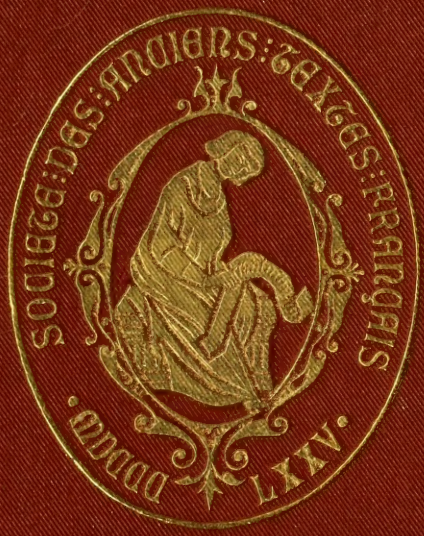
SOCIETE DES ANCIENS TEXTES FRANÇAIS
DDCCCC LXXV

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

http://www.archive.org/details/lentredespagn02thom

SOCIÉTÉ

DES

ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

L'ENTRÉE D'ESPAGNE

TOME SECOND

L'ENTRÉE D'ESPAGNE

CHANSON DE GESTE FRANCO-ITALIENNE

PUBLIÉE D'APRÈS LE MANUSCRIT UNIQUE DE VENISE

PAR

ANTOINE THOMAS

TOME SECOND

PARIS

LIBRAIRIE DE FIRMIN-DIDOT ET Cie

RUE JACOB, 56

MDCCCCXIII

THE INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES
ST. MICHAEL'S COLLEGE
LIBRARY
APR 17 1936
8736

Publication proposée à la Société le 25 juin 1884.

Approuvée par le Conseil dans sa séance du 21 mars 1888, sur le rapport d'une Commission composée de MM. G. Paris, P. Meyer et G. Raynaud.

Commissaire responsable :
M. P. Meyer.

PQ
1459
.E75
1913

A LA MÉMOIRE

DU REGRETTÉ MAITRE

ADOLF MUSSAFIA

L'ENTREE D'ESPAGNE

CCCXL

Grant fu li triés dou roi e bien raimpli
De jantil homes sajes e bien nori.
Mout est Rolant entr' aus tot esjoï ;
7980 Meesme au roi la venue abeli ; 153 *a*
A soi li apelle, e mostra e descovri
Che hobedïence senpre orgueil venqui.
Nostre enperere par li poing le seisi.
« Rolant », feit il, « d'une rien vos afi :
7985 « Se Deus ce done, cum je le pans ausi,
« Ch'il nos requirent demain le Arabi,
« De moie part e de vos les desfi
« En teil mainere ch'anchois ch'il soit midi
« Ferons nos brans sor aus encolori.
7990 « De ce ch'est feit non soieç esbeï,
« Car bien savés, e je l'ai sempre oï,
« Bon mastre a jeu tote fois ne venqui.
— Sir », dist Estous, « par li cors sain Jermi,
« Ne fu cil mastre che tote foi perdi.
7995 « Puis che vos niés de Nadre departi,

7982 Che hobience — 7987 De moi p. — 7989 sors aus — 7992 B. mastre ai en — 7993 Sire — 7994 Ne cil fu m.

« Il n'aconta nul jorn a nos nimi
« Qu'au departir ne fust greu repanti.
« Se vos e lui le devois feire ensi,
« Je voi Marsile de l'ampire seisi. »
8000 Lor tient le roi une guant de sami;
Desor la spale en riant le feri.
« Va, mauparlés », dist il, « tol toi de ci. »
E puis aprés vers Oger se guenci.
« Fa nos manjer », fit il, « che je t'en pri. 153 *b*
8005 — Volanter, sire ». Lor apelle Henri :
« Fa doner l'eve. » E cil tantost le fi.

CCCXLI

Au triés le roi lavent e vunt seoir
Li rois, li duch, li queins de aut manoir.
Ci metrai fin dou mançer e dou boir :
8010 D'autres paroles m'acovient mantavoir
De plu profit e de grignor savoir.
En la cité, aprés super, la soir
Funt Serasin conseil e capitoir,
Rois Baligans, Maugeris e son hoir
8015 E les barons che furent plus a croir.
En une çanbre, ou fu tot paint al voir
Comant Greçois irent por Troie ardoir,
La vunt Paiens tel parole a movoir
Cun s'acovient a cil c'ont grant espoir
8020 De lor nemi confondre e decevoir.

CCCXLII

Le chief de tuit, roi Baligant, comance
A guise d'ome che mout avoit siance;

8002 toi toi — 8016 paint lauoir — 8017 Comant egreçois — 8018 menoir — 8022 A guisa.

Tuit se tairent, ch'il n'i oit criç ni tançe.
« Signor », feit il, « sol por la delivrance
8025 « De cist païs, che oit tiel penitance,
« El remanant in autreteil balance,
« Avons ci pris estaus et habitance.
« Deu roi Marsile sai che ne fu creance 154 *a*
« Ch'en trop repois fust nostre demorance,
8030 « Mais por combatre a l'emperer de France.
« Je voil savoir queil est la vostre entance,
« Ou de combatre o d'avoir proveance,
« Ch'en mener guere veul une tenperance
« Acompagnee cun une diffirance ;
8035 « Por ce demant la vostre conoisance
« Che ceschuns die selonch sa consiance.
« Pois se tendrons a cil chi meus sentance,
« Si che li rois, ch'en nos oit grant fiance,
« Por nos non perde nulle bone sperance. »

CCCXLIII

8040 Sor ces paroles fu molt grant pensamant.
En estant lieve l'Augalie d'Oriant,
Chi oncle estoit Marsile e Baligant.
« Signor », feit il, « a le mon esiant,
« Vos n'aveç mie le por choi mantenant
8045 « Dunt vos poiseç complir vostre talant
« Quant por combatre a la Francesche jant :
« Plus sunt de nos, plus armé, plus vailant.
« Cil che atrui tere veult aler conquirant
« Doit de combatre estre plus desirant
8050 « Che cil che tient e dit : « je me defant ».
« Signor, nos somes ci venuç solemant

8034 un d. — 8038 chi nos oit — 8042 Chi onche — 8043 alamer esiant — 8046 francescha.

« Por delivrer cist païs de tormant: 154 *b*
« Qui senç peril de bataille an presant
« Poüsent feire che cist François tirant
8055 « Departisent de ci vilainemant
« E retornasent ausi cum en fuant,
« Ce m'est avis che valor seroit grant.
« Or le feisons, si vos dirai comant :
« Demain a nuit, au premer gal çantant,
8060 « Senç soner graile, tube ni estrimant,
« Vint mil des nostres manderon choiemant
« Deciche a Noble, dunt nos somes tinant ;
« Pois en Navaire entrerunt vistemant,
« Le païs Çarles ardant e destruant.
8065 « O voile o non, cist roi e ses siguant
« Plus che le trot serunt d'ost desevrant ;
« E nos serons tote fois porcevant
« Qu'il poroient partir por tel senblant
« Che nos feirons cils dereires dolant,
8070 « E tote fois les irons porsevant.
« Host chi se met ou retorner auquant,
« De l'arester, signor, il est noiant.
« Ce que je di feites seguremant;
« N'entendeç mie che jel die por tant
8075 « Che choardie m'en aile amonestant,
« Qu'il n'i a mie de vos civaler çant
« Chi plus ait d'armes de moi ni d'auferant,
« Plu prouç poit estre, plus fort e plus sofrant.
« Mais se combatre vorrés, j'en sui joiant;
8080 « E croi de voir che nos serons vençant,
« Voir ch'ancor di e conseil fermement
« Che jeu venchus ne le feites perdant.
« Vos pleisir feites, ne vos di plus avant. »
Lor s'est asis, tot pasible e tasant. 155 *a*

8060 astimant; *cf. 8227 et 8351* — 8061 Vintemil — 8071 retoner — 8079 noires.

CCCXLIV

8085 Aprés se drice l'amiral Fauseron,
Chi tient Nobie, ou les gens noires son.
Cum orguelos comance sa raxon ;
Il prant sa barbe e dit : « Por ce grenon,
« Augalie sire, cist conseil ne prendrons,
8090 « Car li contraire aveç dit dou plus bon.
« Ancor je di che se nos le faison
« Si cum vos dites, ch'en tot perduç avon.
« Bien vos en sai demostrer la caison :
« Se nostre jent en Navaire envoion
8095 « E il le sente Çarles por espion,
« O vint o trente miler de si baron
« Lor poit derier mander a esperon;
« Si les atainge, jamais nes reveron.
« Por choi devroit des host partir Çarlon ?
8100 « Non saveç vos che il i a environ
« Belfroi e lices e grant fosés perfon ?
« Il sunt plu fort che cels de cist dojon.
« De l'autre part, dites de quoi vivron
« Ceans .x. jorn, se nos ne combatron ?
8105 « Mauvés secors a la cité doron,
« Ch'en doces jorn tote l'afameron.
« Somes nos donque venuç a la preson
« Por dir a Çarles : « Merci, nos si rendon ? » 155 *b*
« Bien vos sai dir che ce n'est ma entencion,
8110 « Mais d'ensir hors demain, a le Diés non.
« Se l'enperer ne ses François trovon,
« Plus aspremant a eus nos mesleiron
« Ch'unque Alixandre non fist envers Poron.

8088 por ce greion — 8089 prenderons — 8090 dit tou plus b. — 8094 nauairi — 8096 Quint o trente — 8099 deuroit il d. — 8103 quoi suuron — 8106 Chen dotes — 8112 as eus.

« J'entant de prandre de mon fil vençeson
8115 « Qu'il m'ont tolus e mort en traïson.
« De quoi dotomes ? Hui proveç les avon,
« Ensi chaciés cum lou feit le mouton.
« Se vistemant, au maitin, nos ison,
« Nos lor metrons el cors un teil frichon
« Chel plus ardiz vousist estre a Calon.
8120 « S'il ensent fors, nos iluech loçeron
« De jor en jor, pués lor assaliron.
« Per Maomet, nos ne s'an parcevron
« Qu'il s'en fuiront une nuit a laron.
« C'est li conseil de nostre garison.
8125 « Qu'en dites vos, franch civaler baron ? »
Trestot les autres s'escrïent a un ton :
« De la bataile, biaus sir, nos acordon
« En mort de Çarles et en destrucion,
« En grant honors dou roi Marsilion.
8130 « Chi ce dedit, ja n'ait s'arme perdon. »

CCCXLV

De ce fu mout liez li rois Maugeris
Quant de bataile voit li conseil porpris ;
Ne Ysorés de ce ne fu divis.
En estant lieve Maugeris l'Arabis.
8135 « Signor », feit il, « antendés mon devis.
« Anchois ch'il soit cist conseil difinis,
« Si soit cist feit ceans en ordre mis,
« Cels che iront demain ou chapleïs
« Condur les renges contre nos enemis, 156 *a*
8140 « Primer, segont, terç, quart e quint e sis,
« Si che tant tost cum jorn ert esclaris

8117 cum hom feit — 8119 Che p. a. nousis — 8121 arsaliron — 8123 sen fuirent — 8128 En mor de ç. eded. — 8134 larabi — 8135 Signos — 8138 C. che uront — 8141 est esclaris.

« De l'ensir hors n'i soit lung terme quis. »
Lors s'est leveç Carion l'aupatris.
« Signor », feit il, « de molt luitan païs
8145 « Sui ça venus por avoir lous e pris :
« Le primer colp vos soit par moi requis.
« Je m'en istrai insamble mes noris,
« Si irons combatre sor la loi Jesu Cris.
« Deviseç donque, s'en heüse li pis,
8150 « Che li segont soient amanoïs
« Par moi secorre, se mester me faïs. »
Dist Balegant, che li oit feit un ris :
« Volunter, sire ; tot a vestre devis
« Secors avrés contre cil de Paris. »

CCCXLVI

8155 Balegant parle e dist : « Oiez, signor.
« Roi Carion soit li primer honor :
« Lui e ses homes s'en istrunt a l'aubor.
« Mais je n'entant che graile ni tanbor
« I soit soneç, tant che l'emperaor
8160 « Istra des lices cum sa orïeflor.
« A une part dou camp seront cestor,
« E la segonde renge un pou plu desor :
« Cele condue Turquins e Sinador. 156 *b*
« Aragoneis seront aveche lor
8165 « E Darïens e Valestranior,
« Troi mil archiers e doe mil ferior.
« Grace lor doint le Roi superior
« Ch'il s'en tornent demain a grant honor.

8146 roquis — 8151 secorte se mestre — 8156 R. carion doit — 8161 seroit — 8164 seroit — 8165 ualestramor.

CCCXLVII

« Ancor je di, si lor croistra besogne
8170 « Vers les Francois, a la segonde pugne
« Che rois Grandoine et Estorgaint i jongne :
« En cels m'en fi, ch'el redotent vergogne.
—Sir », dist Grendoine, « je n'ai de vanter sogne,
« Mais chi pros est, ses heuvres le tesmogne ;
8175 « Bien me croi fere, se Maon me li doigne.

CCCXLVIII

— La quarte eschiele », dist Baligant li rois,
« Sire soraje Maugeris, condurois,
« Jonas de Cordes et Condüer li prois
« Et Ysorés ou les Pampelunois.
8180 « Bien avrés droit se prodome serois,
« Car par vos sunt ci venu li Espaignois.
— Sire », dist il, « j'espoir che vos verois
« Demain grant part de ce che vos voldrois.
« Le cors me dit esconfit sunt François ;
8185 « Longe ert la fue des traïtor revois. »
Dist Balegant : « Se fuïr les ferois,
« Ja l'enchaucer non avra grant repois.

CCCXLIX

« Et en aprés, se mester vos avra,
« Veeç ci mon frer, chi vos abondera,
8190 « E l'Augalie, chi ne vos heite ja.
« Jent lor donrai tant cum a lor plaira.

8169 lor ci distra b. — 8171 estorgaint nōgne — 8174 les tesmogne — 8179 pamlunois — 8181 espignois — 8182 iespoit.

« Le vestre nom, entendois, se dira
« *Aragon civaler*, quant li besoing sera.
« La grosse eschiele avech moi remandra
8195 « E l'estendart che mon sir me dona. » 157 *a*
Païn crïent : « Celor che vos faudra
« Sempre honiç soit, e chi de lor istra !
« Mes la paor est che il s'en fuira
« Carles anuit, e ne nos atendra. »
8200 Dit Ysorés : « Per Machon, non fera ;
« Ne saveç pais le grant voloir ch'il a
« De nos combatre, se trover nos pora ?
« La gloire Çarles bien voi diviser ça ;
« Ni dan Rolant gair ne s'en plorera. »
8205 Dist Fausiron, che mout s'en coroça :
« Maugeris sire, mauvés enfant ci a.
« Se mais fu çouse, dan Rolan l'enjendra. »

CCCL

Rois Balegant feit li conseil partir ;
Les barons vunt a lor hosteus dormir.
8210 Lor veïseç lor escüer blandir
D'arme eschurer e des heumes garnir
E de cevaus ferer et amonir
De petraus, de sorcengles e de seles fornir.
Les jantils homes chi oit d'onor desir
8215 Vunt sor ses lances lor penunciaus bastir,
Quierent cuvertes por lor cevals covrir ;
Quant ce fu feit, si sunt allés geisir.
Si come vient a l'aubor esclarir,
Fist Balegans un son graile bondir ;
8220 A cil signal vunt lor armes seisir.

8194 eschille — 8199 uos — 8202 De uos, trouer uos — 8203 bie noi — 8211 Darme eschus — 8212 amoner — 8217 ailes — a laube e.

Roi Fauseron, por Païn esbaudir,
Fist la bandere au duch Rolant tolir,
Sor la tor pandre e contreval tenir
Si che François la poroit bien schoisir :
8225 Por ce le fist che Rolant s'en haïr.

CCCLI

Grant fu la noise quant s'armerent Païn
Senç soner tubes e nul corn buvelin. 157 *b*
Prime s'en ist sur son Amoravin
Roi Charion e ses quatre queisin.
8230 Dui fil i avoit li felon Seracin
Ch'il adoba de novel li maitin.
E Maugeris, chi mout sevoit d'engin,
Les a conduit aval leç un jardin.
Roi Sinador li viel e dan Turquin
8235 Se ficerent aprés le grant çamin
E tot les autre o l'ensagne Apolin,
Ou fu Machon, Trivigant e Jopin ;
L'estendart unt pausé leç un sapin.
La veïseç tant ensagnes d'or fin
8240 E tant vert eumes, tant obers doplentin,
Tant scuz, tant ars, tant saiete a venin,
Henir destrés, palefrois e roncin.
De la grant noise che menent cil mastin
S'estormirent les ost ou fil Pepin.
8245 Deu grant belfrois est devallé Saulin
Au trief Carlons, che fasoit a Trepin
Canter la mese dou magne Roi divin ; 158 *a*
La veit nuncer de Paians le trahin.

8226 sermerent — 8227 S. s. tinbes ; *la correction est faite d'apres 8060, toutefois on pourrait garder* tinbes, *variante de* tinbres, *d'après 8351* — 8229 queisin — 8236 e lensagne — 8242 Honir — 8244 Sestonirent — 8245 deuaile.

CCCLII

Quant l'enperer a la novelle oïe
8250 Ch'ensuç se sunt de la cité guarnie
Païne jent por querir l'envaïe,
Lor ne dist mot si fu mese finie,
Mai si reclame Diés e sante Marie
Ch'anchoi li facent e secors e aïe.
8255 Pres *Ite missa* e che Deus s'amercie,
Quant l'arcivesche dit : « Deus vos beneïe »,
Nostre emperer a ses barons escrie :
« A le nom Deus e de la Vergen pie,
« Tost vos aleç armer, ma baronie,
8260 « Che la bataile quirent la jent ahie;
« Hui poroit estre nostre guere complie.
« Or i para chi ame civalerie,
« Che conquirons honor e signorie
« Et en aprés la parmanable vie. »
8265 François l'oïrent, ceschuns s'an homelie ;
Tot li plus feible nostre sir Deus mercie ;
Armes vunt prandre, nel funt en gaberie.

CCCLIII

Quant sunt armés, si s'aastent dou monter ;
O triés le rois se vunt tuit asenbler.
8270 Tant confenons veïsez baloier, 158 *b*
Tantes baneres, tant penons venteler,
Oubers luisir et eschuz flamboier
E ces cliers heumes vers le hair stanceler.
Sot ciel n'ait home tant redote son per,

8252 mort — 8256 dit deus dit uos bonoie — 8267 Armer — 8271 penos — 8274 Sol ciel nait h. che.

8275 S'il le poüst sofrir a remirer,
Ch'il n'escriast : « Je me voil batailer. »
Quant fu montés nostre frans imperer,
Un baston tient, ne sanble pas bergier,
Mais plu rubestre et ardiç d'un çengler.
8280 Sa oriaflanbe comande a desploier,
Pois la encharje au bon Denois Oger,
Che ne seit mieus ou la puist anploier.
Le duch la prent asés mal volunter,
Car il estoit sor autre desirer.
8285 A tant ech vos poniant li doçe per;
Devant li roi se vunt a presenter.
Estous de Langre s'escria tot primer :
« A nom Diés, roi, por quoi cist travailer ? 159 *a*
« Ja vos ferunt Seracins anvoier
8290 « Che vos alez a la ville auberger.
« Se nel creés, il n'unt ja feit dricer
« Desor la tor une ensagne a quarter
« Che vestre niés lor fist ier soir mander :
« Vestre est la tere sens autre chalonger. »
8295 Rolant l'oï, si prist a enbroncher ;
En soriant prant le chief a croler.
Le roi le garde, si n'a cigné Gauter,
Car voit li duch de ce mout abraser.

CCCLIV

Nostre enperer fu pres la orieflor;
8300 Les jantil homes i furent tuit antor.
Rolant apelle dousemant por amor :
« Prenés, biaus niés, cist baston frasenor,
« Sevrés les renges des grans e des menor. »

8276 nescristiast — 8282 la poust — 8285 Atant che uos — 8292 un esagne — 8298 C. bien voit de ce m. li d. a. — 8303 des grans menor.

Respont li duch : « Non ferai, mon signor.
8305 « Ne m'entremet de jent alienor,
« Fors de la moe, dunt je sui senator,
« De qui m'a feit lo pape condutor.
« De mes cités donase la meilor
« E je n'aüse receü desonor
8310 « Cun vestre jent enver la Pagenor. 159 *b*
« En tot ma vie, por Deus le criator,
« De l'autrui jent non serai bailior,
« Dunt mi reprande home de moi grignor. »
De ces paroles oit li roi grant iror.
8315 « Rolant », feit il, « trop estes plain d'ardor,
« Tiel cum vos fustes senpre vos trov ancor.
« Mais, por la foi che doi au Salvator,
« De la bataile anchoi n'avrés l'onor.
« Je vos comant e tuit vos seguior
8320 « Qu'aprés ma ensagne soie vestre demor
« En la bataile derere, qui ch' en plor. »
Oger apelle : « Vos e lui e cestor
« Porteç ma ensegne por delés cil aubor.
« De ma masnee prenés mil des milor
8325 « E la compagne dan Rolant li contor. »
Cels le firent, ne fu contredisor.
« Rois », dist Hestous, « chi s'en tagne a peior,
Grant dons me feites, ne le vos quier grignor. »

CCCLV

Ojer li duch, Oliver e Rolant
8330 A une part s'en sunt treit belemant.
Le roi apelle Gondelbof : « Vin avant.
« Istrois des lices tot primirainemant :
« La prime renge, li prim honor vos rant.

8309 de segnor — 8324 dil milor — 8328 grigor — 8330 trehit — 8333 li primi h.

« Pres vos venra Gueinelon vistemant ;
8335 « E les Bertuns avrunt li terç presant,
« Roi Salemons e Ricars li Normant.
« Quant ert mester, a ceschun vos comant
« Le uns pres l'autre tost soient secorant.
« E je serai li quart abondemant.
8340 « Derer a moi viendra puis cevauçant
« Roi Guinimer e tuit le Alemant.
« Dou nom de nos vos dirai li senblant : 160*a*
« *Cevaler France* e *Monjoi* ensemant.
« Je prei ceschuns che soit pres combatant. »
8345 Cil respondrent : « Ja non soiés dotant. »
Lor partirent les renges isnelemant ;
Istrent des lices, les primer vunt poniant.
Quant Seracins en sunt apercevant,
Le uns a l'autre les vait as doi mostrant.
8350 Lor oïsez une noise si grant
De soner grailes, tinbres et holifant,
Tanbors e nacres e divers estrimant.
Quant l'une renge fu a l'autre aproumant,
Un criç levent d'anbes pars engalmant
8355 A l'encontrer des roit esplés trençant :
Ne fuist oïç nulle toner devant ;
D'une grant lieue en fust hom esmaiant.
En Valbeton, ou fu l'asenblemant
Des Berguegnons e de la Franche jant,
8360 Ou fu Gerart e Folches son parant
Envers Çarlon Martel ou cors valant,
N'i fo estor si greu ne si pesant
Cum vos oirois, s'un petit plu vos çant.

8340 puis *manque* — 8342 senbant — 8346 isnlemant — 8349 Launs — 8354 engeilment — 8355 Alecontrer — 8356 torner — 8359 lanfranche — 8362 esfor.

CCCLVI

Nel mescreés, por Deu li fiuç Marie :
8365 Grignor bataile ne fist en Val Betie
Heumenedu a la cheires ardie
Cum fist Rolant, flors de civalerie,
Por recobrer de Saint Jaches la vie.
Ne fu cité en Spagne la garnie
8370 Che li donast plus feilon dan e brie
Cun Panpelune, la fort cités anthie.
Car escultés e meteç en ohie,
Si oïrés bataile bien fornie.

CCCLVII

Es pré sot Pampeloine oit mout gran capleisons 161 *a*
8375 Que ferent nos François avec li Aragons.
De cent part oïsés Tios e Bergognons
Crïer, nomer e brair : « Monjoie la Carlons ! »
E Saracin d'Espagne : « Al rois Marsilions ! »
Fiers sunt cels Espanois, orgollos e fellons,
8380 E sunt mout bien armés sellonc lor regions
Des blans houbers e d'elmes, de branç e de blasons.
Mervoille hont bon corage, sin firent mostrasons :
A defendre lor teres dissent che ill ont rasons.
E François challongent a guise de barons
8385 Aragons et Espagne e Galliçe invirons.
Ce fu a un mardi, tot si com nos trovons,
Che encontré se furent a cute d'esperons.

8364 fuiç — 8370 danabrie — 8372 C. escuites — 8378 Saracim, marsiliom — 8379 expanois, fellom — 8380 mout *manque* — 8381 e de blans hons — 8382 mostassons ; A corge – 8383 A defender, rasxons — 8384 E fançois c. aguisxa — 8385 A. et spagne galliçes — 8386 marti — 8387 Che enconte.

Peçoier veïssés mil hastes e mil tronchons
E voller contramont sor ces eumes reons.
8390 Un rois de Sandremonie, qu'il noment Charions
E fu cosin Marsile e neveu Justamons,
La vençançe veult querre del gran fil Falxirons;
Tot primer i ferra, si urte d'esperons;
Amïel encontra, le fil al duc Drugons,
8395 E jerman cosin fu Gondelbuef li Frisons.
D'une lançe qu'ill oit desplie un confallons :
Dedans ad or batuç i ot pains trois dragons;
Ses armes valoient un sestier d'Avignons. 163 *a*
Le Piteïn en fiert par si grant contençons
8400 Au grant col q'il dona samble foldre de tuns ;
Son escu le pecoie, o oit paint troi paüns,
E l'obers li desmaile a loi d'un siglatons;
El cor li mist sa lance, mort l'abat des arçuns,
E dist : « Ça sui venus droit de Cafarnaons
8405 « Par defendre la terre qu'ancui nos chalunge ons. »

CCCLVIII

Dolant sunt Cristïens por la mort Amïel :
En tot la prime renge n'avoit meillor donçel.
Gondelbof en jura al cors saint Michael
De non mais repairer arier en son hostel
8410 Si vengerat la mort son cosin de novel.
Ciere l'a bien vendue al brocer del morel,
Che sor l'escu feri un paiens, Asael :
Scu et obers detrance, anc n'i valdrent clavel;
El cors mist fers e fust, ensaigne et penoncel,

8388 ueistes — 8389 E *manque* — 8391 e neu iustamons — 8392 querere — 8393 ī firira — 8394 A. encontre fil — 8397 D. at ad or batuç t. d. — 8399 pitein en feit — 8401 o *manque* — 8402 aliodun — 8404 carfaraons — 8405 quancui chalungnuns — 8406 aniel — 8409 De un mais repairez — 8413 ualdrōt.

8415 Lui el cheval versa contreval un monçel;
Diable en porta l'arme, qi en fu bien isnel.
Escria Gondelbuef : « De tant bien vos conseil
« Que vos ne fetes onques au quens Rolant revel. 163 *b*
« Maugré le roi Marsile et de tot si bidel
8420 « Avra Rolant corone dunt d'or ert le cerclel;
« En son dimin avra tot le reing de Castel
« E neïs oltre mer, jusque la Tor Babel. »

CCCLIX

D'ire et de mautalant fu Gondelbuef tot plan :
Perduz i a Amïel, son bon cosin jerman;
8425 La venjance en voldra encui feir a ses man.
Quant oit pecié sa lance el cors a l'Aufrican,
Si mist main a l'espee, qe fu d'uevre Gallan.
Urter feit en la prese son bon destrer bauçan;
Uns des fil Cariuns, q'il noment Ymoclan,
8430 Encontra, sil feri sor le leu plus autan ;
Dou chief le porfendi decique en son clavan.
Aprés lui brocerent tel .xxx. Castelan,
N'a celui qe le laist, mais tut li sunt proçan;
N'a nul de lui ne taigne o forteçe o teran,
8435 Cité, bors o castel o de munt o de plan.

CCCLX

Li home Gondelbuef brocent pres lor seignor
E firent bien senblant ou les brans de collor
Qe por sire le tienent et ament son honor; 164 *a*
Ausi firent empresse cum fauchuns vers clamor.

8417 gondelbruef — 8420 Aurāt — 8422 E ueis — 8424 aniel — 8428 so bon — 8433 le *manque*; sunt picean — 8435 C. b. e castel — 8436 Li hons g. brocerent.

8440 La masnie Cariuns mistrent en tel freor
N'i a cil n'en reüsast volenter por peor.
Navré e desmembré s'en furent li plusor,
Machomet reclamerent qe lor soit juveor.
Cariuns, quant ce voit, a pui ne mur d'iror;
8445 Ses quatre Diex jura et le superior
Che mielz ame morir qe fuïr por li lor.
Un bugle mist a boce d'un yvere labor;
Par tel vertuz le sone le Paiens sedutor
Plus feit home stordir qe nacre ni tanbor.
8450 Ralïer les fuans cuidoit sor cil collor;
Mais non tornast un soul par l'or de Talenbor :
Coardie stoit lor mere et dotance seror,
Lor mariz estoient et elles lor uxor,
E laserent ester derer lor condutor,
8455 Tot si come berbis feit devant le pastor.
Jamés icile gient nun feisisent retor
Qant le segunde renge lor sorvient a furor,
Turquis de Tortollose e le viel Synador
(Darie tient la cité et Valestrançe entor) :
8460 .v.M chevalers sunt e .IIII.M arceor;
Estroit et arengiez cevalcherent lo jor.
Se Damediex n'en panse, por sa deigne dolçor,
Encor encui en iert sanglant mil peceor.

CCCLXI

Cariuns oit grant joie quant voit les Dariens
8465 E cels de Valestrançe porprendre les terrens
Les penuns desploiez, qe de collor sunt tens,
E les arciers devant, çascuns ars Surïens;

8441 nen renstut — 8443 soit mireor — 8445 en le s. — 8447 Un gunble — 8455 Tote — 8459 Dauc tient — 8461 celuacheret — 8463 en ueit.

Ancor bondist le corn, s'a feit torner les siens.
Gundelbuef le Frixons les garde e conuit biens
8470 Che malvase oferande lor portent a lor mens.
A Gaenelons le conte envoia Gallïens,
Se tost ne les secort qu'encui seront au mens. 164 *b*
Dont broce Gondelbuef, irez come serpens :
Tel quatre mil en meine qu'uns ne fu tars ni lens.

CCCLXII

8475 Gaenes vient a l'estorme, nun s'aseiure gaire;
A .x^M^. de ses homes vient Saracins forfaire,
Et a bailé s'ansaigne a son cosins Machaire.
Cristïens feit torner, qi sunt mis al repaire.
« Arier » , feit il, « tornez, franche gient de bon aire;
8480 « Ne füez de bataile por crïer ne por braire;
« Pis de cestor feromes, par le cor sant Elaire,
« Que la gient Alexandre ne fist de cele Daire. »
Lors a brocé li cont desor son destrer vaire;
De jostrer feit senblant envers li aversaire.
8485 Mais nus ne s'en desflote, ans funt li arcers traire.
Cristïens covristrent des escuz lor visaire,
Streitemant se contienent, ja lor presse n'esclaire.
Synador en jura Mahomet, son Deu paire :
« Geroier d'arceors a çascuns puet desplaire ».
8490 Adunc feit li arcer trestut a une part traire.
Or avront biaus leisir cels qi le voldrunt faire
D'esagier lor proeces avant q'il s'en repaire.

8469 le firiēs — 8470 maluase ofemute — 8472 serāt — 8474 en meina caîs inlōs — 8475 Saenes — 8484 auersare — 8486 conustrēt — 8487 contient.

CCCLXIII

Quant furent li arceor tuit treit a une partie,
Si broce Synador a la barbe florie,
8495 Paumoiant son espli, o l'ansaigne balie
A une neire aigle de dos colors partie,
De blanz e de vermoi, la campagne dorie ;
Escus e sorensaigne lui ferent compaignie.
Çante oit l'espee que fu Pantasilie,
8500 Cele qi vint as Troiens en aÿe.
Devant s'en vient quere chevalerie
Sor la bataile qe le cont Gaenes guie. 165 *a*
Gaenes le voit, ne lui desgree mie ;
Volanter li meïst sa demande en otrie,
8505 Mais Gundelbuef par fu qe tot li contrelie
E dist : « Je li irai, par Deu le fil Marie ;
« Amïel vengerai, se Diex m'en preste aÿe. »
Lors broce le ferant, qe li vient d'Ongerie ;
Encontre l'amirant a sa voie colie.
8510 Donc fu bien la bataile d'anbe part esgardie ;
Le uns rois requiert l'autre par si tres grant aitie
Ja ne lor valdroient les escus une lie ;
Fors furent les obers, cels le tenrent en vie.
Gundelbuef frait sa lance, cele au Païens nun plie,
8515 Anz enpaint le Frixuns, qe des arçuns le guie ;
Tot envers cheit le roi an mi la praarie.
Retorner veult le Turc o l'espee forbie ;
Retinir veult le roi, quant sa ensaigne rescrie.
An aider son seignor nuls Frixuns ne s'oblie.
8520 La oit de branz d'acer tres grant carpenterie.

8495 e lansaigne — 8496 ueire — 8498 Escus — 8504 sa demade entrie — 8507 Aniel — 8510 Dira fu, daube — 8513 terent — 8514 implie — 8516 ami — 9517 Retrouer — 8520 La o. branz dacer tras.

Se Damediex n'en panse, le filz sainte Marie,
Grand domaje i avront François avant complie. 165 *b*

CCCLXIV

A le rescose Gondelbuef le Frixun
Brocerent tuit a coite d'esperon
8525 Frixuns et autres de mainte regiun.
Sor la bataile Sinador le fellun
S'entrecontrerent por si tres grant randun
Que bien puet dir cels qi les atendrun
Ne les ament valesant un boton.
8530 A l'encontrier oit une tiel tençun
D'astes, de maces, de brans e de picun
N'a si ardiz Cristïen n'Esclavun
Che les gardast ne tremblast en l'arçun.
De mors e d'abatuz ferent mult grant le mun ;
8535 Onque si grant bataile ne tel oncisiun
Ne fu en Josefail au tens Heumenidun.
Sinador si leit corre le destrer d'Aragun;
Sa gient voi recuser, a pué d'ire ne fun.
Pres l'ansaigne de Frixe ala ferir Doün,
8540 Camberlain Guendelbuef, des mielz de sa masun;
Un cier confanon d'Aindre, o havoit paint Machon,
Lui mist par mié le cors; mort l'abat au sablun. 166 *a*
Pués se fiert en la prese a gise de fauchun;
Cui il consuet a colp n'a de mort garisun.
8545 Des Frixuns trespasa le maistre confenun;
Quant cort ensi avant, il ne fist se fol nun,
Car se gient l'ont garpi, d'aus ne avra garisun.
Il a gardé a destre, s'apercuet un penun :

8521 pansa — 8525 mamere regiun — 8527 radun — 8530 Al encontrie i ot une — 8534 ierūt mult auāt luinū — 8537 si *et* le *manquent* — 8541 daindie chauoit — 8546 Quant cor̄t.

Tot fu d'argiant batus, si i ert troi dragun.
8550 Si estroit le segirent quatre mile Bertun
Cum fusent estorniels en flote en un bosun,
Devant trestot les autres le Mansel conte Ugon,
Ricemant adobé sor un ceval Gascun;
Sor main porte sa lance, irez come lion.
8555 Synador bien les voit, si an fu an fricun;
Volanter s'en tornast, s'i avoit eqeison.
Au guinchir qu'il a feit l'ala ferir Haymon :
Frere stoit Amïel, si en fit vengeisun;
De pieçe avoit veüe sa fole partisun.
8560 Deu brant le veit ferir si sor l'eume reün
Ne puet heume ne cofie avoir defensiun;
Toz le veit porfendant enfreciqe ou menton, 166 *b*
Dou cheval l'abat mort, q'il ne dist oi ne nun.
Por cestui n'avra meis le rois Marsiliun
8565 Nus secors ni conseil ni buen diz ni sermun.

CCCLXV

Quant fu mort Synador por son fier ardimant,
Por le frain prist Haymon le buen cheval corant,
Gundelbuef le presente, qi en estoit engrant.
E le rois le munta, si en mercie l'enfant.
8570 Paumoiant les esplés, « Saint Maclot! » escriant,
Les Frixuns trepaserent, si sunt mis al devant.
Sor cels de Tortolose font un envasemant;
Estanché les troverent, ce lor vient a tallant;
Ociant e ferant les menerent fuant
8575 Enjusques a l'ensaigne au viels roi Estorgant.
Cels les tient e sostient, si les veit demandant

8549 T. fu dargaît. — 8552 D. trestor — 8555 aufu aufricun — 8558 aniel si en fū — 8559 uene sa — 8562 profendant enfin ci qe on m. — 8569 *Après ce vers il y a un blanc d'une ligne* — 8570 ma ellot — 8572 feut un euasemant — 8573 cellor — 8575 Eusqz lensaigne — 8576 demadant.

Dou fort roi Synador novelles e semblant.
Cels lor ont responduz : « Mort est demaintinant;
« Ne savons sil tuast Oliver o Rollant. »
8580 Estorgant les oï, a pué d'ire ne fant.
« Estorges! » sa cités escrie fieremant; 167 *a*
Si home le segirent sains point d'arestemant;
Grandoine de Maroc lor fu aprés seguant.
La oit une bataille et un estor pesant
8585 E d'une part et d'autre ; petit en fu le cant ;
Trosque la fin do segle en sera remembrant.
Le sire de Maiance bondist son olifant
Quant Paiens voit venir ensi dobleemant;
A lui trarent Frixuns, Herupois e Normant,
8590 Salamon de Bertaigne ou primer chief devant.
Paiens voit arester un petit li auquant;
Il a dit a ses homes par mult fier mautalant :
« Alon les a ferir, nes alons redotant;
« Ja les verois fuïr, par le mien esciant. »
8595 Cels respondent ensanble : « Toz a vestre comant.
« A l'onor Damediex e de sa glixe sant
« E du baron saint Jaqes et in servis Rollant
« Monstrerons ja tantost se lor seruns aidant. »
A cist mot esperonent trestut comunalmant.
8600 Storgant dist a Grandoine : « Esgarde apertamant,
« S'anc veïs a besoigne nulle gient plus vallant. »

CCCLXVI

Mout redote Grandoine François, quant il les voit;
Mais en lui oit vasal coraços et adroit,

8579 sil niast — 8580 a pui — 8588 uoït uenir ensi deblecinan — 8589 hempois — 8593 uos aleüs ōdorāt — 8594 ueoris f. p la mein e. — 8595 C. responderent e. troz a u. c. — 8596 demadiex — 8598 seruns atant — 8599 esperonerent tut.

E dist a soi meïme qe de camp nen fuiroit
8605 Se maint bons chevalers confundus non avroit.
Il depart de la renge com quarel qi descloit;
Un Bertuns encontra escriant « Saint Machloit! »
Merveilos colp lui done sor l'escu qi flanboit :
Salamons n'i querra jamés consoil destroit,
8610 Car l'arme li en depart le Paiens au fer froit
Si che mort le trebuce des arçons o seoit.
Li quens Hue le Maine de ce grant onte en oit; 167 *b*
De vengier cele mort par fut en grant covoit;
Dolanz ert se suen gleive en saing Paiens ne boit.

CCCLXVII

8615 Or ne puet le cont Huc mais en renge sofrir;
Devant sa gient sperone le destrer por haïr,
Ne sanble pais coart a son espli brandir,
Par tiel vertu le straint a pué nel feit crossir.
Torner s'en veult Grandoine, mais il le voit venir;
8620 Ne deigna pais la joste dou conte contradir,
Ainz resprist son espli, si le cort a ferir.
La jostre de ces dos fist maint espoerir
Car des escuz ferent les taintes departir;
Ans ne porent ensi stratorner ne guincir,
8625 Car ambesdos lor stoet contre terre flatir :
Si fort s'entreürterent, quant vinrent a l'ocir,
N'a nul qe de grant piece poüst sor piez salir.
Tantes greiles et timbres lor oïsez bondir
E tant buens chevalers fors de renges isir,
8630 Cascun por son ami rescorre e maintinir,
Crier a vos « Monjoie! » e l'ensaigne Marsir,

8605 non aauoit — 8606 regne com quatel — 8607 s. macheloit — 8613 De uegier, parfui en grant ouoit — 8614 suene gleiue — 8621 le *manque* — 8623 fert — 8624 stratorn — 8626 q. uirent — 8630 restaire.

Ferir de brand, de lances, abatre e sostinir, 168 *a*
Ni a si buen escriven qel vos seüst escrir;
Le meillor de une part ne vos sai bien gehir.
8635 Hestorgant mult se peine de la presse esclarir
Tant q'el ala Grandonie un buen cheval ofrir;
Toz maugré le cont Hue li veit li Turc salir.
Salamons veit ferir Landor de Montespir;
Dou chief a feit li buz tantost amenoïr.
8640 E danç Hue seisi le cheval de Montir;
Qui pois o nun, li saute por sa vie garir,
Pués a dit a ses homes : « Or pur dou bien ferir,
« Car cil avra l'onor qi plus puet sostinir. »

CCCLXVIII

La ou monta quens Hue ou bon destrer liart
8645 Furent mainz abatuz Paiens et Acopard
E maint buen Cristïens, de jofne e de vellart.
Paiens en heüsent vers els le peior part
Quant Grandonie le roi por esconfiz se part;
Le brant porte sanglant, ne sanble pais coart.
8650 Malgeris encontra, qi estoit en regart, 168 *b*
Ysorez joste lui et Jonas le veilart,
A .VI.[M] Espanois a lances et a dart.
Quant il virent Grandonie, si trarent cele part,
E cil les recondut, cui le torner fu tart,
8655 A la bataille pesme, irez come liopart,
Troi rois aveqe lui e Gondoer lo quart,
Que tient Groing e La Stelle, Bors d'Espagne e Sain Mart.
Sor la gient Salemons, cons Huon et Riçart
Esperonent a force cels Paiens de mal art.
8660 Malçeris fu armé et seit desor Broart,

8638 mōuespir — 8641 sante — 8642 opur — 8644 Laon — 8646 iofue — 8555 pessime — 8657 a saī mart.

THE INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES
ST. MICHAEL'S COLLEGE
LIBRARY

Le destrier ravinos qe li tramist Aefart,
Un parant Falseron por devers Dainesmart;
Son fiuz aveqe lui, qe se tenra musart
S'ancué non fert d'espee sor Frans et sor Lombart.

CCCLXIX

8665 Malçeris sist armez el destrer ravinos
Con cil qe de mal fere a Frans fu covotos.
Li sire veit ferir qe tient Orlens e Blos :
Devant le duc Riçard et Salamon amdos
L'abati mort a terre dou gran colp perillos.
8670 N'a home qel veïst qe ne fust desiros
De venger cele mort, e crïerent a vos : 169 *a*
« Aïde, sire Diex qe fus mis en la cros !
« Monjoie le Carlon ! Barun, qe fetes vos ? »
Adonc se derengerent .xv. des noz plus pros.
8675 Malçeris les atand, tant par fu fier et hos,
E fiert si le primer dou brant sanglant et ros
Qe mais de cil asaut non doit estre joios,
Que la teste li trance com se fust ram herbos.
Dos des autres le fierent, q'en erent desiros,
8680 Desor son baselis, qe fu noir come pos,
Qe l'eschuz detrencerent sanglant e vergoignos.
Adunc le corent sovre Angeïns et Manssos;
Mais cil live en estant, abravez come los,
L'escu se mist devant, car mult fu engignos;
8685 A ferir e a defandre ne fu pas pereços,
Q'ainc nun veïstes mais un Turs plus diablos.

8661 destrier nunnes ; *cf.* 8665 — 8663 son filiz — 8664 feřt, sor françois ; *cf.* 8666 — 8665 el de rauinez — 8666 a fraïs fu couotez — 8667 e blez — 8668 salamon a urtez — 8669 dou colp periellos — 8670 homo qe le — 8674 *Les trois derniers mots manquent* — 8677 *B a écrit les quatre dernières lettres de* asaut — 8679 firerēt, desirōs 8681 uergeignos — 8685 pceos.

CCCLXX

Mout fu proz Malçeris, ne feit pas a reprandre;
Fer fu por envaïr et fortisme a defandre.
Deci au tens Ector et dou maine Alexandre
8690 Deüst estre proisez de lui un asez maindre.
Ceus bien l'envaïrent qui convoitent a prandre; 169 *b*
Maint esplez i lancerent et maint penoncias d'Aindre;
Ne l'ousent aprocer, car ses colp ne sont taindre.
« Pampalune! » escrie, quant il se voit ataindre.
8695 Mester avoit d'ahie, car ja se voloit raindre,
Quant Ysorez soz lui feit ses buen destrer standre.
Dou fers de son esplié veit un des nos oufaindre;
Escuz ne obers n'i valt une toile de Flaindre;
Dou cheval l'abat mort, a qi q'en vigne a plaindre.
8700 Salamons de Bertaigne broce por lui atandre :
Or ne puet senz grant perde l'une partie remandre.

CCCLXXI

Quant Ysorez perçuet Salemons le sorvaint,
Voit ses piere defendre vers cels qi l'ont ataint;
Lor broce le destrer qe desoz lui se staint;
8705 Son penoncias desploie, qu'en saing vermoil fu taint.
E Salamon le fiert; andos sunt bien ataint;
Andeus comunalmant contre terre s'enpaint.
Lor fu d'anbes parties tant roit esplié enfraint,
E tant homes navrez, dont en morent pués maint.
8710 Ysorez saute en piez, ne le rois ne s'en faint;
Le Paiens cort ferir sor le noire serpaint, 170 *a*

8688 fortissime — 8691 apaindre — 8694 escrie *manque* — 8697 onfaindre — 8705 qe saing — 8706 audos — 8707 Auderis — 8708 dandos parties, enfrait — 8711 le uoire serpait.

Un quarter en scartelle, qe pués ou priez remaint;
E Ysorez fiert lui dou brant q'il avoit çant,
Dou circle feit voler jagonz et diamant;
8715 S'en breu n'avront haüe, le uns en avra plaint.

CCCLXXII

Fort s'antrefirirent ambesdeus li vasal;
Le uns aete l'autre come nimi mortal.
Des eumes trençerent ambesdos li nasal.
Si durast la bataille cors a cors a jornal,
8720 Le uns n'eüst le pires, mais je ne vos di al.
D'anbe part i brocerent lor bons ami carnal.
Iloc fu li quens Gaynes corajeus et loial,
Un Paien aversa et seisi le cheval;
Salemons le voloit livrer en son estal,
8725 Quant sor destre sorvient Grandonie l'emiral.
Cist estoit de bataile le mestre natural:
N'avoit tiel en Espaigne en la loi criminal;
De peior n'oit asez a conquier le Graal.
Quant il vit Malçeris et son fil altretal,
8730 Si se mist a bandons por trastorner lor mal;
Sor main tient e brandist un roide esplez poignal, 170 *b*
Veit ferir Gaenellun sor l'escuz a esmal,
Chaïr le feit a terre, a chin fust bien o mal.
Adunc se raliërent les Paiens desloial,
8735 Sovre li sunt coruz a destre et por costal.
Malçeris a seisis le bai de Portegal
Et en arçons seili, roge come coral.
La fu pris Gaeneluns par delez un broal;
Vers l'estendart le moine Braiden le senescal.

8715 uns naura p. — 8718 trecerent — 8720 Le uns ueust — 8722 Iloc fu gaynes coraiës — 8728 asez cōquerer — 8732 a esinal — 8734 A. semlierēt — 8737 Enē arçons.

8740 Se nel secourust Carles, le frans enperial,
Jameis n'aüst traïs Rollant en Roncival.

CCCLXXIII

Le senescaus s'an vient, qe quens Gaines en maine,
Avec lui dui Paiens, qi sunt de Morligaine;
Feit l'eüsent seür d'une male semaine,
8745 Mais l'ahie Carluns ne li fu pais luntaine.
Le rois vient apoignant, irez toz come graine,
A .xx.M François, dont il fu çavetaine, 171 *a*
Qu'encui ferunt sanglant lor brant en carn humaine.
Carles fu devant toz si cler come funtaine;
8750 Son destrer fu covert d'un paile d'Aquitaine
A flor de lis d'or fin qe reluit por l'araine.
Si flamboie le roi come estoile diaine
De rices sorensaignes et d'armes d'uevre straine.
Loing et gros fu le rois sor tote gient autaine.
8755 Le buen destrer l'em porte corant a mult grant paine.
En la prese se fiert cum en foreste daine;
Mult li erent sa gient a lui seguir proçaine.
Veit ferir Cariuns, le rois de Sadremaine,
Sor son escuz bocler, o oit une seraine.
8760 Son escu ne li vaut li cor d'une quintaine;
Si li trença l'oubers com se fust drais de laine,
Par mi le cor i mist l'ensaigne soveraine,
Dou cheval l'abat mort sens suns et sens alaine. 171 *b*
Ausi depart la presse come saiete vaine;
8765 Tot les plus furios de Saracins refraine;
Cui il consuet un colp, mervoile ert s'il nel daine.

8740 Sel nel s. carlēs le fraïs — 8742 qe gaines en maina — 8744 leusent setir — 8745 lutaine — 8747 canetaine — 8751 por lamine — 8752 diane — 8753 straines — 8754 autane — 8757 Mult leirent — 8759 Sor soz escuzier (il semble y avoir une ou deux lettres grattées entre escuz *et* ier) — 8761 trēçast — 8763 sens funs — 8764 saitte. — 8765 forios.

En breu en abati de morz une quinçaine
Qe mais en Pampalune ne laverunt a çaine;
O il les trove espois, malement les demaine.
8770 Salamons remonta et delivrez fu Gaine.

CCCLXXIV

Salamons est montez, q'oit grant peor ahue,
E Gainelons le cont por la Carluns aiuhe.
Le jor fu la bataile por l'enperer venchue,
Car tot le plus caitis de Frans por lui s'argüe;
8775 O troverent Paiens, malemant le salue.
Ysorez fu a pié, qe tient sa spee nue,
E navrez d'une plaie qe li dona cont Hue;
Mout li furent lontans cele gient mescreüe;
E voit l'anpereor qe toz confunt e thue.
8780 Por le melor de lui de mal leu se remue;
Panpelune regarde, duremant la songlue :
« Sire Diex », ce dist il, « q'ele ne soit perdue!
« C'onque si grant bataile non fu par hom vehue.
« S'ancor vent cele ensaigne q'est derer remanue,
8785 « Ou est la flor a or en celestre batue
« E çele escharterie sor cele lance agüe
« (C'est l'ensaigne Rolant, je l'ai bien conehue),
« Hoi avront feit Paiens une malvasie isue,
« C'aprés le colp Rolland jamés hom non mançue. »

CCCLXXV

8790 Mout par fu Ysorés le jor en grant dotance ;
Pres lui non voit son piere ne nulle conosance.

8768 releuunt — 8769 Cil les troue — 8779 lapeor — 8785 On est — 8788 Hoi aurent fer — 8790 vsorer le ior e g.

Une rien le gari et une remanbrance :
François se clamerent le jor *chevaler France* ;
Sor cil collor passa pres li cons de Maiance.
8795 El destrer d'un caüs monta sans demorançe. 172 *a*
Quant il fu en l'estor, vers ses amis s'avançe,
Trosque a l'estendart non a feit arestance.
Si cil Sir non en panse qe fu feruz de lançe,
Son retorn amenra a maint François pesançe.

CCCLXXVI

8800 Par devant l'entendars ou l'ensagne baloie,
Ou estoit Balegant et cel q'ele convoie
E quatre roi Paiens (n'a cil q'en Jesu croie),
S'aresta Ysorez, qe de dolor larmoie.
L'amirant le conuet a l'ensagne de soie ;
8805 Quant il le voit navrez, duremant s'en esfroie.
« Ysorez », ce dist il, « par tot l'amistez moie,
« Avez paor ahu de cels qe nos gueroie,
« Ch'ensi estes tornez cun la cere vermoie
« E la targe rompue, qe tote a une part ploie ?
8810 — Sire », dist le valez, « vostre giant se desroie ;
« Toz le plus vanteors au besoing s'afleboie ;
« As colps François ne vaut arme une coroie.
« Venuz est a l'estor Carles, le roi d'Anjoie : 172 *b*
« Pires feit de vos homes, ou le brant q'il manoie,
8815 « Ne fesoit de Greçois le bon Hector de Troie.
« Se ta gient ne secores, ja por aus ne staroie.
« Ou est dam Falsiruns, que le coars astoie,
« Que doit toz le mont prendre, se Machun le otroie ?
« La parole de lui mult me resanble coie.
8820 « Trop tart pora vengier la dolorose ennoie

8792 riem legay et u. romanance — 8795 dun cas — 8798 la lance — 8800 en lensagne — 8807 uos — 8809 targa — 8813 a cestor c. le r. damoie — 8817 On — 8818 machu.

« Qe celui li a fete qe tot les proz sorpoie.
« Cil qi moi sert de blande, ne est drois ch'amer le doie.
« Por Falsiruns le di ; bien sai q'il lui ennoie,
« Mais de dir lui le voire por peor nun leroie,
8825 « Che mout est bien garniz de une fause monoie. »

CCCLXXVII

Iriez fu Falsiruns, de maltalant rogist,
Quant celui li remembre la riens q'il plus ahist
E la mort Feragu qe grant poine li mist ;
Da ire e de dolor ses quatre Diex maudist.
8830 Se le roi Balegant son frer nel retenist,
Ja ferist Ysorez, qe ensi le reprist.
Un graile mist a boce, por vertuz le bondist ;
Quince mil Saracins comanda qel segist.
De l'estendarz se part delez une robist ;
8835 Ses oncle l'Augalie pais derier nun remist ;
A l'estor venirent le feluns Antecrist.
Se Damediex n'en panse e li Evangelist,
Encui avront François un doloros batist,
Car vencuz avoient se cels non sorvenist.

CCCLXXVIII

8840 Quant a l'estor venirent les dous rois
A quinçe mil Paiens, Aragons e Spanois,
Li jor siet l'Augalie sor un destrer Morois ;
Toz fu covert de paile d'or fins Arabiois ;
Le frein fu toz d'argient e la selle d'orfrois,
8845 Sor l'escuz uns draguns, qe fut noir come pois. 173 *a*

8821 toto — 8826 regist — 8827 la ries — 8829 Daine — 8834 lenstendarz — 8835 langalie — 8842 liet langalie — 8843 dor funs arabois — 8844 Le freim — 8845 fui uoir.

Les armes Falsirun valoient Vormandois,
Car pieres precioses i avoit tiel trente trois
Che la mendre valoit .c. livres de Tornois.
La bainere ces deus porta li quens de Fois.
8850 Vienrent a la bataille arengiez et estrois,
L'Augalie devant, que seit el Mouridois :
Malingres li envoia encor n'avoit un mois ;
Cil cort plus de randuns qe ne treit ars Turquois.
Li fuans feit torner encontre les François ;
8855 A vois virent criant « Chevalers Ragonois ! »
Quant François les verent, si en sunt en grant esfrois ;
Mais Carles en apelle li veschuns Gotefrois.
« Au conte Guenimer », fet il, « m'en alerois,
« Et au duc de Pollaine e cil de Collonois,
8860 « Q'il moi mostrent amor e menent les Thiois. »
Cil a feit li comant a guise de cortois.
Trente mil Alemaint, ester les Boemois,
Vienrent secorre Carles com enperere drois.
Par desoz l'estendars estoit a cele fois
8865 Smontez rois Balegant, qe les voit de ses ois.
El cheval veit monter, si se part demanois ;
De François domajer voldra prendre corois.

CCCLXXIX

O toz li remanant de la gient Saracine 173 *b*
Broce rois Balegant soz l'ensaigne porprine.
8870 L'estendart esmoverent dejoste une sapine,
O Machomet fu d'or en bainere sanguine.
En la crüel bataille se fierent por athine :

8846 normandis — 8847 trentatrois — 8848 Q. la mieudre — 8851 Langalie — 8852 li ēnola — 8853 ars tarquois — 8855 corant — 8857 apella — 8858 alcrois — 8859 collonis — 8865 Montez — 8866 mousī — 8872 En la b. c.

Ansi rompent la prese com vent unde marine.
Balegant seit el var che Bande la roïne
8875 Li tramist por amor de terre Alexandrine ;
Mult l'amoit de coraje, car estoit sa coisine.
Paumoiant son esplié, feisant chiere lovine,
Si fert en la bataille come lous en gaudine.
Un sodoier encontre, qe fu nez de Mesine ;
8880 Une toise de l'aste i mist por la petrine,
Mort l'abat estenduz aval pance sovine.
« Aragons chevalers ! » crie en lengue Païne, 174 *a*
« Hoi feruns de ces Frans bien greignor disipline
« Ne feit lous de berbis, ce le cuer m'endivine. »
8885 Adonc oisez soner a vos mainte boisine
E d'une part e d'autre feire grant desertine.
Carles cria « Monjoie ! », tient l'espee acerine ;
Cui il conseut un colp, mais n'i vaudra meicine ;
Maintenant stuet morir, n'en puet avoir termine.

CCCLXXX

8890 Aprés le roi de France vient pognant Guinimer :
Escocie et Yrlande tient a jostisïer ;
Rois fu encoronez, mout par feit a priser.
Venuz est en Espaigne le reigne calungier
A bien .x$_{M}$. homes, dunt il fu guioner ;
8895 Enchué voldra, s'il puet, sa proece mostrer.
De sa lance desploie un penuns a or mer
A troi castels enpaint noir et blans a quarter ;
Eschu en oit ausi e couvert son destrer ;
Bien retreit a prodome, ne senble pas bergier.

8873 romperent — 8878 la *manque* — 8879 mesane — 8881 estorduz — 8882 cria — 8886 fiere — 8888 cõsent — 8891 iostusier — 8895 mostre — 8896 despoie — 8897 uoir — 8898 conuert s. drestrer — 8899 reitret.

8900 Sor l'escu de son colp veit ferir Gondoier,
Dou cheval l'abati, mais anc nel puet plaier.
E Falseruns s'eslase, qe le voust recovrer, 174 *b*
Quant sor destre sorvient dux Naymun de Baiver.
Falsiruns veit ferir d'un esplié de pomer,
8905 Son escu le peçoie, onqe n'i ot mester,
Joste le flans li trance son blans oubers dopler,
Tant li trence la carn cum se puet espaner :
Se l'esplié non pecast, fet l'eüst averser,
Mais la lance li frait, dunt mult li puet peser.
8910 Le dux mist man ou brant a guise d'ome fer,
Sor Falsirun voloit ancor esperoner ;
Mais il vit Gondoier sor un cheval monter.
Ainz q'il li soit montez, li veit tel colp doner
Qe la teste li trence o toz l'aume d'acier.
8915 Quant ce voit Falsirun, ne oit qe spoenter ;
Maintenant torne en fue, bien soit de cil mester : 175 *a*
Ainz n'atendroit le dux par un moi de diner.

CCCLXXXI

Quant or voit le dux Naymes que Falsirun s'en veit
E qe de lui atendre nul buen senblant ne feit,
8920 Por cetis se tenra s'ensi aler l'en leit ;
Il point le buen destrer qe soz lui crie e brait
E de randons l'en porte plus qe nus ars ne treit :
D'ataindre le Paiens le ber toz s'en desfeit.
Atant as l'Augalie qe davant lui se feit ;
8925 Le dux le fert sor l'eume tantost com il le veit,
Dou cheval l'abati, dont mult a Carlun pleit.
« De Diex », dist l'enperere, « soies tu beneeit ! »

8900 son col — 8901 aut nel — 8902 nous r. — 8907 Taut. — 8915 Quant si u. f. noit — 8916 M. enfor enfue — 8919 nul bien s. — 8920 leu leit — 8921 Il poïnt — 8923 D' *manque* — 8924 A. a langalie — 8927 beneit.

CCCLXXXII

Dolanz fu l'Augalie quant se voit abatu,
E seili en estant, si enbrace son escu.
8930 Pongant vient Balegant, qe bien l'a secoru,
O lui .v.[M] Paiens q'erent de grant vertu ;
Son ceval lui renderent et cil monta desu. 175 *b*
Mais bien se est l'enperere dou besoing perceü ;
8935 Il a dit a ses homes : « Naymon avons perdu ;
« Jameis tel conseiler non sera ne ne fu.
« O moi vienent qi m'ament, mes amis e mes dru. »
Lor de toz les prodomes n'i a uns remanu,
E toz le remanent brocerent a un hu ; 176 *a*
8940 Ou verent Saracins, sovre lor sont coru.
La oit maint astes freites et maint escuz fendu
E maint buens chevalers trancié par mié le bu.
Carles derump la prese, si a un Paiens conseü :
Le confenuns portoit Falsiruns li çenu ;
8945 Dou cief deciqu'au piz l'a li roi porfendu.
Gaynes en fiert un autre sor son heume agu,
Qe mort l'abat a tere dou cheval estendu.
Salemons et cont Hue et Riçars le membru, 176 *b*
Sorbués et Anquetins, cil de Saint Meleü,
8950 Le dux Boves Sains Barbe e Guenimer ou lu,
Guendelbuef le Frixuns, qe maint n'a deceü,
Çascuns abat le suen an mié le prez erbu.
Le jor fu a François tiel ardimant creü
N'a cil ne se preisast Hector et Troylu.
8955 Grandonie et Balegant sunt de l'estors isu,
Malçaris et son fil, qe sunt bien avehu,
Se le rois les puet prandre, qe il seront pendu ;

8928 langalie — 8930 securu — 8937 O moi menēt — 8939 b. aun ehu — 8943 coseu — 8945 deciqua au p. — 8950 on lu — 8952 le sue amie le p. erbue — 8954 presiast — 8955 de lez fors isu — 8957 puēt.

Plus n'i demorasent par le tesor Crasu.
De l'estor partirent, tost s'en sunt esmehu;
8960 Vers la cité s'en vont por torner a salu.
Iluec fu le vantage da ploisors coneü,
Car qi derier remist mort fu e confundu.

CCCLXXXIII

Paiens ne porent més sofrir le grant hustin;
Laser stovrent la place Carles le filz Pepin,
8965 Car François segirent le rois a grant trahin ;
L'estendars passerent et l'ensaigne Apolin.
E Diex ! tant veïsez de mort et de sovin !
Por le canp reclerent les navrez pres de fin.
François crïent « Monjoie ! tuz morrez, Barbarin. »
8970 Les abatus versent ou li Amoravin.
Le jor ont Espanois un crüel disiplin ;
Anc n'atenderent frere ni parant ni cosin ;
Vers la citez s'an vont, ce fu lor droit chemin.
Se durast l'enchaucier un petit plus veisin,
8975 Ou lor entrasent dainz François et Angeïn.
Rollant s'en apercuet, s'en apella Tripin,
Ouliver et Hestous et Gerer et Gerin :
« Segnor, or deu bien feire ! car je voi tot l'engin
« Que oi avrons del tot Panpalune en dimin. »
8980 Adonc escrie Hestous : « Cavaucés, dan coisin ; 177 *a*
« Anuit veul ouberger sor cil palés marbrin. »
E Diex ! qeil aventure lor vient a gran destin !
Car Rollant a gardez au paser d'un jardin,
E voit venir Bernars a loi d'un pelegrin :

8958 grasu — 8960 senont — 8967 ueisex — 8968 reclent — 8969 F. crierent — 8974 lenchaire — 8976 R. senapaiet — 8977 gerar gerir — 8978 due b. f. car ie uol.

8985 Capel oit et sclavine e bordon pomerin;
De troiter estoit lais a guise de toipin.
Rollant l'a coneü tantost al cief enclin;
De la renge se muet, armez, sor Vaillantin,
E quant il li fu prés, si li dist en latin :
8990 « Ais tu bien esploité? — Oïl, par sant Martin,
« Car Noble vos donrai demain a le maitin.

CCCLXXXIV

« Sire », ce dist Bernars, « de venir sui tot lais; 177 *b*
« Da Noble sui torné, la o tu me mandais.
« Tot entor l'ai cerqé et neïs le palais;
8995 « Demain la te donrai ; ven o moi, si l'avras.
« Nulle gient da defandre laienz n'i troverais,
« Car il sunt ça venus a l'estor qe tu fais;
« Ainz q'il tornent ariere, car vien en es le pais,
« Car bien poroies perdre, se avant ne lor vais.
9000 — Di moi », feit li li quens, « se dainz nos condurais.
— Oïl », ce dist la spie, « senz mal et senz forfais :
« Non sun ton compagnons por feir l'uevre Judais. »
Lor en mercie Dex Rollant et saint Tomais
E l'apostre saint Jaqes, par cui a pris li fais
9005 De conqueir son chemins, dont oit paine e mesais.

CCCLXXXV

« Bernard », ce dist li quens, « par Diex, conseile moi.
« Volenter i veroie, mais je redoit le roi

8987 R. le coneu — 8989 E q. il fu p. — 8992 ce *manque* — 8995 nen o moi — 8998 ariere car bien en — 9002 — N. s. to c. — 9003 L. en merce — 9006 conselei moi.

« Qi est en la bataille (mais au meillor le voi :
« A la ville s'en veit), e si le feit por moi.
9010 « Se riens lui mesvenist en icistui tornoi,
« Jameis ne n'ameroit, je le pains bien e croi. »
Bernars respunt iriez : « A pué Diex non renoi,
« Quant je ai en perduns tant durez mal por toi.
« Se tu la ville perdes, je te di, por ma foi,
9015 « Non la recovreras a dos ans ni a troi.
— Je venrai », feit li quens, « mais bien sai q'i foloi.
« A fort point is venuz ; Diex en pragne conroi ! »

CCCLXXXVI

De cevaucer a Noble Rollant dou tot pensa ; 178 *a*
Pues qu'ensi dist Bernars, ja por riens non leira.
9020 A l'oriflame torne, Ogier en apella :
« Duc, tenez l'orieflor et remaniroiz ça ;
« Cevaucer veul en leu o gaagne sera,
« E .v.[c] chevalers avec vos remanra. »
Le Denois, quant l'oï, par pué non forsena.
9025 « Mal dehait », feit le duc, « qui rier vos estara
« E la u Rollant veit qui nun le segira !
« Mal ait, quant sir folloie, qi non folleiera ! »
Aprés ceste parole Aymier en apella
(Quens estoit de Caalluns, en lui mout se fia);
9030 L'orie ensaigne li baile, dousemant le preia :
« Remerroiz ici, frere, tant qe li roi venra.
« E n'aquisez Rollant : Diex seit qeil part el va !
E cil seisi l'ensaigne, qe de paor trembla.
Cinque cent chevalers li Donois lui baila.

9012 A *manque* — 9015 as dos ans — 9016 maïs b. s. qi en oloi — 9017 pragna — 9020 torner — 9029 e lui — 9030 Lori — 9034 .v.[c] cheualers.

9035 Aprés ce dan Rollant son oliphant sona
Par si tras grant vertuz qe le camp tenti n'a ;
S'ansaigne feit partir; Yvolie la porta.
Li quens dist a ses homes : « Seignor, or i para
« Qi por peine sofrir honor conquier voldra;
9040 « Seüremant venez, ne vos esmaiez ça. »
Lor cevaucent a force, pues q'il le comanda.
Les doçes piers de France formant s'en esfrea;
Hestous, le duc de Lengres, Oliver regarda.
« Ja verois vos », fet il, « ou cist fols alera ;
9045 « Ja verois qu'en bataille son oncles garpira
« E menra nos en leu o mai non estordra. »
Oliver respondi : « Diex seit qe divira !
« Avegne ce qe poit, que mun cors n'i faudra. »

CCCLXXXVII

Se la fusez le jor es prés soz Pampaloine, 178 *b*
9050 La ou li quens Rollant son oliphant retoine :
O lui cevaucerent tantes noble persone
Qe por honor conquere ont durez mainte poine ;
O lour ne porterent pains ni vins ni avoine.
E Bernars treit de dos sa sclavine esclavoine
9055 E le capius de cief, dont senbloit un canoine ;
Au plus tost qe il puet a vestue la broine,
L'eume s'alace, et cent le brant de Macedoine,
E monte au bon destrer qe Tiris li amoine,
Le escüer Rollant qe pués fu duc d'Ardoine.
9060 Vers Noble s'adrecerent, pres le poi de Jeroine,
Tasans et enbruncez, qe nuz mot non i soine.
Or les condue Diex et sante Madeloine
E cil buen saint par cui il sont en tiel estroine !

9036 *Peut-être faut-il lire* tentina : *cf. le verbe ital.* tintinnare. — 9038 i *manque* — 9042 L. d. pieres — 9044 Ja v. fet il vos ou cist fels — 9046 estorda — 9053 p. ni uis — 9055 senblōt — 9061 eubruncez, moit non soine — 9063 il sont *manque*.

CCCLXXXVIII

Un pué chevaucherent François ainz la vespree
9065 E segirent l'ensaigne Rollant escarteree ;
Asez i a de ceus a qi mult desagree
Laser l'anpereor en dure e fort meslee.
Par delez uns boscaje ont la plagne pasee,
Del tertre de Jeroine poierent la montee,
9070 D'autre part descendirent en la scure valee ;
Par une gaste lande s'est l'ost achaminee.
Bernars bien les conduit, qe savoit la contree.
Les baruns cevalcerent, cescuns teste basee ;
Ne savent en qual part soit lor voie adrecee ;
9075 Li uns regardent l'autre coiemant, a celee.
« E Diex ! » feit l'uns a l'autre, « cum feite desevree
« Feit Rollant de son oncle, sainte Vergen loee !
« Par lui puet encui estre tote l'ost periliee.
« Quel part alomes nos ? Ou est nostre oubergee ?
9080 « Ne troveromes tere ne soit deseritee. »
Al trepaser d'un' eive se fu l'ost arestee ; 179 *a*
Avant qe tote l'ost soit d'autre part pasee,
I avroit maintes paroles dites e divisee.

CCCLXXXIX

François s'aresterent devant le guez parfunt.
9085 Hestous e dan Gerard a Oliver s'an vunt.
« Jantil duc de bon aire », ce dist Gerard le cunt,
« Tu qe des feiz Rollant seis plus d'ome dou munt,

9064 uesprie — 9065 escarcene — 9067 forte meslie — 9068 out — 9069 tertere de pome de ierome ; *cf. 9060* — 9071 achamine — 9072 contre — 9074 adrece — 9075 Luns — 9078 perilie — 9084 le giez — 9085 gerad.

« Di nous de ceste gient qeil part il alerunt.
« Comant avuns lasiez li rois a si greu pont ? »
9090 Oliver respondi : « Nun croi qe noir ni blunt
« Sace la volanté au conte de Clermunt.
« Ne vos en sai respondre ; mal feit qi m'en s emunt.
— Par saint Jaqes l'apostre », Hestous ce li respont,
« Se ne sai ou cestor e moi cevalcerunt
9095 « E le conte de Blavie le voir non m'an respont,
« Hestous non li venra, si Jesus bien me dunt.
« E qi an fara autre, soit pendus contremunt ! »
Adunc broce Olivers le destrés de Çaumunt,
Rollant prent, si le treit soz un aubre reont ;
9100 Ja oirois le parler qe l'uns l'autre ferunt.

CCCXC

« Rollant, mon frans seignor », feit Oliver le saje, 197 *b*
« Par Diex pardonez moi se je disis outraje ;
« Ne dirai mais qe bien e nen l'ai an coraje,
« Ains amai ton honor an trestoz mon aage.
9105 « Le partir qe vos feites resenble mout savage
« A cestor q'amenez, e laser l'anperage :
« Encui poroit le rois perdre par cist follage.
« Se vos n'estes partiz par trop grant avantage,
« Dites moi ou alez, et manduns un mesage
9110 « E feisuns asentir Carluns de cist viage,
« Car soz ceste qeisons poroit nostre avoaige
« Avoir, il e ses homes, an cist jors grant daumage.
« Je ne teing a prodome le preus quant il arage,
« E quant sages folloie, doplez est son follage.
9115 « Sir, di moi, s'il puet estre, qu'is nostre gionage,
« Queil part nos amenrais, ou feruns albergage. »

9088 cest g. — 9090 uoir — 9095 Cle conte — 9097 E qi anfam — 9098 destres — 9104 Amemi t. h. au t m. haage — 9105 feit esenbla — 9111 auaije — 9115 Sire — 9116 uos.

Dunc l'a gardez li quens tres par mi le visage;
Respondi lui parole dunt oit ire et ontage.

CCCXCI

« Sire Oliver », dist Rollant le marqis,
9120 « Par riens qe me disoies non seroges ahis.
« An breu vos respondrai dunt vos m'avois reqis :
« Ne fust par avantaje q'avrai sor mes nemis,
« Si com je croi avoire, nen seroie partis
« Ne n'avroie mun oncle a bataille garpis,
9125 « Car plus l'aim de coraje d'ome dou siegle vis.
« Vencuz a l'anperere les cuvers maleïs;
« Par le partir de nos ja nun sera maumis.
« Je vos menrai an leu, croi el saint Esperis,
« Qe nus non tornera ne pobres ne mendis.
9130 — Sire », dist Oliver, « qeil sera cist peïs ? »
Rollant lui respondi : « De ce seez toz fis,
« Qe je nel vos diroie por un quart de Paris,
« Ne a vos ne a nus autres : jurez l'ai et plevis; 180 *a*
« E se dir le devoie a nul, ne blans ne gris,
9135 « Sil savroit Oliver, li cosins Aymiris.
— Sire » ce dist le duc, « vos m'aveiz tot aquis ;
« Je ne veul plus savoir cum estes talentis.
« Se grevez vos en ai, si m'en claim repantis. »
Dou cont se part, si est ariere revertis.
9140 Hestos en vient a lui, Gerart et Anseïs.
« Avois », feit les barons, « de cist aler reqis ?
— Oïl », dist Oliver, « mais rien n'en m'a geïs,
« Mais qe cescuns soit preus, corajos et ardiz,
« Con cils qi vont trover lor mortels enemis. »

9117 Dunt — 9118 outage — 9123 nen sere p. — 9125 C. p. lami — 9127 uos — 9134 deuoie ance ne b. — 9138 clami — 9139 arier.

CCCXCII

9145 Dist Hestous : « Foi qe doi au ber saint Nicolai,
« Je sui bien uns de ceus qe plain pié non movrai
« Por aler a morir en leu o je nun sai;
« Si ai feit grant folie quant mon seignor leisai,
« E sui dou tot certan penetence n'avrai. »
9150 Quant Rollant l'a oïz, si dist : « Je obliai,
« Sire coisins Hestous, quant dou camp me sevrai,
« Qe nus choars ne vos ansenble o moi menai;
« Par pué que je ne di qe nun acheverai
« Bien de cestui viage quant avec moi vos trai.
9155 « Car tornez vos ariere; si non ferois arai.
« Je pri vos e les autres qi sunt an tiel esmai
« Qe retornez ariere; bon griez vos en savrai.
« Si Diex ploit, le mainant sains vos esploiterai ;
« E, se folie faiz, encor amenderai.
9160 « Il feit asez grant pieçe qe coneü vos ai.
— Sire », ce dit Hestous, « de tot ton dit m'apai ;
« Bien sai qe sui ceitis, autre tieche non ai.
« Mais de cil pué qe puis jamais non te faudrai ;
« Autre verais de moi avant le mois de mai.
9165 « Cevauce pur avaint, qe bien te segirai ; 180 *b*
« Mout m'ais bien segondié a soner de mon lai. »

CCCXCIII

Le baruns a grant piece sunt entr'eus ranpoignés,
Mais Hestous repantis se clama de son griés ;
Gerars et Olivers andeus les ont sevrés.

9146 pei non mōrai — 9149 penetencia — 9155 *La fin du vers semble corrompue* — 9160 proeçe *avec* o *et* e *expontués* — 9162 rieche — 9163 qe pius — 9167 rapoignes.

9170 E Bernars feit paser nos François d'autre lés;
Quant il furent tut outre, si sunt achaminés.
Le jor fu mult oscur et le ciel anublés;
Un petit pluvina; auquant en sont moilés.
Une riens lor vaili, q'il troverent un prés
9175 O il cevaucerent ensamble tut serez :
Ce fu lor gran defanse al plovoir, çe saciés.
De ceus vos canterai c'au camp furent remés,
Qu'encaucerent Paiens come lous enavrés;
Detrençent pié et poing et spaules et costés.
9180 Carles au primer chef, cum hom entalentés, 181 *a*
Le brant tient en son poing, roge et ensanglentés;
Ou Saracins fusent a la cité entrés,
Quant un Thiois escrie : « Tut sumes engignés.
« Ariere ! arier ! » fet il, « frans chevalers prisés.
9185 « Con sa gient est Rollant departiz et anblez;
« Vers Françe s'an repaire, si nos a renogés. »
François, quant l'oïrent, si an sunt effraés;
Li uns le dist a l'autre; es les vos arestés;
E bien en petit d'ore fu l'encaucier lasés.

CCCXCIV

9190 Quant si verent François et savrent bien de voire
Qe Rollant est partiz, ou est tot lour espoire
(Non verent ses ansaignes, ce lor ferent plus croire
Qe gerpiz les avoit au greignor estovoire),
Toz le plus coloriz an vient de peor noire;
9195 Plus tornent tost arier ne feit fauchuns a loire,
Criant « Arier, ariere ! » cascuns a suen pooire.
Rois et princis et dux et d'autre grant manoire

9170 uos — 9177 furẽs — 9182 Ou Saracis — 9183 Q. un cheois — 9186 repaue si uos a reuoges — 9188 Le uns li dist, est leu' a. — 9189 En b. — 9194 uoire — 9196 pocire — 9197 Rois princis.

Vers les tendes tornerent, s'ont perdue lor vitoire.
Quant s'an apercuet Carles, par pué non s'en despoire,
9200 Qe voit fuïr ses homes, q'uns ne veult remanoire
Por manaces que il face ne promisses d'avoire.
Se cil Sire n'en panse, qe maint et regne en glorie,
Daumaje i recevrunt nos Frans avant la soire.

CCCXCV

François se sunt rompuz entr'aus meiesmemant 181 *b*
9205 Por ce qe s'est partiz Rollant, le duc d'Anglant.
L'enperer, quant les voit, a pué d'ire ne fent;
Il a gardez a destre, a suen arestemant,
Le cont Hue percuet, par mié l'escuz le prent.
« Par qoi », feit l'enperere, « s'an veit arier ma gient ? »
9210 Le cont Hue se taist, ne respondi nïent.
Es vos quens Gaynellons escriant fierement :
« Rois, panse de ta vie et de nos ensement,
« Car garpiz nos a hui le ton melor parent :
« Alez s'en est Rollant, dunc nun sas tu nïent ?
9215 « Ainz més non fist baruns un si fol partiment.
« Je ne sai par qeil ovre o per qeil pensament
« Il s'an reveit en France sans ton comandemant.
— Est ce voir ? » feit le rois. — Oïl, par san Climent. »
Le rois si garde ariere, o l'orieflor resplent;
9220 Ne voit la gient ses niés; a pué le cors n'i fent.

CCCXCVI

Irez fu l'enperere e dist : « Par saint Silvestre,
« De ploisors grant outraje et ovres desoneste

9203 uos — 9207 Illa, erestament — 9209 ma glent — 9211 Et uos — 9219 Le rois sa garde, resplēdēt — 9222 desonestre.

« Me su je ja vangez : si fera ge de ceste.
« Cest feluns traïtor a feit une moveste
9225 « Por voloir qe je moire : ce sa je manifeste.
« Mout m'a renduz bon cange qe sui en sa conqeste
« E par lui honorer su je an peril d'estre
« Perdanz, moi e mes homes, ou de membre ou de teste.
« Par cil Diex q'en la cros sofri paine et moleste,
9230 « N'ala si Galaaz por le Graal en queste
« Con je ferai par lui en plains et an foreste ;
« E ne lui vaudra mie de suen brant la poueste,
« Qe bien pis me tenroie d'une scorchie beste
« Si pandre ne le faiz ; si an soit q'en puet estre. »
9235 Sallamons en apelle, que joste lui s'areste :
« Ralions nostre gient, qe fuit come campestre ; 182 *a*
« Orândroit puis jurer sor la voire Mageste
« Qe mais non fuï tant cum tresist arbalestre.
« De ce prendrai venjance, se unqe mais port veste,
9240 « E non lairai en vie un tot sol de sa jeste.
— Sire », dist Salemons, « mau dehait qi ce plestre ! »

CCCXCVII

Irez fu l'enperere, coroçous et despers ;
Ses homes voit fuïr, s'an devient paile e pers.
Son olifant bondist, dunt tentisent desers.
9245 Mais François s'an fuïrent, glatiscant come cers ;
Le plus ardiz de toz vousist estre as aubers.
Dunc percuet Balegant le lor partir divers.
« Arier », feit il, « tornuns, si lors mostrons li fers ;
« Aperceüs me sui sconfiz sunt cels culvers. »

9223 Mesine ia naugez — 9224 moneste — 9227 sine en p. — 9228 on de m. on de t. — 9232 ponestre — 9235 apella — 9236 campeste — 9240 tosol ; *la fin du vers depuis* en vie *est d'une seconde main* — 9241 salemos mādehait — 9245 cerf — 9246 nō sit estre.

9250 Mout pleisi l'Augalie quant ha oïz le vers.
Lor sunt tot les fuans au retorner ofers ;
Trestoz le plus coars de bien ferir s'ahers.
Se Damediex n'en panse el barons saint Albers,
De Frans non estordrunt encui ni frans ni sers.

CCCXCVIII

9255 Quant se partent dou camp François et Carlemaigne,
N'i remist par dereire ni privez ni estragne.
Rois Balegant escrie a sa gient de Espaigne :
« Escunfiz sunt François et leisent la campaigne ;
« Alon les a ferir ; mal dehait qi s'en faigne ! »
9260 Ja feïsent torner sor Cristïens l'ensaigne,
Quant Ysorez escrie : « Cristïens nos ençaigne ;
« Por Mahomet mon Diex, joste cele montaigne
« Derier cele foreste en sunt une compaigne,
« La masnie Rollant ou la cere grifaigne :
9265 « Si conduir nos porunt pres aus en cele plaigne,
« Cels nos ferrunt darier, qe sunt mis en gaaigne.
« Se dereir les espales avient q'el nos ataigne,
« Jameis in Pampeloine ne magnerons castagne. 182 *b*
« Encui cuident avoir la citez, qi s'en plaigne. »
9270 Li rois et les baruns et li aut qevetaigne
Par icele parole n'a cil consoil nun praigne :
Ou melor se tienrent li grignors, q'il remaigne
Tot si com Ysorez lor araisne et ensaigne.
Cil consoil difandi une malvaise ovraigne,
9275 Car le plus corajos de France et d'Alemaigne
Le jor par son voloire vousist estre en Bertaigne.

9250 langalie — 9252 fuir sabers ; *la correction est très douteuse.* — 9253 Sa d. — 9255 partirent ; *l'initiale du vers est* I *et la seconde lettre* n ; *le modèle, en marge, a un* q. — 9256 dereire priuez — 9257 despaigne — 9259 Alon ses — 9266 ferirunt d. — 9267 qelu' a taigne — 9270 li au' qe ne caigne — 9272 cil remaigne.

CCCXCIX

Paiens s'aresterent par devant lor baniere.
Por le dit Ysorez se retrerent ariere;
Devant la matre porte, qe fu de marbre piere,
9280 Arestent l'estendars et la rice baniere.
Par devant l'oireflor s'aresta l'anperere,
Joste lui Salemuns et Naymuns de Baivere.
Au mielz q'il puet s'an torne, feisant mout leide ciere;
Esconjurant an veit Jesu Crist e sa mere
9285 Qe la fue q'il feit a Rollant vendra ciere,
Cum s'afeit a traitors et a fils de leciere :
« Ainz ne fui je traïz par si fete mainere.
« Sir Diex, par cele grace qe donais a saint Piere
« Qe dou saint Pareïs lui donais la cleveire,
9290 « Done onte celui qe amoie plus qe frere!
« Jameis tiel traïsuns, plus orible ni fiere
« Ne fist rois Peleüs, q'envoia por la mere
« Ses niés Jason a mort an l'isle Qalcantiere. »
Adonc pase des lices la porte batailere;
9295 Ne tornast uns defors par l'or de Salebiere.

CCCC

François entrent es lices ou les penuns reiaus;
Lor cors desarmerent; mult i oit enavrez d'aus.
E Paiens en la ville tornerent comunaus;
Les ponz ferent levier e serer les portaus.
9300 Le jors eurent heüs un crüel batistaus. 183 *a*
L'enperere en son tref fu forment d'ire caus;
Anz ne l'ousent garder François ni Provençaus :

9283 leite c. — 9284 xp̄u crist — 9293 au lisle qalēcātiere — 9294 A. pasi, porta b. — 9296 penuns remis — 9297 enaurez dās — 9299 Les poinz, portās — 9300 enrēt, batistās.

Plus le redoterent qe perdriz le girfaus.
Par le consel Naymuns, le buen duc naturaus,
9305 Ensirent fors de l'ost, armés, sor bon cevaus,
De cels qe repausez furent et sains et saus ;
Vers la cité s'en vont le droit chemins qaraus
E menerent dou mil Flameins o ars pugnaus,
Estroit et arengiez tres par mi les ortaus.
9310 As portes de la vile venirent d'un galaus ;
La trarent maintes guivres, saietes et quaraus,
Feu greçois berserent outre as murs as hostaus ;
E cels dains lancerent pieres et dars et paus.
Quant oï la novelle Balegant l'amiraus,
9315 Un graile feit bondir sor le mestre toraus
A ce qe s'armasent chevalers et bidaus.

CCCCI

Tot droit a cele hore, ce mostre le Romans,
Qe Saracins furent en la ville dedans,
Rois e princeps e dux, les petit e le grans,
9320 A celui point meïsmes asalirent nos Frans.
Non soiés pais, seignors, de ce mereveillans,
Car por ce q'il fusent por cel jor asailans
As portes de la ville, ce fu un color vans,
Car de prandre la ville non furent pais creans,
9325 Mais ce fu por mostrer q'il n'ont estez fuans,
Por engigner Paiens qe non erent dotans.
A cil asaut lor font uns merveilos ahans :
Droitemant berserent e trerent cels Flamans,
Non leirent descovrir nus nun fust repentans,

9303 perduz cuifaus — 9304 duc uatatas — 9306 furent sains — 9308 E meñe d. m. f. euars p. — 9310 uiles, galās — 9311 maintes graes ; *cf. 9853 et 9948* — 9314 Q. hoi — 9316 biduas — 9318 Qe de la uille furent en la u. d. — 9320 mesmes a. uos f. — 9321 merueillans — 9323 uaus — 9325 mostre qi uōt — 9326 paiens & n. herent d. — 9327 āsaut, ahaus — 9328 e tretēt — 9329 destouir.

9330 Plus de .c. en ferirent ou en vis ou en mans;
Li crinels gerpirent trestoz le plus autans.
Atant ec vos Grandonie et son oncle Estorgans, 183*b*
Turqis e l'amirafle : ces qatre erent portans.
Quatre mil Espanois, çaschuns lances sor mans,
9335 Les segirent dareire. Aprés vient Balegans,
Falsiruns, l'Augalie, Malçaris, Ysorans,
Estroiz par une vie, iriez come serpans,
Lor gleives et lor lances sor destre manoians.
Contre rois Anibal n'ensirent meis Romans
9340 Si fier come cestor le jor vers Cristians.
Grailes, timbres, tambors, nacres et oliphans
Font soner devant eus, dont furent mesceans,
Qe François oïrent ja lor seront proçans :
De l'asaut partirent, si tornent vers le plans.

CCCCII

9345 Frans tornerent el plains dejoste les verçiers.
Li vescons Gotifrois e l'Escoz Guinimers
Arengier les ont feit e prendre les sentiers.
Bien pres de la citez laserent li arcers:
Se ne venist por qoi, nes veroiz estrimers.
9350 Paiens istrent defors, serez come esperviers;
Grandoine et Ysorez, ces furent les primers,
A quatre mile Turs, jovenes e baçaliers,
Qe de François atandre sunt corajos e fiers.
Adunc s'eslaserent vers les arbalestiers,
9355 E ces tornent ariere, qe ourent buen destrers, 184*a*
Car lor secors sorvent, qe n'i est lontaniers.
Ja l'encaus lor donascent Espanois volantiers,

9330 ou euuis — 9332 A. ceuos gradonie — 9333 *Le dernier mot ne donne pas de sens; peut-être y a-t-il une lacune après ce vers* — 9336 langalie — 9338 gleuies — 9342 heus d. f. mescreans — 9346 les coz guinimer — 9347 sentires — 9349 Se ne venit, uerdiz estrimers — 9350 espiuers — 9351 Gradoine — 9352 A q. mile uit — 9357 Ja lor d. lencaus.

Mais il verent les fers des lances aguz cliers
Qe furent en agait joste les oliviers,
9360 E verent les barons, non senblent pais bergiers,
Taisans et embrunciez cum furent costumiers;
Atendrent qe Paiens venisent as graviers.
Lors se ratenirent les culvers losangiers;
Ja d'euls ne s'an desflote neis uns des escüers.

CCCCIII

9365 Paiens s'aresterent e laserent la caçe
Quant il apercoivrent des chevalers la traçe,
Car il sevent de voir, se el plain les alaçe,
Ne tornerunt ariere si ert saignie mainte façe;
Lor n'en partist uns d'eus par tot l'or de Dalmaçe.
9370 Grandonie vient dejoste Isorez, si l'abraçe :
« Veïs tu jameis, frere, se Machun bien te face,
« Gient que men redotast lor nemis ne menaçe
« Come font ces François, cui Machomet mesfaçe ?
« Pires nos tienent ceires ne fet li feu la glaçe;
9375 « Mais neporqant pieç'a qe conus lor mentaçe.
« Bien serunt ançignos s'en celui plain m'atraçe :
« Je ne sai mains de lor com vers Curaz Oraçe.
« Encui ne moi ferunt cose qe moi desplaçe. »
Atant ec vos pongant l'Augalie de Traçe,
9380 Malçeris l'amirafle, l'Aumensor de Galaçe
E Balegant le rois, en son poing une maçe,
Falseruns d'autre part, qe feir se font grant plaçe,
E bien plus de dis mile; n'i a cil n'ait gleive ou haçe.

CCCCIV

Defors la rice porte s'arestent les mesnees.

9359 Qe f. en argait — 9362 graiuers — 9364 nies uns — 9367 C. s. de v. se el pam — 9368 sient siguiez m. f. — 9372 dotast — 9373 cui m. afaçe — 9374 temēt — 9375 peica qe qonus — 9379 lāgalie — 9383 disinile, uait g. duhaçe — 9384 mesmes.

9385 Sonent cors e tambors e ferent grand hucees,
E verent lor François, lor targes enbraçees
E les lances sor mains un petit abasees. 184 *a*
Asez se sunt les host d'anbe pars tastonees,
Mais n'i porent veoir vantage dos derees.
9390 Maintes pieres agües lor hont Paiens rüees,
E François maintes lançes lor ont treit e lancees.
Quant asez sont les ost d'ambes part agrevees,
Lors se partent ensanble, s'ont les cauces leisees;
Maintes targes rumpues en unt ou els portees.

CCCCV

9395 En la ville entrerent la pute gient Tafure;
A desarmer lor cors mestrent entante e cure.
François s'an tornerent la petite emblaüre;
Quant furent desarmez, si fu la noit oscure.
Dedanz la rice tende, dun d'or fu l'orleüre,
9400 Conterent a Carluns ou la fiere figure
Comant asalirent Paiens trosqu'en la mure
E de la maistre porte ont rumpue la penture.
Li rois respont irez et saint Donis en jure
Qe de Rollant prendra une venjance dure,
9405 Car por son departir et sol por sa fature
A hoi de Pampalonie perdue la droiture.
Or lesomes de Carles, si feruns menteüre
Dou jentil cont Rollant, qe ne garde a mesure :
Comant il en port bleisme, segir veult sa nature.

CCCCVI

9410 La nuit chevalcherent Rollant et Oliver;
Li duzes compagnons li furent et Ogier.

9385 tāborns — 9387 petiz abases — 9388 tastones — 9390 ruces — 9391 treit e lances — 9392 daīb p. — 9393 partirent — 9396 en tante cure — 9397 pitete.

Ce tesmogne l'istorie, bien furent vint miler,
Armez a une gise, blanc et ros a quartier,
Penuns et entresaignes et fort escuz borclier
9413 E mout rices covertes cascun a son destrier.
Li temp, qe nuble estoit, les fist mout trevailer ;
Maint bois trepaserent, maint vaus et maint rochier
E maint villes bruisies des le tans ça arier,
Ou ne puet creature estier ni abitier, 185 *a*
9420 Tant redotent la gere Carlemaigne ou vis fier.
Au paser d'un forest, lez l'euve d'un viver,
Chevaucherent un plans, dunt largie est li santier,
O cantoient li ousiaus por vignes et por verçier;
De Nobles oïrent li coch en aut cantier
9425 E l'une gaite l'autre apeler e hucer,
Esveilier les dormanz, proier dou bien garder.
Bien veïsent la ville, non sunt si lontanier,
Mais l'oscurtez nes laisent veoir ni figurer.

CCCCVII

François s'aresterent lez le fluns de Clarelle,
9430 O l'eve ist d'un viver o aute est la canelle ;
A destre canterent li osiaus sor la ramelle.
Bien veïsent de Nobles l'aute e apainte torelle,
Mais la scurtez non lasse, q'a veoir lor revelle.
Par dejoste le mur d'une gaste capelle
9435 A treit les docces piers Bernars qe les cadelle.
« Seignors », ce dist Bernars, « en num sainte Pulcelle,
« Qi mais fu proz, ichi besogne les apelle :
« Venus somes conqere Aragons et Castelle
« E dou barons saint Jaqes eslargier la sentelle.

9417 lorclier — 9417 boïs, rechier — 9418 brusues ; *cf. l'ital.* brusciare, *et plus loin, au v. 10021, l'inf.* broisir — 9421 lez *manque* — 9424 De n. hoirent li c. cuaut c. — 9428 M. loscuritez uos laisent — 9430 isti dun viner — 9432 laute capañte — 9435 candelle — 9436 e num.

9440 « Ci a une citez qe nostre gient flagelle,
« Pres nos au treit d'un ars o d'une manganelle ;
« La jens qe dans habite sunt orgueilose e felle,
« Tot jors nos robe e tuelt au trençant de lamelle
« Tote cele vitaille qe nos vient vers Bordelle :
9445 « Se ceste non prenez, jamais non avrois celle.
« Dit vos ai et contié trestot ma enquerelle.
« Ne soiez pais dotant, q'espoir en sainte Ancelle
« Qe a prendre la citiez ert bien la cose isnelle. »

CCCCVIII

Bernars parle an requoi, a nos François divise :
9450 « Seignors, conduit vos ai sol par iceste gise.
« Por force e por enging e por grant maïstrise 185 *b*
« Ai vehu e cerché com la cité soit prise
« Qi tant a nostre gient e robé e maumise.
« Onques meis damoisele ne fu an tiel covotise
9455 « De servir son amant, quant amor la justise,
« Com je ai qe la ville e la gient soit conquise.
« Se vos ceste prenez, par le cuer saint Donise,
« A cels de Pampaloine debrisez la camise;
« N'avront pués contre vos defois ne garentise,
9460 « Une nuit s'en fuiront sans candelabre enprise.
« Bien feit or qinçes jors n'ai feite autre requise
« Fors de prandre de Nobles la tor de piere bise.
« Condurai vos dedans, ce sachiez, sanz fantise,
« Qe n'i perdrois dou vestre valant une cerise.
9465 « N'i a gient qi defande ni vos façe mesprise;
« A Panpaloine sunt : ce est nostre franchise. » 186 *a*
Quant les barons l'oïrent, cascuns d'aus s'en atise ;
Qi lor donast la nuet le quart de tote Frixe,
Ne vousisent il pais l'alee fust remise.

9442 orgueilos — 9447 qespour — 9448 est bien — 9449 parla au — 9454 Ouques, conotise — 9456 qella uille — 9457 p̄uez — 9458 ramise *corrigé en* çamise — 9460 candelebres.

CCCCIX

9470 Joians sunt les baruns quant oïrent a cert
Que Bernars de la ville l'entrer lor a profert;
De tot son pleisir fere otrïent en apert.
Le nom mistrent entr'aus, qe fu buens et covert :
Tut chevalers saint Jaqes, cui cascuns de aus sert.
9475 Adonc esterent qoi, enbronciez et tenert.
E Bernars les devise, qe toz le faiz afert,
Comant soient cels dainz e maumis e desert.

CCCCX

De .xx.M François qe Bernars a conduit
Qatre part en a fetes, si les desevre e muit :
9480 Establir les voudra com a lui aparuit.
Oliver en apelle, qe molt a proz conuit,
E troi des autres piers, qi proz erent trestuit.
« Venez o moi », fet il, « chevalers de grant bruit.
« Bien porois mal durer por honor une nuit;
9485 « Bon merit en avrois, si com je pans e cuit.
« Par ce labore l'om, quant il plus vente e pluit,
« Por avoir en estez e la blie e le fruit;
« Por le bon travailer avient joie e desduit,
« E por le mau repos grant daumaz s'aperçuit.

CCCCXI

9490 -- A le nom Diex, biau frere », Oliver respondi,
« Ou te ploit, si nos maine, car bien en toi me fi. »
A icest point Bernars des autres les parti.

9471 lentret — 9472 otaent — 9474 cascuns dans — 9481 apella — 9491 On.

THE INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES ST. MICHAEL'S COLLEGE LIBRARY

Cinqe mil chevalers bonemant le segui,
E costogent a destre lez un çardin flori.
9495 A bien dimie liue cevacerent ensi;
Aprés trastornerent contreval un lari.
Un chemin troverent, aut et anple et anti,
O soloient alier marchaans Arabi
En Navaire, en Gascoigne, en Françe et an Ponti,
9500 Portant merchaandises, dont or furent fali.
Bernars passa la stree, en un val desandi.
Oliver en apelle : « Vos remanirois ci;
« Pres estes de la ville troi arpant e dimi.
« L'endemain por maitin, quant jor ert esclari,
9505 « Verois ovrir la porte qe l'en clame Paris;
« Par defors en istront bués, vaces et berbi :
« Tot ces plains et ces vaus an veroiz raenpli;
« Les pastors i serunt, armez de lor espli.
« Envoiereis de vos o quatre o cinq o si
9510 « Qe sanz lançes et heumes et escuz soient garni
« De blans obers cuvers et brant d'acier forbi,
« Et aportent un graille, dunt le tons soit oï;
« Ceus paseront le punt et la porte autresi.
« Sel portier les retient, je bien de tant vos pri
9515 « Si soit mort maintenant, si an seron gari,
« Car onques de mes euls peior home ne vi :
« Ne feit encores geires qe le gloz me leidi
« E clama moi spiuns e do poing me feri.
« Quant oïrois le graile, non soiez endormi,
9520 « Mais secorez vos homes, quant avront asali.
« E je irai as autres; ne soiez estaï :
« Vos ni avroiz pas de ça tantost l'entrer seisi 187 *a*
« Con je entrerai de la, ce saciés bien de fi.
— Amis », dist Oliver, « je t'ai tres bien oï :
9525 « Bien sai qe je doi fere, et tot ensi l'otri. »

9499 E n. en g. en f. et a p. — 9500 merchandises — 9502 remanrois ci; *cf. 9021* — 9505 V. ouir — 9509 e quatre — 9512 soit hoi — 9522 Vos mauroiz — 9524 bien hoi — 9525 ensi loui.

CCCCXII

Quant oit Bernars ensi cele gient establie,
D'els parti maintenant, si a sa voie acolie
La u estoit remise l'autre chavalarie.
Pres Rollant s'ajosta e li dit en l'oÿe :
9530 « Esta seüremant, qe Bernars te l'afie,
« Cun l'aïe de Diex ert ta gere finie
« Demain avant la vespre, o une grant partie.
« Venez avant, Ogier ; Jesus vos beneÿe :
« L'arcivesque Trepins avrois en compagnie
9535 « E de cinque mil autres avrois conestablie.
« En leu vos amenrai, spoir en sainte Marie,
« Que ceus qe n'i serunt vos en avront envie. 187 *b*
« Vos venez a conquere honor et manantie;
« Ainz ne feïstes autre an tote vestre vie;
9540 « Mais ne fustes retraiz de nulle outrecuidie.
— Amis », dist le Denois, « ne sai losengarie;
« Je ne sui pais venus ci por ta proierie,
« Mais por amor celui qe as bons s'omelie
« E qe ne seit servir autrui de trecerie.
9545 « Je venrai avec toi cun la spee forbie
« A collir mort par lui, dont il ait seignorie.
« Nel di par toi retraire de nulle fellonie. »
De la franche parole Rollant mout le mercie,
Con cil qi mout l'amoit por amisté antie.

CCCCXIII

9550 Ogier e l'arcivesque a cinq mille François
De Rollant partirent, e costoient un bois;

9531 est ta g. — 9537 qe ui s. — 9538 emātie — 9539 au tote — 9540 outrecradie — 9543 as bous — 9547 par to retraie — 9551 et ostoiēt anbois.

E Bernars le conduet par devant tote fois.
De l'eve de Clarelle paserent le gravois
Par devant a la porte qe fist Baram le rois,
9555 O plus est perilos l'entrer et plus destrois.
La est le drois chemins par ont vont tote fois
Marcheant a la mer, stormains et galiois,
Car pres sont de la mer a dos lieues ou trois.
De la porte lontans a une pitite vois
9560 En un verçier floriz ou cantent rosignois,
La les conduit Bernars, e dist : « Ci esterois
« Trosque demain maitins, qe la citiez verois.
« Oger, vos qi savez parler Saracinois,
« Cevaucerois avant demain, quant percevrois
9565 « Qe la porte ouvrirunt ces traïtors revois,
« E quatre o çinq o sis de ces vestre Thiois,
« Sainz lances et sainz escuz aveqe vos menrois.
« Cevaucé a la porte, asiez encontrerois
« Marceant Saraçins; parlez leur Espanois ; 188 *a*
9570 « N'atendez a respondre s'il dirunt dunt venrois.
« Quant seroiz a la porte, en nun de sainte Crois,
« Decopiez moi la teste ao portier demanois,
« S'il veult envers vos faire contredit ni defois.
« Pri vos, por amor Diex, q'ensi vos contenois
9575 « Com prodome doit fere en servise de lois.
« S'avrez prise la porte, un graile sonerois
« Qe les autres vienent qe derier vos leirois. »
Ogier lui respondi : « Amis, tot ce me plois.
« Bien sai qe j'ai a feire ; va prandre autre conrois. »

CCCCXIV

9580 Iloc remist Ogiers, et Bernars s'an torna
La ou li quens Rollant tot primirain laisa.

9557 a lamire — 9558 sont do mer — 9560 canterent risignoilis — 9565 renois — 9566 O quatre — 9571 e nun — 9574 Prie, cõteuois — 9576 Sauiez — 9579 qe iai f. va pradre.

Gerarz de Rosilons et Hestous apella;
Ou cinq mil chevalers les depart e schira :
Par devant porte Vals les mist et enboscha, 188*b*
9585 En un palus sains eve, o mout de cainers a.
A un cors de cheval, quant l'aubor esclarra,
Porunt veoir la porte qe vers Espaigne va.
Bernars lor a apris e dist e devisa
Toz si com dist as autres e mout les en pria.
9590 Quant Hestous l'antendi, de joie s'afiça.
« Se Diex », dist il, « consaint, qe le mond estora,
« Qe dedans puse entrer, cum coise si sera,
« Mal dehait cil que vis recacier s'en laira.
« Qui a estez prodome, or a droit i parra. »
9595 Dou grant orguel q'il oit sa lançe paumoia.
Bernars en oit grant joie, par amor l'acola;
Proie lui d'ester quoi; a Diex les comanda.
Por un petit sentier ariere s'an torna
Par devant porte Lice, ou dan Rollant trova;
9600 De chief en chief lui conte tot si com il era.
Or dunc aparuit l'aube, gueres ne demora.

CCCCXV

Por devant porte Lice, au crever de l'aubor,
A pris Bernars l'escu e l'esplié frasenor;
O lui aporte un cors a loi de venator.
9605 Rollant en apella et lui dist : « Mon seignor,
« De toi me poise mout que estais en eror.
« Par Diex te pri, biau sire, ne te metre paor,
« Car tu ais bone gient et loial conductor.
« Se ancui ne te faiz disner sor celle tor,
9610 « Fa moi morir de mort qe s'afeit a traitor.
« Je m'en irai avant, qe sui tes gïeor,

9585 *J'ignore ce que représente* cainers — 9586 A une c., esclara — 9592 fera — 9593 recriaer — 9594 Qui estez — 9598 arier — 9605 ellui.

« A un cors de ceval a le parte Greignor.
« Le primer qe m'atent, par Diex le creator,
« Jameis de contredir a toi n'avra loisor.
9615 « Mais quant oirais mon graille, aiez de moi tendror,
« Car al secors de moi trop non soie demor. 189 *a*
— Volantier », dist li quens, « a male mort e plor
« De toz nos anemis, et a bien et honor
« De Diex et sante Glixe et de l'ampereor. »
9620 Adunc se part Bernars ardiz, plan de furor ;
A la porte s'aproce, au treir d'un arceor ;
En une maisons arse por feu et por calor
Un petit repuisa desor son misoudor,
Et prie Damediex, le roi superior,
9625 Qe li dont a chief traire sa ovre et son labor.

CCCCXVI

De totes quatre part, l'estorie nos temoigne, 189 *b*
A bien Bernars de Meus fornie sa besoigne.
L'endoman por matins, quant nuit de jor se loigne,
Li portier de la ville, qe n'ont peor ne soigne,
9630 Ovrent porte Paris, ond l'on veit en Gascoigne ;
Li vacers s'en istrent ; n'a cil beste n'i poigne.
Oliver, quant les voit, ne senbla mie moigne ;
Dis chevalers apelle, qe furent de Bergoigne ;
Les escus e les lances els elmes de Colloigne
9635 Laisa çascuns as autres ; lor n'a celui ne poigne.
Oliver fu devant e Ranbaus de Coloigne
E li .VIII. chevalers, qe la ville caloigne.
A esperuns batuz, a qi q'en alt rampoigne,
Sunt entrez en la porte ; ne leirent por vergoigne.
9640 Un Paiens su salli, soudoier de Sansogne :

9617 mala m. e a lor — 9623 miscētor — 9626 uos remoigne — 9634 es elmes — 9635 L. çasuns — 9638 As speruns, qe nait r.

Enserer veult la porte avant qe nus li joigne ;
Mais Oliver le fiert, qe pais ne li perdoigne :
A rés a rés le spales la teste li reogne ;
Puis a sonez un graille, por qoi les autres poigne.

CCCCXVII

9645 Quant au primer Paiens fu la teste copee,
Ou les autres portiers començа la meslee ;
Les dis lor bien ferirent, cascuns bien de sa spee.
Avant qe criz en fust et noise elevee,
I sunt tote la gient Oliver arivee.
9650 Tote la bistiale des vaciers ont pasee,
Qe unqe n'i fu beste ferue n'adesee.
Mais des vaciers ploisors l'ont bien chier comperee ;
En traspasant lor ont donez mainte colee.
N'atendrent a cacier, mais por la droite stree
9655 S'en venrent a la porte tut a une masee ;
Ne troverent Paiens n'aüst sa destinee.
Oliver prist sa lance, s'a la targe enbracee ;
Il e çascuns des dis a bien sa teste armee ; 190 *a*
Adonc ont lor banire encontremont levee :
9660 De la tor de la porte n'i fu piere rüee.
L'ensaigne au quens Rollant ont par desor posee
E cascune des gardes prise et stroite lïee.
A l'entrer de la ville fu « Monjoie ! » crïee.
Vers la place s'en vont tot une randonee :
9665 Ançois q'il l'aient prixe et dou toz gaagnee,
I avront d'anbe part une grant sanglentee.

CCCCXVIII

Oliver fu en la ville entrez tot primeran ;

9641 En serer — 9642 le feut — 9643 testa — 9646 En les a. — 9648 en sust et ne nosee leuee — 9650 des arçiers — 9651 Qi — 9660 piere niee — 9663 crie.

La porte a bien garnie en l'onor Carleman.
Lors fu la porte overte vers Ogier l'Aleman;
9670 Marceant Saracins en istrent la deman :
Ou port cuident alier, mais lor penser fu van.
Ogier les aperçuet, qe gier n'estoit lontan;
Cinq chevalers amoine et son cosins jerman ;
Vers la porte s'an vont le droit chemin autan.
9675 Par ce qe nuble estoit e ne feisoit seran,
Nes aperçuet Paiens si furent man a man.
« Dun veinez vos, seignors ? » disoient Aufricant;
« Savroiez vos novelles dou rice roi soudan ?
« Venra il nos eider contre ces Cristian ?
9680 — Oïl », ce dist Ogier, « tut en soiés certan :
« De lui nos departimes dui mois feit il deman;
« Jurez en a Apolin, Machons e Trivigant
« Q'il pasera la mer devant q'il soit un an
« A plus de troi cent mille de ces de son teran;
9685 « N'atendent fors navire, qe vient de Carfaran.
« Unques plus leement ne vint Pantesillan,
« La dame de Maçonie, an aider li Troian,
« Com il vint en Espaigne por trover Carleman.
« Par lui venomes querre port qi soit sau et san. »
9690 Adonque l'a seisis un Paiens por le fran; 190 *b*
Jusque a porte Clause, qe fonda roi Baran,
L'en aconduit e maine a loi d'un drugeman.
Le portier saute en piez, fiuz a un castellan,
E dist : « Dun estes vos? ne venez plus proçan. »

CCCCXIX

9695 Le portier saute en piez, en oiant lor a dit :
« Estiez, dunt estes vos? Je vos faiz contredit.

9668 porta — 9672 uestoit — 9675 P. ce qe stable e.; *cf. 9416* — 9679 uos — 9681 feit i d. — 9682 J. en a m. a. e t. — 9685 fors la nauire — 9686 ne uirēt — 9687 La d. de maçoie au — 9689 que rere, san e san — 9691 fondai.

« Ne venez plus avant, car l'avroie en despit.
« N'estes pais merceant de drais ne de carpit :
« Armes avés vestues par desoz le samit.
9700 « Ne ousent ça entrer neïs li eremit.
— Si ferai », dist Ogier, « se soie benedit,
« Maugrez le roi Marsille e toi, felluns trahit. »
Pués s'aproce vers lui, ne prent autre respit,
E mis man a la spee qe fu al rois d'Egipt :
9705 La teste lui trença ; bien por tanp s'en avit.

CCCCXX

Quant les gardes verent qel portier ont perdus,
Treçes furent qe tost cescuns d'aus selli sus ;
Volantiers fermasent de l'antrer le pertus,
Mais Ogier lor calonge, son coisins et ses drus :
9710 Mielz aime iloc morir c'om le face reclus.
Tient l'espee en son poing, que fist Gallaneüs,
Qe fu al buen Tristans, le fiuz Meliadus,
Dont oncist le Morot en l'isle de Carchus,
Quant il vient au roi Mars demander le treüs :
9715 Par cil Tristans fu tot cil peïs asolus,
Qe fust en grant servaje a toz temps remanus.
Ogier a un des treçes ou le brant conseüs ;
Enfreciqe as espales est le colp descendus.
Les autres le verent : n'i atendroient plus,
9720 Qi lor donast l'avoir qe fu au roi Porus.
En fue tornerent les culvers mescreüs,
Escriant par ces rues : « Tot sumes confundus. » 191*a*
Ec vos la gient Ogier a esperuns batus ;
L'aute tor de la porte e l'entrer ont tollus,
9725 Un penuns a quartier i mistrent por desus.
La ville fu estornie et le criz entendus

9699 desor — 9700 nies nies li e — 9707 Trecens — 9710 recluis — 9713 lamorot — 9719 ni atenderent p. — 9721 mescrois — 9723 Et uos, a speruns b.

E dedanz porte Vals, sens contredit de nus,
Entra la gient Gerarz et de Lengre le dus;
La porte garnirent de bien .v^c^. escus,
9730 Pués ont envers la place le petit pas moüs.

CCCCXXI

Hestous e dan Gerarz, li ber de Rosilun,
Ont prise porte Vals a Diex benecion;
La porte ont bien garnie e sus levié le pon;
Vers la place tot droit cevaucent le troton.
9735 Cels devers porte Lice oïrent la tençon;
La porte orent overte qe veit vers Aragon
E le pont abasié, dunt furent en fricon.
Par le pont tost lever manderent un garçon;
Mais Bernars, qi estoit dedans l'arse maison,
9740 Ensi de son agaiz, pungant a esperun,
Brandisant son esplié, covert soz son blazon.
Le pont a trepasiez, a qin pois o qe non;
Cil qe lever le veult feri de tiel randon
Qe sa lance li fice deci qe le polmon :
9745 Mort l'abati a terre, ainc ni oit confesion.
A l'entrier de la porte a feite arestason
Et a mis a sa boce un graile de haut ton
Por qoi Rollant venist, il et soi compaignon.
E Diex! por qoi li feit? c'est sa destruçion,
9750 Car cels qi de la porte garderent le dojon
Laserent desor lui avaler un peron
Q'a poine le poüst un buen destrer Gascon
Treiner a son leisir desor un chareton.
Desor l'acus de l'eume consuirent le baron; 191 *b*
9755 Unqe ne li fist armes defois ne garisun :

9735 C. deliers — 9737 abasier — 9741 sor s. blancon — 9743 C. qe liuer — 9745 auie auoit c. — 9747 haut *manque* — 9749 destricion — 9751 lui liualer.

A un colp ont tüez et lui et le varon.
Jameis de son travail n'avra plus gueardon,
Afors qe Diex lui face de ses pechiez pardon.

CCCCXXII

Mort fu le proz Bernars, dunt Frains sunt esbaïz.
9760 Dolant en fu Rollant, s'an feit grant ploreïz;
Damediex reclama e son saint Esperiz
Q'il recoile sa arme el regne des deliz
E dont lui a vengier, dont est voluntaïz.
Lors bondist l'oliphant e broce Valentiz
9765 C'asez plus tost l'em porte qe no volent perdriz.
Cinq mille chevalers, d'armes amanoïz,
Le segirent aprés contreval un leriz.
Cels qi erent as portes nes ont pais mescoisiz;
Le point leverent sus e ferment les postiz,
9770 Pués monterent as estres dou riche murs voutiz,
Saietes berserent, trarent quarius pontiz
E maint pieres poignant e grant perons masiz.
Grant piece mantinrent le treir el lanceïz;
Maint home ont enavrez e maint Amoraviz.
9775 Ne present nos François autretantes formiz,
Car les fosez sont larges et d'eve raenpliz.

CCCCXXIII

La bataile fu grant qe Rollant lor dona.
Devant ou chief dou pont le baron s'aresta,
Les escus a quartier devant son vis torna,
9780 E Paiens maintes lances e maint darz li lança,
En plus de douçes part son escu li estroa
E maint autres prodomes dejoste lui navra.

9761 Damadeix — 9765 perdeiz — 9766 darmez — 9773 mantirent le treir e l. — 9774 M. homes enaurez — 9776 menpliz — 9777 Ne b.

Quant or voit le niés Carles por force n'i entrera,
Il an jura Celui q'en la Vergen s'aonbra
9785 S'a force les puet prandre, nulle merci n'avra
E la mort son baron Bernars chier lor vendra. 192 *a*
En autre gise dist qe dedenz entrera :
El a guenchi la reine e l'oliphant sona,
Pués a dit a ses homes : « Chevauchiez por deça. »
9790 E il ensi ferent, pués q'il le comanda;
L'ensaigne segirent qeil part il l'en porta;
La citez costoierent, qe nus nes engonbra,
E vinrent a la porte por ont Hestous entra;
L'entree demanderent, e cels la lor dona.
9795 Quant il furent tut denz, « Saint Jaqes ! » s'escria.

CCCCXXIV

Joianz est le niez Carles quant en la citez fu,
Damediex en mercie et saint Jaques son dru.
Lez le mur de la ville ont li paset mohu;
Deciqe a porte Lice n'ont los frains retenu,
9800 La u il avoient par defors combatu;
La porte ont tollue e les Paiens prendu;
Por ce q'il avoient l'entree defendu
E le proz Bernars mort, sis a Rollant pendu :
Pués a garnie la porte de quatre vint eschu.
9805 Pués en vont vers la place a force et a vertu,
Escriant « Chevalers saint Jaqes ! » a un hu.
Le sires de la ville apellent, Gilaru;
Asiez fu il proz d'armes, neporquant stoit cenu.
Droit a la prime noise estoit a fer vestu,
9810 D'escuz e blans obers, d'espee et d'eume agu,

9785 puēt — 9788 El a guencue — 9790 ferunt — 9791 il *manque* — 9792 costoirent — 9793 la *manque* — 9800 La u il auoit — 9802 la entrier — 9803 si i a r. p. — 9806 a un heu — 9808 il *manque* — 9809 uoise.

E seili sor la place sor son destrer crenu ;
Son confenuns desploie, ovrez d'un chier bofu,
E l'ensaigne Marsille, un draguns d'or batu,
Feit porter sor la tor a le nom Belçebu,
9815 Pués a dit a ses homes : « Les Diés nos ont vendu.
« Desgarniz sui de gient, et les Frans sont venu.
« Se perdomes la ville, par ceschuns soit seü
« Ne nos remaniront le chief desor le bu, 192 *b*
« Car trop avons François deci arier ofendu.
9820 « Mantenons nos ici as branz d'acier molu,
« Car fortisme est la place, si somes mil e plu.
« Tote fois vient le pouple por torner a salu. »
Aprés ceste parole respondi Dardanu.

CCCCXXV

Dardanus fu de Noble seneschaus son seignor ;
9825 De bon consoil doner estoit maistre dotor.
Le prince de la ville apella por amor :
« Gilares, gentil sire, ne fu pais le meilor
« Quant envoias tes homes Mauçaris l'Aumansor
« E desgarnis ta tere por estorcier la lor ;
9830 « Se bataille avront fete enver l'enpereor,
« Deu place qe ta gient non aient le peior.
« Retorner devoient encui anz l'escuror ;
« S'il encui arivent, je di bien qe cestor
« Avront feit chavauchie de grandisme follor.
9835 « Tot quant qe il ont feit encui aprés l'aubor
« Ne pris je dos diners, car ne feront retor
« Senz merveilose perte : j'en sui profeteor.
« Car divise tes homes desor cist carefor ;
« Devers porte Paris, dunt insirent pastor,

9812 dou chier b — 9815 uos — 9821 Car fortissime — 9822 poplue — 9832 encui enz — 9833 Sil encui anuent — 9834 grandissime fellor — 9835 T. quat — 9836 firent r. — 9837 ie sui p. — 9839 Par deuers

9840 « Prendrai ci prés la vie au treit d'un arceor;
« Entre al palés tes fils el tanple Veneor
« E par deça dariere serunt li arceor.
« Ne dotez par dela e ne aiez paor;
« Ferai barer l'estree degrant travaus d'albor.
9845 « Devisez les trois strees, car la quarte a soudor.

CCCXXVI

« Sire », dist Dardanus, « hastez vos, si mandez
« Par devers porte Lice a garder Felidés
« O troi cent chevalers, estier les pié-armés. »
Gilares lor comande, es les vos aprestés;
9850 Par une large rue, o mout oit de palés,
Chevaucherent ensanble, toz rangié et serés, 139 *a*
E les borjois da pié lor vient d'anbesdeus lés,
A lances et a guivres et a dars enpenés.
De la place se sunt dui arpant eslongnés
9855 E verent les François venir tot arengés,
Les ensaignes Rollant, de palie escarterés,
Contre vent baloier, dont mout sont effraés.
Ou la vie est plus stroite e l'entrier plus serés,
Traverserent caretes e grant toniaus cerclés
9860 E par derier les ont de grant traviaus barés.
Asez lor ont François crïé, treit et lancés;
Mais d'arbalestres groses orent Paiens asés,
Nes leisent aprocer, ploisors en ont plaiés.
La oit un grant estor, fiers et desmesurés;
9865 François lor lancerent lor esplié acerés.
Outre lor forterece, ou plus sont amasés,
Felidés les a mout tenuz et confortés.
Les dames et les enfanz de .XIIII. ans pasés

9841 Etre, tauple — 9843 seiūt li a. — 9844 estrea — 9845 trois stres — 9846 ahastez — 9852 densi les — 9853 A l. et aguines — 9858 uia p. stroit lentrier e p. s. — 9859 T. c. a g. — 9865 eceres — 9866 au plus.

Furent sor ces maisons, dunt les hus sont fermés:
9870 A grant pieres poignaus ont François domajés
Si qe por vive force sont arier regités.

CCCCXXVII

Mout fu grant li asaut dedainz la rice rue;
Mout ont la gient Jesu la Mahon combatue.
Le jor tient le niés Carles la roide lance agüe,
9875 E seit sor Veilantin, des esperuns l'argüe.
Quant il voit qe l'estree lor ont Paiens tolue,
Gran duel avra ou cuer se lor ne iert vencue;
Trosqu'en la fortereçe a sa voie tenue.
L'arcivesque Tripin li en fu bien en aiuhe
9880 E tiel .II.[c] des autres, caschuns broigne vestue,
Qe plus aiment le conte qe baçaler sa drue.
Fiere bataile lor ont iluec rendue,
Mais bien l'ont Saracins fieremant mantenue.
Ilec oit bien meslee mains a mains retenue; 193 *b*
9885 Rollant brandist sa lance, qe d'acier fo pontue :
Outre toz l'a lancee en la gient mescrehue,
Si consuet un borgois en la barbe chenue,
L'os dou mentons li trence et la lengue et la lue,
Si que darier le col trapasa le ferue;
9890 En les autres chiet mort, tantost ne est l'arme isue:
Jamés por cestui n'iert la ville defandue.

CCCCXXVIII

L'arcivesque Trepins lez une porte lee
A coisis un Paiens qe avoit entesee
Une grose arbalestre coiemant a celee

9870 poignans ont nos f. — 9871 reguites. — 9872 lance rue — 9874 roie l. a. — 9877 ou cure — 9878 forteçe — 9881 plus aunēt — 9884 mislee — 9886 la lance — 9888 Lez d. m. li t. a la lengue — 9889 darerier.

9895 Por treire a nostre gient ou ele iert amasee ;
L'arcivesque le garde, s'a la color müee;
La lance q'il manoie li a droite lancee,
Tiel colp li a doné parmi la pitrinee
Trosqu'au fil de la schine li a l'aste pasee,
9900 Si que mort l'abati aval gole levee.
Adunc fu l'arbalestre de toise descochee
E feri un Normant qe servoit de soudee;
La targe li escartelle, s'a la brune fausee ;
El cors fiert le quarel, l'arme s'en est alee.
9905 Aprés reforcerent Saracins la meslee;
Trairent dars et saietes, et l'ensaigne ont cacee.
La oit une bataile cruaus, desmesuree ;
Et ont si Saracins lor besogne ahastee
Che François reüserent pres d'une balestree :
9910 Nes puet tenir Rollant, par dit ne por proiee,
Car plus de .II.[c] i a qe la carn ont navree.

CCCCXXIX

Or voit bien le niés Carles, quant voit Paiens defendre,
Qe sains orible perde ne puit la ville prendre.
Oliver se combat a la rue plus mendre
9915 Vers la gient Dardanus, qe bien les font rependre,
E d'une part et d'autre, au partir dou contendre, 194 *a*
Avront asiez plaiés qe donier e qe spendre.
A prandre une citiez, tesmoign vos an puis rendre,
Jusque au tens Cesarie et dou magne Alexandre,
9920 Ne oïstes lancier tant darz ni ars destendre.
« Cil Diex », dist Oliver, « citez, te puse ofendre
« Qi dou saint Paradis fist Lucibel descendre ! »

9895 oucle iert — 9896 mue — 9897 droite lance — 9899 Trosquā fil — 9900 g. lieuee — 9902 soude — 9903 fause — 9906 saites et lor e. o. cace — 9907 auaus desmesure — 9908 hahaste — 9909 rēserēt — 9910 Nel p. — 9911 naure — 9917 asiez de plaies — 9918 au puis — 9920 Ne ostes.

CCCCXXX

Mout par fu traveilos le frans quens Oliver
A prendre la citez dun stoit en disirier,
9925 Mais trou cruaus reveus trova a l'encontrer
Par devant la fort barre de treir et de lancier.
De Gerarz e d'Astous vos puis je bien contier :
Volantier venisent da lor part asauter,
Si fesist d'autre part le bon Denois Ogier,
9930 Mais ne porent lor gient retinir de rober,
Si en fist Hestous pandre dous, par mielz castoier.
Qe caut? Qar covotus herent dou gaagner,
Tant par estoit la ville rice, n'en stoit parler,
De rices drais de pailes, d'or, d'argient, de diner,
9935 Par nul fuer nes porent tenir ne arester,
Si en furent mort, ce cuit, pres le terç d'un miler
Parmi celes meisons de Paian et d'Ascler
E de fainz et de fames, a gros espli d'acier.
Novelles en vinrent dam Rollant le gerer ;
9940 Par ceschune des host fist da sa part crïer
Se nus plus i robast e le poroit bailer
Maintenant le feroit apendre e desmembrer.
Lor poüst hom veoir maint hernois destorser ;
Paor e grant amor lor fist tot ce laser
9945 Come gient q'amoient lor seignor droiturer.

CÇCCXXXI

Cristïens atendirent au bien combatre humeis ;
Paiens se defendirent a buen darz Espaneis,
De guivres et de fausars lor trarent demaneis. 194*b*
Grant maus lor fasoient les dames des borgeis,

9924 disiner — 9927 De geraz, puise b.c. — 9931 prandre — 9934 e de diner — 9936 le tere — 9937 de parun — 9939 N. en uirent — 9948 De guines — 9949 g. maüs.

9950 Qe geitent grant perons aval de ces paleis;
Lor portes ont bien closes, poi dotent nos François.
Mais Rollant fist descendre da trente a trente trois
De sa gient des chevaus e tolir feu greçeis ;
A caschune maisons venirent a esleis
9955 E manacent as dames, se ne steront en peis
E ne se rendent tost au cont palatinois,
Homes, enfanz e dame ardront sanz nul defeis;
Ne perdront ja dou lor valant un jeneveis,
Ainz lor donra dou suen plus q'il n'ont qatre fois.
9960 E se qe non, entriez sunt en mau meis.

CCCCXXXII

Quant orent entendue Saracins la franchise
Qe de part le niés Carles lor ert fete e promise
E verent qe la ville lor stoit tolue et prise,
Ne ja n'avoient porte par ont il fors s'en ise,
9665 Verent de feu greçois mainte lumiere aprise,
Paor orent Paiens de morir en tiel gise.
Por treir heus et lor fames de mort a garentise,
A Rollant se rendirent, n'i oit autre divise.
E li quens an jura Jesu et saint Donise
9970 N'i a nul de sa gient, se par sa convotise
Lor tolisent dou lor valant une cemise,
Q'il ne perde la teste, si fust fiuz de marchise.
En une grant meisons d'une sale perise
Orent de part li quens tote celle gient mise.
9975 Pués qe celle gient fu par tiel maniere aqise,
Li jantil quens Rollant, qe largece jostise,
La bataile comance e la grant asalise,
E da toz quatres part les barons s'en atise.
Adunc fu nostre gient en si grant orguel mise

9950 peronoz — 9955 senestrēt — 9956 palatims — 9959 dou sue — 9962 fete a p. — 9970 9notise — 9971 dou loor — 9976 qe l. e j. — 9977 comace.

9980 D'ardimant, de proece, sainz nulle coardise. 195 *a*
Ce feit large seignor, sainz autre maiestrise,
Ne mais ne sanplira seignor por avarise.

CCCCXXXIII

Li soudoier Rollant monstrerent bien le jor
Qe douz et largie e sinple avoient a seignor;
9985 En poverté jamais n'ama son servior,
Ainz en hosta cascuns, pur q'il fust de valor.
E cil bien aparuet a Nobles por s'amor,
Qe da quatres parties rendirent tiel hestor
Qe le maigne Alexandre, a cui parla l'aubor,
9990 A la cité de Tir nel dona mais greignor.
Par mi celes maisons poierent al desor
A giter darz e pires e n'oncirent ploisor.
Mais Paiens se defendrent par la mortiel peor;
Maintes foiz rehuserent e maintes font retor.
9995 E Diex! quant les conforte Gilares l'Almansor:
.v. ensaignes de feu feit monstrer sor la tor
Par ce que nuble estoit le jor et tenebror;
Les verent dou païs les castellans meilor.
Le uns l'envoie l'autre, e s'arment a furor
10000 Par aider la cité dont il sunt en heror;
Mais trop ferunt, ce cuet, a besoigne demor,
Car Hestous desandi sor un treis de verdor,
A Gerarz comanda l'ensaigne de color,
De sa gient feit desandre troi cent des milsoudor,
10005 Cerchier feit les meisons environ et entor,
La paile e le torqier feit portier sainz demor;
Cent homes s'en cargerent, ce tesmoigne l'autor.

9984 largie asianple — 9986 pur al f. — 9987 E til — 9990 nii dona — 9994 fout retor — 10001 M. trot ferant.

CCCCXXXIV

Or veut li quens Hestous dou tot entrevenir,
Si fera Saracins d'ileque departir,
10010 Par fu les caçara, nel poront sotinir.
Qui donc oit long escu e large por covrir,
Si les a feit portier et tos devant bailir 195 *b*
E des hus des meisons a feit bien .xx. tolir;
Coverz pasent avant nos François por haïr,
10015 Par davant lor forteces vont Paiens asalir,
Lancerent splié et darz, maint en ferent morir.
Iluec ne se porent Saracins sostenir :
Tot droit enver lor place se mestrent a fuïr;
E quant le ber Hestous voit la vie gerpir,
10020 Lor bares feit de paille et de fain raenplir;
Le feu mestrent aprés. Lor veïsez broisir,
Ardoir traus et toniaus sainz autre contredir;
E Paiens n'avoient d'eve point ne leisir
Dont le feu poüsent estaigner ne fornir
10025 Ce q'il avoit a feire enfracique al complir;
La calor nes leisent aprocier ni venir.
Hestous monte a ceval, a Rollant mande dir
E Ogier le Denois, q'a paine put sofrir,
Q'il ne se deüsent de noient afeblir,
10030 Car ja verunt la place dou Paiens desgarnir.
Quant les barons l'oïrent, n'orent qe esjoïr,
Mais ampués ne savoient com ce puse avenir.

CCCCXXXV

Mout fu li quens Rollant lié e joians e baut
Quant Hestous li envoie novelles qe li caut.

10009 Sapia s. — 10010 ne sen poront s. — 10012 et cos d. bailer — 10019 lame gerpir — 10022 tomãs — 10023 ueleiser — 10024 de fornir — 10029 deuoient a. — 10031 uorent qe e. — 10032 Mais aupues.

10035 Lor bondist l'olifanz, reforcier fist l'asaut.
Quant la flanbe dou feu vient a meins e le caut,
Estous sist el varon qe fu noriz el gaut,
Qe plus cort de randons ne descent faucons d'aut;
Ses chevaler montent, n'i a un seul rebaut,
10040 Plus desirent bataile, se Damediex me saut,
Ne feit baçalier dame basier soz son blïaut.
Or saçent cels de Noble que paine ne lor faut;
Cist ne leiront por qe la place.....

CCCCXXXVI

Lor lances paumoiant, talentis de bien faire, 196 *a*
10045 Brocerent vers la place les barons de bon aire.
Hai! com est asotie gient qi vers teil contraire
Qe ne dotent por mort de lor nemis desfaire!
Hestous fiert Promodés, q'estoit jendre Gillaire,
E cil refiert bien lui, qe nel redote gaire;
10050 Les eschuz trencherent come fust cordevaire.
Forz furent les hobers, de cels m'aconvient taire;
Andeus s'entrabatirent lez un peron de quaire.
Hestous se leve et treit le bon brant qe resclaire
Et Promedés le suen, qe fu feit en Samaire.
10055 Grant cous se donerent, l'estoire les nos naire.
Atant ec vos Gerarz outre tote lor baire:
Promodés veit ferir tres par mi le sudaire
(Ne garde por Hestous qe l'en deüst desplaire);
La boce e le mentons et le nés e la naire
10060 Li a tote trencee come se fust une haire;
Mort l'abati a tere, ainc n'oit laiser de braire.
Lor veïsez Paiens trestoz cele part traire; 196 *b*

10036 a miens — 10038 descendent — 10039 ma un seul r. — 10041 sor son b. — 10042 quo p. ne l. fant — 10043 la p. nen cuit; *comment corriger?* — 10044 Sor l. — 10047 ennemis *d'une seconde main* — 10048 gillare — 10049 refet — 10050 fust *manque* — 10054 sa marie — 10055 nos uaire — 10056 A. ceu⁹ geraiz.

Anz que poüs Hestous monter el dormendaire,
Il furent mort des Frans plus de quatre cent paire.

CCCCXXXVII

10065 E Diés ! com bien i fert Gerarz le gintil dus !
Soz son heume tresue por montier l'abatus,
Car son neveu estoit, de sa soror nasus.
Hestous escrie « Lengres ! », dont fu bien securus.
Par devant a la place, a l'entrier dou pertus,
10070 Oit une grant croisie de lances e d'escus ;
Mais tant i fiert Gerarz dou brant Carneficus,
Entre lui e les autres q'esprovent lor vertus,
Qe par force mestrent Saracins en reüs ;
Trosqu'en mié de lor place les ont entreseüs.
10075 Remontié ont Hestous, q'il avoient redus.
Pués q'il fu a ceval, al tienp Emenadus
Ne se fu chevalers tant largemant vendus ;
Cui il consuet un colp, ne lor vault fer batus.
Sovant crie : « Saint Jaqes ! or somes al desus ! »
10080 Seignor, dou tot avoient nos Cristïens vencus,
Mais de tote autre part sont Saracins meüs :
A ce que cil entrier ne fust dou tot perdus,
Guerpirent toz les autres, dont furent deceüs,
Car de la gient Rollant sunt a pié desandus,
10085 Quant li quens lor escrie : « Traiez vos tot en sus ;
« Reüsier voi mes homes, dont li cuer ai confus. »
Adonc se fist le seing ou Diex fu suspendus ;
Ja fera il tiel couse qe droit au tems Febus
Seroit grant impossible e miracle tenus.

10064 paires — 10070 *Peut-être faut-il corr.* Oit un grant croisseïs — 10071 M. tūt et firēt — 10074 Trosque mie — 10075 redus *paraît fautif, mais comment corriger ?* — 10082 An ce — 10083 decaus — 10084 la *manque.*

CCCCXXXVIII

10090 Devant trestoz les homes armez sor Velantis
Esperone Rollant, le pier des enpovris;
Un roit esplié paumoie a un penuncials de lis;
Par tiel randons le porte le destrer Arabis
C'a celor que le garde tres bien li est avis 197 *a*
10095 Qe ainz q'el le retaigne n'en soit amanoïs
Ferra dedanz lor bare et del col et del pis.
E quant il en fu prés, si a le frain repris,
Tiel saut fist le destrer, dont maint crousoit envis,
Une toise et dimie d'aut e piez trente sis
10100 De long outreseili le buen Amoravis:
Ancor i a le terme de trois perons massis.
Quant il fu d'autre part, si a gitez un cris,
Diex el barons saint Jaques andeus a beneïs.
Paiens verent tiel saut, si en furent esbaïs;
10105 Gillares esperone, le pas a contredis,
E veit ferir li quens, dont fist qe asotis,
Sa lance li peçoie en l'escuz a vernis
E li quens lui trença l'iscu e l'obers terlis,
La carne et l'os li trance e tot li cor neïs.
10110 L'arme dolant s'en part, lou cors enpaloïs,
Qe davant a Minos fu portee en judis;
Le destrer regimba dejoste un degrez bis.
Sire Diex! quantes lances, ai! dame Genetris!
En fiautre e sor mains furent sovre au marquis!
10115 L'escuz li ont cassez en .v. leu o en sis;
Mais tant oit bones armes, par voir le vos devis
Qe colp de cels ni d'autres redota mout petis.

CCCCXXXIX

Les petit pensonciaus en estez por calor

10091 cupouris — 10094 Car celor — 10095 le *manque* — 10099 daût — 10100 amoraris — 10103 audeus — 10104 estais — 10110 lon cors e. — 10111 dauant aminōs — 10112 reguiba.

A .c. et a .ccc. s'asenblent entre lor,
10120 E quant l'on li giete o pains o autre sor,
Entr'aus se deronpent e fuïent por paor;
Quant l'on en son estant en rier a feit retor,
Por ferir sor le pain s'arengent tot entor,
Le petit i fert bien, asez plus le greignor :
10125 Tot ensi sor li quens, d'orfnes avohieor,
S'asenblerent Paiens quant mort fu lor seignor; 197*b*
Qi fiert de darz, qi d'ace, qi de mace forçor.
Mais si com le mastins qi est de grant valor,
Quant les scerp l'aastent en stree alïenor,
10130 O q'il veult si les chaçe soul mostrant ses retor :
Ensi con Durendart et as cous senz amor
Les cace onciant li niés l'anpereor.
L'arcivesque Trepins desant deu milsoudor,
E plus de mil des autres d'entre grant e menor;
10135 L'estree ont desbaree, pués montent sens demor,
Escriant « Chevaler saint Jaqes ! » a une hor.
En la prese ferirent, qi puet plus tost li cor.
Devers la terce stree monta el carefor
Le jantil Deinesmarch, isnel com veul d'estor;
10140 Veit ferir Hecubar de l'esplié frasenor,
Qe tenoit la baniere a la gent Pagenor :
Ne l'escuz ne l'obers ne li vaut un tambor;
El cors le fist sentir la dereane dolor,
Mort l'abat dou cheval lez le pié de la tor;
10145 Ne le vit Saracins ne muast le color.

CCCCXL

Quant verent Saracins por Ogier d'Alemaigne 198*a*
Hecubar mort cheïr et trabuchier l'ensaigne,
Ansi s'esbaïrent com renart qe l'an pragne.

10120 *Le vers semble faux ; mais comment corriger ?* — 10122 Q. leue e. s. e. — 10123 P. f. le paiens — 10125 dorfires a. — 10127 fortor — 10131 as cons — 10133 de m. — 10137 plus *manque* — 10140 lesplee — 10144 le *manque* — 10146 Q. u. françois p.

Dardanus si leit core un noir destrer d'Espaigne
10150 Qe fiert des piez derier e par devant regaigne,
Et a feit une jostre sor Gaifer de Toraigne :
Par mié le gros dou cuer le fer el fust li baigne,
Dou cheval l'abat mort, n'oit soigne qi s'en plaigne;
Pués mist man a l'espee, qe bien li estoit compaigne,
10155 Car bone estoit l'espee et ardiç li cataigne ;
Veit ferir Arcembaut, li quens de Moriaigne,
Dou cheval l'abati, mais ne l'oncist nel saigne.
Olivier vient, isnel com livrer por campaigne,
E coisi Dardanus qe nos François magagne,
10160 Par mié l'escuz le fiert, n'est si dur qe nel fraigne ;
Ne li vaut son obers un dras gris de montaigne,
El cuert li mist sa lance, mort l'abat senz enfaigne.
Pués a trete la spee ; un tot seul n'en sparaigne ; 198 *b*
Cui il en fiert un colp, greu est s'il ne s'en saigne ;
10165 Plus de quatre en fendi enfraciqu'en l'entraigne.
De trestoz cels barons, ce est couse certaigne,
N'i fu meudres de lui fors le niés Carlemaigne.

CCCCXLI

Mout sont dolanz Paiens quant Dardanus fu mort.
Felidex le regrete, qe ses poing en destort;
10170 De lui vengier fu tot pensis et en acort,
Il urte li bauçan, qe fu de grant aport,
Paumoiant vient la lance a un confanun destort
E fert un Alemant qe fu niez de Strasbort;
Escuz ni obers n'i vaut une seul foile d'ort;
10175 Cil mal pasa d'Espagne Saint Joans Pié-de-Port;
Diex en recuile l'arme el glorios deport,

10149 D. l. c. un uoir — 10151 coraigne — 10152 le fiert et fust *d'une seconde main* — 10158 Olimer — 10160 ne si dur — 10163 spaigne — 10165 letraigne — 10167 neudres (*d'une seconde main, la première ayant laissé le mot en blanc*), carles — 10169 destrot — 10172 destrot — 11073 destrastort — 10175 saint iaq ioans.

Qe mort l'abat a tere dou rice destrer fort.
Gerarz prent une esplié c' un François li aport :
Par vengier le vasal d'Alemaigne nen dort.

CCCCXLII

10180 Gerarz de Roseilon de l'esplié Vïenois 199 *a*
Veit ferir Filidés por amor le Thiois,
E cil refiert bien lui a guise de cortois
De l'esplié tot sanglant dont a mort plus de trois;
La lance al dux Gerarz peça e vola en trois.
10185 Si li fiert li Paiens arme n'i oit defois,
Ni escuz ni obers valisant un Pavois :
Par mié entre dos costes pasa le fer Turqois;
Tiel plaie li a fete dont non garra del mois;
Navrez l'abat a terre del destrer Orqanois.
10190 Pués a crïé s'ansaigne a vos en Espanois.
Gerarz se vit a terre sanglant, paile et blois,
Ne se puet redrecer, tant oit le cuer destrois.
Qui l'oïst regritier dans Hestous en François :
« Hahai ! tant mar i fustes, jentil conte marqois !
10195 « Certe, se ci vos pert, morir veult demanois,
« Quant mellor chevalers ne plus proz a defois 199 *b*
« De cascuns son ami ne sai en nulle lois;
« Anc mais n'i pasastes tant duc, prince ne rois,
« Qe d'aider vos amis fusez mais en esfrois;
10200 « Onques mais non eüstes un seus ans de repois ».
Portier sor un paveis l'a feit a dos Englois;
D'une bande asiez large l'enbendirent estrois.
Cent chevalers le gardent, armez de lor conrois,
E quant qe lui besoigne ferent a bone fois.

10177 dou nec d. sort — 10178 Geraz — 10180 le plie ne uienois — 10183 sangant — 10186 un paliois — 10191 p. et plois — 10192 le crier d. — 10194 marifastes. — 10201 un paleis.

CCCCXLIII

10205 Qui donc veïst Hestous sor li varon d'Irlande
Ferir sor Saracins : n'i a cil que l'atande,
Tant par soit bien armez, q'en le vif ne li ofande.
La venjance Gerarz au bien firir demande ;
Cui il consuet un colp, a l'eror qe l'engrande,
10210 Jamés ne mangera de pains ne de viande.
Qi donc veïst Rollant com lor done marande.
E cars et hos detrence com faus erbe de lande;
Quant un sol colp li faut, au segunt bien l'amande ;
Homes et chevaus thue, ne les maine por blande.
10215 Quant Filidés le voit doner tel oferande,
Ja n'i atendroit plus par l'or de Moriande.
Par devant a la porte de la maistre mirande
Desmonta dou cheval e dist : « Ceschuns desande,
S'il ne veult estre pris et François ne le pande. »

CCCCXLIV

10220 Filidés descendi au palés principal ;
Por garentir sa vie a garpis son cheval.
Cels qe porent fuïr dou doloros estal
Se mestrent el palés enz el mestre portal ;
Mais bien dit e tesmoigne l'estorie cronical
10225 Qe cinque cent en fu al dereans jornal
Qe furent en la place enversez contreval.
Al fuïr en la porte dou palés gineral,
François et Alemans, Bertons e Provençal 200*a*
I entrerent bien .L. soudoier natural,
10230 S'i entra Engeler, un des doçes loial.
Desor la porte avoit un trop anple toral

10205 Q. d. ueistes — 10208 fuir — 10209 lengrade — 10210 magera — 10212 dolande — 10213 lifant — 10217 murmurande — 10222 dolors e. — 10224 tresmoigne — 10225 Qe .v.^{c} — 10230 de doçes l. — 10231 Sor.

E une porte paine qe descent por aval;
Aval la leiscent core cele gient criminal.
Cels q'entrez li herent avrent fier batistal,
10235 Tut .L. furent retenus par engal.

CCCCXLV

Pris furent li .L. o li quens Hengeler;
Paiens nes ouserent oncir ne domajer,
Tant dotent cels defors qe bien feit a douter;
Tolus lor ont les armes, ses ferent bien garder.
10240 Cels qi herent la enz vont as crinias monter.
Mout fu fort le palés, ne feit a demander.
S'il heüsent da treire leianz et qe mangier,
Ne l'eüsent, ce cuit, rendus d'un mois enter.
Mais, si come celui qe se voit presoner
10245 E qe ne puet ensir fors por merci clamer,
Conseilerent entr'aus de lor vie eslonger.
« Seignor », dist Filidés, « par Diex vos voil proier,
«Ne vos caille a morir, se porois escamper.
« Qe legist tot les feit q'ainc fu de ci arier
10250 « De defandre citez, nos devroient loer
« Tant com por bien defandre tres qu'al pont dreoner.
« Soz ciel n'a hom qu'a droit nos in puise blasmer;
« Encor de nostres ovres canteront menestrer.
« Mais ne peomes plus cist grant fais endurer :
10255 « Entrevenuns de peis, sanz plus de resploiter. »
Les autres responderent : « Tot si soit volanter;
« Al retreitier de peis, soiez nostre avoher,
« Salves avoer et vies et enfanz e moilier. »

10232 por aiual ; paine *doit être fautif* ; *mais comment corriger ?* — 10240 uot as quuas — 10241 Mou fu forte — 10246 Conseileront, lor mees longer — 10252 home — 10253 monester

CCCCXLVI

As .L. prisons vient Filidés corant,
10260 Demanda lor le queil estoit le plus meinant. 200*b*
Adonc ferent drecier Engelier en estant :
« Sire, cel est des .XII. qe tot vont conquerant,
« Qe Carles outroia au filz Miles d'Anglant. »
Filidés se mervoile et respondi : « Comant ?
10265 Venistes vos ça outre por le conduit Rollant ?
— Oïl vor, sire, et por un drugemant.
— Par Machon », dist le Turc, « bien venistes a grant ;
« S'aviomes heüz ci nostre garnimant,
« Mal i fusez venus, s'estïez quatre tant.
10270 « Mais pués qe del tot somes de la ville perdant,
« Faites nos peis avoir par itiel convenant :
« Salves avoir et vies et fames et enfant,
« Le fort palés rendromes dont or somes tenant.
— Segnor », dist Engeler, « il n'en sera noiant :
10275 « Se tut non garpissés Machon e Trivigant
« E croire Jesu Crist, le roi dou firmament,
« Morir vos feront tot, jel sai. Mais neporquant
« O vos venra je bien a cestui parlemant
« E si vos en serai a mon peoir aidant
10280 « E de torner arier vos en faz sagramant.
— Seignor », dist Filidés, « ja plus ne vos demant. »
Le Paiens se desarme de tot mais qe dou brant ;
Desfermer feit la porte, Engeler mist avant.

CCCCXLVII

Entre Engeler le cont et l'ardiz Filidés
10285 Paserent anbesdeus la porte dou palés ;

10262 S. ce est, uout c. — 10268 heuz a üre g. — 10271 F. uos peit — 10274 fera n. — 19275 Se tu — 10277 ferot — 10279 ardant — 10281 Seignors — 10284 le con et lardij f.

Cels bien la fermerent qe remanent aprés.
Frans laserent l'asaut quant les ont avisés;
Rollant vit son baron, s'en fu joians e lés,
François a derumpuz, si les a debrisés,
10290 Contre lor est venus e li dist : « Bien venés.
« Ja vos en unt mandé Saracins desarmés;
« Par le mien esciant, chier sera comparés. 201 *a*
— Sire », dist Engelier, « ançois sui envoiés
« De part celor la sus; cel est lor avohés.
10295 « Merci mandent a querre, se vos la lor deignés;
« Sol que lor e lor gient de la mort resploités,
« Dou palés vos rendront la maestre fermetés. »
Felidés li dist: « Sire, il vos dist verités.
— Volantier », dist Rollant, « tot an sui aprestés :
10300 « Mais seul qe soiez tut batiçés e lavés
« E qe Diex et Jesu et sa mere aorés,
« Pier et Filz et sant Spirt en une Trinités,
« Tot primerans serois de vie asegurés
« E ne perdrois dou vestre valisans dos diners,
10305 « Ainz vos sera l'avoir et l'onor redoblés.
« Bon segnor vos ai ja doné et restorés.
« Mon compaing Oliver, sir duc, avant venés :
« La citez vos otroi, si an serois casés;
« De la ville e des homes a vos ploisir ferés. »
10310 Oliver descendi dou cheval de son grés,
Merci li en va rendre, beiser li volt li pés;
Mais li quens le retient, qe li dist : « Sus estés.

CCCCXLVIII

— Sire », dist Oliver, « par vestre cortoisie
« La citez me donez, si ne la refus mie;
10315 « Mon ploisir en ferai, se nus nel contrelie. »

10289 desprises — 10291 nos, mandiez — 10292 esciat, opares — 10295 ce est — 10302 spirit — 10304 valans — 10309 ferés *manque* — 10311 M. li e ua — 10314 refust

Felidés en apelle devant la baronie :
« Vasal, ne moi mentir : dont fu t'anceserie?
— Par foi, sire, de Noble ja n'avrent la bailie;
« Mon piere en fu rois, mais a grant felonie
10320 « L'en deseisi Marsile a pri de l'Augalie,
« Si la dona en feu Gilares d'Orqenie :
« Veez le la gesir et senz dras et senz vie.
« Pués moi dona l'avoir d'une conestablie ;
« Anc ne m'en donerent nule autre manantie. 201 *b*
10325 — Certes », dist Oliver, « ce fut gran vilanie;
« Por mauvais seignor est bone gient maubailie.
« Grant tort te fist Marsile ; gerpis sa drüerie
« E crois en Jesu Crist, le filz sainte Marie;
« Fais nos le palés rendre e la sale voltie;
10330 « Se la gient que la sont ert a Diex convertie,
« D'els e de la cité te donrons segnorie. »
Quant le Paiens l'oï, ne seit com l'en mercie;
Le piez lui veit baser con lee ciere et pie.
De l'amor des François et de lor compaignie
10335 Fu enpris maintenant sains point de leçerie.

CCCCXLIX

Mout par fu Felidés ardiz et saje et pront;
Oliver mercia et enclina perfont,
E dist que il fera tot quant q'il li despont.
L'ensegne al bon roi Carles, ou les lis d'or i sunt,
10340 Li baila Oliver, et cele al noble cont :
Comande les portier sor l'aute tor amont.
Engeler mout rova de torner, e s'en vont.
Pués distrent as Paiens le voir a pont a pont,
Ce qe Rollant les prie e comande e semont
10345 Qe, se il creent Celui qe sor Calvarie mont

10318 nauront — 10324 nul — 10329 F. uos; la *manque* — 10330 a *manque* — 10331 dorons — 10339 Lensegna — 10340 cele a n. c — 10343 a paiens.

Fu penez en la cros, mout bone peisavront,
Ne meisons ne diner ni avoir i perdront.
« Signor, e car le feites, car n'a tiel home ou mont
« Come celui Rollant c'avarice confunt.
10350 « Qi un jor une fois le puet veoir en front,
« Se cil jor avra mal, ja Diex bien ne moi dont! »
Saracins, quant l'oïrent, entr'aus grant joie en font;
Disent de Jesus croire et Machon gerpiront.

CCCCL

Quant lor a la bonté au quens Rollant contee
10355 Filidés as Paiens qe lor loi ont lasee,
La baniere Carluns, qe lor fu envoiee, 202 *a*
Mestrent sus en la tor; el vent l'ont desploiee;
E cele au roi Marsile ont contreval rüee:
En place fu trestote rompue et espernee.
10360 L'aute ensaigne a quartier, qe tant fu redotee,
Sor le plus aut crinel dou palés fu pousee.
A cestui pont fu peis d'anbe part escrïee.
Par le comant Rollant fu roberie veee,
E, qi plus i robast, la teste avroit copee;
10365 Mais autre grant richece lor ert abandonee.
Adunc fu do palés la porte desfermee
E la gient par desus ensanble desarmee:
Qi avoit arbalestre, s'a la corde trençee.
Li quens Rollant desent, s'a remise la spee;
10370 El palés est montez a mil de sa masnee.
Ainz qe fust sa vantaile a ses spales getee,
Tote la gient Païne i fu davant menee:
Par davant la persone qi tant par fu senee
S'anjenoilerent tut, merci li ont clamee

10347 meīsons — 10351 a diex b. nomoīdōt — 10355 F. a p. — 10356 enuoie — 10357 la desploie; sus *manque* — 10360 redote — 10363 roberie uecie — 10365 lor eret a. — 10366 desferme — 10369 desendēt — 10370 maluee — 10371 sa uāt a ses pales g.

10375 E li ont la richeçe Gilares presentee,
Qe tote l'a li quens a sa gient delivree.
Par consel Filidés ou la chere membree
Fu la gient Saracine retenue et gardee,
Dedanz un grant palés et mise et ordinee,
10380 E ceschuns bien serviz de quant qe lor agree ;
Mais n'en ert un lasez si ert la carn lavee.

CCCCLI

Or a Rollant li quens son tallant et ses bon ;
Les Paiens feit garder sains nulle mesprison ;
Filidés en apelle et un suen compaignon :
10385 « Fetes moi ci aportier Apolin e Macon
« E trestoz les ymages de Diex malvas fellon,
« Si les feromes fondre a feu et a carbon ;
« Aprés si les donrai mi home e mi baron. » 202 *b*
— Sire », dist Filidés, « par tiel intencion
10390 « S'il a en vostre gient prestes, cele tençon,
« Feites moi batiçer, je vos en quier le don ».
Adonc Rollant l'acolle et lui dist : « Si feron.
« Primirans mangeromes par itiel devision
« Q'il n'a en tot ma host ne velars ne garçon
10395 « Qe d'ier terce en ça gostast de garison. »
Hec vos sor le palés Hestous le filz Hodon :
Gerarz i feit porter, le bier de Roseillon ;
Li mires l'enbendirent, ja n'i ert doteison ;
En une painte cambre de l'estorie Platon,
10400 O le cours des estoiles fu escrit environ,
La le ferent chougier sour un lit large e bon.
Asiez fu regretez dou Roman campion.
Hestous en jura Cil qe maint en Aquilon

10376 deliur — 10377 membre — 10380 bien seuuz — 10384 un sue c. — 10387 Si es f. fondir — 10389 entincion — 10390 teçō — 10391 quiert — 10398 deteison — 10401 chōgier

Se le duc muert des plaies, toz les Paiens qi son
10405 Retenuç en la ville tot ensemble morron.

CCCCLII

Les tables sunt drecees sus el palés marbrin;
De vermoil e d'açur stoit empant e d'or fin :
La sunt toz les batailes d'Alixandre en fin :
E comant il oncist li suen meistre endivin
10410 (Naptanabus oit non, sajes d'art e d'engin),
E comant il tua o buen brant açerin
Nicolas de Cesaire, qel i estoit mal voisin,
Pués conquist tote Perse qe Daires oit aclin,
E desconfist Porus, qe pués le prist dan Clin,
10415 E parla as deus arbres qe lui distrent sa fin
Com il devoit morir a poisons de vinin,
E com lui envoia Candaz de ses terin
Les muls cargez de pailes e de vair et d'ermin
E pués l'oit en sa cambre sen amor de cosin
10420 Quant lui monstra l'image enpainte de sanguin, 203 *a*
Pués pandi par son filz le duc de Palatin
Qe lui toli sa fame, dunt se tenoit fraïn,
Par devant Babiloniefist coper li jardin
Quant oncist l'amiral et conquist son demin,
10425 E com il corona les .XII. palatin.
Rollant garde l'estorie, le valor et le brin;
L'arcivesque de Rens apelle en son latin
E Berengier le conte e le duc Engelin;
Alexandres lor monstre desor l'Amoravin :
10430 « Veez qe feit largeçe, qi veit por son chemin.
« Cil conquist por largeçe la tere e le marin;
« Onques mais aveir homes n'ensira de topin.
« Qi volt honor conquere sor son felons vesin
« Apraigne d'Alixandre la voie et le traïn. »

10405 moron — 10408 totes — 10409 li sue m. — 10413 conquiste — 10414 qi pues — 10417 caudace — 10427 de res apella — 10431 la m. — 10432 aueires.

CCCCLIII

10435 Quant qe il parloient dou buen Macedonas,
Les autres sunt lavez, qe furent stanc et las.
Asis les a trestoz a mangier Filidas :
De pains e de formage e de vins ont a tas,
Cars autre n'avoient e ne queroient pas.
10440 Bien orent les destrés de fain e voine a sas.
Ansi mangient François come fols qi sunt gras.
Ec vos sor le palés Gilinberz de Biauvas;
O que il voit Rollant, si dist : « Sire, qe fas?
« Se tu viens avec moi, la greignor gient veras
10445 « La defors la citez qe tu veïses mas,
« Ensaignes desploiees de cendaus e de dras ;
« Tote foes asenblent, Cristïens ne sunt pas ;
« Tot droit en ceste part vienent le petit pas. »
Adonc sont esbaïs de por toz le palas.
10450 « Seignor », dist Filidés, « nel metés mie a gas.
« Ce est Folqenor de Noble, qe fu frere Gilars,
« E Noblianz, ses niés, e de Combres Landras 203 *b*
« Qe veignent por aler fere mal et forfas
« Vers les terres de Françe. Ne vos dotez humas :
10455 « Pués que je taing o vous, tut sont oncis e mas. »

CCCCLIV

Sor la tor dou palés a une large fenestre
Se est apoiez Rollant, et Filidés a destre,
Et percuet tant ensaignes de blanz e de celestre
E tant heumes a or et tant rice sorveste,
10460 Filidés demanda e dist quant il puet estre.
« Sire », dist li convers, « quant ils firent moveste

10435 il *manque* — 10440 enoine as — 10441 come *répété* — 10443 fais — 10444 uien — 10447 cristies — 10448 uenient — 10452 E nobliauz — 10453 por aliers por f.

« D'aler a Pampaloine envers la Franche geste,
« Quatre mile furent, cescuns destrier en destre.
« Troi tant nos en promist Balegant nostre mestre
10465 « Por cevaucer vers France, a la plus aute feste,
« Delivrer nostre terre por doumagier la vestre.
« .XII. mille seront sta pute gient robeste.
« Voir qe cels païsanz, qe la vient vers senestre,
« Seront bien plus de mil de gient de nonpoeste :
10470 « La plus pars sunt vachiers et gardeor de beste
« Qe dou païs de Noble laborent la foreste;
« Quant moustromes le feu sor ceste tor alcestre,
« Vienent por reveiler la divine Majeste.
« Ai las! qe non ai gé pris l'aige sor ma teste
10475 « Qe segure les armes dou Paradis celeste!
« Plus m'en istroie tost qe quarel de balestre
« A morir entre lor o rendre a Diex sa enpreste.
« Fa moi batiçer, sire, s'ais ci ni cler ni prestre. »
Quant Rollant l'antendi, a mervoile li plestre;
10480 E dist : « Loial me sanbles e plains d'uevre honeste. »

CCCCLV

De par tote la ville en alla la novelle
Qe la gient Saracine par defors s'atropelle
Qe vient de Pampalonie; Folqenor les capdelle,
E sunt bien .XII^M^. de cele gient miselle. 204 *à*
10485 Plus tost que valetons non torne sa maselle,
Quant l'enqiert de beiser o dame o damoiselle,
S'armerent nostre gient e monterent en selle
Brandiscant celes lances; caschuns s'an renovelle;
Plus desirent bataile qe sparvier tortorelle.
10490 Rollant proia Trepins e Filidés apelle :

10463 Q. mil — 10468 qe la veinent — 10475 segurêt — 10476 P. tost men i. — 10478 saisa cler — 10480 L. nies s. a p. — 10482 satrapelle — 10483 cāpdelle — 10485 valent ons — 10490 trepis.

En mié leu dou palés, dedanz une tinelle,
Batiça le Paiens ; n'i oit autre capelle.
Oliver l'en redrece amont por l'aleselle.

CCCCLVI

Li nom n'i çancerent : Filidés l'ont clamé ;
10495 Oliver lui dona la conqise cité
Qe fu de son ancestres et de son parenté.
Voir qe tolus li ont de roi la dignité :
De rois le ferent conte, et bien lui vient a gré.
E tantost com il fu en font regeneré,
10500 Demanderent lor armes, si s'en sont adobé,
E monterent aprés es destriés sejorné.
Le jor sist Filidés sor un vair pomelé 204 *b*
Covert d'un blans diaspres a uns lions ovré :
Si feit fu ses escuz el penuns de l'esplé.
10505 Il dist al neveu Carles : « Biau sire, comandé
« A ceste vestre gient q'il n'i ait nus ousé
« Qe trapaist plus avant com j'avrai divisé.
« Se tut non sunt Paiens mort e pris e maté
« Ja tost en petit d'oure, onques mais ne m'amé. »
10510 Son comant li fu tot graïz et otrié,
E le convers cevauce soz l'escuz enbronçé,
S'ansaigne devant lui, un lions long e lé.
A .II^M^. chevalers e .V^C^. bien armé
Le suet le duc Hestous ; mout l'a Rollant gardé.
10515 Sor Oliver s'apue, en riant l'a buté ;
Hestous e Filidés li a al doi monstré :
« Par le mein esiant, nos avons gaaigné
« Un autres proz et fol et plains de volonté.
« Se cist convers feit si com il a començé,
10520 « Mal i sunt Saracins en cist jor atrové.

10497 acestres — 10498 gree — 10499 regencre — 10503 a bis lions o. — 10507 avant *manque* — 10510 graiz *corrigé par A en* graniz, *puis rétabli par B* — 10512 lee — 10520 atrue.

— Sire », dist Oliver, « proz le croi et sené.
« Il a droit si il est de sa loi desevré :
« Sovant cangie coraje barons desarité.
« Pri vos par moie amor q'il soit recomandé
10525 « A vos e a vestre grace ne non soit oblïé.
— Certes », ce dist li quens, « je l'ai bien em pensé.
« Diex l'en meritera, et nos de nostre lé;
« Ja por lui non sera nostre usaje cangé. »

CCCCLVII

Isuz est Filidés par la porte Reonde;
10530 Hestou, li fiuz Hodon, cevauce a destre sponde :
A .IIM. et .VC. d'ardie gient amonte;
L'arcivesque de Rens par derier les abonde
De tiel .VIIM. homes q'il n'a meilor ou munde.
Sor l'eve de Clarelle, o n'a ni bruit ni onde, 205 *a*
10535 S'aresta Filidés et s'ensaigne fergonde;
Ne moustre son visaje qe por peor s'esconde :
Les ols le bruit el chief come voler d'aronde.
As Frans moustre la gient qe Damediex confunde :
« Seignors, encui seromes trestoz en glorie munde,
10540 « O tut cels caceromes en la maison parfunde.
« *Chevalers somes Carles* : cescuns ensi responde;
« E qi ce ne ramente, n'avra teste si blonde,
« Se le trov en bataile, a mon brand ne la tonde. »

CCCCLVIII

Le jor crïent François : *Monjoie Carlesmaigne.*
10545 Le nom fu dit a toz, n'a celui ne l'apraigne.
Avant qe le niés Carles ensist fors en la plaigne,
Comanda Berengier q'en la citez remaigne

10524 moi amor — 10525 A nos et, nē non — 10527 meutera — 10534 in brant ni o. — 10537 L. o. le brint, darende — 10538 confude — 10539 eucui — 10540 pfune,

A mil buens chevalers q'il lui dona en compaigne ;
Pués ensi de la porte, covers d'une entresaigne,
10550 La lance paumoiant (ne sai com ne la fraigne),
Meneçant soz son heume le pute gient grifaigne.
Folqenor les regarde, a Landras les ensaigne :
« Encui avromes, frere, perilose bragaigne.
« Perdue avomes Noble ; ne cuit qe mais se taigne
10555 « Ne citiez ne castel ni bors en tote Spaigne.
« Li niés au rois de France, qe nostre lois desdaigne,
« Parti de Pampaloine por venir en gaaigne ;
« Mout oit bon espions qe lui dist nostre ovraigne
« Dou partir qe je fis, dont est droiz qe m'en plaigne.
10560 « Perduz i ai mon frere a la lance maagne ;
« De vivre nen donroie humais une castaigne.
« Morir veul en l'estor, ce qe puet m'en avaigne,
« E tu t'en tornaras, dous frere, ou ta compaigne. »

CCCCLIX

De duel e de pieté Folqenor dist plorant :
10565 « Tornez vos en, Landrais, s'an menez vestre giant,
« Et je remanrai ci au doloros tormant. 205 *b*
« Cels qi m'ont mort mon frere m'onciront ensemant,
« Ou je le venjerai a ma spie trençant. »
Lors respondi Landrais parole bien seant :
10570 « Senpres avons esté amis et bien voilant,
« Le uns a serviz l'autre et d'avoire et de giant ;
« Qi con son buen amis a joïs leemant
« Ou besoigne de lui, quant il le voit angrant,
« Doit estre compeignons a paine et a tormant.
10575 « Encor encoi disis, se je sui remembrant,
« Au guez qe trepasames la forte eve bruant,
« Qe tu a ceste nuet me serviroges tant

10548 A mils buen c. qi lui — 10553 periolose b. — 10557 gaigne — 10560 a lance maagne — 10561 doroie — 10562 encestor — 10568 uenirai — 10576 trepasomes la f. ene b.

« Senpre n'avroie honor e moi e mi parant.
« Perdus ais ton alberge : autreteil gré t'en sant
10580 « Con se m'aüses feit encui dus de Broibant.
« Conforte toi, douz frere, doble ton ardimant :
« Encui porais vangier ton duel complïemant.
« Hom qi recuelt doumaje ne se venje neiant
« Por metre soi peor et alier duel feisant.
10585 « Ou raisons estre devent Oliver et Rollant
« Estanc cun tot les autres, si toi dirai comant :
« Qi tote nuet chevauche et sor l'aube parant
« Asaute une citez qe se defende alquant,
« Droiz est qe il en sante trosque doz jors pasant.
10590 « Les chevaus n'ont mangié ; com seront il corant ?
« Certes, quant il monstrent force, c'est vain senblant.
« Se nos les asailomes sains plus delaiemant,
« Un seul colp n'atendront, par le voir Trevegant ;
« Enjusque denz lor portes les en menrons batant.
10595 « E nos en autre gise a nostre sauvemant
« Ne peomes partir, jel voi a esciant,
« Car se nos nes metromes al torner en fuant,
« Lor forces doblerome. Pués nos veit malemant, 206 *a*
« Dou tot veul la bataille, qi en plort ni en cant :
10600 « Tot primer i ferrai ; a Machon me comant.
« Veez deça venir le vilans païsant
« A buens destrés d'eslais e a braaignes corant,
« Talentis de combatre ; bien nos seront aidant.
— Par mon chief, qe bien dites », respondi Nobliant.
10605 « Mon piere m'ont oncis cels cuvers mescreant ;
« Se ancué ne le vangie, tenrai moi recreant. »
A ce s'afermerent le petit e le grant.

10578 e mi *manque* — 10585 sons *corrigé en* raysons *d'une seconde main* — 10586 E. eū — 10591 force & v. s. — 10592 asaulomes — 10594 menerons — 10599 ni en *manque* — 10602 d'eslais *manque* ; cf. v. 10798 — 10603 uos — 10605 M. p. mon neuos c. c. m. — 10606 tenra — 10607 A ce saferemerent.

CCCCLX

Le jor fu biaus e cliers a celle començaille;
Endroit ore de vespre comencent la bataille.
10610 Filidés ne demore qe primers nes asaille
Paumoiant son esplié o la baniere baile;
As Paiens escria : « Mauvaise garçonaille,
« Tot estes mort e pris; ne cuit qe riens vos vaille
« Machons ne Trivigant, les Diex de fause taille. »
10615 Noblians le conuet a l'ansaigne de paille,
Al cors e a la parole q'il feit de desfiaille;
Il broce le destrer, semblant feit qe l'entaille :
Si an droit s'entrefierent com esparvier sor quaille.
Le fiuz al roi Gilares merveilos coup lui baille :
10620 L'escuz al convertiz deromp et escartaille;
Par le flanc li detrençe dou blans oubers la maille,
Tres par mié le costez la cars decoupe e taille;
Mais le coup Filidés fu pués de greignors vaille :
Tot lui trance l'escuz e l'oubers lui desmaille;
10625 Garnimant q'il oüst n'i vault une toaille;
Une toise de l'aste lui mist par mié l'entraille,
Si qe lui detrença tres par mié le coraille;
L'arme parti dou cors qe remist pers et paille. 206 *b*
Filidés ceit a terre, qe pasmant se travaille;
10630 Plus de mil chevalers le voit, qe por lui braille;
Par lui ferunt encué sanglant mainte ventraille.

CCCCLXI

Dou coup chiet Filidés, a terre se pasma,
Par l'angosoise plaie roeloit ça et la;
E Nobliant fu mort, ch'ainc pués n'en releva.
10635 Estous en jure Diex le convers vengera :
Le destrers esperone, sa lançe palmoia,

10609 comecent — 10612 A p. escrie mauualse g. — 10613 ne cui — 10618 sentrefirirent — 10622 deceupe — 10627 detreça — 10632 D. c. cheit chiet f. — 10634 chaït p. uē r. — 10636 lança.

O du mil chevalers li estors començа.
Fundanors de Valtere devant lui encontra :
L'escuz lui a pechiez et l'obers li estroa,
10640 Dou cheval l'abat mort, qe geir non treveilla;
Çelui en porta l'arme qe dou ciel trebuça.
Hestous tote sa lance sanglant en retira,
Monjoie la Carlons ! feremant s'escria;
Si homes le seguirent; le hestors resforça.
10645 De mort e d'abatus conte ne se dira; 207 *a*
Qi la oit bones armes, mort li esparagna.
L'arcivesque Trepins atant i ariva
O .VII^M^. chevalers qe Rollant lui dona :
Come leus qe l'en caçe, qe ne garde o il va,
10650 Qe se fiert ens boscajes o plus d'arbres i a,
Ensi fierent celor qe Trepins amena
Sor la gient Saracine, o plus dru se trova.
Troi jentils soudoiers a tere desmonta
Par porter Filidés : grant honor s'en fira.

CCCCLXII

10655 Le convers en porterent les soudoiers cortois;
Dou flans li hosterent l'esplié Saragoçois;
D'un penuns de cendal l'enbendirent estrois;
Par desor un escuz lavorez a orfrois
L'en porterent a Nobles : ne laserent por pois.
10660 Rollant encontrerent chevauchant a esplois,
Oliver devant lui et Ogier le Denois,
A bien .X^M^. homes a mout rices corois
Por aider le primers q'il verent tote fois.
Quant il vit Filidés, si an fu en esfrois :
10665 Ses mires demanda, Casans et Gotefrois
(Jamés ni aloit senz aus a besong de tornois);

10640 labati mort la uerse qe g. n. t. *Le scribe semble avoir fondu deux vers en un* — 10645 ne se tira — 10647 atant ianua — 10650 des arbres — 10651 ferirent — 10652 dur — 10656 lesplee saragoçois — 10657 cedal.

Cels li ont bien cerqee la plaie demanois.
« Garra il ? » feit li quens. — « Oïl, mais non del mois. »
Li quens a demandez le convers : « Tu, q'en crois? »
10670 — Sire », dist le vasal, « il ert ce qe Diex plois.
« Plus su je coroçez de l'estor ou irois
« Qe je n'i porai estre, dont ai le cuer destrois.
— Amis », ce dist Rollant, « mout is de bone lois;
« Asiez m'avrïés feit se seul garir porois. »

CCCCLXIII

10675 Rollant voit la bataille ou mainte gient perille :
Plus li desire d'estre q'en parfunde eve anguille.
Felidés feit porter el palés de la ville; 207 *b*
Le mires vont o lui, qel bende e aparille.
Rollant vient a l'estors, la persone nobille,
10680 Armez el bon destriers noire come cornille.
Asez plus d'un arpant de davant les .x. mille
La prese a derumpue; en la greignor s'afille
E fiert un Espagnois qe fu nez de Sibille :
La broine lui falsa tres par mié l'anbelille,
10685 La cars e la büelle lui trance et desparille,
Mort l'abati a tere, s'an treit l'aste vermille.
« Outre! glotons », fet il, « qe mal vos don san Gille!
« Jameis non tornerois a vestre roi Marsille
« Ne jameis non irois en France a feir esille. »

CCCCLXIV

10690 Aprés le colp qe fist ceste franche persone,
Ogier a encontrez Stelus de Bargelone :
Sor l'escuz de son col mervelos colp lui done;

10675 ou mamde giêt ꝑilose olle — 10676 P. le d. destre qe ꝑ fund eue a ualle — 10678 bendet e parille — 10680 uoire — 10681 .xm. mille — 10689 en fraça.

Ne escuz ni obers ne li vaut une gone ; 208 *a*
Par mié le groz dou cor i mist la lance bone,
10695 Dou cheval l'abat mort, qe un seul mot ne sone.
A la terce envahie Oliver esperone :
En la prese l'en porte le bai de Marmedone,
Departant Saracins con la chere fellone,
E fiert en mié l'escuz Asillex de Gerone
10700 (Ce est une citez dou regne d'Aragone) ;
Ne li vaut garnimant li cuer d'une tasone;
Le fers li mist el cors, qe de mort le semone;
Nel puet tenir estriés a tere ne devone,
Si que derier l'oubers al verser ensablone.

CCCCLXV

10705 Le jor sist Folqenor sor un destrer isnel ; 208 *b*
Blanz fu d'andeus les flans, si avoit le piz morel,
La crope avoit vermoille come feu de fornel,
La teste tote blance plus qe pene d'ousel,
La crine avoit noire com fust pante a penel,
10710 La jambe longe e grose, le piez copiez e bel.
Devant Cataine, el bois pres Mongibel,
Le prestrent marchaanz, qe asez i ourent revel;
Tot un jors ajornee par vals et par moncel
Corroit il de randons, n'i süeroit la pel.
10715 Armez stoit le Paiens et d'eume et de clavel;
La lance paumoiant, s'an vient tot un vaucel
E veit ferir Ranbauz, un soudoier novel
(Nez estoit de Borgoigne et sire d'un castel) :
Le colp sembla perons q'ensist de manganel,
10720 Qe ne escuz ni obers ne li vaut un mantel;
Son esplié li conduit tres par mié le forcel ;

10693 Ne esuz — 10702 de mor — 10703 estues a t. le d. — 10705 Se — 10709 La creinea. uoire — 10710La i. long, copuz — 10713 montel — 10714 Coroit — 10716 uancel — 10717 ranbaluz — 10718 Neez — 10720 nili.

Jamés de sa soudee n'en paiera penel ;
Mort le feit averser par dejoste un roisel.
La oit une bataile et un estorme fel; 209 *a*
10725 De mort e d'abatuz joncherent le praiel.
Qui donc veïst Rollant com les meine a masel :
Ne feit colp tan legeir qe n'aut trosqu'al cervel.

CCCCLXVI

Sor un favel crenu se sist Landrais le jor;
Por Folqenor aider se mist en la greignor.
10730 Cil encontre Rollant, dont il fist grant folor ;
Ja ne li senblera jobler ni arpeor;
Mielz lui venist atendre le quarel de une tor.
Al conte se jostra, si le fiert plen d'eror :
Son eschu li estroua, onqe n'i oit valor,
10735 Mais l'autre garnemant non oit nule peor;
L'aste par fu tant grosse n'en puet pecier alor
Ne des arçons ne puet averser le contor.
Par derer recula le destrer milsaudor
Si che l'anche derier covent fraper l'erbor.
10740 Ja fust del tot cheüz, quant l'esplez frasenor
En dous moitez peçoie en mains de son seignor;
Le destrier recovra un saut par tiel vigor
Come se fust ferus de trente part entor.
Dou colp q'a receüs le geintil senator
10745 E d'onte e de vergoigne li mua la color.

CCCCLXVII

Iriez fu li niés Carles par le colp al Païn.
La primere venjance torna sor Vaillantin.
Les costez i sanglente as esperons d'or fin

10722 soude uë p. p. — 10728 fanel amer — 10732 uenistes a. le qmiel — 10734 estora *avec un* u *ou un* a *au dessus* — 10740 Ia fus — 10743 trenta — 10748 sangletc.

THE INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES
ST. MICHAEL'S COLLEGE
LIBRARY

Si qe l'erbe en rogist environs le chemin;
10750 Plus tost qe ne desant nul faucons peregrin
L'en porte danz la prese le bons Amoravin.
Landrais al trapaser le garde al chief enclin
E dist : « Qi t'atendra avra felons vesin.
« Si voir cum tu is le niés Carles le fil Pepin
10755 « Ne mais plus ne te vi, te confonde Apolin !
« Mon seignor m'oncesis, Feragu Barbarin; 209 *b*
« S'orendroit no le vange, ne me pris un sterlin. »
Lors se mist en l'estor pres lui a grant traïn ;
Ja ne s'en partira sens mortiel disiplin.
10760 Li quens tient Durendart, veit ferir un Païn,
La teste en feit voler et l'eume Pitaïn ;
Pués feri Corsidés, le prince de Monfrin
(Cil portoit la baniere Landrais, d'uns estorin) ;
Trosquemant en la renge de son brant acerin
10765 Le veit tot parfendant com se fust drais de lin ; 210 *a*
Cil bien compra l'eror dou conte palatin.
Escriant vient Landrais : « Hai! enrajés mastin,
« Dragons pericolos, condurais tut a fin?
« Guenchis encontre moi, qe sui cief de ta fin.
10770 « Maint jentis chevalers ais oncis por engin,
« Qe tut les vengerai sor toi et sor ton lin. »

CCCCLXVIII

Quant Rollant a ohie dou Paiens la menace,
Veillantins lui stratorne q'encontre lui s'aface;
A onor ne se tient quant un seul Turc le caçe.

10749 regist en (*blanc*) le chemin; *le blanc a été comblé par une seconde main* — 10750 tost *manque* — 10754 carles fil p. — 10757 terlin — 10759 Ja *manque* — 10762 P. fiert; *le dernier mot est écrit* motrin *avec le signe abréviatif de* er *au-dessus du* t — 10765 ꝑ fendant — 10766 le ior *corrigé en* lirour *par une seconde main* — 10768 D. periolos — 10769 *Le premier mot, laissé d'abord en blanc, a été écrit* guēgis *par une seconde main* — 10772 doū p. la menāce — 10773 sauance.

10775 Atant ec vos celui, qe son morir porcace :
Veit ferir le niés Carles en l'eume sor la face;
Anc ne le puet forfere vallant un cor de vace,
Mais le brant descendi, qe detrence la lace.
Dunc feri lui Rollant : malement le solace,
10780 L'eume lui trence tot, ou reluit la topace,
La moité de la teste o tot le destre braçe
Li feit voler ou camp. Or oiez qel desgraçe!
Satanas s'aparoile qe dou cors l'arme race.
Un jentil soudoier c'om apelent Hustace 210 *b*
10785 A pris le bon destrer (croi qe lui mester face);
Sor cil monte, et le suen s'an fuit par mié la place.

CCCCLXIX

Paor orent Paiens quant perdirent Landrais;
Le uns dist contre l'autre : « Or n'est il mie gais;
« Quant mort est le meilor, tut morromes humais.
10790 « Folqenor, jentil sire, com grant folie fais!
« Se tu plus i demores, jameis non estordrais,
« Car as cols de cestor ne vaut armes ni drais. »
Ja tornascent en fue le lignage Judais
Quant i venrent Paiens del pui de Bilinais
10795 E la gient de Valglorie a rices destriers grais :
Calastes les conduit et son frer Meliais;
N'a dos tiels castelains deci qe Cayfais.
A braagnes corans et a destriers d'eslais.
Devalerent dou terte tut ensenble a un fais;
10800 Mais il avront, ce cuit, dou retorner mesais,
Qu'ancor n'estoient mie nos Cristïens si lais
Q'il ne posent ancor sostenir au forfais.

CCCCLXX

Quant Oger le Denois a cele gient coisie,

10775 Atut — 10782 qe d. — 10789 morous — 10794 q i. uerent — 10799 torte— 10800 ce cui — 10801 cristies — 10803 deneois.

Trepins en apella de Rens en Normandie,
10805 Hestous et Anseïs le proz de Picardie;
La gient qe vient lor mostre, qe il n'amoient mie :
Ce sunt les païsans qe por doner haÿe
Vienent a la citez qe ja stoit convertie.
« Seignor », ce dist Oger, « se me fetes complie
10810 « De .v^c^. chevalers en ma conestablie
« E venez avec moi en nom de compagnie,
« Ceste gient qe sorvient font male cevaucie.
— Dehait », ce dist Hestous, « qi ce vos contralie !
« Tot primer i ferrai de ma spiee forbie. »
10815 Atant se partirent la franche baronie
E sont mil chevalers qe lor foi ont plevie 211 *a*
De nun falir l'uns l'autre deci q'en la finie :
Grant amor se porterent et fine compeignie,
Ne porterent jameis l'uns l'autre nule envie
10820 D'onor ne de richece ni d'autre menantie
Fors de seignor servir et feir chevalerie.

CCCCLXXI

Hestous et Anseïs e le Denois Ogier
Partirent de l'estor a bien mil chevaler ;
Les païsans alerent firir et encontrer.
10825 Primer les leiserent en la plaigne avaler;
D'anbe part s'entrevienent a lor lances baser.
Mellias veit ferir Gilles de Sant Homer :
Dou colp q'il li dona l'a feit mort averser.
Anseïs esperone por le vasal vengier :
10830 D'une mace pesant ala ferir l'Escler
A dos mains sor le heume ; li eulz a feit voler,
Dou cheval l'abat mort, si s'en fuit le destrer.

10804 rens enō mdie — 10811 en mon de c. — 10813 Dehainz — 10814 i ferai — 10816 plenie — 10818 porteront — 10819 lantre — 10824 fuir — 10829 esperona — 10831 sor leume.

CCCCLXXII

Chalastes voit son frere gesir mort a la tere : 211 *b*
Ne devois merveiler se grant duel an puet fere.
10835 Lors maleïst François qe tot volent conquere;
De sa gient se depart com quarel qe dessere,
En nostre gient se fiert por la vençance quere
E fiert un sodoier qe fu nez d'Engeltere;
Mort l'abati a tere : ne vos sai plus retreire.
10840 « Par foi », ce dist Hestous, « celui colp me feit gere;
« Mon compagnons m'ais mort, Saracins filz de lere;
« Se ne le pués vangier, ne me pris une bere ».

CCCCLXXIII

Hestous voit le Paiens qe li a feit doumage;
Dou brant le veit ferir amont por le visaje,
10845 Le cief an feit voler o tot l'iaume doraje,
Pués escrie : « Monjoie ! ». Esgardez vasalage. 212 *a*
Ogier i feit merveiles, qe sanble plains de rage :
Homes et cevals tue, s'an feit jonqier l'erbaje.
Quant verent les paisans q'il n'orent gionage,
10850 Verent Chalastes mort, q'estoit lor avoage,
La bataille ont garpie et cangerent estage;
Par vignes et por plains, por poi et por boscage
S'en fuïrent, qi puet, come beste salvage.
E Frans les detrencerent encauçant a scorsage :
10855 Bien .II^c^. et .L. en ont pris de parage
E bien quatre vint mort, qe gist por le preage;
Trop tost i venirent, lasiez li ont li gage.

CCCCLXXIV

Male sont cele gient, ce m'est a vis, venue :

10844 le uit f. — 10845 Le c. au f. — 10847 i *manque* — 10848 ioqier — 10851 estaage — 10853 qi puit — 10857 T. t. uienirent.

La plus part est oncise et prise et ferue.
10860 Rollant en l'autre gient de bien ferir s'argüe :
Al bon brant acerins la desmembre et atue.
Olivier de Vïene malemant les salue :
De la plu stroite prese feit venir large rue ;
Mais de .c. en a mort, qe gist en l'erbe drue ;
10865 Sanglant en a l'escuz et l'espee molue.
Folqenor se regarde, voit la desconoüe
De l'autre gient qe estoit et sconfite et rumpue
E retornier les Frans qe l'avoit confondue :
N'i osa plus ester, si se mist a la fue,
10870 Mais Oliver l'encauce, qe tient l'espee nue :
Ne li puet feir torner, aseiz li breist et hue.
Mais ne li puet scamper : a une eve fundue
La teste et la ventaile li a au brant tolue.
Lors fu la gient Païne et matee et vencue; 212*b*
10875 Por mantenir bataile n'i fu reine tenue.

CCCCLXXV

Esconfit sont celor a duel et a tormant
Qe doumajer en fu douz France cuidoient;
Plus de cescuns milers en moruit de .III^c^.
Se lor men ne vinist le jornal solement,
10880 N'en escampast un seul, par le men hescïent.
Ec vos la noit venue el grant oscurament;
Par defaute de jor et por reposement
S'en tornent en la ville la honorable gient.
Des villans de peïs et de noble ensement
10885 Plus de mil ont menez por pandre contrel vent;
Nes aüsent gariz ni tesor ni argent
Fors qe la Deu mercé et li batiçament.

10859 La p. p. en est o. p. et f. — 10860 lautra, sague — 10865 S. enna — 10872 un eue f. — 10873 testa — 10877 frace — 10881 lauoit u. e la g. o. — 10882 P. defaude — 10883 Sen tornerent — 10885 mil en ont — 10886 ganz.

En la place de Noble li quens Rollant desant;
Por le mastre degrez en monte el pavimant;
10890 Ilec a treit cescuns de dos son garnimant.
Les tables sont covertes, les barons laverent.
Anz qe Rollant lavast, Anseïs al poing prent
Et alerent veor Gerarz premerement :
Le quens le conforta, e dist enterement
10895 Com avoit abatus des Paiens l'ardiment.
« Mon seignor », dist li dus, « or n'i a mal nïent ».

CCCCLXXVI

Por veoir Filidés veit Rollant li marqis :
Alor n'i puet parler, car estoit endormis ;
Esveiler ne le veult. A soper sont asis :
10900 Ne me caut trop a dir dou mangier le servis.
Quant il orent mangié trestoz a lor delis,
Si alerent chouchier tant qe jor esclaris.
L'endomans por matins vont al temple Jovis;
L'arcivesqe l'a tost sacrés e beneïs,
10905 Aprés s'apareila et dist le Diex servis;
N'avoit fors un seul clerge, qe fu de son peïs. 213 *a*
Quant la messe fu dite, n'i fu plus terme mis :
Por les Paiens envoie qe furent convertis :
A batiçer comance le grant et le petis.
10910 E cels qe par defor furent a tornoi pris
Furent de part Rollant de batiçer requis :
Couse qe non, trestoz seront oncis;
Si lor a grant richece e grant honor promis.
Ilec monstra miracle Nostre Sir Jesu Crist :
10915 Tut se batiçerent, anc nel ferent a envis.
La novelle en alla as villens du peïs :
Les chastels e le bors rendirent au marqis,

10889 de crez eu mōce — 10892 prēdēt — 10910 Ce els — 10913 richice a g. — 10915 ferunt.

Pués se vont batiçer devant le Crocefis;
Mais tot ce non fu feit en nuef jor ni en dis.

CCCCLXXVII

10920 Quant furent tut ensanble les Paiens batiçé,
Trestoz devinrent homes Filidés l'aduré,
Et il in fist homaje Oliver de son gré.
Quinzes jors sunt ilec Cristïens sejorné,
Tant qe le cont Gerarz fu alques resané.
10925 Quant il puet chavaucher, n'i ont plus demoré ;
Lor ernois torserent ; les muls en vient cargé.
E Diex! anc ne veïstes si tres grant richeté
D'or et d'argient, de pailes, com il en ont porté,
Estier farine et cars et formant et claré,
10930 Dont bien .M. charetons cargiez en ont mené.
Des homes covertiz de la bone cité
Mena Rollant .IIM. des mielz enparenté;
Al remanant a mout lor sir recomandé;
O lui ne le mena, car trop estoit plaié;
10935 A Diex le comanda et a sa majesté.
Un petit avant l'aube se sont acaminé;
Voir qe mil chevalers a chevaus bien armé
Aprés cels de la ville lor a Rollant leisé. 213 *b*
Homeis efforce ystorie et sermons bien rimié
10940 Tot si come Carlons dou guant pesant feré
Firi Rollant el niés, dunt il fu sanglenté,
Por quoi parti de lui a loi de corocé,
Dont mout en fu le rois de ses barons blasmé
Et il meïsme en fu irez et adollé.

CCCCLXXVIII

10945 Se vos vorois entendre, je vos dirai ancor

10921 T. deuirent — 10923 Quīdes — 10924 alquēs — 10927 uustes si t. g. richece — 10940 guaut — 10941 Fiu *corrigé en* feri *par une seconde main*, sangleté.

Cum Rollant pasa mer en tere alïenor
E com dou roi de Perse fu loial servior,
Quant il fist la bataile en la loi Paienor
Por la fille a Soudans, Dionés al frois collor,
10950 Vers le Turc qe de force estoit superior
(Pelias oit a nom, mout avoit de valor);
Oiroiz comant Sansons, le fiuz a l'Aumansor,
Mist amistez en lui, qe dura jor en jor;
E si vos canterai com il fu avoheor
10955 Dou grant regne de Persse par son sotil labor
E sconfist Malqidant et sa gient en estor
E prist Jerusalem et la danie tor,
Quant les buens Cristians et li baordeor
Le venirent a querre en l'ost a grant honor :
10960 Tot ce vos savrai dir, ch' en sui estez houtor.

CCCCLXXIX

Por voloir castoier li coarz et li van
E fer en cortoisie retorner li villan
E les retors de tere encroire en consoil san
Me sui mis a trover dou meilor Cristian
10965 C'onque seüst canter jogleors en roman,
Ni qi mais donast robes ni cheval ni teran.
Ce nos conte l'istorie, il fu le primeran
Qe fist mener en destre destrier noir ni bauçan
E qe treist d'un vasel et .x. et .xii. man,
10970 Qe soloient mangier con font li Indian : 214 *a*
En escüele fist mangier et metre pan,
Entre dos un plater. Oiez hom soveran!
Je qe sui mis a dir del neveu Carleman

10946 mere — 10948 en la lor p. — 10951 oit e non — 10954 cantera — 10956 malgidant — 10959 Le vinerent aquerere — 10963 cosoil — 10965 Conques eist carter — 10967 Ce uos — 10968 uoir — 10969 uasel *écrit sur un blanc par une seconde main* — 10971 Une escuele f. m. et mestre p.

Mon nom vos non dirai, mai sui Patavian,
10975 De la citez qe fist Antenor le Troian,
En la joiose Marche del cortois Trivixan,
Pres la mer a .x. lieues, o il est plus proçan.
En croniqe letree, qe escrist da sa man
L'arcivesque Trepins, atrovai en Millan
10980 L'estorie e la conquise dou regne Castellan
Qe fist le neveu Carles por coroner Audan,
La seror Oliver, q'el plevi soz Vian.

CCCCLXXX

Encore vos dirai, se tant vorois sofrir,
Com il fist le Soldant et son fil convertir,
10985 Quant il trova Ugons, qel stoit alez querir.
Oiroiz com a soi quart se mist a departir,
Quant il trova l'armite, qe lui dist tot a tir
Quant il devoit durer et quant devoit morir.
Mais sor tot autres coses vos pora abellir
10990 La joie q'en fist Carles quant le voit revenir.
Se por loer devroie totes ses huevres dir,
Il vos anoieroit, je le sai sans fallir;
Neporquant il devroit a tote gient ploisir,
Car la bontié Rollant ne feit bien a tesir.
10995 Pués qe de ses bontez sui mis a descovrir,
Dou tot les canterai; ne m'an pois retenir.

CCCCLXXXI

Biaus fu le jor et le solel luisant;
Ariere torne le large cont Rollant
Et Olivier et Ogier le vallant,
11000 Gerarz li duc, qe gariz fu alquant.
Bien ont de lor pensee acompliz le talant,

10974 fui — 10979 letre — 10982 ploui — 10983 Encor — 10996 poies retenir.

La cité prise et oncis l'amirant; 214 *b*
De convertie gient menerent planté grant,
Les quatres Diés, qe herent d'or e d'arçant,
11005 Car et caretes, roncins et muls anblant
Toz cargiez de vitaille, pains et vins et formant.
Tant chevaucerent a grant joie feisant
Qe il de Pampaloine verent le fermamant
E les grans host de Françe et de Breibant.
11010 Rollant apelle Hestous tot in riant :
« Coisins », dist il, « je croi veraiemant
« Qe troverons le rois de mautalant. »
Respont Hestous : « Il avra droit auquant :
« Ne est mie peu a si greu pont et grant
11015 « Leiser un roi en storme combatant.
« Trop nos partimes, bias sire, folemant,
« E je por moi n'en veul savoir noiant
« Ne le primer ne lui irai davant :
« Qi a forfeit en recoile tormant. »
11020 Lor dist li quens : « Ancor ne m'an repant,
« Qe, merci Diex, nos feit avomes tant
« Qe la merci mon oncle nos sera bien aidant. »

CCCCLXXXII

A ce qe disoient li baruns natural
Tot ensi pensoient les autres por engal
11025 E conselent entr'aus, por le partir en fal,
De non veoir le roi le vis enperial,
Tant redotent l'eror de lor sir natural :
A lor tendes iront desarmer comunal.
Quant il sunt devalé le pendant d'un costal,
11030 Rollant fist desploier le confanons real,
Soner feit cors et tinbres, tambors et çeremal.

11002 oncise — 11003 plantee — 11006 Toz *manque* — 11014 mie pue — 11025 E conseleurent.

En la cité poierent a murs e a fenestral
Por veoir cele gient qe descendent el val.
« Seignors », dist Ysorez, « vostre nimi mortal 215 *a*
11035 « Dou vestre grant doumaje demenent joie e bal;
« Cestor ont pris de Nobles le paleis principal;
« Or reforceront il lor host et lor estal.
— Sire », dist un Paiens, « je fui al batistal
« O fu mort Folqenor, Noblians et Landral;
11040 « Je conui bien Rollant armez sor son cheval.
« Onques jor de mes euls je ne vi tel vasal;
« Il ne fendoit nus hon mens que trosqu'al nasal;
« Plus tost esbarata la prese a Durendal
« Qe un afamés leus ne mangeroit un gal.
11045 « De la gient q'el mena n'i a nus si ribal
« Qe mais ait povertez ne mesais un jornal. »

CCCCLXXXIII

De la perde de Nobles sunt Paiens mout engrant
E Frans an venirent a l'ost baus et joiant.
Le rois oi dir qe retornoit Rollant :
11050 Le cors li enfle d'ire et de mautalant;
Demandier fist Rabiax et Guinimant
Et bien des autres meilors enjusque cent.
Dist lor le roi : « Savez qe vos comant?
« Aparilez de cescuns garnimant,
11055 « Soiez ci droit tantost com vos demant.
« Quant ci venra cist grant sire d'Anglant
« E vos verois qel ferrai de mon guant,
« Coupez le tot as espees trençant.
« Par cil apostre qe querent penetant,
11060 « Je en prendrai encué tiel venjament

11032 poirent a murus — 11034 uos n. — 11035 demenerent — 11037 reforcerent — 11042 mies trosqual uasal — 11046 por uertez — 11048 an eurent — 11051 Demadier — 11055 ei droit — 11057 fermi *corrigé en* ferirai *par une seconde main* — 11060 Ien p.

« Dont il se garderont cescuns de ci avant
« De non partir de moi si fetemant. »

CCCCLXXXIV

Quant les barons oïrent l'enseinemens Carlon
Che les rovoit ocir Rollant, le fils Milon,
11065 Le uns garde l'autre et disent : « Aleron ?
« Par saint Donis », font il, « qe ne feron. 215 *b*
« Qi a soi meïsme feit onte et mespreison,
« L'en le devroit pandre come leron.
« E donc n'est il Rollant li canpion
11070 « Qe nos mantient en peis et en reison ?
« Par cui somes nos ci se par lui non ? »
Respondi uns : « Par li cors saint Simon,
« Je ai lessé un fils a ma maison :
« Anç le ferroie sor le chief d'un bastun
11075 « Qe je disis Rollant un mal sermon ;
« Le rois puet dir ses talant et ses bon. »
Arivez est dan Rollant le baron ;
A entrier de l'ost retient son Aragon,
Fist de sa ensaigne ploier le confanon,
11080 Conjé dona a tot si compaignon.
Donc veit cescuns droit a son paveilon ;
O lui non reste escüer ni garçon.
Contre lui vient Riçars et Salemon
Qe lui distrent : « Par algune equeisun
11085 « Devant li rois non alez a cist pon :
« Corocez est, anc si nel vit nus hom. »
Le cont respont : « Je nel sant si bricon
« Q'il moi fesist ni disist se bien non
« Ne domajast por consoil de fellon. »

11063 lensemes — 11064 r. coir rollant — 11068 le *manque* — 11071 P. c. s. nos homes — 11080 Come d. a tōt — 11082 non remast — 11084 p. algugune e. — 11086 si *manque* — 11087 ie nil sant.

CCCCLXXXV

— N'i aler, frere », dist Riçars li Normant.
— Si ferai certes », dist il ireemant.
Le destrer broce, sa haste paumoiant,
Au treif le rois s'an vient isnellemant,
11095 Desist a tere, anc ne requist sarçant,
En tere afice son roit esplié pongant,
L'escuz li pent el flans de l'auferant,
Deslace soi le verd elme luisant,
El paveilons s'en entre maintenant, 216 *a*
11100 Voit les barons entor le roi taisant;
E l'enperere de grant ire esprant,
Dos guainz de maille veit forment manoiant.
Li quens le garde, si feit chiere riant,
Devant ses piez en jenoillons s'estant,
11105 Salüez l'a dou Piere roiamant,
De sa vitorie le voloit feir presant;
Mais l'enperere n'i leit dir plus avant,
Ançois li dist : « Dan culvers mescreant,
« Avez nos vos encor trovez vivant,
11110 « Qe v'en fuïstes de l'estor solemant
« Por quoi morisent e moi el remanant.
« Par vestre orguel, qe demenez si grant,
« N'a estez manchise qe moi e ceste gent
« Ne somes mors, j'en sui bien conoissant. 216 *b*
11115 « Mais segond l'euvre en avroiz loemant :
« Ferai vos pandre, par le cor sant Amant. »
A cestui mot a levez le un guant;
Ferir en veult li quens par mié le dant,
Quant por le nés le consuet tot avant :
11120 Le sang en raie, q'en rogist l'açerant.

11093 Le destrere — 11095 Desis, requis — 11107 ni lesa d. — 11108 criluers — 11117 luns g. — 11119 leues — 11120 raile qen regist.

Le rois escrie : « Trenciez cist seduant. »
Mal dehaiz nus q'en feisisent senblant !
Se Rollant fu irez je ne demant;
En piez saili e mist la man au brant,
11125 Le roi ferist, quant il fui remembrant
Qe il l'avoit noriz petit enfant.
Del treif s'en ist honteus et sospirant,
El destrer monte, l'escu et l'aste prant,
Les laces ferme de son heume luisant,
11130 Ensi des host belement galopant.
Quant fu defors, si s'an veit speronant:
En stragne guise veult fer son vengemant.
Honte le maine et hiror si tres grant
Ne lui remambre d'ami ne de parant;
11135 Anz q'il retort, par le mien esciant,
De lui veoir seront plus desirant
François et Carles qe mer de son enfant.

CCCCLXXXVI

Iriez parti Rollant de Carlemaine.
Bien sist armez el destrer de Sartaigne;
11140 Ses armes valent un castel d'Alemaigne,
Ester l'espee, c'al mond n'a fers ne fraigne.
Li quens cevauce, anc ne requist compaigne :
Vers Pampalonie costoie la montaigne.
Ne puet parler, tant grant ire l'engraigne ;
11145 E quant il parle, si se fist cros et saigne.
« E Diex ! » dist il, « qe is de tot cavataigne, 217 *a*
« Queil aventure m'avient por bone ovragne!
« Tiel honte n'ai au cors et tiel desdaigne
« Qe je ni sai cum l'arme ou cors remaigne.

11125 Le r. feust, remebrant — 11139 Biem — 11140 S. a. ualoit 11141 feres ne f. — 11143 mouraigne — 11144 Ne put p. — 11146 cauaraigne — 11147 Queil uenture — 11148 T. h. maucors.

11150 « Gerpir me feit le rois ma douz compaigne;
« Mielz veul morir qe je ni li ensaigne
« Se je riens li valloie en la gere d'Espagne. »

CCCCLXXXVII

Li quens desist d'un agus derupant;
En uns boscaje, o n'oit voie ne sant
11155 Qe il trovast, se fiert demantinant.
Les bras lui batent par mi son garnimant;
A soi meïsme se guermente disant :
« Ai! hom gravez de paine et de tormant,
« N'avis jameis repois a ton vivant,
11160 « E començais de mout petit enfant
« A durer paine et estre travaillant.
« Par la vertus dou Roy omnipotant,
« Pois je bien dir qe da mort fui aidant 217 *b*
« A cestui roys vers li fils Agolant,
11165 « Ke hui moi laidi ensi vilainemant.
« Oliver frere, a Jesu vos comand;
« Hestos de Lengles e tuit mes bienvoilant,
« Ne moi verés, ce croi, a mon vivant.
« Ceval » feit il, « de toi ai pieté grant,
11170 « Quand te devroit coreer ton sarçant
« E je te main por enci travailant. »
Leiron dou quens, droit est qe je vos çant...
En l'ost de France oit un tumulte grant;
L'un dist a l'autre : « Partis s'en est Roland;
11175 « Ferus l'a Karles, non sevomes comant. »
Devant son trief de pallie d'Oriant
Ert Oliver, el destre poing un guant;

11153 Si q. — 11156 Ces braces — 11157 guaumentot *corrigé en* demente *par une seconde main* — 11165 moit laidi — 11169 pece — 11172-11173 *Un vers semble avoir été passé par le scribe* — 11172 je *manque* — 11175 ne non s.

En un blïaut s'aloit il resorant;
De ces novelles se voit esbeïsand.
11180 Por Hestos mande, Girarz e plus de çant;
Au trief le roi vindrent isnelement.

CCCCLXXXVIII

Ens le trief Karles, qi rend grand esplendor,
Entrent ensemble les .xi. pugneor.
Le roy trovent dolant e plein d'iror, 218 *a*
11185 Car repentis estoit de cil folor.
Primer parole Hestos li pugneor :
« Dam roy », dist-il, « qe fais scemblant de plor?
« Quele part ais mandé li mon signor?
« Qe l'ais feru, ce disent li pluisor.
11190 « Est cist le bien e le gré e li honor
« Qe tu nos portes, qe estais en sejor
« E nos te conquirons le cités e li bor?
« As gran peril de bataile e d'estor
« Somes devant li primer feridor;
11195 « A mort alomes por esamplir ta honor.
« Trop bien nos ais meris en cestui jor,
« Quand cil por cui avons force e valor
« S'en veit irés, Diex sait de son retor.
« Mout l'ais trové ancui plain de douçor.
11200 « Por celui Sire c'un clame Redemptor,
« A moi Rolland ne val pas un tambor :
« Se tu m'aüses ferus por tiel labor,
« Bien qe sor moi en tornast la peior, 218 *b*
« Poi te valsist dir qe eis empereor
11205 « Qe je ne te ferise de mon brand de color. »

11178 il *manque* — 11182 splendor — 11184 di iror — 11188 Quel — 11190 E cist,gree — 11191 tu *manque* — 11192 E nos coquirons — 11195 to honor — 11196 nos ai m. — 11198 diex soit — 11199 Nout lais — 11201 Se tu mause.

Lors moille Karles d'angose e de sudor,
N'ouse parler por ceus qe sunt d'entor.

CCCCLXXXIX

De Roxeillou parole dan Girard,
Li noble duc corajos e gaiard :
11210 « Syre emperer, por li temp qi depart
« Vos tenoient plus saje e plus manard
« Q'encor fust roy ni François ni Lombard;
« Mais an present petit fu vostre esgard,
« Car por orguel, qe sovant trop vos ard,
11215 « S'an veit celui qe meis revira tard.
« S'adonque le seüst Malgeris l'Acopard,
« Ne vos doteroit mie si cum il feit li quart.
« Encor me manbre (ne sui pas si veilard)
« Q'entre nos fu ça guere e de gent grand esart,
11220 « Quand volevés destrur Renaud et Adelard,
« Madalgis le lairon e son cosin Guiçard
« Par li consoil de cels qe ci en sunt en part,
« Tant qe Rolland, entre lui e Bernard,
« A l'acord fere nos conduit a Monmard ;
11225 « Pois fu mon plege e lui e Durindard.
« Quand il s'en veit, je perd mon estendard :
« Aler m'en voil, le partir m'est trop tard,
« A Roxoilon o li carboncles ard.
« En vostre vie ni aieç de moi regard
11230 « Se vos ni comencés par consoil de musard. »

CCCCXC

Aprés parole li fils al duc Rayner 219 *a*
Pietusemant, dond altrui fist plorer :

11212 Qi e. — 11213 M. aupresent — 11215 Se aueit — 11216 Sadonc — 11229 Ren ūre ɯē.

« Droit emperere », ce a dit Oliver,
« Si m'aït Diex, mout feites a blasmer.
11235 « Nuls sajes hom ni devroit mais errer
« E plus doit estre sajes li justixer
« Qe cil qe vient a lui droit demander.
« En une part pois Rolland eschuser,
« Qe, quand de camp nos partimes l'autr'er
11240 « E q'il vos vit le Saracins caçer
« Ne sun secors ne vos avoit mester,
« Ja por itant ne voloit il laixer
« Q'il non venist aprés vos volantier.
« A l'esmovoir i vint un espioner :
11245 « Bernars de Meus, ensi l'oï nomer.
« Qel lui dixis, ne vos sai spoblïer.
« Nos le seguimes qual part il volt aler :
« Tote le soire, per vals e por rocer
« Nos amena nostre bon guioner ;
11250 « Ad une nuit, endroit li galcanter,
« Oimes de Nobles la gaite en aut corner.
« En quatre part nos fist la nuit sevrer;
« Le maitinet alames dentre entrer. 219 *b*
« Mais tot ce qe estions .xx. miler,
11255 « Nos eüsent Paiens mis al fraper :
« Sol vostre niés nos i fist delivrer.
« Ne fustes mie a veoir son destrer
« Quel saut il fist a lor bayre paser :
« Da mil Paiens le vi environer.
11260 « Qe vos devroie, mon seignor, plus pleider ?
« Au roy li vi la teste detrencer.
« Quand rendus fu li gran paleis plener,
« Sor la tor fist vostre ensaingne drecer.
« Turch qe vousist de la mort escamper,
11265 » De vostre part se convient reclamer,

11241 Ne sum — 11244 iuient — 11247 uoelt a. — 11248 T. le seoire — 11254 ce qe stions — 11256 i *manque* — 11261 Au roy uit.

« A voix cridant : *Emperer chevaler* !
« Se il a bien fait, est ce donc li loer
« Qe vos l'avés ferus au retorner ?
« Se il vos ennoie de Paiens geroier,
11270 « Por qoi nos feistes de Françe desevrer ?
« Mout m'aveis feite hois la joie torbler ;
« Quand il s'en veit mon signor et mon frer,
« Aler m'en voil ; le congié vos requer.
« Droit a Vïene m'en alerai primer
11275 « A dam Gerard e Bel'Aude au vis cler
« Ces doloroses noveles anuncier.
« Vestirai moi a guise de palmer,
« Tant qirerai e paserai la mer,
« O je morai en voie o en senter,
11280 « O troverai cil qi est mon esper. »
Lor començа si fort a larmoier
Q'il en a feit plus de dou cent plorer.
E dit Hestos : « Plus non pois endurer. »
Lor en apelle som mestre çamberler.
11285 « Va moi », dist il, « mon trief a destirer 220 *a*
« E tuit mes homes me comande a munter ;
« Tost me verais cist païs ci vouder.
« Mais une riens sai bien au roy nuncer :
« Por tot sun reigne o je devrai passer
11290 « N'i ert esparagné ni meisons ni clocher
« Qe ne soit arse, qi qe s'en doie irer,
« Si qe de l'ovre i rendrai le loer. »

CCCCXCI

Aprés parole li ardis Salemon,
Cil de Bertaigne, qe mout ama Carlon.
11295 « Seignor », dist il, « ci a male raixon,

11280 cil qest — 11285 a redrecer *exponctué et remplace par* a destirer — 11287 ci *manque* — 11290 ni docler.

« Quand tuit vos oi parler sor une entencion.
« Se un home plus d'un autre ne fust saje e prodom,
« Ensi ne vaudroit ja cist siegle un boton.
« Nel dirai por blasmer Rolland, li fil Milon
11300 « (Bien sevons qe il est nos meilor campion),
« Mais au tamps qe il estoit meschins e valeton,
« Ains q'il aüst apris ni sauter ni Caton,
« Revient Karles de Espagne, qe fist en Aragon
« Tantes riches proeces, cum por certain savon,
11305 « Qe il oncis Braibant e son niés Gallion ; 220*b*
« Coronés fu a Rome tot sols, sens compagnon
« (Non i avoit qe Morand, car de fis le savon),
« Pois en France torna, maugrés de dos fellon :
« Lor n'i estoit Rolland ; dond bien gran tort avon
11310 « Quand ne conoison Karle ensi cum nos devon,
« Car n'i a nul de nos, ni noir ni blon,
« Da lui ni teigne sa tere e sa maixon.
« Karles est nostre syr e fa droit e raixon.
« Se il a feru son niés, de qoi s'entremeton ?
11315 « Sachiés qe bien tenroie a fol et a bricon
« Nul qe moi deveast castoier ma maixon.
« Se li roys a mesfeit, repentis le veon,
« Si n'est mie droit q'il en qere pardon.
« Se ire l'a conduit a nule mesprison,
11320 « Devons nos segunder ? Se Deu pleis, non feron,
« Anceis amenderomes au miels qe nos porons,
« Qe mantendrons la guere a force et a bandon
« E mostreromes bien au roy Marxilion,
« Quand Rolland ne fust neç ne venus en le mon,
11325 « Ne li voilon laixer dou nostre un esperon.
« Je vos pri dou bien fer, a ma conclusion ;

11298 ja *manque* — 11303 en ragon. — 11304 Tant r. p. — 11305 Qil o. — 11308 Pois *manque* — 11311 — ni noire ni b. — 11313 K. e nre — 11323 E mostroremes — 11324 uendu *corrigé par B en* uen⁹.

« En autremant, il n'a ou paveilon
« N'en tote l'ost nus de si aut renon
« Qe se voile partir sens le congié Karlon,
11330 « En mei leu dou chemin, armeis sor li Aragon
« Me troverai e moi e mon Berton :
« Sor le tail de ma spie trepaser i stovron. »
Adonques n'i oit quens ni duc ni aut baron
Qil desdixist, pour ce q'il dit raixon.
11335 Al roy s'acordent, tuit i quirent perdon ;
Karles lui perdona, n'i convint reançon. 221 *a*

CCCCXCII

Quand fu acordés Karles e ses François,
En estant s'est levés et a dit qe cortois.
« Seignor », dit l'emperere, « por voir sai e conois
11340 « Qe une gran partie de celor qe je vois
« Por Rolland moi servent e non por autre drois ;
« Mais sor ce q'ai feit dois metre defois.
« Je vos dirai qe trop fu gran buffois
« Cum .xx. mil chevaler, armei a bon corois,
11345 « Partir d'une bataile. Ne fu ce estrelois ?
« Je vi en celui jor ma gent en tel effrois,
« Se aveü en fusent Paiens et Espanois,
« Tel perte i aüs feite, nel teneç a gabois,
« Ja ne fust amendé a plus de cinq cent mois.
11350 « Por vos, seignor baron, sui emperer e rois ;
« Vos m'aveis feit honor, ancor le me ferois.
« Neporquant se je ai fet ver mon niés nul desrois
« E j'en sui repanti, sor moi cheit li sordois.
« Rollant se il m'a gerpi, vos ne mi garpirois,
11355 « Ains mantendrai la guere, e vos m'i aiderois, 221 *b*

11332 ma spiē — 11335 Ali roy, cuit — 11336 ni quere reançon — 11339 por le uoir — 11348 T. perce — 11349 cīquecēt m. — 11352 nies algun d. — 11353 E *manque.* — 11354 gapirois — 11355 uos ēmaiderois.

« E vostre ert le païs, quand vos conquis l'avrois.
« Neporquant vos en pri, si vos .... la crois,
« Cil qe ont bon destrer ne il tienent en repois,
« Mais alez mon niés qerre, se trover le porois :
11360 « Qi mener le me poit, bien saçe demanois
« Tant ni savra qerer q'il n'ait plus qatre fois. »
Donc se corent armer cinq cent des Eurupois,
Et ensirent des ost qerant por ceus camois
E a .x. et a .xx. por trover li marchois.
11365 Saracins les veoient, si les mostrent al dois ;
De la ville ensirent troi mil arçer Turchois
Sor bon chevaus isniaus, tuit serés, d'un galois ;
Se plus atendisent, jas eüsent enclois.
Cristïen s'en tornerent arier a gran esplois ;
11370 Li plusor descenderent e vont a dir au rois
Qe ses niés ni est trové ni en plain ni en marois.

CCCCXCIII

Quand verent Saracins nos Cristïens s'en vont
Ne ce q'il pensoient achiver ne poront,
Arer en la cité mantinant s'en revont. 222 *a*
11375 Nos barons s'en tornerent, au roi dirent q'il n'ont
Rolland li duc trovés ni en val ni en mont.
« Ce poise moi », dist Karles, plorand des oil del front.
Uçer li duc apelle e le sir de Clermont,
De scargaiter les ost cele noit le semont.
11380 Cels lor ont respondu qe de griés le feront.
Environ tuit les ost la nuit tiel garde font
Que tuit cels de la vile gran merevoile en ont.

11357 *Entre* vos *et* la *il semble qu'on lise* enszuç — 11359 qerere — 11361 qerere — 14362 Donques se corerent a. cīquecēt — 11363 Et *manque* — 11364 Et *manque* — 11364 tornerēt aner — 11370 descendrēt — 11374 matinant — 11379 Que *manque*, meruoile.

En son lit va chouchier le roy qe tient Clermont;
Diex proia por sun niés de verais cuer parfont.

CCCCXCIV

11385 Le jor en est alés e la nuit vient serine.
En la ville furent la puite gent Païne,
Bien garderent les mur e la tor gigantine.
Oliver s'engenoile dedans une cortine ;
Ensi se dementoit cum pulcelle orfenine.
11390 « Verais Diex », dit le duc, « por ta vertu divine,
« Qe feïs de ta mer celestial roïne,
« Tu consoile celui por cui ma joie fine;
« Tant qe jel reverai n'avrai joie enterine . »
Plorand se veit chougier dedens un lit d'ermine.
11395 Li duc Rollant chevauche por meis la desertine,
Son eschu a son col, el poing l'aste fraxine; 222*b*
La nuit atrova bestes mantes de salvaxine
Qe sor le bon cival volent vivre a rapine,
Dond le bier a son gleive en fist gran disipline.
11400 Endroit primes sonans trova il, a cil traïne,
Une place reonde dedens la gran gaudine
E une fontanele plus cler qe eve de Rine,
Adornee et encluse de fort piere mabrine
E bien afiguree de l'ouvre Saracine.
11405 De la biauté de lei dirai vos la convine.

CCCCXCV

La fontaine sordoit por enging torneïs
En un piler de maubre qe est de mur voutis.

11384 sum nies — 11385 e *manque*, sereine — 11390 Ueraie — 11392 Tu consoil — 11397 b. mant de saluanxine — 11400 E. le primer sonāt — 11402 p. chiere — 11403 Adorne.

A .x. tüel de cobre fesoit ses giteïs ;
Sor ceschuns de tüels estoit un Arabis
11410 De cobre, tuit armei, laboreis et stampis ;
Ceschuns tenoit l'espie e l'eschu a son pis.
E sor l'autre piler, ce conte li escris,
Desor une cariere, sot un arbre floris,
Seoit un roy de cobre, ne troi gran ne petis;
11415 Et ert si engignei sor lu un edifis,
Quand vent i fiert, brait cum fust asotis : 223 *a*
Entor l'arbre tornoit, corand tot escaris,
Con s'il vousist defendre le font el pleiseïs.

CCCCXCVI

Au pié de la fontaine, ou colent li tüel,
11420 D'une piere mabrine i avoit gran vasel
Tot plein d'une clere aigue deci qe en le orel.
Devant le cours de l'aigue oit un edifis bel ;
Por force de cours fiert sor l'englume un martel;
N'i ousent aprochier ni bestie ni oisel.
11425 Environ la fontaine avoient mant pustel ;
Por les chevaus liger estoient mis anel.
Le pere ou roy Marsille, quand estoit jovencel,
Fist la fontaine feire a un mestre, Clarïel :
Ne avoit maudre en Espagne de labor de quarel.
11430 Ilucque prist Rolland cele nuit son ostel.

CCCCXCVII

Por devant la fontaine, und l'aigue est clere e pure,
Descend le niés Karlon o la noble figure.

11410 et estāpis — 11411 C. t. une spiē — 11412 laute p. — 11416 Q. uiēt — 11417 E tor larbre tornoioit — 11418 le f. e le p. — 11420 Dune prie — 11421 de cler aique deci cie — 11423 Qe p. f., le glume — 11428 fier aun m. l clariel — 11430 Iluec — 11431 unde laigue ē cler e p.

Por tenir son destrer n'i trova creature ;
Au ceval tolt la selle o tot la cengleüre,
11435 Pois i oste le fran de fin or de manure ;
Aprés boit le cival, qe tresuoit d'ardure.
Le barons le mena por dedens la valure
Ou l'erbe estoit tendre e longe a desmesure :
Piece ne fu trenchie por la gran guere dure,
11440 Car bien a trente leigues, ce conte la scripture,
N'i abitoit borçois ne nul en apasture,
Car fuïs estoient, cum est la lor nature.

CCCCXCVIII

Pués repaire le duc aprés de la fontaine ;
Le cival laise pastre, qe ses reines entaine.
11445 Dejoste un anglenter, dond li fleiror est saine, 223 *b*
Meïsme se desarme li neveu Carlemaine.
Sor son eschu se chouge cum aïrose vaine ;
Membre lui de son pere, qe jadis fu la graine
De tot buens chevaler, quand fu mort en Ardaine ;
11450 De son aiol li mambre, de sa geste anciaine ;
De ce qe i estoit feit ire ne li lontaine.
A grand onte se tient qe creature humaine
Le oüst oseç ferir, se il non portast la paine.
La couse qe tot jor un poi li fu germaine
11455 L'a visitei e dir i fist parole vaine :
« Rollant, or estes sol en gaudine selvaine,
« Qe solïés avoir en le vostre demaine
« Vint mile chevaler por la glesie Romaine !
« Ni soloie descendre ni in camp ni en taine
11460 « Q'as estriver n'aüse mant fils de castelaine :

11436 qe tresoit — 11442 la *manque* — 11443 P. reparie — 11444 s. r. ētaine ; *le dernier mot paraît fautif* — 11445 li fleisor — 11446 li neu carlelmaine — 11448 qe iadeus fu — 11453 La oust — 11455 Li u. — 11458 Uint mil chr̄. — 11460 taine *paraît fautif*.

« Or sui ci cum ermite qe fa la treduaine.
« Fortune de ces siegles ai bien la plus sotaine;
« Ja me cuidoie seoir bien prés la soveraine.
« Mais poi qe vostre roe me vuelt estre vilaine,
11465 « Verés moi trepaser outre la mer autaine.
« Je sai bien le langaje de Perse e l'Aufricaine,
« La Greçoise, la Hermine, e sai la Suriaine :
« Se chevaler deu segle doit vivre en terre straine,
« Ne dot q'a mon cival poise falir l'avaine. »

CCCCXCIX

11470 Endormis s'est li duc, tant fu il dementé,
Sa man a sa maxele, sor son eschu chougé.
En avision i vient q'el estoit en son tré, 224 *a*
Olivier son chier dru a son destre costé
E plus de .c. entor, des meilor e privé,
11475 Si rampognoit Hestos, cum il estoit usé,
Dond mout s'en risoient environ le berné.
E quand aparut l'aube, cheü sunt li rosé,
Por desot son aubers s'est le duc refroidé :
Le douç ensoigne part, qe veiland l'a laisé.
11480 Ensi come rubaud, quand tot a baraté,
Quand la nuit soigne vencre, dond est joians e lé,
Pois, quand il se reveile, est doulant et iré :
Tot si remis le duc quand il fu reveilé.

D

Li duc pensis en estant se leva,
11485 A son cheval vient, qe il cougié trova :

11461 Or s. enci — 11467 La greçois, la suraine — CCCCXCIX *Tous les vers de cette tirade sont terminés en* -ee *dans le ms.* — 11470 il *manque* — 11474 meilor priuee.

Ce ne fu mie Vailantin qe il trova,
Car pués le jor que le grand saut dona
Dedens a Noble, plus ne le chevaucha,
Si duremant cil jor le travaila.
11490 A cestui a mis le frain qe il amena
E puis la selle lui meismemant cengla.
Cinte a la spie e son eume alaça,
Prend son eschu, en son cival monta,
Seigne son vis, a Diex se commanda;
11495 Ne s'en veit mie por und il ariva,
Mais vil se tient qe ne sa o il va.
Troi jor chevauche li dux, q'il non trova
Creature dou siegle e ni boit ne manja.
Endroit li vespre, quand li sol declina,
11500 Dou forest s'en ensi, sor la mer ariva.
Li temps fu torble, un petit plovina;
De vers traverse fiert vent e mer onda.
Sor le rivaje le baron s'aresta;
Entor lui garde e dit qe devinra :
11505 Ci ne vi port ni abitacle i a. 224 *b*
De retorner al roi a poi ne forsena,
Quand un autre penser sorvient, qe revela
E dist qe ens en la mer ancois s'anoiera.
Tot entor lui bellemant remira :
11510 Un dormons voit venir qe por paor ancra,
E dedans un batel dui merceant entra
Q'en la nef estoient, tiel paor le mena,
E siglerent a force tant qe il ariva.
Sor l'erbe sunt asis e ceschuns d'els manja :
11515 Pan e carn ont asés, dond il s'en saola.
Rollant, quan le percuit, cele part randona.

11486 *Peut-être* trova *doit-il être corrigé en* mena — 11487 grandi — 11496 M. por uil — 11499 il sol — 11502 fier mer e uent o. — 11508 en *manque*.

DI

La ou manjerent li dui outramarin
S'en veit Rollant, li jentil palatin ;
Quand lor fu prés, bien voit a lor convin,
11520 As saingnes qe ont vestues e au chief de draps de lin,
A cil bien avisa qe il estoient Païn.
Seignor, Rollant estoit apris de maint latin,
Car il savoit Greçois, Surïen et Ermin.
Prés aus rapine son espleu fraxenin,
11525 Salue les de part l'aut Apolin.
« Seignor », fait il, « je sui un Saracin 225 *a*
« De ceste Espaigne, la por devers Monfrin.
« Les ost de Françe avec le fils Pepin
« Ont cestui reingne metus a disiplin.
11530 « Proier vos voil, por Celui qe est sens fin,
« Aieç merci de moi qe sui fraïn :
« Se vient vos vant ni levant ni corin,
« En cil dormon qe est a vostre domin
« Recevés moi e mon Amoraïn,
11535 « Car n'ouseroie ester por nul engin
« En cist païs por ces mauvés mastin. »
Lor respondi li uns au chief enclin :
« Nos ni avons ci palafrois ni rançin
« Ne males pleines ni d'arçant ni d'or fin :
11540 « Ne i porisés gaagner un sol terin.
« Bien entendons dond vos vient cil latin :
« Robeor estes naturel de chamin. »

DII

De mautalant vient Rollant pali e van ;

11520 & aïchief — 11521 bien *manque* — 11524 fraxin — 11525 S. les a — 11529 On — 11535 C. non o. — 11537 L. respond — 11541 vos *manque*.

Dit au Paiens : « Tu pués estre vilan,
11545 « Quand vilenie me dis sens nul certan ;
« Mais se fuses armé o engual man,
« Dir te savroie, licer, fils a puitan,
« C'anc ne robai tant qe valsist un pan.
« Por qe is d'avoir e de richeçe plan,
11550 « Altrui desprises com orgoilos e van. »
Ce dit les autres : « Por mon Deu Tervigan,
« Se ne partés, estes de mort proçan. »
En pié sali, si l'a pris por le fran ;
Un' açe avoit, si croit estre un Trajan :
11555 Ferir voloit por le pis l'auferan,
Mais le niés Karle tient le esplei en sa man,
Fiert le glotons a loi de castelan.
Li colp n'i trove ni oubers ni clavan,
Li cors li trençe, mort l'abat au teran. 225 *b*
11560 E pués retorne e fiert le primeran
Si por le pis qe mort l'abat de plan.
Por ce dit voir dan Caton li Roman :
Gran vertus est a metre a la lengue le fran.

DIII

Roland descend, quand les Turc oit tüé ;
11565 Mais quand il pense qe il ni estoient armé,
Anc plus dolant ne fu en son aé.
Il les regarde cun un vis esgaré
E pués a dit : « Roland, or es vengié.
« Ei ! cheitis home e plain de crualté,
11570 « Com ais ici ton mautalant monstré !
« Sor dous sens armes ais ton cuer desanflé ;

11550 desprise souç o. — 11552 Se uos ne p. — 11555 F. uoeit 11560 E p. recoure — 11562 dit biē uoir — DIII *Tous les vers de cette tirade se terminent en* -ee *dans le ms.* — 11566 hae — 11570 C. a. inci — 11571 ai ton cors.

« Mais si cum tu eis garnis fusent esté :
« Tu ne i avroies solemant regardé.
« Sainte Marie, roïne mer de Dé,
11575 « En quel desgraçe sui de vos fils entré !
« Tuit les honor deu siegle ai oblïé.
« Oliver frere, en vos le recevré :
« Vos ni aveç paril au siegle de bonté. »
De ces paroles s'est li duc saolé :
11580 D'autre mangier ça n'i vient volenté. 226 *a*
Atant qe il a cist gran duel demené,
Fu l'estormant de la nef arivé
Cum .VII. sarçant en un batel feré ;
Blance oit la barbe e bien fu conreé
11585 Selong la guise dou reigne und il fu né.
Roland le voit, le vis lor a torné.
Ainc qe fussent li Paiens aprosmé,
Est le stormant devant lui genoilé ;
En son langaje dist : « Ci t'a envoié,
11590 « Vertuos home, la divine bonté :
« De dous dyables m'ais encui delivré.
« Ois m'avoient cis glotons menacé
« D'oncir, por qoi ne i avoie amené
« En lor païs e ja avoient juré
11595 « Qe sol por moi e por mes gran pecé
« Estoit le oraje e le mal temps levé.
« Garis m'avés, qe estoie perilé :
« Bien en devés estre geardoné.
« Se vos d'avoir eüsés volunté,
11600 « Tot cil dormons en est plain e rasé.
« E se volrés venir en mon reigné, 226 *b*
« Moi e cestors vos ferons fiauté :
« En pluisor leu gran besoing nos avré. »

11574 mere — 11576 seigle — 11585 E long en la g. — 11589 legaie — 11594 E lor p. — 11600 en *manque* — 11601 e mò r. — 11602 feront — 11603 E p. l.

THE INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES
ST. MICHAEL'S COLLEGE
LIBRARY

Respond Roland, qe bien fu latiné :
11605 « Vostre merci. De qel tere estes né ?
« Grand mestier ai de la vostre amisté.

DIV

— Amis », dit li prodome, « d'outre mont Orïaus
« A une noble citei, unques ne veistes taus,
« Qe mout est bien garnie de mur e de toraus
11610 « E de riches maisons, de bruel e de vignaus :
« Qi vuelt desduit de caçe, mout les a bon e biaus,
« Riveres de faucons, d'astors, de gerifaus.
« Environ la citei cort de eve un gran canaus
« Qe se part e desevre deu bel flum d'Eufrataus :
11615 « La trovent hom la flor de peison generaus.
« Le païs environ par est tan glorïaus
« Ja ne queroit nus autre reigne celestïaus.
« Baustres a nom la ville, dond Porus est cadiaus.
« Ces dos qe ci sont mort ni erent de cil regnaus,
11620 « Mais devers Capadoce tenoient dos castiaus :
« Ni avoient main ni soir nus bon ami carnaus.
« Baudor sui apelé : li mes nom est itaus. 227 *a*
« Vien, frans hom, avec nos e finon cist vïaus :
« Veés li bon tamps venir e departir li maus.
11625 — Voluntier, por mon cief », dist Roland li vasaus.
« Qi en vos ne se fiast, trop seroit criminaus.
« Mais comant pora jé condur cist mes chevaus
« En cil vostre dormons avec moi san e saus?
« Lui el brand sunt por moi, ja ni iroie sens aus.
11630 — Sire », dit le stormant, « veés ci dos batiaus :
« Neslepas i ert menei avant qe cant li gaus. »

11610 E *manque* — 11611 de gaçe — 11612 Riuers — 11618 Balisters ; est *manque* : *pour le nom de la ville*, *cf.* 11784 et 11809 — 11619 son m. — 11620 tenoit — 11621 en main ni s. — 11627 M. c. porai c.— 11630 bastiaus — 11631 qe eant li g.

DV

Mout fu joians Baudor deu baron amener;
Mantinant commenda ses sarçan a entrer
La dedans le boscaje a grand açes d'acer :
11635 De rames e de broches qe il lor a feit coubrer
Desor li dos batiaus fait bastir un soler,
Tant cum le bon cival poit a leisir ester ;
Roland l'en a cunduit por la rene d'or mer.
Quand tuit furent ensamble, si pristrent a sigler ;
11640 La traverse asouaje e les tormant de mer.
Quan furent a la nef, si vont les pont geter;
Por enging e por cordes ont mis li bon destrer
Sor la prime coverte o fu li dos saumer
Qe li dos merceant soloient civalcer : 227 *b*
11645 Por ce i avoit asés de vaine e de torquer.
Les somer geterent ens la mer a floter.
Mout se paine Roland dou cival atorner,
Pois est monté sor li plus alt soler.
Le stormant le tenoit por le poing senestrer;
11650 Ses sarçant penerent dou baron honorer :
Iluec non fu serés nuls jentil salüer.
Li mestre lui osta ses verd heume d'acer
E li duc le servi de tot son demander.
Ja ert la nuit obscure, mais il font alumer
11655 Dos cires colibeus por lui plus honorer.
Entor lui s'arotent. Unques plus voluntier
N'aconte veuve dame nul prodon estancher
Quand il demaine ce qe li feit mestier.
« Sire », dist le stormant, « or venés, qe monstrer
11660 « Vos voil ce qe conquis avés de dos liçer. »
Li duc respond cun un visaire cler,
Tot en riand : « Laxei le ore ester,

11635 qe ilor a f. c. — 11657 estãcher.

« E parlerons un petit dou mangier,
« Car non hui mie gran leisir, ne hoi ni er. »
11665 Lor veïsés entor lui demener
Cels galiot e le dois aprester.

DVI

Quand laveis fu et asis li baron,
Li bon Baudor, cui Diex baptisme don,
S'ala seoir joste li niés Karlon :
11670 Nel conevoit, por ce il fist raixon.
Li duc manjue, qi ot forte caixon.
Quand oit supé (qe de super leiron)
E laveis sunt, pois li aporte l'om
Dos estevaus e dou primer giron
11675 E descendrent contreval li dormon.
Ne vos savroie conter por divison
Le gran richeçes qe dedens troveron, 228 *a*
Le riches pailes, li var, li siglaton,
Li or, l'arçant, li peires, li carbon.
11680 Baudor tenoit au poing son compaignon.
« Amis », dist-il, « tot cist tesor vos don ;
« Conquis l'aveis e feit ma venjeison.
« Ne vos en quer fors un sol geardon :
« Quand vos serois dedens ma region,
11685 « Je ne ai nul fils, e si sui riches hom,
« Fors une fille qe Salomé a nom :
« Mout par est belle ; s'en vie la trovon,
« Bier, prenéç la por tiel division
« Qe fil engendres ; e syr de ma maixon
11690 « Vuel qe soiés aprés ma finixon. »
Roland le prend riand por le menton.
« Syre », dit il, « deman nos parleron ;
« A mon pooir complirai vostre bon. »

11671 qi oporte c. — 11672 Q. oit supee — 11692 deman uos p.

DVII

Li estormant ne fine de monstrer
11695 Al duc l'avoir e sa fille a loer.
Ni avoit plus soigne Roland a remirer
L'or ni l'arçant ne li draps d'outre mer
Cum un cheitis vilan d'un buen müé sparver. 228 *b*
« Je repousase », feit il, « bien volenter ».
11700 Le prodome le veit a un lit amener
Qe en une çambre ilueqe estoit mout cher.
Li duc tot primerans va veoir son destrer,
E pois torna en la çambre o il doit repouser,
E Baudor li ala meismemant desarmer.
11705 Quand il fu desgarnis, sil prend a regarder ;
A ses sarçant le monstre e comançe a jurer
Plus belle criature mais non nasqui de mer.
« Alés, seignor, dormir », ce dit Roland li ber.
« Je me vuel un petit solemant demorer ».
11710 Cils istrent de la cambre, si vont a lor mester ;
Lor cordes e lor voiles penerent d'aprester,
Car a l'aube aparant voldront estal cançer.
Avant qe le niés Karle se vousist acouger,
En genoilon s'est mis por Damenediex proier :
11715 Une oraixon comançe qe mout feit a loer.

DVIII

Belle fu l'oraxon cum vos poeç oïr :
« E ! Diex sans començaile, e ja non dois finir,
« Qe non volis Orgoil en ton reigne sofrir,
« Ainç le feisis dou ciel trabuçer e chaïr

DVII *Tous les vers de cette tirade se terminent en* -ere *dans le ms.* — 11696 a ce mirer — 11701 çãbre qe estoit m. chiere — 11704 E b. laila m. — 11705 il *manque* ; cil prend — 11706 comaçe.

11720 « Quand il encontre vos fist penser de fallir ;
« Aprés de humaine carn volistes pois garnir
« Les sieges qe as angles fist Orguel relinquir ;
« Les quatres alimentes feisistes departir
« Li un da l'autre, el solel esclarir ;
11725 « En set jor fu tot feit quant qe volistes dir ;
« E pois *de limo terre* formastes, magne Sir,
« Adam le primer hom, por lui a semonir
« Q'il non fust orgoilos ne qin devoit ensir ;
« Quand il fu espirei, sil feisistes dormir,
11730 « D'une coste de lui, por vostre ovre complir,
« Formastes cele feme qe vos Fils fist morir, 229 *a*
« Qe manjua la pome, por qoi sunt en martir
« Tote la humane gent, en paine et en languir,
« Ele en dona son syre, sil fist vers vos falir ;
11735 « Mantinant les feisistes dou sant vergier ensir
« Quand il non degnerent vos a coupe qerir
« Dou pechié q'orent feit sens li vostre plaisir :
« De ces dos sunt insus e li bons e li pir
« Qe a Infer aloient ceschuns prés lor finir,
11740 « E neïs li prophete, a cui feisistes dir
« En le lor profities qe devoiés venir
« Por raïmbre les armes qu'erent en l'oscurir ;
« Sire, votre pieté deigna acunsentir
« A naitre de le Vergen qe fu notre remir ;
11745 « Le jor qe vos nasquistes faïstes aparir
« Une stoille as troi qe vos vindrent querir.
« Ai ! cant se devoient li pastors esjoÿr
« Cant oïrent cel jor beneüré bondir :
« *Gaudete*, qu'il est né cil que fera fenir

11722 f. o. departir — 11726 de l. tere — 11732 mania — 11733 laguir — 11734 E leu d. s. s. le f. f. — 11737 qauoient f. — 11738 sūt insus *répété* — 11740 E nei — 11741 qe *manque* — 11742 auues q̄rent eloscurir — 11744 Auaitre — 11745 nasquist fait haparir — 11747 deuoit li pastros hes hioyr — 11748 celior ūncure b. — 11749 fera uenir.

11750 « La pusance au Deable et les pecié tolir. »
« Sire, par notre vie voilistes mort sofrir,
« Sor le laing della crois faïtes acomplir
« Tote le profecie jusq'au pont dou transir:
« Si cum bien croi de voir le vostre suresir,
11755 « Por la sainte pité qe vos fist devenir
« Home par notre amor e la mort englotir
« Et de sa grant pusance Lucifers desaysir,
« Aiés pité dou roi que ja me fist norir,
« De Oliver et des autres qe vos sunt a servir,
11760 « Que Païn non lo poise verguncer ni onir,
« Et cest çamin me faites en tal gise fornir
« Que mielz me soit a l'arme par le vos loi emplir
« E onor n'ait sainte Glise, qe devons mantenir. »
Larmoiant s'est seigné, pué est alé gesir.

DIX

11765 Pensés, vos que escotés mes parole e mes dis, 229 *b*
Se mais fustes d'amor de dame tant epris
Que jelosie n'ist et faites dous devys
D'amer et desamer, dont une fievre mis :
Sor ce fu le niés Karles cumbatu e pensis.
11770 Toute nuit soi porpense del roi de Saint Donis:
De lui gerpir estoit forment maltalentys,
Mes tant vient cumbatuz des autre esperis
Que cunfortent venjance sor ce que i est mespris.
Petit se dort la nuit, et chant jor fu esclaris,

11750 La pusante ciudeable — 11751 uoilist morte s. — 11753 enz au pōt — 11754 bien le tioi — 11755 pire — 11756 Honie — 11758 Alespire d. r. quela — 11761 & ceste ç. ne faires — 11762 Q. nuelz — 11763 & o. nait saint g. q̄ deuos m. — 11764 Laimoiāt — 11765 escores mes pole e mos dis. — 11767 faistes — 11768 Damer & dasamer dōt u. feuure — 11770 T. n. sor del roi — 11771 maltatētys — 11773 Q. c. ūesace — 11774 Perir se drot.

11775 Meiesme vest et zauce (non fu mie Terys);
Non fu pas oblïé le brant d'acer forbis.
Neporchant li aporte Baudor, le viel floris,
Une robe d'un vert velus, fouree de gris,
A la gisse entaillie des Païns de Tortis.
11780 Cum douz refus i dist li barun : « Grant mercis! »
El plus aut soler monte, sor le bort est asis.

DX

Mout fu le stormant sage de le marine paine ;
Il dit a ses sergant : « Est il l'aires serainne
« Et les orage droit que a Balstres nos amaine?
11785 « Coulomes tantost voile ver l'aute meriaine
« Avant que nos sorvaigne li vant de tramontaine. »
Lors colirent les voille, uzant a aute lainne ;
Les governaus tornent vers la tere luntaine.
Chant fu cescune voille del bons orage plaine,
11790 Plus tot non coruit mais un livrer par la plaine
Come la nef randone par l'aute mer altaine.
Chant ensi voit Rolant, si li doucist la vaine,
Membre lui d'Oliver et del roi Karlemaine ;
Un sangloz de plurer li vint, que nel refraine.
11795 Chant ill en ot loisir, si dist : « Ai ! sante Alaine,
« Que trovastes la crois qu'est noutre zavetaine,
« Atrovez moi cunsoil o Fortune me maine ; 230 *a*
« Et non soit oblïés l'impereor Roumaine. »
Le stormant vint a lui cum une ciere plaine :
11800 « Cun este vos ? » fait il ; « quel penser vos demaine ?
« N'aiés paor dou mer, car plus est la nef saine

11775 Meiesine — 11776, hoblie, dace forbite — 11779 Aille g. — 11781 möt — 11784 horage — 11790 miliurer p plaine — 11791 Comella n.— 11792 doucisti — 11793 & dele roi karle eli maine — 11794 Um s. — 11796 Q. trouast — 11798 ronmaine — 11799 cerre p.

« Au besoing qu'ele fait que au chaut la funtaine.
« Vos deüsés plus estre joians de nulle aiguaine,
« Chant plus avés cunquis en un jor de semaine
11805 « Que non fist Alixandre sor la giant Indiaine.
« Volés oïr çanter li vers de Galiaine,
« Com elle dounoia Karles au primiraine ?
« Mes sergant zantent plus cler e doz qe seraine.
« Chant xeromes a Baustres, qe tant est d'avor plaine,
11810 « Je vos aconterai mun sir le roi Albainne :
« Cert sui qu'il vos fera, avant la quarentaine,
« Son matre mareschaus, de gere zavetaine. »
E cun cist cunforter au duc xon duel refraine.

DXI

Vait s'an la nef, char molt ot bons oraje.
11815 Mais tant vos di qe plus contre corage
Non s'an parti Eneas de Cartaige,
Chant alla quere la grant Sibille saige,
Come Rolant soi mis en cels vyage,
Remembrant lui qu'en la tere sauvaige
11820 Laisoit son oncle et le amoros bernayge ;
Ni jors ni noit non faloit ceste image.
Par lor jornees ont si fait lor corsaige
Que trové sunt en le gentils reignaige :
Ce est la Surie, que est nostres heritage.
11825 Por flums Jordans istrent dou port merage ;
Menent la nef cuntremont les rivage ;
De jor en jor, par gant de maint lengaige,

11803 Bos, mille aiguaine — 11804 enuior de semanie — 11805 sor grāt īdiainie — 11806 galianine — 11811 quaretaine — 11812 & de gere z. — 11816 N. san pern e. de cartahihge — 11817 C. ailla — 11818 huyage — 11819 saunaige — 11820 ocle, ōna hyge — 11821 Nil i. — 11822 P. lo iornee — 11825 P. fluins, istret d. porte m. — 11826 Men rent, hriuage — 11827 De ioremor.

En plusor leus paierent les pasaige.
Dedans un lach, qe molt est grant et large, 230 *b*
11830 Que Jordan staigne, chant trop infler l'incarge,
Entrent un jor chant vens les asoage.

DXII

De grant rivere ert celluy laich aisis,
De poi de plain et de grant plaisseïs
E des citez et de çasteaus autys.
11835 Rolant l'esgarde ; formant i abellis.
Sor le estormant a sun destres brais mis.
« Sire », dist il, « mout a ci beaus païs :
« N'est pas ensi le Spanois, m'est a vis. »
Et cil i moustre Gaidres, que fu Betis,
11840 Larisse et Damïete, les vaus et le larris.
Mais Rolant esgarda vers ore de mezdis :
Une citez percuit, que, a suens devis,
Non sunt si belle ni Roume ni Paris
De murs, de tours et de pallais voutis ;
11845 Sunt li le prez, li broils et li jardys;
Et voit deors maint paveilon coillis
Et venteller maint penon cendallis.
Lor en apelle Baudors, le vielz floris :
« Celle citez, dont le murs reblanchys,
11850 « Coment a nom et qui en est saisis ?
« Non doit pas estre cil qui la tint mendis. »

11828 paierēs — 11831 chāt ēsuh les ascage — 11833 plaissehis — 11834 çasteahus haijhtys — 11835 R. le sgrade f. iabellihs — 11836 S. les e. — 11837 m. acuzi b. fais — 11838 ce meist auis — 11839 beyhtis — 11840 L. & damiote, lauis — 11841 M. r. esgrät, mezdie — 11842 suens dellis — 11843 N. s. ensi b. ni rouine — 11844 huohutis — 11845 li hiairhdys — 11847 Et huenterller — 11848 huielz f. — 11851 C. a e n. & q. henestoit s.

DXIII

L'Endïen prant la ville a remirer ;
Dist a Rolant : « Molt par fait a prisier :
« Ce est La Mech, o allons Dex orer,
11855 « Le saint Mahon que nos vient predicer ;
« Soudans de Perse en est le justiser ;
« Sor cestu laich marchisent maint princer.
« Mais molt me pois de ces trief merviller
« Et des banderes que je voi venteller :
11860 « O il i a cort, o grandisme engombrer. »
Lor prant Rolant le cuers a sauteller
D'aute proesce, cant a oï nomer
La ville et cil que l'oit a gouverner. 231 *a*
Prant le stormant doucement a acoller.
11865 « Sire », dist il, « de vos m'estuet sevrer :
« C'est le païs o je doi ariver,
« Car plevis l'ai, pasés cinque ans enter,
« Que je iroie Mahomet cellebrer.
« Je vos merci, non v'en pois gerdoner :
11870 « Dou grant honor Dex vos rande louier. »
Chant cil l'oï, n'a en lui que aïrer.
« Comant ? » fa il, « me volés vos laissyer ?
« E cist avoir, qui le vos doit portyer ?
« Par Mahomet, molt vos voi fouloier
11875 « Chant por le mals voulés le bien canger. »

11852 Lendient p. la huille ha r.— 11853 D. ha r.— 11854 Ce e. la niech hoaillons der haurhehr — 11856 henest le hyustiser — 11858 Ma molto, meruillehr — 11859 hie uoi huenteller — 11860 Oil hi acort ho grādismes eugōbrer — 11861 L. p. ha r. le chuerssa s. — 11862 tout ha renohuueller ; *ma correction est un peu forte, mais que faire de la leçon du ms.* ? — 11863 loiht ha gouhuerhner — 11864 doucement acoiler — 11866 mestuhet descuhurer —11867 hoie dou hyc hauhrihuhier ; *cf. 11893.* — 11868 Q. hie hiroie m. celleubrer — 11869 geordner — 11870 rant louier — 11871 luis que hahrrer — 11872 huos l. — 11873 aportyer — 11875 le bie c.

Dist Rolant : « Sire, avoir ne m'a mester :
« Tot soie votre, senz autre parchoner.
« Mes bien vos voil par mon amor rover,
« Chant vos serés la o vos deveis aler
11880 « E vos trouveis nuls poubre cevaler,
« Par mon amor l'en doveç visiter.
« Par moi le di, que sui uns estrainger :
« Ensi poroit d'un autre home incontrer.
« Se de mon nom voulisez domainder,
11885 « C'est Bacharuf : ensi moi faiz nomer. »
Qui donc oïst Baudor fort dementer
E ses sergant plurer et regreter,
Souz ciel n'a home que non deüst peser.
Mes quant voient nel poront arester,
11890 Trestuit s'an vont davant ajenoiler,
Qui piés, qui jambe, qui bras, qui main baiser;
E pué s'an vont les governaus torner
En celle part o il devoit ariver.

DXIV

Mout fu doulant Baudor le Acoupart
11895 E ses sergant par le duc qui depart.
Ses governaus fait torner a Blimart,
Uns suen sergant que miels de celle art 231 *b*
Savoit que nuls bidaus de trere dart.
Gitent lor ancre, chant sunt a Port Velart;

11878 amor coner — 11879 ho uos — 11880 He — 11881 huissiter — 11882 sui uhijs e. — 11884 Se mon henom — 11885 faiz honoymer — 11886 hoist — 11887 pluries & regreuter — 11888 pesser — 11889 porēt a. — 11893 ho il d. hariuer — 11894 Dout fu d. — 11896 *A côté des deux derniers mots, une seconde main a écrit la variante* a Scoufart — 11897 hart; *une seconde main a intercalé* feit *entre* miels *et* de — 11898 *Une seconde main a intercalé* ne feit *entre* bidaus *et* de, *et* un *entre* trere *et* dart — 11899 *Une seconde main a ajouté une* s *à* ancre.

11900 Mistrent le pont, sin trayrent le lyart.
Le niés Karlon chaint au flans Durindart,
L'eume soi lace, et dedains le cannart
Laise sa lance et l'escuz paint en quart.
Pris a cungié ; de l'insir y fu tart.
11905 De toz l'avoir que fu as dous musart
Un seul diner n'en porta de sa part.
E cels proient Mahomet que le gart,
Pués s'en tornent por le lac de Benart.
E Rolant monte au bon ceval Lunbart
11910 Ardïemant, con un senblant galiart;
O voit les tendes, s'an vient en celle part.
Proiant veit Diex e le ber saint Leonart
Que lui soient vers Paiens en regart.

DXV

Rolant chevauche vers li plan de Persie : 232*a*
11915 Jesus de glorie i soit chadel e guie !
S'en vient as tendes dont la plaigne est remplie,
Qe il senbla que fust une ost bandie.
Nel voit Paien que l'uns l'autre non die :
« Cist home armei », font il, « que senefie ?
11920 « Cevaler sanble erant d'ancesorie.
« Qi puet il estre ? Dont vien ? De quel partie ?
— Par Mahomet », respondi une spie,
« François me sanble ou de vers Lombardie. »
Le dus çevalce, qe n'i respondi mie ;
11925 O lui s'arotent de Paiens grant partie.

11901 chait — 11902 Le uinc, caunart — 11903 le hescuz — 11904 hy fu hatarht — 11906 pte *corrigé en* part *par une seconde main* — 11909 un bon ; *une seconde main a corrigé* un *en* aou— 11910 senblat g. — 11911 sauiēt en c. parte — 11912 Prorāt — 11915 cha de beguie — 11916-17 *Ces deux vers sont intervertis dans le ms.* — 11916 *Les deuxderniers mots manquent* — 11917 Quil senbla, host b. — 11919 senesie — 11920 herāt dacesorie — 11925 o lui sarodēt.

Le baron garde en une praerie
E voit le tref de greignor segnorie :
La avoit la flor de la grant baronie ;
La veit desendre dou liart de Pavie.
11930 Maint jantis homes encontre lui s'envie;
Uns damoisel, fil le roi d'Orquenie,
Li estrés li tient, tant oit de cortesie.
Un eschüer a la resne saisie,
E cil l'enquiert dont estoit s'ancontrie :
11935 Il dist : « De Ispagne, d'une tere asalie
« Por Carlemaine, qe ensi la mestrie
« Qe roi Marsile a grant mester d'aïe.
« Cheil est le rois qe vos out en balie ?
« Lui sui venus et a sa gentilie. » 232 *b*
11940 E cil li amaine a la tende joilie.

DXVI

Dedans le tref ou l'amirant estoit
Mena Rolant cil qi le condusoit.
Trovent Soldan q'en ses barons seoit ;
Asez i orent Paiens et Parengoit,
11945 Rois e prences e dus a un consoil destroit.
D'uns jujemans q'il font grant tençons i oit,
Car une file le roi de Perse avoit,
Belle e cortoise e molt de bon endroit;
Non avoit qe .xv. ains, et son per la voloit
11950 Marïer a uns rois qi ele riens n'amoit.
Le pere a plus d'un an promise la li oit,
Mais mout par estoit viel e la cars foible oit.
La jantis damoisele, qant davant lé le voit,

11926 Lo baro, prarie — 11929 le arte de p. — 11930 ecōtre — 11935 salie — 11937 meste daie — 11943 Trouet — 11947 Dūs uuemās — 11948 le roe — 11949 Nauoit — 11950 qi ese r. — 11951 la leoit — 11952 la cras floiblot.

Oiant tot le bernaje, refusés le avoit :
11955 Dit qe mari ne veut, dont cil grant onte en oit.
Ces jounes bachelers s'an gabent en recoit
E disoient entr'aus : « Par Mahon, elle a droit,
« Car plus belle pulcele ne menjue ni boit,
« E tort a cist veiars ; qe soie maleoit
11960 « Qi cesti li donast q'en amor vient e croit ! »
Qant le viel l'a oï, forment grant onte en oit;
En sun cors s'est pansié comant il le feroit.
En estant est levei e jure quant il croit,
S'ele eüst en douaire plus qe Cesars onc oit, 233 *a*
11965 Soulemant por soignant dist q'il ne la prendroit :
« Les diz que ele a fait a mervoile me ploit :
« Je l'an ferai ardoir ains ch'un mois compli soit.

DXVII

Le roi qi menechoit mout par estoit pusant :
Les Turs e les Roseus e des Greçois auquant
11970 E celor de Baudaqe i erent apendant,
Estier les Esclavons e Blach e Nobiant.
Sis rois apendoient a lui, senz li parant ;
Car ses neveu estoit Pelias le valant
Qe tenoit le païs qe fu roi Esperant ;
11975 Si estoit son cuisins Henestor le jaiant ;
Le Viel de la Montagne le sert por convenant;
Plus de cinquante prences, ester li amirant
E qens e dus ausi, i erent enclinant.
Ne vos merveilés donqe se grant onte le esprant
11980 Quant il le refusoit nulle fame vivant.

11955 D. qe man — 11956 E trot — 11960 lo domast — 11961 leo hoi — 11962 *Les trois derniers mots manquent* — 11964 plus qe les ais nō coit — 11965 soūgiāt, prēder — 11967 aīs chō pleit foit — 11969 L. t. l. r., arguāt — 11970 E *manque* — 11975 cuisis, iarāt — 11976 le fert — 11977 cīquāta — 11980 refosoit mille famie.

Il dist au rois de Perse : « Oiés apertemant.
« Nos somes retornei au premer mautalant,
« A la premere gere a tot le priz ahant;
« Bon acord in quidoie, mais unqe nel domant.
11985 « Se tu ne veus ton reigne veoir dou fou ardant
« Espris et alumés ains les dis mois pasant,
« Vange moi de ta file a tot tes gens veant;
« E se cose que non, nul bon acordemant
« Jamais n'ert entre nos se toi e tes enfant 233 *b*
11990 « N'avrai deseritei et oncis ensemant :
« La folie de li ert sor vos declinant.
« Mais feites li ardoir, si en sara garant
« A tot cels qi nos somes ami et bienvoilant. »
Quant roi Soldan l'oï, si se dreçe en estant.

DXVIII

11995 Dist l'amiré de Perse : « Entendés, sire roi :
« Comant me menaceç, se n'ai feit le por coi ?
« Je vos ai feit venir encui a bone foi
« Por doner vos ma file, que plus belle ne croi :
« Se ele a dite rien que vos tourt a anoi,
12000 « Ce fu por un gaber : repantie l'an voi.
« Por la novele veine qe ele a en soi
« Li dovés pardoner et por amor de moi.
« Ele ne le voldroit, por la foi che vos doi,
« Avoir por nulle rien dit, paleis ni secroi.
12005 « Sire, prenés la fant, qe je la vos outroi;
« De mes meilors citei vos en doherai troi. 234 *a*
« E se pur la venjance volés, je l'an feroi,
« Q'en ma chartre iert jetee, o nul deduit non croi,

11987 gens *manque* — 11996 me memenaceç — 11997 Ie uos a f. u. enci — 11999 tourt ha noi — 12000 lauuoi — 12001 P. la n. heine — 12003 Ele nele uoi droit — 12004 ī paleis — 12006 endohera t. — 12008 ert ietre, dedrut.

« E pués la ferai batre ceschuns jorns une foi
12010 « De coroies tinant trosq'al sange vermoi.
« Nen do ge oncir ma file par un chatis foloi. »
Atant s'asist desor le paille bloi.

DXIX

Quant Soldan s'est asis, en estant se leva
Pelias, qi estoit niés Malqidant, e dit a :
12015 « Machomet ce ne dong, q'en loi nos estora,
« Qe honi soit mon oncle por teil gient con voi ca.
« Entendés, roi de Perse, que une feme chaca
« Adan dou Paradis, quant il por li peca.
« Quant le plus sage home c'onque fu ni sera
12020 « As dis de une fame engigner se leisa,
« Dun n'est il mereveille se fames engigna
« Lot e Sanson le fort, que une bestosa ;
« Davi e Salomon en lor croir araja.
« De l'ome ne vos di que il bien encontra ;
12025 « Je di que tut le mal qu'avient ni avenra,
« La feme en est chief, e ja coupe n'i a ;
« Mais qui lor done oÿe, chier le comperera.
« Por la file le roi le di, que je voi ja
« Qu'est ouvre e comencere d'un mal que devira.
12030 « Dehé ait de ma part qi ja l'an blasmera.
« Ele feit ce que doit, e qant autre fera, 234 *b*
« Li seigles ert finis, plus jor non durera.
« Neporqant, se je puis, le non s'en vantera,
« Car maintenant ert arse, son per l'outroiera,
12035 « Ne pués le roi, mon oncle, plus nel desamera,
« E no ert mute gere e nus home en mora.

12010 trosqi — 12012 A. sast d. — 12014 P. qi estoitit — 12015 estoia — 12016 porte il g. 9uoica — 12021 m*er*ueille — 12022 Lōt — 12024 De elome — 12027 hoye — 12028 ie uoie ia — 12036 e mis home.

« Prover veul por batalie a chi m'en desdira
« Qe ele est digne de mort e deservie l'a :
« Qi comuet omicide, mort soit, dit Seneca.
12040 « Responde moi qi veult, qe ci me trovera. »
Tot irei s'est asis, e Rolant ariva.

DXX

En mi ceste besoygne ariva li marchis.
A l'entrer de la tende, ou sunt les rois asis,
Por garder l'ome armei sunt debassés les cris.
12045 Le Paien qe le amoine ses a a rason mis :
« Estez, segnor ; oirois cist home avenoïs.
« Orendroit est venus d'outrel mer de Galis :
« Des noveles de Spagne vos dira li devis.
« Bien dit che roi Marsile a sofreite d'amis ;
12050 « Edier le deüsés contre vos enemis,
« E ci vos deportés au delit des chetis. »
Rolant l'a demandé qeil est le roi Persis.
« Vois la cil grand », feit il, « a celui mantel gris,
« Qe tote foi te garde, de penser enterpris. »
12055 Le baron s'engenouile come home bien apris ;
Mout ben l'a salüé dou Roi poesteïs.
Le roi l'a feit drechier, de noveles l'enquis ; 235 *a*
Ja lor dira teil cose dont maint seroit pensis.

DXXI

Le tencier fu leisié e Rolant remiré ;
12060 A mout grant merevoille l'ont cil Paien lohé

12037 Puer, mē defoira — 12038 morte e des*er*uienla — 12040 Respondet, uelut — 12042 Uni cestu b. — 12048 dirai — 12052 domāde & cil est — 12053 grand fiet il — 12055 sengenonile — 12056 li salue duo — 12059 Son t.

E disoient entr'els : « Onques plus bel armé
« Ne vient en cist païs ni de cors mieus formé.
« S'il eüst de ardimant et coraje a planté,
« S'avroit ja Dionés campion atrové,
12065 « Qe volent ci ardoir cestor a tort prové. »
Le roi Soldan demande : « Amis, dont estes né ?
— Biaus sir, de Spagne, de Noble, une cité
« Que a pris le roi Carles, qu'est en Spagne entré,
« Car Machon l'a sor la roe levé :
12070 « Il n'ouse fere fors qe sa volunté ;
« S'il nel feisist, Carle croi q'ait juré
« Tant le batroit a un baston quaré
« Q'il non feroit vertu en son ahé.
« Jel di a honte de ce qu'il a digné,
12075 « Qant le miaudre hom de la Paianeté
« Nos est tolus, ensi cum fust amblé :
« C'est Feragu, qi tant ert redoté ;
« A Naçer fu e mort e devïé.
— Est bien ce voir ? » respondi l'amiré.
12080 « Oïl voir, sire, e perdue la cité ;
« Mort l'a celui qui nos a spaventé
« A cors a cors : c'est Rolant l'aduré
« Par qui tremblent dela la mer salé
« Tut li Païn come fuele de pré. »
12085 — Par Macomet », respont le roi Esclé,
« Si font decha trestot ciaus qi sunt né.
« Sa nacions fu sot planez beé,
« Car cil est preus e floris de bonté :
« Domaje est grant que il fu engiendré
12090 « Quant il non croit a Mahon sainteté. 235 *b*

12061 ōqēs — 12065 ci *est douteux* — 12066 soldaz, estes nie — 12067 B. sire, nobele — 12068 Moupris leri c. — 12071 ne feisist — 12074 Ie la di achōte de q̄la digne — 12075 miādre — 12077 er dotie — 12078 fu mort — 12081 nos espauente (*corrigé en* espauentie) — 12083 teblēt — 12084 pre *a été corrigé en* prie — 12085 escle *a été corrigé en* esclie — 12086 ne *a été corrigé en* nie — 12090 saintete *a été corrigé en* saintetie.

DXXII

« Que feit Marsile ? » le roi de Perse dist.
« N'est il pusant tant q'il les combatist ?
— Sir », dist Rolant, « qi consoil l'en desist,
« Non l'ameroit, s'il plus de gient n'auvist,
12095 « Car cent mil homes (bien monte, qi les list)
« Mena Carlons quant la venue fist.
« Pués que Rolant Feragu nos oucist,
« A Pampalune Karle li sige mist.
« Pampalunois e Malgeris escrist
12100 « Al roi Marsile que il les secorist,
« Otante mil chevaliers i misist.
« Un jor i entrerent ardiemant e vist
« E l'autre aprés Carle les desconfist ;
« Vilenemant dedans les en remist.
12105 « Cil jor meiesme une partie fist
« Rolant e vient a Noble, si la prist :
« Por teil mainere i entra q'il nel creïst
« Nus par oïr, s'autremant nel sevist.

DXXIII

« Sir », dist le dus, « si cum je vos ai dit
12110 « Pris Rolant Noble, qe nus ne s'en avit ;
« Le sire oncis, q'endous mes oil le vit,
« Tut me parans en sunt remés aflit.
« De le citei m'en fuï sens respit ;
« Nule arme avoie afors q'unz darz petit :
12115 « Un seul François atrovai endormit,

12093 Sil — 12099 Papalunois — 12100 Allo roe m. q̄ i les s. — 12101 O cāte — 12103 apreç c. l. descofist — 12105 meieīme — 12114 qus daz p.

« Teil y donai q'il non mengüe ne vit.
« Ces beles armes qe me sunt a delit
« Gaegnai de lui, e demorai petit,
« Qe le fuïr me fu deport elit.
12120 « Un estormant de ver tere d'Egit
« M'a deca outre menei en vestre abit.
« Se vos voirés en moi de bien aucun profit,
« Car en Espaigne né su je e norit.

DXXIV

Dit Soldan : « Frere, vetre venue m'agree, 236 *a*
12125 « Mais non pués or dir tote ma pensee ;
« Parlerai vos quant une destinee
« Qe or m'avient pora estre achevee.
« Neporquant dites, aprés la comencee,
« A ce che pose feir vos chouse lohee,
12130 « Estes vos home jantis de renomee,
« Dus, qens o prence ou de mendre ponee ?
« Ben croi que estes couse bieneüree.
« A le semblance de la couse celee
« Fust huei l'ensaigne por vos desvolupee,
12135 « Qe le cors deinz respondist a l'entree,
« Encué avroie une bone jornee.
— Sir », dist le dus, « en là moie contree
« M'apelle l'en Lionés, fil la fee ;
« Onqe mon pere ne visqi de sodee,
12140 « Mais marcheans de plus grant amasee
« Non fust trovei en Spagne la loee.
« Le grant richece ch'il avoit asenblee
« Me fist honor : a une Pasqe rosee,
« Avech qatorçes me fu cente la spee ;

12121 outre menci — 12122 de bie ; *le scribe a dû passer quelque chose avant ou aprés ce vers, car il y a une lacune pour le sens.* — 12123 ne se uie nerit — 12125 tot map. — 12129 ferir uos — 12132 qil estes c. bien uree — 12133 cōsa c. — 12141 trouei en s. lalee — 12144 A. qa roçes.

12145 « Chevalier sui. Si est la cause alee,
« Or m'est richece en poverté tornee,
« Mais povertei non pris une deree
« Qant a vestre onbre ai ma vie amenee.
« Non veul plus dir, mais a la tumultee
12150 « Sui ci venus de vestre renomee. »
Respont Soldan : « Bone l'avés contee;
« Alés seor tant q'il ert difinee
« Une autre cose qe ma joie a troblee. »

DXXV

Le roi de Perse mout regarde Rolant;
12155 Il en apelle Sansonet, son enfant.
« Bel fil », dit il, « je le vos recomant
« Tant qe seromes a fins dou jujemant. »
Li damoissel, qu'il amoit fortemant, 236 *b*
Rolant garda, son cors e son senblant;
12160 Mout i pleisot. Tost se drece en estant;
Dejoste lui le asis maintenant;
Encor n'avoit ostei son garnimant.
Soldan comance : « Sire roi Malqidant,
« Ohi avés le doumaje pesant
12165 « Qe avient e acidist en Espaigne la grant :
« Oncis vos a Rolant vostre parant,
« C'est Feragu, qi tant fu fort e grant.
« Or sunt les host de le Françoise çant
« A Pampellune, e croi que plus avant
12170 « Iront por force les terres conquerant.
« Aiez pieté, je vos pri dousemant,
« Des fils Galafres que vos par ament tant :

12149 mais alee t. — 12152 A. soor — 12153 Una — 12155 Nenapelle — 12158 quil lamoit — 12159 Ro. garder — 12162 E. nauoit il hostei — 12171 cousemant.

« Vos cuisins sunt, et je lor bienvoilant.
« Ne gardez, sire, a la faute ma enfant,
12175 « Mais prenez la par iteil convenant
« De mes citei vos outroi la plus grant
« E treis des autres en doaire vos rant ;
« Pués pasons mer trestuit ensemblemant.
« Mout par est fous Carles, s'il nos atant :
12180 « Vengerons nos de son neveu Rolant
« Qi tant nos veit nostre loi domajant ;
« Ja les François ne s'an iront gabant ;
« Jamais en France n'en ert uns repeirant. »

DXXVI

En estant lieve, iriez come lion,
12185 Le fier, le fort Pelias de Nebron.
« Soldan », dist il, « tu me tin a bricon
« Qant por escuse de la gere Carlon
« Crois delaier la nostre vengieson.
« Vois ci mon oncle et moi, qi demandon
12190 « Qe tu nos vangies de le grant mesprison 237*a*
« Qe elle a dit dedens ton pavailon,
« Quant refusés a hui le melior hon
« Qi onche aorast Apolin ne Machon.
« N'est pas manqise de li ne de son bon
12195 « Q'il n'acomençe une tele tençon
« Ne fu si grant pués qu'il ars Ylion.
« Dou tot j'entand qe elle en ait geardon.
« N'a home au segle, neïs le fil Milon,
« S'il m'an desdit soulemant un sermon,
12200 « Que por bateile de lance ou de baston

12174 faule — 12175 īteil c. — 12177 E trecis — 12180 So neueu z. — 12181 douiemāt — 12184 li ene — 12187 escuisse — 12194 māqille — 12197 geardo — 12198 nis le f. m. — 12200 batele de l. eu de b.

« Ni i proue ben que j'ai vive raison. »
Quant a ce dit, si se garde environ
Com un senblant despiteus e felon :
Ni fu un seul qi disit oi ni non.
12205 Rolant paroulle bellemant vers Sanson :
« Cist n'apris mie tut le sen Salamon.
« Dites moi, frere, qeil est or le cason
« Que manacier le feit de teil randon.
« Est il honi de feme en sa maison,
12210 « O voir robei ? » E cil respondi : « Non »,
E pués se mis la man a son menton.
« Sire », dist il, « escoités a laron :
« Tot vos dirai cist feit a pont a pont. »

DXXVII

Rolant escoute le fant lui declarere :
12215 « Dan chevalier, ains n'oïstes retraire
« D'uns teil outraje ne si grant ni plus maire.
« Cele est ma suer, a cil paille visaire ;
« La grant paor la biautei li contraire ;
« Ambedeus somes enjendré de roi Daire.
12220 « Cist rei mon pere e cil vieil Aversaire
« Encoronés com il fust un Cesaire
« Firent la guere par l'uns l'autre defaire ;
« Nostre calif, qi est de Diex vicaire, 237 *b*
« A parlemant les conduist en Samaire.
12225 « Le roi mon pere, qe fist come pecaire,
« Sa belle file li promis au repaire,
« Avoqe li troi citei en doaire ;
« Mais nulle rien n'en veult ma seror faire.

12201 Ni i porie — 12202 Quat, en niron — 12207 or *manque* — 12209 Est il hom — 12211 mis a man — 12214 R. e. efāt — 12215 nois stes r. — 12216 plus mae — 12217 est *manque*.

DXXVIII

« Oï avés », dist Sanson, mon signor :
12230 « Por solemant qe non veult ma seror
« Cist viel roi prendre par nul terains honor
« El refusa, qe l'oïrent ploysor,
« Cist rois veliarz en est pris teil eror
« E cil son niés q'a tut nos feit paor
12235 « Dou menachier qe vos oïstes or.
« Ne voulent prendre de li nul autre acor
» Fors de li ardre, seul por feir desenor
« Al roi mon pere e tut si seguior.
« N'est donch merveille s'est mon pere en dolor
12240 « Quant il non a un tot seul servior
« Qe por deffandre son droit en ait socor,
« Car tant doutent de celui la valor,
« Qi est des preus deca la mer la flor,
« Q'il n'i a nul de toz, grans ni menor,
12245 « Se Pelias le clamast traditor,
« Q'il non disist : « Biau sire, c'est bien vor. »
Rolant respont : « Ensi font li pastor
« Des foibles bestes qi lor peisent entor. »

DXXIX

Le frans dus panse, si tient le chief en bais;
12250 Sovant se dit en suen cuer : « Que ferais ?
« Mout is honi se ci non combatrais. »
Pués dist a Sanses : « Biaus dous ami, tu m'ais

12229 Diaues — 12230 qi non — 12231 prēder — 12235 hoistes 12236 ator — 12237 adre s. p. feit d. — 12238 segnor — 12239 doch — 12240 nō ua un — 12241 ait sō cor — 12244 Qilma — 12248 qi fu p. e. — 12249 chief e bais — 12251 M. is hom.

« Un grant voloir feit de cargier cist fais.
« Se plus avient que cist qere se lais
12255 « Bataile plus, par mon chief, tu verais
« Qe jan perdon ne parlera huimais :
« O lui o moi serunt de parler quais. »
Dist le Persant : « Prant garde che tu fais.
« Pués que Alexandre oucis roi Nicolais
12260 « E q'il moruit le Maquebeu Judais,
« Non nasqi home qu'il n'aqist da son brais :
« Non le niés Karles croi qe teil fust jamais. »
Respondist lui Rolant, quant Peliais
Au roi Soldan dist : « Je voi que tu n'ais
12265 « Hom qi par toi donast uns chetis drais.
« Par Machomet, qeil grei que tu avrais,
« Ja ert ta file arse. » Lors fist avant un pais,
Prendre la veult e mener en le tais.
Dionés le garde, en plorant dist : « Eilais!
12270 « Dolerous pere, e por qoi m'enjendrais ? »
Qi lor donast Rolant le henor d'Arais,
Non se teissist q'il non disist : « Ou vais ?
« Atend un puei, car voi ben ton mesais :
« Tu ais le clerge atrovei ou paleis
12275 « Qe veult respondre au latin que tu fais. »

DXXX

Tut se trairent qant Rolant s'est drecé.
En le lengaje Persans a encomencé :
« Rois e barons, se tuit me pardoné,

12256 ne plera — 12259 nicolai — 12260 maqz beu i. — 12261 qui nasqist — 12262 cro qe t. — 12265 Homo, cĩcis d. — 12269 Soldan le g. — 12271 da crais — 12274 *entre* ou *et* paleis *un mot a été gratté* — 12276 trairent *doit-il être corrigé en* tairent *ou en* taisent ? — 12278 se *manque* ; *après* p̣done, *deux lettres, probablement* ie, *ont été grattées.*

« Je pur dirai, quant tuit sunt aqoisé.
12280 « Por trop mus estre n'est nul home sené
« E por trop dir ne vient il pais lohé.
« Home qi veult parlant estre honoré
« Dou poi, dou trop doit estre amesuré.
« De ces dous chouses croi mal adotriné
12285 « Cil jantils home qi samble corocé
« Contre le droiz, se je ai bien noté.
« Voulez, segnor, conoistre un tort prové ?
« Quant cil qi a droiz oul tort vient apelé, 238 *b*
« Il senpre parle paisible et atempré,
12290 « E le tort huche con se fust forsené :
« Senefiance est qu'il se sent dané. »
Quant a ce dit, Soldan a appelé :
« E vos, biaus sire », feit il, « me resenblé
« Avoir de gient bone grant poverté.
12295 « S'il ont raisons vers vous, ce ne sai jé.
« Seignor aver et cruaus et ingré,
« Quant devroit estre acheris et amé,
« Par son defaut vient dou sers esloigné :
« Maint de aut homes n'ont estez debasé.
12300 « Se je di voir, Daire l'a tesmoigné,
« Vos ancesor, qi en fu mont reté.
« Savez por qoi sui en cist diz entré ?
« Par vos barons qi tant sont esgaré
« Quant por defandre vos droiz, se vos l'avé,
12305 « Grant ne petit n'i a un mot soné.
« Mais pués qe sui por destin arivé
« E armei sui, il me seroit vilté
« Se je teisise, et grant chativeté.
« Dont je vos di qe je sui apresté

12280 hō sene — 12281 lohee — 12284 Doces — 12285 sable — 12286 C. le doiz — 12288 ou le trot — 12289 atēpte — 12292 dis le Soldan a apele — 12294 *la dernière lettre de* avoir *a été grattée ; il semble que ce fût un* t — 12301 mōt giete — 12307 Carmei sui — 12308 teisile.

12310 « De la bataile de bone volunté,
« E proverai por vive verité
« Que mariage qui se feit contre gré
« D'om ni de fame revelle la loi Dé.
« N'en dirai plus, qar dit en ai asé. »
12315 Atant se taist, mais n'est mie crolé
De son estant, tant ni quant remüé.

DXXXI

Des.....
Que la bataile prist Davi a Golie,
Quant tel mervoile en oit la gient antie,
12320 Ne fu tenue si tres grant estoutie,
Tot ce qe Diés li an fus en ahie, 239 *a*
Com les Persans e l'autre baronie
Tienent merveile dou duc e grant folie
Quant est ardis que Pelias desdie.
12325 Le roi Soldan i dist grant cortoisie :
« Biaus ami frere, ce non ferés vos mie.
« Encor n'avez une tot seule fie
« Mengié a ma cort ni pris oubergerie :
« Trop me seroit tenu grant vilonie.
12330 « Mais, por cil Diex qi tot a en bailie,
« Ains qe ma file perde membre ni vie,
« Conbatrai moi, q'ai la barbe florie ;
« Encué me croi, ains hore de complie,
« Teil qi trop parle tenir boche serie,
12335 « Se Diex, qi est droiz, ne le me contrelie. »

12317 Des le meruoile en oît la giēt ancie ; *sauf les deux premiers mots, ce vers reproduit le v. 12319 ; il y a là une étourderie du scribe à laquelle on ne pourrait remédier qu'en usant de divination pour retrouver le v. 12317* — 12319 meruolie, aīcie — 12320 estoutre — 12321 enachie — 12323 mervelie — 12324 pelias desoie — 12333 E. me c. ferir — 12334 seree.

DXXXII

Tost qe le roi sa parole fini,
D'ester ne garde, li sire en piez saili.
« Sire », feit il, « estez ; veez moi ci :
« De la bataile sui tot prest et garni.
12340 « Miellz aim morir qe le feit aile ensi. »
Dist rôi Clador : « Tot autreteil vos di. »
La file au roi, Dionés respondi,
Q'au pié son pere se gita e standi :
« Je vos claim, sire », dist ille, douz merci.
12345 « Ne consentez le mien cors soit leidi
« Ne le vostre mort por moi autresi. 239*b*
« Soufrez, douz pere, por l'autisme Jovi,
« Que cil estrainge, q'est armei e garni,
« Ne soit encui en vestre cort honi.
12350 « De la bataile primeremant s'oufri :
« Sor lui voudroie qe cist feit fust basti,
« Qe mielz formei home de lu ne vi.
« S'il ert vanchus, a la mort mi outri,
« Que moi meiesme m'oucirai d'un espli.
12355 « Mais cist ert le home, dou tot le croi de fi,
« Q'envoiés est da divine merci
« Por nous servir et por eidier celi
« Que, s'il n'i fust venus oi cestui di,
« Doulant le pere qe mais l'angenoï. »

DXXXIII

12360 Quant a ce dit la pulcele ou chef blois,
Plorer a feit plus de quarante trois

12336 T. qe sa p. le roi f. — 12337 Deser — 12341 clados — 12345 Ne cosentez — 12346 En le ūre m. — 12347 autissime i. — 12348 garnei — 12349 corte — 12350 En la bata — 12351 cist feist — 12354 mo meiesme — 12357 P. nou s.

Dus, qens e prences et amirans et rois.
Plorant le dreche le roi Carsidonois.
Ele s'en vient a dan Rolant tot drois ;
12365 Jenoilie fust, qant le baron cortois
Amont le tient e li dit : « Ne soiois,
« Par Macomet, en nul mauveis esfrois.
« Tant com je puse, nus domaje ni avrois.
— E ! sir », dist ele, « don ben vos combatrois
12370 « Par moi chetive ? — Oïl », feit le François.
« Se vostre per nel me met en outrois,
« De son païs m'en irai demenois. »
Lor s'escrïent tut les Persianois :
« Leisez le, sire, feir quant il pur li plois.
12375 « Que savez vos com ira l'ebenois ?
— Soit », dist Soldan, « tot si cum vos voldrois.
« Lionés », feit il, « la batale ferois.
« Machon vos garde de mal e d'estrelois ; 240 *a*
« Grant paür ai que pué li durerois.

DXXXIV

12380 — Sir », dist le dus, « je n'ai nule paor :
« Le droiz avés, dont je me taing meilor. »
Dist la pulcelle : « Je sui le figisor :
« Se vos perdrés, cuite soie en un for. »
Rolant apelle le neveu l'Aumansor :
12385 « Dun chevaler, ne feisons plus sejor.
« Ou aqités la file mon seignor
« E repantis soiés de vo foulor,
« Ou la bataille feisons sans nul demor. »
Pelias garde le niés l'anpereor,

12364 dan *manque* — 12365 corcois — 12369 E sit — 12379 G. paura ai — 12381 Le doiz — 12384 n. laurātor — 12385 *Les deux derniers mots manqnent.* — 12386 Ca qites — 12387 đ nō f.

12390 Comant les manbres i respondent d'entor.
« Diva », feit il, « me seroit il honor
« Quant a fil d'oume qui viquist de labor
« Moi combatisse ne seul monstrasse hiror
« De qant menaces il feisist tut un jor?
12395 « Qant che dit ais pardon et plus ancor.
« Mais bien soit cert le roi Persianor
« Q'ancois q'il soient refloris li aubor,
« Asés voudroit de teil ou de meilor
« Come tu is a fuïr son pior.
12400 « S'en tut son reigne remandra une tor
« Que non soit arse dou pié jusque desor,
« Murs abatus, bruslei citei et bor,
« Donc moi confonde le Diex superior.
« De toi di jé que, avant l'oscuror,
12405 « Ferai te apendre a loi d'uns robeor ;
« Leise m'aler a prendre mes ator. »
Ce dit Rolant : « De si grant vanteor
« N'oï chanter nus home a jugleor.
« Alé vos en ; ja n'en fuirai des or ;
12410 « Mais si me dit le cors et le volor
« Qe vos ferai encué une paor 240 *b*
« Q'en vostre vie non l'eüstes greignor. »

DXXXV

Le fiers, le fort Pelias par aïr
Devant Soldan ala son guant oufrir
12415 E dist : « Je jur sor le Alakibir,
« Rois, qe ta file est daigne de morir. »

12395 Q. che dites ais — 12402 cicei erbor — 12403 Dōt — 12405 te *manque* — 12406 apēdre — 12408 Noi canther — 12409 iamen f. — 12413 le forte p. p. hair — 12414 D. soldaz o. so g. — 12415 ala ribir ; *cf. le v. 3627 où* Alababir *doit être corrigé probablement en* Alakibir.

E Rolant dist : « Jel sui por contredir,
« Qe, por Machon che tut devons servir,
« Home por droit non doit famme tolir
12420 « Outre sun gré ne outre son pleisir.
« Au brant d'achier le me croi mantenir. »
Feit Pelias : « Se ne te faiz taisir
« Huei ta folie e de cist siegle ensir,
« Jameis ne puse joste dame geisir. »
12425 Dist Sansonet, que plus non puet sofrir :
« J'ai maintes foiz veüs homes mentir ;
« Sovant seult bien grant erguel decahir. »
Roi Malqidans va son neveu saisir ;
Lui et ses homes l'en menerent garnir.
12430 Rolant remis, qi Diex puest esanplir ;
Dist que non veult ni mangier ni dormir
Tant q'il vera la bataile finir.

DXXXVI

Oï avés comant li dui vasal
Sunt enguajei de bateile campal
12435 E menacei cum enemi mortal.
Le dus Rolant remis ou trief real,
Environ lui mant baron principal ; 241 *a*
Por man le tient le fil a l'amiral.
E Pelias s'en revient autretal
12440 Il e ses oncles, le vellart desloial,
Davant lor trief, par desoz un onbral
D'une cortine qe fu d'un cler cendal ;
Luec furent aporté les armes por ingal
Et amené le bien corant cival.
12445 Iluec s'adobe le Paien criminal.

12417 E r. iel sui dist — 12419 famine t. — 12423 H. la f.— 12428 nasō n. s. — 12429 L. & les h. — 12431 D. qui n. — 12438 P. la man la t. — 12440 uelellart d. — 12442 une onbral — 12444 bien *manque*.

DXXXVII

Pelias s'arme davant le rice roi ;
D'un armansor li sunt li fil tuit troi
Qui penerent a vestir son coroi.
Dessor le calces, qui fu d'un color bloi,
12450 Une janbiere i mistrent sens desloi,
E par desus un esperon d'orfroi.
En estant leve, mantenant vesti soi
Sor un ganbois un blanc oubers Turcoi.
Clavan oit bon, covert d'un dras vermoi :
12455 D'or et argent estoient tuit li cloi.
Dist Malquidan : « Gentil niés, garde moi.
« Ce sa je bien qe nul medre de toi
« Né çevaller non est in nulle loi.
« Se devés perdre por un fil de borçoi,
12460 « Non sei qe fer se Macon non renoi. »

DXXXVIII

De ces parolles Pelias se gaba;
Prist a froncher, et les oil roela ;
Son brant domande, et Gabor li aporta : 241 *b*
Ce fu la spie dun Acilés tua
12465 Le bon Troillus, que Prian engendra;
Villainemant l'oucist et asauta :
Paris, son frere, puis aprés le venja
Qant il li darç au tenple li lança
A celui jor que il parlamenta ;
12470 Pollisinan a fame avor cuda:

12447 li furent li f. t. t. — 12450 i *manque* — 12452 matenāt — 12455 estoiet li cloi — 12456 gade moi — 12457 je *manque* — 12462 Pristi anfrocher elles o. r. — 12465 toillus qui — 12467 p. a. len uoia — 12468 il *manque* — 12469 qui el p.

Daire le conte, qui ce autoriça.
Cil cinst la spie, que plus non demora.
Li roi, son oncle, un eume li laça :
Le buens Hetor en beson le porta,
12475 Protesillas oncist et devia
Q'al port de Troie primerement entra ;
De celle mort sa fame devina,
Al departir assés le castoia ;
Non l'en veust croire, dun mal in acheva;
12480 Hetor l'oucist et l'eume gaagna.
Cist Pellias en son chief le ferma ;
Qant oit ce feit, son ceval demanda.

DXXXIX

Adobé fu li Paien mescreant,
Fier et ardi e plen de maltalant.
12485 Li bon destrer li fu menés davant,
Qe fu trové al bois de Morimant :
En tote Persse non n'avoit un plus grant.
E fu covert d'un paille Aufrichant; 242 *a*
Andeus ly arçon furent d'un olinfant
12490 E frain e striés furent ad or lusant.
Ensi leger monta li Aufrichant,
Senz li strier prendre, com en nef le stormant.
Le frain sesi au pung estroitemant ;
Un eslés fist, che le virent auquant,
12495 Le bon destrer ou primer eremant ;

12471 D. les c. — 12475 Protesilles — 12476 Qāt. al port — 12479 Nen v. c. — 12480 elleume g. — 12484 Fieer, p. đ đ m. — 12486 al b. de uorimat — 12487 En toto p. nō nauoit — 12488 *Ce vers est répété dans le ms.* Couerr el fu dū p. a. E tu cou*er* et du p. africhant — 12489 arçō dū dolinfant — 12490 Les f. & li stries ; *cf. v. 12602.* — 12491 laufrichānt — 12492 Sez li s. prendere — 12493 au pug stroite mānt — 12494 Un estes, auquat — 12495 erāt.

En son salir i out mesuremant
Trente troy pié, dun Païn vont dissant :
« Cestu n'a per en cest segle vivant ;
« Vers lu non valt Oliver ne Rolant. »

DXL

12500 Mout par fu proz Pellias et ardi ;
Droit vers son oncle torne son Araby.
Un escüer son escu li baily :
La borcle fu d'un cristal esclari ;
Par desoz l'eur e desor un tapy
12505 Une pulcelle soz un abre flori
I avoit asisse dejoste son ami.
Li ergolos Pelias le sesi,
Par mé la guige a son col le pendi.
Le roy, son oncle, li baille un esply
12510 A uns penonçaus che onques plus bel non vi,
D'or et argent en quart part establi :
Une roïne en son regne le fi,
De Femenie Pelias le tramy ;
Soror estoit dou roy Tuaparly.
12515 Cil le prend, cui tot le sang orgully,
Si le paumoie a pué ne le croisi.
Dist a son oncle : « Ne soiez esbaï ;
« Jamés ne fui recreanz ni houni.
« Mont par seroit Mahomet afoibli
12520 « Se je perdroie vers un teil com a ci. »
Or chanterons dou franc qens seignori
Comant ou trief l'amirant se garni. 242 *b*

12496 iōnt m.— 12498 pere — 12499 V. vu n. v. holiure rolat — 12501 tornēt — 12502 son excu — 12505 desoz un t. — 12507 Lergolos — 12508 la guiq̄ — 12509 une exply — 12510 A unes p. — 12513 tamy — 12514 Son dius exstoit dou roy tu a parly — 12515 Cil le p̄d que t. el s. o. — 12516 Sile pauinoie a puei — 12518 recreaz — 12521 duo f. q. s.

DXLI

Si com Rolant veult son hiaume lacher,
Environs lui oit maint buens chevaler.
12525 La file ou roi le veit ou poing cobrer,
Cortoisemant le pris a areisner :
« Jantis hom frere, ne vos doit anoier ;
« Vos avez prise, por ma vie eslonjer,
« Une bataile qe mont feit a douter
12530 « Vers le miaudre home qi soit deqa la mer ;
« A peril estes de mort, je de brusler.
« Por le meilor vos voudroie proier
« Qe me sofrés vostre cors a armer.
— Ma damoisele », feit Rolant, « volenter ;
12535 « Mais armes ai que rien ne veul cangier :
« A um Frans les touli qe mont les avoit chier.
« Escu e lançe vos demand e destrer :
« Foible est le mien, si le m'estuet laiser,
« Por la marine qe le m'a feit troubler. »
12540 Dist Dionés : « Ne v'an convient douter. »
L'ardi Soldan dist a son escuher :
« Va moi », feit il, « le blanch cheval mener
« Qe m'envoia roi Salindre l'autr' er. »
E cil s'en veit le cheval atorner.
12545 Le dus remis por son cors adober.

DXLII

Rolant s'atorne, qi proueche salue.
La riche broine avoit el dos vestue, 243 *a*
Ne doute armes une branche foilue ;

12525 La f. oy r. le p. areisner — 12529 Uue b. — 12530 miandre — 12532 uos non droie p. — 12535 que rie ne — 12538 lauser — 12541 Lerdi soldaz — 12546 pro uethe s.

E straint les renges de l'espee esmolue.
12550 La file ou roi i est devant venue,
L'eume i alache, duremant s'en argüe :
Anch teil sargient ne fu por hom veüe ;
Angle resanble qi desande de nue.
Vis oit bien feit e gardeüre agüe,
12555 La char oit blanche come nif desendue,
Color vermoil come graine vendue,
Boche petite, danteüre menue,
Oil oit riant, qant ert plus ireschue ;
Sa blonde crine ne vos ai manteüe ;
12560 Soz ciel n'a home, tant ait chiere barbue,
Ne la querist avoir en si braz nue.
Rolant la garde, trestot le sang li mue ;
Non la voudroit le ber avoir veüe ;
D'Audein li mambre, tot le vis li tresue.
12565 Dist la roïne, com dame aperceüe :
« Lionés, bien sambles home de grant nascue ;
« Soiés frans home e n'aviés recreüe.
« Se de ceste huevre venés a bone isue,
« Si aute merie vos en sera rendue
12570 « Parlei en ert et mervoile tenue.
— Dame », dist il, « se raisons n'est cheüe,
« Incué trerai teil vers fors de la glue 243 *b*
« Dun Pelyas maudira ma venue. »
Atant se taist et tient sa boche mue.
12575 De trou parler a foulie tenue ;
Mais la roïne an oit grant joie eüe.

DXLIII

Qant fu armei Rolant, li qens honeste,
Dionés le garde ; a mervoile li pleste.

12549 rōges — 12552 hom neue — 12559 Sa b. cheine ne vos mātene — 12560 Son c. — 12562 trest le sang — 12563 auoir neüe — 12566 sables — 12569 fera r. — 12571 nes cheue.

THE INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES
ST. MICHAEL'S COLLEGE
LIBRARY

Une pulcelle touche de sa man destre;
12580 Cele i aporte une riche sorveste :
Coverte estoit de serpentine teste,
Et ert cescune ovree si par bon mestre
Qant vent i fiert, l'une vers l'autre breste.
La damoisele dist au duc q'il la veste ;
12585 E il si fist maintenant, senz areste.
Dou trief issi, et le escüers l'apreste
Le bon destrer qi mout fu de grant estre,
Covert de paile d'un chier color celestre :
A aigles d'or estoit portreit a destre
12590 E a grifons parfilei a senestre.
Les aubes furent d'une olifante beste
E frans e estriers d'un chier or de Tolestre.
Le destrer breit come lion campestre ;
Cil qi l'amaine n'avoit tant de poueste
12595 Que il poüst rafraner sa robeste.
Mout li guencirent cele pulcelle jeste :
Plus le redoutent qe careau d'arballestre.

DXLIV

Le buen cheval montent an mi la place ;
Plus estoit fiers de lion qi porcace.
12600 Soldan regarde Rolant en mie la face.
« Lionés », dist il, « cist cheval vient de Trace ;
« Quil m'anvoia non fist samblant q'il me ace,
« Car Bocifal, qi fu o tans Candace,
« Nel sorpoiast de bontei une mace.
12605 « Se le seis chevaucher, an lui non sai falace. » 244 *a*

12579 U. pullcele — 12581 Couert — 12584 disti, qi la v. — 12585 fisti manitenāt — 12589 Aigles — 12591 Les anbis f. dinie — 12592 E f. & estriers, colestre — 12593 brut c. l. capestre — 12595 sato beste — 12597 redouterēt qe le (*blanc*) aus (?) barballestre — 12599 liom — 12603 C. bo cital — 12604 Ne sor p. — 12605 nō sam f.

Le dus s'an rit ; le cheval se deslace ;
Par le estriés monte le ber, qi q'en desplace ;
Plus ne le doute com le soulau le glace.
Dionés le garde, ne fait rien ne li place ;
12610 E dist ou pere : « Ne veul que meilor face
« Por moi bataile de cestui qe l'ambrace. »

DXLV

Or sunt armei cels chevalers de pris.
Le duc Rolant seoit sor l'Arabis :
Jameis ne l'oit meilor, for Velaintis.
12615 In feir son tour s'est ariere guenchis.
Dionés, la belle plus qe rose ne lis,
Li apresante un fort eschu bronis :
Tut anviron fu alistei d'orfris,
De buons safirs luisans com fou apris ;
12620 Le son leucher fu d'olifant treitis ;
Le cuer fu fort, non mie de berbis,
Mais d'un viel cers qi in chace fu pris ;
Grant oit la borcle d'un cristal esclaris :
Mahon i avoit, sor un trecel asis,
12625 Con il prediche le pueple a son escris.
Par mi la guinche le a le duch seisis,
Garde l'imaje, s'an gita un bais ris,
Un mot a dit planemant, en secris : 244 *b*
« Por qoi ci n'estes, Hestou, biaus dus amis,
12630 « Aveqe vous Oliver le marchis,
« E ne fusés coneüs ni reqis ?
« Car huei avroie un jor de Paradis. »
Soldan regarde, de un espié l'enqis ;

12606 rit che ual — 12608 soulṭā — 12609 fait nē ne li p. — 12613 Le d. r. sedit — 12615 In feit — 12618 T. an uiro — 12619 De b. sa fris l. c. forapris — 12620 De son leucher — 12622 M. duz u. cors — 12623 borche — 12629 ami — 12633 Soldaz.

Sa belle file li an baile un pointis,
12635 Hante d'aiol e penuns de samis.
Le duc le prant, de bien feir talentis,
E pués s'eleise aval lo pré floris;
Desoz le breit le bon destrier de pris.
Soldan monta sor un mulet petis,
12640 Un baston tient entaillei e poulis,
Feit rue feir e debeiser le cris.
Un espion, que de Diex soit maudis!
(Blacus oit non, frere Hestormaris,
De maint lengajes estoit celui apris)
12645 Cil a le roi Soldan a raisons mis.
« Dan roi », feit il, « maintes fois m'ais reqis
« De le façon Rolant, qant m'ais tramis
« En Alamaigne et an Françe, a Paris;
« Vens or veoir Rolant le segnoris.
12650 — Voir », feit le roi, « mout an sui talentis;
« Monstre le moi, se tu sois beneïs.
— Sire », dist il, « par les eul de mon vis,
« Jet direi voir, mais j'en serai haïs,
« Car mout me samble q'il soit feit ton amis,
12655 « Chant por ta fille s'est de joste entramis.
« Coneüz l'ai a le front desgarnys; 245 *a*
« Je le vi ja al tors de Saint Dounys
« Par une orfre cunbatre au brant forbis;
« Voiant mes oil, la bataille chunqys.
12660 « Garde de menbres comant en est fornys. »
Soldans respont : « Adonc m'ais escharnis,
« Chant ja m'ais dit, et autres plus de dis,
« Que Rolant passe de sciance Davis :

12634 mi pointis — 12635 H. daiol — 12636 de b. ferir t. — 12643 B. e non oit frer h. — 12645 soldaz — 12652 *Au-dessus de l'*u *de* eul, *il y a le crochet abréviatif équivalant à* er — 12653 Jer — 12655 sestoit de i. — 12656 aille f. des hgayrhnhyhs — 12657 huit hia aile sors de s. d. — 12659 hoil — 12660 Garde menbres c. hen este f. — 12661 eschaunis -- 12663 paisse dess chianche daiuis.

« Bien avroit fait cun fous et asoutis
12665 « Chant ansi soul venist en ces païs. »
Dist le Païns : « Ce m'a bien entreprys ;
« Rolant est saige, amés et encherys,
« Et non cevauche, ensi cun je ay oÿs,
« Sens vint mil homes a civals bien asis.
12670 « Mais de faiture, de voirs le vos plevys,
« Le niés Karlons de cestui non devis. »
Respont Sanson : « Tu non sois que tu dis ;
« Tes piers ont ja maint preudome ontis.
« Jentils sir peres, non soieiz esbaïs :
12675 « Se fust Diable que aidier nos venis,
« Si seruns nos tenuz al suen servis. »

DXLVI

Se la fusez soz Mech, en la praiere,
Lez la marine, par sillong la rivere,
La veïsez gant de mainte manere.
12680 Rois Malquidant fait sa gent trer arere ;
D'anbedos pars i avoit mout grant eschere.
Le niés Karlun a retornee la chiere
Vers Pelliais et dist peroules fiere.
« Vasals », feit il, « avant que je te fere,
12685 « Je bien voudroie, se vausist ma proiere,
« Que tu aüses plus que n'ais rason çiere.
« A l'inforcer n'est pas zouse ligiere ;
« Tu pois raison de ta memoire trere.

12664 B. auidit f. c. fohus & hasoutis — 12665 C. ausi soullet u. hences parys — 12666 biens hentrherrhys — 12667 haunes & encherthys — 12668 hie hay hoys — 12670 pleuhuys — 12671 Le n. da cestui nōn karlons deyhuis — 12672 R. s. htu — 12673 hia manit — 12674 I. sire p. n. sou hieiz hesbais — 12675 aidiers n. huenis — 12676 teinuz aille — 12677 en la prai — 12678 riuerre — 12679 de maint (*blanc*) — 12681 par iailoit — 12683 per roulles f. — 12684 hauant — 12687 zousses ligiehre — 12688 memoires t.

« S'au roi, tun uncle, promis sa file el pere,
12690 « Necessités, cun je entant, li fist fere.
« Se a li non ploit, el non ha per ni mere, 245 *b*
« Selong les lois de hoi et de chi arere,
« Juger l'en poise, s'elle n'est cunsentere.
« Se ma peroule vous par orgoil desfere,
12695 « Au cief dou tour, se raison n'est triçere,
« En cunvendras estre porteiz en bere,
« Car de tot les vertuz est droiture banere. »

DXLVII

Dist l'Arabis : « Par mon Dé Trevigant,
« En cels peroules ne en si fait demant
12700 « Non soi mist unques nul fils de mercheant.
« Sois qui vous estre, que je d'or in avant
« Voil que tu sentes de mon contenimant :
« Je toi desfi cumme mon malvoillant.
« A cist esplé mostreray toy choumant
12705 « En mon païs sunt les lois aprendant.
« Dunc n'i a al. — Ensi soit », dist Roullant.
« Se ancor ancué ne toi faiz rechreant,
« Tout les vertuz Mahons non pris un gant. »
Dist le Païns : « Et je toi ensemant.
12710 « Trou avons fait enci long parlemant ;
« De toi prant garde, plus ne toi di avant. »
Lor tornerent li destrers maintenant,
Pué brocerent a un sons d'un olifant.
L'entrevenir fu d'un si grief semblant
12715 Paor en unt qui les vait remirant.

12689 el pēre — 12690 n. sicun icentant — 12691 elle — 12693 Iuyers — 12696 berre — 12701 que ihe — 12703 mals uoillant — 12704 m. tohy c. — 12705 les lohis a. — 12706 Dun uia ail, e. s. distrēt r. — 12708 Toure — 12709 D. pains & hie — 12710 lomg p. — 12712 himain tenāt — 12714 seinblant — 12715 huait remirrant.

La fille au roi en estoit mout en grant,
Le freir ausi, plain d'autretiels atant.
Sor le fils Mille fiert le niés Malquidant 246 *a*
Horible cols, fiers et de maltalant;
12720 L'escuz li trence jusque l'aubers tinant,
Non poit forfaire en l'aubers tant ni quant.
Bien i a fait le niès Karle autretant;
Li escuz sunt perzé chomunaumant;
Par les costez en vont les tours batant.
12725 Sor sun detrers, yreis chome serpant,
Outre s'an vait li Paians meschreant.
Par quoi non fust notre duc conoisant,
Au trespaysser vait tot escolorjant;
Lor s'eschrïerent plus de cinq cent Persant :
12730 « Par Mahomet, preus est noutre paisant. »
La damoiselle en ot sun cuers joyant,
Le roi ausi, sa fame et suen enfant.

DXLVIII

Mout fu rice la joste d'anbedos li baron.
Au retorners ziterent li tronchun;
12735 As brans d'acier ert ja tost la teinçon.
La bone spee que Durindart a non
Trait tote nue le Soudans chanpyon
E pué a dit soz sun hiaume a laron :
« Hai! boine spee, que fustes rois Eumon,
12740 « Mort et gastere de toutes garnison,
« Plaine d'orgoil, senz merzi ni perdon,
« De chant preudomes estes destruzion

12717 prain dautre tihels a. — 12719 mals talant — 12720 laubestināt — 12721 N. p. for fait — 12722 Karles — 12723 Li esplez s. per hze choniunauināt — 12725 S. s. hy reis — 12726 messchreant — 12728 Au tres payssers u. t. escorloignāt — 12729 cinq̄ c. p. — 12730 Par oriomet — 12731 henot — 12732 enfanht — 12733 zirer rent — 12734 hert — 12737 le *manque* — 12738 hiaumes hallaron — 12740 garnissohn

« Que tastounee vos hont par foulison !
« Qui vos atant, bien le teing a bricon. »
12745 Le fiers cival hurtoit des esperon
Vers Pellias, irez choume dragon.
Mais le Païns le hot mis a rayson.
« Vasals », dit il, « or queile la fayron ?
— Au bien cunbatre », respont le nés Karlon,
12750 « Vous par prover, et je chuntradizon :
« Chant que jurastes dedans le pavailon 246 *b*
« Di je qu'est faus et est chuntre raisson ;
« Prover le chroi sens point d'arestesson ;
« S'ensi non faiz, ne moi pris un bouton,
12755 « Car n'avez fait a loi de gentyls hon.
« Cant por droiture mantenir et ses non
« Vais travalant por estranges rouyon
« E prant bataille et trai a fenysson,
« Mais vos n'avés en li nulles braisson,
12760 « Huei est le jors que n'avreis geherdon,
« Char de droiture voil estre cunpaignon.

DXLIX

— Por Mahomet », respont le Arabys,
« Se paisant ys, tun perlers est gentils ;
« Pietez en ai. Par qui engenoÿs
12765 « Ne sais que soies, ne moi ny mes antys ;
« Je toi pardons se toy claimes chunquis.

12743 Q. tasto unec — 12744 habriton — 12745 des hespeyrohn — 12746 hirez cho um he draygon — 12747 les hot m. ha r. — 12748 Sua sals dist oi que il la f. — 12750 V. pair prouers & hie c. — 12752 Dihie, & he c. r. — 12753 Proiner — 12754 hun b. — 12755 haloi de genthyls h. — 12757 Vait, rouyhon — 12758 trahit a feinysshon — 12759 milles braisson — 12761 droitures huoil hestres c. — 12762 P. orihomet r. lehs haraibbyhs — 12763 hys t. estoit g. — 12764 P. hen ai p. quis hau hen hnohyhs — 12765 Ne s. q. soie, hantyhs.

« Huei toi donrai le tierz de mon païs
« Et ma serors, qu'est plus blanche que lys,
« Sarrionés, la fille Medelys :
12770 « Plus noubles rois non vesty vair ni gris. »
Le duc l'entant, belemant s'an hoit ris.
En requoi dist : « Foi que doi saint Donis,
« Qui veult moilers havoir a suen devis,
« Passent la mers en ces reignes Perssys,
12775 « Troup in avront, ja non ert si zaitis. »
Et pué ha dit au Païns : « Beaus amis,
« Tu hais paor, se je bien m'en avis :
« Ce est par droiture, cuntre qui tu is mis.
« Mais se tu is en tun cuers repantis,
12780 « Dou dir qu'ais fait mens, et si le desdis.
« S'ensi non fais, de voirs le toy plevys,
« Ancué is mort, recreans et hounis.
Le Turs l'oï, a pué non raige vis ;
Il en juroit ses Dex, Apollins et Jovis : 247 *a*
12785 « Entre nos n'iert ja pais ni buens amis
« Tant que je t'aige a mes dos mains oncis. »
Lors soi mistrent anbesdos vis a vis,
Ceschuns certains de mortels chapleïs.

DL

Soz la cités, la o la giant Paiaine
12790 Orent Mahon, que a morir les amaine,

12767 H. roi donrias le t. de monhs p. — 12768 lyhs — 12769 Sarrihones la filles hineydellyhs — 12770 uar nigris — 12771 Le d. le tant b. sanh hoit hris — 12772 a saint d. — 12775 T. hinnauront — 12776 b. haimis — 12777 biens hin ui hramis — 12778 droitures in cuntres htuis mis — 12779 his en t. tuers hreppaintis — 12780 silles deisdis — 12781 pleyuys — 12782 Hancue his m. r. & honhnis — 12783 ha pue quil non raiges uis — 12784 Ils, & iouhuis — 12785 niers ia p. — 12786 manisoncis — 12787 L. soit m. — 12789 la ho lagianht paijaihne — 12790 Horent.

La soi cunbait le neveu Charlemaine
Vers Pelliais, le ardis zavetaine.
Fors Feragus et Claires souz Viaine,
Non trovoit home de si tres fiere alaine.
12795 Chant l'une spee fu de l'autre prozainne,
Le duc Roulant lieve le souveraine,
Pelliais fiert ausi com en quintainne,
La targe fause cun se elle fust de laine ;
Fort fu l'aubers, chant tel brant non le daine.
12800 Cyl refiert lui cum aÿrouse vaine
Amont en l'eume Agoulant li soldaine :
Le duc Roulant le cunquis la semaine
Qu'il fist Clairon l'arme del cors lontaine ;
Non l'inpiroit li Païns une chaine.
12805 Adunques double une bataille straine :
De cleires mailes firent covrir l'araine ;
En pué de termen entr'aus n'ot targe saine.
Qui donc veïst la belle Persiaynne
(Ce est Dionés) coment grant duel demaine ; 247 *b*
12810 Les oil sordent de li coume fontaine ;
A une part s'an vint en mi la plainne,
En jeneillon s'est mise paille et vaine,
Une oraisons en la lois Aufricaine
Encomença, c'unques la Madelaine
12815 Davant Yesu non la fist plus humaine.

DLI

Dist la puncelle a le clere fayzon :
« Glorios Dei, qui mers, teres et mon

12791 le neus charles helmaine — 12792 Ynuers p. les a. z. — 12793 souhz uiainhe — 12795 del utres p. — 12796 alieues — 12797 hausi thomē q. — 12798 se helle fuste dellaine — 12800 haye rousses huaine — 12801 leumes Hagoulant — 12802 fist ha c. larn 12803 uhnes chaine — 12807 n'ot *manque* — 12808 belles pehrsihayne — 12810 delli conmhe fantanie — 12812 mis pailles & u. — 12813 U. horaisons en la l. haufricaine — 12816 puncelles haille cleres f. — 12817 & teres & hmon.

« Trestot faisistes par voustre devision
« El primers home de terre et de limon
12820 « Qu'enjendra fils de male nacyon,
« Anc ja le meudre non fist jor se mals non ;
« Cil vos servoit d'aigneaus et de mouton
« Que il ardoit en feus et in charbon,
« Son frers l'uncist, que Chaïns hot a non ;
12825 « Ce fist il tot par vostre vengeson,
« Mais nel voulent croir li Jüef fellon :
« Une lor lois tinent d'enchantaison
« Que Moïsés, un enchresmés glouton,
« Vit en dormant par une avision,
12830 « Char un Diables de l'infernal prison
« En forme d'angle i aporta le baston
« De quoi faisoit sun talant et sun bon ;
« Sir, ce soufristes une longe saisson
« Tant qu'il nasqui dou lignaz Salemon
12835 « Le voir proufete que on apelloit Jeson,
« Fils a une dame de grant devouzion :
« Celui moustra droite et vive raisson
« Que cele lois non valloit un bouton
« E fist miracles, char de fi le soit hon ;
12840 « Les faus Jüeif le pristrent en traisson,
« Pué le penderent en crois come laron : 248 *a*
« Vos en faisistes pué vengance a bandon,
« Vespesians en fu voustres chanppion
« Que de Jüeis fist tiels destruzion.
12845 « Depué ce, Sire, invouyastes Machon :

12818 ùoustres d. — 12819 Et le p. homes de terres — 12820 mailles naschyohn — 12821 mendre — 12823 chaihrbhon — 12824 ha non — 12825 nostres u. — 12826 li yfef fellon — 12827 dehn chaintaisson — 12829 hunes hauision — 12830 infernals p. — 12831 dangles hi aporte — 12832 taillant — 12833 hune longes s. — 12834 lignage salemon — 12835 q̄ lon aYason — 12836 F. ha u. — 12837 d. & huiue r. — 12839 lessoit h. — 12840 L. f. yeif — 12841 en trois — 12842 V. en faistis — 12844 destruhyzion — 12845 D. ces s. in uouyaistes m.

« Aprés Yesus fu in segunde eslizion ;
« Cil non perloit se par Saint Esprit non ;
« Cil que lui croit avroit sauvazion,
« Car au novisme jornal que atendon
12850 « Mahomet et Jesus nos justisiers seron :
« Cescuns sa lois i metroit par rayson.
« Cil que vers eus avront fait mesprison
« Serunt danez en l'ouschure maison ;
« Mais nuls Juïf jamais n'avra perdon,
12855 « Car lor creance lor est destruzion.
« Les Cristians et les Saracins bon
« En Paraïs avec eus s'an iron.
« Aprés le Rois de gloire, in Aquilon,
« Sor une seize seiroit Jessus el tron
12860 « A la main destre, et de l'autre, Machon.
« Si cun c'est voir, sir Dex, faites moi don
« Que voustre ahie et voustre reancon
« Mandés celui qu'est par moi in tenzon
« Qu'il non l'uncie cil incresmé Noiron :
12865 « De lui seroit pechié, que de moy non,
« Chant il morist par si foible oqueison
« Come la moie ; mais non soit celui pon. »
Lor soi leva, plorant des oil dou fron ;
Au pere torne, qui est in grant frichon,
12870 Car molt soi doute de le mort au baron.

DLII

De dos vasal fu molt grant l'invaÿe.

12846 segundes lizion — 12847 C. n. per loit, esperit n. —12848 sanuauzion — 12850 Mauchon & iesus nos — 12851 Ceescuns — 12852 heus — 12853 louschures m. — 12855 l. estoit d.—12856 Lehs c. & lehs sauracins b. —12857 En parrais anec heus san hiron — 12858 gloires — 12860 mains d. & de lautres m. — 12861 sir d. fait m. d. — 12862 Q. uoustres haie — 12863 M. celin, tenzion — 12869 Au peres tone quest — 12870 delle m. hau b. — 12871 granht.

Cescuns d'aus tint la bone spee forbie ;
Non li est targe que non soit asentie, 248 *b*
O en cinq leus o en sis estrouie.
12875 De le bataille nuls non s'an porte envie :
Roulant s'eslaisse aval la praherie ;
Croit qu'il s'an fue, fieremant y eschrie.
« Villeins », fait il, « ne vos in irois mie,
« Ainz i perdrois ja mantenant la vie
12880 « Par Dionés, la puttain eschavie. »
Lor dist Roulant : « Se Dex moy benehye,
« Des or m'estuit moustrer chyvaulerie ;
« Ne moy tenroie, qui moi dounast Ivrie. »
Dou bons civals a le resne guenchie,
12885 Fiert le Païns en l'eume de Noubie,
Nel cunsuit droit, mais une grant partie
Li en oit trenzés par dejouste l'oÿe ;
Le brant devale, la targe en ot frosie,
Au buens detrers lez la selle brunie
12890 Coupe le chief jusque in la praierie ;
Pellias zait en mie l'erbe flourie.
Si grant mervoille en ot la gent aïe
Chun il finist le mont une autre fie.
Rollant paisse outre sor le blans de Rusie ;
12895 Dos mil Persans a une vos soi eschrie :
« Vehez Justisse mostrer sue grant baillie ;
« Lionés, bien senbles hons de grant vigorie. »
Soudans de joie non poit müer non rie ;

12873 hasentie — 12874 Ho en cinques leüs ho en s. hestrouie — 12875 Delle b., saporte en uie — 12876 hauals — 12877 fie fieremans — 12878 irois hynie — 12879 A. i. p. mantencuihs la huie 12880 puttains heschaimie — 12882 mous trers c. — 12884 aille r. guenchyie — 12885 le heume deuoubie — 12886 partihe — 12887 Li henoit t. p. deioustes — 12888 de uaille la targes en ot trosie — 12889 Au b. de trers, selles bruynie — 12890 iusques — 12891 lerbes flouhrihhe — 12892 en ot en la g. a. — 12893 hunes autresfie — 12894 Dos anul p., heschrie — 12895 moster.

Sa belle fille molt forment fu esjoïe,
12900 Et Sansonet a le chiere hardie :
Le uns garde l'autre, ne savent que il die.
L'espions dist vers le rois de Persie :
« Ancué, beaus sire, non dissouie bosdie,
« Que ce est Rollant que tote France guie. »
12905 Respont Sanson : « Mahomet te maudie ! 249 *a*
« Tu pur vorrais servir de trizerie ;
« Part toi de ci et de ma compagnie,
« Is fors de Persse ; por ta grant fellounie,
« Se je te voi demain avant chunplie,
12910 « Panse et intant que ce dirs senefie. »
Le rois meiesme vers l'espions se plie.
« Mon fils », dist il, « dou milors te zastie. »
Chant cil l'oï, si a sa vouie acuillie ;
Illuec non fu veüz jamés jor de sa vie.
12915 E por ce funt maint houmes estoutie,
Quant ne lor torne preu valant une alie,
D'encuser autres chant nul non ne li prie :
Dos part ofent, et s'arme en est perie.

DLIII

Comant qu'il fust, dou bon detrer d'Arage
12920 Est Pellias versés in més l'erbaige ;
Non mais airee fu plus beste saovage.
Chum il leva amont en sun estaige,
Rollant vers lui ha dricé sun visage ;
A pié le voit et dist en son chouraige :

12899 formenth fu hensioie — 12900 aille chiehrehs h. — 12901 Le uns gart, quil die — 12902 le hrois de pehrsie — 12903 An pue — 12906 sehruir de trizerrie — 12907 Par toi de ci & por inha chum haihndie — 12908 His — 12909 Se ie ten u. d. hauant c. — 12910 senh nefie — 12911 in uers — 12912 zasstihe — 12913 uouhie hacuillie — 12914 hiames — 12917 De souchuser, nō ni le p. — 12918 D. p. hofent, estot p. — 12922 C. ille ha mont en sum h. — 12923 sun huiage — 12924 Ha p., hen.

12925 « Soit ce que poit, je tenrai mon usaige ;
« Ja non havrai de cestuy avantaige. »
Alor dessis dou grant destriers sauvaige.
Non i a Païns que mervoille non age ;
Dissent plusor : « Il non soit que il fayge,
12930 « S'il est a pié, ce li vient par irage. »
Molt s'an mervoille Pellias li Aufage,
Maomet jure et sue saintisme image :
« Cist n'est villain ne de foible lignaige,
« Mais voiremant civalers de paraige
12935 « Que por mostrer proesche et vassalage
« Vait ensi soul por estrainge regnaige.
« Chant est dessis, o il n'est mie saige, 249 *b*
« O plus soi tient valloir d'un imperage ;
« Mais tost porroit avoir fait sun domage. »
12940 Chant ha ce dit, si torne suen vissage,
Vers le niés Karles s'an vait a grant corsage,
Grant cols li done entre schuz et la targe :
Boine est la spee et d'aispre seignorage,
Que fu prouvee dou tems anzïenaige ;
12945 Mais li clavains stoit de tiels avantage,
Sor lui non fist ingonbrier ne doimage ;
Mais le fiers cols dou Sarracin Aufaige
Fist chanceller le duch, a tel ballaige
Chel villain fait chant trop vins il incarge,
12950 L'ardiz Paiens li eschrie en sun lengage :
« Trop par avez, dan glot, fait grant folage
« Que m'avés mort mon destrer de Cartage :
« Vos in avrois ja mantinant le gage. »

12925 husaihge — 12926 cestuhy hanamhtaige — 12927 destriehrs saunaige — 12928 Non hi a — 12929 soir (?) quil fahyge — 12930 Sil n'estoit a p. celli uohnt p. hrirage — 12931 les aufahge — 12932 Maomeit, saintismes himage — 12933 foibles — 12935 moustrers proesches — 12936 V. e. soulet — 12937 hoil nestoit hnie s. — 12938 Ho, nalloirs — 12939 M. t. proit — 12940 si retorne s. huissage — 12942 le schuz et la t. — 12943 B. estoit, aispres s. — 12944 teins anzionaige. — 12947 dou s. in uaige. — 12948 F. chancellers le d. hacels b.— 12949 il *manque* — 12953 gahge

DLIV

Quant ha ce dit, si le court a ferir ;
12955 Le duch Rolant vait le cols recuillir
En suens eschus a guisse d'eschremir.
Et cel i fiert par merveillous ahyr ;
Tot uns zaintels en a fait departir.
Dist le niés Karles : « Qui pora tant sofrir ? »
12960 Ausi chum il le voit a l'autre cols venir,
A le retreite li vait le suens oufrir : 250 *a*
Le bras au Turs vient in l'espee zahir
Que de l'aubers fait la maille faillir ;
Le sang en fait par une plaie inssir.
12965 Le cols fu tot insamble ; au ressaillir,
Sor le piés droit s'est alez retenir ;
Mist brant a punte chun senblant de colpir.
Cil semblant fist le Païns si esbaïr
Que non se ouse crouler ne descovrir.
12970 De paors trait Pellias uns souspir,
Et pué ha dit, non s'an puet retenir :
« Mahomet sire, a qui me voy laidir !
« Se moi veïsse a uns gentils ome oncir,
« Soufrir poroie plus in pais le martyr. »

DLV

12975 Poés savoir le Turch hot grant pahor ;
Por mautallant tient le brant trenceor

12954 silles c. ha f. — 12956 En s. heschus ha g. — 12957 E c. hi f. p. m. hahyr — 12958 T. unus z. hen a faith de p. — 12959 D. leines K. — 12960 A. chun mille — 12961 Aille r., houfrir — 12962 Le b. hauturs — 12963 mailles faillihr — 12964 Le sange — 12965 in sainbles hau r. — 12966 sestoit aillez rettenir — 12967 punce — 12968 C. seinblant, painhs si hesbair — 12969 ne trouler — 12970 De paorhs, huns s. — 12971 hretteunir — 12972 ha q. me huoy laidihr.

Et fiert Roullant par merveillous iror :
Tot lui trencha son eschus de choulor,
Mais sun haubers non le mist en sentor.
12980 Le quens fiert lui a le guisse Franchor;
De l'eschremir lui monstre le tennor :
Chant veult, si fiert; et chant non, fet demor.
Le Sarracins a pué non muert de iror,
Chant il non puet achunplir sun volor.
12985 La veïssés choumenzier grant estor, 250 *b*
Fier et chruaus, sens pietez ne amor ;
En ecel regne, de grant tens ancianor,
De dos sous homes non la vit ons grignor.
Trenchent des heumes le chercle et le flor :
12990 Merviller funt les grans et le mennor,
Chant non murent souls de la lor suor.
Ausi fument les heumes par dessor
Et par davant choume bouches de for.
Malquidant chrie vers le fils sue seror :
12995 « Pellias niés, mout faites grant demor.
« Mout sui doulant et moi reppant des or
« Chant vos hai mis par moi a tels labor.
« Anchué avroie jurés, avant l'aubor,
« Ch'unques Nature de vos non fist millor. »
13000 Cil non respont, que non havoit loisor,
Car si le maine destroit nostre cuntor
Chun le faissans maine le buens austor.
Le roi de Persse, sun fils et sue ussor
A mout grant joie cunsillent entre lor.

12978 heschus — 12979 M. s. laubers — 12980 aille g. — 12981 Delle schremir a lui — 12983 ha pue non in uert — 12985 g. heustor — 12986 Fiere & c., haumor — 12987 hanceanor — 12989 for, *avec un crochet abréviatif au-dessus de* o — 12990 meruillers — 12991 della l. s. — 12992 Rusi f., dehs sor — 12993 b. dessor — 12994 serror — 13996 dessor — 12997 ha t. l. — 12998 hauanth — 12999 n. fustm. — 13001 C. sille m. — 13003 & hsueh hussor — 13004 entres lor.

13005 « Decisque a ci avomes la millor »,
Dit Sanson. « Peres, ces home est de valor :
« Proier vos vuel, par le vestre honor,
« Se bien nos fait, qu'il non soie pezor. »

DLVI

Molt dura lungues la bataille des dous, 251 *a*
13010 Senz triegues prendre ni demander repous ;
Le uns et l'autre fu forment angoisous.
Sue spee garde le Paians envious
Et pué eschrie : « Ai ! bons brant perilous,
« Chant souliez estre trenzant et despitous !
13015 « Oit rois et plus en ay tüez par vous.
« Par pué de prueve avez perdu vos lous ;
« Bien m'acuntant que pecé est de vous
« Cant en puing estes d'ome civalerous. »
Lors li respont Rollant : « Abaissé vous,
13020 « Dans Saracins ; trop estes afarous.
« Non savez mie chun ces est desdignous
« Et chun il fant chant estoit aïrous.
« Chant il voudra non jüer a gabous,
« Mielz vos fust estre in l'infern tenebrous. »
13025 Lors començent uns asaut dollorous,
Non plus cruaus le fait afamé lous
Sor un agnels de garde soufraytous.

13005 De cisque haci auomes heuz la m. — 13006 homes — 13007 uestres h. — 13008 sohie p. — 13011 hangrisous — 13012 S. spehes grat li paianhs enuhious — 13013 perlilous — 13014 C. soulez — 13015 Octo, hen ay t. p. huons — 13017 p. est delious — 13018 C. en p. nest — 13019 habaisse u. — 13020 hestes hafarous — 13022 hairous — 13023 non hiuer — 13024 in lifern t. — 13026 hafamelous — 13027 soufra hytous.

DLVII

Ai! quant fu aspre a veoir la meslee!
Mais Pellias hot sue targe gietee
13030 A ses espaules; a dos poing tient l'espee,
En celu cols mist toute sue ponnee
Et fiert Roulant par si grant randonee
Que bien puet dir que ceste fu coulee. 251 *b*
Pués qu'il vènqui e oncis la zars faee,
13035 Jamais par home non li fu tels donee,
Que desor l'eumes, dont fu l'ovre doree,
Trenze dou chercle une grant espanee,
De maintes perres ha fait luissir la pree;
Pué, au dessandre, fu le targe quassee,
13040 D'un cief a l'autre feindue et detrenzee,
Que non vaut més une poume paree.
Par le grant cols, par la desmessurree
Ha le niés Karles la janbe destornee:
Outre voloir, que bien lui dessagree,
13045 Est reüssé plus d'une grant aunee.
Lor fu de Perse si le giant efrahee
Tote sperance lor stoit in nul tornee:
A pué non chiet la puncelle pasmee;
Ausi le roi tient la teste enclinee
13050 Chun s'el li fust hors dou bu desevree.
Malquidant chrie a molt grant alenee:
« Bien moutrés, niés, mon amor vos agree. »
Lors fu a Rolant honte et ire douplee,
Et jure Dex chier serra chunparee.

13028 Alquant fu aspres ha — 13029 targes — 13031 toutes — 13032 grat r.— 13034 & oncis — 13038 De maint p. — 13039 fulle t. — 13041 poree — 13043 Ha le uies k. la ianbes lestornee — 13045 haunee — 13046 sille g. hefrahee — 13047 estoit in mil tonee — 13049 Hausi le roi (*blanc*) la t. enelinee — 13051 alonee — 13052 a. us agree — 13053 ha r. honte ire d. — 13054 ferra.

13055 Vers le Païn hot sa voie adrezee :
Homais se gart, que la zouse est troblee.

DLVIII

Come senglers irés chant est feru,
Est le niés Karles vers Pellias venu,
Abrandissant le bons brant amullu,
13060 Que mervoille est chant il non l'a runpu :
De soi venger non fu pas esperdu.
Chun il furent l'un prés l'autre inbatu,
Le Turch se paine d'atorner sun eschu ;
A ce atendoit, et Rollant l'a feru
13065 De Durindart si sor son sun iaume agu 252 *a*
Que par pué n'est a le tere zaü.
L'eume et la cuife li detrence anbedu,
Une grant plaie lui fist au vis desu,
Le sang en raie decisque au prés erbu.
13070 Al recovreir de l'autre chols que fu,
Crie Rollant : « Mort is et chunfundu ;
« Tun pecé hot tun orgoil abatu.
« Glotuns villains, hor m'ais assendisu ;
« Si chun je chroi, hor t'ai bien respondu.
13075 « Por dir outraje non vint ome asolu
« Et les menaces senz ovres sunt perdu.
« Se non te claimes ja mantenant venchu,
« D'or in avant non ert reanzons plu. »
Lor done un saut, sovre i est choru ;
13080 Feru l'aüst, cant cil chrie : « Se tu
« Aies merci chant is dou siegle insu,
« Done moi triege soul tant que entendu

13057 hires — 13060 il *manque* 13061 esperou — 13064 Hace hatendoit & r. ha f. — 13065 iaumes a. — 13066 aille teres z. — 13067 Leunie — 13071 m. his — 13073 G. uillams hormais assendisu — 13076 senez houres — 13077 ja *manque* — 13078 hert — 13079 hun — 13080 Ferum.

« Havras ce qu'ai peinsé et manteü.
— Tost », dist Rollant; « non soit termes tenu. »
13085 Alor s'areste por entendre celu.

DLIX

« Cevallers frere », ce a dit Pelliais,
« Si Sarracins, Crestians o Judais 252 *b*
« Is, nel sai; més par la loi que tu ais
« Et par cil ordre dont civaler te fais,
13090 « Par tot l'amor de l'ami plus verais
« Ch'ais en ces mont, se tu le voies mais,
« Chuntente moi de voir dir, non de gais,
« De quel lignaze es tu nez et estrais,
« De roi, de quens, de duch ou de plus bais ?
13095 « Non te creroie, se tu le moi jurais.
« Quele oqueisun, qel penser, quel forfais
« Te cunduit ci servir uns Satenais
« De qui merit dou servis non avrais ?
« Bien sai tun peres non vit de vendre drais.
13100 « Les crüels chols que insent de tun brais
« Me fait counostre ce que pués et que sais. »
Rollant l'oï ; un grant souspir ha trais,
Char d'Olliver li menbre et dou rois d'Ais ;
Et pué a dit : « Dans civaler, tu m'ais
13105 « Par l'eschunjur si destroit en tun lais
« Mon non dirai, més tu le chunperais,
« Char d'encuser moi loisir non penrais,
« Que toi o moi morunt eneilepais.

13083 Hoiraice — 13085 inta indres c. — DLVII *Le scribe écrit en* -as *la désinence des cinq premiers vers de cette laisse* — 13087 Sis s. c. hoūuudas — 13088 sai *est répété* — 13089 hordre — 13091 reuoie mais — 13094 on de p. b. — 13105 P. leschunuir.

DLX

« Avez oï », ce dit Roullant, « noumer
13110 « Decha la mer Karlemaigne au vis fer ?
— Oïl, par quoi ? » ce respont li Ascler. 253 *a*
— Cel roi de France », fait Rollant le gerer,
« Une suer ot, que douna a muiler
« Peppin le roi au duch Mille d'Angler;
13115 « Uns fils en ot, que l'ons fait appeler
« Rollant : jel sui, de Rome justiser
« Et chanppion et maitre tresorer.
« Sous mon choulor et par moi coroner
« Sunt in Espaigne cent mile civaler,
13120 « Non ja uns soul desirans de torner
« Arere in France par reveoir sa per
« Tant que en Espaigne avra que conquister.
« O ceste spee, nel di pas por vanter,
« De Ferraguz fi caoir le danger,
13125 « Ch'unques Nature non pora recovrer
« Nuls son pareil par Jesu reveller.
« Par quoi je soie venuz decha la mer?
« De l'ouqueison ne me voil enchuser;
« Trop avons zi atendus a pleider.
13130 « Tu disiroies de Roullant atrover,
« Hor l'as de prés ; panse de toi garder :
« Mien esciant, il te fait grant mester. »
Chant cil l'oï, n'i a que espoanter;
Par sun voloir, voisist estre in. . . . ;
13135 N'oit teil doutance pué q'il nasqui de mer.
Non fist senblant, mais si respont arer :
« Se ce est voir, Rollant, bien pués jurer

13109 Auen hoy — 13110 uis fert — 13111 Hoil, lascher — 13117 trelorer — 13118 Son m. — 13119 mils e.— 13120 N. hiauns — 13121 Harere — 13123 Ho c. spe — 13129 apleiser — 13134 estre inguiber

« Molt grant soufraite avis de cunsiler
« Chant is venuz en ces regne estranger.
13140 — Voir », dit Rollant, « bien tel savrai cunter. »
Adunc le vait fieremant asauter;
Sor le defandre fist Pellias penser,
Char il voit bien molt i avra grant mester. 253 *b*

DLXI

Or comencent les barons lor bataile.
13145 Des ardiment dels pahors le travaille,
Mais l'une plus de l'autre acedentaille.
Ne croi faucons plus maelart asaille
Chun le niés Karle le Païn fiert e taille;
Chuntre sun cols ne valt plate ni maille;
13150 Non li a chols dusque au sang i faille.
Des aspres plaies le Sarracins baaille;
De soi vengier panse a le començaille,
Ce est la fue, que as zaitis chunfort baille.
Uns chols zita et pué, sans demoraille,
13155 Fuant s'an vait por mi la sablonaille :
Pur ch'il retorne sa vie a defensaille,
De perdre honor ne prise une meaille.
Rollant le suit come sparvers la quaille;
Armes qu'il ait lor n'i poise une paille
13160 Por le doutance qu'il ait qu'il non s'en aille;
Nuls chavriol ni croi plus legier saille.
Chun il i vient davant a l'incuntraille,
Le Païn fist de sa vois une graille,
Sun uncle claime, Malquidant l'amiraille :
13165 « Chorez moi aidier, gentils roi de grant vaille,

13139 C. his — 13140 bien le te s. c. — 13141 Adunques — 13142 Sorle defrandre — 13145 *Vers inintelligible, peut-être à lire ainsi* : Or ardiment, or paor les t. — 13147 Ne c. plus faucons m. hasaille. — 13150 usque — 13151 plaie le s. eluaille — 13152 aille c. — 13153 Ce hest.

« Invers le lion que le berbis sparpaille. »
Tels cols i doune Rollant a cele intraille, 254 *a*
Iaume ni choife n'i valt une toaille ;
L'acier detrence et la chuife desmaille,
13170 Plus d'une paume trespasse la ventaille,
Mort le trebuce davant lui, tint et paille.

DLXII

Mort est le Turch por sa desmesurance :
Ce senefie que ceschuns fait infance
Que contre droit motre orgoil ne bubance.
13175 Chant a ce fait le niés au roi de France,
Non par orgoil, mais por senefiance,
Dou brant essue sor le Païn le brance.
Au roi s'an torne, qu'en oit grant alegrance ;
Mil chevalers, ceschuns de grant pusance,
13180 I vont inchuntre chun molt grant reverance.
Dioné la belle, plus vermoille que rance,
Chun plus de treinte puncele de jovance,
Derunt la preise, vers le barons s'avance.
Ingratitudne ni pechié d'ignorance... 254 *b*
13185 L'eume i deslace chun autretel senblance
Che fait donzel chant dame i done mance.
Plorant i dit : « Vasals de grant valance,
« Por moi avez esté in grant sentance,
« Ne n'i avoit raisons ni chonovance ;
13190 « Non mostras mie, mais chun grant paciance,
« Chant je proiere vos fi ni demandance :
« Au geherdons veult double proveance.
— Dame », dist il, « soul la belle achuntance

13166 Iuers — 13167 in braille — 13170 trespiaise — 13177 D. b. sue — 13178 g. aleance — 13179 Mil chors — 13184 *Il y a évidemment un vers passé entre ce vers et le suivant* — 13188 senrance — 13189 Neni iauoit — 13190 mostra ; *il semble que le scribe ait omis un vers après celui-ci* — 13193 la helle hachuntance.

« Que m'avois fait a merir me comance.
13195 « Petit hai fait, mais a le sustinance
« De vostre peres moi met in oferance ;
« Jamais in moi non trovera falance. »

DLXIII

Grant fu le preise intorn le duch d'Englent ;
Ne vos savroie bien dir intierement
13200 Le grant honor qu'il hot par celle gent.
Le roi Souldain entre ses bras le prent,
Sanson l'acoulle et baise stroitement :
Iluec i fist de sun amor pressent
Que pué dura trusque sun finiment.
13205 Chant il li ot osté sun garniment,
Joiant l'en maine Sanson et autre cent :
N'i a zel que n'ait zastel o teniment.
Grant fu le joie que li Persant firent ; 255 *a*
Rois Malquidant la feit tot autrement,
13210 Que plaint et plure et sor le mort s'estent,
Ses zavoil tire et soi pasme sovent;
Plorent li prince a qui plorer apent.
« Niés », dit li roi, « de vos pieté me prent
« Qu'estes oncis par moi tot soulement.
13215 « Nuls millor home, fair an pués sagrement,
« Non moruit mais, et si nen sai choment :

13195 P. hui f. — 13196 Deutre p. — 13197 *Ce vers terminait le premier volume de l'exemplaire en quatre volumes de l'*Entree d'Espagne *qui se trouvait, en 1407, dans la bibliothèque de Francesco Gonzaga (n° 56 du catalogue publié dans la* Romania, IX, 513). — 13198 *Le deuxième volume de l'exemplaire de F. Gonzaga débutait par ce vers : sa leçon était conforme à celle du ms. de Venise, sauf pour le dernier mot, qui y était écrit, plus correctement,* Anglent — 13200 hot — 13201 laprent — 13204 finimant — 13205 C. illo hoste — 13206 Soiant le maine — 13207 ho t. — 13212 ha qui — 13214 honcis ; tot *manque* — 13215 fait an pue sigrēment.

« Fils, amblez m'estes par un enzantement.
« Se je onceïse tuit zels que sunt vyvent,
« Homes et fames et lor fils insement,
13220 « De le venjance non seroie cuntent.
« Mais cist païs uns tels loer atent
« Par votre mort, et ert prochainement,
« Que tot ert ars decisque au fundament,
« La gent oncise et menee a torment. »
13225 Alor se pasme, tot le cuers i desment.

DLXIV

N'est pas merveille se le amirant s'aïre,
Chant il voit mort la flor de sun enpire
Que plus pro ert que je non sai deschrire.
Les jentils homes rechunfortent lor sire;
13230 Se fust laisé, il se vouloit oncire.
Entre dos paille firent le cors covrire;
Porter l'en funt decisque an lor navire. 255 *b*
Rois Malquidant vait le roi Soudain dire :
« Tu moi faisis, dans Soudain, cha venire
13235 « Et si devoie tun parant devenire;
« Bien te pohoies a grant honor tenire
« Chant je deignoie ta fille recoulire.
« Se bien feisoie, randuz m'en as le mire,
« Chant a un ribaut m'ais fait mon niés tolire.
13240 « Une riens saches, non le te voil taisire,
« Que la venjance non se poit ja guencire :
« Tu non veras li treze mois chunplire
« Que tu verais Malquidant revenire
« Chun plus de gent, par tun regne esillire,
13245 « Que Agollant non chundust en Cecire.

13217 p. un zantement — 13218 Se ie honceise t. z. q. nunyuent — 13220 Delle uenijance — 13222 hert prorunement — 13223 hert — 13224 honcise — 13228 Q. p. proret — 13232 au l. n. — 13237 C. ie deignoiera — 13241 ja *manque*.

« N'avrais fortece que je non face aflire,
« Ne aut barons, s'il veul de mort garire,
« Ne toi choveigne refuser de servire.
« Se non te vais tot vis a infuïre,
13250 « A mes dos main, ce non te poit falire,
« Prendrai venjance sor toi de mon martire
« Tant croie et fiere que je ferai fremire
« De paor zel que soul l'oiront deschrire.
« Ne t'estuet mie ne jor ne nuit dormire :
13255 « Je toi desfi, plus non te voil geire. »
De grant doutance le roi Soldain sospire ; 256 *a*
Paor i fist le respondre taisire,
Char bien conuit cil estoit si grant sire
Que bien poroit la promise fornire.

DLXV

13260 Con ces parole rois Malquidant depart ;
Il vint au port, si entre an uns chanart.
Par sun chier niés de duel li cors li art.
Un braz de mer paserent d'autre part,
Pué civaucent por mi le grant desart,
13265 Pasent li poi et les vaus de Guimart,
E chant il fu dedens la grant Baudart,
Pellias enfuïrent a uns grant temple de Mart;
Pué fait eschrire et ses brief et ses zart,
Les Turs invoie d'outre Mont Melliart,
13270 Li Blach, li Ros, les Nors, les Acoppart.
De soi vengier molt i resenble tart;
Se ce non fait, molt s'en tinra musart. 256 *b*
Plus orguelous jamais non fu Girart
Chant a Paris ficha sun estendart

13249 huis auifuire — 13254 Nestoit une ior enuit d. — 13256 sospice — 13258 comuit — 13267 auers t. de m.— 13270 Hacoppart — 13273 De plus o., girat.

13275 Et mut les host o fu mort Guinimart,
Le bailis Karle, niés au conte Bernard.
Hor est le roi de Perse in grant regart
Se nel secort Roulant et Durindart;
Par autre aïe non poit fuïr la art.

DLXVI

13280 Paürous et doulans e plain de menchonie
Remis a Mech l'amirant de Persie.
Le duch Roulant ha le novelle oïe
Des grant menaces que oit dit par follie
Rois Malquidant, que l'amirant desfie ;
13285 Il vint au roi, molt doucement le prie :
« Ai! gentils sire, ne vos esmaiez mie;
« Ancors n'est il voutre terre asaillie.
« Qui de pahors muert, fait grant estoutie.
« Grant droit avez de le voutre partie;
13290 « Mahons et Apolins vos serunt in aïe,
« E je meiesme a l'espee forbie.
« Gardez zi chant de nobles baronie,
« Ester les autre que vos ont foi plevie.
« Ja deschunfis Alexandre une fie
13295 « Le grant host Daires a pou de cunpaignie.
« Prodons que atent grant gere in sa contrie 257 *a*
« Doit cunfort prendre et mostrer cieres lie,
« Soudoier querre et douner manentie,
« Mantenir cort et fair chivallerie,
13300 « Cunsiller a ses homes sovent a le cellie

13275 Et nuls les h. ho — 13276 Le b. karmes aucont b. — 13277 Horeste, legart — 13279 haie — 13282 haille n. hoie — 13283 quoit dit — 13285 doucemen — 13290 M. et liuos s. in haie — 13291 Et hie m. aille spee f. — 13293 plenie — 13298 S. prendre. 13299 faire c. — 13300 aille cellie.

« Et mostrer bien a celor que l'ahie
« Qu'il ot la force et le sens en ballie.
« Foi que doi vos, le cuer moi senefie,
« Depué que avrés votre grant ost banie,
13305 « Se Malquidant vint, il fait grant folie,
« Car uns tot soul non portera la vie,
« Et nos avrons l'avoir et lor navie ;
« Tuit serunt rice cil que ont d'avor envie. »
Le grant cunfort que le duc i desplie
13310 A fait au roi la faice encoulorie;
Vers lui s'aprosme, sun braz au cols li plie.
« Lionés », dit il, « voutre perler m'agrie
« Et vos avrés la moie druerie,
« Sil mostrerai demain avant chunplie. »
13315 Le duc Roullant doucemant le mercie ;
Pué entrerent in le citez antie.

DLXVII

Ains qu'il furent au grant palais mabrin,
Primer en vont au grant tenple Apollin,
Davant Mahons orent et funt enclin :
13320 Grant fu le ofrande et d'argent et d'or fin 257 *b*
Que li firent le jor por zil destin :
Cescuns i doune besans o souderin.
Ce dit Roullant vers Sanson le Païn :
« Je n'ai que ofrir, si me teing a frarin.
13325 — Vos in avrois, sire », fait le meschin,
« Se je porai, avant demain maitin. »
Sor le pallais que funda roi Tarquin
Monte li rois et le frans pailatin
Que in apelle des millor de son brin ;

13301 Et mostres — 13302 — hinballie — 13309 quelle duc — 13310 faices en c. — 13316 c. hancie— 13317 Ain quil — 13319 horent — 13320 G. fule hofrand — 13321 Quelli f.

13330 Sun fils meiesme en prent par l'osterin.
Roullant remis sor le palais perin.

DLXVIII

En le chanbre entre Soudans et ses barons
Et ont laisé au palais nostres chuns.
Entre ses homes s'est asis roi Dairons :
13335 De bons cunsoil doner les hot semons.
« Segnor », ce dit le Soudans, « nos avons
« Da cist vasaus rezeüz rices dons,
« Char grignor honte, s'il non fust, avisons
« In ces jor rezeüz des dous glotons
13340 « Ch'unque aüst gent; et por ice devons
« A cist servis rendre tels geherdons
« Que les preudoumes des estrange roions
« Vinent a nos chant mester in avrons. »

DLXIX

Cant Soudan ot feni, tot sun consail fu quoi. 258 *a*
13345 Primer perla da Amain le rices roi.
Clazich ot non, molt fu saje in sa loi,
Mais une teze grant avoit il in soi,
Que por envie sorperloit mainte foi.
« Sire », fait il, « ge ne vous desoutroi
13350 « Geherdons randre, qui a pris le por quoi,
« Mais non devés, char ce seroit fouloi,
« Bons destrers randre por zaitis palefroi.
« Cist home estrainge, que preu e sage croi,
« Se rices estes, il asés pobres voi.
13355 « Donés li tant et d'argent et d'orfroi

13331 Et roullant — 13334 le roi d. — 13335 seinons — 13336 le seudans — 13339 gloton — 13340 Chunques — 13346 C. ot a non — 13347 M. u. reze — 13348 maint foi — 13354 pobres huoi.

« Que retorner, chun joie et cun benoi,
« S'en poise arer en sun regne Espanoi. »
Lors s'est asis desor un paille bloi.

DLXX

Aprés le roi de Amain, lieve en estant Sanson
13360 Le preus, le beaus, le saige ; en lui n'ot se bien non. 25
Fils fu le roi de Perse, et sor le niés Karlon
Avoit de sun amor le jor mis la tençon.
« Sire Soudans », dist il, « l'on dit, et est raisson,
« Que servis prendre senz raindre geherdon
13365 « Ingraitytudne est et peizés fellon.
« En merir un servis veult grant provision,
« Que servir et douner est une devision.
« Sire, se un pobres home vos donast uns faucon,
« Ostors o esparvers, mastins o livrers bon,
13370 « Gardez qu'en lui merir n'i ait aresteson,
« Char le don d'un pobre home est un requere don ;
« Qui non s'an porzeüst, asez seroit brichon.
« Por le vasals le di de l'estrainges roion,
« Que por nous out ancué son cors mis a bandon :
13375 « Se bien gardez ses armes, sun cors et sa fazon,
« Il non senble pas mie merzeans de poison.
« Laisez dir ce qu'il veult, qu'il est filz a baron,
« Et bien par pué non croi a l'espion.
« Painsés, beaus sir, que de prés atendon
13380 « En brief en ces païs grant gere et grant tenzon :
« Porchaicer cunveruns et mainder inviron
« Vos or et vos argant o li preudomes son ;
« Hor sazés retenir cellui que zi avon,
« Que poit dou començer avoir chonclusion.
13385 « Et je vos apenrai chun nos le retenron :

13357 harer — 13360 Leupus ; non *manque* — 13365 Ingraitytudines estoit — 13366 Emerir — 13369 Hostors osparvers — 13370 merir uait a. — 13375 sazon — 13378 aille spion.

« Il vait honor querant, et honor li faizon,
« Que le tressor qu'il a ousté de l'estiçon,
« Votre fille e ma suer, i soit mise a bandon :
« Faites le sire et zief de le voutre maison.
13390 « Je sui josne et meschin, si n'ai point de gregnon,
« Mais je di que Lionés est notre garixon,
« Notre honor, notre aïe, notre defansion. 259 *a*
« E cil qu'en moi desdir trovera ochaison
« Porchaice mort de nos et la destrucion. »
13395 Le fils encline au pere et feni sun sermon.

DLXXI

De Charsidoine rois Clador se leva,
Uns amirans que a tuit jors ama
Tuit li preudomes et mout les honora;
In cort sun sir volluntier le asauza.
13400 « Soudain, Soudain », fait il, « qui desdira
« Ce que li josne votre filz dit nos ha,
« Un bons chunsoil loials refusera.
« S'il a cestu bien fait, qui glousera
« Le jentils homes? Faisons le venir za,
13405 « E je serai cil que li ofrira
« Dionés la belle, que hui sa per non ha :
« Au refuser, ou s'il la rezevra,
« O voille o non, zi se descovrira
« Se gentils home o zaitis l'enjendra. »
13410 Ce dit Soudain : « Molt bons consoil zi a. »
Tot mantenant sun filz in apella,
Il et dos autres por le duc invoia.

13387 tressor qula houste — 13389 delle u. m. — 13393 troura o. — 13396 selleua — 13399 les asauza — 13401 nos haa — 13403 Sil acestie — 13404 leuenira — 13405 quelli hofrira — 13406 nouha — 13407 housil — 13408 Houoille honon zi se descoura — 13409 hozaitis.

Donc li niés Karle dedans la chanbre entra ;
Tuit sunt levés et li plus l'inclina, 259 *b*
13415 E il le sallue, et aprés s'abaisa
Aprés Soudain ; et Clador comenza.

DLXXII

Molt fu le roi Clador preus et de sens garni,
Il a gardé Rolant, pué li dit : « Beaus ami,
« Que a point de besoigne etes arivés zi,
13420 « Chant grant mester avoit au roi et nos ausi,
« Une rien vos dirai, et de cert vos afi
« Qu'ainc mais non fu nuls ons, s'il m'out servi,
« Que selung le servis non ait esté meri.
« Mon sir conuit asés que vos l'avés genci
13425 « Dou grignor desanor qe anc rois recoli ;
« Por le geerdons raindre a il ce plez basti.
« Lui et moi et ces autre avons mis in otri
« Que vos non soiés pas meri de « grant merci ».
« Tot le primeirain dons est qu'il vos fait mari
13430 « D'une tot soule fille qu'il a enjenoï :
« Vos l'avés bien veüe, de li plus ne vos di.
« Tuit li barons l'otroient, non i a qui anui ;
« Droit est que honor asaille cil qui l'a deservi.
« Chant serés de le fille d'un tel prince saisi,
13435 « Venus vos avra bien fait le segont Pari
« A qui doina Elaine, chant la poume i oufri.
« Ice non veult pegrece e le cors afebli,
« Char mon sire vos veult clamer le segont fi ;
« Il quide bien chonotre par quoi il fait ensi. 260 *a*
13440 « Di je voir, roi de Perse ? » Et cil respont : « Oï. »
Lor s'asist roi Clador et sun sermons feni.

13413 D. liones k. — 13415 Et — 13418 a *manque* — 13420 aliroi ; chant *manque* — 13421 U. riez — 13422 mōt serui — 13427 iuis inotri — 13430 tote soule — 13436 ōfri — 13437 p. ene c. a. — 13438 sir — 13440 Due u., hoi.

DLXXIII

In le respondre Rolant non atart gaire;
En estant lieve, dont fist les autre taire.
De joie grant li rougist son visaire,
13445 E dist : « Grant grace en ait le Sume Paire
« Et Mahomet et tuit ses santuaire,
« Chant un mon per daigne a tant d'enor traire.
« Pué en merci mon segnor le roi Daire
« Et les barons que bien feir non contraire;
13450 « Mais non acunvient a home de si zative aire
« Choment je sui, a prendre tels doaire
« Chant il i avroit honor un grant Cesaire.
« Se j'ai oncis ancué sun aversaire,
« Ce fu Justise quel moi cunsanti faire.
13455 « Il n'a si foibles borgois, tant cun clut l'aire,
« Non l'aüst mort, se raison non desquaire.
« Se non faisise servis o çouse maire,
« Ja non prendroie la fille un sun vicaire.
« Non doit vilain porter pellice vaire,
13460 « E a gentil dame doit païsans desplaire.
« Par moi le di, que conois mon afaire :
« Non voil voler sor si haut abitaire
« Que, au devaler, li saiges de gramaire 260 *b*
« En lor escrit moi faicent rementaire,
13465 « Ensi cun fist Dedailus et Ychaire. »
Atant s'asist les le duc de Samaire.

DLXXIV

Bien a Soudain la perole eschoutee,
E les baron l'unt ausi bien notee.

13447 tāt ōden t. — 13451 t. daire — 13453 honcis hancue s. auersure — 13455 tāt ꝯcūclut laire — 13457 ho — 13460 Et — 13462 N. uoi u.

Le uns a l'autre disent, a le celee :
13470 « Aveç oï chun nobles refusee
« Et chun elle fu tost et dite et porpensee ? »
Le roi Clador a le barbe meslee
A l'oreille Soudain a sa boce tornee.
« Sire », dist il, « verités est prouvee
13475 « Que le meldre home decha la mer salee
« Ais en ta chanbre : o toi fait aubergee
« Proesce et sens et nature atenpree.
« Se sue conpaigne nos est loing destinee,
« Ce ert le salus de toute ta chuntree ;
13480 « Et, s'il nos laise, toute la voi gastee.
« Cescune voie que poit etre trovee
« Soit, qu'il remagne par notre resanee. »
Soudans porpanse, si a la teste clinee ;
Pué respondi : « Boine l'avés cuntee. »
13485 En sa main tint une verges doree.
« Lionés », fait il, « pué qu'il ne vos agree
« Ma fille prandre, que vos est presantee, 261 *a*
« Se non l'avés autremant meritee,
« Donc non me soit vos cunpagne veee
13490 « Tan que il soit la gere definee
« Que vos m'avés anchué encomençee.
« Venés a moi avant chun ciere lee :
« Por ciste verge a esmals treszitee,
« Serés baillis, veiant ceste asenblee,
13495 « De tote Perse, com el' est loinge et lee.
« Chant que dirés soit fait senz demoree,
« Char je n'ai home de si grant alenee,
« Se vos comant tant ni quant desagree,
« Qu'il non soit ars et la poudre aventee. »

13469 aille c. — 13470 A. hoi — 13472 alle b. m. — 13473 Aille o. — 13476 hotoi f. aubergeree — 13477 natures — 13479 Ce hert — 13480 nos saise — 13489 vos c. nee — 13490 Tan quil — 13493 ha e. tres ziree — 13494 asenble — 13495 come lest loing et l.

13500 Tuit li baron disent a une aüzee :
« Ensi soit, sire ; mort soit qui le devee. »
Rolant l'oï ; le colors a douplee ;
De si grant grace a molt remerziee
L'aute Vertu qui li avoit donee.

DLXXV

13505 Le franch duc panse a guise de preudon.
« Que faites vos ? » ce li a dit Sanson.
« A quoi baés ? allés prendre le don.
« Mon pere e moi bien vos i mantiron. »
Adonc s'est mis Rolant a geneillon ;
13510 Voiant trestuit, a dit fiere raison :
« Sire, je sui a fer tot votre bon.
« Par tiel cunvant recevrai le baston 261 *b*
« Que senz engins et senz penser felon
« Metrai in obre ma pobre cuisençon
13515 « A sostenir in ceste grant region
« Le vetre honor et dou voutre roion,
« In mals e in mort et in destrucion
« De Malquidant et de cant que a lui son. »
Lor prant la verge cun grant devocion.
13520 Soudans l'endrece amont par le menton.
« Lieve », dist il ; « que l'autisme Mahon
« A governer bien ma tere toi don. »

DLXXVI

Ci defeni le consoil l'Aumasor ;
De le chanbre insent li grant et li menor.

13503 remerzee — 13504 Laute vertun — 13507 ailles p. — 13510 Noiant — 13511 afere t. — 13514 cuuencon — 13517 & in mort — 13522 A gouerners.

13525 In mi le salle funt souner li tanbor;
Ja estoit soire et traspaisés le jor.
L'eve dounent sergant et servior;
Pué vont mangier a joie et a baudor.
In cunpaignie le Soudans, son segnor,
13530 Et de troi roi que tinrent grant honor
Manjue insanble le niés l'inpereor
En un vaisels dont chier fu le labor.
Et chant il ont soupé a grant loisor,
A le custume dou tans ancïenor,
13535 Ces estavaus i zitent grant luor; 262 *a*
A lor ostels s'en vont roi et cuntor.
Soudains apelle Sanson, fils sa usor;
Livrés li ot Rolant le pugneor;
Et cil le maine in sa chanbres millor.
13540 Tiel sis donçels irunt dormir cun lor,
N'i a zels non tegne ville o zastels o bor.
Le duc chouzent in le lit plus jensor;
Le dras dou lit et li grant covertor
Non senble pas d'oume que chaufe for;
13545 Bien i poïsent dormir a grant loisor
Vint cevalers de le lois Paienor.
Iluec repouse le duch trusque l'aubor.

DLXXVII

Le soir meiesme, si cun Trepins latine,
Le roi de Perse vait veoir la raïne.
13550 Elle et sa fille in sa chanbres perrine
Se sehoient desor une cortine.
Le roi baise l'infant et lui encline,

13525 le saille f. sounir — 13530 que tint g. h. — 13534 Aille — 13535 i *manque* — 13540 i *manque* — 13543 doi lit — 13546 delle l. p.

Sa fame apele, si li dist sa cunvine :
« Qu'en dites vos, dame de franche ourine,
13555 « Que avemes fait baillis de tere outremarine
« Cestui bons chevalers que vint ceste maitine ?
« Mes barons l'otroient, nuls non li porte aïne ;
« L'ons dit qu'il n'a sun per jusque au port de Mesine.
— Sire », ce dit la dame, « ce soit en boine strine.
13560 « Voirement le croi home, et le cuer m'endevine, 262 *b*
« Par quoi vos anemis debasent et decline. »
Lor perole Dionés a le coulors rousine :
« Honorés le, sir pere, char a pué de termine
« Porois an li vehoir proece et grant ensine.
13565 « J'ai veüz in mes ars que une stoile devine
« In bien de cest païs ancué mut e zamine ;
« En terz ans fait sun cors, et in le chart define.
« In Perse et in Surie n'ert la terre sanguine ;
« Dedens Jerusalem, sor la salle mabrine,
13570 « Ert de vos animis la derers desipline ;
« Pués revenrois a joie in le reigne Persine,
« Tuit baignés d'une eve qe porte medecine :
« Ensi motre mes sors, mes non sai que destine.
« Se vos vorois, sir pere, avoir joie interine,
13575 « Retenés Lionés a le voutre cherine,
« A lui dounés les armes, li vair et li ermine ;
« Gardés qu'en lui amer n'i ait nule volpine,
« Que ce seroit l'estoille que ancué mut e cemine
« Par qui serois doutez decisque en Salomine. »

DLXXVIII

13580 A merveille fu sage la fille au roi Soudan
Sa pere de beauté non fu Pollisenan

13553 silli d. — 13556 Ces bons chrs — 13558 sun pere — 13561 Par auoi — 13562 aille c. r. — 13563 sire pere — 13564 proeces — 13565 Iameuz in m. hars — 13569 saille m. — 13571 reing p. — 13572 heue qe portent mecine — 13573 mesors — 13575 aille u. c. — 13577 nait n. u. — 13581 pollisan.

Ni Elaine, por qui fu mort le roi Prian.
Plus savoit des estoille que nul ome mondan.
La roïne de Perse prent le roi par la man
13585 « Sire », ce dit la dame, « a doner cunsoil san, 263 *a*
« Delivrés votre fille Lionés au deman.
— Dame », ce dit le roi, « trop en sumes luntan.
« Ja non pois noces faire si paseroit li an.
« Nos atendons de prés et guere et grant aan ;
13590 « Cellu que romandra de bontés soveran
« Avra ma fille a per et part de mon teran ;
« Mais bien croi Lionés de ce le plus prozan. »
La puncele sorischun un vis onble et plan,
E sun pere le baise, que non l'amoit in van.
13595 Pué s'an vait a sa chanbre avec sun zanberlan.
Uns eschrins fist ouvrir, que fu d'un nor eban,
Que de dras et d'arnois estoit garni e plan ;
Des roubes in a trait d'un velus Surian
A le guise intaillees dou regne Persian;
13600 Un sun druz apella, que avoit non Sardan :
« Amis, aprés maitin, avant le jor seran,
« Une roube et dos chauces a soler Cordoan
« Aporterez au lit dou milor païsan
« Ch'unques soi dellitast in spee n'in clavan,
13605 « Et l'autre a mon fils ; pué li dirais certan
« Qu'il voient de trover un auberge alian,
« Char trop non voil laiser le feu aprés le fan. »

DLXXIX

Cant a ce dit le roi, en sun lit s'est chouzé.
Tost qu'il aparuit jor, ains qu'il fust esclaré,

13583 q̃ pue ome m. — 13589 gueres — 13596 houurir — 13597 garnin e p. — 13599 Aille g. in taille — 13600 apelle — 13601 martin — 13602 U. roubes — 13603 Aportez — 13608 chouzee — 13609 iorain quil f. e.

13610 Furent ler garnimant as dos barons porté;
De part le roi les ait li Païens presanté, 263 *b*
Pué li dit le mesage que li ot inchargé.
Chant Rolant l'ot oï, si en fu strapensé.
« Sire », ce dit Sanson, qui en a ris asé,
13615 « Jelusie de sa fille a mon peres navré.
— De ce », respont Rolant, « non soit il esfraé,
« Ne d'ele ne de nulle, tant i ait grant beauté.
« Et sacés une riens, et si voil quel monté :
« Hom que de tel delit seroit trop intazé,
13620 « Le cris d'onor doit estre de li molt eslunzé.
« Qui de sun bons segnor panse desloiauté,
« Diables li governe tant qu'il ert perilé.
— Hai ! sir », dit le valet, « ne vos en coruzé :
« Ce fu por gaberie et par douz amisté.
13625 — Certes », respont le duc, « que je le croi asé.»
De le maison trover bien estoit afermé ;
A iceste paroles sunt vestuz et chaucé.
Atant evos Soudan o maint de sun berné,
Ensenble a lui les hot au grant tenple mené;
13630 Iluec hont Saracins Maomet festoié.
Tres en mi leu dou tenple s'est Rolant jenoilé;
En sun cuer reclama le Rois de maïsté.
« Precios Sir », dist il, « vos souiés mercïé
« De si grant honor chun vos m'avez apresté,
13635 « Que il non m'avint pas de le moie bonté, 264 *a*
« Mais, Sir, de votre grace, glorios sire Dé.
« Senpre vos soit mon oncle le roi recomandé,
« Oliver et Estous et le noubles berné
« Que sunt par mon amor in Espaigne lojé :
13640 « Non soufrés qu'il soient de Païn domajé.
« Et, se il est honors de vostres Deïté,

13611 le ait (*égratignure entre les deux mots*) — 13613 lot hoi si fu s. — 13614 hase — 13617 tant pait — 13618 que le n. — 13619 Home — 13625 Cert — 13627 A ceste p. — 13632 reclaime — 13633 uerce — 13634 chuz — 13635 Quil — 13637 comāde.

« Ancor et sans et saus entr'els me ramené :
« Tant que je le revoie jamés n'iert mon cors lé. »

DLXXX

Quant Païn hont oré, dou tenple sunt insu
13645 Et montent a civals que amenés lor fu;
Pué s'an vont au palés tot le paset menu;
Entre Rolant et Sanses sunt d'un dras revestu.
En mi leu de le place est nos duch desandu;
Ai! Dés, cun l'esgardent cil Païn meschreü,
13650 Char le duc estoit loing et quarés et menbru;
La janbe ot loinge et grose, li pié chanbrés agu,
Le chuises plates, et dougiés por le bu,
Anples le spaules, et por le piz gros fu;
Les main longues et blance, le bras gros e nervu,
13655 Le cols et loing et gros bien demi pié et plu;
La bouce avoit polie, les dens blans et menu;
Le nés ot loing a droit, et non mie bosu;
Vair oil ot et riant, s'il n'estoit ireschu,
Le front anples et aut et de zufet tot nu,
13660 Char il estoit ja chauf, ce avons entendu;
Blons furent ses zavoil come fin or batu.
La roïne et les dames sunt a baucons desu,
Que non tenoient cuntes for solement dou du: 264 *b*
La poncele l'esgart, que le tenoit a dru
13665 « Hai! Mahomet », dit elle, « et que a je veü!
« Plus beaus fils enjendrés anc de meres non fu.
« Celui me fait sentir ce que ancor n'ait feit plu,
« Ce est Amor, que m'a mis en sun amoros fu;

13644 hore — 13646 Puesant nont — 13647 Sanson, uestu — 13651 loing et g. — 13652 dongies por le buu — 13653 piz grosu — 13654 eneru — 13658 hireschu — 13659 tonu — 13660 C. illestoit chauf — 13663 tenoit c. fors olemt d. du— 13664 quel t. a d. — 13666 emendres — 13667 nafeit p.

« Ne ancor non hai heü soulement un salu ;
13670 « Il nen soigne de moi : mon espoir ai perdu.
« Sire, feites le moi, char je sui bien de lu.
« Amors, senpres vos ai le mien cors defandu;
« Hor vos soit qitement et ploiés et rendu;
« Chant je a vos le bail, haiés merci de lu,
13675 « Que non remagne Amor covert sous sun escu. »

DLXXXI

La poncele suspire char Amors la justisse ;
Mais Rolant s'estoit mis in autre convotisse.
Soudan intre in le salle, o fu l'eve requise ;
A disner tuit insanble est cele gant asise.
13680 Et chant il ont mangé, le roi fait sa devise.
Un palais fist trover d'une salle terlise :
In cief ot une tors molt belle in strange gise,
L'invers i fait grant chaut et in istez la bise.
La fait mener le fils Bertaine la marchise
13685 Et Sanson avec lui, que molt le ame e prise.
Soudan fait comander ch'un la masons fornise
De blee et fain et d'autres garantise.
Tiels dis detrers lor mant, cescuns la sele mise,
Que li pires vausist vint mars jusques en Frise,
13690 Et autretant de pieces de pailles de Larise.
Li pers de le citez firent grant jentilise :
Qui fils, qui frer, qui niés li bailent in servise ;
Qui mielz li presenta, le tint grignor franquise.
Molt a bien le niés Karle icele gent aquise;
13695 Mais a petit de termens convint que le merise : 265 *a*
Por eus in ovrera proesce et maïstrise.

13673 iplocies (*avec* c *exponctué*) — 13675 souson e. — 13678 saile — 13681 saille t. — 13683 Lins vers — 13684 bertain — 13686 comandrs — 13689 nars iusque frise — 13690 de *manque* — 13693 presente — 13694 Mlmt — 13696 inoura proesces.

DLXXXII

Hor puet le duc Rolant deporter et joïr :
Armes, civaus et dras ot bien a sun plesir.
« Sire », ce dit Sanson, « hor avrez quoi ofrir.—
13700 — Voir », ce dit le baron, « tart me senble al merir.
Ensi furent insenble andos a grant loisir;
Le uns non velt sens l'autre manjüer ni dormir,
A l'uns riens n'adelite que l'autres s'en aïr.
Rolant aprant sovant le valet d'eschrimir,
13705 Et legier et sailant le ha fait devenir.
Aprant li chun il doit honorer et servir
Li pobres civaler et voluntiers oïr,
Et largement doner sens grant proiere dir.
« Amis », ce dit Rolant, « se tu veus esanplir
13710 « Chun is plus gentils home, garde toi de mentir,
« Et non inpromet zouse qe tu non vois balir,
« Char ce est une teche qe molt fait repantir
« Les bons de si fait home honorer ne seguir.
« Se tu soz mes peroles te savras bien covrir,
13715 « A ton preus m'as veüz en ces regne venir. »

DLXXXIII

Molt se paine Rolant dou valet amender,
Ne il n'estoit pas lent a oïr et nouter.
Le duc por mi ces rue fait quintaine fermer :
Le fils des gentils home et de plus rices per 265 *b*
13720 Li fait de jorn in jorn pezier et baorder
Et manjüer insanble et despandre et doner;
Chun plus entr' eus habite, mens li poit anuier.

13697 Ilor — 13699 hofrir — 13700 tart ine s. — 13702 maiuere — 13703 Aluns na delite r. — 13705 les ha — 13706 Haprant, honorers — 13707 hoir — 13710 gart toi — 13717 haoir et neuter — 13720 des i. in i. pezieis et baroder.

Et non anoie mie a lui sovent aller
In chanbre a le roïne e a sa fille perler
13725 Et mostrer ses paroles si cun por donoier;
Sovant fait la poncele por amor suspirer
Et perdre la perole et le coulor müer.
In le cief dou terz mois, dos paisant pautoner,
Que sunt allés l'afaire Malquidant espïer,
13730 Retornerent a Mech au roi Soudan noncier
Que ses nemis mortels fasoient invoier
De totes part lor home. Lor fait Soudan mander
Mantenant por Rolant, que a il vegne parler.

DLXXXIV

Rolant et li barons que plus sage furent
13735 Au roi vont cunsiler, que lor a dit coment
Malquidant s'apareille molt esforceement. 266 *a*
« Cunsilés moi, segnor, que molt sui in atent;
« Nos sumes invers lui de pusance nïent.
« A cist point me devés motrer votre eschïent,
13740 « Le valor, la proesche et l'aut entendiment
« In savoir cunsiler li notre esaucement
« Et de nos anemi mort et mals et torment. »
Li prince esbaï sunt, l'uns l'autre garderent.
Et chant Rolant percuit le loing atardement
13745 Que firent an respondre cil qe luec estoient
Et voit lor sir de ce aïrer durement,
Si comence a parler tot primerainement :
« Segnor, vos que savés cunbien avés de gent
« Devrïez bien conotre par vos esgardement

13723 ailer — 13724 aile r. &. — 13725 Et mostrers, ausi c. — 13727 Et perdres les peroles — 13729 ailles les a. — 13730 soudaz — 13732 soudaz m̃d er — 13737 fui in a. — 13739 em *manque*. — 13740 proesches — 13743 sunt esbai, gardent — 13746 airers d. — 13747 primeriment — 13748 faues — 13749 Deurez.

13750 « Se vos nemis vos poit sormonter si forment
« Que paor vos en face ester si quoiement.
« Mais, se notre segnor et vos le moi consent,
« Sanson et moi irons por maitin belement
« Et cerqueruns le regne que a mon sir apent,
13755 « S'il seroit obeïs nostre chomandement :
« Au retorner vos croi motrer rasnablement
« S'il poroit Malquidant venir segurement
« Et se nostre sir fait bien o non se il l'atent.

DLXXXV

— Ceste ovre », dit Soudan, « est profitable a droit.
13760 « Or irez, mon bailis, que le aler me ploit,
« Si an menrés mon infant, qe bien amer vos doit ;
« Mais faites qe metez au torner grant esploit.
— Sire », funt li baron, « faites adonc qu'il soit
« Invoiés vos corier de par tot le destroit,
13765 « Que ceschuns qe vos fils e votre balis voit
« Li doient obeïr de chant que il volroit,
« Et que mortels nemi de vos senpre seroit
« Ceschuns que lor comant ni lor dir desotroit.266 *b*
— Peres », ce dit Sanson, qe un petit baubetoit,
13770 « Qui ce vos desloast, petit vos ameroit.
— Fils », ce a dit li peres, « nuls ni vos meschreroit. »

DLXXXVI

A l'ains qu'il poit le roi a fait ses brief escrir
Et les fait aporter de par tot sun inpir

13750 Se u. anemis — 13754 amon papent — 13757 uenit s. — 13758 bie — 13759 Cestre — 13761 Si ameures m. i. qe a. u. d. 13762 M. f. qe au t. m. gran e. — 13763 fait — 13766 il uoloit — 13767 enemi — 13768 ni lor dri d. — 13770 des loiast — 13771 F. ce d., meschroit — 13772 le r. fait ses b. scrir — 13773-4 *Ces deux vers sont intervertis dans le ms.*

A rois et amirans, si lor a fait sentir
13775 Que dou comant Lioné non doüsent pertir,
Mais lui et sun enfant lor comande obeïr.
Pué fist de le citez cent des milor eslir,
Lors le comande tost au matinet garnir
Par li dos convoier, honorer et servir.
13780 Cel jor mostrent grant joie e le soir vont dormir.
Bien por maitin se funt et chaucer et vestir,
Et funt de beaus ernois carcer muls et garnir.
Dou roi ont pris cungié, uns graile funt bondir
A tot le petit pas vont de le ville insir.
13785 Cel jor cevaucerent droitement a Monmir,
La plus noble citez que Soudan doit tenir.
Encuntre lor vinent et li bons et li pir :
De veoir l'ome estrange tuit sunt plus en desir,
Que avoit l'orguelos Pellias fait morir,
13790 Que ne sont de Sanson, qe fils estoit lor sir.

DLXXXVII

Le uns le motre a l'autre, cant lor ont incontré;
Bien disoient entr' aus : « Etre poit verité
« Que cist soit le meldre home de le Paieneté.
« Pué que le cors insenble e le cuer sunt fermé
13795 « E qu'il sunt d'ardiment et de sens inflamé,
« Bien li est convenable une grant dignité. »
Molt l'unt li jentils ome entre lor festoié;
Tronpes, nacres et tanbors i sone tel planté,
Ester les cris des homes que li sunt amasé,
13800 Qu'il en tentist les air, le pois et le valé, 267 *a*
Ne l'uns poit oïr l'autre, tant par soit escrïé.

13776 comant hobeir — 13778 comant t. au matinët g. — 13779 P. lides — 13780 le sori — 13781 funt chaucer — 13782 et ganbir — 13783 us (*avec le crochet abréviatif de* er) grail — 13784 delle u. i. — 13785 Celior cui aucent d. amonnir — 13786 soudaz — 13788 tuit *manque* — 13790 Que nestoi — 13791 tant lor ent i. — 13794 alecuer — 13798 natres — 13800 la uale — 13801 hoir

Chant asés ont Rolant et Sanson acolé,
Si sunt a molt grant joie dedans Monmir entré ;
De dames, de poncele, d'infans de josne aé
13805 Furent tuit li baucons garni et incarçé.
En mi leu d'une place, o il sunt arivé,
Desandi eramant le Karlemaigne né ;
En ses bras prant Sanson, si le a desmonté,
Pué le mis tot avant au poier d'uns degré.
13810 Chant il sunt au palés un petit repousé,
Si sun allez super, chant il furent lavé.

DLXXXVIII

Aprés qu'il ont mangié, si fait bandir Rolant
Le soir avant choucer qe, a l'aube aparant,
Trestuit li civaler de le citez manant
13815 Fusent aparilés d'armes et d'auferant
A seguir les ensaigne au rice roi Soudant,
Que tuit les velt veoir an un prés verdoiant.
Trestuit les gentils ome en firent joie grant ;
Le soir et tote nuit travailent li sergant,
13820 D'armes et d'entresaigne funt grant aprestement.
La nuit, an une chanbre a fin or flanboiant,
Dormirent en dos lit li fils Mille e l'infant ;
Chan le jor aparuit, si se arment atant,
Fun soner sor la tor plus de dis olifant,
13825 Pué montent a civals tuit comunablemant ;
An un prés sunt insus a miler et a zant :
Iluec fu esleü li foibles dou valant.
Chant Rolant i trovoit un rice ome d'arzant
Que fust foibles de cors et trop viels et ferant,
13830 Il non le voloit mie en son asenblemant,

13808 E s. b., les a d . — 13809 P. lenus — 13811 aillez — 13812 bōdir — 13816 Et s. — 13826 Anun p*ris* s. i. ameler — 13827 foubles — 13828 rices.

Mais si li fait trover uns pobre om desirant
De cunquer honor d'armes, se d'avoir ert pusant: 267 *b*
Diner, cevaus et armes il i fait douner tant
Qu'il poit an l'ost venir bien honorablement,
13835 Si que le rice el poubres disent : « Je m'en contant. »

DLXXXIX

Pués tornent in le ville, chant il ont fait ensi,
Et sunt trestot le jor deportés et joï.
Au fils le rois Soudan et a Rolant ausi
Cescuns barons, le soir, presenta et oufri.
13840 E chant aparuit l'aube, le duc Rolant perti,
De sages cundusor aveque lui tels si
Que bien savent l'estree et par nuit et par di.
Droit invers Carsidoine ont le zamin genzi;
De citez in cité furent molt bien servi.
13845 Le costume meiesme, dont vosavés oï
Qu'il mist dedans Monmir, as autre fist ensi,
Que ja non avra honte dou bons roi segnori.
Ains qu'il aüst dou regne tuit li melor esli,
Tant alla que le pois de Gog et Magog vi
13850 Et li dos tronpeor de coubre a or brusti
Que Alexandre fist faire chant Dairons desconfi.
Ne plus non poit aller Rolant, le quens ardi;
Por uns autres païs arers s'an reverti.
Mais ancois qu'il ait tot sun viage acumpli,
13855 I avra bien esté chatre mois et demi.

13831 ome — 13832 darmos sadouorert p. — 13833 il *manque* — 13837 et hioi — 13838 soudaz et ha r. a. — 13839 la soir p. et houfri — 13841 avec de lui — 13845 aues aoi — 13848 Ain quil — 13849 T. ailla, goz et magon hui — 13850 haor b. — 13852 ailer — 13854 tot *manque*.

DXC

Cant ensi ot le duc fornie sa besoigne,
De retorner a Mec et a sun segnors soigne :
Les desert costoient et les vaus de Sandoigne,
Et paserent Guion as guez de le Choudoigne ;
13860 Lez la mer de Latan atroverent Sidoigne
O une gent abite que ja n'ont autre soigne
Que de mangier et boir de ce que Dés lor doigne,
Et funt si grant honor, s'il avint q'il i joigne
Uns estrange a moison, cun le livre tesmogne, 268 *a*
13865 Sa feme li otroie, non le tint a vergoigne ;
Et se il le refuse, sue teste li rehoigne,
Disent qu'il est cruaus ni a d'amisté soigne.

DXCI

Le duc oi le chustume qu'en cel païs estoit
Et la vie des homes : sacés molt i desploit ;
13870 Por ce non velt entrer ni aler in lor destroit,
Ainz fist sun tref destendre o le plus grant prés voit.
Cels de Sidoigne invoie ; il en vint grant esploit,
Ceschuns de flors de rouses plaine mains i portoit,
Estrimens avoient qe molt doulz tentisoit.
13875 Sonant et charolant vinent au duc tot droit,
Pué li funt demander s'autre riens i plesoit,
Fors icel sacrefise que cescuns i fesoit ;
Ja ne lor voudra quere riens que ne li outroit,
Afors que porter armes, qe ja nuls ne l'avoit,
13880 Ne ja un tot soulet dou païs non istroit.
Rolant oï qu'entr' aus point d'armes n'i avoit ;

13857 soigne *manque* — 13860 Leu — 13861 Houme gent — 13863 qi ioigne — 13866 testes — 13868 Le d. hoi — 13871 tref tendre — 13872 ni uoie — 13873 i *manque* — 13874 rentisoit — 13875 uint au — 13878 lor outroit — 13881 R. hoi, nauoit.

Lor panse en sun corage comant il le feroit.
Une si tres grant masse d'avoir lor a toloit
Dont sis mil chevalers uns ans l'en serviroit.
13885 Chant l'avoir fu chargé, si s'en torne o il doit
Et laise cil ester au repous mallehoit.

DXCII

Hor s'an torne le duch arer a sun seignor ;
Mais ancois qu'il i fuise, atrova il plusor
Citez, o il recuit grant biens e grant honor
13890 Et bien l'unt obeïs li grant et li menor :
Toute foi qu'il voudra arme et desarme lor ;
Il s'en vindront a Mech a servir l'Aumansor.
Dou tost torner se haste le noble pugneor,
Tant qu'il vint la cité dou faus pradizeor,
13895 Par quoi li gardinals non le firent pastor.
Sanson motre Rolant le murs anceanor ; 268 *b*
Dont se sunt arestez davant un charefor
Et changerent lors dras de bons en plus millor.
La se poüst veoir tant de nobles ator ;
13900 Mais Rolant et Sanson fu vestuz d'un collor
Que motre azur et or et ziete grant luor.
Ainz que il montasent cescuns sun misoudor,
Lor vint Soudan incuntre sor un mul anbleor ;
Ensenble o lui furent de ses barons la flor.
13905 Chant il asenblerent, n'i ot ni duel ni plor,
Mais acuntance plaine de joie et de baudor.
Avant fu acolés Rolant por grant amor
Por le sire de Perse que le filz sa usor.
Por la joie dou duch et par le sun retor

13882 c. ile f. — 13883 maise dauoit — 13886 esters — 13887 H. santone — 13889 C. hoil — 13891 armes — 13892 Sen uindrent hamech — 13898 Et chanzent — 13899 hator — 13902 Ainz quil — 13903 mut a. — 13905 asenblent.

13910 Furent illuec donés maint dras a jugleor,
Maint rices palefroi e maint muls anbleor.
De nacres et de tronpes ot si grant li tabor,
Senz le cris dou zanter de maint baordeor
Que avoient atendu lor baillis tot le jor,
13915 Qu'il en bondist la tere une lieue d'entor.

DXCIII

Quant asés sunt illuec deportés et joïs,
« Comant vos esta il », ce dit le roi, « mes fis ?
« Vos ont il bien servis li barons dou païs ?
« Chunbien avrons de gent envers nos enemis?
13920 — Mon segnor », dist Rolant, « li grant e li petis
« Nos ont grant honor fait, la votre grant mercis.
« De chant que comandames non trovames denis.
« Nos avons esleüs des choars les hardis :
« Cent mile chevalers, armés et bien asis,
13925 « Tote foi qu'il vos ploit serunt a vos servis.
— Comant ? » respont le roi, qe vint inpaloïs,
« Non a je plus de gant ? Su je donc si pouvris ?
« Je m'en quidoie avoir par uns o cinque o sis.269 *a*
« Donc m'ont il revelés li plus de mes noris ?
13930 — Ce n'ont il pas, dan roi », ce respont le marquis,
« Ancois vos sunt il tuit et fëaus et amis,
« Mais je en ai les bons desevrez et eslis :
« Se je les pois avoir trestuit insenble mis,
« Si moi diroit le cuer, e senz nuls cuntredis,
13935 « De pooir civaucer droitement a Paris.
« Qui cun tal cent mil home si bien intalentis
« Non soi quidast defandre jusque au jor dou juïs,
« Ni ardiroit de cunquere ce que Alisandre inpris.

13914 le *manque* — 13917 estes il bien dit, fils — 13922 trauasme đ uis — 13923 les choars des h. — 13924 C. mil, biens a. — 13925 auos as*er*uis — 13927 ponuris — 13932 M. ie nai les b. — 13933 le pois — 13934 e *manque*.

« D'une rien, mon segnor, soiez seürs et fis ;
13940 « Se Malquidant menoit de sa gent par uns dis
« Sor le tere de Perse, tuit serunt mort e pris.
« Je ne vos en di plus, mais ensi m'est a vis. »
Lor fu le roi de Perse de joie inchouloris ;
Voiant tuit li plusor, sun bras au cols li mis ;
13945 Ja l'avroit il baisé, se il non fust repris.
Lor cevauce insanble le droit zamins antis,
Tant qu'il entre in le ville desoz les arvoltis.

DXCIV

Si chun il devoient dedans la porte entrer,
La poïsés oïr tant grailles resouner
13950 E divers estrimant que je non sai nomer,
Henir cil palefroi et braire cil destrer.
Nuls home non poit l'autre oïr par aut perler.
Le rue furent plaine et charcés li souler
De dames, de poncelle, de vielz, de bazeler,
13955 Soul por le chanpions veoir et remirer :
En icelu païs, de cinq cent ans enter
Non fu tels joie faite par un ome strancer.
Non la firent si grant li Grezois in la mer
Chant virent li cival dedans Troie entrer,
13960 Que portoit in sun ventre tant Grezois civaler. 269 *b*
A le rice mason que Soudan fist douner
A Rolant et son fils allerent desmonter,
On aveit fait le roi le mangier aprester.
Chant furent in le salle, si funt l'eve doner.
13965 Illuec fu le roïne et sue fille au vis cler,
Que allerent insanble le duc a inbracer ;
Et le duc le salue et recuit volunter.

13947 entrent — 13948 deuoit — 13949 hoir t. g. souner — 13951 Honir, brair — 13954 et de b. — 13956 En celu p. de cinq̃ c. — 13958 crezois — 13961 Aile — 13962 ailerent — 13963 Hou ; fait *manque* — 13964 saile — 13966 Q. ailerent.

Chant tuit furent lavés, le duc fet comander
Qu'il remansist la noise, li criz et li tenzer,
13970 Char il velt au seoir li barons acoubler,
Que a pris en sun poing uns graaus a or mer.
Ja oïrois, segnor, a Rolant deviser
L'ancïene custume et l'usaige primer
Que ja souloient faire les antis dou manger.
13975 Le jor fist le niés Karle cescun barons goster
Tot sols an un vaisel, entre dos un plater,
Que bien savons de voir que d'illuec in arer
Souloient sis et set insanble pasturer :
Ancor le funt ensi maint Tiois montener ;
13980 Mais le jentil custume trova Rolant li ber,
Par quoi non devroit mal nuls vils ome parler;
Et qui Rolant voldra en nule cort blasmer,
Ja non doit etre daigne de preudome loer.

DXCV

De pailles et de porpres, de dras et de zendaus
13985 A fait le pavimant covrir le bons vasaus.
Les barons dos a dos, coment sunt comunaus,
Fait ajoster insenble l'onorés seneschaus.
Soudans et la roïne a un dois de crestaus
Mis andos a seoir; non fu devis entr' aus.
13990 Sanson et Dionés ausi furent ingaus.
Aprés fait aporter a cescun sun grahaus
. . . . . .

13970 aconbler — 13971 uns guāt — 13972 Ia hoirois s. ha r.— 13974 souloit — 13979 ausi main nois m. — 13981 mal *manque* — 13982 enule c. b. — 13984 Le paille — 13991 *Après ce vers, qui termine le verso du fol. 269, s'ouvre dans le ms. une grande lacune; voir à ce sujet l'introduction et les notes critiques. La partie supérieure de la réclame est seule visible ; il semble, d'après cet indice, que le premier vers du fragment perdu commençait par les mots* : A cescuns.

DXCVI

. . . . . .

La nuet sont a deport li dui pareil jeü. 270 *a*
Tost furent d'un amor ensanble revestu :
Cescuns autre desir qu'il eüsent ehu,
13995 L'uns d'om, l'autre de fame, sunt au matin perdu.
Un amor, un voloir furent pués anbedu
E menerent teil vie qi molt pleisi Jexu.
Quant lo jor esclari, ou palés sunt venu
Soldan e son enfant et dan Roland lor dru,
14000 Marcel le patriarch et Ugues le menbru.
Li prençes de Sorie e li quens e li du
Lor bon roi Anseïs ont entr' eus receü :
E li e sa moiler amerent anbedu.
La sainte messe oïrent, qe chantee lor fu ;
14005 Pués montent bacheler sor ces destrer crenu,
Qui ont por la cité boordés e ronpu ;
S'il i fu menestrer, si l'ont bien proveü.
Gariç ert Aquilant, q'avoit estés feru ;
Hue, le sir de Blois, l'en amaine aveq lu,
14010 Si l'a feit batiçer; le non n'i ont tolu.
Pués le dit : « Biau ami, alons devant celu
« Por qoi je ai passés deca le mer fondu ; 270 *b*
« Por lui ai refusee corone de or molu.
« Quan il avra de vos le gran bien entendu,
14015 « Le sens e la proece e les autres vertu,

13992 Lanuer. *Avec ce vers nous tombons à la fin du récit des noces d'Anseïs de Blois et de la belle Dionés, fille du roi de Perse, et nous sommes à Jérusalem. Malquidant a été battu et tué, et Anseïs a été couronné roi à sa place.* — 13993 en sable r. — 13995 Lons dou, auinatin p. — 13996 Un a. uti u. — 13997 Quat lo i. esclarijo uples — 13998 da r. — 13999 Margel ; *cf. 14030* — 14002 entres r. — 14004 oir qe chant elor fu — 14005 dester c. — 14007 menescier — 14009 Huc lessir de b. lenamange — 14010 le nō inant colu — 14011 auont deuāt c. — 14012 de calamer f. — 14015 Les ens ela proete.

« O nos vos amenra dela le mer fondu,
« Si venirés en Françe, en le reigne asolu,
« Verés la flor des homes de bontei esleü ;
« Le quart de mon mennoir vos en sera rendu.
14020 — Vostre mercé, bias sir », cil i a respondu ;
« Ja dou servis Rolant ne me verés moü :
« Se pur a serff me daigne, ja ne li demant plu. »

DXCVII

Ou palés sunt montés droit en terce sonant ;
Ja donerent il l'aigue escüers e sergiant.
14025 A disner sunt asis tut comunablemant ;
Asés unt a mangier li petit e li grant ;
Pués leverent da table quant lor vient a talant.
Quant il ont relavé e beüs ensemant,
Rolant s'en vient o roi Soldan, ou poing le prant ;
14030 Marcel le patriarche a pris par mi le guant.
Anseïs en apelle : « Dan roi, venés avant,
« E vos, sire Sanson, et Huons ensemant. »
A une part les a trait, pués dist paisiblemant :
« Gentil syre de Perse, honor m'aveis feit grant ; 271 *a*
14035 « Quant estes batiçés par vostre sauvemant,
« De reveor mon oncle sui forment desirant.
« Il a sofraite heü de moi, je sui creant ;
« Mais de vos non seroie sevrés a mon vivant
« Que je finis n'aüse mon encomencamant.
14040 « La merci Nostre Sire, oncis est Malquidant,
« Ses grans amis destruit ; n'i a remis parant
« Que geroier vos puisse d'un diner valesant.
« Riches estes d'avoir et d'onor et de jant :

14016 O uos nos ameura dela la m. f. — 14021 neiine u. mau — 14026 eli gaurant — 14027 u. utalant — 14030 patriache, par lu le g. — 14035 san uenant — 14036 De r. m. ole (*avec un signe abréviatif bizarre au-dessus de l'*o) — 14037 Ila sofrait — 14042 Q. ieroier u. pause — 14043 *le premier* et *manque*.

« Qui tant tient come vos, bien doit estre contant;
14045 « E quant contant vos voi, le congié vos demant.
« Une rien vos afi, senz plus long saigremant :
« S'il vos i acroist gere por home outrequidant
« E se je en savrai novelle ni senblant,
« A vos retornerai; si vos di voiremant
14050 « Que je ne venrai mie a gise de sergant,
« Mais con la flor des homes et dou batisme sant.
« Dou bien e de l'honor e de l'acointemant
« Que m'avés, sire, fait, Jesus onipotant
« Vos en rende merit e vos e vostre enfant.
14055 « Ne vos en veul plus dir, fors sol qu'a Diey vos rant. »

DXCVIII

Molt fu dolant Soudan qu' « a Diey vos rant » oï.
« Rolant, por nulle rien poroit il », respondi,
« Le partir remanoir ? » Le duc respont : « Neni,
« Sir ; aler me covient ou roi qui m'a nori.
14060 « L'amor de vos en veul porter e de vos fi.
— Mon amor », dit le roi, « avés vos a tot di.
— Biau pere », dit Sanson, « e le mien autresi,
« Car o lui m'an irai, de voir le vos afi,
« Si veray Carlemaine e Oliver ausi
14065 « E le noble bernage de qui tant m'est gehi.
« Quant i avrai bien apris a estre proz et ardi, 271 *b*
« Pués revenrai a vos. Dites : « E je le outri »,
« Car petit monteroit a dir : « Je le desdi. »
« Rolant, qui le m'a ja fiancié e plevi,
14070 « Ne s'an feroit honor s'il m'aüst escarni. »

14044 conuos, cotant — 14045 cotàt uos uai — 14046 aigremant — 14050 Que ien iurai — 14055 diey uoytāt — 14056 Mol — 14058 ueni — 14062 Giau, eleinien a. — 14065 t. mēt ghei — 14066 apris uestre — 14067 P. renuera ianos dices ele leutri — 14069 ja *manque.*

Rolant dit dousemant : « Veez moi tot garni
« De vestre plesir fere tant con je soie vi.
— Rolant », ce dit Soudan, « adonc m'avrais traï,
« Q'en peril remandrai, quan tu m'avrais gerpi,
14075 « E se mon enfant pert, pres m'a trestot ravi.

DXCIX

— Vestre preu, vestre honor », ce dit Rolant, « bias sir,
« E qant qui bon vos est m'acovient obeïr.
« Mais se vos lasserés vos fil o moi venir,
« Il n'avra mal sens moi, se l'en porai guenchir.
14080 « S'il voudra mon segnor Carlon e moi seguir,
« Vos en porois por droit bone novele oïr,
« Se Diey, qi le puet fere, ni le veult contredir.
« Je vos lés Anseïs, qui mout a grant desir
« De vos e de vos homes honorer e servir ;
14085 « E vos le devés bien come vos fil tenir
« E il vos come per amer e maintenir ;
« Espoir q'entre vos dous n'avra mester de mir.
« Une rien vos afi, ne le di por blandir :
« Se Damediey de glorie le daigne consantir,
14090 « Que nos pusons d'Espaigne le roiame conquir,
« Asés tost me verés jusqu'a vos revenir,
« Si amenrai de gient aveq moi tel enpir
« Qui voldront Babilonie droit au mur asalir :
« Mar i poront Paien en grant repois dormir.
14095 « Mai si vos voul en don et en grace querir
« Qu'en pes et an delit vos doivés contenir ;
« Fetes feir les eglexies e la loi Diey samplir. »
Respondi le Soldein con lermes e souspir : 272 *a*

14071 dousomant — 14074 qui quãtu maurais ge*r*spi - 14075 pret pues mas retors r. — 14078 *le premier* vos *manque* — 14079 sen le porag. — 14080 Sil uourida — 14081 V. enorurois — 14090 Q. uos, romaie c. — 14091 i*us*quas u. r. — 14092 digient — 14093 Q. u. babenie de oit — 14094 M. i p. paren — 14098 Responde.

« Je ferai volunter, se je puis, vos plesir.
14100 « E quant voi que non doi mon enfant retenir,
« Je le vos recomand, ne vos en sai plus dir,
« Que vos en tel mainere le deiés semonir
« Qe il en face vos e mon cor esjoïr.

DC

— Roi de Yerusalem », dit Rolant, « ca venés.
14105 « Sansons et Aquilant, Huon e moi aprés
« Nos en volons aler, e vos ça remandrés.
« Li barons de Surie, qi vos unt honorés,
« D'aus ni de lor voloir ne vos alongnerés.
« Nostre syre Soldan gardés non oublïés:
14110 « Ou besogn vos secore, e vos lui secorés.
« Le uns convient por l'autre estre resegurés. »
E qant il a ce dit, si est avant passés,
Prand le por mi la manche de l'hermin engolés,
En braz Soldan le maine e dit : « Syre, tenés :
14115 « E sers e fiuz e jendre en Anseïs vos lés. »
Le roi joune s'encline e le vieus le a drechés ;
Sa grace lui promis, e cil sa loiautés.
Rolant apelle Hues : « Alés, apareillés ;
« Es males et ens bolges tot nos hernois torsés.
14120 « Anuet nos en irons, char pris est le congiés.
— Voluntier », dist il, « sire ; ja mar en douterés. »

DCI

Hue prant le convers Aquilant por la man ;
Snellemant desendirent dou palés ançean,
Les armes e le hernois au senator Roman
14125 Vunt en grant males metre forees de bougueran ;

14104 R. de ytrusalē — 14106 e rios ça r. — 14113 del ch*er*mī e. — 14114 soldaz — 14116 niēs le adreches — 14123 Uellemant — 14124 Les aimes ele henois — 14125 fores .

Les cevaus coreer funt d'avaine e de fan;
Ne seront ma qe trois e le niés Carleman.
Tot le jor jusqu'au vespre tient son conseil Soldan.
Rolant a les barons dou païs Sirian
14130 Mout lor lohe Anseïs de proeche e de san 272 *b*
E de jantil lignaje, tot jor de valor plan.
« Segnor », ce dit le dus, « a non parler en van,
« Vos avés a segnor un noble Cristian :
« Il n'ert pais entre vos a guise de tyran,
14135 « Mais fier e jostisable e dous e onble e plan.
« En vos ai grant fiance, s'en croi estre certan,
« Que vos l'amerois mieus qe ore a chief de l'an.
« A Diés e vos le rant e al roi Persian,
« Car departir m'estuet de vos a l'endoman. »

DCII

14140 Doulant sunt les barons qant le congié fu pris.
Dou remanoir formant proierent le marchis,
Car tut seront si homes e jurés e plevis,
Aiderunt li conquere li estranjes païs,
Babilone e Chaldee, les bos e les laris,
14145 La tor ou des langajes fist Nembrot les divis,
Tote tere d'Egit e Sidonie neïs.
Formant les en mercie le dus pouesteris :
« Barons, je m'an irai ou roi de San Donis
« Por achever ce q'ai en Espagne promis;
14150 « Quant avrons le chemin de Sant Jaqes conqis,
« A vos retornerai, se je suis sans e vis.
« En leu de moi vos lés le bon rois Anseïs,
« Si por amor de lui, s'il vos ert bons e pis,

14126 corer — 14127 E seront ma qe crois — 14128 ius qā u. — 14131 lignia — 14135 dous ē onble — 14138 A d. euoilerāt — 14139 mestiuet — 14141 proie (*blanc*) lem. — 14144 Babilon echaldee les los — 14145 f. ne brot — 14146 nijs — 14147 prouesteris — 14149 P. a. de qai enspagne p.

« E por amor de moi le regardés tot dis. »
14155 Li baron jurerent le non de Jesu Cris
Que mais ne li faudront le grans ne le petis.
Pués proierent le duch por Diey de Paradis
Qu'il amaint avec lui lor freres e lor fis
Qi seront en Espagne tot jor a son servis ;
14160 Mais ja n'en amenra ni joune ome ni gris,
For solemant Huon et les dos convertis.

DCIII

Le conseil partirent qant li vespre sona ; 273 *a*
Ou tanple vont entrer u li clergé canta.
Quant li vespre fu dit, le duch Rolant ala
14165 Droitemant au sepulcre, e si s'engienolla
E proge le Segnor qi laent auberga
Qu'il gart cil qi s'en vont e cil qi remandra.
Lor va baiser la piere ; tendremant lermoia ;
De l'aigue de ses oil s'oufrande li leisa.
14170 Pués ala . . . e si s'en retorna ;
Veit baser le colone en la mason Caifa
Ou Yesu fu batus qant cil le bofeta
Qui dist : « *Qui percussit* divine, *profeta* ».
Soldan e les barons ou palés le mena ;
14175 La fu l'aigue donee; petit e grant lava.
Delés le roi de Perse nostre duch menjua :
C'est la derere cene qe il o lui fera,
Tot ce qe le bon roi mie ne le quida ;
Ni son enfant ni lui jamais ne revera.

14155 iesuetis — 14157 padis — 14159 en spagne — 14160 amena ni iou ome — 14161 huhon — 1462 nespre — 14170 P. ala puuine — 14173 qi te percusit. *Cf.* Luc, XXII, 64 : « Prophetiza quis est qui te percussit » — 14177 sera.

DCIV

14180 Quant il avrent sopé e lavé li baron,
Si montent es chevaus en la place, au peron ;
Un petit qevauchent por la vile environ.
Rolant voit Aqilant a son destre galon ;
Belemant i a dit : « Que pansés, jantis hon ?
14185 « Le venir utre mer vos est il biaus o non ?
« Je ne vos puis servir en ceste region,
« Fors de proier le roi Soldan q'il vos pardon
« E que une partie de vos païs vos don.
— Sire », dit le convers, « se ma conversion
14190 « Doit estre in cist païs, c'est ma destrucion :
« Tote fois n'i seroit le fil al duch Milon.
« Je croi qe bien l'avés dit en une liçon
« Que le chin ne veult pas noter en sa mason.
« Senpre m'avroit li roi Soldan en sospiçon. 273 *b*
14195 « Mil en sont ja oucis a tort e sens raison
« De cels qi mal ne pansent, ma si les mescroit hon.
« E qant sire feit tort, ja n'i faut le queison,
« Nus hons, dit cil ator, ne s'en ist a laron ;
« Por c'est bon a fuïr le ardant estiçon.
14200 « Donc vos proi por amor de celle Passion
« Que sofrit le fil Diex por nos treir de prison,
« Se vos m'acontentés soul de veoir Carlon,
« Senpre vos veul servir sens autre geardon.
— Por foi », ce dit Rolant, « je vos taing a prodon. »

14180 e leue — 14181 Si monterent — 14185 uos estũ b. o n. — 14190 Doît — 14191 T. foit — 14192 enmie l. — 14193 Q. le chui ne u. ꝑnotar — 14194 S. mauorit le r. soldaz — 14196 mescant hõ — 14198 cil lator senist alaron — 14200 Dom — 14201 Q. sofrir — 14202 sour de u. c. — 14203 Sepre.

THE INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES ST. MICHAEL'S COLLEGE LIBRARY

DCV

14205 Puis fu soirene nuet quant il sont descendu
E montent ou palés qi ja Pilate fu.
Li quens Hue de Blois est a Rolant venu ;
A une part li treit, si a feit son chief nu :
« Sire, qant vos pleira, ce vos soit manteü,
14210 « Nos en porons aler, car ou port de Baru
« Trovarons le dormon des hernois reienplu ;
« Une jornee a pueis a la mer, e non plu.
« L'estormant fu nez d'Acre e mout ame Jhesu ;
« Mout seit bien de la mer, car je ai entandu
14215 « Qu'en cil mester a fere est veilart devenu.
« La vitaille de nos e des çevaus crenu
« Li ai fete aporter a les sergians menu. »
Quant ce oï Rolant, a Diex en rant salu. 274*a*
« Or tost », ce dit le duch, « n'i soit terme tenu,
14220 « Car ja jor n'avrai joie, ce non soit mescreü,
« Tant qe j'avrai mon oncle e mes frer reveü,
« Oliver et Hestos, por qi soi morne e mu. »

DCVI

Ancor parole Huon : « Dites moi, mon segnor,
« N'en amenrés vos gient qi vos facent honor
14225 « E en mer e en tere ? Ce n'ert mie foulor
« Se vos i amenés de ceste jent la flor ;
« Volanter i viroient maint fiuz a vevesor.
— Amis », ce dit le duch, « je te pri por m'amor
« Que le nostre partir non metes en santor.
14230 « Je m'an entand d'aler sens grailes ni tanbor,
« Aqilant, toi e moi e le fiuz l'aumensor.

14205 nue quāt — 14209 mātheu — 14210 N. en paisons, de batu — 14211 def hernois r.— 14217 sengiās m. — 14218 entant s.— 14222 hostos — 14223 huhon — 14225 Enmer — 14226 cest — 14230 en cand, grailer — 14231 laumesor

« La compagne Dairon metommes en demor ;
« Je ne veul plus de gient, car ce ert le peior.
« Sont a la nef tramis trestot nostres avor ?
14235 — Sir, il i seront tuit dedens avant l'aubor.
— Va donc feir enseler nostre chevaus meilor
« E quatre palafroi qi soient de sejor;
« Quant seront achouchié en citei et en bor,
« Si nos en alerons en non le Creator. »

DCVII

14240 Cil a feit son comant, qi le aler desire.
Soldan dona congié a cescuns come syre.
La veïsés luisir maint estavaus de cire;
Li barons vont chochier e de Perse e de Syre.
Sanson e le nevou dou segnor de l'anpire,
14245 Marcel le patriarche e Sansons tut a tire
S'en vont a la roïne qui son enfant remire ;
Ja savoit q'il s'an veit outre mer a navire. 274 *b*
Dionés, sa seror, de duel a poi ne spire.
Cescune au congié prandre son gran mantel descire;
14250 En pasmeison cheïrent, dont Rolant s'en aïre.

DCVIII

« Douz fiuz », ce dit la mer, qant ele en soi revin,
« De ce qe jou dirai nus hon m'an port ahin,
« La vestre desevree por tant me maine a fin.
« Celui qi vos en maine est dou nible quisin
14255 « Qui ne garde por ren a prendre le poucin,
« N'a dolor de le cloche, qe il ne le rapin.
« Douz fiuz, por quoi alés ou les outremarin ?

14232 dairorum me tōmes — 14233 cart ce — 14234 tramises trefrort n. aior — 14239 enō — 14241 Soldaz d. cōcie — 14242 de cite — 14245 Malgel — 14251 soi retin — 14252 E ce q. — 14256 qel ne le r. — 14257 D. fuiz, en les o.

« E si font grant pechié nul qi vos endoutrin.
« Vos ne nos leisés, fil, plus hon de vostre lin.
14260 « Se vestre piere vient ou dereans termin,
« Qui retenra le reigne de Perse et son demin ?
« Le roi de Babiloine le avra en son saisin.
« Au niés au roi de Rome je ce proi et enclin :
« Se Diex te ramain onque devant le fil Pepin,
14265 « No me fere morir por ensi feit engin.
« Lase moi mon enfant e prant son pois d'or fin.»
A ce qe Rolant veult respondre : « E tu le tin »,
Dit Sanses : « Mere douz, changié vestre latin,
« Que, por cil Sir por qi ai garpis Apollin,
14270 « Se vos ne m'otroiés l'aler de cist kemin,
« Devant vos m'oncirai a cotel acerin.
« Ancor est il mon per joune, e vos aisin ;
« Deportés vos ensanble au soir et au matin,
« Fetes amosne grant, chanter messe e matin,
14275 « A ce qe fil vos dont le maigne Roi divin.

DCIX

« Mere », ce dit Sanson, « n'aiés nulle doutançe,
« Mais leisiés moi aler veoir les giens de Françe
« Por aprandre proueçe e largeçe e siançe ;
« Plus tost me reverés q'il n'est vestre creançe. 275 *a*
14280 « Anseïs, vostre jendre, qi asés a pusançe,
« Vos sera fiuz e jendre, loial escu e lançe.
« Vestre beneïçon veul a la desoivrançe.
— Dame », ce dit Soldan, « qant pur li atalançe,
« Donés li vestre grace, e la moie comançe. »
14285 Le per, la mer, la suer, cescuns a lui s'avançe.

14260 De u. p. ment — 14261 Q. rentenra — 14262 Le toi — 14269 g. au pollin — 14270 keimin — 14271 mō tirai — 14276 Merce ce d. s. naimes nulles d. — 14277 gies de f. — 14278 P. apiāte — 14282 V. b. neul ala de soi u*er*tançe — 14283 soldaz — 14285 seuāçe

La poüsés veoir une tel acointançe
De baiser, de segner e de recomandançe
Qu'il non fu en la chambre noire barbe ne blançe
Non fist bagnier de lermes de duel e de pesançe.

DCX

14290 Recomandé fu Sanses en la grace Rolant.
Plorant remis la mer au partir de l'enfant :
Jamais nel revera a jor de son vivant.
Li quatre s'armerent e montent maintenant.
Soldan et Anseïs e d'autres ne sai quant
14295 De la sainte cités s'en instrent belemant;
A la nef arivent qant fu l'aube parant;
Dedens font establer li bon ceval corant.
La fu pris le congié tendremant en plorant :
Le per castoie ou fil e veit amonestant
14300 E Hue e Anseïs acole tendremant.
Pués entrent en la nef, s'apellent le stormant :
« Condu nos en Provençe », ce dit le duch d'Anglant.
— Si ferai, mon segnor, spoir en l'Onipotant. » 275 *b*
Lor lese aler la nef enver la mer pendant
14305 E sont dou port insus cil jor meiememant.
Marcel les a segnés, che dit : « A Diex vos rant. »
Ensanble li dui rois se retorne doulant
De ci que la cité q'en mi dou monde pant.

DCXI

El mer entre la nef qe dou port est insue.
14310 De pein, de vin, de cars, de farine molue

14288 balbe ni b. — 14289 N. fust baiere del hermes — 14290 elagrace r. — 14293 mōterēt m. — 14294 Soldaz — 14298 La fu plus — 14300 E hues ansceis — 14303 espoir en lo īpotāt — 14306 Margel lesa seges ce (*avec le crochet abréviatif de* er *au-dessus du* c) dit a (*avec le crochet abréviatif de* er *au-dessus*) d. u. r. — 14307 ros — 14308 qe mi dou mēde part — 14309 Eimer.

D'avaine e de torchier fu asés raenplue.
La mer fu quoie e tendre, qi pués fu irescue;
Dousemant fu la nef entre li receüe.
L'estormant estoit saje, qi la barbe oit chenue :
14315 A tot jor de sa vie avoit tel art tenue.
A l'entrer dou pelacre n'oit pais sa boche mue,
Ses mains tendi vers ciel, autemant Diés salue;
Ausi font les barons e le autre gient menue.
L'aute vergne Marie i fu bien manteüe 276 *a*
14320 E san Michael l'angle, qi fit le grant ferue,
Li apostre e li martres e la glorie asolue,
Ke li gart e defande et amaint e condue.

DCXII

Mout est bone la nef e grans tresors aporte
Qant tot la miaudre cars qi fust aprés la morte
14325 Avoit por desor li, dont se rit e conorte.
Rolant avec li troi se jue e se deporte;
Le gentil convertis Aqilant mont conforte
Que, se Diex les amaine e mort non les acorte,
Tant q'il trovent le roi qi la grant aigle porte,
14330 Jamais de nule grace n'iert recluse la porte.

DCXIII

Mout orent bon oraje .XIIII. jors e plus :
Non sunt qe qatre fois a nul port desendus
Por aus refreschir d'aigue, non por autre salus.
En le seçime jor furent mout irescus

14313 receuue — 14314 la berabeoit c. — 14315 A cor i. de saiue — 14317 oies salue — 14319 Lautre, manthenue — 14321 afolue — 14322 Ke li grāt — 14325 dos (*peut-être* cos) sedite conorte — 14326 R. aueelz li t. — 14327 La g. c. āqilāt — 14328 emort ñlx sacorte — 14329 g. nigle p. — 14330 g. me recluse — 14331 boneorais — 14333 poi autre s.

14335 Por dui vent de traverse qi se sunt combatus
E tant oriblemant l'uns sor l'autre ferus
Qe l'en ne poroit estre si tost despoillés nus
Con li air sunt cangiés en noir de cliere lux.
Les voiles de la nief et les mas sont fendus;
14340 Un estourbilon d'aigue, qe des airs est moüs,
Lor aversa de prés, a peu nes a rompus.
Adonch n'oit en la nef ni estormans ni nus
Qi mais quidast mengier ni de cars ni de lus.
Le uns ne veoit l'autre, tant sont mais irescus.
14345 Alchant s'ont reclamés les devines vertus,
Diés, sa mer e les angres e tut li sant desus
Qe lor vaisel lor gart q'il non soie fondus.

DCXIV

La tormente fu grant e mout feit a douter.
Se ne lor fust creüs cil si fer destorber
14350 Au port de Nice fusent avant .vi. jor enter;
Mais li mauvés orajes les en fist si eslogner 276*b*
(Ce nos conte l'istorie), qe nus non puet finer,
Qu'il passent Barbarie e maint isles de mer;
Entre Spagne e Moroch, qant les airs furent cler,
14355 S'est la nef atrovee e l'estormant Brecer.
« Segnor, ne vos doutés », ce a dit le nocler.
« Veés les bois d'Espagne, li mons e li rocher;
« Nos avomes coru a plen .vi. jor enter,
« Entre Spagne e Moroch somes venus najer.
14360 « Jamais ne vi torment tan longement durer,
« Mais je m'an savrai bien ariere reperer
« E sans e saus vos croi en Provance guïer.

14336 Etāt oublemāt — 14337 despiles n. — 14341 a peiu ne sarōpus — 14342 en la nes — 14343 qi dast — 14345 Aichant — 14346 le a. e tu li s. d. — 14349 fuse, fifert astorber — 14352 n. p. fuiser — 14354 fuēt cler — 14356 cerdit len eoiler — 14361 reperes.

— Amis », ce dit Rolant, « or m'acovient parler :
« Un pué sui saolés d'oubeïr mariner.
14365 « De ce qe m'ais servis de fi ci an arer,
« Je t'an merci, tout ce qe n'avras bon loer.
« Mais se tu me veus bien de tot acontenter,
« Con tu plu tost te puisses a la tere ajoster,
« Je t'an pri e conjur por l'arme de ton per,
14370 « Se tu me mets a terre e moi e mon destrer,
« Je te lés tot l'arnois e l'argiant e l'or mer
« Qui sont en nostre nef, se Diex me puist eider.

DCXV

— Mon sir », dit le estormant, « por Diés, ne dites mie.
« Se vos metisse a tere en icele partie
14375 « Ou n'i a qe Paien, ce seroit gran folie :
« Se quatre mil fusés, s'i perdriés la vie.
« Non veés vos li poi e li bois d'Aumarie ?
— Amis », ce dit Rolant, « se Diés te benoïe,
« Fa moi ce qe te proi, e ferais cortesie.
14380 « Que caut nus, se je fais o sens o estoutie ?
« Je sui trop saolés de dormir en galie,
« A poine qe la mer ait mais sor moi bailie,
« Qe, qant est aïree, proiere que l'en die 277 *a*
« Li ne vaut ni menace, ja ne doute une lie ;
14385 « Ci ne vaut ardimant ni forçe ni meistrie.
« Mais se je sui a tere cun ceste compagnie,
« Sor nos qevaus armés, je croi cescuns se fie
« De combatre un Paien, se rien li contrelie.
« Cent argomant i a in tere de notre garantie :

14365 de si ci — 14366 Que tā m., qe riauras — 14368 te puis — 14369 en cōui — 14370 mem et — 14371 e lagiant — 14374 eintel p. — 14375 qe peine — 14376 si perdi ies lauie — 14377 N. ueos — 14378 A. cet dit — 14379 qe traproi — 14380 o estōcie — 14384 Lineuaut li m., douce — 14389 garācie

14390 « Tel est ardiz an tere qi an mer s'oumelie.
— Voir dites », feit Sansons, « por Diex, li fiuz Marie. »
Aqilant le convers au mariner escrie :
« Car nos met a la tere; fous est qi plus detrie.
« Ja savons les langajes de Spagne le garnie;
14395 « Se Carles en Espagne ert ou la baronie,
« Bien le savrons trover, demandant la contrie;
« Le langaje Espanois nos fera grant ahie.
« Pués a ci troi barons de tel qevalerie
« Qui me font conforter en cescune partie.
14400 — Ni vos », ce dit Huon, « n'ameis pas coardie. »
Adonqe l'estormant a la tere les guie.

DCXVI

A terre les out mis, qant voit q'il ne puet més;
Lor qevaus en trarent, q'asés sont travailés.
Il n'i a nul des qatres qi n'ait son cors armés.
14405 Rolant, qant fu a tere, si li feri dou pés,
Dont l'estormant sorrit, larmoiant de pietés.
« Sire », dist il, « or dites, qel part vos an irés? 277 *b*
« Ces drais e ces hernois, con les en porterés?
— Por ma foi », dit li dus, « ancois les retenrés.
14410 « Un tel servis orandroit feit m'avés
« Qui non poroit jamais estre geardonés. »
Rolant monte a qeval, qant le voit enselés;
Son escu a son col, prant l'espié amolés;
Ausi ferent les autres, de bon coraje heités.
14415 Aquilant e Sanson ont lor ars entoisés
E ont plens de sajete li carchois d'autre lés;

14390 Telē a. — 14391 li fuz m. — 14393 mete a la t. fout ē qi p. deterre — 14394 les lani aies — 14396 sauōs — 14398 Pus, de tele (le *gratté*) qeuelerie — 14400 hu hō — 14401 e la tere — 14407 q. p. uan ires — 14408 C. diais — 14409 a. les leteres — 14412 uoie e. — 14413 efon col piant — 14414 hertes — 14416 Cont ples, carchos.

D'argiant en lor monieres aporterent asés.
« Estormant », dit Rolant, « a Diés vos en alés.
— Sire », ce dit Brecer, « trestuit qatre soiés
14420 « A celu Sir rendus qi en crois fu penés,
« Qu'il vos lais bien aler la ou vos desirés. »
Atant a dit Rolant : « Segnor, o mei venés;
« Je sai bien ou je sui venus et arivés.
« Nen aiés nus regart d'ome dou siegle nés;
14425 « Se nule jent trovons, a moi parler leisés. »
Adonqe sont le troi trestut reconfortés;
Rolant s'est mis avant, e cil s'en vont aprés.

DCXVII

Ore s'en vont li qatre, e le nef est remise :
A ces deus compagnies outroit Diés garantixe!
14430 Rolant avec li troi, con l'istorie divise,
Entrel bos e la mer ont lor voie porprise,
Tant q'il ariverent a une roche bixe :
Ne la pusent poier por tot le honor de Pise. 278*a*
Il ont la mer gerpie et autre voie aprise :
14435 Dejostre un grant derube qi desant de falixe
Coustoient la foreste, e por le estrange guise
Ja n'i a un des trois qi le sang non fermixe :
Tel i a qi vousist estre droitemant a Venixe,
Tel en Yerusalem, tel en tere Persise.
14440 Mout doutent male gient qe non les assalixe;
Mais Rolant non avoit d'autre rien covotixe.

14417 lor mō ueres — 14418 Hestormāt — 14419 S. cesdit — 14420 en trois — 14430 R. aueo, cōliflorie d. — 14431 porp̄se — 14432 Tint qil arieuerēt — 14434 apuse — 14436 e poile e. g. — 14437 Iamai hō de strois — 14438 qil u.

DCXVIII

Un senter ancïen, foilus, d'erbe covert
Vit Rolant a senestre, a l'entrer dou desert :
E lu e son cheval s'i mis a vis apert.
14445 Li troi le seguirent, qi a lui sunt oufert :
A bandon se sont mis, ja nul ne s'en espert.
E Rolant les conforte, qi dit : « Por sant Erbert,
« De trover les ost Charles croi le chemins overt. »
Mais ancoi troverunt, si con le livre afert,
14450 Qui lor feront paor avant qe nul s'aobert ;
N'avront si aut coraje qi ne s'an desahert,
Con vos porois entandre, se li chant oïs ert.

DCXIX

A l'ensir dou boschaje e a l'entrer d'un gaut,
Bien prés d'une montagne dun li poi furent haut,
14455 Garde Rolant a destre, e vit en son blïaut
Un mort ou pré geisir, qi n'estoit mie qaut :
Le bu gisoit versié, dou chief avoit defaut ; 278 *b*
Grant estoit e membru, mais humés petit vaut.
Le bon ceval Rolant le voit, si done un saut,
14460 En autre part guenchi, d'autre voie li qaut.
Rolant le point e dist : « Alés avant, ribaut. »
E Hue li eschrie : « Sire, por sant Tibaut,
« J'ai tel cosse veüe q'ancois qe l'en s'en aut
« De cist voiaje a chief, bataile ne nos faut.

DCXX

14465 — Comant », ce dit le dus, « de qoi avés paor ?
— Gardés ci, sire, un hon q'a vestre milsoudor

14449 M. ancos. — 14453 dū gāot — 14454 furōt ; *manque* haut — 14455 G. r. a doste — 14456 Un m. prē g. — 14459 rolat — 14462 E huhe — 14463 ueut — 14465 auea p.

« A feit, por la doutançe, guenchir le charefor.
« Qui le chief li coupa n'i avoit point amor.
— Voir dites », dit Rolant, pués s'i aresta sor.
14470 Un autre en a choisis Aquilant trop greignor,
Qui le braç e l'espalle avech le chief ancor
Li estoit desoivree da l'autre part maor.
Sanson percuit le terz, ferus por tel vigor
Trenchié estoit deci que ou se sant la dolor.
14475 Donch n'i oit uns de trois qi ne muast color,
Quant plus de cent oucis s'i veoient d'entor.
« Segnor », ce dit Rolant, « non soiés en iror;
« Voiremant somes prés de l'ost l'anpereor.
« Ci mistrent Crestïen maint Paien an tristor :
14480 « Des coup i a d'Oliver e do roi mon segnor,
« De Hostous, de Trepin, de Gerart le contor.
« Or chevauchons avant, en non le Saveor;
« Ne doutés d'omes mors, car ce seroit follor. »

DCXXI

Il ne chevauchent gaire, puis q'il furent moü
14485 D'iluech, q'il troverent des oucis plu e plu :
Un i an avoit deci qe ou braier porfandu.
« Segnor », ce dit Rolant, « ne puis plus estre mu :
« Ou cist coup furent feit por divine virtu,
« O voiremant nos somes entre jaians venu. » 279 *a*
14490 A iceste parole sunt fors dou gaut insu;
En une desertine furent puis enbatu,
Espinoise e mauvaise : n'i ont senter veü ;
N'i a cheval non soit en la ganbe feru.
A destre main avoit un grant forest ramu

14469 Vois — 14472 Li estrit — 14475 nus de t. qi ne īuast c. — 14476 dericor — 14477 soien en hiror — 14479 Ci īnistrēt — 14481 crepin de geraut — 14482 enō — 14486 oubiaier p.

14495 En mi leu traversé par un chemin batu.
Ech vos troi Seraçin, cescuns bien fervestu,
Si avoit cescun d'aus corant cheval crenu :
Cist furent robeor q'avoient combatu
La maison d'un prodome, voir qe Seraçins fu;
14500 Rober le voloient, s'erent quarante du.
Le prodome s'estoit si tres bien defendu,
E il e si sergiant q'il avoit avec lu,
Qu'il n'avoit li vint mort e les .XVII. pendu.
Cil troi s'en sunt fuïs, qi mout sunt irescu,
14505 Qui vont jurant le ciel, la tere e mer fondu,
S'il trovassent Machon, Apolin e Chaü,
Si li cunvenra il estre dou lor tolu,
E se nul s'en ofant, mort ert e confondu.

DCXXII

Rolant oï parler e fresteler ou bois;
14510 Quida qe ce fuscent païsans Espanois 279 *b*
Qui trencescent le ful ; or apelle li trois :
« Un petit m'atendés, frans chevalers adrois.
« J'oï la ens parler chevaler o borgois ;
« Savoir irai q'il sunt, o Paien ou Franchois,
14515 « De qeil païs il soient : ja mar an douterois. »
Lor livra son escu e son espié Turquois
E son hiaume ausint a quens Hue de Blois,
Puis broche le destrer de esperons d'orfrois.
Il ne fu mie avant le tret d'un arch Greçois,
14520 Qu'il li troi encontra, a l'ensue d'un bois.
Le uns parloit d'Espagne, e l'autre, Aragonois :
Tot ce q'il non fussent creant en sainte Crois,
Joians fu d'aus parler le duch, bien le sachois.

14495 Emi l. i trauerse une c. b. — 14496 Euch — 14497 chenu — 14502 segiant, auelu — 14503 Quil na li u. — 14507 Sili cū uentail — 14508 Esenul sen fant — 14512 Un p. mafedes frās che ies adoris — 14513 Loulaens p. — 14514 eu franchois — 14521 arogonois — 14522 Tor, scē c.

DCXXIII

Li troi sunt porceüs dou duch qi les atent;
14525 Le bon cheval garderent e li chier garnement;
Le plus ardis s'escrie, si qe le duch l'entent :
« Por Machomet, gloton, mort is plenierement;
« Tu bien comprerais ore nostre grant mautalent. »
Le ber non fi senblant qe il l'oïst nïent,
14530 Ains lor ala encontre passejant belement.
Quant il lor fu de prés, si lor dit onblement :
« Celui Machon », feit il, « qi tot le monde apent
« Vos gart, segnor barons, tot a vostre talent.
« Vos estes nés de Spagne, selunt mon esiant, 280 *a*
14535 « E j'en sui nés ausi. Or vos pri dousement,
« Se me savés apanre d'aler a savement
« De ci a Panpelune, cun el dui mi parent,
« Bon gré vos en saroit cil qi la vile tient.
« Noveles i aportons por dever Orïent :
14540 « Une si grant secors i vient procheinement
« Dont il en poroit estre .x ᴹ. Franchois dolent.
« Uns estormant fellons, qi Maomet cravent,
« Nos a gités a tere por le travers d'un vent :
« Perdue avons l'estree; bien feit qi la n'aprent.
14545 — Por mon chief », dit le autre, « qe je croi qe il ment :
« Il non parle la lange d'Espagne droitement.
— « Segnor », ce dit le terç, « ci a long parlement;
« Alon le tost oucir ains q'il tourt a sa jent. »

DCXXIV

Quant ce oï le duch, sachiés, mout i pesa;
14550 Bien voit qe sens mellee d'iluech avant n'ira.

14527 plx me mēt — 14529 qil — 14530 Anci, passerant — 14533 V. garde — 14539 occident — 14542 m. etauent — 14544 lestre — 14545 qil m. — 14548 a la saient.

S'adonqe avist son hiaume, il l'ancommencast ja.
Dist le gregnor : « Ami, une sol pont i a :
« Va por ti compaignons, si les fais venir ça ;
« Pués vos larons aler, mais il nos remandra
14555 « Les chevaus e les armes, qi grant mester nos a.
« Nos somes robeor qi robent ça e la :
« Qui man i puet de nos, mout malemant i va.
« Ja verais qe la rote de nos compaing vira. »
En requoi dist Rolant, qi la teste crola :
14560 « Sor mon chief, bien fu lere qi a laron ambla ;
« Tiel lous quida mangier le chien, q'il lui mengia. »
Pués respondi as trois, e dit q'il alera
A ses troi compaignons e si les amenra.
Mout paürous e foible le baron se monstra ;
14565 A tot le petit pas arer s'en retorna.
Quant fu devant li sien, son hiaume demanda 280 *b*
E si lor dit : « Segnor, or en droit i parra
« Se cil qi veult conqere, conqere se leira.
« Se vos vorois paser cil troi que sunt de la,
14570 « Les chevaus e les armes leiser vos converra. »
Quant Aquilant l'oï, sant sepucre jura
Teil demande peage qi autrui le donra ;
Lor paumoie son gleve e l'escu enbraça,
E broche le destrer ; a Diés se comanda.

DCXXV

14575 Ardis come lion et inel come cers,
Paumoiant son esplié se muit le bon convers
Vers li troi robeor qi instrent des desers.

14551 illā cō m̄ cast ia — 14558 Lauecais — 14560 alorō ābla — 14561 T. bous qi da — 14563 Asens t. — 14566 deuant li si enson — 14567 pasra — 14569 uerois p. c. t. q̄ssūt — 14570 uos selerra — 14571 sant *répété* — 14575 com cers — 14577 robeoz.

Quant verent li glotons drechier vers aus les fers,
Si brochent tut ensanble orgueillos et espers.
14580 Aqilant fiert le prime, ne fist plus longe vers :
Se le splié non pechast, ja non veïst envers;
Mas la lance li brixe ; en pués li dui culvers
Le firent, l'un devant e l'autre de travers :
Cil qu'ou flans le feri li fausa si l'oubers
14585 Que le cuer li trencha ; mort l'abat tot envers;
Li angle en ont portee l'arme en sant aubers.
Qant Rolant l'a veü, tot devint paile e pers.

DCXXVI

Dolent sunt li barons por la mort Aquilant.
Uns des trois robeors ala ferir Rolant;
14590 De celui fu vangié le convers maintenant :
Por mi le gros dous cors i mist le fer trenchant,
Si tost l'abati mort qe il non vi comant.
Le fil au roi de Perse fist pués jostre avenant
Sor le segont glotons qi venoit a pongant :
14595 Tot le fer de son gleve i mis ou piz devant.
Qant ensi voit le terç, si s'an torne fuant; 281 *a*
Mais Huon li escrie : « Ja non irés a tant. »
Le destrer esperone, si q'il le fi sanglant;
Sa lance gite a tere et a treit nus le brant;
14600 Dedens le bois se mis, le felon enchaucant.
Le Saracin guenchi lez un' aigue bruant ;
Merci voloit crïer, e cil l'in fi presant,
Che le testele trenche o tot l'eaume luisant.
Pués dit : « Outre ! gloton, qu'a Maufé vos comant.
14605 « Tel home mort avés qi de vos valoit cant;
« Diables ait vos arme en son fou plus ardant. »

14581 *Je ne sais comment corriger le second hémistiche* —14584 C. quoie f. — 14585 le cors, labate — 14586 eli s. a. — 14591 trochāt — 14592 Si t. le baci — 14593 Le f. roi de prose — 14596 le trēçer, tornet f. — 14597 M. hu hon — 14603 orot luichaume l. — 14604 maufer — 14605 uois uoloit c.

DCXXVII

Li qens Hue s'en torne, qi dou bois s'en insi.
Rolant e Sanson trueve, qe sor le converti
Estoient descendus, regretant lor ami.
14610 « Vasal, tant mar i fustes ! », dit Rolant le ardi ;
« Nus hon de meilor aire onqe de vos non vi.
« Se veüs vos avist le roi qi me nori,
« Voiremant il avroit bien dit ce qe je di.
« Mout grant duel ai de vos, qant si m'estes ravi.
14615 « Celui qi perdona Longins, qant le feri,
« En l'orde des martires vos face encué merci ! »
Mout le regrete Hue e Sansons autresi.
Aprés sunt conseillés li barons seignori,
Qu'il ne l'en poroient mie porter ensi
14620 Por li mauvés aler de poi e guaut foili, 281 *b*
E pués ne savoient ou il fusent ausi.
A pointes des espees e de pechiés espli
Ont une fose feite, e si l'ont anfoï ;
De sing de sainte crois li fichent plu de si.
14625 « Ami », ce dit Rolant, « bien vos lés a envi :
« Le sire le seit bien, qi le monde establi. »
A cheval monterent, pués s'en sunt departi.

DCXXVIII

Or chevauchent li troi sens le qarte compagne,
Dolans et esgarés ; ja n'ont oil qi non plangne.
14630 E jurent Damediés e sainte glorie magne,
Se il ancontrassent tut le Paien de Spagne,
Si feriront entr'aus, ce qi puet en avagne.
Por veoir ou il sunt poient une montagne

14609 regrerant — 14613 llauroit — 14614 Mōt g. d. ait — 14624 saite c. — 14629 et *manque* — 14630 e saice g. m. — 14631 acōtrassent.

Aute a monter et aspre : n'a teil en Alemagne ;
14635 Ne verent entor aus fors qe grant desertagne.
Des chevaus descendirent ; cescuns le sien amagne
Derer aus por les frans en une val sotagne
O l'erbe est fresche e drue, qi en fontane bagne.
Pomer savajes i a e la poingnant chastagne.
14640 « Segnor, atendés ci », dit le niés Carlemagne,
« Tant qe je revenrai ses longue demoragne ;
« Desor cist autre poi me metrai en gaagne
« Por veoir d'autre part s'il i a point de champagne
« Ou il avist cités Crestïene ou estragne. 282 *a*
14645 « Procein somes de Carles : tot le cor le m'ensagne.
« Or vos repouserés andui en ceste plagne,
« E vos e vos chevaus, a tan qe je revagne. »

DCXXIX

Si com a dit le duch li dui barons outrie ;
Belamant sunt asis sor l'erbete florie.
14650 Un petit repusent, e pués ne tardent mie
Qu'il montent es chavas, e si ne font folie,
Car ancor ont regart de le gent d'Aumarie.
Rolant amont le poi a sa voie quilie,
E quant oit costoié dou tertre grant partie,
14655 Entre dos grant montagnes vit une roche antie,
D'amont aval qeüe por veille ancesorie :
Une glixe i avoit por desus establie,
E la mason dejoste : se ele fust garnie
Solemant de .x. homes e de vine de blie,
14660 Ne la prendroit por forche li Lonbart de Pavie.

14634 es aspre — 14635 encor — 14638 fresche drue qi ne f. b. — 14640 S. a. ce — 14641 reuētai — 14643 P. uenir — 14644 Ouil staiu — 14650 e pus — 14652 gēt dou ni mie — 14653 noie q. — 14654 dou terre — 14659 *le premier* e *manque.*

Le pont estoit levés e la porte serie.
Rolant s'est arestés e se mist en oïe,
Si oï un ermite qi cantoit la complie
A ce qe Diés li dont la parmanable vie.
14665 Rolant, qant l'a oïs, de joie Diex mercie;
Maintenant descendi dou noir de Barbarie.

DCXXX

Devant le chief dou pont, a un arbre ramu,
Ot le duch ataché le frans a or batu.
Qant oï qe l'ermite ne cantoit mie plu,
14670 Si començe en aut e dit e crie : « Tu
« Qui la ens ais chanté loant le nom Yesu,
« Vien a moi, si me parle por amor de Celu
« Qui de sante Marie e fil e pere fu. »
Troi foi crie Rolant anz q'il fust respondu.
14675 Atant ech vos l'hermite a un balchon venu ;
Le chief a mis dehors, qi vieus ert e canu. 282*b*
Mout orgueillosemant escria : « Qe dis tu ?
« Va t'an a ton chemin, diable mescreü.
« Ne sas tu qe je ai tot jor incombatu
14680 « E des meilor de toi plus de cent confondu ?
« Se tu plus i demores, por cist menton barbu,
« Ja me verais ensir o tot le bon brant nu,
« Dont je te porfendrai dou chief jusque le bu.
« Ne te vaudra ton hiaume ni l'obers ni l'escu :
14685 « A moi n'a mester autre qe la some Vertu. »
Quant ce oï Rolant, mout merveilés en fu.

14666 dou uoir — 14668 O led. atacha — 14669 le remite — 14671 ait c. lo haut le n. y. — 14675 leheremite — 14676 Le chiet 14677 qeditu — 14678 acōchemī — 14679 nesaustu qe ie iai — 14684 con h.

DCXXXI

Rolant voit de l'hermite le ancïen visaire
Qi senbloit de la barbe Abraant o Machaire;
Entant q'il le manaçe s'il li demoroit gaire.
14690 « Ermite », dist le dux, « je soi de meilor aire
« En amer Jesu Crist qe le cors non te naire :
« Se tu crois Trinité, je ne sui son contraire.
« Proier en remembrance te veul de cil sudaire
« Que gari de ladrie le Roman enperaire
14695 « E por l'amor la Vergne qe tot le monde sclaire
« Que tu ovres la enç le neveu d'un Cesaire.
Cil puei parler te veut avant q'il s'en repaire;
« Le uns poroit de l'autre aucune profit traire.
« Je ai dui compaignons, qe je aim come fraire,
14700 « Leisiés en mié cil val o nule erbe ni flaire :
« Si somes arajés ja ne savons qe faire.
« Je ne te puis parler, que il me convient a braire;
« Mais devale cil pont qi cluit ton abitaire, 283*a*
« Por amor de cil Sire qi dona en dohaire
14705 « Les cliés dou Paradis saint Piere, son vichaire.
« Non doter plus mes armes cun se fosent une aire,
« Qel garnimant ne l'ome n'avras por aversaire. »

DCXXXII

Quant entendi le hermite li duch q'insi lo proie
Por l'amor de la Vergie qi tote bien desploie,
14710 Il a dit belemant : « Non sai qe fere doie.

14687 del heremite — 14688 elabarbe — 14689 sil le d. g. — 14694 ladre — 14696 oures lacuç — 14697 ueul — 14698 peroit — 14699 dun c., cō fraire — 14700 on uberbe — 14705 Li cliës — 14706 cū te fosēt nilaire — 14708 endēdi le heremite — 14710 qe feros d.

« Se cist est Cristïen, volunter i overoie ;
« Des noveles de Rome e deu monde saroie. »
Une croisete avoit ou col, si la desloie,
Qe li dona un angle de le eterne roie ;
14715 Pués a dit a Rolant, qui devant lui s'onbroie :
« Diva, prent ceste crois, stu vous que je te croie ;
« Ne la poroit tocher qi ses amis non soie.
« Se ele prendre se leise, pués entrer te leroie
« Dedenz mon abitacle, e mangier te donroie
14720 « D'un pan d'orçe e d'un pome aprés, se je le avoie ;
« E se ele s'en guencist, si t'en vais a ta voie.
« Por qu'as Yesus només, oncir no te voldroie.
« Le pire seroit tien, s'a toi mi combatroie.
— Mon segnor », dit le duch, « dehait qi ne l'otroie ! »
14725 Lor li gita la crois por la corde de soie.
Rolant, qant la crois vi, en genoilon se ploie :
La sainte crois ora, qe gisoit tote qoie.

DCXXXIII

Mout est cele cros digne, qant dou sant ligne fu 283 *b*
Ou le cor Nostre Sir fo mis et estendu.
14730 Rolant en gienoillun li a feit douz salu :
« Avé », feit il, « cros digne, sor qi morit Celu
« Qui fu mort de la mort e de vie salu. »
Non puet plus avant dir, q'il li est sorvenu
Une oudor santisme de dous lou descendu :
14735 Se totes les espices qu'anch en Surie fu
I fusent asenblees et entor espandu,
Lor fleior contre cil seroit van e perdu.

14718 être deleroie — 14719 doneraie — 14721 atat uoie — 14723 cõbaciroie — 14724 qill nel o. — 14726 croise ; *manque* vi — 14727 Lainte c. — 14730 fiet — 14731 *A la place de* il, *le ms. a* u, *avec un crochet abréviatif* ; digna — 14733 dit qil — 14737 L. feilor.

Dunc pense bien le duch dont il estoit insu ;
Tot tremblant s'est drecié et a la cros venu ;
14740 A dos meins la veit prandre, loant le non Yesu.
L'ermite s'en mervoille qant il a ce veü :
Soner ot la clocete da divine Vertu.
Adonc bati sa colpe, s'a le pont abatu
E, *Te Deum laudamus* disant, est fors coru ;
14745 Con molt grant reverance a le duch receü.
A man a man passerent outre le pont andu ;
Le bon destrer remis desoz l'arbre branchu,
Qe ne de lui ni d'autres n'est Rolant sozvenu.

DCXXXIV

Or sont enz le remite li dui ensanble entré ;
14750 Rendue fu le crois e le pont sus levé.
En un petit enclostre, foilus si come pré,
A il l'ermite a lui nostre duch amené ; 284 *a*
Iluech deceint son brant, son hiaume a deslacé.
Le viel home s'asist, e Rolant a son lé.
14755 Les pieus qe les ols cluit a o ses mains levé.
« Amis », dit il, « or dites, de qeil tere estes né ?
« Comant venistes ça ? Qi vos i a gïé ?
« Q'en cestu leu sovaje, .LXXX. an passé,
« Non li vi ni senti nus hon crestïené,
14760 « Fors solement vos cors, qi jantils sanble asé.
« Espeir q'il vos amaint divine volunté
« Por qoi avant la mort me voie acontanté
« D'un Crestïen veoir, envers Deu souploié ».
E le duch respondi a ce q'il fu rové ;

14739 T. treblāt — 14740 leant la enō yhū — 14742 S. oi la acete ; *cf. 14931* — 14743 leupōt a. — 14746 ondu — 14747 de sor — 14748 dauteres, sor uenu — 14751 Enō p. — 14753 ade (*égratignure*) ace — 14755 ols cluit — 14759 home — 14762 acontance — 14763 sōploie.

14765 Ses non le a il dit e ses ancïené,
Son per e son aiol e Karles a nomé
Qui rois estoit de Rome e dou François regné ;
Conte lui com il a en Rome dignité,
Car senator estoit de cil pueble clamé.
14770 Dist li comant il sont in Espagne lojé
Li baron Cristïen, qe tut i sont croisé;
De la prise de Noble e dou roi corocé
Con le feri dou guant i dist la verité,
E con il passa mer e com s'en est torné,
14775 Le ensir de la nef, l'entrer dou bos ramé,
E de son compagnon qe li avoient tüé
Li Païn dou desert q'avoient encontré,
E con avoit les dous dedenz ou val laisé,
Q'ancor l'atendeient de paor engonbré.
14780 Quant le hermite l'oï, si l'en prent grant pieté.

DCXXXV

« Amis », ce dit l'ermite, qant Rolant ais en non,
« Fais adonch q'il ne mante dou nom l'antencion,
« Car roe de siance dois estre por raison ;
« Mais qi a Deu ne sert n'est saje ni prodon. 284 *b*
14785 « A merveille me pleit ton cors e ta façon :
« S'il ne ment le senblant, un maovés compagnon
« Devroit avoir de toi li Saracin felon.
— Sir, j'en fais mon pooir », ce dit le fil Milon :
« Deu le seit, qi tot voit entor et environ.
14790 « Encor l'en deproi jé, por son saintisme non,
« Qu'il m'otroit mieus a fere que n'ai jusqu'a cist pon,

14765 Ses enō leadit eses antiene — 14770 in Spagne — 14775 leu trer — 14776 thue — 14777 Li pdit — 14778 dede enz ou u. loise — 14779 Qāt cor — 14780 heremite — 14781 le remite, enō — 14782 mate dou mem — 14786 maomes c. — 14788 fait — 14790 poi s. s. dō.

« E vos proi, qant de vos ferai desevroison,
« Que me remembriés, sire, en le vos oreison,
« Car ja nos dit l'Apostre en une sa liçon
14795 « Qui por autrui feit bien en a bon geardon. »

DCXXXVI

Aprés a dit Rolant : « Dites moi, bon hermite,
« E don fostes vos nés ? La parole subite
« Vos enchuse de Rome, ou sainte Eglixe habite. »
Lo prodome respond : « La verité en ais dite.
14800 « Dejoste Pré Noiron est ma maisons escrite :
« Fil sui a un riche quens, et, se il t'adelite
« De savoir por qoi sui en maison si contrite
« E por qoi je ai feite a faiz ma vie aflite,
« Entand e met en ovre, se avrais gran merite,
14805 « Car le queison de l'ovre non est mie petite.

DCXXXVII

« Garde toi, biaus ami, de pechié criminaus,
« Car cil qi tu vois ci en fist troi si cruaus
« Que seulemant le dir e l'oïr est mortaus ;
« Mais por plus vergognier çelui q'a feit le maus,
14810 « En non de penetançe les dirai tot engaus,
« Tot ce qe les disise a l'ermite Soibaus
« Que je trovai ceans, qi prest ert naturaus.
« Ai! frer, je fui de Rome, fiuz li quens Anibaus :
« N'avoit baron en Rome de plus saje consaus.

14793 ereison — 14794 uos — 14798 V. encluise — 14799 *Peut-être faut-il corriger* : la verté en ais dite — 14800 p̄ miron ; *manque* est — 14805 C. le q. leu houre — 14808 Q. se uelemāt — 14809 u*er*goier ç. qa feie — 14811 T. ce qeu, sor luus — 14812 maturans.

14815 « En l'ahé de quinz ans me fist venir ribaus
« Orfeu, mon compagnon, Flabin et Amadaus : 285 *a*
« Les armes a mon per, si dras e si chevaus
« Anbloie et ribaudoie e despandoie entr'aus.
« Mon per en sa mason me trova, un jornaus :
14820 « Robee avoie sa chambre come larons furaus,
« N'i avoie laisié drais ni var ni cendaus;
« Dit li fu, e il vient corant come un bidaus,
« Trova moi en sa cambre, tel me dona d'un paus
« Que sor le pavimant pasmai de duel coraus.
14825 « Quant je fu revenuz, si m'an prist ire taus
« Que sor lu m'en alai, en ma man un cortiaus,
« Por le piz l'en feri, moi chetis desloiaus ;
« Maintenant cheï mort, je n'en puis pais dir aus.
« Ma mer gita un cri, e mon frer jovençaus :
14830 « Ambesdeus les aucis, si m'en fuï d'entr'aus.
« Garde s'il me vanqi, amis, le angle faus.
« Proierais donch por moi le Roi esperitaus,
« Car je sui ensi lui e vergonios e faus. »
Lor souspira Rolant, le nobile vasaus.
14835 « Aï ! sire », feit il, « qeil pechié e qeil maus!
« Perdoner le vos voille le Syr celestïaus.

DCXXXVIII

« Sire », ce dit Rolant, « j'ai bien sovant ohi
« Conter de cist pechié qe vos me dites ci,
« Que un Sanson de Rome, qi Anibal fu fi,
14840 « Un jor e per e mer e son frere mortri ;
« Ancor le remembrent li preste en lor casti.
« Mais l'en dit qe ce fu bien a cent ans compli.

14822 D. il fu — 14825 prīz — 14827 moi cheuz d. — 14829 Ma mere — 14830 Ai bōs deus — 14831 menā qi — 14832 espericans — 14833 u*er*gōiaus — 14834 uesaus — 14835 fertil — 14838 nos ame d. ci — 14840 Un roi.

En plorant dit le hermite : « Il a cent ans ausi.
« Je sui celui Sanson qe celu mortre fi.
14845 « Le jor qe le hui feit, de Rome m'en fuï;
« Dou jor e une nueit en un bos me tapi,
« Ne ja dedens cist terme ne menjai ne bevi.
« Dou pechié me trovai si formant repanti, 285 *b*
« S'il ne fust la sperance de divine merci
14850 « Qe pardona celui q'en le flanch le feri,
« Iluech m'avroie mort, si fuse en tot peri;
« Mais la some Pieté, ou je ancor me fi,
« Me fist fort et ardis entre ses enemi.
« Ou pape m'en alai, qe trovai en Orvi,
14855 « E trestot nu pié l'angle devant lui me standi :
« Mon pechié li contai e ma coupe bati.
« Mout se mereveilla, qant ce dire m'oï;
« Le congié me dona, pués me dist : « Biaus ami,
« Diés te pardone en ciel, le Roi qi ne manti.
14860 « En feir la penitançe dou pechié q'as basti,
« Ne la me sai penser, mais de ma part t'outri
« Qe tu de toi la praignes e sois fort et ardi. »
« Adonque me signa, e larmoier le vi.

DCXXXIX

« Cil jor de l'apostoille et d'Orvi me sevrai
14865 « E pris la penitançe teil cun je te dirai.
« En mi lou d'une stree tot nus me despoulai,
« Ma cote e mon sorcot a un pobre donai,
« Pués m'enclinai a tere, a Deu me comandai,
« A guise d'animaus con piez e mans alai,

14843 heremite il a cēt emnosi — 14844 mōtre fi — 14845 qe le lui f. — 14850 telui, la f. — 14851 tot peti — 14854 troua — 14855 E trest tot mi p. *Corriger* : Toz nuz piez et en langes ? — 14856 mat c. b. — 14857 merueille — 14862 foit — 14864 saurai — 14866 desplulai — 14867 sor tot aun pobre droi — 14868 a d. recomādai — 14869 copicz e manz a.

14870 « C'onques mais mon visaire ver le ciel n'adreçai.
« A l'ensir d'un chemin, en un desert m'alai,
« La menjuoie erbes e flor, non pais de glai,
« Aigue torble bevoie, e si me porpensai
« Qe je iroie a Sant Jaqes, et ou chemin intrai
14875 « E tot a cele guise qe je encomençai.
« Quant je fu en Espagne, le qemin arajai;
« Por divine pusance en cist leu arivai,
« Un prest hermite i avoit, qe de pur cors verai
« Servot Nostre Segnor, et a lui me tornai :
14880 « Tot mes pechiés i dis e ma coupe clamai. 286 *a*
« Il ala en la capelle dou ber saint Nicolai,
« Iluech trova un angle, qe de voire le sai,
« Tot coloriz torna, liés e joians e gai,
« E me respondi chouse dont je m'acontentai.
14885 « De cil jor en avant avech lu demorai. »

DCXL

« Insi avech le hermite fui ben par quatorze ans
« Tant qe il fu portés en glorie parmanans ;
« Le cors ensevelli dedens cil sarcué blans.
« Desconfortés remis, paüreus e doulans,
14890 « Quant une vois me dist : « Ja non soies doutans ;
« Serf, e non repartir a guise d'ignorans :
« Ce qu'avoit l'autre hermite, si l'avrais a tot tans :
« Une dimi pan d'orge e une pome oulans
« Avrais de jor en jor tant cun ieres vivans. »
14895 « Bien le m'a maintenus le prometere sans;
« Mais mout sui de Paien penés et travillans,

14873 por pesai — 14876 Que ie f. — 14877 pūsance — 14879 tonai — 14881 dou be (*égratignure*) s. n. — 14882 Il uech aungle (*crochet abréviatif entre* n *et* g) — 14886 par *manque* — 14888 ensenuelli de deus cil sateue b. — 14892 si laurai — 14894 uinās — 14895 prometer — 14896 penis.

« Que, de qant avin ça, m'ont livrés grant ahans.
« Quant je mieus aoroie Damediex en lisans,
« Assalir me venoient li culvers mescreans :
14900 « Un jor me bersoient ceans li fou ardans;
« Sour l'autel de l'eglixe vi gesir une brans,
« Ne l'ousoie tocher, s'an ere desirans;
« Mais une vois en a parlé : « Non seis dotans ».
« Maintenant l'alai prandre, ains n'i reqis clavans,
14905 « Entr'aus m'alai ferir, mout hoi bon conduisans;
« Onciant e firant avaus les derubans,
« Les enchauçai por force une liege tinans.
« Ensi de jor en jor les alai mestroians;
« Pur ier en droite terce i oit un estor pesant,
14910 « Une liege e dimie les segui en un plans,
« Plus de cent en oncis ains le pont merians :
« Se tu fuses venus por mi les mors gisans, 286 *b*
« En veor le mervoile des rostes caup tinans,
« Tu bien avroies dit de croire les romans
14915 « E de Rome e de Troie e dou tens ancians
« E q'il fust verité la force des jaians,
« D'Erculés e d'Antheu e de Febus le grans. »

DCXLI

Rolant se mereveille a guise d'ome sage
Qi desor l'inposible n'aferme son coraje;
14920 Il regarde le hermite e la veile amaje :
« Estes vos donque cil, por Deu nos avoage,
« Qui tant grant Seracins a mort en cil boschaje
« E si grant coup donés por flans e por visaje ?
« Je les ai bien veüs outre cil poi sovaje.

14897 que de qāt amença mout lmnes g. achans — 14902 sanete desirens — 14905 ferit — 14907 L. enchauçai chai p. f. — 14908 E. deior les a. mestoiās — 14912 por moi — 14917 gians — 14919 Qi de s. lui p. — 14920 heremite ela ueile amaie. *Le dernier mot m'est inintelligible* — 14923 e po u. — 14924 Iles ai b. u. autres.

14925 « Or cro gie bien d'Ector e dou bon duch d'Archaje :
« Jamais non mescrerai nul antis vasalaje.
— Amis », ce dit Sanson, « en le celestre estaje
« Est le qeison por qoi fais a Pagien domaje :
« La tempre de m'espee a trop grant avantaje. »
14930 A ce qe il parole en leur Roman lengaje,
La clocete oïrent soner au Deu mesaje.

DCXLII

L'armite sali sus, qant il oï le son,
E a dit : « Or atend, biaus frer, qe ja avron
« Une dimi pan d'orge et un pome rodon.
14935 « Avant qe tu t'an ailes de la moie maison,
« De ce qe l'en m'aporte dou celestre roion
« Maingerons loialment come bon compagnon.
— Sire », ce dit le duch, « je vos requier un don
« E, se je i faloie, si demand li perdon.
14940 « Bien croi qe vos n'alés parler a terans hon,
« Mais a un citoien dou regne d'Aquilon :
« Demandés li, biaus sir, ne di se por bien non,
« Quant ert corte ma vie a cist pechable mon. »
Li hermite li regarde, puis li dist un sermon : 287 *a*
14945 « Nen ais tu mie point lit les vers de cançon ? »
Li duch bati sa coupe dos fois soz le menton,
E le hermite s'en veit e leisa lo baron.
Rolant en mi l'anclostre s'est mis en genoillon ;
Le vis vers Oriant, comance un' oracion.

DCXLIII

14950 Con grant devocion le duch le ciel encline,
Pués dist : « Ai ! saint splendor qi le monde inlumine,

14925 b. doctors — 14929 La cōpre de mes pee a t. agrāt a. — 14930 A ce qi le p. en leu r. l. — 14934 U. dun p. — 14935 Aitāt — 14940 terāt hō — 14942 Demandelei — 14944 rigarde p. d. — 14946 sor le m. — 14947 heremite.

« Ombleté, pïeté e charité divine,
« Largece pardurable, a qi cun toi chemine,
« Con splendor demostras en la Vergne roïne,
14955 « Le jor qe tu l'ombras por la gient orfenine
« Que tote estoit danee en la paine inferine.
« Bien fu grant ombleté e pïeteus insine,
« Quant prendre te leisas a une gent frarine :
« Cil jor se leisa l'aigle seisir a la poucine.
14960 « Pués fu il ta largeçe l'andeman *sine fine*,
« Que ton cors nos donas e ta vie terrine ;
« Por nostre amor fu tote ta blance car sanguine
« E ta santisme front coronee de spine.
« Senpre soit il loee ta dous graçe enterine
14965 « E le nom de ta mer, qi est de tot bien racine,
« E totes les compagnes, trosqu'en la kerubine,
« Que m'ais, Syre, gari de la paor marine
« E menés jusque ci por mi la desertine.
« Je su bien ostalés, mais le cors m'endevine
14970 « Qu'il sont mi dui compaing en esgaree strine.
« Feites, Sir, vestre graice d'aus prochaine e voixine,
« Si q'il n'aient poor deci qe a la matine. »

DCXLIV

Mout bien oï dou serf la proiere li Sir
E bien la mis en uevre, cun je vos savrai dir,
14975 Quant il fist un son angle complïemant tolir
La image Rolant et as deus revenir 287 *b*
Qi furent enz ou val, cescuns plens de sospir.
Li angle li salue, pués comançe a sorrir

14953 Largete — 14955 orfemine — 14956 estoient — 14957 piēteus ī fine — 14959 pocine (*avec signe abréviatif de* r *au-dessus du* c) — 14961 teri ine — 14964 cādous g. e. — 14968 por nula deb tine — 14969 ostaler — 14970 scrine — 14971 *pro*chaine roixine — 14978 pues omāce.

E dit : « Segnor, anueit v'aconvient a dormir.
14980 « Je ai poié le tertre e veü sans falir
« Qe deman verons Carles, son host e son enpir.
« Mais le soire est venue, n'acovient ja partir.
« Por Deu, ne vos soit grieu une nuet mal gesir;
« Veez ci le erbe drue por les chevas fornir.
14985 — Hei ! sire », dit Sanson, « ce feit bien a cherir.
« Une rien vos dirai, non mie por blandir,
« Qe la u vos fussés, nus hon poroit languir. »

DCXLV

Dejoste une fontaine, qi sort soz un arbor,
Descenderent li dui, e li angle aveq lor,
14990 E tolirent li frans as chevas milsoudor.
Li du pasturent l'erbe e le terz flaire entor :
Senblant feit de mangier, mais ce fu van color.
L'angle s'asist sor l'erbe, e le fiuz l'aumensor
Qui qidoit bien ce fust Rolant le poigneor,
14995 Car son semblant avoit, sa façe e son color.
A un pomer sovaje vient Hues le contor.
« J'en manjurai », feit il, « ou le Jesus honor.»
Une en mist a sa boche, e senti un oudor
Q'a tot jor de sa vie n'en senti un greignor ;
15000 A ses dent le peça, sin insi un sabor 288 *a*
Teil qe de la mervoille il se garda d'entor.
A l'angle e a Sanson en a portés plusor
E li dit dousemant : « Menjués, mon segnor,
« De le plus noble frut qe l'en trovast ancor.
15005 « Voiremant tel fu cil qe le nostre ançesor
« Menjua por conseil de sa chative oisor.

14982 la partir — 14984 Ueez et le e. — 14985 a choisir — 14987 uos fustes — 14996 A une p. — 14997 iehus h. — 14998 eudor — 15000 une fabor — 15002 esanson — 15003 mëiue — 15004 frutu — 15006 hoisor.

« Nen somes aveüs qe le mangie pastor;
« En Paradis terestre nos a menés cist jor.
« Se j'en iere creüs, por Deu le creator,
15010 « Jamais ne partirons, car il seroit follor. »

DCXLVI

Sanson, le fil Soldan, prent la pome en riant;
Tost q'il en oit gosté, si dit : « Bien m'acontant
« Ke ja plus noble çose non vit home vivant :
« Bien vaut un tiel pomer tot le regne Persant.»
15015 Il en paruit goster, mais il n'en fist neant.
Quant furent saülés li dui a lor talant,
« Segnor » ce dit li angle, « dormés seguremant,
« E je farai la garde, e an mie nuet avant
« Leverés a garder trosqu'en l'aube parant. »
15020 E il li respondirent : « Tot a vestre comant. »
As chevaus donent boire la dous aigue corant,
Pués s'achocha cescun sor sun escu pesant.
Le angle les signa por un tel covenant
Ja ne reveileront jusqu'a solel luçant. 288 *b*
15025 Or dirons de l'ermite qi s'en veit eremant;
Por devant l'autel Deu en gienoilon se stant
E proie Nostre Sir de foi e scordemant
Que humés le recoge en le regne contant :
De jor en jor aloit tel proiere faisant.
15030 Lor voit environ lui un esplendor si grant
Que cil qi les airs fent non seroit autremant,
Qi por paor de foldre feit signer maintenant.

15009 Se ie mere — 15010 seroil f.— 15012 euoit g. — 15015 mais iteneant ; *ce vers ne peut s'appliquer qu'à l'ange qui avait pris la figure de Roland ; le scribe a dû passer au moins un vers ; il a d'ailleurs séparé le v. 15016 du précédent comme s'il commençait une autre tirade* — 15017 langle — 15018 faria la g. eaudimie nuet quāt — 15019 agardet — 15022 P. la chocha — 15024 leiçāt — 15025 leremite, heremāt — 15027 escōde māt — 15031 l. ars f.

DCXLVII

L'angle qi tel lugor e tel splendor gitoit
Mis sor le sant autel un pain q'inter estoit
15035 E dous pomes ausi ; pués parle e dit : « Ce soit
« Por le tien compagnons qi est chevalers droit ;
« Bien a feit e fera, tant con vie li croit ;
« Por eshalcer la loi onqes son per non oit.
« Fa li onor, car c'est le ome beneoit
15040 « Qi pechié de luxurie ni nul mal non feroit.
« Il dit qe de sa vie molt volunter saroit,
« E il en avra grace, car bien avoir la doit :
« Quant prixe ert la citei qi France or redoit,
« Set ans vivra, non plus, en le humain destroit ;
15045 « Mout joians pora estre s'onques France revoit ;
« Traïs ert en Espagne, ou coroner se croit,
« E teil le traïra qi il mout ame e croit.

DCXLVIII

« Grant joie lui doit estre, qant cil pont avindra,
« Qu'en le servise Deu come martre mora :
15050 « En male hore nasqui cil qi le traïra.
« Conforte lui de ce qe il deman vera
« Son oncle e si compaign ; mais un perdus en a.
« Ne la vie de toi gaire non durera :
« Jamais l'autre solel tes oil non revera,
15055 « Que morras au matin, qe jor n'esclarira.
« Cil qu'est ore arivé con prevoire sera 289 *a*
« En oïr tes pechiés, e pués t'enfoïra. »

15034 Mais, paim — 15036 P. le rien — 15038 eschacer — 15039 lome — 15043 hert la c. qi frãce ore doit — 15045 son qeus f. r. — 15047 treira — 15049 Que le s. d. c. mãtre m. — 15052 enna — 15056 C. queste.

Le hermite, qant l'oï, li sang le remua;
De la paor q'il oit tot li cors li trembla :
15060 Ne fu pas mereveille, char la mort redota.
Le angle le conforte e dit : « Ne doter ja,
« Car au pont dou transir devant toi non vindra
« Nus angle fors qe bon, qe l'arme reçevra.
« Je ne t'en veul plus dir. » A cist mot s'en ala.
15065 Le hermite dousemant Damediés mercia;
Prend le pan e les pomes, arer s'en retorna.

DCXLIX

De sa capelle issi, ja n'oit qe espouenter;
Quant fu devant Rolant, si fist visaje cler.
« Amis », dist il, « lavés, et alons a soper;
15070 « Pués vos dirai noveles qi vos doit deliter. »
A une fontanele se sont alés laver;
Aprés se vont seoir sens cris e senz tençer,
C'onqe n'ont devant els toaille ni dobler.
Le hermite segne ou pan, com il ert costumer;
15075 La scalle i estoit longue e dure por goster.
Rolant di enfra soi : « Mout est da merveiller
« Qe si feite viande feit vertus recovrer. »
Le hermite en sospirant lui dit : « Menjue, frer :
« De ce que Diés te done tu l'en dois mercïer.
15080 « La moitié de cist pan t'a feit le Sir mander 289 *b*
« E une de ces pomes, car de ci en arer
« Nel me solait le angle qe dimi aporter,
« Un pome, et oi sont dos, el pan tot enter.
« Mout le devés amer, servir et honorer. »
15085 Quant Rolant l'antendi, ne feit a demander
S'il oit grant joie ou cors, car unqes ni oit sa per.

15058 heremite — 15059 De la por — 15061 confort — 14065 heremite, dame dis m. — 15070 *manquent les trois dernières lettres* — 15074 heremite segnes du p. — 15076 en fra du soi — 15077 Le si f., de courer — 15078 heremite — 15079 meriter — 15080 La moiti (*égratignure*) — 15081 deici.

DCL

Le duc a pris le pan qi longue avoit la scaile ;
Tost qe il engloiti la prime començaile,
Il n'oit voloir de cars, de perdris ni de qaille,
15090 De grosses venoisons ni d'autre menjuaille
Qe le sabor non sente, cascuns selong sa taille.
Lor encline le ciel e Celui qui le baile.
Il conjure le hermite, s'onqes Jesus li vaile,
Se tote fois vivoit d'autretele vitaile.
15095 Le hermite dist : « Nenil, fors qe je sent la paille
« Qe m'est grief a mander de boche en la ventraile ;
« Mais le pains qe tu manges, croi qe dou mien plus vaille.
— Sire », ce dit le duch, « je vos di bien sens faile
« Hom qi de teil viande seisis la governaile
15100 « Petit devroit douter ni estor ni bataille ;
« Mar i devroit durer hiaume ni scu ni maille
« Ni citei ni castel, tant soit fort ni tant vaille. »

DCLI

Aprés le pan, dou pome a menjüé le dus :
Tant dous et saborous en a sentis le jus
15105 Que pimant ni claré ni ceuz ni vins nus
Non delita a avoir, s'il en fust manteüs,
Que le sabor ne sente con s'en aüst beüs.
Quant ont menjüé tant qe il non voudrent plus,
Si levent en estant et a Deu font salus.
15110 Le hermite prent dou pan qi li est remansus,
Pués a dit a Rolant : « Esgarde, de Deu drus :

15088 T. qil — 15090 menu ulle — 15091 le long — 15093 heremite som q̃s — 15094 fos — 15095 heremite — 15097 miẽ ses uaille — 15100 Peti — 15103 le duch — 15105 ni cenz ni u. n. — 15106 fu mantheus — 15108 qil — 15110 h*er*mit — 15111 P. adit ro. esgar de deu drus.

« C'ert ma comuniançe, en lou dou cors Jesus, 290 *a*
« Que tu me doneras ains qe jor soit venus.
« Quant m'avrai confessié et cist pan reçeüs,
15115 « Ceste vie teraine e cist monde refus :
« Devant toi me verais geisir mort estendus :
« Ce m'a feit a savoir la divine Vertus.
« E tu soies prodome, se tu onqes mas fus,
« Por esaucer la loi de Cil qi fu pendus
15120 « En servixe de nos e por nostre salus.

DCLII

« Biau frer, je morai sempre qant confessiés m'avrais.
« Quant serai anfoïs, se t'en retornerais
« Toi e tes compaignons qu'enz ou val troverais
« E tut ti compagnons, voir c'un perdu en ais :
15125 « Je ne sai qel il soit, mais deman le savrais.
« Se tu por Deu travailes, bon merit en avrais,
« Car qant tu veus savor le jor de ton trepais,
« Donc te feit a savoir qe puis ke prix avrais
« Ceste cités asixe, .VII. ans plus non vivrais;
15130 « En le servise Deu come martre morais
« E si serais traïs, con fu il por Judais ;
« Mout crois et ames cil de qi traïs serais :
« Ne moi fu dit q'il soit, ne por moi l'oïrais.
« Je me fi en Jesus el semblant qe tu ais
15135 « Qu'en le servise Deu ton valor doublerais :
« Cun il venra plus cort, plus t'en enjoïrais
« Por aler tost en gloire o il n'a nul mesais. »

15112 comançe — 15116 mere uerais — 15117 Etema — 15120 E servixe — 15124 perduas enais — 15125 il sor — 15127 cōtrepais — 15128 Doute f. — 15129 Ert le c. a.; *manque* plus — 15130 mātre — 15135 Quē ler uise dou — 15136 tē emorais.

DCLIII

Esbeïs est le duch, ne vos merveillés mie,
Qant il a oï le terme de si cortine vie,
15140 Que ja n'i sanble long dou vespre a la complie.
La citex de qi parle l'angle e sa profecie
Ou il estoit Carlons con sa grant baronie
Ne seit qeil ele soit ni en qele partie ;
Ne seit s'il avoient Panpalonie seisie. 290 *b*
15145 De la paor q'il oit la sang li est füie,
La color li mua, la façe anpaloïe.
Ne poüst un mout dir por l'onor de Pavie.
L'en chevaucheroit bien plus de liegue e dimie
Avant qe de parler avist nulle bailie.
14150 A chief de tor se panse q'il fesoit vilanie
Qant celi veult fuïr c'onques non fu fuïe.
Un penser valoreus e plain de vigorie
I monta tel ou cors qe par pué q'il n'escrie :
« Or vo je tote oncir la pute gent ahie,
15155 « Or voi destrur Espagne e la grant Aumarie
« E Sibilie e Granate, Moroch e Barbarie.
« Se je tant vivre doi, se Deu me benoïe,
« Ja n'avra grant repois cels q'a Deu ne sorplie.»
Quant oit ce dit le duch, cun une chiere pie
15160 Se veit angenoiller sor l'erbete florie :
De ce qe Deu li otroie dousemant l'en mercie.
La respoise qe fist a Gabriel Marie
Fist le duch a li hermite, e dit cun chiere lie :
« *Ecce servus Domini* : si con lui ploit, si sie. »

15139 *Peut-être faut-il corriger en* Qant a oï — 15145 qil eit, friie — 15146 faç — 15149 auit n. b. — 15150 sespanse qi f. u. — 15151 fuïr *manque* — 15153 par pric — 15154 la price g. a. — 15155 destur — 15156 granace — 15161 lī meretie — 15162 qi fist agabrel m. — 15163 heremite.

DCLIV

15165 Le jor en est alei e venue la nuit.
Le heremite Sanson de l'encloistre se muit;
En la capelle entra, ou Rolant a conduit;
La orent e proient : tel furent lor deduit.
Un petit vont choucher, ne n'i avrent, ce quit,
15170 Autre lit fors ke erbe qi point e ne feit fruit.
Rolant, qi avoit esté por mi le marin bruit
Travailés e penés nuef jor e nouté huit,
Sens l'aler dou desert qi l'a chaufés e quit,
Ne fit pas a bleismer se le dormir non fuit.
15175 Dormir ne puet le hermite, qi son terme conuit
Qu'englotir li estovra de prés le mortiel guit : 291 *a*
Tote la nuet ora, qe ja ses oil ne cluit,
L'une larme prés l'autre sor la face li pluit,
Saint Michael reclame e li angles trestuit
15180 Qu'il reçoivent sa arme, qant il trapaser duit,
E che li Satanas li bandont e refuit.

DCLV

Avant la mie nuit a le hermite commançe
Un dolor a venir de tel desmesurançe,
Au plus q'il puet sofri le mal en paciançe,
15185 Mais qant plu les angoises furent qe la sofrançe,
Se reclama en aut la some Sapiançe
E la Verge Marie con mout grant reverançe :
« Preciose roïne, con ta sainte semblançe
« Garde moi dou faus angle, q'il n'ait sor mi posançe.
15190 « Glorios Deu, ma coupe, puis qe me ensi d'enfançe. »

15165 uenu — 15175 pueit, comuit — 15181 refuīt — 15184 pueit sofrir — 15185 qe le sinãçe — 15186 reclauma — 15190 prus qe me (*corrigé en* ne) ensi đ fãçe.

En estant est levés sen nulle demorançe...
E a dit a le hermite : « Sir, aiés remembrançe
« Que Diés sofri por nos e mort e penetançe.
« Encué vos amenra vostre bone creançe
15195 « En glorie parmanable ou n'a duel ni pesançe.
« Or fusse ensanble vos a ceste desevrance,
« Qu'ancué serés eu reigne qi n'a de nus doutance.

DCLVI

— Amis », ce dit le hermite, « je su de la mort prés ;
« Onques [n']encontrai mais nulle si pesant fés.
15200 « Dit t'ai les grant pechiés e cruaus et ingrés 291 *b*
« E de cels e des autres sui contrit e confés.
« Prant cist pein, si m'an done, puis morrai tot adés. »
Rolant li en a bailé, qi devant lui fui bés.
Quant cil en oit gosté, si li dit : « Je te lés. »
15205 Si tost non poroit hon avoir escrit uns és
Con il s'en ensi l'arme dou vaisel maigre e lés.

DCLVII

Le duch Rolant s'asis sor une piere lee ;
En ses braç tient le cors dont l'arme en est sevree.
Il vit environ lui l'eglixe aluminee,
15210 Si oï de cant d'angles une grant asenblee
Qui ont l'arme benigne aveque aus portee.
Le duch ne seit qe fere, ma si a escoutee
Une vois qe lui dist : « Porte sens detrïee
« Cil cors en cele roche dun la piere est crossee,

15191 *Ce vers doit avoir pour sujet Rolant : le scribe a passé, avant ou après, le vers où ce sujet était exprimé* — 15194 En tue — 15196 Or fusie, desurançe — 15198 le *manque* — 15199 en cōtai — 15202 madone — 15205 ascrit — 15206 dou nausel — 15209 aluminie — 15210 asenble — 15211 aueipe ausportee — 15212 escōtee.

15215 « Ou tu vois de clarté si tres grant brandonee.
« Quant tu l'avrais chouchié, va prendre cele spee
« Qui pant a cil piler qi est a cele entree :
« Quant il l'ait mise ou flanch, si t'en vais a ta alee,
« Troverais ti compaing dormant en la valee ;
15220 « La compagne d'un angle lor fu ier soir donee
« Qu'en l'imaje de toi fu feite e compassee.
« Garderais vers levant, e prant la prime espee ;
« Ne doter poi ni roche ni espoise ramee,
« Que je te di de voir qe avant la vespree 292 *a*
15225 « Reverais l'ost de Françe ou ele est lojee,
« En celui leu meïsme qe tu l'avrais laisee.
« Ja ne veul plus avant dir de ta destinee. »
Atant s'en est la vois en autre part tornee,
E le duch s'est dreciés, qi la parole agree :
15230 Ce q'i fu comandés a feit sens demoree.

DCLVIII

Le ber garde in la roche, qi asés iert prochaine ;
Un sercul vi overt, dunt la piere fu saine ;
Entor i oit de candoiles ardant une qincaine.
L'ermite li choucha o tot l'espee vaine ;
15235 Puis est la piere cluse en la roche anciaine ;
Dou cors ni dou sercuel ne vit pués rien certaine.
Rolant se fist le signe qe trova sainte Elaine ;
De le hermitaje insi proiant la Madalaine
Qe ancué le remaint a son sir Carlemaine.
15240 Ja estoit il crevee l'aube qi fu prochaine ;

15215 si tes g. b.— 15218 Q. illais mise ou flach — 15219 cōpaingnos — 15220 La cōpagni du a. l. fuiez — 15223 rocho — 15224 qi auant — 15225 loste — 15229 sest de cies — 15231 gardem la r. — 15232 Uns ercul ni oīt — 15234 lespe u. — 15235 atriaine — 15237 qi troua — 15238 heremitaie — 15239 Qi, aso sir c. — 15240 Ia estoi cil c., pchaine.

Le cheval, qant le vit, por poi ne se desfraine,
A honir comença contre son chevetaine,
Bien mostra q'il avoit eü fain et avaine.
Mout est joians le duch qil voit de tele alaine;
15245 Bellemant i est monté, pués descend en la plaine.
L'angle s'en est alei, qi delés la fontaine
Avoit leisiés dormant li dui en tele striane
Qu'il n'avoient regard de creature humaine. 292 *b*

DCLIX

Dejoste la fontaine, sor l'erbete menue
15250 Descendi le niés Carles, si apelle qens Hue
E Sanson : « Levé vos, q'il est l'aube venue,
« Si nos alons au roi de la tere asolue. »
Li barons leverent, cescuns broine vestue;
Cescuns lave ses meins e sun visaire ablue;
15255 Lor cheval enselent, q'il n'i oit retenue,
Pués montent eremant, mais ainz la remohue
Dist Hues : « Por cil Sir qi feit core la nue,
« Mon cor non s'en ira s'un pome ne meinjue ».
Lor s'aproche ou pomer, s'a une pome tolue,
15260 A sa boche l'a misse, si l'a aigre sentue :
Le jus estoit plus apre qe nulle spine agüe;
Lo quens la gite hors e contreval la rue.
La segonde e la terçe a pués a dens rompue,
E dist : « Tel mereveile non fu por hon veue.»
15265 Sanson cherche la pome comant ele a perdue
La douz sabor d'ier soir, dont ele est recreüe.

15245 descēde plaine — 15251 laube menue — 15252 Si uos — 15256 heremāt — 15258 sun pomer mēnue — 15261 Le uis, spoine a. — 15262 Lo ques — 15264 tel merueille nō por hō u. — 15266 diez soit.

DCLX

De le sabor dou pome Sanson merveile prist.
Rolant li regarda andos, e si lor dist :
« S'il vos fist ier soir grace nostre magne Menist
15270 « E je voi q'ancor nul de vos l'en benoïst,
« Por qoi vos serviroit, s'il por qoi non veïst ?
« Loés l'en, s'il vos a feit ce q'ancor ne fist
« Vos aiol ni vos peres ne qi de lor insist.
« Or chevauchons avant en le nom dou Batist.»
15275 E il ensi firent, pués q'il lui abelist.
Tot droit contre levant Rolant son chemin prist
E voit un grant boschaje por delez un robist :
Chemin, senter ni voie n'i trova ni l'a prist, 293 *a*
Mais tant oit grant fiançe en le mand Jesu Crist
15280 Qu'il ne garda por riens qe l'en adevenist
Que, quant se fu signé, ou bos ne se ferist.

DCLXI

Si tost con le cheval dou guaut fiert la frontere,
Si i ovri une voie mout large e mout pleneire;
A bien terz doi e plus i a aute la poudriere ;
15285 De .cc. ans passés senbloit ancionere.
Si con il vont avant la veoient entiere,
E, qant il arestoient por aucune maniere,
Ne verent fors que bois devant els ni darere,
Les grant arbres entor els e le grant foillere.
15290 Rolant retent le bai por la rene d'or chiere.
« Hues », dist il, « or dites, et vos, Sanson, biau frere

15268 garda — 15269 Sil uos fil, mãgie m. — 15271 *ser*uiroi til sil — 15274 ele nom — 15275 qi lui a. — 15281 quant *manque* — 15284 la pro oudriere — 15288 que lois — 15289-15290 *Le scribe a interverti ces deux vers* — 15290 R. ni tenti.

« Ou devons nos aler, cant la voie premere
« Avons ensi perdue ? Dites, qe devons fere ?
— Je ne sai, sir » dit Sanses, « car non sui costumere
15295 « De veoir tel merveille c'onqes no vi tant fiere,
« Q'avons perdue la voie con renart la livrere.
« D'une part voi desers e de l'autre, rochere ;
« Ancoi vodroie estre prés la fontane cleire,
« E le pomer fust teus cun dou premer afere.
15300 — Se ce fust verités », dist Hue, « por Saint Piere,
« Je remandroie en pés et en ost l'amperere,
« Que mais non partiroit d'iluech le fil ma mere. » 293
Adonch l'a regardés Rolant par mi la chiere.
« Ces paroles », dist il, « insent de male espere.

DCLXII

15305 « Segnor », ce dit Rolant, « pués qe dir m'aconvin,
« Ignorans et engrés vos voi en cist maitin,
« Quant vos non conoissés le miracle divin
« Que vos a demostriés li Sir qi est senz fin.
« Ier sor trovastes fruit de Paradis terin
15310 « Qi vos dona sabor de pan e carn e vin,
« E, por vos regarder de cescuns mal destin,
« Avistes entre vos un angle kerubin
« En l'emagie de moi : j'en sai bien le convin.
« Anueit ne vos fui mie a une liege voisin. »
15315 Lor dist lor de l'ermite le dit e le dotrin,
Mais ne lor cunta mie de sa mort le termin.
Trestoit la autre afere lor dit le Palatin.
Tant vont por cele stree, si cun escrist Trepin,
Que dou chemin sant Jaches sunt entrés en seisin

15293 Auos — 15294 sire dit sanson — 15295 mereueille — 15296 la ioie c. r. la iurere — 15299 fustē cū — 15303 A. le regardes — 15305 macōūien — 15308 Qui — 15315 Lor dist leremite — 15318 si cū ē cist trepit.

15320 E verent Panpalune e le palés mabrin.
Rolant mostre a Sanson le host dou fil Pepin ;
Lor repouser descendrent a l'onbre d'un sapin.

DCLXIII

Li troi sunt desos l'arbre, delés un pré herbu ;
Cescuns tient por la rene son bon cheval crenu.
15325 Segnor, a cele ore estoit de l'ost ensu
Un chevalier de pris, qi de Bertagne fu, 294 *a*
Armés de totes armes ; nen aloit avec lu
Fors qe son escüer, qi li tient son escu.
Le chevalier oit nom Rainer, le fil Baudu,
15330 Si estoit sir de Nant et a Salamon dru.
Dejoste une rivere a dui meslarz veü,
Maintenant le leisa, si a gitez beü ;
Neporqant si doutoit li Poien mescreü,
Environ lui regarde, cum homme aperceü ;
15335 Li troi cheveler a desos l'arbre veü,
Don broche son cheval, si treit le brant tot nu,
Crient q'il fusent Poien, cele part est venu.
Rolant ni nus des autres sunt de seoir moü,
Ains lor dit le niés Carles : « Soiés un petit mu. »
15340 E quant le sir de Nantes a tant avant coru
Que a son grant loisir a Rolant coneü,
Le parler perd de joie, l'enclin e le salu :
Ne poüst un mout dir por lu estre pandu.

DCLXIV

Por le roi conforter, qi mout estoit dolant,
15345 S'en torne le vasal a esperon pongant

15321 hos — 15322 L. repöser — 15323 arber les un herbu — 15326 de pus — 15327 uen auloit auedu — 15330 Sil e. — 15331 riuete, mesalz ueu — 15332 *Vers inintelligible*; *le scribe a dû omettre un ou plusieurs vers où il était dit que Rainer lâchait son faucon*; *cf. v. 15346*.

E leise le faucon sor ses eles estant ;
Plan de paor s'en fuit aveq lui son sergiant.
Rolant le mostre Sanses, si li dit en riant :
« Tu poras, frer, veoir, non ira piece grant,
15350 « Comant je sui aïs de la franchoise giant. »
O tref l'anpereor le duch Rainer desant ;
N'a soigne dou cheval, se sens valet remant,
Ou pavaillon entra, de joie soupirant.
Segnor, or entendrois, se Diex vos soit eidant,
15355 S'il fu de grant profit le retorner Rolant.
Devant l'enpereor estoient en estant
Plus de .cc. barons, disans apertamant :
« Roi, servis vos avons plus qe n'ert convenant ;
« Torner nos en volons de cist jor en avant
15360 « A reveoir nos teres, nos fames, nos enfant.
« En Espagne venimes por conquir solemant
« Por coroner dou regne le fiuz Mille d'Anglant :
« Le saigremant est qite por un ferir de guant.
« Se Rolant ne nos mostres encué sans e vivant,
15365 « Afiés sunt de nos Marsile e Baligant.
« Se cist païs vos pleit, si li soiés menant,
« Qe ja roi Salamon ni le sir de Normant,
« Por lor raisons mostrer ni aler meneçant,
« Doman ne nos tindra jusque solel chouchant ;
15370 « E quant nos en irons, il n'a hom si pusant
« Qu'il ne façe folie, s'il nos vient au devant.
— Por mon chief », dit Hostous, « vos avés de droit tant,
« Qui de ce vos ahete, ja Diex n'i soit aidant,
« Car nul ne doit secore qi soi meiesme ofant. » 295 *a*

15348 li *manque* — 15349 frere ueort — 15351 O fef (?), lainer — 15353 son pirant — 15354 en tendroie — 15355 latorner r. — 15358 nest c. — 15365 ualigant — 15369 Domãt ne uos — 15370 nõ en irons, home — 15373 Q. de ces.

DCLXV

15375 Ne fu pais soul Hostous a teil paroles dir,
Mais tut les autres piers menacent le partir ;
Ne quident qe Rolant deüst mais revenir.
L'uns barons aprés l'autre vont le congié querir ;
L'enperer ne le seit ne doner ne tolir ;
15380 Lor reclama Rolant cun un agu sospir :
« Dous fiuz, se tu is mort, car me vien a oncir,
« E, se tu is vivant, vin ma plage garir,
« Que tantes fois me feit et jor e nuet morir.
« Rolant, or conois jé qe je feri le sir
15385 « De mon guant par le vis, qi me fesoit servir ;
« Ne puis més dolant estre, ne sai fors de taisir.
— Sire », dit Oliver, « por c'est bien a guenchir
« La mauveisse ovre a feire avant le repantir ;
« Il me poise de vos e de moi le martir,
15390 « Mais tel a feit la plage qe non puet estre mir.
« Ne quidés por ce mie qe je ver vos m'aïr,
« Tant qe jusque la mort ne vos voille obeïr
« Por le amor celui qi tant me feit languir :
« Qui vos faudra, cil sui qi ne vos puet falir ;
15395 « Qui qe partent de l'ost, je sui au remanir ;
« Qui por vos fuie mort, por vos la veul sofrir.
« Mas fetes une ren, se vos vien a plesir :
« Pués qe ces vos barons ne vos volent seguir,
« Feites a l'endeman tut vos greiles bondir,
15400 « Les pavailons destandre q'aviés feit qilir,
« E cescun vostre arnois cargier a bel loisir ;
« La reregarde veul avoir e sostenir,
« Pués retornons en France a dobler le martir.
— Oliver », dit le rois, « ce seroit da graïr,

15375 Me — 15377 deus — 15379 ne doter ue t. — 15386 Ne p. m. d. sui — 15391 Ne qui de — 15394 priet falir — 15397 pleir — 15398 le uos uolent — 15402 La regarde — 15403 P. retor nos.

15405 « Mais le cors qe crient honte ne le puet consantir ;
« Qui veult, aler s'en puet, qe ci vuel definir 295 *b*
« Ains que por moi s'en fue le signal de l'anpir. »

DCLXVI

Mout fu grant le parole et aïrez le rois,
Car n'i avoit barons, se il n'estoit François
15410 O Baiver o Normans, Bertons et Erupois,
Qu'il ne die son sir : « Deman matin m'en vois. »
Atant es vos Rainer qi leur maudir fi quois ;
Les barons deronpant, cun s'il fusent borjois,
Se veit engenoiller, e con pietose vois
15415 Dir a Carlons : « Biau sir, ne soiés an efrois,
« Tot tans avés regniés et encor regnerois :
« La rien qi vos donoit e donera repois,
« Vos la veïstes ja et huei la reverois,
« Car j'ai trovei Roland e quens Hue de Blois,
15420 « S'ai mon faucons leisiés por venir plus manois;
« A l'onbre de un arbre les ai veüs tut trois :
« Cescuns tient son chevaus por la rene d'orfrois.
« Sir, mandés li a l'encontre, si ferés qe cortois;
« E se vos i alés, grant prou de vos ferois,
15425 « Que, qant vos le verés, de voire dir porois :
« J'ai trové la conqise dou païs Espanois.

DCLXVII

— Rainer », ce dit le roi, « or me doublés mon duel,
« E s'avés bien grant tort, car mout amer vos suel :

15408 aitez — 15410 O bainer o uormans — 15411 som sir — 15412 en uos r. qi leu m siquois — 15413 bogonois — 15418 Vos laiuestes — 15421 dun obres — 15423 Sir mandreli ale contre — 15426 Lai — 15428 E sauers b. g. tor.

« De moi tenés vos Nantes e l'onor de Nantuel.
15430 « Quant or me ranpoignés insi devant mes huel 296 *a*
« E vos i avés raison, adonch sofrir le vuel ;
« Mais, foi qe je doi Diés, sant March e sant Nicuel,
« Se je retor en France, ains qe l'entende ou luel,
« Qu'il n'avront trop loisir de dir : je me despuel,
15435 « Ains lor ferai sentir cum aim lor chant ni el.
« Que s'en aile qui ploit, qe l'aler ne li tuel,
« Que ci veul demorer e devenir aiuel
« Anchois qe je gerpise de cil terans un suel,
« S'avrai dou roi Marsille abatus tot l'orguel.

DCLXVIII

15440 — Sire », ce dit Rainer, « por Dieu li roi celestre,
« Tot tans vos ai tenus e tenrai por mon mestre ;
« Ce qe je di est voir plus qe sermons de prestre.
« Alon li fer honor, car por rasons doit estre. »
Oliver respondi : « Ne nos parler sovestre ;
15445 « Se rien en sais certeine, si la nos manifeste,
« E, se ce ne fust voir, ne me feir plus irestre.
— Segnor », ce dit Rainer, « saint Tomas vos ancestre
« Vos apris de non croir senz tochier le lez destre.

DCLXIX

« Por Deu », ce dit Rainer, « qant ne me volés croir,
15450 « Venez a tot le men ma boisdie veoir. »
Hostous lieve en estant e jure saint Gregoir :

15429 mantuel — 15431 E uos ianes — 15433 len tonde ou luel. *Je ne comprends pas* ou luel — 15435 aulor chant niel — 15437 Que ei — 15438 seuel — 15442 Ce qe ce di — 15444 ne uos parler so uestre — 15446 ne ne feir — 15448 de non croit — 15451 lieues en estant euire.

THE INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES
ST. MICHAEL'S COLLEGE
LIBRARY

« Je li venrai de tot, ne m'an pus rimanoir,
« Mais s'il n'ert verité, bien te don a sauoir
« Bien fas a ton demagie le diable movoir. » 296 *b*
15455 Rainer ist de la tende e monte un cheval noir,
Por Rolant honorer metra tot son pooir;
A loi de fauchoner, qant il reclame a loir,
Veit escriant a prençes : « Venés, q'avant le soir
« Vos mostrerai Huon de Blois el Milon oir,
15460 « Car orendroit les vi sot un arbre seoir;
« Venés avant, mi homes de mon mestre manoir,
« Vos qi conoisés bien qe non sui da mescroir.»
Lor leiserent François le mangier e le boir;
Ausi li vont derier cun clerge au prevoir.

DCLXX

15465 Por les host s'escrïent François de tote part
Che Rolant est venus e Hues, le fil Mart;
Des host s'en essirent e joven e vellart
E lasserent bolir lor tripes e lor çart,
Armés et desarmés, e chevalier e gart.
15470 Li dis de doze piers s'en issent ou Girart,
Salamon e quens Hues dou Mans et dan Riçart;
Tant a proié Namon nostre roy de Montmart
Ch'el sen alla monter sor un destrer liart;
Gondelbués e dus Naime e le bon Dasnemart
15475 Des lices sunt ensu e furent li plus tart,
Car cil davant corent a guise de liopart.
Rainer est descendus del cival, a soi quart;
Encontre li est venus le niés al duc Bernart. 297 *a*

15452 nenrai, rimaroir — 15453 bien de don — 15458 eschiant aprençes — 15462 qi non sui — de tier — 15465 tot part — 15468 E la seront — 15469 e *manque devant* chevalier — 15470 de doz pieres sen esirent — 15471 hues damans — 15472 Tan proie, momart — 15478 li estoit.

Por davant s'engenoille al duc al cors gailart ;
15480 Le cuer en oit si tendre che de parler fu tart,
Més celui le redrece, che n'oit pont de resgart.

DCLXXI

Por le consel de Naime, le bon dus,
Estoit le rois sor palafroi crenus ;
Seli arere les altres est corus,
15485 Seguirent lui le grant e li menus
Che por le dit Rainer furent tasant e mus,
Que le niés Karle avoit premer veüs
Lez la fontaine, desoz l'arbre folus.
Donc n'i a nus che non fust revestus
15490 De complie joie, merciant l'aut Yesus
E sa dolz mer, che porta le bon frus,
Que doné i ont tant de grace e sallus
Que il poront veoir l'om sorcremus
Q'estoit son spoir, conqisse e clere lus.
15495 Quand Rolant garde par mé le pré erbus,
Causi Rainer, che ça estoit desendus
Del bon destrer e davant luy stendus.
De salüer oit le cors si inclus
Che a poine puet dir : « Bien soiés venus. »
15500 Rolant le quens entre bras l'out prendus
Doumant l'acolle, amont le drece sus ;
Molt gentilmant l'out le ber receüs, 297 *b*
Més n'oit lesir de dir gaire trop plus,
Fors solement : « Bien venez vos, mon drus »,
15505 Que le grant ost caussi dou Çesarus.

15480 en *manque* — 15481 le rebrace — 15486 rainere — 15488 Delez, lerber f. — 15491 clie porta — 15492 ta de grace — 15493 Que p. ueoir lon sor cremus — 15494 Qe soit, cler lus — 15495 Quad ro. esgarde — 15497 luy destendus — 15499 soies uos uenus — 15500 en tie brãs lont ; — 15502 lont ; *manque* le ber.

DCLXXII

Le duc regarde par mé la val soptaine,
Vit la grand ost do rice Çarlemaine,
Li duc, li princes, li baron e la graine
Qui mielz poïst randoner por la plagne,
15510 Por veoir cil che vient de tere straine.
Le niés Karlon dit a Hue ch'el magne
Son bon cival e derer lui remagne;
Encontre alla a la nobel compagne :
Aler lui senble un an anz che l'atagne.
15515 Si tost ch'il fu sor le varon de Spagne,
Voit Oliver ou cival de Sardagne,
Che del venir les argüe et ingragne,
Qe de suor tot le destrer s'en bagne,
L'escu, le heume, la lançe ou tot l'ensagne;
15520 Vers le niés Karles conduit Hues li Magne.
Tost que Oliver conuit le çavetaine,
Non croy sparvier plus tost la quaille pragne
Com el desend por desus la canpagne;
Roland le voit, pietié si le sofragne
15525 Ch'el non poüst per tot l'or d'Alemagne
Parler un mout, mais con angle vollagne
Desend a terre aprés sa dos compagne.

DCLXXIII

Lor est Roland desor la lande erbue
Desis a terre de sa beste crenue
Prés la conpagne che tant oit cher tenue.
15530 Con baçaller, quand plus volor l'argüe,

15509 poit radoner — 15511 Karles — 15515 Si tost con — 15519 Lescu eume — 15520 Tere le n. k. c. ues — 15522 la *manque* — 15526 mōt ma si con — 15527 L. ert ro. de soz — 15530 quad.

Prent in ses braz la puçelle tot nue,
Ne ja por mort non l'averoit rendue,
Tot ensemant le duc la color mue. 298 *a*
Tan fu a cescuns la joie gran creüe
15535 Qu'el tenoient leur chiere basse e mue.
De l'acoler fu la joie complue,
Q'a pué ne furent passmé sor la menue ;
La leur parole fu si vaine e perdue
Por la dolçor ch'al cor li fu movüe
15540 Qe de gran piece n'iert rasson manteüe ;
L'uns guarde l'autre con oilz, sens debatue.
Asis furent por desus l'erbe drue ;
Mais a Oliver fu laingue revenue :
« Sire Roland, proece vos salue
15545 « Che vos compagne m'avés mal sostenue ;
« Mais bien pois dir, se Domenedé m'aiue :
« Quant vos sens moi oltre la mer fondue
« Vos en alastes en la çent meschreüe,
« La compagnie d'ovec moi fu ronpue,
15550 « Qant vos sens moi feïstes departue.
« Desoz Vïene, me fu la foy plevue
« Che le frer Aude por nule rien nascue
« Ne feroit més rier Roland remansue. »

DCLXXIV

Rolant oï del duc la lamentançe ;
15555 Respond a lui con molt gran piatançe :
« Oliver frer, sauve ta reverançe,

15534 cescus — 15535 l. cluere — 15537 Qe pue — 15538 La proie fu si u pedue — 15539 monue — 15540 rasso mant eue — 15543 laigue — 15544 falue — 15545 compagnie, sostonue — 15547 Quat u. snens moi lotre — 15548 V. en auistres — 15549 ac moi fu ropue — 15550 de partie — 15551 pleuie — 15552 nus hon — 15556 saune.

« Enver de vos n'ai feit mesconovançe : 298 *b*
« Quand moi parti da l'enperer de Françe,
« Vos savés bien, san plus membrer, l'ontance
15560 « Qe moi fu feit, n'en fesons remembrançe.
« A celui pont me sorpris tel irançe
« Qe je perdi de tot bien conosançe ;
« De vos ne d'autre n'avoie remembrançe,
« Tan che non fu torné in ma siançe,
15565 « Car vos savez, bien vore est la sentançe
« De celu saje che en son dir comançe :
« *Cum furor in cursu*, e quand ire t'avançe,
« *Currenti cede furori*, et abstinançe
« Si feit t'amer ; de li seit recordançe.
15570 « La mercé Dé et de sa gran pusançe,
« Tan ai je fet depois ma desevrançe
« Que la plus part de ceus che n'ont creançe
« En Yesus Cris ne in sa dolz fiançe,
« Dou regne Persians, son torné a l'usançe
15575 « Che nos tenon a le degne Sostançe.
« Veez le fil Soldan, que soz sa brançe
« Tient tot le regne ; feites lui reverançe
« Por mon amor ; bien ve di sens falançe
« Ch'el out por moi gerpi soe habitançe
15580 « E per e mer lassés en gran erançe. »
Dit Oliver, con grand obediançe :
« Por vetre amor lui met en no fiançe ;
« De tot le mien le ferai comunançe. »
De l'enbracer Sanson sen demorançe
15585 Non s'en feinz mie, més enver lui s'avançe,

15557 Quad — 15559 remembrer lautãçe — 14560 non fesomes — 15561 ter irãçe — 15563 non nauoit — 15565 fauez b. uor — 15567 Con f., quad — 15568 Curenti — 15569 edeli s. r. — 15570 La m. de de — 15571 pois — 15573 sandolz f.— 15574 alleusançe — 15575 alle d. s. — 15577 reg feit — 15579 Soa h. — 15580 herançe — 15581 hobediançe — 15582 enofrançe — 15584 De lenbrãcer — 15585 uer lui auançe.

Enbraz lui tost con molt bele acontançe,
Baise le el vis, puis dit par amistançe : 299 *a*
« Frer, por celui che estoit ma sperançe,
« Senpre serai a vetre comandançe. »
15590 Cil l'in mercie con une dous senblançe.

DCLXXV

A l'aconter che fu sor le laris
De dous vasaus che sunt de bonté eslis,
De pieté et joie fu grand le ploreïs.
« Sire Oliver », dit Rolant le marchis,
15595 « Bien en pui dir, e sin soié tot fis,
« De quant je sui estié al regne Persis
« Non fu ma jor mon cor non fust pensis
« Per vetre amor, enbron et amutis ;
« Se le cors fu oltre la mer fondis
15600 « En conpagnie des Paiens Arabis,
« Le niés Girard tenoit le esperis,
« Ne jor ne noit non fu da vos devis. »
Don fu Oliver del parler si aquis
Que bien le mostre d'andos les ois del vis.
15605 A poine poit dir : « Sire, gran mercis »,
Che Salamon, le roi poesteïs,
Vient randonant con hom voluntaris
Veor le duc che or ert revertis,
Che plus le ame ch'ome del segle vis.
15610 Anz que Rolant del tot le coneïs,
Est Salemon del bon cival desis,
For che davant en genellon se mis,

15587 Basse lui — 15588 che stoit — 15590 Cil in m. — 15592 des b. e. — 15596 De q. esui — 15600 En conpagne — 15601 girad t. le experit — 15602 n. fi da — 15604 mostra — 15606 poestis — 15609 les ame cha on del selgle ius — 15610 Anc — 15612 e genellon.

Baisé l'aüst la janbe e tot le pis. 299 *b*
Roland l'acolle disant : « Stez sus, amis. »
15615 Plus tost n'avroit un on un *b* escris
Con le camoi fu covert de Françis.
Entor lui sunt coru grand e pitis :
Ceus sunt plus lieç che plus prochan se mis ;
Ceus che pueent tocher le auber trelis
15620 De cescuns maus se tenoient garis.
Tel fu la nosse, le tanbor e le cris
Che jeterent François quand l'ont causis,
Que trestoit le air e le poi en tentis,
Disant ceschuns : « Yesus, grace e mercis,
15625 « Che rendu n'ais le ome beneïs. »

DCLXXVI

Grand fu la prese des François, des Berton,
Des Allemans, de Flamens, de Frison
Che fu entor Roland le fil Milon.
Segnor, jamés si grand procesion
15630 Ne fu veüe d'Alemans a bordon
Aler a Rome, a Saint Per Pré Neron,
Quand ert mostré le pan que la façon
Recuit l'emaje de nostre sir Yeson,
Come vienent veor le niés Karlon.
15635 La veïsseç le bas desor le lon,
Cescuns urter e poier contremon,
Disant un cri plus de mil a un ton :
« *Cantate Domino canticum novon,*

15613 Basse laust laiabe — 15615 un oti .VII. b. extris; *cf. v. 15205* — 15616 furet — 15617 su coru — 15619 puet — 15620 De cescus tenoit — 15622 ietent f. quand loit — 15623 e *manque* — 15624 ceschus — 15625 rendus nai lome b. — 15626 et de b. — 15627 Dallemas de flames e de frison — 15630 Ne fu iame alemans — 15631 a scanper preneron — 15634 vient — 15635 Laueseç — 15636 Cescus aurter — 15637 D. a un cri — 15638 C. dñm.

« Que nos remaine la nostre garison,
15640 « Le douç, le onble, le per de pobres hon ;
« Veez la conquisse de tuit ceste regnon.
« Mort ert Marsille e ciaus ch'a lui servon,
« Se non lassent Trivigant e Machon ;
« Veez ici la lor destrucion,
15645 « Por quoi nos somes esteç morne et enbron.» 300 *a*
Quand tele feste e joie vit Sanson,
De la mervele la crois se fist en fron.
« A ! Dés », dist il, « che est ce que veon !
« Soul por cestu home, jamés nol cuidesson
15650 « Che li François tele joie fesson.
« A ! roi de Perse, or vos tieng a bricon,
« Quand vos aveves dedans vostre mason
« La flor del segle, come dist l'espion,
« E non feïstes tant d'onor con devon.
15655 « Or poeç dir che es remis en perdon.
« De ta richece non daroie un boton,
« Quand n'estes ci a veor la flor del mon. »
Roland encline cescuns de cor parfon.
A ces paroles ec vos le fil Odon.
15660 Quand vit Ostos la grand turbe inviron,
De joie c'oit non poit dir och ne non ;
Des striez oit treit le pieç, e sor l'arçon
L'en avoit mis, e sa man al menton
Oit apoié en plorant le baron,
15665 E puis s'escrie a Frans e a Berton :
« Esteç, estez, filç a putain, gloton !
« Bien l'aveç vos toché a gran fusson ;
« Mais poro somes veor cestu lion.
« Leveç le oilz, vos, sire de Clermont ; 300 *b*

15642 e craus cha lui seruon — 15643 trungant e machion — 15644 Veez in ci — 15645 esteç mron — 15646 Quad tel — 15652 quad uos auenes de dau — 15653 con dist — 15655 remis es en person — 15657 nestes ti — 15658 cescus — 15659 euos — 15661 oche — 15666 puta — 15667 vos *manque*.

15670 « No sei por quoi me portez atison,
« Que toz les altres acolez a bandon,
« Ancor ver moy, non sai ochasion,
« No avez degné parler un sol sermon.
« Ja non so jé cil che la mesprison
15675 « Fist desor vos de le guant sor le fron. »
Roland le cuens bien entendi le son,
Envers Ostos rit e puis li respon :
« Mal scoler fustes a intendre Caton. »

DCLXXVII

Si tost comen le niés au fil Pepin
15680 Avoit oï sir Ostos son cosin,
Deronp la presse de Frans et Angeïn,
Contre lui vait o senblant felonin ;
Ne croi che plus buen falcon pelegrin
Aille plus tost sor clamor de polcin,
15685 Comant Ostos desend dou Moraïn ;
Contre lui vait con atretel inclin,
Con feit dancel a baser le meschin ;
Genollé fust, més le cons palatin
Le tient amont par le mantel d'ermin.
15690 Le vis le baise e la boche aussin ;
Mais sir Hostos, con senblans orfanin,
Dist : « Cousin sire, por le cors san Martin,
« Ben vos puis dir e jurer tot a fin, 301 *a*
« Si nel cuidasse jamai, par nul convin,
15695 « Plus amesez ne stranje ne visin
« Con cil ch' estoit estrait de vestre lin.
« Mostreç m'avez hoi senblant orfanin,

15671 totes — 15672 oschasion — 15674 celu che lames prson — 15677 Euers ; *manque* li — 15679 at intender — 15680 Auoit oisi ostos — 15681 augeï — 15682 o *manque* — 15683 bue falcon — 15686 C. lui irdit cō atre tel in chin — 15690 baisse — 15691 sir *manque* ; horfanin — 15692 9sin — 15693 vos *manque* — 15695 trait.

« Si sui par vos estés morne et inclin,
« Qu'a pué chel rois, quant vos fist desceplin,
15700 « Je non feri de mon brand açarin. »
Respond le duc : « Cangiez cestu latin;
« N'est pas costume de noble ne d'aut lin
« A remenbrer de nul home le lain. »

DCLXXVIII

— Sire cosin », ce dit le pugneor,
15705 « Dond n'avez vos lit cil saje outor
« Che nos aprend, dirai vos le tenor :
« *Post inimiciciam* a remenbrer le iror
« Est la costume, frere, de malditor.
« *Litis preterite*, dit le nostre autor,
15710 « Non doit saje hon estre remenbreor.
« Non mervelez se non sui blandior
« Enver de vos, car ce seroit folor ;
« Si vos di bien e vos don a savor
« Che plus vos am che jendre o usor.
15715 « Tant con je fu in la gent Paienor
« Le cors Hostos m'estoit davant tutor.
« Se je vos port ne vos a moy amor, 301 *b*
« Da uns a l'autre, bien vos don a savor,
« Non doit pas estre gré valant une flor
15720 « Per droit rason, se bien gardez le vor,
« Che l'uns a l'autre se doit porter onor.
« Plus n'ai parent ne pitit ne gregnor
« Proçan de vos, mais a trestot cestor
« So je tenus, quand por lor buen volor
15725 « Sunt en Espagne, e de moi servior.

15698 mron et inchin — 15699 Qua puis chel r. uos f. de senplin — 15702 Nert, ne daute l. — 15703 de lu home ; *le dernier mot paraît fautif* — 15705 vos *manque* — 15707 e remēbrer — 15708 Ert — 15710 saies hon enostre — 15712 car *manque* — 15713 e si uōs dont a sauaor — 15714 cha iendre ausor — 15715 Atant — 15717 ne uos auoy —15719 un flor — 15722 parēt pitit de gregor — 15725 expagne.

« De vos savoie e sui certan tutor
« Che vos jamés, por çaut ne por fredor,
« Non falirois al Roman senetor ;
« Mais ceste jan non cuidoie veor
15730 « Que trové ai, dont au cor ai tendror
« Quan por moi sunt esté in tel langor.
« Non saveç vos le proverb d'ancessor :
« Plus d'une sole perdue berbis pastor,
« Quand la retrove, en oit il joie ancor
15735 « Que de cinquante che ait in stable a segor ;
« Por coi le di, n'a mester splaneor. »
Bien l'entendi, dist Hostos : « Tu di vor. »
Anz che le duc moüst da le contor
Ne ch'el montast desor le misador,
15740 Garda sor destre e vit l'enperaor.

DCLXXIX

Le duc regarde, voit li rois che venoit,
O lui duc Naime et Oger ad esploit ;
Le roi perçuit la prese ch' entor estoit
Au fil Milon, il mesme coneoit :
15745 « Por san Donis », dit il, « voire dissoit
« Le pro Rainier, e de rien non gaboit.
— Voir », dit Oger, « se soie beneoit. »
Le petit pas, que premier cevalcoit,
Fist il venir assez plus che de troit. 302 *a*
15750 Rolant encontre son oncle s'en venoit ;
Tost che le roi descendre luy voloit,
Le duc l'enbrace la janbe et le piez droit.
Le roi desend del cival o seoit ;

14726 e de uos seruior — 15727 çant ne por ferdor — 15728 alle 15729 nō cuit mais neor — 15730 Q. t. ai cor tendor — 15731 lagor — 15734 ennoit — 15741 e voit li rois che neuoit — 15742 O lui le duc maime — 15743 che ne tor lui estoit — 15746 Le por r. e de rem — 15747 Voire dit oge — 15749 Fist venir, chadetrot — 15750 son oncle uoit — 15751 des cender — 15752 janble — 15753 la oil seoit.

De pietié e joie le cor oit si destroit,
15755 Qu'en celu pont, par tot l'or che ce soit,
Non poüst mie ver lui parler un moit.
Davant son niés engenolé seroit
Mercé crïer de ce che feit li oit,
Més cil, che tot de bonté sormontoit,
15760 S'engenola, si con fere devoit,
Davant celu che plus de cor amoit
D'ome del secle, e merci le crioit.

DCLXXX

Davant son oncle le fil de la marchise
S'engenola e merci oit requisse,
15765 Oiant trestot de Flandre et de Frise.
« Sire enperer », dit Rolant, « en devise
« A vos plaser prenez de moy justisse,
« Car enver vos ai fet plus grand fantise
« D'ome del secle, bien le sai par certise,
15770 « Quar vos par moi estes en ma conquisse ;
« Je m'en alay, e l'ost ici remisse
« Avez tenu por vestre gran franchisse,
« Don doit bien estre, non di por gabarixe,
« Por desor moy la venjance sorprixe. » 302 *b*
15775 La spie trait, por la moitié l'oit prisse,
Por mé la man dou roi de san Donise
Si l'a baili ; oiez gran gentilixe,
Con grant orgoil oit unbleté conquise.
Le roi l'entand, l'arme oit si conquise
15780 Qu'il non poüst, con la storie devise,
Un mot parler por la cité de Pise.

15754 destoit — 15755 ce *manque* — 15757 son ueu engenele — 15760 fer — 15762 le croit — 15768 plus *manque* — 15769 qua uos, e ma conquisse — 15771 Eie ualay lost ī ciremisse — 15772 fachisse — 15775 por mōte — 15776 de roi — 15779 si a c. — 15780 si con lastone d.

DCLXXXI

De la gran joie c'oit Karles le bon rois
A poi non pas me pordesus le caumois ;
Plus d'un arpaint de terre alerisois
15785 Anz che parler poüst a clere vois ;
Mais en ses brais tient son niés li marchois,
Amont le dreçe, basant e boche et ois,
Con plus desir e de cuer plus pietois
Che non feit dame son mari, ce saçois,
15790 Quan il revient de païs estranois.
Quand le roi parle, si dist con unble vois :
« Douz fil », dit il, « resuresi m'avois
Da mort a vie ; vesqui n'aüse un mois.
Douz ma sperançe, mon confort, mon repois,
15795 Brais de justice envers les orgolois,
Plen d'unbleté, sanz orgoil e bufois,
Cuer de mon vantre, clere lus de mes ois,
Se je vos fi oltraje ne sordois, 303 *a*
Car pur des ore, biaus duz niés, je conois
15800 Que senz vos bras non valdroie un pois,
E si pri Diex, l'altisime gloriois,
Che mort moi soit in conpagnie tot fois
Che mais je voie cil pont, quand finirois. »
De la pieté del roi des Romanois
15805 En plurerent environ tuit François.

15783 camois — 15784 alensois — 15785 parle — 15786 son brais tient son ueu li m*ar*chis — 15788 *le second* plus *manque* — 15789 so mari — 15790 rement de pais estrauois — 15791 olble uois — 15793 nausent — 15794 e mon repois — 15795 euers — 15796 Plan de obelte — 15797 clerlus de mon dis — 15798 Se mi uos fi ; *il semble qu'il manque ici un vers* — 15799 duz mes — 15800 bras *manque* — 15801 E si pu, glonois — 15803 ieuoit c. p. q. ie f. — 15804 de rois des Romarois — 15805 plurent.

APPENDICE

SUITE DE

L'ENTREE D'ESPAGNE

PAR NICOLAS DE VÉRONE [1]

I

Grant pieçe sunt ensamble ch'i ne porent movoir 303 *a*
D'iluec ou il furent, car cescun cor veoir
Le niés ou roi de France qi estoit lor espoir.
E qand l'empereor oit dou parler pooir,
5 « Bieus niés », feit il, « ceste corone d'oir
« Qe lonc tens ai tenue, vos la rend sens demoir,
« Car veilard sui je uymés, ond je vous faiç mien hoir;
« Uymés veul repousier ao matin et ao soir.
« Encoronier vous veul a honoir saint Gregoir :
10 « N'i a nul q'in ait envie ; cescun a le voloir
« Qe soiés coronié, e je mieme por voir.

6 Qe lōt tēs oit p. — 7 sui ia — 8 et asoir — 10 A la nul, secun*u*

1. *Ces 131 vers et demi ont été ajoutés par une main postérieure à la fin du manuscrit de Venise coté gall. XXI d'après lequel nous avons publié l'*Entrée d'Espagne. *La fin de l'œuvre de Nicolas de Vérone* (7113 vers), *conservée par le manuscrit de Venise coté gall. V, a été publiée par le professeur A. Mussafia sous le titre de* La prise de Pampelune, *en 1864* (*Altfranz. Gedichte aus Venezianischen Handschriften*, I. Vienne, Carl Gerold).

« Hor la preniés, douz fil. » Ce dit l'empereoir.
E quand Rollant l'entend, as piés li veit ceoir :
« Hey ! sir », feit il, « ce peüst remanoir !
15 « Ne place Dieu, que veust l'aspre mort boir,
« Tant com viviés, vous toile vetre honoir,
« Ains l'acroistray, s'en avray le pooir. »
Le roi le drece, pués munte ao cival soir.

II

Le roi drece suen niés pour sa blance man destre,
20 Muntier li fist sour le bay de Tolestre,
A destre part le mist, Salamon a senestre.
Le duc li veit contand cun sour Païene geste
Il avoit enduré grand paine e grand moleste,
E cun il combati Pelia le rubeste,
25 E sconfist Maoqidant, que tant avoit poeste,
E com a Anseïs il mist corone en teste
Dou regne Maoqidant, chand pour luy fist encheste,
E com ao retornier il trova en la foreste
Sanson le saint hermite, qe fu Romein ancestre,
30 E com em brais moruit dou chevaliers honeste.
A mot a mot li conte, sens parolle silvestre,
Tot si com ao scolier feit licion le mestre :
Li barons vont darier com li clerge ao preste.

III

L'emperer fu taisant e li barons ausi
35 Pour oïr e notier ce qe ou duc a geï.
Le duc li veit contant tot ce qe outre mer fi :
« Sire, ge ne voudroie etre remanu ci

12 douz *manque* — 16 coile ueire h. — 17 paoir — 20 colestre — 22 paine destre — 23 Il lauoit — 24 E cū il cō il c. — 28 retornie — 29 romei — 30 cou chrs h. — 31 ses p. s. — 35 enocier ; *manque* a.

« Se de dous tieus regnames deüse etre seisi,
« Qand je ai tante giant a nous loi converti
40 « E veü le sepoucre ou Notre Sir geisi,
« La merci roi Soudein, q'en cort me recoili 303 *b*
« E tant me fist honour qe suen Deu en gerpi;
« Seulemant un suen fil, che il engenoï,
« Tant tost con m'oit veü, s'amor en moi meti,
45 « Qe, s'il ne fust esté, por veritié vos di,
« Je ne croi qe jamés fuse retorné ci,
« Car je fui enclusé da un spion maleï;
« Més le prous damiseus sagemant m'en genci.
«Buen chevaliers est d'armes, onque meilor n'en vi ;
50 « Sanson l'apelle l'en ; sire, veés le ci;
« Je le vous recomand, de li plus ne vos di,
« Que il soit proveü selong q'il ha meri. »
Qand l'emperer l'entend, ver Sanson se genci :
« Sanson, Sanson », feit-il, « por l'amor de cesti
55 « Uimés vos amerai comant le mien cier fi.
« Se vos avés gerpi vos teres e paï,
« Doble tant en avrés avant qe soit tiers di. »
Qand Sansonet l'entend, dou cival desendi,
De ce q'il li oit dit grand grace li rendi.
60 Le roi feit arestier Aleman e Françi,
E pois a dit un mot, qe tres bien fu oï :
« Seignor, vos savés bien qe l'autre jor mori
« Sanson, le buen vasal, de Gascogne neï,
« As murs de Pampelune qand il se combati.
65 « Hor n'a je restorier, e de ce l'en graï,
« Qe por cestu sera le nombre aconpli.
« Se Sanson est perdu, Sanson est reverti
« Qe de li doce piers avra ou nombre forni. »
Qand Sansonet l'entand, ver le roi se flati :
70 « Ay ! sir », feit il, « vos m'avés plus meri

43 Seulmāt — 50 nies le ci — 58 Q. sanson; *cf. v. 69* — 61 trebien fu hoi — 63 qe de cascogne nei — 64 le cōbati — 65 restories — 68 pieres — 70 Ay sire.

« Qe n'eusiés mie se vos m'eusiés baili
« Doble tant terre q'en oit le roi Davi,
« Qand avrai la conpagne de l'ome beneï. »

IV

Le roi feit montier Sanses, por la main l'oit cobré ;
75 Pués sunt le petit pas enver l'ost civacié.
Le roi conte a Rollant com Sanson fu tüé
As murs de Pampelune l'amirable citié,
Ond sera mout dolant tant q'il sera vençié.
« Sire, si serai jé », dit Rollant l'avoé,
80 « Mes de cose q'est morte om n'i a recovré;
« A demenier plus duel teng je grand folité,
« Mes proier por sa arme le Roi sacrifié
« Ch'en suen saint Paradis il l'ait hui aoberçé ;
« E si croi bien qe ja il li soit aporté,
85 « Qand en suen saint honor fu en Spagne tüé.
« Se Sanson est perdus, Sanson est recobré
« Qe ni est mie pis de cors e de bonté,
« Si ne croi pas q'il soit le çinçe jor pasé
« Q'a plus de .IIII. mille avront le cief coupé. »
90 Tant tost come cist mot il oit dit e finé,
Voit venir le çamin tot covert e rasé
De Frans e d'Alemans, qi a cival, chi a pié; 304 *a*
Baourdant vont encontre, girlandes ont porté ;
Cascun avoit suen heome as espales lacié
95 Pour doute q'il n'insist Mageris l'amiré,
E, qand l'encontrerent, autemant ont crïé :
« Diés ! qe bien viegne la flor de Crestenté !»
E qand le duc li voit, tendremant a ploré
Por la gient q'il veoit qi menoit tiel pieté,

78 Ond serai — 79 Si *ser*ai ie sire — 81 tegne g. f. — 88 E si
90 T. t. cō c. m. loit — 93 gulādes — 97 crestēce.

100 Car cil ert plus joiant qe sol avoit tocé
Ou lu o la coverte dou detrier sejorné.
Neo laserent aler, qand le roi oit crïé :
« Or civauciés avant, frans barons onoré,
« Trosqement a ma tende ; la l'avrons festoié. »
105 Adonc s'en vont çantant a mout gran alené,
Disant : « *Hec est dies* q'avons tant desiré,
« *Quam fecit dominus*. Il en soit mercïé,
« Quand rendu n'a la flor de olité :
« Huimés serons tretuit aluminé,
110 « Qe ja qart an somes stiés avoglé. »

V

En tiel mainere com avés entendue
Se vont François çantant, baordant por la menue,
Loant a aute vois l'aute Vergne asolue,
Q'il ont la flor dou segle, qe piece i fu tolue,
115 Q'en terre outremarine avoit esté perdue
A suen santisme honor, e or li est rendue :
« *Venite, exultemus!* » cescun Frans breit e hue,
« Por la noble engendree que Deu nos a rendue
« Qe conceï Milon en Bertaine sa drue. »
120 Ensi s'en vont cantant, sens autre retenue,
Trosque ao trié Çarllon ; la ferent desendue
Le niés ao roi de France, Salemon eo cont Hue,
Gondelbuef le Frixon, Sourbuens Barbe-Canue :
Gainelon de Maiance li fist gient receüe.
125 Ci tourne Nicolais a rimer la complue
De l'Entree de Spagne, qe tant est stee escondue
Par ce ch'elle n'estoit par rime componue
Da cist pont en avant, ond il l'a proveüe

100 *cf. v. 15618* — 106 Diāt — 107 Quāt — 108 *Le mot* olité *paraît fautif*; *mais je ne sais par quoi le remplacer* — 117 exultemu*r* — 119 bētaine — 126 tāt estee e.

Pour rime, cum celu q'en latin l'a leüe.
130 Our contons de l'istoire qe doit etre entendue
Da cascun q'en bonté ha sa vie disponue.

VI

Avant q'a Rollant soit . . . . . .
. . . . . .

NOTES ET CORRECTIONS

8159. Au lieu de *l soit*, lire *I soit*.

8244. Au lieu de *S'estormirent*, lire *S'estornirent* : cf. le Glossaire ESTORNIR.

8358-63. Allusion à une bataille célèbre de la chanson de *Girart de Roussillon*, que j'ai signalée dès 1882 (*Nouv. recherches*, etc., p. 45, n. 2). M. Léon Mirot a identifié *Valbeton* avec le « climat » dit *Vaubouton*, sur la rive gauche de la Cure, dans la commune de Saint-Père-sous-Vézelay (Yonne) ; voir *Romania*, XXI, 257.

8365-6. Nouvelle allusion au *Fuerre de Gadres* (cf. la note sur les vv. 5195-6). Le nom de *Val Bétie* est formé en vue de la rime, par contamination entre celui que donne réellement au lieu du combat l'auteur du *Fuerre de Gadres*, à savoir *Val de Josafas* (ou, à la rime, *Josafaille*, éd. Michelant, p. 94, v. 38; cf. *Entrée d'Espagne*, 5195, 8536) et celui du duc de Gadres, *Bétis*.

8445. Sur les « quatre Diex » des Païens et le « superior », voir la note relative au v. 3577.

8535-6. Cf. la note relative aux vers 8365-6.

8570. « Saint-Malo » (ou « Maclou ») est le cri de guerre des Bretons, comme l'auteur le sait bien, puisque plus loin, v. 8607, il écrit :

Un Bertuns encontra escriant « Saint Machloit ! »

Je ne vois pas cependant le moyen de tirer autre chose de la leçon du manuscrit, *ma ellot*.

8615. Au lieu de *Huc*, lire *Hue*.

8626. La leçon du ms., *quant uirent alocir*, doit être corrompue, mais la lecture que j'ai adoptée, *quant vinrent a l'ocir*, ne me paraît pas très satisfaisante ; je corrigerais volontiers : *quant vinrent al ferir*.

8780. Le sens de ce vers est : « pour pourvoir à sa propre sûreté, il quitte la mauvaise place (où il se trouvait) ».

8800. Au lieu de *entendars*, lire *estendars*.

8816. Entendez : « Si tu ne secours pas tes gens, ils ne tiendront pas par eux-mêmes. »

8907. *Cum se puet espaner* signifie « la dimension d'un empan », c'est-à-dire la largeur de la main.

8958. Je crois que *Crasu* désigne « Crassus » plutôt que « Crésus »; mais on peut hésiter.

8977. Pour *Gerer*, la leçon du manuscrit a été lue *gemr* par Mussafia, lequel a proposé la correction admise dans le texte. Le nom de ce personnage ne revient pas dans l'*Entrée d'Espagne*, mais on sait que, dans le *Roland* d'Oxford, le nom de *Gerer* accompagne toujours celui de *Gerin*, ce qui justifie notre leçon. Quant à *Gerin*, peut-être faut-il le reconnaître dans le *Garin* du v. 916.

9036. La lecture *tentina* proposée en note (au lieu de *tenti n'a*) doit être accueillie sans réserve ; cf. le Glossaire, TENTINER.

9054. Lire *Esclavoine* (avec une majuscule), conformément au système suivi pour les noms propres, même employés adjectivement. L'épithète *Esclavoine* appliquée à *sclavine* montre bien que l'auteur n'avait pas conscience de l'étymologie et du sens propre de ce dernier mot.

9166. C'est-à-dire : « tu m'as bien répondu comme je le méritais »; proprement « sur l'air de ma chanson ».

9292-3. Cette allusion à l'histoire de Jason vise le roman de *Troie* (éd. L. Constans, vv. 741 et ss.). *Qalcantiere* désigne la Colchide, considérée souvent comme une île ; c'est un mot composé avec *Colcon* (*Troie*, 1137) et *terre*.

9415. Lire *9415*, au lieu de *9413*.

9563. La connaissance du « Saracinois » attribuée à Oger le Danois prouve que l'auteur de l'*Entrée d'Espagne* est au courant de la légende qui fait du célèbre guerrier le fils d'un prince sarrasin d'Espagne que Charlemagne a recueilli tout jeune et baptisé ; voir Pio Rajna, dans *Romania*, II, 155-6.

9585. Il est probable que *cainers* signifie « canards », bien que le mot *canart* soit très rare en ancien français.

9612. Lire *porte*, au lieu de *parte*.

9711. *Gallaneüs* est une forme bizarrement latinisée du nom de Galant, le forgeur d'épée légendaire (cf. la note relative aux vers 3233-4), dont il n'est pas question dans les romans de la Table Ronde. L'idée de faire passer l'épée de Tristan à Oger le Danois n'est donc qu'une fantaisie de notre poète. On sait que l'épée de ce dernier est célèbre dans l'épopée française sous le nom de « Courtain » ; la chanson de *Fierabras* (éd. Krœber et Servois, vv. 651-3) en attribue la fabrication à Munificant, frère de Galant ; mais Jean d'Outremeuse s'est rencontré avec l'auteur de l'*Entrée d'Espagne* en l'attribuant à Galant lui-même (Pio Rajna, *Origini dell' epopea francese*, p. 445, n. 1).

9712-16. Sur l'épisode célèbre du combat de Tristan avec le « Morhout » (*l'Amorot*, comme porte la leçon littérale du manuscrit de l'*Entrée d'Espagne*), voir J. Bédier, *Le roman de Tristan*, par Thomas, t. I, p. 71 et s. Le combat a lieu dans une île que les poèmes français sur Tristan qui nous sont parvenus ne nomment pas, mais que le roman en prose (d'accord avec Chrétien de Troyes, *Érec*, 1249) appelle « l'isle de Saint-Sanson » (L. Sudre, dans *Romania*, XV, 543). Je ne sais où l'auteur de l'*Entrée d'Espagne* a pris son « isle de Carchus », qui fait penser à une confusion avec l'« isle de Colcos en mer » (*Troie*, 765) où Jason va conquérir la Toison d'or. En tout cas, le nom de « Meliadus » donné au père de Tristan montre qu'il connaît le roman en prose de *Tristan*.

9829. Au lieu de *estorcier*, corriger *esforcier*.

9953. Lire *Greçeis*, au lieu de *greçeis*.

9958. Lire *Jeneveis*, au lieu de *jeneveis*.

9965. Lire *9965*, au lieu de *9665*, et *Greçois*, au lieu de *greçois*.

9989. Allusion à un épisode du roman d'*Alexandre*, celui des arbres du soleil et de la lune qui annoncent au conquérant sa mort prochaine (édit. Michelant, p. 351 et s. ; cf. P. Meyer, *Alexandre le Grand*, II, 185). Cet épisode est encore indiqué avec plus de précision aux vers 10415-6.

9990. Le siège de Tyr est démesurément développé dans le

roman d'*Alexandre* (édit. Michelant, p. 74-92; cf. P. Meyer, *op. laud.*, II, 152 et s.).

10071. *Carneficus* paraît être le nom (inconnu d'ailleurs) de l'ouvrier qui a forgé l'épée de Girard.

10076. Sur « Emenadus », voir la note relative au v. 5195.

10088. Sur « Febus », voir la note relative au v. 5427.

10121. Au lieu de *fuïent*, lire *fuient*.

10201. Sur la confusion de *Englois* (Anglais) avec *Lenglois*, pour *Lengrois* (Langrois), voir *Nouv. recherches*, p. 44.

10346. Au lieu de *peisavront*, lire *peis avront*.

10408-25. Ce résumé de l'histoire d'Alexandre est tout à fait conforme aux données du roman d'*Alexandre* publié par Michelant. Le v. 10414 :

E desconfist Porus, qe pués le prist dans Clin,

signifie que, par la suite, Clin reçut d'Alexandre l'héritage de Porus.

10423. Séparer *Babilonie* de *fist*.

10430. Sur la largesse d'Alexandre, voir la note relative au v. 2971.

10441. Le second hémistiche n'offre pas un sens satisfaisant.

10493. Au lieu de *l'aleselle*, lire *la leselle*; cf. la forme *lesèna*, etc., encore vivante, au sens de « aisselle », dans la haute Italie, notamment à Padoue (Zauner, *Die roman. Namen der Körperteile*, p. 103).

10540. *En la maison parfunde*, en enfer.

10797. Au lieu de *Cayphais*, lire *Caÿphais*.

10804. Pour mettre Reims en Normandie, il faut croire que l'auteur confond le nom de cette ville avec celui de Rouen, aussi siège d'un archevêché.

10842. *Bere* « bière, cercueil » n'est pas satisfaisant pour le sens : corriger *here*, pour *haire* : cf. 6593 et 14706.

10939 et s. L'auteur intercale ici brusquement, de façon à piquer la curiosité de ses auditeurs, un résumé fidèle des aventures qu'il va prêter à Roland à partir de la prise de Noble, et il leur fait en même

temps une demi-confidence sur sa personnalité. J'ai expliqué, dans l'Introduction, ce qu'il fallait conclure de ses déclarations ; je ne reviendrai pas ici sur ce point.

10957. Au lieu de *la danie tor*, lire *la Davie tor* : il s'agit de la tour dite de David, à Jérusalem, dont il est souvent question dans les récits en vers et en prose relatifs à la Terre Sainte et aux Croisades. Remarquons que, par suite de la lacune du manuscrit de l'*Entrée d'Espagne*, entre les feuillets 269 et 270, nous ne possédons pas la partie de notre chanson correspondant au résumé des vers 10956-9 :

E sconfist Malqidant et sa gient en estor
Et prist Jerusalem et la Davie tor,
Quand les buens Cristians et li baordeor
Le venirent a querre en l'ost a grant honor.

Les « bons Chrétiens » dont il est question sont ceux qui, sous les ordres de Hugues de Blois et de son frère Anseïs, étaient partis d'Occident à la recherche de Roland et avaient pris du service auprès de Malcuidant. A l'annonce de l'auteur de l'*Entrée d'Espagne* fait pendant le rappel de son continuateur, Nicolas de Vérone (ci-dessous, p. 288, vv. 25-7) :

E sconfist Maoqidant qe tant avoit poeste,
E com a Anseïs il mist corone en teste
Dou regne Maoqidant, chand pour luy fist encheste.

10967 et ss. Sur cette conception de Roland propagateur des manières courtoises et chevaleresques, voir ce que dit encore plus loin notre auteur, vv. 13968 et ss.

10975. La légende de la fondation de Padoue par Anténor remonte, comme on sait, à l'antiquité ; cf. Virgile, *Énéide*, I, 241 et ss.

10977. Remarquer que, dans le même vers, l'auteur donne successivement au subst. *mer* les deux genres ; cf. v. 12083.

10978 et ss. Ce témoignage précis est à rapprocher de ce que dit l'auteur de l'*Entrée d'Espagne*, au début de son poème (vv. 47 et ss.), des circonstances qui l'ont amené à versifier la chronique de Turpin.

11001. Ce vers doit être sorti, car c'est un dodécasyllabe.

11126. Cf. la note relative au v. 2124.

11141. Au lieu de *fers*, lire *fers*.

11156. Lire plutôt, avec un vers dodécasyllabe :

Ces brances lui batent parmi son garnimant.

11157. On peut conserver dans le texte la leçon de A, *guaumentot* ; cf. *gaument* au v. 2310.

11163-4. Cf. la note relative au v. 3052.

11166. Il vaut mieux mettre une simple virgule après ce vers, et un point et virgule après le suivant.

11208. Au lieu de *Roxeillou*, lire *Roxeillon*.

11218-11225. Allusion manifeste à la célèbre chanson des *Quatre Fils Aimon*, mais dont les détails ne correspondent pas à ceux que nous a transmis cette chanson même dans les différentes rédactions qui s'en sont conservées.

11228. Ce vers est remarquable en ce qu'il montre que dans l'esprit de l'auteur de l'*Entrée d'Espagne* il s'établit une confusion passagère entre le Girard de Roussillon contemporain de Charlemagne et le héros de la chanson de *Girart de Roussillon*. C'est en effet dans cette dernière chanson qu'il est fait une mention spéciale de « l'escarboucle étincelante [du château de Roussillon] qui fait qu'à minuit on se croirait à midi » (P. Meyer, *Girart de Roussillon*, p. 25). Une confusion analogue se trouve dans *Gaufrei*, v. 4054, et elle a été relevée par M. P. Meyer (*op. laud.*, p. XCIX) :

Vers Roussillon s'en va, *la ou l'escarbougle art*.

11301 et ss. Allusion à la chanson de geste de *Mainet* ; cf. la note relative aux vers 93-94. Les deux félons non nommés sont les « fils de la serve », Heudri et Rainfroi (ou Hainfroi). *Morand* est Morand de Rivier. *Gallion*, neveu de Braibant, ne figure pas dans les récits que nous possédons, mais il est mentionné, comme ayant été tué par Charlemagne, dans le roman franco-italien d'*Aquilon de Bavière* ; voir *Romania*, XI, 563.

11378. Ce « sire de Clermont » est inconnu d'ailleurs ; remarquer que le même titre est donné à Roland au v. 15669.

11449-50. La tradition que suit l'auteur relativement à la mort de Milon, père de Roland, se rapproche de celle de Girard d'Amiens qui le fait mourir en Flandre. Turpin le fait mourir en Espagne, et des textes franco-italiens postérieurs, dans l'expédition d'Aspremont. Quant à son aïeul, non désigné nominativement ici, c'est Bernard de Clermont ; cf. la note sur le v. 7855.

11454. Cette périphrase délicate paraît bien désigner l'orgueil, péché mignon, si l'on peut dire, de Roland.

11466-7. Cette idée d'attribuer à Roland la connaissance des langues orientales n'a aucun fondement traditionnel ; l'auteur l'imagine en vue des aventures qu'il va prêter à son héros. Cf. v. 11523.

11487 et ss. Allusion à ce qui est raconté plus haut, vv. 10098 et ss.

11520. *Au chief de draps de lin*, à leurs têtes entourées de turbans.

11523. Cf. la note relative aux vers 11466-7.

11562-3. Cf. Dionysius Cato, I, 3 :

Virtutem primam esse puto compescere linguam.

11618. Il vaut mieux suppléer *fu* que *est*, car il s'agit du roi de l'Inde Porus, défait par Alexandre le Grand ; cf. *Roman d'Alixandre*, p. 296, vv. 24-25.

11657. Je n'entends pas le dernier mot, *estancher*, et ne devine pas la correction qu'il semble appeler.

11806. Allusion à l'épisode des amours de Charlemagne avec la fille de Galafre, dans la chanson de geste de *Mainet* ; cf. G. Paris, *Hist. poét. de Charlemagne*, p. 231 et s.

11839 et ss. Il n'est pas besoin d'insister sur la fantaisie géographique de l'auteur qui place dans le voisinage l'une de l'autre des villes aussi éloignées que Gaza (Palestine), Damiette (Égypte), La Mecque (Arabie), etc., toutes dans les États du « soudan de Perse ».

12039. Je ne suis pas en mesure de préciser cette citation de Sénèque, que je crois sujette à caution.

12083. A première vue, on serait tenté de corriger *la mer salé* en

le mer salé; mais la comparaison du v. 10977 nous engage à reproduire fidèlement le manuscrit.

12138. Le faux nom que prend Roland, *Lionés fil la fee*, est dans le goût de ceux que portent certains héros de la Table Ronde, bien que ce nom ne paraisse pas se trouver dans l'onomastique du cycle breton. Un des pairs d'Alexandre s'appelle *Liones* (cas sujet) dans le *Roman d'Alixandre*, éd. Michelant, p. 17, v. 18; p. 25, l. 35, etc.

12143. *Pasqe rosee* correspond à l'expression italienne *Pasqua rosata*, qui désigne la fête de Pentecôte et que les textes proprement français ne connaissent pas.

12201. Au lieu de *proue*, lire *prove*.

12300-01. Sur les rapports de Darius avec ses serviteurs, sujet qui est devenu une sorte de lieu commun de la morale chevaleresque du Moyen Age, voir P. Meyer, *Alexandre le Grand*, II, 162.

12337. La correction faite à la leçon du ms. n'offre pas de sens satisfaisant; c'est manifestement un nom propre de ville ou de pays, précédé de la préposition *de*, qui forme le premier hémistiche. Littéralement, la leçon du ms. donnerait :

De Sernegarde li sire en piez saili.

Ce nom propre ne revient pas par la suite, mais dans le roman franco-italien d'*Aquilon de Bavière* il est question d'un pays païen de Senegarde; voir *Romania*, XI, 549.

12385, var. Au lieu de *manqnent*, lire *manquent*.

12464. De même que notre auteur a eu l'idée de créer un lien entre les héros de l'épopée carolingienne et ceux de la Table Ronde en faisant remonter à Tristan l'épée d'Oger le Danois (voir la note relative au v. 9711), de même ici il imagine de rehausser le prestige du Pélias inconnu qu'il met en scène en lui attribuant des armes possédées par des héros de la guerre de Troie, et il n'y va pas de main morte, puisqu'il choisit Achille pour l'épée et Hector pour le heaume. Bien qu'il invoque *Daire*, c'est-à-dire Darès le Phrygien, il est presque sûr que c'est le *Roman de Troie* de Benoît de Sainte-Maure qu'il a lu. La mort de Troïlus est contée aux vers 21397 et ss. de l'édition L. Constans; la mort d'Achille, sous les coups de Pâris, au temple d'Apollon, aux vers 22111 et s., et la mort de Proteselaus aux vers 7511 et s.

12635. Supprimer la variante. *Aiol* paraît désigner le cytise aubour, en ital. *avorno*, du lat. laburnum, plutôt que l'érable, en allem. *ahorn*, d'origine romane ; cf. un passage d'*Aspremont* cité par L. Gautier, *Ép. franç.*, 2e éd., III, 92 :

Entre ses mains sa hante paumoiant
D'un fust d'Aufrique qui n'est mie fraignant :
Le fust d'*aol* l'apelent li auqant.

12572. Le sens de ce vers m'échappe.

12739. Cf. la note relative au v. 3052.

12793. Ce combat de Roland contre Claire ou Clairon, neveu de Girard de Fraite, auquel notre auteur fait diverses allusions (vv. 5567 et 12803) était raconté dans la chanson de *Girart de Fraite* qui ne nous est pas parvenue sous sa forme ancienne (voir la note relative aux vers 156-161). C'est ce Claire qui tue le roi Agolant dans la chanson d'*Aspremont*, et qui hérite de son heaume, lequel passe ensuite à Roland, à la suite du combat sous les murs de Vienne où Claire perd la vie.

12803. Voir la note précédente.

12917. Au lieu de *non ne li prie*, lire *non in le prie*.

13034. Allusion à la victoire de Roland sur Ferragu, dont le corps était invulnérable (*zars faee*).

13113. Voir la note relative au v. 2124.

13135. Le contexte paraît appeler un nom de pays païen après la la préposition *in* ; mais la leçon du ms., qui donne *Guiber*, n'offre rien de satisfaisant.

13273 et ss. Cette allusion ne correspond à aucune des chansons de geste qui nous sont parvenues, et il est difficile de déterminer quel est le Girard que l'auteur a en vue ; cf. les notes relatives aux vers 5965 et ss.

13339. Ce vers ne paraît comporter aucune correction ; il faut le prononcer en mettant l'hémistiche après la sixième syllabe.

13422. Ce vers doit être rentré, car c'est un décasyllabe.

13503. Au lieu de *remerziee*, lire *remerzïee*.

13618. *Mouté* est une faute typographique pour *nouté* (notez).

13849. Sur *Gog et Magog*, voir une note substantielle de M. P. Meyer, *Alexandre le Grand*, t. II, p. 386.

13850. Je n'ai pas réussi à trouver la source de cette allusion dans l'histoire ou la légende d'Alexandre.

13858-9. Les *vaus de Sandoigne* et les *guez de le Choudoigne* me sont inconnus ; quant au *Guion*, c'est évidemment le *Gihon* de la Bible (Rois, III, 1, 33 etc.), confondu avec le *Gehon* (Genèse, II, 13 etc.), un des quatre fleuves du Paradis terrestre. Brunetto Latino, qui cite les quatre noms traditionnels sous les formes *Phison*, *Gion*, *Tigris et Euphrates* (*Tresor*, éd. Chabaille, p. 161), fait ailleurs de *Geon* un autre nom du Nil (*ibid.*, p. 153).

13860. L'expression *mer de Latan* désigne proprement la mer d'Azof, appelée au Moyen Age *mare di Tana* ou *della Tana* par les Italiens, d'après le nom antique de *Tanaïs*, porté par le Don et par la ville d'Azof, située près de son embouchure (communication de M. Henri Cordier), mais la ville ou le pays de *Sidoigne* reste introuvable. Quant à la coutume d'offrir sa femme à son hôte, que l'auteur attribue aux habitants de Sidoigne et que Regnard a signalée chez les Lapons, elle existait, d'après Strabon, chez les Massagètes, d'après Eusèbe, chez les Bactriens, etc., et Marco Polo l'atteste sur deux points différents de l'Asie (Camul et Caindu) ; voir les notes de M. H. Cordier relatives aux deux passages du *Livre de Marco Polo* dans la traduction Yule, dernière édition (*The Book of Marco Polo*, Londres, 1903), t. I, p. 212, et t. II, p. 56. Ce que dit Marco Polo des mœurs des gens de Camul (livre I, chap. XLI) est ce qui se rapproche le plus du texte de l'*Entrée d'Espagne*.

13968 et ss. Nous avons déjà signalé, aux vers 10967 et ss., cette conception, particulière à notre auteur, du rôle de Roland comme propagateur des manières courtoises de se conduire à table. A rapprocher, comme un trait piquant du peu de cordialité des rapports entre Italiens et Allemands, l'allusion du v. 13979 aux mœurs grossières des *Tiois*.

13991-2. Sur la grande lacune qu'offre, entre ces deux vers, le ms. de l'*Entrée d'Espagne*, et sur les matériaux dont nous disposons pour la combler, on trouvera dans notre Introduction tous les renseignements nécessaires.

14145. La tour de Babel.

14170. Il faut probablement reconnaître sous *punine* la *Piscine* probatique, voisine de la maison de Caïphe, que visitaient ordinaire-

ment les pèlerins à Jérusalem. Dans ce cas, il faudrait restituer ainsi le premier hémistiche, bien que l'élision paraisse un peu violente : « Pués ala a la Piscine... ».

14192-3. Cette allusion à un propos tenu antérieurement par Roland (probablement dans la partie en lacune) n'est pas claire ; je ne trouve, dans le *Livre des proverbes* de Le Roux de Lincy, rien d'analogue à la pensée exprimée ici que « le chien ne veut pas passer la nuit dans sa maison ».

14198. J'ignore quel est l'auteur (*ator*) invoqué ici par le poète.

14244-5. *Sanson*, qui figure deux fois dans l'énumération, doit être corrigé une fois ou l'autre, probablement en *Huon*.

14324. La *morte cars* est une façon très elliptique de désigner Jésus-Christ, mort pour le salut des hommes ; par suite, c'est Roland qui est qualifié *la miaudre cars qi fust aprés la morte*.

14330. Au lieu de *n'iert*, lire *n'i ert* (ne lui sera).

14451. Au lieu de *qi*, lire *q'i* (qu'ils).

14603. Lire *Che le teste le trenche*.

14659. Lire *e de vin e de blie*.

14752. Il faut probablement corriger *a lui* en *o lui*.

14755. Supprimer la variante ; *ols* doit correspondre au lat. *ostium* et au franç. *huis* « porte » ; le sens serait donc : « il (l'ermite) a levé de ses mains le pieu qui clot la porte. »

14781 et ss. Cette interprétation pseudo-étymologique du nom de *Roland*, qui repose sur la forme latine factice *Rotolandus*, a manifestement été empruntée par l'auteur de l'*Entrée d'Espagne* à la lettre apocryphe du pape Callixte II, ordinairement annexée aux manuscrits de la chronique de Turpin : « *Rotholandus* interpretatur *rotulus scientiæ*, quia omnes reges et principes omnibus scientiis imbuebat » (*Turpini Hist. Karoli magni et Rotholandi*, éd. Castets, p. 65).

14794-5. Cf. Joann. *Ep.*, III, 11 : « Qui benefacit, ex Deo est ».

14797-8. Curieux témoignage sur la prononciation des Romains du Moyen Age et qui vise probablement la langue vulgaire plutôt que le latin ; je ne connais rien qu'on en puisse rapprocher.

14799 et ss. Je n'ai pas réussi à découvrir la source où notre auteur

peut avoir trouvé les éléments de la curieuse histoire de l'ermite Sanson « fiuz li quens Anibaus », dont il proclame le caractère traditionnel. Cf. le v. 14841 :

Ancor le remembrent li preste en lor casti.

15098. Il faut une virgule après *faile*.

15105. Au lieu de *ceuz*, lire *ceriz*. Antoine Oudin enregistre un mot italien *cerillo* « sorte de vin », que je ne trouve pas ailleurs. D'autre part, je relève dans le Dictionnaire de Tommaseo et Bellini le mot *ciregiuolo* « sorta di vino, così detto dal sapore o color di ciriegia » ; cf. la recette donnée par Soderini, *Colt.* 88, « per far perfetti vini, claretti o *ciregiuoli* fatti alla francese » (citation de Tommaseo et Bellini). Le *ciriz* de notre texte, qui voisine précisément avec le *claré*, doit être identique au *ciregiuolo*.

15124-5. Allusion à la mort de Sanson, l'un des douze pairs, que Sanson, fils du roi de Perse, doit remplacer. Voir mes *Nouv. recherches*, p. 47.

15150. Au lieu de *14150*, lire *15150*.

15199. Il n'y avait pas lieu de suppléer *n'*, l'auteur employant ailleurs *nul* sans l'accompagner de la négation ; cf. les vers 6375 et 15338.

15205. *Uns és*, un *s*, une esse. On trouvera plus loin (v. 15615) un autre exemple de cette façon singulière et, pour ainsi dire, alphabétique de marquer la rapidité avec laquelle s'accomplit une action :

Plus tost n'avroit un on un *b* escris
Con le camoi fu covert de Françis.

15247. Au lieu de *striane*, lire *straine*.

15278. Au lieu de *l'a prist*, lire *l'aprist*.

15421. L'hiatus *de un*, introduit par la correction, ne paraît guère admissible, mais comment corriger ? Au v. 15322, l'arbre est un sapin.

15433. Peut-être convient-il de corriger ainsi le secours hémistiche : *ains qe l'en tonde ou fuel* (avant que l'on tonde le feuillage) ; cf. *ful* au Glossaire.

15470. Sanson, le onzième des pairs, a été tué, et il sera remplacé par son homonyme ramené de Perse par Roland ; cf. la note sur le v. 15124.

15565 et ss. Le vers latin cité ne se trouve pas, comme on pourrait le supposer, dans le recueil de Dionysius Cato ; j'ignore quel est le « sage » à qui notre auteur l'a emprunté.

15587. *Lui* pourrait être gardé dans le texte, *lui el vis* pouvant à la rigueur ne compter que pour deux syllabes, par élision ou crase de la diphtongue *ui* et de l'*e* qui la suit immédiatement.

15615. Cf. la note relative au v. 15205.

15629 et ss. Le culte de la Sainte Face à Saint-Pierre du Vatican a joui d'une extrême popularité. Si notre auteur parle de l'affluence des Allemands à l'époque des ostensions périodiques de la relique, cela tient à ce qu'il était bien placé, à Padoue ou aux environs, pour être témoin du passage des pèlerins de cette nation.

15633. Pour l'intelligence du texte, il faut probablement corriger *Recuit l'emage* en *Recu e l'emage*, c'est-à-dire « l'étoffe qui reçut la façon (forme) et l'image ».

15638. Phrase qui revient plusieurs fois dans les Psaumes de David, notamment au début des psaumes 95 et 97.

15641. Peut-être conviendrait-il de corriger *regnon* (latinisme calqué sur *regnum* ?) en *region*.

15668. Au lieu de *poro somes*, lire *porosomes* (forme barbare correspondant, comme sens, à *pourrions*) et mettre un point d'interrogation à la fin de la phrase.

15687. *Dancel* doit vraisemblablement être corrigé en *dancele*.

15705 et s. Le *saje outor* cité si doctement par Roland n'est autre que Dionysius Cato, II, 15 :

Litis præteritæ noli maledicta referre :
Post inimicitias iram meminisse malorum est.

15733. Cf. Matth. XVIII, 12-13, etc.

15737. Peut-être faut-il imprimer ce vers ainsi :
— Bien l'entendi », dist Hostos, « tu di vor. »

App. 106-7 et 117. Cf. *Psalm.* CXVIII, 24.

TABLE ANALYTIQUE

DES NOMS PROPRES[1]

ABEL, tué par Caïn, 5472, 12821.

ABILLANT, contrée au pouvoir des Sarrasins : *l'onor d'* —, 3059.

ABRAHAM (*Abraant*, *Abran*, *Habraan*), considéré comme saint, 2248, 3249, 3735, 4309, 6541, 14688.

ACHÉRON (*-eront*), fleuve des Enfers, 5215.

ACHILLE (*Acilés*), héros grec, 12464; cf. ASILLEX.

AÇOPARD (*-copart*, *-coppart*, *-coupart*), proprement « Éthiopien », nom donné aux Sarrasins, 7622, 7870, 8645, 11216, 11894, 13270.

ACRE, 14213.

ADAM (*-n*), le premier homme, 1397, 3738, 3772, 3774, 3821, 3823, 3827, 3919, 7119, 11727, 12018, 12819.

ADELARD, un des quatre fils Aimon, 11220.

AEFARD (*-rt*), Sarrasin, parent de Falseron, 8661.

AFRICAIN (*Aufr-*, *-cant*), 751, 1677, 3075, 8426, 9677, etc.; *langue Aufricaine* (arabe), 11466.

AGOLANT (*-oll-*, *-gou-*), roi Sarrasin, père d'Eumon, 3052, 11164, 12801, 13245.

Aiguemort, AIGUESMORTES.

1. Il n'a pas paru utile de distinguer par des caractères spéciaux les noms de personnes des noms de lieux. Les références sont ordinairement placées sous la forme aujourd'hui usuelle du nom, et des renvois ont été institués, en italique, pour les formes que présente le manuscrit lorsqu'elles diffèrent notablement de celles sous lesquelles se trouvent les références. Les *y* du manuscrit sont ramenés à *i*. Les ethniques (*Allemand*, etc.) sont donnés uniformément au singulier sous la forme actuelle. Les mots *Chrétien*, *Dieu*, *Païen*, *Paradis*, *Sarrasin* et quelques autres n'ont pas été relevés; il n'a pas paru utile non plus de faire un dépouillement intégral sous *Espagne*, *France*, *Français*, *Jésus*, *Marie*, etc.

AIGUESMORTES, ch.-l. de canton du Gard. Voir RAIMONET.

AIMERI [de Narbonne], cousin d'Olivier, 9135.

AIMIER, comte de Châlons, 9028.

AIMON (*Haym-*), guerrier français, 8557, 8567.

AIMONET de Paris, espion français, 7501.

AINDRE, lieu de provenance d'une étoffe précieuse, probablement l'île d'Andros : *confanon d'* — 8541 ; *penoncias d'* — 8692.

AIQUIN, roi de Portugal, 2720 (cf. *Notes*).

Ais, *Aisse*, AIX-LA-CHAPELLE.

AIX-LA-CHAPELLE, séjour de Charlemagne : *Aise* 338 ; *Asie* (var. *Aisse*)-*la-Capelle*, 57 ; *le roi d'Ais* (Charlemagne), 13103.

Alababir, ALAKIBIR.

Alaine, HÉLÈNE.

ALAKIBIR, nom de Dieu chez les Sarrasins, 3627 (cf. *Notes*), 12415.

Alamaigne, *Alamant*, ALLEMAGNE, ALLEMAND.

ALBAINNE, roi de Bactres, 11810.

ALBERT, saint invoqué, 9253 ; cf. ELBERT.

ALEXANDRE, roi de Macédoine, fils de Philippe, 275, et d'Olympias, 966 ; sa largesse, 2971 ; sa bravoure, 3437 ; sa conduite envers Nicolas, 965 ; sa victoire sur le même, 12259 ; qualifié « grand », 8689, 9919 ; ses victoires sur Darius, 7664, 8482, 13294, 13850, sur Porus, 8113, 11805 ; ses conquêtes, 13938 ; les deux arbres lui parlent, 9989 ; résumé de son histoire d'après les peintures du château de Noble, 10408 ; trophée élevé par lui et visité par Roland aux frontières de la Perse, 13850.

ALEXANDRIE, ville d'Égypte : *flum d'Alexendre* (Nil), 4948 ; *soie d'Alisandre*, 7577.

ALEXANDRIN, d'Alexandrie : *cobre* (cuivre) — 893.

Alexendre, ALEXANDRIE.

ALFONSE (*Anfons*), guerrier français, 5126.

Alisandre, ALEXANDRIE.

ALLEMAGNE (*Alem-*, *Alam-*, *Lem-*), pays, 336, 460, 724, etc. ; *cheval d'* —, 4901 ; *Oger d'* —, 5816, 10146 ; *Name de Lemagne*, 6807 ; *saints d'* — 10179 ; *n'a teil* (montagne) *en* —, 14634 ; *un castel d'* —, 11140 ; *tot l'or d'* —, 15525.

ALLEMAND, 1751, 1908, 4850, 8341, 8862, 9669, 10173, 10228, 15627, etc. ; App. 60, 92. Allemands en pèlerinage à Rome, 15630 ; leur langue, 6902 ; leur mutinerie, leur cruelle punition, leur pardon, 6781-7154 ; cf. TIOIS.

ALMORAVIDE. Voir *Amoravin*.

Alvernois, AUVERGNAT.

AMADAUS, jeune Romain de mauvaise vie, 14816.

AMAIN (le roi d'), vassal du soudan de Perse, 13345, 13359; cf. CLAZICH.

AMANT, saint invoqué, 11116.

AMAZONE. Voir PENTHÉSILÉE.

AMÏEL, fils de Drogon, guerrier français tué par Carion, 8394 et ss., 8406, 8424, 8507, 8558.

AMORAVIN (*-raïn*, *-raïs*, *-raviz*, *-ravous*, *Moraïn*), nom de tribu arabe (les Almoravides), toujours employé comme synonyme de « cheval arabe », 898, 1371, 2594, 2694, 5132, 8228, 8970, 9774, 10100, 10429, 10751, 11534, 15685.

AMOROT (l'), tué par Tristan, 9713 var.

Ançoi, *Ançoie*, *Ançoïn*, ANGEVIN, ANJOU.

Anfous, ALFONSE.

Angeïn, ANGEVIN.

ANGEVIN (*-çoin*, *-geïn*), 282, 915, 1748, 2592, 2690, 3327, 4760, 5854, 6802, 8682, 8975, 15681; monnaie (denier d'Angers), 3211, 5841; cf. JOFROI.

ANGLANT (*-glent*, *-gler*, *En-*), fief patrimonial de Roland, 204, 3073, 6279, 9205, 11056, 15332; *Anglent*, 5739; *Englent*, 13198; *Angler*, 13114; cf. MILE.

ANGLER (Mile d'). Voir MILE.

ANGLETERRE (*Engelterre*), patrie d'Estout, 10838.

ANGLAIS (*Englois*) : *le roi des* —, 668.

ANJOU (*Ançoi*, *-ie*, *-joi*, *-ie*), fief du comte Jofroi, 3037, 4979, 5881, 5887, 6853 (id.); *le roi d'* — (Charlemagne), 8813.

1. ANNIBAL, général carthaginois, 5577; qualifié « roi », 9339.

2. ANNIBAL, comte romain tué par son propre fils, 14813 (*quens Anibaus*), 14839.

ANQUETIN de Saint-Meleü, guerrier français, 8949.

1. ANSEÏS, un des douze Pairs, 1216, 1227, 5334, 5382, 5390, 5392, 5418, 9140, 10805 (*le proz de Picardie*), 10822, 10829, 10892.

2. ANSEÏS [de Blois], roi de Jérusalem, frère de Hugues de Blois, 13992, 14002, 14031, 14083, 14104, 14115, 14130, 14152, 14280, 14294, 14300; App. 26.

3. ANSEÏS de Pontieu, neveu de Ganelon, régent de France pendant l'expédition de Charlemagne en Espagne, traître à son souverain, 643.

ANTÉCHRIST (*Antecris*), nom appliqué à tout Sarrasin, 1362, 2122, 2418, 5337, 8836.

ANTÉE (*Antheu*), géant vaincu par Hercule, 6525, 14917.

ANTÉNOR, fondateur de Padoue, 10975.

Antheu, ANTÉE.

Apol, APOLIN.

APOLIN (*Apol*, 1773), Apollon, prétendue divinité des Sarrasins, 907, 1773, 2589, 2697, 3223, 4324, 4411, 4768, 5387, 5845, etc.

AQUILANT, [neveu du roi sarra-

sin Malcuidant], reçoit le baptême à Jérusalem, accompagne Roland à son retour en Espagne, est tué avant l'arrivée au camp de Charlemagne, 14008, 14015, 14122, 14161, 14183, 14189, 14231, 14327, 14392, 14415, 14470, 14571, 14580, 14588.

AQUILON, le ciel, 10403, 12858, 14941.

AQUITAINE (*Equitagne*, *Quitagne*), pays que le poète semble attribuer aux Sarrasins : *voir* (cheval) *de Quitagne*, 1874 ; *paile d'* —, 876 ; cf. DORMENUS.

1. ARABE (*Arab*), 4399; cf. ARABI, ARABIOIS.

2. ARABE (ms. *Arabi*), Arabie : *mul d'* —, 7674; cf. ARAGE.

Arabi, *-by*, *Are-*, Arabe, 803, 1225, 1376, 1411, etc. ; qualificatif de *destrier*, 5323, etc., de *cheval*, 6475, etc., de *mul*, 7661 ; employé substantivement au sens de « cheval arabe », 12501.

ARABIE. Voir ARABE 2 et ARAGE.

Arabiois (ms. *Arabois*), d'Arabie : *or fins* —, 8843.

ARAGE (*-je*), Arabie : *cheval*, *destrier d'* —, 349, 12919 ; cf. ARABE 2.

1. ARAGON, pays d'Espagne, 191, 246, 457 (*Ragons*), 543, 687, 1862, 4205, 4209, 4214, 5225, 6715, 7475, 8385, 9438, 9736, 10700 (*Aragone*); cf. GAUTIER.

2. ARAGON, Aragonais, 8193, 8375, 8841, 8882. Appliqué spécialement à un cheval, soit comme adj. (*destré Aragon*), 3029, soit comme subst., 1177, 1434, 6672, 11078, 11330.

ARAGONAIS (*-neis*, *nois-*, *Rag-*), 125, 378, 595, 6448, 8164, 8855 ; langue de l'Aragon, 14521.

Arais, ARRAS.

ARCADIE. Voir ARCHAJE.

Arcembaut, ARCHAMBAUD.

ARCHAJE, Arcadie, 14925 ; cf. EUMÉNIDUS.

ARCHAMBAUD, comte de Moriaigne, combat à Noble, 10156.

ARCU (les bones), les colonnes d'Hercule, 1039; voir *Notes*.

Ardaine, ARDENNE.

ARDENNE (*-aine*, *-oine*), forêt, 6989, 9059, 11449; cf. THIERRI.

ARDENOIS (Teris les), 7973 ; cf. THIERRI.

Ardoine, ARDENNE.

Arebi, Arabe.

Aresse, 573 var. ; voir *Notes*.

ARMÉNIEN (*Ermin*, *Hermin*), langue de l'Arménie, 11523, 11467.

ARNAUD (*Ernaut*, *Hernalt*) de Beaulande (*Belande*), guerrier français, oncle d'Olivier, 6730, 7058.

AROIE (bataille d'), 2386 ; voir *Notes*.

ARRAS (*Arais*, *Ras*), *drap d'* —, 2085 ; *le henor d'* —, 12271 ; *Nostre Dame d'* —, 992.

ARTOIS, 5811, 5979; cf. IBIR.
ARTUR (*-tu*), roi de Bretagne : *les flabes d'* —, 367, voir *Notes*.
ASAEL, Sarrasin tué par Gondelbof, 8412.
Asclé, *Ascler*, ESCLÉ.
ASIAN, Asiatique (appliqué au royaume de Marsile), 1515.
Asie, AIX-LA-CHAPELLE.
ASTORGA (*Estorjes*, *Estourges*), ville d'Espagne, 7475, 8581.
ASTORGANT (*Estorgant*, *-gaint*, *Storg-*), Sarrasin, seigneur d'Astorga, 212, 7727, 8171, 8600, 8575, 8580, 9332.
ASILLEX (= Achille ?) de Gerona, Sarrasin, tué par Olivier, 10699.
Astous, ESTOUT.
AUBRI, fils de Brochart, porte-étendard de Roland, tué par Grandonie, 7620, 7846.
Auçoie (corr. *Ançoie*), 4979; voir *Notes*.
AUDE (*-dan*, *-dein*), sœur d'Olivier, fiancée de Roland, 83, 1518, 1605, 1740, 2549, 10981, 11275, 12564, 15552.
AUFAGE (*-aje*), synonyme de Sarrasin, 2108, 2924, 6024.
AUFAINE : *la gent* —, les Sarrasins, 6975.
Aufricain, *-cant*, AFRICAIN.
AUGALIE (l') [proprement, le calife], sire de Rascie (?) et roi d'Esclavonie, oncle de Marsile, 572, 7439, 8041 (— *d'Oriant*), 8089 (*id.*), 8190, 8835, 8842, 8851, 8924, 8928, 9250, 9336, 9379 (— *de Traçe*), 10320.
AUMARIE, nom donné à une partie de l'Espagne occupée par les Sarrasins (proprement la région d'Almeria), 7078, 7766, 14377, 14652, 15155; *haubert d'* —, 2145; *heaume d'* —, 2672, 3281; *soie d'* —, 5766.
Autecler, HAUTECLAIRE.
AUVERGNAT (*Auvernais*, *Alvernois*), 7581, 7842.
AVIGNON, patrie d'un jongleur, 1961; *un sestir d'* — (de deniers d'Avignon), 8398.
AZOF (mer d'). Voir LATAN.

B

BABEL (la tour de), 8422, 14145.
BABYLONE (*-oine*, *-one*, *-onie*), 10423 (jardins détruits par Alexandre), 14144, 14262. — Autre nom du Caire, 14093.
BACHARUF, faux nom pris momentanément par Roland, 11885.
BACTRES (*Baustres*, *Balstres*), ville d'Orient, 11608-18, 11784, 11809.
BAGDAD (*Baudais*, *-dage*, *-dart*), 3544, 7848, 11970, 13266.
1. *Baiver*, *Baivere*, BAVIÈRE. Voir NAIME.
2. *Baiver*, BAVAROIS.
BALANT, roi Sarrasin [dans la chanson d'*Aspremont*], 6655.
BALENÇON, fief de Guarin de Montarchon, 6709.
BALIGAND (*-ant*, *Baleg-*), roi Sarrasin, frère de Marsile, 183, 4718, 7430, 7438, 7695, 8014, 8021, 8042, 8152,

8176, 8186, 8208, 8219, 8800, 8830, 8865, 8869, 8930, 8955, 9247, 9257, 9314, 9335, 9381, 10464.

Balstres. Voir *Baustres*.

BANDE, reine, cousine de Balegant, 8874.

BARABBAS (*-aban*), personnage du Nouveau Testament : *les filz* — (les Sarrasins), 1505.

BARAM (*-ran*), constructeur d'une des portes de Noble, 9554, 9691.

1. BARATON, divinité des Sarrasins, 1773.

2. BARATON, lieu de provenance d'un velours précieux, 3045.

BARBARIE, Afrique du Nord, 2662, 14353, 14666, 15156.

BARBARIN, synonyme de Sarrasin, 908, 3398, 4769, 7451, 8969.

BARCELONE (*Bargel-*). Voir STELUS.

Baru, BEYROUTH.

BASIN (*Bax-*) de Langres, guerrier français, 636.

Batist, saint JEAN-BAPTISTE.

Baudais, *-dage*, *-dart*, BAGDAD.

BAUDOR, patron de navire qui conduit Roland en Orient, 11622, 11633, 11668, 11680, 11704, 11777, 11848, 11886, 11894.

BAUDU, Français, père de Rainier de Nantes, 15329.

Baustres, *Balstres*, BACTRES.

BAVAROIS (*Baiver*), 15410.

BAVIÈRE (*Baiver*, *-ere*), fief de Naime, 1716, 6389, 6765.

Baxin, BASIN.

BEAUCAIRE (*Belchaire*), 6587.

BEAULANDE. Voir ARNAUD.

BEAUVAIS : *l'evesque de* —, 5554; *le sire de* —, 7284, 7343, 7385, 7409 ; cf. GILINBERT.

BEAUVAISIN (*Biau-* ; *Bovesin*, *-xin*) ; *le sire de* — (cf. BEAUVAIS), 7284; *escu* —, 904 ; *targe* — *e*, 3394.

BEGON, Français, père de Gautier d'Orlin, 6005.

BELANDE. Voir ARNAUD.

BELZÉBUT (*-çebu*), 9814.

Belchaire, BEAUCAIRE.

Belençer, BÉRENGER.

BELIN (*-llin*), nom d'une colline près de Pampelune et d'une porte de la ville, 4743, 7336.

Belvais, BEAUVAIS.

BENART, lac près de La Mecque, 11908.

BÉNÉVENT (*Bonivant*), 2343.

BÉRARD (*-art*), interprète et guide des Français, 7613, 7643.

BÉRAUDET de Piémont, guerrier français, 7364.

BÉRENGER (*-gier*, *Belençer*), un des douze Pairs, frère d'Oton, 1175, 1193, 1205, 2067, 4965, 5014, 5024, 5034, 7612, 7778, 10428 ; chargé de la garde de Noble, 10547.

Bergogne, BOURGOGNE.

Bergognon, *-guegnon*, BOURGUIGNON.

Beri, BERRY.

1. BERNARD [de Clermont], aïeul de Roland, 7855 (cf. *Notes*), 11450, 15478.

2. BERNARD, comte, oncle de Guinemard, a fait la paix entre Charlemagne et Girard de Roussillon, 11223, 13276.

3. BERNARD de Meaux (*B. de Meus, B. de Més*), guerrier français envoyé comme espion à Noble, 5203 (cf. *Notes*), 7618 (cf. *Notes*); fait son rapport et décide Roland à partir pour assiéger la ville, 8985, 8992, 9005, 9019, 9054; sert de guide et dirige l'attaque, 9072, 9170, 9436, 9471, 9492, 9501, 9526, 9530, 9552, 9580, 9596, 9603, 9620, 9627, 9739; tué pendant l'attaque, 9759, 9786, 9803, 11245.

BERNIER (*-ner*), précepteur d'Estout, 7136.

BERRY, 4173; cf. LAMBERT.

Bertagne, -taigne, BRETAGNE.

BERTE (*-taine*), marquise, épouse de Mile d'Angler, puis de Ganelon, mère de Roland, 1845 (cf. *Notes*), 5265, 13113, 13684, 15763; App. 119.

Berton, BRETON.

BESANÇON. Voir PIERRE.

BÉTIE (le Val), lieu d'une bataille entre Euménidus et les gens de Gadres, 8365 (cf. *Notes*).

BÉTIS, seigneur de Gadres [dans le roman d'*Alexandre le Grand*], 1382, 11839.

Beuvais, BEAUVAIS.

BEYROUTH (*Baru*), 14210.

Biauvaisin, BEAUVAISIN.

Biauvas, BEAUVAIS.

BILINAIS, montagne en Espagne, 10794.

Blach, VALAQUE.

BLACUS, espion sarrasin, 12643, 12902; App. 47.

BLAVIAN, denier de Blaye, 3238; voir *Notes*.

Blavie, BLAYE.

BLAYE (*Blavie*), fief de Roland, 204, 746, 5480.

BLIMART, Sarrasin au service de Baudor, 11896.

BLOIS (*Blos, Blous*) : *le sire d'Orlèns et Blos*, 8667; cf. HUE.

Blos, Blous, BLOIS.

BOCARAN (*Bougue-*), étoffe de Boukhara, bougran, 3245 (cf. *Notes*), 14125.

Bocifal, BUCÉPHALE.

BOEMOIS, habitants de la Bohême, 8862.

Bonivant, BÉNÉVENT.

BONOIE (le Val de), en Espagne, 6857, 6888.

BORDEAUX (*Bordelle*), 58, 9444.

BORDELAIS (*-lois*), fief d'Engelier, 7956.

Bordelle, BORDEAUX.

Borgoigne, BOURGOGNE.

Borguegnon, BOURGUIGNON.

BORION, écuyer de Ferragu, 858.

Bors d'Espagne, BURGOS.

BOSON (*Bos*), duc français, 2901.

BOUGIE (*Buçie*). Voir MANIGROÇ.

BOUKHARA. Voir BOCARAN.

BOURGOGNE (*Bergoigne, Borg-*), 5906, 10717.

BOURGUIGNON (*Bergo-, Bergue-, Borgue-*), 368, 1750, 4957,

5331, 6794, 8359, 8375 ; au sens linguistique, 2799.

BOVE Sans Barbe, duc français, 8950.

Boveisin, *-exin*, BEAUVAISIN.

BRABANÇON (*Braibant*), 6798.

BRABANT (*Braibant*, *Breib-*, *Broib-*), province, 1910, 10580, 11009.

BRAIBANT, roi Sarrasin vaincu par Charlemagne dans sa jeunesse, 1938, 11305.

1. *Braibant*, BRABANT.

2. *Braibant*, BRABANÇON.

BRAIDEN, sénéchal d'Isoré, 8739 et ss.

BRAÏN, Sarrasin tué par Turpin, 7774.

BRATÉS, écuyer de Ferragu, 858.

BRECER, patron du navire qui ramène Roland d'Orient, 14301 et ss., 14314 et ss., 15355 et ss., 14373 et ss., 14401, 14406, 14419.

Breibant, BRABANT.

BRESCIA (*Brisse*), 663.

BRETAGNE (*Bertagne*, *-taigne*), fief de Salomon, 1140, 6802, 6891, 7042, 7681, 8590, 9276, 11294, 15326.

BRETON (*Berton*, *-tun*), 59, 282, 1748, 1975, 7046, 7070, 8335, 8550, 8607, 10228, 11331, 15410, 15626, 15669; cf. *Machloit*.

Brisse, BRESCIA.

BROART, cheval de Malgeris, 8660 et ss.

BROCHART, seigneur français, père d'Aubri, 7620.

Broibant, BRABANT.

BRUANT, nom d'un cheval de Roland, 4600.

BUCÉPHALE (*Bocifal*), cheval dompté par Alexandre, 12603.

Buçie, BOUGIE.

BUNICON, château donné comme récompense à un armurier habile, 3043.

BURGOS (*Bors d'Espagne*), 8657.

C

Caalluns, CHALONS-SUR-MARNE.

ÇABU, Sarrasin, père de Salach, 6050.

CAÏFFA (*Caÿfais*), ville de Syrie, 10797.

CAÏN (*Chaïn*), fils d'Adam, 12824; *le lignaje* — (les Sarrasins), 909, 7453.

CAÏPHE (*Caifa*), grand-prêtre des Juifs, 14171.

CAIRE (Le). Voir *Babylone*.

CALASTES, (*Cha-*), Sarrasin tué par Estout, 10796, 10833, 10850.

Calon, CHALON-SUR-SAÔNE.

CALVAIRE (*-varie*), colline près de Jérusalem, 10345.

Çan, JEAN.

CANDACE(*-daz*), reine des Amazones, contemporaine d'Alexandre le Grand, 10417, 12603.

CANENEUS (*-nineus*), proprement habitant de Chanaan, synonyme de Sarrasin, 5160, 6086.

CANGEONA, sœur de Ferragu, 3597.

CAPHARNAUM (*Carfaran, -faraon*), ville de Palestine, 8404, 9685.
CAPPADOCE (*Capa-*), 11620.
CARCARIN. Voir CLAUDES.
CARCHUS, île dans laquelle eut lieu le duel de Tristan et du Morot, 9713.
Carfaran, -faraon, CAPHARNAUM.
CARION (*-iun, Cha-*), Sarrasin, roi de Sadremonie, 7463, 8143, 8156, 8229, 8390 et ss., 8429, 8440, 8443 et ss., 8757.
Carleman, -aigne, Çarl-, CHARLEMAGNE.
Carles, Carlon, Çarl-, CHARLEMAGNE, CHARLES-MARTEL.
CARNEFICUS, forgeur d'épées 10071 ; voir *Notes*.
CARRION [de-los-Condes] (*Charion*), ville d'Espagne, 7477.
Carsidoine, Chalcédoine.
CARSIDONOIS, de Chalcédoine : *le roi* —, 12363 ; cf. CLADOR.
CARTHAGE (*-taige, -aje*), ville d'Afrique, 7451, 11816, 12952.
Cartres, CHARTRES.
CASAN, médecin de Roland, 10665.
CASTILLAN (*-tellan*), 1044, 1517, 8432.
CASTILLE (*Castelle, Castel*), 72, 2545, 8421, 9438.
CATANE (*-taine*), ville de Sicile, 10711.
CATALAN (*-llain*), 125.
CATON, auteur des *Distiques*, 11302, 11562, 15678, 15705.
Çaumunt, CHAUMONT.
Cecire, SICILE.
ÇELI, nom d'une étoile, 4009 ; voir *Notes*.
CÉPHALONIE (*Cifallonie*), au pouvoir de l'Augalie, 574.
CERDAGNE (*Sardagne, -taigne*) : *cheval de* —, 11139, 15516 ; *mulet de* —, 7674.
Cesaire, CESARÉE.
CÉSAR (*Cesaire, Cesare, Çesarus*), Jules César, 727, 3576, 9919, 11964. — Employé 5961, comme synonyme de « roi, empereur », 12221, 13452, 14696 ; appliqué à Charlemagne, 5914, 6579, 15505.
CÉSARÉE. Voir NICOLAS.
Chaïn, CAÏN.
CHAISIN (le Val de), en Afrique, 7450.
CHALASTES. Voir CALASTES.
CHALDÉE, 14144.
CHALI, écuyer d'Isoré, 6636, 6539.
CHALOAIS, plaine où David tua Goliath, 3551 ; voir *Notes*.
CHALCÉDOINE (*Carsidoine, Ch-*), royaume possédé par Clador, 13396, 13843.
CHALON[-SUR-SAÔNE] (*Calon*), 8119.
CHALONS[-SUR-MARNE] (*Caallons*). Voir AIMIER.
CHANAAN. Voir *Caneneus*.
Charion, CARRION.
CHARLEMAGNE (*Carlemaigne, -maine, -man, Çarleman, Carles, Çarles, Carlles, Carlon, -lun, -lons, -luns, Çarlon,*

Karle, -les, Zaries), empereur, oncle de Roland, etc. A promis de couronner Roland comme roi d'Espagne et de conquérir le chemin de Saint-Jacques de Compostelle, puis l'a oublié, 30 ; tient sa cour à Aix-la-Chapelle et raconte que saint Jacques lui est apparu pour lui rappeler sa promesse, 57 ; affirme qu'il est décidé à la tenir et invite les barons à l'accompagner en Espagne, 74 ; rentre à Paris et prépare l'expédition, 340 ; reçoit et fait lire une lettre de Marsile, 440 ; sa réponse, 517 ; fait déployer l'oriflamme, 633 ; confie la régence à Anseïs de Pontieu, 641 ; envoie des messages à ses alliés, 655 ; fait ses adieux à la reine et quitte Paris, 679 ; campe à Blaye, où il rencontre Oger le Danois, 746 ; lui confie l'oriflamme, 778 ; arrive en vue de Nájera, 790 ; donne audience aux messagers de Ferragu, 959 ; leur répond, 995 ; délibère, 1098, 1137 ; s'avance dans la plaine, 1480 ; ne réussissant pas à empêcher Roland d'aller combattre Ferragu, 1586, il lui donne sa bénédiction, 1625 ; son angoisse pendant le combat, 1702 ; il tombe en pâmoison, 1743, 1755 ; ses lamentations, 1760 ; sa joie quand Roland revient sain et sauf, 1923 ; veut revenir en France, 1933 ; invoque Dieu pour son neveu, 2567 ; reprend espoir, 2685 ; embrasse Roland à la fin de la deuxième journée, 2879 ; fait garder le pont de Nájera, 2900 ; soupe dans la tente de Roland, 2918 ; cherche de nouveau à détourner Roland de combattre, 3017 ; le fait armer de son propre heaume, 3055 ; se réjouit d'un avantage de Roland sur Ferragu, 3332 ; trop ému pour assister à la fin du combat, 4053 ; sa joie quand il apprend la victoire de Roland, 4164 ; va contempler le cadavre de Ferragu, 4183 ; reçoit mal Olivier et Oger qui accompagnent les envoyés de Nájera, mais s'en remet à Roland, 4309 ; on lui apporte les clefs de la ville, dont il abandonne la seigneurie à Roland, 4416 ; il veut le couronner roi d'Espagne, mais celui-ci refuse tant que la conquête ne sera pas terminée, 4439 ; entre à Nájera et fait baptiser les habitants, 4470 ; délibère d'aller assiéger Pampelune, 4498 ; ordonne à Roland de prendre les devants, mais lui défend de livrer combat avant qu'il l'ait rejoint, 4537 ; campe sous Pampelune, 5519 ; reçoit Isoré, fils du roi Malgeris, fait prisonnier par Roland, et menace de le faire pendre, 5531 ; converse avec Roland, qui

lui apprend la disparition d'Estout, 5654; décide qu'Isoré sera pendu si Estout est tué, malgré les protestations de Roland, qu'il rappelle au sentiment de l'obéissance, 5673; calmé par Naime et Oger, il fait proposer à Malgeris de se convertir, ou du moins de rendre Estout, s'il est prisonnier, en échange de son fils, 5816, 6005; confie Isoré à la garde de Jofroi d'Anjou, 5854; reçoit Gautier d'Orlin qui lui annonce qu'Estout est prisonnier et que Malgeris accepte l'échange, 6213; fait l'éloge d'Estout, 6240; abandonne Isoré à Roland, 6278; embrasse Estout délivré de prison, 6583; admire le cheval envoyé par Isoré à Roland, mais refuse l'offre que Roland lui en fait, 6659; apprend que les gens de Noble ont attaqué les Français, 6684; tient conseil, 6694; ordonne de fortifier le camp pour envoyer ensuite un détachement assiéger Noble, 6768; apprend le projet de désertion des Allemands, 6846; prend des mesures astucieuses pour les punir, 6852; se couche tout armé en prévision des événements, 6924; sonne son olifant, 6937; fait poursuivre les Allemands en persuadant à ses fidèles qu'ils ont affaire à des Païens, 6950; pardonne enfin aux survivants, 7144; inspecte les machines construites pour le siège de Pampelune, 7216; donne des ordres pour l'assaut, 7126; ses ordres sont méconnus et la plus grande machine de siège est détruite par les Païens, 7403; apprend par un de ses espions qu'un secours doit entrer dans Pampelune, 7501; envoie Roland et Olivier pour l'arrêter, 7527; Roland lui fait demander des renforts, 7679; arrive à la rescousse et blâme l'orgueil de Roland, 7907; s'efforce d'atténuer la portée de ses paroles, 7981; dispose ses troupes pour repousser une sortie des Païens, 8249; confie l'oriflamme à Oger, 8280; essuie un refus de Roland, s'en irrite et lui défend de s'éloigner de l'oriflamme, 8299; ses prouesses dans la bataille, où il tue le roi Carion et délivre Ganelon, 8740, 8758, 8772, 8813; demande du renfort, 8857; accomplit de nouveaux exploits, 8887, 8943; oblige les ennemis à céder la place, 8964; sa fureur quand il s'aperçoit de la défection de Roland qui compromet la victoire, 9199, 9221, 9242; assure la retraite, mais jure qu'il punira Roland comme traître, 9281, 9403; le frappe de son gant au visage et ordonne à

ses fidèles de le tuer, 10940, 11053, 11117, 11175; quitté par Roland, 11138, qui se plaint de son ingratitude, 11163; menacé d'être quitté par Estout, 11186, par Girard de Roussillon, 11210, par Olivier, 11233; défendu par Salomon, qui rappelle ses exploits, 11295; fait la paix avec ses barons, 11335, et justifie sa conduite vis-à-vis de Roland, 11339, qu'il fait en vain chercher, 11371, dont il pleure le départ, 11377, et pour qui il prie Dieu, 11384; Roland pense à lui avec regret, 11770, 11793, et prie pour lui, 11798; allusion à ses amours avec Galiaine, 11806; rappel de ses conquêtes en Espagne, 12067, 12095, 12179; Sanson, fils du roi de Perse, désire le voir, 14064, 14080; Aquilant exprime le même désir, 14202, 14395; Roland, débarqué en Espagne, espère le retrouver facilement, 14448, 14645; rappelle pourquoi il l'a quitté, 14772, prie Dieu de le lui faire retrouver, 15239, aperçoit enfin le camp du roi devant Pampelune, 15320; joie de Charlemagne à l'annonce du retour de Roland, auquel il n'ose croire, 15415, 15427; monte à cheval pour aller le recevoir, 15482; leur entrevue et leur réconciliation, 15750, 15782. — Charlemagne offre sa couronne à Roland qui refuse, App. 5; fait bon accueil à Sanson, fils du roi de Perse, et le met au rang des Pairs, 54.

CHARLES-MARTEL (*Çarlon M-*), Charles le Chauve, ennemi de Girard de Roussillon, 8361.

CHARTRES (*Cartres*), 6776.

CHAÜ, divinité des Sarrasins, 5387, 7709, 14506.

CHAUMONT (*Çaumunt*), 9098.

CHAVACABAS, nom d'une planète (Saturne ?), 4004, 4006; voir *Notes*.

CHOUDOIGNE (gué de le), en Perse, 13859.

Cifallonie, CÉPHALONIE.

Çirart, GIRARD.

CLADOR, roi de Chalcédoine (*Carsidoine*), vassal du soudan de Perse, 12341, 12363, 13396, 13416, 13472.

CLAIRES, CLAIRON, neveu de Girard de Roussillon tué par Roland, 5566, 12803, 12793; voir *Notes*.

CLARANCE : *beaume de* —, 4860.

CLARELLE, rivière près de Noble, 9429, 9553, 10534.

CLARI, constructeur du palais de Nájera, 791.

CLARIEL, constructeur d'une fontaine merveilleuse, 11428.

CLAUDES de Carcarin, oncle de Ferragu, 901.

CLAZICH, roi d'Amain, 3346.

CLÉMENT (*Climent*), saint invoqué, 9218.

1. CLERMONT, ville d'Auvergne, auj. Clermont-Ferrand, 7581.
2. CLERMONT (*Cliermont*), fief de Roland qui en est qualifié *comte*, *duc* ou *sire*, 204, 2571, 5681, 6327, 9091, 15669 ; cf. BERNARD.
3. CLERMONT, ville que tient Charlemagne (Clermont-Ferrand?) 11383.
CLERMONT (le sire de), 11378 ; voir *Notes*.
Cliermont, CLERMONT.
CLIERVENT, localité indéterminée dont le nom ne figure que dans la locution *qui li donast* — (beaucoup), 5750.
Climent, CLÉMENT.
CLIN, lieutenant d'Alexandre le Grand, 10414.
COIMBRA (*Combre*, *-bres*), ville de Portugal, 7477, 7779, 10452 ; cf. LANDAS et MAURIN.
COLCHIDE (*Qalcantiere*), 9293 ; voir *Notes*.
COLLONOIS (le duc de). Voir COLOGNE.
COLOGNE, ville d'Allemagne, titre d'un duché, 8859.
Combre, *-bres*, COIMBRA.
Condüer, GONDOIER.
CONSTANCE, ville d'Allemagne, 2206, 6636; cf. ERVI.
CONSTANTIN, premier empereur chrétien, 5857, 14694.
CORBON, prophète, 1763.
Cordes, CORDOUE.
CORDOAN, de Cordoue : *soler* —, 13602.
CORDOUE (*Cordes*). Voir JONAS.
CORSABRIN, Sarrasin tué par Estout, 4715, 4723, 4754, 4766, 4792, 4878, 4909, 4911, 4939, 4952, 4981, 4992, 5000.
CORSIDÉS, prince de Monfrin (?), tué par Roland, 10762.
CRASSUS (*Crasu*), Romain célèbre par sa richesse, 8958.
Cris, 2129, etc., *Crist*, 2416, etc. JÉSUS-CHRIST.
CURIACE (*Curaz*), Albain adversaire d'Horace, 9377.

D

Dainesmarche, *-mart*, DANEMARK.
Dainos, DANOIS.
1. DAIRE, DAIRON, Darius, roi des Perses, vaincu par Alexandre, 5099, 7664, 8482, 10413, 12300, 13295, 13851.
2. DAIRE, DAIRON, nom du soudan de Perse au service duquel s'engage Roland, 12219, 13335, 13448, 14232, 15651 ; cf. PERSE.
DAIRES, Darès le Phrygien, historien, 5068, 12471.
DALMATIE (*-mace*), 394, 456, 9369 (*par tot l'or de* —).
DAMAS (*Domas*), ville de Syrie, 1661.
DAMIETTE, ville d'Égypte, 11840.
DANEMARK (*Dainesmarche*, *-art*), pays d'Oger, 1134, 2377 ; pays d'Aefard, 8662.
DANIEL, saint invoqué, 5456.
DANOIS (*Dainos*, *Danos*, *Denois*, *Donois*). Voir OGER.

DARDANUS (*-nu*), sénéchal de Noble, tué par Olivier, 9823, 9846, 9915, 10149, 10159, 10168.

DARIE, ville des Sarrasins gouvernée par Sinador, 8459.

DARÏEN, habitant de Darie, 8165, 8464.

DARIUS. Voir DAIRE.

Dasnemart, DANOIS : *le bon* — (Oger), 15477.

DAVID (*Davi*, *-is*, *-it*), roi d'Israël, vainqueur de Goliath, 951, 1950, 3504, 3550, 4178, 5493, 12023, 12318, 12663 ; App. 72.

DAVIE (la Tor), la Tour de David, à Jérusalem, 10957 ; voir *Notes*.

DÉDALE (*Dedailus*), père d'Icare, 13465.

Deinesmarch, DANOIS : *le jantil* — (Oger), 10139.

DENIS (*Donis*, *Donise*), saint invoqué, 1075, 5421, 6102, 9403, 9457, 9669, 11066, 12772, 15745 ; *l'enseigne saint* —, 4345 : *Montjoie saint* — (cri des Français), 5326, 5365 ; *le roi de saint* — (Charlemagne), 3332, 7502, 11770, 14148, 15775.

Denois, DANOIS.

DIDIER (*Disirer de Pavie*), roi des Lombards, 662.

DIONÉS, fille du soudan de Perse, sauvée du bûcher par Roland, épouse Anseïs de Blois, 10949, 11947, 12028, 12064, 12217, 12267, 12331, 12342, 12360, 12382, 12525, 12540, 12550, 12578, 12609, 12616, 12634, 12809, 12819, 12880, 12899, 13388, 13406, 13430, 13487, 13550, 13562, 13664, 13676, 13726, 13965, 13990, 14248.

Disirer, DIDIER.

Domas, DAMAS.

DOMMARTIN (le comte de), cousin d'Oger, 912.

Donis, *Donise*, DENIS.

Donois, DANOIS.

DOON (*Doün*), chambellan de Gondelbof, 8539.

DORMENUS d'Aquitagne, Sarrasin tué par Turpin, 4904.

DROGON (*Drugons*), duc, père d'Amiel, 8394.

DURENDAL (*-endart*, *-indart*, *-dard*), nom de l'épée de Roland, ci-devant d'Eumon, 2474, 3388, 3455, 7860, 10131, 10760, 11043, 11225, 11901, 12736, 13278.

E

Ebrons, Hébron, ville de Palestine (?), 6652 ; voir *Notes*.

ÉCOSSE (*Escocie*), pays de Guinemer, 8890.

ÉCOSSAIS (*Escot*) : *l'Escoz Guinemers*, 9346.

ÉGYPTE (*Egipt*, *-it*), 12120, 14146 ; *le roi d'* —, 9704.

Ector, HECTOR.

Elaine, HÉLÈNE.

Elaire, HILAIRE.

Eleger, *Eliger*, LÉGER.

ÉLOI (*Heloi*), saint dont le nom est donné comme mot de ralliement, 6895.
Emenidus, EUMÉNIDUS.
Ençeler, ENGELIER.
Endïen, INDIEN.
ÉNÉE (*Eneas*), héros troyen, 11816.
ENGELIER (*Ençeler*, *Engeler*, *Engelin*, *Hengeler*), de Bordelais, un des douze Pairs, 1241, 5033, 7956, 10230, 10236, 10261, 10284, 10342, 10428.
Engelterre, ANGLETERRE.
Englent, ANGLANT.
1. *Englois*, ANGLAIS.
2. *Englois*, LANGROIS.
Erber, HERBERT.
ERBERT, saint invoqué, 14447; cf. ALBERT.
Erculés, *-cullé*, HERCULE.
Ermin, ARMÉNIEN.
Ernaut, ARNAUD.
Erupois, HÉRUPOIS.
Ervi, HERVÉ.
Esclavoine, voir ESCLAVON.
ESCLAVON (*Sclavon*, *-vun*, fém. *Esclavoine*), d'Esclavonie, et, par ext., Sarrasin, 1777, 2765, 4420, 6655, 8532, 9054 (voir *Notes*), 11971.
ESCLAVONIE (*Scl-*), pays au pouvoir de l'Augalie, 573, 664.
ESCLÉ (*Asclé*, *-ler*, fém. *Esclere*), Slave, et, par extension, Sarrasin, 784, 1040, 1383, 1538, 2759, 2939, 5628, 9937.
Escocie, ÉCOSSE.
Escot, ÉCOSSAIS.
ESPAGNE (*Espaigne*, *Spagne*, *Spaigne*), 11, 28, 85, 152, 191, etc., etc.; *langage d'* — (arabe), 14521, 14546.
ESPAGNOL (*Espagnois*, *Espainois*, *-neis*, *Espegnois*, *Spanois*, *Speignois*), 124, 373, 935, 1813, 3378, 4519, 4678, 5364, 5806, 8841; *dars espaneis*, 9947; *langage* — (arabe), 6022, 7171, 9569, 10191, 14397.
ESPERANT, roi sarrasin, 11974.
ESTELLA (*La Stelle*), ville d'Espagne, 7483, 7508, 7516, 7617, 7626, 8657.
Estorgant, ASTORGANT.
Estorges, *Estourges*, ASTORGA.
ESTOUT (*Astous*, 9927, *Estof*, 5650, *Estos*, *Estou*, *Estous*, *Hestou*, *Hestous*, *Hestouz*, *Hestoz*, *Hostou*, *Hostous*, *Ostos*), un des douze Pairs, cousin de Roland, fils d'Odon (1437), duc de Langres (1394, etc.), dit par confusion *d'Engelterre* (10838), embrasse Roland, 1063; tourne en dérision la conduite peu héroïque d'Oger, 1110, 1113, et tire l'épée contre lui, 1136; prend part au conseil de Charlemagne, 1139; combat avec Ferragu, 1415; tourne les talons, 1443; est réprimandé par Roland, 1452; va se rendre prisonnier à Ferragu, 1485; se nomme, 1513; montre Roland au Sarrasin et fait son éloge, 1543; emmené à Nájera, 1581; désigne Olivier à Ferragu, 2051; raille et effraie ses compagnons

de captivité, 2311; cherche de nouveau querelle à Oger, 2350, et à Girard de Roussillon, 2385; raille Ferragu, 2958, et pronostique sa défaite et sa mort, 3350; se réconcilie avec Oger, 3363, 3372; prend part avec Roland à une reconnaissance à Pampelune, 4564, 4601, 4623; refuse d'obéir à Roland qui veut l'envoyer en éclaireur avec défense de combattre, 4631; s'attire des sarcasmes de Rolland et de Girard de Roussillon, 4639, 4644, à qui il tient tête par ses railleries, 4654; se conduit vaillamment dans la mêlée et tue Corsabrin, 4979; désarçonné par Malgeris, 5071, se rend prisonnier, 5104; enfermé dans une tour de Pampelune, 5116; inquiétude de Roland et de Charlemagne sur son sort, 5650, 5667, 5682; interrogé par Malgeris sur son identité, 5878; espère être délivré en échange d'Isoré, 5934; fait l'éloge de Charlemagne, 5937, et rappelle comment il a triomphé de Girard de Roussillon, 5967; Roland songe à le faire délivrer, 5998, et Charlemagne charge Gautier de négocier l'échange avec Isoré, 6005; Gautier feint d'abord de ne pas le reconnaître pour tromper Malgeris, 6165; fureur d'Estout, 6170, qui oblige Gautier à se rétracter, 6184; Charlemagne fait son éloge, 6250; Isoré délivré sur parole par Roland à condition de le faire relâcher, 6286; Malgeris veut garder et Isoré et Estout, 6380, mais, vaincu par les prières de son fils et de sa femme, il rend la liberté à Estout, 6455; joie d'Estout, 6489, chargé par Isoré d'offrir un cheval à Roland, 6546; revenu au camp français, il plaisante amicalement Roland sur ce cadeau d'un ennemi, 6584; Charlemagne apaise son courroux contre Gautier, 6609; Roland répond à Estout, qui feint d'être fâché et de vouloir quitter le camp pour rentrer en France, 6636; Charlemagne prend sa défense, 6644; Estout prend part à la punition des Allemands, 6940, et invite plaisamment Charlemagne à leur pardonner leur défection, 7134; accepte de mauvaise grâce de rester au camp à la demande de Roland qui part en expédition, 7597, 7607; allusion à son humeur railleuse, 7650; à sa délivrance, 7924; s'efforce de calmer le ressentiment de Roland contre Charlemagne, 7962; raille les insuccès de Roland depuis la prise de Nájera, 7993; plaisante de nouveau sur les relations de Roland avec Isoré, 8287; remercie

Charlemagne, 8327 ; excite Roland à pousser l'attaque contre Pampelune, 8980; le suit d'abord à regret quand il part pour Noble, 9043, 9093, 9140, 9145, puis proteste qu'il lui est tout dévoué, 9161 ; se conduit vaillamment à la prise de Noble, 9582, 9590, 9728, 9731, 9793, 10002, 10008, 10034, 10048, 10053, 10058, 10063, 10068, 10193, 10205, 10396, 10403, 10514, 10530, 10635, 10805, 10183, 10822, 10840, 10843 ; prévoit la colère de Charlemagne contre Roland, 11013 ; appelé au Conseil de l'empereur, 11180, lui reproche sa conduite vis-à-vis de son neveu, 11186 ; annonce qu'il va rentrer en France, 11283 ; est vu en songe par Roland, 11475, et regretté par lui, 12629, 13638, 14222, 14481 ; approuve l'attitude des barons qui veulent abandonner Charlemagne, 15372, 15375; sa joie à la nouvelle du retour de Roland, 15451, 15659; empressement des deux cousins à se jeter dans les bras l'un de l'autre, 15679-15737.

EUMÉNIDUS (*Emenadus*, *Emenidus*, *Heum-*, *-du*, *-dun*), duc d'Arcage, lieutenant d'Alexandre le Grand, 5195 (voir *Notes*), 5425, 8366, 8536, 10076, 14925.

EUMON, fils d'Agolant, possesseur de Durendal, tué par Roland [dans la chanson d'*Aspremont*], 3052, 11164, 12739.

EUPHRATE (*Eufrataus*), fleuve, 11614.

Eurupois, HÉRUPOIS.

EUSTACHE (*Hustace*), guerrier français, 10784.

ÈVE (*Evain*), la première femme, 3741, 3743, 12020.

EVANGELIST (li), saint JEAN.

F

FALSERON (*Falsiron*, *Falxi-*, *Fausi-*), roi ou amiral sarrasin, père de Ferragu, 264, 865, 1770, 7439, 7707, 7718, 7770, 8085, 8205, 8221, 8392, 8662, 8817, 8823, 8826, 8846, 8902, 8918, 8944, 9336, 9382.

Faraon, PHARAON.

Fèbus, PHÉBUS.

FELIDÉS (*Fil-*, *-dex*, *-das*), Sarrasin, dépossédé de la seigneurie de Noble par Gilarus, se convertit et est rétabli par Olivier, 9847, 9867, 10169, 10181, 10215, 10220, 10247, 10259, 10284, 10316, 10336, 10355, 10377, 10385, 10437, 10450, 10457, 10490, 10502, 10516, 10529, 10610, 10654, 10664, 10677, 10897, 10921.

FÉLIX (*Felis*), saint invoqué, 3356.

FEMENIE, pays des Amazones, 12513.

FERRAGU (*Ferag-*, *Fereg-*), géant

sarrasin, fils de Falseron, chargé de la défense de Nájera, 42, 364, 598, 613, 616, 733, 751, 795, 809, 826, 856, 868, 887, 903, 910, 913, 917 ; envoie à Charlemagne une provocation, 921, 945, 1011, 1041, 1069, 1076, 1085, 1094, 1099, 1106, 1114, 1127, 1143, 1148 ; combat avec Oger et le fait prisonnier, 1150-1172; de même avec Oton, 1174-1191 ; avec Bérenger, 1193-1214, avec Anseïs, 1216-1236, avec Engelier, Sanson et deux fils de Naime, 1240-1246, avec Turpin, 1248-1272, avec Girard de Roussillon, 1289-1313, avec Olivier, 1348-1382, avec Estout, 1394-1580; son duel avec Roland, première journée, 1630-1916 ; deuxième journée, 2135-2869 ; troisième journée, terminée par la défaite et la mort de Ferragu, 2983-4213 ; allusions à cet épisode, 4531, 4640, 4719, 4722, 4769, 5041, 5059, 5123, 5617, 7707, 8828, 10756, 12077, 12097, 12167, 12793, 13124.

Fermin, FIRMIN.

Filipon, PHILIPPE.

FIRMIN (*Fermin*), saint invoqué, 2702.

FLABIN, jeune Romain de mauvaise vie, 14816.

FLAMAND (*Flamans*, *-meins*, *-mens*), 1750, 4851, 6790, 7164, 9308, 9328, 15627.

FLANDRE (*Flaindre*), 2979, 7573, 8698, 15765 ; cf. HENRI.

FLORENT (*Florant*), roi de Hongrie, 657, 1911, 2119.

FOLQUE (*Folches*), personnage de la chanson de *Girart de Roussillon*, 8360.

FOLQUENOR de Noble, Sarrasin, frère de Gilarus, tué par Olivier, 10451, 10483, 10552, 10564, 10705, 10729, 10790, 10866, 11039.

FONDANOR (*Fun-*), de Valtierra, Sarrasin tué par Estout, 10638.

FORTUNE, personnification, 11797.

Frains, FRANC.

FRANÇAIS (*-ceis*, *-çi*, *-çis*, *-çois*, *ços*), 102, 368, etc. ; *en* — (en langue française), 10193.

FRANC (*Frains*), 9759 ; cf. FRANCOR.

FRANCE (*Françe*), 10, 94, 460, 602, 645, 949, 724, etc., etc.; *le roi de* — (Charlemagne), 602, etc. ; *la reine de* — (épouse de Charlemagne), 652, 681, 684, 693, 698, 702.

FRANCOR, *-chor*, des Francs ou Français : *la gient* — 3113 ; *a le guisse* —, 12980.

FRATAIS, FRATE, FRATÈS. Voir GIRARD de Fraite.

FRISE (*Frixe*), 3423, 4502, 8539, 8545, 9468, 13689, 15765 ; cf. GONDELBOF.

FRISONS (*Frixons*, *-uns*), 1750, 6791, 8515, 8519, 8545, 8571, 8589, 15627 ; cf. GONDELBOF.

Fundanor, FONDANOR.

G

GABOR, écuyer de Pelias, 12463.
GABRIEL, archange, 3000, 15162.
GADIFER, ennemi d'Alexandre le Grand, 5196 (voir *Notes*).
GADRE (*Gaidre*), Gaza, ville de Palestine assiégée par Alexandre le Grand, 1382, 5425, 11839.
GADROIS, habitants de Gaza, 5425.
Gaenelon, *Gaenes*, Ganelon.
1. GAIFIER (*Gaifer*) de Montagu, guerrier français, 4849.
2. GAIFIER (*Gaifer*) de Touraine, guerrier français tué à Noble, 10151.
GALAAD (*Galaaz*), chevalier de la Table Ronde, 9230.
Galaçe, GALATIE.
GALAFRE, roi sarrasin, père de Marsile, 11427, 12172.
GALAIS, Sarrasin, père de Turquin, 7532.
1. GALAN (*Gallan*, *-llaneüs*), forgeur d'épées, 3234 (voir *Notes*), 8427, 9711.
2. GALAN, Sarrasin tué par Girard de Roussillon, 7778.
GALATÉ, nom d'un cheval d'Hector de Troie, 6544 ; voir *Notes*, sous 6542.
GALATIE (*Galaçe*) : *l'Aumensor de* —, 9380.
GALÉ, GALÉS (*Gall-*) de Vermandois, guerrier français, tué par Falseron, 112 (voir *Notes*), 132, 135, 321, 2319, 4364, 4366, 7770.
GALIAINE, fille de Galafre, amante de Charlemagne, 11806 ; voir *Notes*.
GALICE (*Galiçe*, *-xe*, *Galis*, *Gall-*), province d'Espagne, 88, 1843, 3417, 4513, 7478, 8385 ; *le bon saint de* — (Jacques), 7221 ; *la mer de Galis*, 12047.
GALICIEN (*Gall-*), 124.
Gallan, *-llaneüs*, GALAN le forgeron.
Gallice, *Gallicien*, GALICE, GALICIEN.
GALLIEN, guerrier français, 8471.
GALLION, Sarrasin, neveu du roi Braibant, tué par Charlemagne, 11305 ; voir *Notes*.
GANELON (*Gaenelon*, *Gain-*, *Gayn-*, *Guen-*, *-llon*, *-lun*, *-llun* ; *Gaenes*, *Gaines*, *Gueines*, *Guenes*), fils du duc Grifon, beau-père de Roland, comte de Maïence, 215, 237, 238, 325, 644, 2906, 2920, 3027, 6944, 7056, 8334, 8471, 8475, 8502, 8794, 8944, 9211 ; App. 124 ; se porte au secours de Roland, 5227-5311, 5660 ; se conduit courageusement et loyalement, 8722 ; fait prisonnier, 8738 ; délivré, 8770 ; allusions à sa future trahison, 15, 2785-90, 8741, 15046, 15131.
1. GARIN, chevalier français, 916 ; voir *Notes*, sous 916 et 8977.
2. GARIN (*Guarin*) de Montar-

chon, seigneur du Valois, de Saint-Georges et de Balençon, 6708.

GASCON (*Gaschon, -un, Guascon*), 1749; *le chemin* — (de Noble en Gascogne), 6714; *cheval, destrier, palefroi* —, 6019, 8553, 9752.

GASCOGNE, 4845, 9499, 9630; App. 63.

1. GAUTIER (*Gauter, -teron*) d'Aragon, prétendu historien, allégué comme autorité, 2779, 2781, 2793, 2810.

2. GAUTIER (*Gauter*) de Montarbin, maître d'escrime de Roland, 3208.

3. GAUTIER (*Gauter*) d'Orlin, fils de Begon, guerrier français, chargé d'une mission à Pampelune, 5842 (voir *Notes*), 5862, 5882, 6005, 6018, 6020, 6035, 6049, 6101, 6126, 6155, 6184, 6206, 6604, 6610, 8297 (?).

4. GAUTIER (*Gauter*) de Savoie, guerrier français, 2389, 2395.

GEBOIN de Touraine, clerc de Charlemagne, 441.

GÊNOIS (*Jeneveis*), denier de Gênes, 9958.

GEOPHANAIS, femme de Malgeris, mère d'Isoré, 5598, 6412.

Gerard, GIRARD.

GERIER (*-rer*), guerrier français, 8977; voir *Notes*.

GERIN, guerrier français, peut-être le même que GARIN, 8977; voir *Notes*.

GERMAIN (*Jermi*), saint invoqué, 7993.

GERONA (*Gerone*), ville d'Espagne, 10699-700; cf. ACHILLE.

GERVAIS (*Jerv-*), guerrier français, 989.

GIBERS, localité indéterminée dont le nom figure dans la locution *jusqu'es plans de* —, synonyme de « très loin », 4188; voir *Notes* et cf. GUIBER.

GILARES (*-arés, -ars, -aru, -llaire*), Sarrasin, seigneur de Noble, tué par Roland, 9807, 9827, 9849, 9995, 10048, 10105, 10321, 10375, 10451, 10619, 11002.

GILINBERT de Beauvais, guerrier français, 10442.

1. GILLES, saint invoqué, 10687; *le roi de saint* — (Charlemagne), 517.

2. GILLES de Saint-Omer, guerrier français tué, 10827.

GILLES (*Gisle*) de Senlis (*Sant-Lis*), guerrier français chargé de transmettre les ordres de Charlemagne, 6770.

1. GIRARD de Fraite (*Gerart, Girart dau Frate, de Fratais, deu Fratés*), seigneur révolté contre Charlemagne, oncle de Claire, 160, 5567, 5610, 5965-70 (?), 13273-6 (?); voir *Notes*.

2. GIRARD [de Roussillon] (*Gerart*), ennemi de Charles-Martel (Charles le Chauve), 8360.

3. GIRARD de Roussillon (*Gerart*, *Girart*), un des douze Pairs, oncle d'Estout, 952, 955, 1289, 1294, 1301, 1309, 2332, 2383, 2385, 2399, 2410, 4253, 4294, 4602, 4644, 4885, 4896, 4907, 4931, 4936, 4978, 5756, 5759, 5762, 6940, 7604, 7611, 7652, 7670, 7778, 7843, 7955, 9085, 9140, 9169, 9582, 9729, 9731, 10003, 10057, 10065, 10178, 10191, 10208, 10397, 10893, 10924, 11180, 11208, 14481, 15470; allusions à sa révolte contre Charlemagne, 5965-70 (?), 13273-6 (?); voir *Notes*.

4. GIRARD de Vienne, *Girart*, *Gerard*), père d'Aude, oncle d'Olivier, 82, 1032, 5965-70 (?), 7784, 7853, 11275, 15601.

Gisle, GILLES.

GOG, géant légendaire, 13849.

GOLIATH (*Golias*, *-lie*, *-lliais*), géant tué par David, 950, 985, 1630, 1951, 3549, 12318.

GONDELBOF (*-buef*, *Guendelbuef*), roi de Frise, allié de Charlemagne, 335, 4502, 7217, 8331, 8395, 8408, 8416, 8423, 8436, 8469, 8473, 8505, 8514, 8523, 8568, 8951, 15474; App. 123.

GONDOIER (*-oer*, *Condüer*), Sarrasin, seigneur de Logroño et Estella, 8178, 8656, 8900, 8912.

Gorge (*San*), SAINT-GEORGES.

1. GOTEFROI, médecin de Roland, 10665.

2. GOTEFROI (*Gotif-*), vicomte, guerrier français, 8857, 9346.

GRAAL (Conquête du), 8728, 9230.

Granate, GRENADE.

GRANDOINE (*-donie*, *Grend-*) de Maroc, Sarrasin, allié de Marsile, 212, 7717, 7845, 8171, 8173, 8583, 8600, 8602, 8619, 8648, 8725, 8955, 9332, 9351, 9370.

GRANMONT, localité française indéterminée, 6323.

GRAS. Voir JEAN GRAS.

GREC (*Grés*), 665; cf. GREÇOIS.

GRÈCE (*Gresse*), 573 (?) (voir *Notes*), 5410.

GREÇOIS (*Greçeis*, *Grezois*), les Grecs, 8017, 8815, 11969, 13958; *en* — (au pays grec), 7953; *arc* — 14519; *feu* — 9312, 9953, 9965; *le* —, *la langue greçoise* (le grec), 11467, 11523.

GRÉGOIRE, saint invoqué, 15451, App. 9.

GREIGNOR (Porte), une des portes de Noble, 9612.

GRENADE (*Granate*), ville d'Espagne, 15156.

Gresse, GRÈCE.

GRIFON, duc, père de Ganelon, 215.

Groin, *Groing* (*Le*), LOGROÑO.

Guarin, GARIN.

Guascon, GASCON.

1. GUI de Nevers (*Niverse*), guerrier français, 5672.

2. GUI (*Guion*) de Roche Ague, guerrier français, 6704, 6710.

OF MEDIAEVAL STUDIES
ST. MICHAEL'S COLLEGE
LIBRARY

GUIBER, pays indéterminé, 13134; cf. Gibers.

GUICHARD (*Guiçard*), un des quatre fils Aimon, 11221.

GUIMART (les Vaus de), pays d'Orient indéterminé, 13265.

GUINIMART, bailli de Charlemagne tué dans une guerre contre Girard, 13275.

GUINEMER (*Guene-, Guini-, -mant*), roi d'Écosse et d'Irlande, allié de Charlemagne, 2900, 6944, 7054, 8340, 8858, 8890, 8950, 9346, 11051.

GUION, fleuve de Perse, le *Gihon* de la Bible, 13859; voir *Notes*.

H

Habraan, ABRAHAM.

Haimon, AIMON.

HARMELINE, épouse de Girard de Fraite, 5609.

HAUTECLAIRE (*Autecler*), nom de l'épée d'Olivier, 7785.

HECTOR (*Ector, Hetor*), fils de Priam, 1308, 2062, 2412, 8689, 8815, 8954, 12474-80, 14925.

HECUBAR, porte-enseigne des Sarrasins, tué par Oger, 10140, 10147.

HEILINE, prophétesse, 5620.

1. HÉLÈNE (*Elaine*), épouse de Ménélas, 973, 3436, 3582, 13436, 13582.

2. HÉLÈNE (*Alaine, Elaine*), mère de Constantin, sainte, 11795, 15237.

Heloi, ÉLOI.

HENESTOR, géant sarrasin, 11975.

Hengeler, ENGELIER.

1. HENRI, comte de Flandre, 7573.

2. HENRI, serviteur de la maison de Charlemagne, 8005.

HERBERT (*Erber*), duc, chef des Allemands, 6977 (voir *Notes*), 6996, 7002, 7026, 7034, 7049.

HERCULE (*Erculés, Herculés, Erchullé*), héros légendaire, vainqueur d'Antée, 1563, 6523, 141917; cf. ARCU.

Hermin, ARMÉNIEN.

Hernalt, ARNAUD.

HÉRUPOIS (*Erupois, Eur-, Heur-, -pos*), sujets de Charlemagne (habitant la région dite encore aujourd'hui le Hurepois, dans l'Ile-de-France), 1600, 6800, 6991, 8589, 11362, 15410.

HERVÉ (*Ervi*) de Constance, guerrier français, 4864.

HESTORMARIS, frère de l'espion Blacus, 12643.

Hetor, HECTOR.

Heumenedu, -dun, EUMÉNIDUS.

Heurupois, HÉRUPOIS.

HILAIRE (*Elaire, Illaire*), saint invoqué, 6584, 8481.

Hodon, ODON.

HONGRIE (*Ongrie, -gerie*), royaume de Florent, 656; *cheval de* —, 2647, 8508.

HONGROIS (*Ongre*), 1911; cf. FLORENT.

HORACE (*Oraçe*), Romain, vainqueur de Curiace, 9377.

Hotes, Hoton, OTON; cf. ODON.

Hue, *Hues*, *Huon*, HUGUES.

1. HUGUES (*Hue*, *Hues*), comte de Blois, envoyé en Orient à la recherche de Roland, prend du service auprès de Malcuidant, reconnaît Roland, lui livre Jérusalem, revient avec lui en Espagne, 1954 (?), 5134, 7943, 7957, 10985, 14000, 14009, 14032, 14105, 14118, 14122, 14161, 14207, 14223-40, 14300, 14245, 14400, 14462, 14517, 14597, 14617, 14996, 15250, 15257, 15291, 15300, 15419, 15459, 15511, 15419, 15466.

2. HUGUES (*Hue*, *Hues*, *Huon*, *Ugon*, *Ugue*), comte du Mans, qualifié *le Mansel* (6681, 8552) et *le Magne* ou *le Maine* (8612, 15520), 334, 1767, 3025, 4063, 4364, 4379, 4423 (?), 6681, 6994, 7600 (?), 8552, 8612, 8615, 8644, 8658, 8777, 8948, 9208, 9210, 15471, 15520 ; App. 122.

3. HUGUES (*Hue*, *Hugon*) de Moraagne, guerrier français, 7678, 7865.

Hurepois, HÉRUPOIS.

Hustace, EUSTACHE.

I

IBIR d'Artois, guerrier français, 5811.

ICARE (*Ychaire*), fils de Dédale, 13465.

ILION, autre nom de Troie, 12196.

Illaire, HILAIRE.

IMOCLAN, Sarrasin, fils de Carion, 8429.

INDE, 2358.

INDIEN (*Endïen*, *Indiain*, *-dian*), de l'Inde, 3227 (appl. à Ferragu), 10970 (façon de manger), 11805 (conquêtes d'Alexandre), 11852 (appl. à Baudor).

INDIE (la Roche), lieu dit entre Pampelune et Estella, 7632.

IRLANDE, 8891, 10205.

ISORÉ (*-eç*, *-er*, *-an* (à la rime), 9336, 11034), fils de Malgeris : son éloge, 4771, son désir de voir Roland et de se mesurer avec lui, 4775, 4786 ; obtient de son père de sortir de Pampelune pour prendre part au combat, 4968, 4974, veut venger la mort de Corsabrin, 4997, tue Odilon de Nevers, 5005-10, attaque Turpin, 5012, est obligé par Bérenger de lâcher prise, 5020 ; nouveaux exploits, 5036, 5330-35 ; combat d'Isoré et d'Olivier, 5342-52 ; désarçonné par Olivier, 5359, il refuse de se rendre à Anseïs, 5405, qui le fait charger par ses gens, 5419 ; dégagé par Roland, à qui il se rend, 5444-5500 ; amené devant Charlemagne, 5515, qui menace de le faire pendre, 5529, il invoque la promesse de la vie que lui a faite Roland, 5537-50 ; confié à l'évêque de Beauvais, 5554 ; douleur de son père, 5595, et

surtout de sa mère, qui se lamente et s'évanouit 5600-5626 ; querelle de Charlemagne et de Roland à son sujet, 5667-5715 ; prière d'Isoré à Roland, 5729-47, qui déclare qu'il quittera l'armée si on le livre au supplice, 5805 ; Isoré appelé devant Charlemagne, 5818; voyage de Gautier à Pampelune pour négocier l'échange d'Isoré et d'Estout, 5842-6205 ; sort d'Isoré abandonné à Roland par Charlemagne, 6275-81 ; délivré sur parole à condition qu'il fera délivrer Estout, 6286-329 ; revenu à Pampelune, se conduit loyalement, malgré la perfidie de son père, dont il triomphe, 6332-467 ; sa courtoisie vis-à-vis d'Estout qu'il accompagne et qu'il charge d'offrir un cheval à Roland, 6483-578, 6590, 6620, 6631, 6641, 6650-73 ; attaque et tue le sire de Beauvais, 7384, 7389, accompagne son père en expédition, 7655, 7712 ; allusion à sa délivrance, 7925 ; prend part à un conseil des Sarrasins, 8014, 8133 ; fait partie de la quatrième division qui doit attaquer les Français, 8179 ; fait l'éloge de la valeur de Charlemagne et de Roland, 8200 ; vient au secours de son père, 8696, et combat avec Salomon de Bretagne, 8703, 8729 ; quoique blessé, échappe à ses ennemis et rejoint les siens, 8795 ; se prend de querelle avec Falseron, 8810-31 ; prend part à une nouvelle sortie, 9336, 9351, 9371.

IVOLIE, fils de Naime, un des douze Pairs, 1241 (voir *Notes*), 9037.

IVON, fils de Naimes, un des douze Pairs, 1241 ; voir *Notes*.

IVREA (*Ivrie*), ville d'Italie, 12883.

J

JACQUES (*Jaches*, *-qes*), saint, apôtre de Galice, 8, 12, 29, 33. 53, 69, 76, 79, 129, 1467, 1788, 2136, 2591, 3419, 4493, 4608, 5858, 5908, 7221, 8368, 8597, 9004, 9093, 9439, 9797, 10109, 14150 ; son nom pris comme cri de guerre, 9795, 10079, comme mot de ralliement, 9474, 9806, 10136 ; cf. SANTIAGO.

JASON, conquérant de la Toison d'or, 9293.

1. JEAN (*Johan*) Baptiste, saint, 1512, 6653 (?), 15274.

2. JEAN (*Joan*, *Çan*) l'Évangéliste, saint, 3733, 6653 (?), 8837.

3. JEAN GRAS de Navarre, prétendu historien allégué comme autorité, 2779, 2780, 2810, 2930.

Jeneveis, GÊNVOIS.

Jermi, GERMAIN.

JEROINE, tertre entre Pampelune et Noble, 9069.

JÉRUSALEM (*Yer-*), 14006, 14104, 14439; cf. ANSEÏS de Blois.
Jervais, GERVAIS.
Jeson, JÉSUS.
JÉSUS (*Jeson*, *Jexu*, *Jesu*, *Yesu*), 1034, 1614, 1739, 1914, 2121, 2129, 2416, 2438, 2888, 12835 (*Jeson*), 12850, 12859, 14671, etc., etc.; *la gent* — (les chrétiens), 9873.
1. JOACHIM (*Johachin*), père de sainte Marie, 2578.
2. JOACHIM (*-in*), a donné l'épée Hauteclaire à Olivier, 7785.
Joan, JEAN.
JOFROI (*Jofroy*, *Ju-*), comte d'Anjou, guerrier français, 2592, 2901, 3037, 5454, 5859, 5881, 5887, 5891, 6283, 6853.
Joiose, JOYEUSE.
JONAS, Sarrasin, roi de Cordoue, 387, 7441, 8651.
Jopin, JUPIN.
Jordan, JOURDAIN.
1. JOSAFAILLE (*Josefail*), vallée, théâtre d'un combat dans le roman d'Alexandre le Grand, 5195, 8536.
2. JOSAFAILLE (*Josefaille*), vallée, théâtre d'un combat entre Ferragu et Jostan, 882.
JOSAPHAT (*-fas*, *-fat*), vallée du Jugement dernier, 1628, 1652.
JOSTAN, Sarrasin tué par Ferragu, 882.
JOURDAIN, fleuve de Palestine, 11826, 11830.
1. JOVI, JOVIS, divinité des Sarrasins (Jupiter), 10903, 12347, 12784; cf. JUPIN.
2. JOVI, nom d'une planète (Jupiter), 4010.
JOYEUSE (*Joiose*), nom de l'épée de Charlemagne, 6925.
1. JUDAS (*Jude*, *-dais*), disciple qui trahit Jésus, 961, 5472, 15130; *uevre* — (trahison). 9002; — *lignage* (Sarrasins), 10793.
2. JUDAS Macchabée (*Maquebeu*), 12260.
Judeu, JUIF.
Jufroy, JOFROI.
JUIF (*Jüef*, *-eif*, *-is*, *Judeu*), 1399, 2470, 2579, 3894, 3906, 6097 (*Judeu*), 12826, 12840, 12844, 12854.
Jules, *Julius Cesaire*. Voir CESAR.
JUPIN (*Jo-*), divinité des Sarrasins (Jupiter), 2698, 7455, 8237.
JUSTAMONT, Sarrasin, oncle de Carion, 8391.

K

Karle, *-les*, *-lon*, *-lemaine*, Charlemagne.
KIBIR (*Kipir*), nom de Dieu chez les Sarrasins, 2149, 3141; cf. ALAKIBIR et voir *Notes*.

L

Laçarain, *-çare*, *-çarin*, NÁJERA.
LAMBERT de Berry, guerrier français, 5990.
LANDEBLOIE, bois près de Pampelune, 6858, 6895, 6978.

LANDERUE, ville sarrasine dont Senestor est prince, 4821.
LANDIN de Rochefière, Sarrasin de Pampelune, 4798, 4807, 5983, 7292.
LANDOR de Montespir, Sarrasin, tué par Salomon de Bretagne, 8638.
LANDRAS (*-drais*, *-dral*) de Combres, Sarrasin, tué par Roland devant Noble, 10452, 10552, 10565, 10569, 10729, 10752, 10763, 10767, 10787, 11039.
LANGRES (*Lengres*, *Lengles*), fief d'Estout, 1394, 4167, 5907, 5934, 6398, 6680, 9043 ; cri de guerre, 10068 ; patrie de Basin, 636.
LANGROIS (*Englois*), de Langres, 10201.
LARISSF (*Larise*), ville d'Orient, 11840, 13690.
LAOMEDON (*Laum-*), père de Priam, 5686.
LATAN (mer de), mer d'Azof, 13860 ; voir *Notes*.
Laumedon, LAOMÉDON.
LÉGER (*Ligier*, *Eleger*, *Eliger*) de Touraine, guerrier français, 335 (voir *Notes*), 5894, 6980.
Lemagne, ALLEMAGNE.
Lengles, *Lengres*, LANGRES.
LÉONARD (*Leonart*), saint invoqué, 7858, 11912.
LICE (Porte), une des portes de Noble, 9599, 9602, 9735, 9799, 9847.
Ligier, LÉGER.
LIONÉ, LIONÉS, nom pris par Roland en Orient, 12138, 12377, 12566, 12599, 12897, 13775, etc.
LOGROÑO (*Le Groin*), ville d'Espagne, 7476, 8657.
LOMBARD (*Lonb-*, *Lunb-*), 8664, 11212, 14660 ; *cheval* —, 11909.
LOMBARDIE, 663, 11923.
LONGIN (*Longis*), soldat qui perça le flanc de Jésus, 1633, 14615.
LOTH, personnage biblique, 12022.
LUCENA, ville d'Espagne. Voir *Luserne*.
LUCIBEL, l'Ange du mal, 2503, 5458, 6112, 9922 ; cf. LUCIFER.
LUCIFER, l'Ange du mal, 11757 ; cf. LUCIBEL.
LUSERNE, ville d'Espagne, auj. Lucena (?), 7477.

M

1. MACAIRE (*Mach-*), saint ermite, 14688.
2. MACAIRE (*Mach-*), cousin de Ganelon, 8477.
MACCHABÉE (Judas), 12260.
MACÉDOINE, 9057 (*brant de* —).
MACÉDONIEN (*-donais*, *-donas*, *-donois*), 968, 5559 ; *le buen* — (Alexandre), 10435.
Machaire, MACAIRE.
Machloit, MACLOU.
Machomarie, MAHOMERIE.
Machomet, *Machon*, MAHOMET.
Macloi, MACLOU.

MACLOU ou MALO (*Machloit*, *Macloi*), saint invoqué, 4527; cri de guerre des Bretons, 8607; cri de guerre de Gondelbof, 8570; voir *Notes*.

MACON. Voir ROBERT.

MACONNAIS (*Maschonois*), 5966.

Madalgis, MAUGIS.

MADELEINE (*Madalaine*, *-delaine*, *-deloine*), sainte, 9062, 12814, 15238.

Maganze, MAYENCE.

Mageris, MALGERIS.

MAGOG, géant légendaire, 13849.

MAHOMERIE (*Machomarie*, *-ho-*), Mahométisme, 842; *a la* —, à la manière des Mahométans, 2659.

MAHOMET (*Machomet*, *-chon*, *-chun*, *-comet*, *-con*, *Mahon*, *Maomet*, *Maon*, *Mauchomet*), prophète et dieu des Sarrasins, 397, 591, 799, 812, 907, 976, 1034, 1385, 1859, 8122, 12932, etc.; résumé de son histoire, 2444 (voir *Notes*); représenté sur un étendard, 8540, sur un écu, 12624, etc.; *la gent Mahon* (les Sarrasins), 9873.

Maiance, MAYENCE.

MALAQUIN, Sarrasin, tué par Olivier, 7777.

Malçaris, *-çeris*, *-geris*, MALGERIS.

MALCUIDANT (*Malq-*, *Maoqidant*, App. 25, 27), roi sarrasin, oncle de Pélias, veut épouser la fille du Soudan de Perse, défait et tué par Roland, 10956, 11950, 11968, 12014, 12163, 12428, 12456, 12680, 12718, 12994, 13051, 13164, 13209, 13233, 13243, 13260, 13285, 13305, 13518, 13729, 13736, 13757, 13940, 14040; App. 25, 27.

Malfé, MAUFÉ.

MALGERIS (*Malça-*, *Malçe-*, *Malga-*, *Maug-*, *Mage-*), Sarrasin, roi de Pampelune, père d'Isoré, 4530, 4552, 4617; son palais, 4685; assemble un conseil pour la défense de Pampelune, 4711; informé de l'approche de Roland, 4746; s'arme pour faire une sortie, 4789, 4809; monte sur une tour, 4812; fait mettre en ligne Corsabrin, 4878, puis Isoré, 4974; se décide à donner lui-même, 5048; description de ses armes, 5062; combat contre Estout et le fait prisonnier, 5071-5107; encourage ses gens et tue Alfonse, 5120-28; sonne du cor, 5106; fait une fausse retraite, 5160; revient au secours des siens, 5320; apprend la prise de son fils, 5563; rentre dans la ville après une vaillante retraite, 5575; sa douleur et celle de son épouse, 5595; interroge Estout, 5896, lui annonce qu'il le délivrera en échange de son fils, 5924, qu'il saura bien triompher de Charlemagne, 5953; répond fièrement aux propositions de

Gautier, envoyé de Charlemagne, 6086; confronte Estout et Gautier, 6145 ; consent à l'échange proposé, 6191, puis refuse de rendre Estout quand son fils est revenu, 6370; obligé de céder devant les reproches de son fils et de son épouse, 644; fait déployer l'enseigne de Mars sur la tour et armer ses hommes, 6969, 6972 ; détruit le grand engin que Charlemagne a fait construire pour le siège, 7289-7402 ; apprend que Marsile lui envoie des secours et décide d'aller au-devant d'eux, 7426-7491 ; se heurte, au retour, à un détachement commandé par Roland, 7654 ; encourage ses gens au combat, 7696 ; rentre victorieux à Pampelune, 7900 ; tient conseil, 8014, et se réjouit de la décision prise de faire une sortie, dont il fait établir le plan, 8134; ses prouesses dans la mêlée, 8665 ; son cri de guerre, 8694 ; secouru par son fils, 8696, et par Grandonie, 8725 ; prend part à une nouvelle sortie, 9336, 9380; mentions diverses, 9828, 11216, 12099; App. 95.

MALINGRE de Morinde, Sarrasin, 7443, 8852.

MALINGRE de Morinde, Sarrasin, 7443, 8852.

Malquidant, MALCUIDANT.

MANCEAU (*Mansel*, *-ssos*), 6681, 8552, 8682 ; cf. HUGUES.

MANIGROÇ de Bougie, le premier nécromancien, 7469.

MANS (Le), fief de Hugues. Voir HUGUES.

Mansel, *-ssos*, MANCEAU.

Maomet, *Maon*, MAHOMET.

Maquebeu, MACCHABÉE.

1. MARC (*March*), saint invoqué, 15432.

2. MARC (*Mars*), roi, oncle de Tristan, mari d'Iseut, 9714.

MARCEL, patriarche [de Jérusalem], 14000, 14030, 14245, 14306.

MARCHE de Trevise, 10976.

MARGOT (*-goit*), divinité des Sarrasins, 4324.

MARIE, vierge, mère de Jésus, invoquée, 2654, 2683, 4450, 4886, 5182, 8253, 8506, 11574, etc., etc. ; son nom pris comme mot de ralliement, 7631.

MARMEDONE, pays indéterminé : *bai de* —, 10697.

MAROC (*Maroch*, *Moroch*), 7445, 7450, 8583, 14354, 15156.

1. MARS (*Mart*), dieu de la guerre, 6965 ; *temple de* —, 13267.

2. MARS, plantée, 2368.

3. *Mars*, MARC, roi.

MARSEILLE (*-sigle*), ville et port, 4961.

MARSILE (*-lle*, *-lion*, *-sir*), roi sarrasin d'Espagne, fils de Galafre, frère de Baligant et de Falseron, oncle de Ferragu :

allié de Girard de Fraite, 157-61, 183, 201, 202, 223, 226, 240, 245, 260, 364 ; apprend que Charlemagne veut l'attaquer, 375 ; quitte Tolède pour venir tenir conseil à Sarragosse, 379 ; pratique la divination, 400 ; envoie une ambassade à Charlemagne, 415 ; l'empereur fait lire sa lettre, 455 ; Marsile interroge ses ambassadeurs à leur retour, 555, et tient conseil, 567 ; il confie à son neveu Ferragu la garde de Nájera, 595, et lui fait présent d'une épée, 878 ; Charlemagne le déclare déchu, 1003 ; apprend la mort de Ferragu et la perte de Nájera, 4211, où son drapeau est abattu et détruit, 4403 ; Charlemagne offre son royaume à Roland, 4442 ; Corsabrin, envoyé trop tard par Marsile au secours de Nájera, reste à Pampelune, 4718 ; on crie son enseigne, 4920, 8378 ; sa sœur a épousé Malgeris, 5541 ; énumération des troupes qu'il envoie au secours de Pampelune, 7427-7487 ; mentions diverses, 6862, 7999, 8028, 8042, 8419, 9813, 10358, 10688, 12049, 12091, 12100, 15365.

Mart, MARS, dieu de la guerre.

MARTEL. Voir CHARLES-MARTEL.

MARTIN, saint invoqué, 6607, 8990, 15692.

Maschon, MACON.

Maschonois, MACONNAIS.

MAUFÉ (*Malfé*, *Maufer*), Satan, nom appliqué à tout Sarrasin, 2444, 2753, 2948, 3253, 14604, etc.

MAUGIS (*Madalgis*), cousin des quatre fils Aimon, 11221.

MAURE (*Morois*, *Mouridois*), nom ethnique, 8842, 8851.

MAURICE (*Moris*), saint invoqué, 5499 ; cri de guerre des Bourguignons, 5331 ; voir *Notes*.

1. MAURIN, Sarrasin, seigneur de Coimbra, tué par Bérenger, 7778.

2. MAURIN, rivière près de Pampelune, 4752 ; voir *Notes*.

MAYENCE (*Maganze*, *-iance*), fief de Ganelon, 15 voir *Notes*, 8587, 6944, 8794.

MAÇONIE (la dame de), Penthésilée, reine des Amazones, 9687.

MAOR (mer), 2357.

MEAUX (*Més*, *Meus*), 6776 ; cf. BERNARD.

MECQUE (La) (*Mec*, *Mech*), capitale de la Perse, 7180, 11854, 12677, 13281, 13730, 13857, 13892.

MÉDÉLIS, père de Pélias et de Sarrionés, 12769.

MÉLIADUS, père de Tristan, 9712.

MÉLIAS (*-iais*, *-llias*), Sarrasin, tué par Anseïs, 10796, 10827.

MELLIART. Voir *Mont Melliart*.

MÉNÉLAS (*-lais*), mari d'Hélène, 973.

Mes, MEAUX.

MESSINE (*Mesine*), 8879, 13558.

Meus, MEAUX.

MICHEL (*-chael*), archange, 700, 2502, 8408, 14320, 15179.

MILAN (*-llan*), 663, 10979.

MILE, MILON (*-ll-*) d'Anglant ou d'Angler, père de Roland, beau-frère de Charlemagne, tué en Ardenne (11449) avant la guerre d'Espagne, 182 (cf. *Notes*), 281, 1518, 1678, 1776, 1973, 2326, 2796, 3033, 3329, 3966, 4381, 4603, 5006, 5115, 5544, 5684, 6016, 7850, 10263, 11449, 13114 ; App. 119.

MINOS, juge des Enfers, 10111.

MOÏSE (*-ïsés*), législateur des Juifs, 12828.

MONCORT, localité indéterminée en Bourgogne : *le sire de* — (guerrier français), 4957.

MONFRIN, ville indéterminée d'Espagne au pouvoir des Sarrasins, 11527 ; *por l'avoir de* —, 2710 ; *le prince de* — (Corsidés), 10761 ; cf. NATASAR et MORFIN.

MONGIBEL, l'Etna, montagne où a été pris le cheval de Folquenor, 10711.

MONGIU, ancien nom du Grand-Saint-Bernard : *le roi de* — (Charlemagne), 648.

Monjoi, *-joie*, MONTJOIE.

Monmard, *-art*, MONTMARTRE.

MONMIR, ville de Perse, 13785, 13803, 13836, 13846.

MONTAGNE (Le Vieux de la), Sarrasin, 11976.

MONTAGU. Voir GAIFIER.

MONTARBIN. Voir GAUTIER.

MONTARCHON. Voir GARIN.

MONTESPIR. Voir LANDOR.

MONTIR, localité indéterminée : *cheval de* — 8640.

MONTJOIE (*Monjoi*, *-oie*), cri de guerre des Français, 1699, 1806, 2483, 2728, 3325, 8631, 9663, 10846 ;— *Carlemaigne* ! 5355, 10544 ; — *la Carlon* ! 8377, 8672 ; — *le fils Pepin* ! 7787 ; — *Saint Denis* ! 5326 ; 5365, mot de ralliement, 8343.

MONTMARTRE (*Monmard*, *-t*), près de Paris, 11224 ; *le sir de* —, *nostre roy de* — (Charlemagne), 7864, 15472.

MONT MELLIART, montagne d'Orient, 13269.

MORAAGNE. Voir HUGUES.

Moraïn, AMORAVIN.

MORAND, chevalier français fidèle à Charlemagne exilé, 11307 ; voir *Notes*, sous 11301.

MORFIN, château des Sarrasins, 7775 ; peut-être faute pour *Monfrin*.

MORIAIGNE, comté possédé par Archambaud, 10156.

MORIANDE, localité indéterminée : *par l'or de* —, 10216.

MORIMAN, forêt d'Orient qui nourrit des chevaux, 12486.

MORINDE. Voir MALINGRE.

Moris, MAURICE.

MORLIGAINE, pays au pouvoir des Sarrasins : *le roi de* — (Marsile), 434 ; *paiens de* —, 8743 : cf. NARDUS.
Moroch, MAROC.
Morois, MAURE.
MOROT (le), tué par Tristan, 9713.
Mouridois, MAURE.

N

NABOR de Rocheflor, Sarrasin de Pampelune, 5983, 6145, 6151, 7293.
Naçaran, *Naçare*, *Naçer*, *-çeran*, NAJERA.
NAÇERON (*-jeron*), fondateur de Nájera, 2436 (cf. *Notes*), 3225.
NAFISE, mère de Mahomet, 1707.
NAIME (*Naimes*, *Names*, *Naimon*, *Namon*), duc de Bavière, le plus sage conseiller de son temps, 286, 780, etc. ; approuve l'expédition d'Espagne et offre 4.000 chevaliers, 291-318 ; fait prendre les armes pendant la nuit, 781 ; appelé au Conseil par Charlemagne, 1140, 4502, 4547 ; deux de ses fils faits prisonniers par Ferragu, 1241 ; réconforte Charlemagne, 1756, 2303, chargé de garder le pont de Nájera, 4063 ; félicite Roland, 4175 ; soutient Isoré, 5551 ; fait des représentations à Roland, 5773 ; calme la colère de Charlemagne, 5516, et lui donne des conseils, 6253-72 ; admire le cheval offert à Roland par Isoré, 6648, et rappelle celui qu'il reçut lui-même de Balant dans l'expédition d'Aspremont, 6654 ; approuve le langage d'Arnaud de Beaulande, 6765 ; blâme la conduite de Charlemagne vis-à-vis des Allemands, 7023 ; gourmande son cousin Herbert, 7039 ; provoque Salomon de Bretagne, 7065 ; invite Charlemagne à la clémence, 7115 ; blesse Falseron, 8907 ; tue Gondoier, 8914 ; désarçonne l'Augalie, 8926 ; attaqué par Baligand, il est dégagé par Charlemagne, 8935 ; mentions diverses, 2904, 2918, 3036, 3333, 4422, 6597, 6807, 6915, 6943, 7088, 7099, 7110, 7130, 7143, 7144, 7924, 9282, 9304, 15472, 15474, 15482, 15742.
NÁJERA (*Laçarain*, *-çare*, *-çarin*, *Naçaran*, *-çare*, *-çer*, *-çeran*, *-jeran* ; *Nadre*, 7079, 7995), ville d'Espagne : défendue par Ferragu, 588, 601, 617, 790, 2436, 3145, 3224, etc. ; décide de se rendre à Charlemagne après la mort de Ferragu, 4228 ; est cédée par Charlemagne à Roland, 4312, 4435 ; arbore l'enseigne de Roland à la place de celle de Marsile, 4402 ; entrée des Français, 4426 ; baptême des habitants, 4474 4499 ; Roland, la quitte pour aller en éclai-

reur à Pampelune, 4609; un espion s'en échappe pour prévenir Malgeris, 4740; mentions diverses, 4724, 7079, 7995, 12078.

NAMUR (*-ure*) : *drap de* —, 2085.

NANTES (*Nant*), 15330, 15340, 15429; cf. RAINIER.

NANTEUIL (*Nantueil*), seigneurie de Rainier, 15429.

NAPTANABUS, Nectanébus.

NARDUS de Morligaine, Sarrasin, 5354.

1. NATASAR de Monfrin, Sarrasin, 918.

2. NATASAR de Palus, Sarrasin, 4235.

NAVARRE (*Navaire, -varant, -vere*), 314, 384, 457, 469, 1127, 1517, 2316, 6864, 8063, 8094, 9499; cf. JEAN.

NAVARRAIS (*-arois*), 1749.

NÉBRON. Voir PÉLIAS; cf. *Ebrons*.

NECTANÉBUS (*Napta-*), magicien tué par Alexandre, 10410.

NÈGRE (*Nor*), 13270; cf. NORPELU.

NEIRON, Néron.

NEMBROT, constructeur de la tour de Babel, 14145.

NÉRON (*Neiron, Noi-*), empereur romain dont le nom est appliqué aux Sarrasins, 277, 12864; cf. PRÉ NÉRON.

NEVERS (*Niverse*) : *le comte de* — 4184; cf. GUI et ODELON.

NICE, port, 14350.

1. NICOLAS (*-lais*) de Césarée, roi vaincu par Alexandre, 965, 5559, 10412, 12259.

2. NICOLAS (*-lai, -lais, Nicuel*), saint invoqué, 7535, 9145, 15432; chapelle à lui dédiée, 14881.

3. NICOLAS (*-lais*) [de Vérone], continuateur de l'*Entrée d'Espagne*, App. 125.

NIL (*Nille*), fleuve, 4948, 5111.

Niverse, NEVERS.

Nobiant, Nobie, NUBIE, NUBIENS.

NOBLE (*-bles*), ville indéterminée d'Espagne, assiégée et prise par Roland à l'insu de Charlemagne, 6686, 6703, 6705, 6711, 6722, 6746, 6749, 7177, 7185, 7477, 8062, 8991, 9018, 9424, 9432, 9462, 10888, 11002, 11036, 11047, 11251. 11488, 12067, 12106, 12110, 14772; voir *Notes*, sous 6713.

NOBLIANT, Sarrasin de Noble, tué par Filidés, 10452, 10605, 10615, 10634, 11039.

Noir, NÈGRE.

NORBREDAS (*-dais*), de Tor, Sarrasin, ambassadeur auprès de Charlemagne, 620, 919, 959, 1018, 1040, 1076, 2141, 2174.

NORMANDIE, fief du duc Richard, 5772, 7645, 10804.

NORMAND, 177, 3327, 6802, 8589, 9902, 11091, 15367, 15410; cf. RICHARD.

NORPELU (proprement « à peau noire » ?), nom appliqué aux Sarrasins, 4399.

Nor, Noir, NÈGRE.

Noubie, NUBIE.

NOVIANS, lieu indéterminé dont le Sarrasin Corsabrin est prince, 4715.
NUBIE (*Nobie, Nou-*), 2141, 7089, 8086, 12885.
NUBIEN (*Nobiant*), 11971.

O

OCÉAN (*Oceanon, mer Oceans, mer Ocianon*), 862, 4732, 6717.
ODILON (*Ode-*) de Nevers, sénéchal de Roland, 5005.
ODON, père d'Estout, 1433, 6647 (*Otons*), 10396 (*Hodon*), 10530 (*id.*), 15659.
OGER (*Ogier, -jer, Uçer, -ger*) le Danois, guerrier français, envoyé à la frontière d'Espagne, 310, 370; mande à Charlemagne de se hâter, 629; vient à Blaye au-devant de l'armée, 747; avoue qu'il redoute Ferragu, 756; chargé de l'oriflamme, 768, 6946, 8281, 8322, 8329; déconseille le duel demandé par Ferragu, 1101; Estout l'accusant de lâcheté, 1125, il est sur le point d'en venir aux mains avec lui, 1135; va se mesurer avec Ferragu, 1144; est terrassé et fait prisonnier, 1167, 1171, 1191, 1326, 1592, 1607, 1988; s'entretient avec Ferragu, 2039; irrité du langage d'Estout, 2335, s'attire de sa part des paroles plus blessantes encore, 2351-81, 2406, 2410; rit d'une répartie de Ferragu à Estout, 2964; se réconcilie avec Estout, 3363-77; envoyé avec Olivier par les gens de Nájera auprès de Charlemagne, 4287, 4295; contribue à réconcilier Roland avec Charlemagne, 5773, 5791, 5816; reçoit l'ordre de veiller pendant la nuit, 6915; croit qu'il va avoir affaire aux Sarrasins, 6952; confie l'oriflamme à Aimier pour pouvoir suivre Roland en expédition, 9020-34; mis à la tête d'un corps de 5.000 hommes au siège de Noble, 9533-80; moitié par ruse, moitié par force, il pénètre dans la ville par la Porte Clause, 9669-725; histoire de son épée, 9704, 9712; tue Hécubar, 10140; dirige l'attaque contre le corps de troupes de Calastes et Mélias et le taille en pièces, 10803-47; chargé par Charlemagne d'une garde de nuit, 11378; mentions diverses, 8003, 9411, 9929, 10028, 10661, 10999, 15474, 15742, 15747.
OLYMPIAS (*-inpiais*), mère d'Alexandre le Grand, 966, 6413.
OLIVIER (*Oliver, -ll-, Ouliver*, 8977, *Uliver*, 5981), fils de Rainier, neveu de Girard de Vienne, frère d'Aude, compagnon préféré de Roland, réconcilie Galés de Vermandois avec Roland, 324; accompagne Roland à Rome, 360;

désire un duel avec Ferragu, 1010, 1050 ; combat et est fait prisonnier par ce dernier, 1348-82, 1387, 1395, lequel le traite avec les plus grands égards, 2048-58, 2077 ; gourmande l'humeur railleuse d'Estout, 2330, 2415 ; chargé par les habitants de Nájera d'une ambassade auprès de Charlemagne, 4286, 4295, 4300, 4314, 4327 ; veut céder son cheval à Roland, 5187, 5216 ; désarçonne Isoré, 5348, et tue Nardus de Morligaine, 5354 ; ne le cède en prouesse qu'à Roland, 5356 ; blâme la conduite de Charlemagne vis-à-vis de Roland, 5764 ; appelé au Conseil, 5991, 7529, 7536 ; prend part à l'expédition de Roland contre les auxiliaires envoyés à Pampelune, 7611 ; tue Malaquin, 7777 ; fait merveille de son épée Hauteclaire, 7785 ; séparé de Roland, se lamente sur son sort, 7824 ; le retrouve, 7853, lui apprend que beaucoup de ses soldats ont lâché pied et lui conseille la retraite, 7861 ; tente avec lui une nouvelle pointe, 7879 ; l'assiste quand il a été outragé par Charlemagne, 7955, 7970 ; déclare qu'il le suivra n'importe où, 9047 ; l'interroge, à la demande des barons, sur le but de l'expédition, sans obtenir d'éclaircissements, 9085-9144 ; réconcilie Roland et Estout, 9169 ; reçoit des instructions de Bernard de Meaux pour le siège de Noble, 9481 ; placé avec 5.000 hommes en embuscade à la Porte Paris, 9490-9225 ; force l'entrée, 9636, et s'en assure la possession, 9668 ; maudit la ville de Noble, 9921-25 ; tue Dardanus et maints autres Sarrasins, 10158-67 ; reçoit de Roland la seineurie de Noble, mais en fait don à Filidés, 10307-35, 10340, 10495 ; tue Asilex de Gerona, 10695-704, et Folquenor de Noble, 10862-73 ; reçoit l'hommage de Filidés pour Noble, 10922 ; bouleversé par la nouvelle du départ de Roland, 11179 ; justifie la conduite de son ami et annonce qu'il va lui-même rentrer en France et se mettre à sa recherche, 11231-82 ; prie Dieu pour lui, 11388-94 ; Roland le regrette en partant, 11166, le voit en rêve, 11473, fait son éloge, 11577, prie pour lui, 11759, 13688, pense souvent à lui, 11793, 12630, 13103, 14222, 14480 ; Olivier conseille à Charlemagne de rentrer en France, 15387-403 ; son émotion en apprenant le retour de Roland, 15444 ; les deux amis s'embrassent et s'entretiennent longuement, 15516-605 ; mentions diverses, 821, 916, 931, 1032, 1986,

2272, 2958, 3350, 3608, 4564, 4601, 4645, 4649, 4652, 5303, 6730, 6939, 8329, 8579, 8977, 9410, 10515, 10521, 10585, 10661, 10982, 10999, 12499, 14064.

Ongre, HONGROIS.

Ongrie, *-gerie*, HONGRIE.

Oraçe, HORACE.

Orchanie, ORQUENIE.

ORFEU, jeune Romain de mauvaise vie, 14816.

ORÏAUS, montagne d'Orient, 11607.

ORIENT (*Oriant*, *-rïent*) : *l'Augalie d'* —, 8041 ; *de ci en* —, 813, 4593 ; *destrier d'* —, 1256, 1698; *Feragu d'* —, 598; *pallie d'* —, 11176; *por dever[s]* —, 14540 ; *por tot l'or d'* —, 3964 ; *le vis vers* — (pour prier), 14949.

ORLÉANS (*Orlens*) : *le sire qui tient* — *et Blois*, 8667; cf. *Orlin*.

Orlens, ORLÉANS.

ORLIN (Orléans ?). Voir GAUTIER.

ORQUENIE (*-chanie*), pays du roi Sinador, 7466, 11931 ; *destrier d'* —, 2145 (cf. *Orquenois*) ; *Gilares d'* —, 10321.

ORQUENOIS (*-qa-*), d'Orquenie : *destrier* —, 10189.

ORVIETO (*Orvi*), lieu de séjour du pape, 14854, 14864.

OTES, OTON (*Hot-*), un des douze Pairs, frère de Bérenger, 1174, 1179.

P

PADOUAN (*Patavian*), 10974.

PADOUE, patrie de l'auteur de l'*Entrée* d'Espagne, 10975.

PALATIN (le duc de), fils de la reine Candace, 10421.

PALUS. Voir NATASAR.

PAMPELUNE (*-palune*, *-peloine*, etc.), ville d'Espagne, dont Malgeris est roi, assiégée par les Français, 4408, 4524, 4529, 4663, 4684, 4716, 4725, 4730, 4743, 4809, 5797, 5844, 6296, 6407, 6453, 6707, 7517, 7534, 7635, 7730, 7743, 7901, 8370, 8374, 8781, 8979, 9049, 9268, 9405, 9458, 9466, 10462, 10483, 10557, 11008, 11143, 12098, 12169, 14537, 15043, 15144, 15320; App. 64, 77 ; *le roi de* — (Malgeris), 5048, 5316 ; nom pris comme cri de guerre, 5011, 5334, 8694.

PAMPELUNOIS (*-palon-*, *-pelonous*), habitants de Pampelune, 5135, 5327, 5561, 6439, 8179, 12099.

Pantasilie, *-tesillan*, PENTHÉSILÉE.

PARENGOIT, Sarrasins, 11944.

Parexin, PARISIS.

1. PARIS (*Pari*), fils de Priam, 973, 3160, 12467, 13435.

2. PARIS (*Pari*), ville de France, 304, 340, 426, 542, 550, 712,

1373, 1867 (cf. *Notes*), 1941, 2718, 6775, 9132, 11843, 12648, 13274, 13935 ; *le sire, le roi de* — (Charlemagne), 550, 4337, 5480, 7494 ; *la porte* —, une des portes de Noble, 9505, 9630, 98309 ; cf. AIMONET.

PARISIS (*-rexin, -risin*), denier de Paris, 2598, 5849.

Patavian, PADOUAN.

PAVIE, 662, 11929, 14660, 15147.

PAVOIS, denier de Pavie, 10186.

Peimunt, PIÉMONT.

PÉLÉUS, oncle de Jason, 9292.

PÉLIAS (*-liais, -lia, -ll-*) de Nébron, neveu de Malcuidant, tué par Roland en duel, 10951, 11973, 12014, 12185 (*P. de Nebron*), 12245, 12263, 12324, 12389, 12413, 12422, 12439, 12461, 12481, 12483, 12500, 12507, 12513, 12573, 12677-13172, 13213, 13231, 13267, 13789; App. 24.

PENTHÉSILÉE (*Pantasilie, -tesillan*), reine des Amazones, 8499, 9686.

PÉPIN, roi de France, 1026, 13114 ; *le fils* — (Charlemagne), 920, 2689, 4748, 6596, 7271, 7452, 7787, etc.

PERSAN (*-ant*), 12258, 12322, 12729, 12895, etc. ; *langage* —, 12277 ; cf. *Persiain, Persianois, Persianor, Persis*.

PERSE (*Persie*), royaume, 394, 5099, 10955, 11914, 12487, 12902, 12908, 13046, 13281, 13495 ; *langage de* —, 11466 ; *amiré, aumansor, roi, soudan de* — (cf. DAIRE), prince qui prend Roland à son service (cf. ROLAND) et autorise son fils (cf. SANSON) à l'accompagner en Occident, 10947, 11856, 11943-14300, 14593, 15575.

PERSIAIN (*-an*), Persan, 12808, 13599, 15574 ; cf. PERSIANOR.

PERSIANOIS, Persan, 12373.

PERSIANOR, des Persans, 12396.

PERSIS, fém. *Persise*, Persan, 12052, 12776, 14439, 15596.

PETCHÉNÈGUE. Voir PINÇONIE.

PHARAON, nom appliqué à Ferragu, 1785.

PHÉBUS (*Febus*), héros de la Table Ronde, 5428 (cf. *Notes*), 10088, 14917.

PHILIPPE (*Filipon*), père d'Alexandre le Grand, 275.

PICARDIE, pays d'Anseïs, 10805.

PICARD (*Pichart*), 7842.

PIÉMONT (*Peimunt*). Voir BERAUDET.

1. PIERRE (*Per, Piere*), apôtre invoqué, 2334, 2844, 6826, 9288, 14705 ; *l'enseigne de la glixe sant* — (de Rome), 1704 ; cf. SAINT-PIERRE.

2. PIERRE de Besançon, guerrier français, 5671.

PILATE, gouverneur de Judée, 14205.

PINÇONIE, royaume, 7461 ; proprement le pays des *Pincenés* ou Petchénègues (cf. *Romania*, II, 332).

PISE, 14433, 15781.
Pitaïn, *-teïn*, *-toï*, Poitevin.
PLATON, 10399.
POITEVIN (*Pitaïn*, *-teïn*, *-toï*), 1749, 6802, 8399; *beaume* —, 10761.
Polain, *-lan*, POLONAIS.
Polaine, POLOGNE.
Polainos, POLONAIS.
Pollisinan, POLYXÈNE.
POLOGNE (*-laine*), 6973; *le duc de* —, 5895, 8859.
POLONAIS (*-lain*, *-lainos*, *-lan*), 6836, 6901, 6929, 7008, 7162.
POLYXÈNE (*-llisinan*), fille de Priam, 12470, 13581.
POMPÉE (*-piu*), 646.
PONÇARD, père de Hugues de Moraaigne, 7865.
PONTIEU (*-ti*, *-tin*), 9499; cf. ANSEÏS.
PORTUGAL (*-tegal*), 2886; *avoir*, *or de* —, 3452, 5295, 6181; *bai*, *noir* [cheval] *de* —, 707, 8736; cf. AIQUIN.
PORT VELART, port en Orient, 11899.
PORUS (*-ron*), roi de l'Inde, défait par Alexandre le Grand, 8113, 9720, 10414, 11618; voir *Notes*.
POUILLE (*Puille*), 673.
PRÉ NÉRON, emplacement de Saint-Pierre de Rome, 1449, 14800, 15631.
PRIAM (*-an*), roi de Troie, 6544, 12465, 13582.
Proance, PROVENCE.
Proençal, PROVENÇAL.
PROMEDÉS (*-modés*), Sarrasin tué par Girard de Roussillon, 10048, 10054, 10057.
PROTÉSILAS, Grec tué par Hector, 12475-80.
PROVENCE (*Provance*, *-oance*), 6640, 14300, 14362.
PROVENÇAL (*-oençal*), 1961, 2224, 2887, 4916, 6161, 9302, 10228.
Puille, POUILLE.

Q

Qalcantiere, COLCHIDE.
Quitagne, AQUITAINE.

R

RABIAX, guerrier français, 11051.
Ragon, *Ragonois*, ARAGON, ARAGONAIS.
1. RAIMON, jongleur d'Avignon, 1960.
2. RAIMONET d'Aiguesmortes, seigneur de Marseille, 4960.
1. RAINIER, père d'Olivier, 2056, 5351, 11231.
2. RAINIER (*-ner*), fils de Baudu, sire de Nantes et de Nanteuil, guerrier français, 15329, 15340, 15351, 15412, 15427, 15440, 15447, 15449, 15455, 15477, 15486, 15496, 15746,
1. RAMBAUD (*-bal*, *-baus*) de Soissons, guerrier français, 3037, 7057.
2. RAMBAUD (*-bzau*), châtelain

bourguignon, tué à Noble, 10717.

Ras, ARRAS.

RASCIE (*Aresse*), 573; voir *Notes*.

REIMS (*Reins*, *Rens*) : *l'archevêque de* —, 2422, 4853, 10804 (cf. *Notes*); voir TURPIN.

RENAUD [de Montauban], un des quatre fils Aimon, 11220.

Rens, REIMS.

RHIN (*Rine*), fleuve, 11402.

RICHARD (*-çart*, *-zart*), duc de Normandie, guerrier français, 177, 221, 334, 2389, 2396, 3027, 4364, 4375, 4423, 5772, 5809, 7645, 7682, 7866, 7908, 8658, 8668, 8948, 11083, 11091, 15367, 15471.

Rine, RHIN.

1. ROBERT, guerrier français, 989; peut-être identique au suivant.

2. ROBERT de Mâcon, guerrier français, 5672; peut-être identique au précédent.

ROCHE-AGUE. Voir GUI.

ROCHEFIÈRE. Voir LANDIN.

ROCHEFLOR. Voir NABOR.

ROCHENTURE, localité indéterminée en pays sarrasin, 2083.

Roisilon, ROUSSILLON.

ROLAND (*Rolant*, *-ll-*, *Roulant*, *-ll-*), héros de l'*Entrée d'Espagne* : doit être couronné roi d'Espagne, 17, 28, 41, 85, 202, 256, 4444, 8420; commande 20000 hommes fournis et entretenus par le pape, 168, 313, 363, 4539, 7550; se défie de Ganelon, 217; pardonne à Galés de Vermandois, 324; va à Rome avec Olivier, 360, 429; maréchal de l'armée, 706, 5288, 8301; arrive à Blaye, 746; menace Ferragu, 753; sa confiance en Dieu, 762; commande l'avant-garde, 785; Ferragu brûle de le voir, 820, 930, 1023, 1079; réclame l'honneur de combattre Ferragu, 1052, 1073, 1088; Estout le montre aux ambassadeurs de Ferragu, 1060; sépare Oger et Estout, 1133; appelé au Conseil par Charlemagne, 1139, 1315; Ferragu prend Oger pour lui, 1151, et croit l'avoir fait prisonnier, 1247; colère de Roland en apprenant les exploits de Ferragu, 1329-48; reproche à Estout sa lâcheté, 1446-70; Ferragu s'étonne de ne pas le voir, 1539; Estout prie pour lui, 1578, 1583; Charlemagne le supplie de ne pas aller combattre Ferragu, 1589-1602; Roland persiste, et Charlemagne le bénit, 1603-29; va au combat, 1630; sa prière, 1632-66; récit du combat, première journée, 1669-1916; joie de Charlemagne, qui parle en vain de retourner en France, 1925-48; générosité de Roland pour un jongleur, 1960; ses sentiments à l'égard de Ferragu, 1983-2012; ses préparatifs pour la deuxième journée, 2087-2133; deu-

xième journée du combat, 2134-2870 ; éloge de sa conduite vis-à-vis de tous ses ennemis, 2926-32 ; sa prière le matin de la troisième journée, 2987-3012 ; description de son armure, 3022-3068 ; troisième journée, 3148 et s. ; trève et discussions théologiques, 3485-4050; reprise du combat, victoire de Roland, qui tue Ferragu en le frappant au nombril, seul point vulnérable, 4051-4182 ; Roland arbitre du sort de la ville de Nájera, 4313 ; décide que les habitants auront la vie sauve s'ils se font chrétiens, 4339 ; son enseigne arborée sur la tour, 4402; refuse la couronne d'Espagne tant que la conquête ne sera pas terminée, 4446; chevauche en ville sous les yeux des dames, 4484 ; chargé d'une reconnaissance sous les murs de Pampelune, 4503-57 ; organise l'expédition, 4558-608; à défaut d'Estout, qui refuse, 4631, envoie Turpin et Engelier en éclaireurs, 4673 ; arrive à la rescousse, 4964, 5132-51 ; a un cheval tué sous lui, 5180; refuse le cheval de Bernard de Meaux, 5213; secouru par Ganelon, 5227, qui le remonte, 5302, il rentre dans la mêlée, 5323 ; monte sur Veillantif, 5436; fait Isoré prisonnier, lui promet la vie sauve et l'envoie à Charlemagne, 5444 à 5511 ; sonne du cor pour le ralliement et la retraite, 5514, 5634 ; fait son rapport, 5655 ; s'oppose au supplice d'Isoré, 5674 ; est rappelé à l'obéissance par Charlemagne, 5691-710 ; dissimule sa colère, 5717 ; répond évasivement à Isoré qui le supplie, 5723-54 ; obient qu'on négocie l'échange d'Isoré et d'Estout, 5793-826, 5992, 6281 ; délivre Isoré à condition, et lui fait compagnie hors du camp, 6285-331 ; rabroue Estout, 6613-6630 ; reçoit un cheval en présent d'Isoré, 6672 ; reçoit l'ordre de veiller, 6915, 6939 ; invite l'empereur à la clémence vis-à-vis des Allemands, 7128 ; conçoit le projet d'assiéger Noble, et envoie Bernard aux renseignements, 7169 ; chargé d'arrêter les renforts envoyés par Marsile à Pampelune, 7530-650 ; débordé par les païens, demande du secours à Charlemagne, 7678 ; excite ses troupes au combat, 7757 ; accomplit des prouesses dans la mêlée, 7764, 7855, 7881 ; désespéré par la tournure du combat, 7896, s'emporte contre Charlemagne quand il arrive, 7913, et en reçoit une dure réprimande, 7921 ; sa colère, 7937, et sa rancune, 7975 ; fait la paix avec son

oncle, 7982 ; sa rancune reprenant le dessus, il refuse de s'acquitter des fonctions de maréchal, 8304, et est consigné derrière l'oriflamme, 8315 ; au moment où les Sarrasins battent en retraite, 8976, il aperçoit Bernard qui revient de Noble et il se décide à aller en faire le siège, 8983-9019 ; long récit de cette expédition entreprise à l'insu de Charlemagne et qui a un plein succès, 9020-10919 ; annonce de la suite des aventures de Roland, 10939-96 ; retour au camp de Charlemagne, 10997 ; fureur de l'empereur qui frappe son neveu au visage et donne l'ordre de le tuer, 11049-11121 ; Roland s'échappe et part à l'insu de tous, 11138-42 ; ses lamentations, 11146, 11158 ; désarroi et douleur de ses compagnons, qui menacent d'abandonner Charlemagne, 11173-291 ; on le fait chercher inutilement, 11371 ; il chevauche dans le désert et couche auprès d'une fontaine merveilleuse, 11395-483 ; arrivé au bord de la mer, 11500 ; tue deux brigands, 11561 ; prend passage sur le vaisseau de Baudor, refuse ses présents et sa fille, et débarque à La Mecque, 11579-893 ; présenté au roi de Perse, 11941, 12042, il se donne pour Sarrasin et prend le nom de Lionés, 12138 ; accueilli cordialement, 12156, il écoute les menaces de Pélias, dont Samson, fils du roi de Perse, lui explique la cause, 12186-248 ; blâme la pusillanimité du roi de Perse, et s'offre à combattre Pélias pour empêcher le mariage de Dionés, fille du roi, avec Malcuidant, oncle de Pélias, 12276, 432 ; duel avec Pélias, que Roland tue après lui avoir révélé son vrai nom, 12433-13171 ; reconnaissance de Dionés, 13181, du roi de Perse, 13201, de Sanson, 13202 ; Roland réconforte le roi qui craint la vengeance de Malcuidant, 13286 ; refuse la main de Dionés, 13445, mais accepte la charge de bailli de Perse, 13511 ; pense avec attendrissement à Charlemagne, à Olivier et à Estout, 13633 ; ses qualités physiques, 13650 ; passion de Dionés pour lui, 13664 ; affection réciproque de Roland et de Sanson, 13685, 13702 ; Roland lui apprend, ainsi qu'aux jeunes Persans, les principes et la pratique de la chevalerie et de la vie courtoise, 13704-13727 ; fait, avec Sanson, une tournée dans le royaume pour préparer la lutte contre Malcuidant, 13783-13893 ; son rapport, 13916-13945 ; réception et festin à La Mecque, où Roland

introduit les usages courtois de l'Occident, 13961-13991; après la conquête de Jérusalem et la mort de Malcuidant, Roland demande son congé, 14029; Sanson désirant l'accompagner en Occident, il appuie sa demande auprès du roi de Perse qui l'accorde, 14062-14103 ; ses recommandations au nouveau roi de Jérusalem Anseïs, mari de Dionés, 14106, dont il fait l'éloge devant ses sujets, 14130; résiste aux instances faites pour le retenir et promet de revenir après la conquête de l'Espagne, 14148 ; décidé à n'emmener que Hugues de Blois, Sanson et Aquilant, 14161 ; ses dévotions aux saints lieux de Jérusalem, 14165; Aquilant proteste de son attachement pour lui, 14189; Hugues de Blois organise le départ, 14118, 14207, 14227, 14240; la reine de Perse lui recommande son fils Sanson, 14290; embarquement pour la Provence, 14301 ; tempête au seizième jour, 14334, qui les pousse entre l'Espagne et le Maroc, 14359; débarquement sur les côtes d'Espagne, 14401; marche à travers un pays sauvage, couvert de cadavres, 14430-14495; rencontre et combat avec trois brigands, 14496, dont le premier tue Aquilant et est tué par Roland, 14592; éloge funèbre d'Aquilant par Roland, 14610, 14625; ayant quitté ses compagnons, Roland trouve une église et un ermitage fortifiés, 14657; il se fait connaître à l'ermite, 14640, 14690; celui-ci le reçoit après le miracle d'une clochette qui sonne toute seule, 14742, l'interroge, 14756, et lui raconte lui-même son histoire, 14799; admiration de Roland pour les prouesses de l'ermite contre les Sarrasins, 14921; sa demande touchant le terme de sa vie, 14942; sa prière pour ses compagnons momentanément seuls, 14950; miracle de l'ange qui prend la figure de Roland pour les rassurer, 14975 ; miracle du pain et de la pomme apportés à l'ermite pour Roland, 15080-15107; Roland apprend qu'il n'a que sept ans à vivre après la prise de Pampelune et qu'il sera trahi, 15127; son émotion, suivie de résignation, à cette nouvelle, 15138-15164; il rend les derniers devoirs à l'ermite et rejoint ses compagnons, 15165-15249; leur explique le miracle de l'ange, 15305 ; aperçoit enfin le camp de Charlemagne et les murs de Pampelune, 15320; rencontré et reconnu par Rainier de Nantes, 15340, qui va précipitamment annoncer son re-

tour à Charlemagne, 15350, 15415, 15426, 15440, 15449, et revient vers Roland qui le serre dans ses bras, 15500 ; met pied à terre, 15528 ; arrivée d'Olivier, à qui Roland présente Sanson de Perse, 15534-15604 ; arrivée de Salomon, 15606, d'Estout, 15659, de Charlemagne, accompagné de Naime et d'Oger, 15741 ; Roland s'agenouille devant son oncle et lui demande pardon, 15750 ; émotion de Charlemagne, 15783 ; l'empereur offre sa couronne à Roland qui la refuse, App. 1-18 ; Roland fait à son oncle le récit sommaire de ses aventures en Orient, et lui présente Sanson, qui est mis au nombre des douze Pairs, App. 22-89 ; joie débordante de toute l'armée en le revoyant, App. 90-101, 105-120 ; Ganelon lui-même lui fait bon accueil, App. 124. — Mentions diverses : 897, 916, 1031, 1173, 1219, 1877, 1405, 1482, 1514, 1528, 1533, 1550, 1555, 1563, 2075, 2938, 2948, 2953, 2960, 4242, 4280, 4423, 5042, 5090, 5335, 5355, 5388, 5544, 5555, 6402, 6485, 6511, 6549, 6561, 6574, 6585, 6587, 6592, 6616, 7157, 7702, 7794, 7825, 7829, 7847, 7855, 8204, 8295, 8329, 8367, 8579, 8741, 8787, 8789, 13099, 14021 ; App. 132.

ROMAGNE (*-aigne*), l'empire romain, 727, 5837.

ROMAIN (*-man*). Appliqué à Rome antique : mention de Najeron fondateur de Nájera, 3225 ; de la lutte des Romains contre Annibal, 9339 ; de Constantin, 14694 ; de Caton (Denis), 11562. — Appliqué à Rome moderne : mention de Roland sénateur et champion, 2250, 6654, 10402, etc. ; de l'Église catholique, 11458 ; d'une épée, 5343 ; de l'empereur ou roi (Charlemagne), 4293, 4723, 6903, 14694, etc. — Appliqué aux langues issues du latin (spécialement au français), 420, 10965, 14939.

ROMANIE, l'empire byzantin, 665.

ROMANOIS (*-menois*), synonyme de romain, 5961, 6451 ; *le roi des* — (Charlemagne), 15804.

ROME (*Roume*, 11843). Allusions à l'antiquité, 5578, 14915 ; au pape et à l'église catholique, 431, 673, 1450, 2451, etc. ; à Charlemagne empereur, et à son couronnement, 545, 11306 ; à Roland sénateur et commandant des troupes, 361, 430, 4567, 4610, 6942, 11458, 12669, etc. ; à la prononciation des gens de Rome, 14798 ; histoire de Sanson de Rome qui tue ses père et mère, fait pénitence et devient ermite en Espagne, 14813, etc. ; Saint-Pierre de Rome (*Pré Néron*), 1449, 14800,

15631 ; mentions diverses, 1851, 11843.
RONCEVAUS (*-cival*), 2790, 8741.
Ros, *Roseus*, RUSSE.
Roseillon, *-signon*, ROUSSILLON.
ROUGE (Mer), 2838.
ROUSSILLON (*Roxoilon*), fief de Girard, 11228 (cf. *Notes*); voir GIRARD.
RUSSE (*Ros*, *Roseus*), peuple sarrasin, 11969, 13270.

S

SADREMAINE (*Sandremonie* 8390), pays inderterminé dont est roi Carion, 8390, 8757.
SADREMAINOIS (*-nos*), sujets du roi Carion, 7463.
SADRIA, roi de Pinçonie, 7461.
SAHAGON (*Saint Fagon*), 7476.
SAÏDA (*Sidonie*), 14146.
SAINT-DENIS (*S. Dounys*), près de Paris, 12657; cf. DENIS.
Saint Fagon, SAHACON.
SAINT-GEORGES, fief de Garin de Montarchon, 6709.
Saint Homer, SAINT-OMER.
SAINT-JEAN-Pied-de-Port, 10175.
SAINT MART, localité d'Espagne indéterminée, 8657.
SAINT MELEÜ. Voir ANQUETIN.
SAINT-OMER. Voir GILLES.
SALACH, Sarrasin, sénéchal de Malgeris, 6050.
SALAMINE (*Salo-*), île de Grèce, 13579.
SALAMON, Salomon.
Salebiere, SALISBURY.
SALINDRE, roi sarrasin d'Orient, 12543.
SALION, Sarrasin tué par Ferragu, 864.
SALISBURY (*Salebiere*), 9295.
SALOMÉ, fille de Baudor, 11686.
Salomine, SALAMINE.
1. SALOMON (*Sala-*), roi d'Israël, 1781, 12023, 12206, 12834.
2. SALOMON (*Sala-*, *Sale-*), roi ou duc de Bretagne, un des douze Pairs : approuve l'expédition d'Espagne, 237, 290; appelé au Conseil, 1140; soutient Charlemagne évanoui, 1754; offre à souper dans sa tente, 1970, 1973, 1975, 1983; maudit Ferragu, 2908; entre dans Nájera, 4424; chargé, à son insu, de châtier les Allemands déserteurs, 6852, 6869, 6884, 6891, 6979, 6783, 6987, 6994, 7007 ; a une altercation avec Naime à cette occasion, 7028, 7063, 7071, 7090, 7097; vient au secours de Roland, 7646, 7681, 7866, 7908 ; excite ses gens au combat, 8590; voit tuer plusieurs de ses Bretons, 8609, 8658, 8668 ; combat contre Isoré, 8700-8724 ; désarçonné, il remonte à cheval, 8770-8771, et abat des Sarrasins, 8948; chargé de rallier les fuyards, 9235-9241 ; se place près de l'empereur, 9282 ; va au-devant de Roland, 11083 ; fait l'éloge de Charlemagne et retient les

barons qui veulent l'abandonner, 11293-11332; ami de Rainier de Nantes, 15330, 15367; va au-devant de Roland revenu d'Orient, 15471, 15606, App. 21, 122.

SAMARIE (*-maire*), ville de Palestine, 12224; *le duc de* —, 13466.

SANDOIGNE (les vaux de), en Perse, 13858.

Sandremonie, SADREMAINE.

Sanses, SANSON.

Sansoigne, SAXE.

1. SANSON, personnage biblique, 6522, 12022.

2. SANSON, un des douze Pairs, tué devant Pampelune et remplacé par Sanson, fils du roi de Perse, 1241, 15124 (cf. *Notes*), 15470 (cf. *Notes*), App. 67, 76, 86.

3. SANSON (*Sanses*, *Sansonet*), fils du roi de Perse, 10952; son père lui recommande Roland, 12155; explique à Roland la situation de son père, 12205-12262; s'indigne de l'audace de Pélias, 12425; rabroue l'espion Blacus, 12672, 12905; recommande Roland à son père, 13006; l'embrasse et lui donne son amitié après la mort de Pélias, 13202, 13206; lui promet des ressources, 13325; prie son père de le récompenser dignement, 13359; va le quérir, 13411; l'invite à accepter la charge de baîlli de Perse, 13506; veille à ce qu'il ne manque de rien, 13537; le plaisante sur ses rapports avec sa sœur, 13164; revêt le même costume que lui, 13647; veille à son installation, 13685, 13699; recherche sa compagnie et reçoit ses leçons, 13701-13716; bégaye légèrement, 13769; visite le royaume en sa compagnie, 13776-13990; exprime le désir d'accompagner Roland en Occident et finit par en obtenir la permission de ses parents, 14062-14299; approuve Roland de vouloir débarquer en Espagne, 14391; s'arme d'un arc, 14415; aperçoit un cadavre, 14473; tue un brigand, 14593; déplore la mort d'Aquilant, 14608, 14617; est rassuré par un ange qui a pris la figure de Roland, 14985, 15002, 15011, et éclairé par Roland sur le miracle accompli, 15251, 15265, 15267; ne sait que répondre quand le chemin se perd, 15294; Roland lui montre le camp de Charlemagne, 15321, et le présente à Olivier, 15576, qui le reçoit comme un frère, 15581-15590; s'émerveille de la joie que témoignent les Français du retour de Roland, 15646-15657; présenté à Charlemagne, App. 50-59, et admis au nombre des douze Pairs à la place de Sanson, tué sous

Pampelune, App. 65-74, 86.
4. SANSON, fils d'Annibal de Rome, tue ses parents, fait pénitence et devient ermite en Espagne, au milieu des Sarrasins, 14663-15236 ; accueille Roland dans son ermitage, 1475 ; l'interroge, 14756 ; lui raconte lui-même son histoire, 14799-15917 ; est nourri miraculeusement, 14934, 15034 ; apprend de l'ange la destinée de Roland, 15035, et lui en fait part, 15111-15137 ; meurt, 15206, et est enseveli par Roland, 15207-15236, App. 30.
SANTIAGO de Compostelle, 12, 72, 14874 ; cf. JACQUES.
Sant Lis, SENLIS.
SARADIAN, forgeur d'épées, 3233 (cf. *Notes*).
SARAGOSSE (*-çe*), 378, 379, 553.
SARAGOSSOIS (*çois*) : *voir* [cheval] —, 7950.
Sardagne, CERDAGNE.
SARDAN, serviteur du roi de Perse, 13600.
SARIE, ville du roi Carion, 7467.
SARRIONÉS, sœur de Pélias, 12769.
Sartagne, CERDAGNE.
SATANAS, Satan, 10783 ; nom appliqué injurieusement aux Sarrasins, 1660, 3539, 13097.
SATILON, une des portes de Nájera, 4426.
SAUDEMON, nom d'un cheval de Roland, 1446.
SAULIN, guerrier français, 8245.
SAVOIE. Voir GAUTIER.
SAXE (*Sansoigne*) : *destrier de* —, 5911.
SCIPION [l'Africain], 5578.
Sclavon, *Sclavonie*, ESCLAVON, ESCLAVONIE ; cf. ESCLÉ.
Sebille, SÉVILLE.
Secille, *Secire*, SICILE.
SENÈQUE (*Seneca*), écrivain latin, 12039.
SENLIS (*Sant Lis*). Voir GILLES.
SERNEGARDE (le sire de), vassal du roi de Perse, 12337 ; voir *Notes*.
SENESTOR de Landerue, prince sarrasin, 4821, 4860, 4866.
SÉVILLE (*Seb-*, *Sib-*, *Sibilie*), 5107, 10683, 15156.
Sibilie, *Sibille*, SÉVILLE.
SIBYLLE (*-bille*) de Cumes, 11817.
SICILE (*Cecire*, *Secille*, *-cire*), 673, 13245 ; *paille* [étoffe] *de* —, 5110.
SIDOIGNE, ville indéterminée de Perse, 13860 (cf. *Notes*), 13872.
Sidonie, SAÏDA.
SILVESTRE, saint invoqué, 9221.
SIMON, saint invoqué, 1437, 5680, 11072.
SINADOR, Sarrasin, roi d'Orquenie, souverain des Dariens, tué par Aimon, 7465, 8163, 8234, 8459, 8488, 8494, 8526, 8537, 8555, 8562, 8566, 8577.
Sirian, SYRIEN.
SOBRIN, Sarrasin, 7293.
SOIBAUS [germ. *Sigebald*], ermite, 14811.

SOISSONS (Soison). Voir RAMBAUD.
SORBUÉS (*Sourbuens Barbe-Canue*, App. 123), guerrier français, 8949, App. 123 ; cf. *Prise de Pampelune*, 1713.
Sorie, SYRIE.
Spagne, etc., ESPAGNE, etc.
Stele, *-lle* (*La*), ESTELLA.
STELUS de Barcelone, Sarrasin tué par Oger, 10691.
Storgant, ASTORGANT.
STRASBOURG (*Strasbort*), 10173.
SYRIE (*Sorie*, *Surie*, *Syre*), 3522 (*heaume*), 11824, 14001, 14107, 14735 (*épices*).
SYRIEN (*Sirian*, *Surian*), 3235 (*heaume*), 8467 (*arc*), 11467 (*langage*), 11523 (id.), 13578 (*velours*), 14129 (*pays*).

T

TAFUR : *pute gient-e* (Sarrasins), 9395.
TALENBOR : *l'or de* —, 8451.
TARQUIN, constructeur du palais de La Mecque, 13327.
Teris, THIERRI.
TERVAGAN (*Tervigan*, *Trevegant*, *Trivegant*, *Trivigant*), divinité des Sarrasins, 812, 1687, 1914, 2233, 2698, 3696, 4592, 6307, 7455, 8237, 11551, 12698, etc.
Tesaile, THESSALIE.
Teseü, THÉSÉE.
THESSALIE (*Tesaile*), 5962.
THÉSÉE (*Teseü*), 6053.
THIBAUD (*Tibaut*), saint invoqué, 14462.
THIERRI (*Teris*, *Tiris*), écuyer de Roland, plus tard duc d'Ardenne (cf. 11775), 1953-4, 2093, 2100, 2118, 2907, 2916, 3022, 4344, 4560, 4566, 4568, 5199, 5205, 5436, 6672, 7973, 9058, 11775.
THOMAS (*Tomais*, *-as*), apôtre invoqué, 3538, 7523, 9003; allusion à son incrédulité, 1650, 15447.
THRACE (*Trace*, *-çe*), 9380, 12601.
TIOIS (*Th-*, *Tih-*, *Tios*), Allemand, 371, 6821, 6832, 6843, 6973 (— *de Polaine*), 6988, 7081, 7139, 7972 (*mantelet*), 8376, 8860, 9183, 9566, 10181 ; *Zarles le* — (Charlemagne), 6444 ; mutinerie des Tiois, à qui Charlemagne ne pardonne qu'après les avoir fait tailler en pièces, 6781-6754 ; leur grossièreté à table, 13979; cf. ALLEMAND.
Tir, TYR.
Tiris, THIERRI,
TOLÈDE (*-lestre*, *-llete*), capitale de Marsile, 377 (cf. *Notes*), *bai* [cheval] *de* —, App. 20 ; *or de* —, 12592.
Tolestre, TOLÈDE.
TOR. Voir NORBREDAS.
Toraigne, TOURAINE.
Tornois, TOURNOIS.
TORQUIS (*Turq-*, *Torquin*, *Turquins*) de Tortolose, Sarrasin, conduit des renforts à Pampelune, 7506, 7532, 7727, 7748, 8163, 8234, 8458.

TORTIS, ville indéterminée en pays sarrasin, 11779.
Tortolose, TORTOSA.
TORTOSA (*-tolose*), 7476, 7507, 8572; cf. TORQUIS.
TOURAINE (*Toraigne*, *-aine*). Voir GAIFIER, GEBOIN, LÉGER.
TOURNOIS, denier de Tours, 6831, 8848.
Trace, THRACE.
TRAJAN, empereur, dont le nom est pris au figuré, 11554.
Trepin, TURPIN.
Trevegant, TERVAGAN.
TRÉVISAN (*Trivixan*), pays de Trévise, 10976.
Tripin, TURPIN.
TRISTAN, fils de Méliadus, 9712.
Trivegant, *-vigant*, TERVAGAN.
Trivixan, TRÉVISAN.
Troian, TROYEN.
TROIE : allusions au siège, 5411, 8017, 8815, 12476, 13959; cf. HECTOR.
TROÏLUS (*-llus*, *-lu*), fils de Priam, tué par Achille, 3160, 8954, 12565.
TROYEN (*Troian*, *-ien*), 8500, 9687, 10975 (Antenor); *l'empereur* — (Priam), 6542.
TUAPARLI, roi sarrasin, 12514.
TUDELA (*Tutelle*), 70, 2534.
TURC, nom appliqué à tout Sarrasin, 665, 917, 1250, 1280, 1572, 1696, 2083, 2217, 11969, 13269, etc.
TURCOIS (*-ch-*, *-qu-*), adj. qualifiant *arc* 8854, *archer* 11366, *brant* 1821, *fer* 10187, *haubert* 12453, etc.
TURPIN (*Trep-*, *Trip-*), archevêque de Reims, un des douze Pairs : combat Ferragu et est fait prisonnier, 1248; intervient entre Estout et Girard de Roussillon, 2422; cherche à modérer les bravades d'Estout, 3358; part en expédition à Pampelune avec Roland, 4602; va avec Engelier en éclaireur, 4660, 4689, 4750, 4813; tue Senestor, 4853, 4860; désarçonné par Isoré, 5013; remonté par Bérenger, 5016-5032; prend part, à la punition des Allemands déserteurs, 6940, et à l'expédition contre les renforts sarrasins envoyés à Pampelune, 7611; tue Braïn, 7776; assure la retraite, 7844; chante la messe devant Charlemagne, 8246; est aux côtés de Roland devant Pampelune, 8976; prend part au siège de Noble dans le corps d'Oger, 9534, 9550, 9879, 9891, 10133, 10427; baptise Filidés, 10490; aide à repousser les renforts amenés par Folquenor, 10532, 10647, 10651, et par Calaste, 10804; consacre à Dieu le temple de Jupiter et y baptise les convertis, 10904; Roland croit reconnaître de ses coups sur les Sarrasins, 14481. — Considéré comme auteur d'une chronique, 47; apparaît en songe à l'auteur de *l'Entrée d'Espagne*

et lui ordonne de mettre cette chronique en vers, 50-54 ; son récit comparé à celui de deux « bons clercs », Jean de Navarre et Gautier d'Aragon, 2775-2793, 2810-2811 ; son autorité invoquée, 2825, 3214, 5584-5, 13548, 15318 ; mention d'un manuscrit de Milan, écrit par Turpin lui-même, 10978-82.

Turquin, *Turquis*, TORQUIS.

Turquois, TURCOIS.

Tutelle, TUDELA.

TYR (*Tir*), ville assiégée par Alexandre, 9990 ; *baucein* [cheval] *de* —, 1153.

U

Ugon, *Ugue*, HUGUES.

V

Vailantin, *Vaill-*, VEILLANTIF.

VALAQUE (*Blach*), peuple sarrasin, 11971, 13270.

VAL BÉTIE. Voir BÉTIE.

Valbeton, VAUBOUTON.

Valentiz, VEILLANTIF.

VALESTRAINE (*-trançe*, 8459), ville des Sarrasins où fleurit la nécromancie, 7468, 8459, 8465.

VALESTRANIOR, habitants de Valestraine, 8165.

VALGLORIE, pays indéterminé au pouvoir des Sarrasins, 10795.

VALOIS, 6465, 6709.

VALROIE, pays indéterminé d'Espagne, 6863.

VALS, une des portes de Noble, 9584, 9727, 9732.

Valtere, VALTIERRA.

VALTIERRA (*-tere*). Voir FONDANOR.

VAUBOUTON (*Valbeton*), lieu d'une bataille célébrée par la chanson de *Girart de Roussillon*, 8358 (cf. *Notes*).

VEILLANTIF (*Vaillantin*, *Valentiz*, *Veilanti*, *Velantis*, *-laintis*), nom du cheval favori de Roland, 1448, 2708, 4600, 5198, 5436, 6673, 8989, 9764, 9875, 10090, 10738, 10747, 10773, 11486, 12614.

VELART. Voir PORT VELART.

VENEOR, temple (de Vénus ?) à Noble, 9840.

Venese, VENISE.

VENISE (*-nese*, *-nixe*), 664, 14438.

VÉNUS, déesse, 13435 ; cf. VENEOR.

VERMANDOIS (*-dos*, *-mend-*, *Vorm-*), 5957, 8846 ; cf. GALÉ.

VESPASIEN (*-pesians*), empereur, vengeur de Jésus, 12843.

Viaine, *Vian*, VIENNE.

Viel, VIEUX.

VIENNE (*Viaine*, *Vian*, 10982), ville de France (Isère), 81, 158, 185, 10982, 11274, 12793, 15551 ; cf. GIRARD.

VIENNOIS, 5965 ; *le* — (Olivier), 3377 ; *épieu* —, 10180.

VIEUX de la Montagne, 11976.
Vincestre, WINCHESTER.
Vormandois, VERMANDOIS.

W

WINCHESTER (*Vincestre*) : *bai* [cheval] de —, 5271.

Z

Zarles, CHARLEMAGNE.

GLOSSAIRE[1]

A

1. a, *prép.*, *à*. — *Peut ne pas se combiner avec l'art. masc. sing.* : a le dard 3174, a le nom Apolin 4768, a le fraper 4868, a le niés vostre sir 5879, a le niés Çarleman 6549, a le mon esiant 8043, a le nom Deu 8258, 9490 etc. — *Employé explétivement* : senble a bricon 274 *semble fou*, a cors a cors 822, 1016, 1103, 1912, 1947 etc. (*mais* cors a cors 1043, 1901 etc.) *corps à corps*, a front a front 2553 *front à front*, a gient a gient 1119 *homme contre homme*, a pont a pont 2570 *de point en point*, a qui 'n chant e qui n' plor 2824 *qui qui en chante ou en pleure*, a res a res le spale 9643 *au ras des épaules*, a soir ni a maitin 6606 *ni soir ni matin*, a toz maugrié Marsille 212 *malgré Marsile*, a uns a uns 1115 *un à un*, derer a nos 6700 *derrière nous*, par devant a la place 10069, devant a Minos 10111 etc. — *Locutions di-*

1. Ce glossaire n'est pas complet, mais on s'est attaché à y faire figurer tous les mots qui, par le sens ou par la forme, s'éloignent de l'usage ordinaire de l'ancien français, usage que l'on suppose familier au lecteur. On y a admis aussi les mots qui, sans être absolument inconnus à notre ancienne langue, ne se présentent que rarement dans les textes. Pour ne pas multiplier les renvois, on a généralisé un usage fréquent dans le texte et indiqué régulièrement par *n* le son nasal des voyelles devant *b*, *m*, *p*. L'*u* a été négligé après le *q*, sauf dans des cas spéciaux, et l'*y* rendu par *i*.

La lettre N placée après le n° d'un vers invite le lecteur à se reporter aux *Notes et corrections*. La lettre A placée devant le n° d'un vers indique que ce vers appartient à l'*Appendice* (début de la continuation de Nicolas de Vérone).

verses : a bans 2606 *en s'appuyant aux bancs*, a braz 2634 *sans armes*, a fal 2223, a falois 6826 *à faux*, a la celee 2984 *à part*, a la cellie 13300 *à voix basse*, a la duree 3713 *longuement*, a nostre hoïe 2944 *devant nous*, a vois (vos) 1429 N, 5355, 8631, 8671, 8855, 8885 etc. *à pleine voix*, *à haut ton*.

2. a, *pour* ai, *de* avoir.

aaster [de bataille] 4546 *provoquer*.

abit 12121 *habitation*.

[abitage], habitaje 342 *habitation*.

abitaire 13462, 14703 *habitation*.

abitamant 199 *habitation*.

abitance 2179, habi- 12, 8027, 15579 *habitation*; *cf.* Prise de Pampel. 2409, 3179, 4733.

abluer 15254 *nettoyer par ablution*.

abondemant 8339 *renfort* [*de troupes*].

abonder 8189, 10532 *renforcer*.

[abracer], *ind. pr. 3* abrace 390, *prendre dans ses bras*.

abrandir 13059 *brandir*.

abravé 2745, 3232 N, 8683 *furieux* ; *semble distinct de l'anc. fr.* abrievé, abrivé, *et se rattache peut-être au prov.* brau « *sauvage* » (*lat.* barbarus).

abronci 7500 *sombre*, *triste*.

açaran 1511, aceran 3242, açerant 1691, 11120 *capeline de mailles*, *anc. fr.* jazerenc.

ace 3062 etc., açe 11554, haçe 9383 *hache*.

acedentaille 13146 *sentiment accidentel*, *passager*.

acee 3408 N *bécasse*.

aceran, *voir* açaran.

[acerter], *ind. pr. 1* acert 1477 *assurer*.

[acherir], *part. pas.* acheris 12297 *chérir*.

achuntance, *voir* acontance.

acident 5396 *évènement*.

[acidir], *subj. imp. 3* acidist 12165 *arriver*, *en parlant d'un événement fâcheux*.

aclaver 2471 *clouer*.

[aclin], *fém.* acline 10413 *soumis*.

aconbatre, *réfl.*, 840, 2105 *combattre*.

aconsentir 3124, 11743 *consentir*.

acontance, achunt-, -çe 13193, 15586 *accueil*.

acontendre 1119 *attaquer*.

acontenter, acun-, -tanter 7132, 14362 *contenter*; *réfl.*, *ind. pr.* je m'en acontant 1915 ; *pas. déf.* je m'acontentai 14884 ; *part. pas. fém.* acontentee 3001 *se tenir pour content* ; *p. ext.* m'acuntant 13017 *se déclarer convaincu*.

aconter 4679 etc. *accointer*.

[aconvenir, acov-], *réfl. et intrans.*, *ind. pr. 3* m'aconvient, -cov- 3102, 14363, m'aconvin 15305, t'aconvent 2617, s'aconvient 510, 2771, aconvient 2610, etc. *convenir*, *p. ext. être nécessaire* ; *cf.* enconvenir.

acoroner 1092 *couronner*.

1. acort *accord* : en — 10170 *résolu*.
2. acort 4965 *avisé, sage* (*ital.* accorto).
acortemant 3676 *sagement* (*ital.* accortamente).
acorter 14328, *faire compagnie, en parlant de la mort, saisir* (*ital.* scortare, *franç. mod.* escorter).
acouger, *réfl.*, 11713 *se coucher*.
[acovenir], *voir* aconvenir.
acresissent, *voir* acroistre.
acroir, *inf. pris substmt*, 3757 *croyance*.
[acroistre], *subj. imp. 6* acresissent 3662 *accroître*.
acuntanter, *voir* acontenter.
acus, *voir* agus.
[adastir], *réfl.*, *pas. indéf. 6* se sunt adasti 7162 *se hâter*.
[adeleter], *réfl.*, *ind. pr. 3* s'adelete 2650 *se plaire* (*ital.* addilettarsi).
adimis 7508 *lancé à fond de train* (*anc. fr.* ademis).
adiré 1041 (*faute probable pour* aduré).
[adoçer], *pas. indéf. 3* m'a la paine adoçee 1495 *adoucir*.
[adoloir], *réfl.*, *gér.* adolant 2309 *s'attrister*.
adorner 2071, 3705, 11403 *orner*.
adotriné 12284 *endoctriné*.
aete, *voir* aheiter.
[afacer], *réfl.*, *ind. pr. 3* s'aface *se mettre en face* (*ital.* affaciarsi).
afan 99, 2244, 6545 etc. *fatigue* (*ital.* affanno, *anc. franç.* ahan).
afaros, -rous 531, 5129 *acharné*; 13020 *orgueilleux*; *cf.* Prise de Pampel. 900, 4695, 4754.
[afeire], *réfl.*, *ind. pr. 3* s'afeit 267, 577, 9610 etc. *convenir* (*ital.* affarsi).
afeitement, -ant 3299, 3977 *finesse, ruse*.
afer 7140 *affaire*.
[afermer, -firm-], *réfl.*, *pas. déf. 6* s'afermerent, -eront 4217, 4227; *part. pas.* afermez 247, 326, 4239, afirmez 548, *prendre une résolution ferme*.
[aferir], *ind. pr. 3* afert 9476, *concerner*
[aferre], *ind. pr. 3* afert 14449 *rapporter, raconter* (*lat.* afferre).
afert, *voir* aferir *et* aferre.
afiaille 254 *trêve jurée*.
afiguré 11404 *figuré*.
[afiller], *réfl.*, *ind. pr. 3* s'afille 10682 *s'enfiler, se glisser* [*dans la mêlée*].
afiné 3469 *épuisé*.
afis 5481 *assuré* (*anc. fr.* fi).
aflire 13246 *renverser*.
[afliter], *réfl.*, *subj. pr. 3* anz que nus s'en aflit 1074 *s'affliger*.
afors 5356, 7523, 12114 *hormis, outre que*; — que 294, 2657 *hormis, si ce n'est que*.
[afrancher], *subj. pr. 1* afranche 73 *affranchir*.
age, agés, *voir* avoir.
[agreer], *ind. pr. 3* agré 3662, 6463, agrie 4888, 13312 *plaire*.
agreman 6535 *encre* (*anc. fr.* arrement, *lat.* atramentum; *cf.* Prise de Pampel. 3953).
agrever 316, *ind. pr. 3* agreve

395 ; *au passif 6* sont agrevees 9392 ; *subj. imp. 3* agrevast 103 ; *subj. plus-que-parf. 1* eüsse agrevés 173 *contrarier, grever.*

agrie, *voir* agreer.

agus, acus, *pris substmt*, 883, 9754, *pointe, sommet* [*du heaume*].

agust 257 *août* (*ital.* agosto).

[ahaner, haaner], *ind. prés. 3* haaine 6983 *presser vivement* [*l'ennemi*] ; *réfl.* s'ahaine 5353 *se porter avec effort* [*vers quelqu'un*].

ahastie 3529 *fatigue.*

aheit, *voir* aheter.

[aherdre], *réfl., pas. déf. 3* s'ahers 9252 *s'acharner* (*anc. fr.* aerdre).

[aheter, aeter, haeter], *ind. pr. 1* aheit 7022 N ; *3* haete 6111 N, aete 8717, ahete 15373 *haïr* ; *cf.* ahé *dans* Prise de Pampel. 48.

ahin, 14252, haïn 6609 *haine.*

ahine 5596, aïne 13557 *haine.*

[ahir], *voir* aïr.

ahité 7413 *âge* (*ital.* etate, età).

ahitie 2663, aitie 8511, haitie 2138, hatie 3280, hautie 3528 *impétuosité* (*anc. fr.* aatie).

aie, *voir* aveir.

aigaine 11803 *nymphe des eaux* (*ital. dial.* aiguana).

aige 10474, aigue 11421, 11422 *eau.*

aing 108, ains 11949 *ans* (*pluriel de* an).

ains, *voir* aing.

ainz *plus tôt* : *loc. pléon.* a l' — q'il puet anchois 377.

aiol 12635 N *cytise aubour.*

[aïr, ahir], *ind. prés. 3* aïst 2424, ahist 8827; *subj. pr. 3* ace 12602 *haïr.*

1. aire(s) 11783, haire 3653 *air, un des quatre éléments* (*ital.* aria).

2. aire, *voir* haire.

aïree 3462 *colère, acharnement.*

ais 980 *aise* ; *cf.* mesais.

aisin 14272 *aussi.*

aïst, *voir* aïr.

aitie, *voir* ahitie.

aiutorie, *voir* ajutoire.

ajostrer 6754 *assembler.*

ajutoire (*ms.* aiutorie) 3645 *aide* (*au sens personnel*).

al 2211 *autre.*

[alacier], *ind. pr. 3* alaçe 9367, *pas. indéf. 3* oit alacié 885 *lacer, enlacer* (*ital.* allacciare ; *cf.* Macaire, *éd. Mussafia*, 2983).

albergage 9116 *action de camper.*

[alberc], *plur.* albers 4190 *maison* ; *cf.* auberc.

alberge 10579 *maison.*

1. albor 3083, 4615, 9844 etc. *aube* [*du jour*] ; *cf.* aubor.

2. albor 9844 *arbre* ; *cf.* aubor.

alcestre 10472 *élevé.*

alegrance 13178 *allégresse.*

alené A 105 (*rime*) *halenée.*

alenee 3467, 13051 etc. *halenée* ; *fig.* de si grant — 13497 *si puissant.*

[alener, ha-], *pas. indéf. 3* avoit alenez 4097 ; *part. pas.* alené

4107, halené 5642 *mettre hors d'haleine, essouffler.*

aler, alier 301, ailer 13723 (*var.*) etc. *aller* : *ind. pr. 3* voit 6513 ; *pas. déf. 6* irent 8017 ; *fut. 4* aleromes 1107, alerons 2027, aleiron 7481, *5* alerois, -oiz 921, 1589, *6* aleront 327 etc. ; *cond. pr. 5* alerisois 15784; *subj. pr. 3* vait 6447; *subj. imp. 6* alisent 7254.

aleselle (*ou* leselle) 10493 N *aisselle.*

alfan 1510 *cheval arabe*; *cf. anc. fr.* alfaine, *ital.* alfana.

algun 11084 *aucun* (*ital.* alguno); *cf.* augun.

alian 13606 *étranger* (*lat.* alienus).

alïenor 8305, 10129, 10946 *d'autrui.*

alier, *voir* aler.

alimente 11723 *élément.*

alistei 12618 *bordé.*

alquant 3308, 10588, 11000 *un peu* ; *cf.* auquant.

alture 2088 *hauteur* (*ital.* altura).

alumener 2684 *illuminer* (*au fig.*).

amage 14920 *image.*

[amanteler], *ind. pr. 3* amantelle 5939 *revêtir* (*au fig.*).

amantenant 6468, 7251 *immédiatement.*

amasee 12140 *richesse acquise.*

amelle 2546 *lame* (*anc. fr.* lamele).

amenoïr 8639 *diminuer.*

[amercïer], *ind. pr. 3* amercie 8255 *remercier.*

amirafle 9333, 9380 etc. *émir*; *cf.* amiraille.

amiraille 13164 *émir*; *cf.* amirafle.

amistance 6631, -çe 15588 *amitié* ; *cf.* Prise de Pampel. 507.

amolé 14413 *émoulu.*

amonir 8212 *munir.*

[amutir], *part. pas.* amuti 3344, 15598 *rendre muet.*

anbellil 871, -ille 10684, -boreil 4026, 4028, anbrille 5105, enbonil 4088, enboreil 4126 *nombril.*

anbrille, *voir* anbellil.

ançean 14123 *ancien.*

anceanor 13896 *ancien.*

anceste 5067, 5079 *ancêtre.*

ancestre 4761 *ancestral.*

anchois, *voir* ainz.

ancïené 14765 *ancienneté.*

ançignos 9376 *habile* (*anc. fr.* engignos).

ancioner 15285 *ancien*; *cf.* anzïenage.

ancir 5317, *pas. déf. 3* ancis 4960, 6524 *tuer* (*anc. ital.* ancidere; *cf.* Macaire, *éd. Mussafia*, 1204 *et ci-dessous* oncir).

ancontrie 11934 *contrée.*

andraine 5344 (eume d'un chier —) ?

[aneler], *réfl., ind. pr. 3* s'anelle 5948 *s'attacher comme par un anneau* (*au fig.*).

aneme, anime (*disyll.*) 268, 292. 315 etc. *âme.*

1. anoier 12527 etc. *ennuyer.*

2. anoier, *réfl.*, 11508 *se noyer* (*ital.* annegarsi).

THE INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES
ST. MICHAEL'S COLLEGE
LIBRARY

anperage, *voir* enperage.

anpués 45, 3517, 10032 etc. *ensuite, depuis.*

anthye, *voir* antis.

antis 3923, 12765, *fém.* anthie 3267 N *ancêtre.*

anzïenaige 12944 *ancien* ; *cf.* ancioner.

ao 9570; A 8, 18, 32, 33 etc. *au* ; *cf.* aou.

aobert, *voir* auberger.

aobor 7339 *cytise aubour.*

aou 5740 *au*; *cf.* ao.

[apaindre], *part. pas. fém.* apainte 9432 *peindre.*

apareiler, *réfl., subj. imp. 6* s'apareilisent 4570 *se préparer.*

[aparer], *part. pas. fém.* aparee 3709 *douer.*

aparir 11745, *pas. déf. 3* apari 3802, aparuit 9480, 9601 *apparaître* (*ital.* apparire).

apasture 11441 *pâture.*

apendre 1347, *fut. 5* apendrois 2346 *pendre* (*être pendu*) ; *au fig.* 3975 *être sur le point d'échoir* (*à qqn*) ; 6847 *être imminent* ; sor mal non apent 5721 *n'a pas mauvaise intention* ; *au sens transitif, ind. pr. 3* apant 2404.

apertement, -ant 527, 749 *ouvertement.*

aploier 6434 *faire ployer, attendrir.*

apormain 2467 *tout de suite* (*anc. fr.* aparmain; *cf.* porman).

aport 10171 *corpulence.*

aporter, *ind. pr. 3* aport 10178 (*rime*) ; *pas. déf. 6* aporteront 6320.

[aprendre], *part. pas.* apris 12619, *fém.* aprise 9965, *éprendre, allumer.*

aprés de 6873 *auprès de.*

apresanter 12617 *présenter* ; *cf.* Macaire, *éd. Mussafia*, 534.

apreser, -xer 4676 *presser* [*pour faire avancer*]; 4696 *presser* [*pour atteindre*].

aproisier 3371 *apprécier* ; *cf.* apriser *dans* Macaire, *éd. Mussafia*, 1515.

aquiser 9032 *accuser.*

aquiter 1341, 2024, 2608 etc. *conquérir* [*un pays*] ; 2953 *vaincre* [*un homme*].

[aragier], *ind. pr. 3* arage 9113, araje 7116; *pas. déf. 3* araja 12023; *pas. indéf. 2* tu ais aragié 3796 *extravaguer, commettre une faute*; *avec rég. dir., pas. déf. 1* le qemin araijai 14876 *perdre* [*son chemin*].

arai 9155 *peut-être identique à l'anc. fr.* aroi « *préparatifs, dispositions pour une expédition militaire* ».

araiseç 7371 *garni de résine* ; *cf. ital.* ragia, *résine.*

arbeleistrerie 5178 *tir des arbalétriers* ; *cf.* Prise de Pampel. 1870.

arbor 6781 *arbre* : *cf.* albor, aubor.

arc, *voir* art.

arcelle 2547 *siège royal* (?)

arceor 8460, 9621, 9843 *archer*

(*ital. dial.* arcadore); *cf.* Prise de Pampel. 6014.

archiere, *adj. fém.* : la peonaile — 4795 *les archers à pied.*

arcon (*rime*) 861 *arc.*

aré 4101 *arrière.*

areste 12585 *arrêt.*

armansor 12447 *almansor, titre de chef sarrasin.*

art 13279, arc 994 N *hart.*

arvoltis 13947 *voûte, porte voûtée* (=arc voltis).

asaelire 670 *assaillir*; *subj. pr. 3* assalixe 14440.

asalise 9977 *assaut*; *cf.* assalie.

asauter 9928, esalter 5239, *ind. pr. 3* asaute 6980, 10588, 13141 *assaillir.*

[asauzer], *pas. déf. 3* asauza 13399 *protéger*; *cf.* esaucer.

asé 4111, 4553, 12314 etc. *assez.*

asegurans 414 *assuré.*

asegurés 10303 *assuré.*

aseiurer, *réfl.*, 8475 *songer à sa sûreté.*

asele 3242 *aisselle*; *cf.* alesele.

asenblaille 499 *assemblée.*

asenbler 10447 *ressembler.*

asentir 3630 *sentir, comprendre*; faire — 9110 *prévenir, informer*; *part. pas.* targe asentie 12873 *éprouvée par les coups.*

aseürïemant 740 N *avec assurance.*

asiger 6746; *ind. pr. 4* asiçon 6724 *assiéger.*

asolution 3822 *solution* [*d'une question*].

assalie 7837 *assaut*; *cf.* asalise.

assalixe, *voir* asaelire.

assendisu 13073 ?

[aster], *pas. déf. 6* asterent 5460 *rester.*

[astoier], *ind. pr. 3* astoie 8817 *hâter, pousser* [*au combat*].

astor 4257, austor 7521, 13002, hestor 6142, 6661, *autour* (*oiseau de proie*).

[atalancer, -çer], *ind. pr. 3* atalance, -çe 4869, 6617, 14283 *plaire* (*même forme dans* Prise de Pampel. 527).

atandre 6607, 6641, 6984 etc., atendre 5281 N *atteindre.*

atant, *voir* atent.

atardement 13744 *retard.*

atastoner 1493 *tâter, frapper.*

atender, *réfl.*, 778 *planter sa tente.*

1. atendre, *pas. déf. 6* atendrent 4838, 9654 *attendre*; — honor 5579 *être sensible à l'honneur*; 278, 2868 *tenir* [*une promesse*].

2. atendre, *voir* atandre.

[atenir], *réfl.*, *ind. pr. 3* s'atient 3995 *tenir contre, résister.*

1. atent 13737, atant 12717 *attente*; *cf.* Macaire, *éd. Mussafia*, 342.

2. atent, *voir* atenir.

athine : por — 8872 *impétueusement* (*anc. fr.* aatine).

[atiser], *réfl.*, *ind. pr. 3* s'atise 451 etc. *s'appliquer* [*à faire qqch*]; 1832 *se fier* [*à qqch*]; *cf.* Prise de Pampel. 6095.

atison 15670 *défi* (*anc. fr.* aatison).

[atocher], *part. pas. fém.* atochee 3711 *enflammer.*
ator 14198 *auteur, écrivain.*
atraçe, *voir* atraire.
atraire, *ind. pr. 6* atraçe 9376 *attirer.*
atrover 13130, *ind. pr. 4* atrovomes 591 ; *pas. déf. 1* atrovai ; *part. pas.* atrové, -ez 540, 10520 *trouver.*
atuer 1795, 10861 *tuer* ; *cf.* Macaire, *éd. Mussafia*, 2421].
aube 12591 *aube de la selle.*
[auberc], *plur.* aubers 9246 *tente*; en sant aubers 14586 *en paradis* ; *cf.* alberc.
aubergee (*cf.* oubergee) : faire — 13476 *habiter.*
aubergement 4467 *hébergement.*
auberger, aob- 8290, *pas. déf. 3* auberga 14166 ; *fut. 6* aubergeront 542 *héberger* (*au sens intrans.*) ; *réfl., subj. pr. 3* s'aobert 14450.
1. aubor 622, 788, 2983, 4538, 6143, 7006, 9835, *aube* [*du jour*]; *cf.* Prise de Pampel. 856, 1546 *et l'art.* albor *ci-dessus.*
2. aubor 1315, 4459, 9989 *arbre*; *cf.* albor, arbor.
aubre 3157, 3168, 3170, 6778, 6784, 6896, 6898 etc. *arbre.*
aubrosel 7198 *arbrisseau*; *cf.* aobrosiaus *dans* Prise de Pampel. 2133.
augun 4958 *aucun* ; *cf.* algun.
aunee 13045 *aunée* (*mesure d'une aune*).
auquant 6287, 8071, 9173, 11013 *un peu* ; *cf.* alquant.
auror 7574 *aurore.*
aüs, *voir* avoir.
ausel 7208 *oiseau.*
austor, *voir* astor.
autis 7513, 11834 *élevé.*
autre 5805, 6085, 6913 *autre chose* (*ital.* altro).
autremant : en — 11327 *autrement.*
autretant, *fém. plur.* autretantes formiz 9775 *autant de fourmis.*
auvist, *voir* avoir.
auvre 3215 *œuvre.*
aüzee 13500 *cri* (*anc. fr.* huchiee).
avaint 9165 *avant.*
avehu, *voir* aveoir.
aveir 10432 *avare.*
aveisiner, *réfl.*, 5613 *s'approcher* (*ital.* avvicinarsi).
aveniner 3405 *s'irriter.*
avenoïs 12406 *étranger* ; *cf. anc. prov.* aveneditz.
aventer 13499 *jeter au vent.*
[aveoir], *réfl., pas. déf. 3* s'avit 9705, 12110 ; *part. pas.* avehu 128 *s'apercevoir, s'aviser* ; *part. pas. pris adjectmt* aveü, avehu 2298, 8955, 11347 *avisé* (*ital.* avvedersi, avveduto ; *cf.* Prise de Pampel. 5387).
averbés 154 *bavard.*
avers : trair l'avers de la glue 3849 (?).
aversaire 1108, 3564, 5093, 8484, 13453, 14707, *adversaire* ; *avec l'idée du démon, adversaire du genre humain, en parlant d'un ennemi*, 12220.
1. averser 3380 *renverser* ; 8908,

10828 *se renverser* ; *part. pas. pris substmt* li aversé 7736 N *ceux qui ont été renversés.*

2. averser 2941, 5508 *adversaire* ; *au fém.* gent — e 4794 ; *cf.* Notes *sur* 2605.

avert, *voir* avrir.

avesprement 4483 *soir.*

aveü, *voir* aveoir.

avis, *voir* avoir.

avisee 50 *vision.*

avit, *voir* aveoir.

avoage, -je, -oha- 422, 2105, 2920, 6028, 7115, 9111, 14921 etc. *avoué, défenseur.*

avoer, *voir* avoir.

avoheor 2361, 3089; -hieor 10125 ; -her (*cas suj.*) 10257 *défenseur* (*ital. dial.* avogadro).

avoir : *inf.* aveir 7705, avoer 10258, avoire (*rime*) 3639; *ind. pr. 1* a (*spécialt devant* je, jé) 2312 etc., *2* ais 579 etc., *3* ait 6455, oit 6312 etc., *5* avois 162; *ind. imp. 5* aveves (?) 15652; *pas. déf. 2* avis 2543, 11159 etc., *3* oit 5 etc., *6* avrent 10234 etc.; *fut. 3* avroit 9083 ; *subj. pr. 3* aie 1078 etc., age 12928, *5* agés 6359 ; *subj. imp. 1* aüs 11348 ; *3* avist 5350 etc., auvist 12094, aüse 11460, *4* avisons 13338, *5* aviseç 6443. — *Avec le sens impers. sous la forme pers.* n'avoient mie trois 113 *il n'y en avait pas trois*, i avront 1853, 7537 *il y aura* ; i orent 11944 *il y eut.*

1. avoire 6520 *ivoire* (*ital.* avorio).

2. avoire (*rime*) 9201, 10571 etc. *avoir* (*subst.*).

1. avois, *voir* avoir.

2. avois 1429 N, 5355 N (*lire* a vois).

avrent, *voir* avoir.

avrir 6333 ; *part. pas.* avert 2202, 4832 *ouvrir* (*ital.* aprire, aperto).

B

baile 10611 *bai* (*anc. fr.* baille).

bailior 8312 *conducteur.*

bailir 5882, *pas. déf. 3* baili 1254 *donner.*

bailler : *part. pas.* mal baillee (*ou* malbaillee ; *cf.* Godefroy, MALBAILLIR) 2010, *ruiner.*

balchon 14675 *balcon* ; *cf.* baucon.

baire 10056, 11258 *barre, barricade.*

balestre 2165, 10476 *arbalète.*

balestree 9909 *portée d'une arbalète.*

ballaige 12948 *danse, titubation.*

balote, bell- 893, 1728, 2285 *petite boule.*

[banc] *plur.* bans : aler a bans 2606 N *commencer à marcher en s'appuyant aux bancs.*

bandee 2519 *bande.*

bandere 7659, 7698, 7847, 8222 etc. *bannière* (*ital.* bandiera).

bandir 834 *bannir, chasser* (*au fig.*) ; ost bandie 11917 *convoquée par ban.*

[bandoner], *subj. pr. 3* bandon 15181 *abandonner.*

banior, -nn- 638, 1319 *héraut, crieur* (*ital.* banditore).

bans, *voir* banc.

baracan 3244 *bouracan.*

barch 7800 *barque.*

baselis, -lix 5169, 6558 etc. *basilic* ; *cf.* baxalis.

baser 10333 *baiser.*

baster 2635, 6645 *suffire* (*ital.* bastare).

bastir, *bâtir* : *fig.* ensamble lor basti 1944 *traité comme eux* ; une n'avez bastie 4652 *vous en avez fait une.*

1. batailer, *réfl.*, 8276 *se battre.*

2. [batailer], *fém.* -e : gent — 4792 *qui aime la bataille* ; mort — 6375 *reçue dans la bataille.*

3. [batailer], *fém.* -e, 6375 *fortifié* (*anc. fr.* bateillier ; *cf.* tour batailere *dans* Prise de Pampel. 5711).

batestir, -tistir 3129, 5885, *baptême*

batist 8838 *tumulte de la mêlée* ; *cf.* Prise de Pampel. 3721 *et ci-dessous* batistal.

batistal, -taus 715, 2225 etc. *tumulte* ; 2894, 4927, 9300 *mêlée* ; *cf.* batist.

batistir, *voir* batestir.

baucon 796, 4486, 13662, 13805 *balcon* ; *cf.* balchon.

bausdie 7639 *tromperie, p. ext. erreur* (*anc. fr.* boisdie).

baxalis 4782, 5051, 5065 etc. *basilic* ; *cf.* baselis.

bedoïn 7290 *valet d'armée* ; *cf.* bedouel.

bedouel 5468 N *valet d'armée* ; *cf.* bedoïn. *Ces deux mots* bedoïn *et* bedouel *semblent se rattacher à l'anc. fr.* bidau, bidaut, bedel, *qui a un sens analogue* ; *cf.* bidel.

beé 3899, 12087 *bienheureux* (*ital.* beato, *lat.* beatus).

bellote, *voir* balote.

benecion, beni- 3819, 9732 *bénédiction.*

[benedir], *subj. pr. 3* benedie 2656 *bénir.*

benedit 9701 *béni.*

benoi 13356 *allégresse* ; *cf.* ebenoi, sbanoi.

berbis, *brebis* : carte de — 3930 N *parchemin.*

ber 11912 *baron* (*cas rég.*) ; *cf.* bier.

bere 12696 *brancard, bière* ; *cf.* 10842 N, *où* bere *doit être une faute pour* here, *haire.*

bès (*rime*) 1520 *bas.*

besoigne 10573 *besoin.*

besoigner 10204 *être nécessaire* (*ital.* bisognare).

bestoser 12022 *tondre.*

bevi *voir* boire.

bidel 8419 *serviteur* ; 7186 *guide* ; *cf.* bedoïn, bedouel.

bien que 1322 *pourvu que.*

bier, 2204, 10397 *baron* (*cas suj. et rég.*) ; *cf.* ber.

bistiale 9650 *bétail.*

blande 8822, 10214 *flatterie.*

blanderie 3987 *ménagement flatteur.*

blandior 15711 *flatteur.*

[blandir], *ind. pr. 3* blande 3405 *flatter.*

[blandoier], *ind. pr. 6* blandoient 7261 *flatter*.

blastemer 3749 *blâmer* (*ital. dial.* biastimare).

blesmir 481 *maltraiter*.

blestenger 2938 *blâmer* (*anc. fr.* blastengier).

blie 9487, 14659 *blé* (*ital.* biada).

bocaran 3245 N *bougran*.

bofeter 14172 *souffleter* (*anc. fr.* bufeter).

boie, *voir* boire.

boire : *pas. déf. 3* bevi 3804, 6233 ; *subj. pr. 3* boie 6860 ; *inf. pris substmt* boir (*rime*) 8009.

bon : estre de — 5550, 5688 *plaire*.

borcel 7200, *forteresse* (*dimin. de* borc, *bourg*) ; *cf.* burçel.

borcle 1263, 2284, 12503, 12623 « *boucle* », *protubérance du bouclier* (*ital.* borchia).

borclé 2752, borcler 1351 etc., *garni d'une protubérance* (*cf.* borcle), *en parlant de l'écu ou bouclier*.

bosdeor 2822 *trompeur* (*anc. fr.* boiseor + boisdie).

bosin 4612 *trompette* (*altération de* bosine : *cf.* 5615, 6954, 8885 etc.).

bosun 8551 *besoin* (?).

[bouçu], *fém.* bouçue 4816 *bossu, au fig. recourbé*.

bouseor 7015 *trompeur* (*anc. fr.* boiseor).

brace 389 *braque femelle*.

braçe, -ce 1202, 10781 etc. *bras*.

braagne, -aigne 10602, 10798, *jument*.

bragagne 4905, 5827, 7689, 10553 *marché, fig. combat* (*anc. fr.* bargaigne).

bragaigner 1881 *marchander* (*au fig.*).

braïr 7379 *braire, crier*.

braisson 12759 (?).

brance, -çe 2202, 4898 *patte, griffe* (*ital.* branca); 13177 *lame* [*de l'épée*].

brancer 1440 N *brancher, terme de fauconnerie*.

brandonee 15215 *éclat* [*de la flamme*].

bresement 7892 *ensemble des flèches tirées* ; *cf.* breser.

breser 7346 (*var.*) *tirer de l'arc* (*anc. fr.* berser).

brester 12583 *siffler*?

breü 356 *tente* (*cf. anc. fr.* brehant).

brie 7828, 8371 *lutte* ; *cf.* Prise de Pampel. 5332 (*ital.* briga).

broal 8738 *petite éminence* (?). *Le prov. mod.* broal, brial *a ce sens* ; *cf. mes* Essais, p. 101.

broisir (*rime*) 10021 *brûler* ; *cf.* bruisier.

brons 6652 N (?).

brusier, brui-, *part. pas. masc. plur.* brusiez 2893, *fém. plur.* bruisies 9418 *brûler* (*ital.* brucciare ; *cf.* broisir).

brusti : heum a or — 7660, coubre a or — 13850. *Même locution dans* Prise de Pampel. *Cf. le Glossaire de Mussafia, qui cite un ex. de Giacomino*

de Vérone (d'oro è embrostae le soe vestimente) *où il s'agit d'un mot identique, comme sens et comme étymologie, au fr.* broder, *qui ne paraît pas convenir ici.*

bugle 8447 *cor* [*de corne de buffle*].

burçel 5460, 6117 *forteresse* (*dimin. de* burc *bourg* ; *cf.* borcel).

buslire (*rime*) 7047 *bouillir.*

buvalin, -ve- 905, 8227 *de corne de buffle*; *cf.* Prise de Pampel. 3267.

C

ça 4459, 8203 etc. *jà, déjà.*

[cainert], *plur.* cainers 9585 *canard* (?).

caison, chai-, chei-, cason, queison 925, 1612, 3766, 5535, 8093 etc. *cause, raison* ; 3813, 9111 *occasion, concours* (*ital.* cagione).

calif 12223, *calife.*

calonçer, -ger, -gier, ch- 41, 327, 819, 564 etc. *disputer* (*anc. fr.* ca-, chalengier).

çanberler (*rime*) 11284 *chambellan.*

cançel 2752 *partie du bouclier* (*anc. fr.* cantel, chantel).

candelabre, *s. fém.*, 9460 *chandelle.*

çandre 7576 etc., *part. pas.* çant 2140 etc. *ceindre.*

cannart 11902, chanart 13261 *bateau.*

canpestre, -ste (*rime*) 5076, 5275 *sauvage.*

canpois 109 *expédition militaire, campagne.*

canton 5224 *côté.*

capdeler 60 *conduire* (*prov.* capdelar, *anc. fr.* ca-, chadeler).

capiron 6659 *chaperon.*

capitoir 8013 *assemblée délibérante.*

carcer 1167 *prison* (*ital.* carcere, *anc. fr.* chartre).

carge 399, *s. m.*, *charge* (*ital.* carico).

cariere, cha- 3500 N, 11413 *chaire, siège* (*ital. dial.* carega).

carnaison 3814 *incarnation.*

carne 10109 *chair* (*ital.* carne).

carpenteor 7327 *charpentier.*

carpenterie 8520, *fig.*, *combat à grands coups d'épée.*

carpit 9698 *tapis* (*ital.* carpito).

cart (*rime*) 472, *charte, lettre.*

cas 1667 *buste* (*ital.* casso).

cason, *voir* caison.

catan (*rime*) 2257, 6540 *capitaine.*

cauce 9393 *poursuite.*

cause 12145, causse 5489 *chose.*

[çausir], *pas. déf. 3* causi 7671, *6* çausirent 7404 *distinguer, voir* (*anc. fr.* choisir).

cavataigne 11146 *chef* (*en parlant de Dieu*) ; *cf.* cavetaigne 4902, chevetaigne 1877, cevetaigne 7692, zavetaine 11796, 11812, 12792 etc. *chef, capitaine.*

çeisir 4567 *gésir.*

cel 2819, 3902, *ce, pron. neutre* (*ital.* quello).

celebrançe 2 *action de célébrer.*

celee, cellie : a la —, *voir* a.

cellor, celor, 616, 1424 *ceux-là* (*ital.* coloro) ; 3080 *celui.*
[cendalin] *de l'étoffe dite* cendal : *fém.* cendaline 6964 ; *plur.* cendallis 11847 (*rime*).
cengler 1146, 1353, 8279 *sanglier* (*ital.* cinghiale).
cengleüre 11434 *sangle.*
çent 15548 *gent.*
çenulon, *voir* jenolon.
[cercelé], *fém.* cercelie 851 N *bouclé.*
çeremal 11031 *chalumeau, instrument de musique* (*ital.* ciaramella, *de l'anc. fr.* chalemele ; *cf.* caramaus *dans* Prise de Pampel. 1358).
ceriz 15105 N *sorte de boisson.*
cert 5402, a — 9470 *certes.*
çertaine (*rime*) 5901 *certain* ; por — 5351 *certainement.*
certan *certain* : de — 4973, par — 2252, por — 6543 etc., *certainement* ; *pris substmt* 11545 *fondement certain.*
certance 3893 *évidence.*
certise 4511, 15769 *certitude.*
cestor 145, 5709, 9094, 10792, 12065 etc., cestors 11602 *ceux-ci* (*ital.* costoro).
çeter 6369 *jeter, laisser éclater* [*un rire*].
cevetaigne, *voir* cavataigne.
ceuz 15105 N, *voir* ceriz.
chael 5466 *chien, terme injurieux.*
chaine 12804 *cheveu blanc* (*considéré comme objet de peu de valeur*).
chais 7537 *brisé* ; *fig.* 5568 *abattu* (*anc. fr.* cas).
chalonçer, -gier, *voir* calonçer.
chan (*rime*) 3232 *chien* ; *cf.* chin.
chanart, *voir* cannart.
chareton 9753, 10930 *petite charrette.*
chariere, *voir* cariere.
chavriol, *voir* chevriol.
che 3, 274, etc. *qui* ; 1403 etc. *que.*
cheison, *voir* caison.
chel 1938 *contraction de* che le.
cher 3817 etc. *car.*
cherine 13575 *affection.*
cherisse 5294 *chose précieuse, richesse* ?
chevriol 5210, chavriol 13161 *chevreuil.*
chi 17 etc. *qui.*
chin 14193 *chien* ; *cf.* chan.
chirnel 5450 *créneau* ; *cf.* crinel 6123.
choir 6509 *cuir.*
cholga, *voir* couger.
chonovance, *voir* conovance.
chouse, *chose* : — qe non 5098, 5848 *sinon* ; *cf.* cose.
chouzer, *voir* couger.
chuche 3865 *le fruit au moment de sa formation* ; *cf.* chucher.
chucher 3862 *action de se former, en parlant du fruit* ; *cf.* chuche.
chuntradizon, *voir* contrediçon.
chuse 2525 *cuisse.*
[cigner, ciner], *ind. pr. 3* cigne 6155 ; *pas. indéf. 3* a ciné 8297 ; [ciner], *pas. déf. 1* cinai 6230 *cligner de l'œil pour avertir* (*anc. fr.* cener ; *ital.* cennare).
cil 6646 *celà, pron. neutre.*
cili 4008 *celle, pron. fém.*

cilles 2095, *cette.*
cils 8069 *ceux.*
çinçe A 88 *cinquième.*
cinqe 9493, cinque 9032, 9535 *cinq* (*ital.* cinque).
cire 11655 *cierge.*
cist 6648 *ceci, pron. neutre.*
çiu 652 *lis* (*ital.* giglio) ; *cf.* ille.
clavain, -van, -vein, -vin 875, 1507, 3039, 3042, 3104, 3231, 3245 etc. *pèlerine de mailles.*
clavel 10715 *pèlerine de mailles* ; *cf.* clavain.
claveler 3909 *clouer.*
clavelle 2540 *anneau du haubert.*
clerge 441, 451, 453, 516, 2779 etc. *clerc.*
cleveire 9289 *office de portier.*
clier 1672, 9358 etc. *clair.*
cloche 14256 *poule qui mène des poussins* (*ital.* chioccia).
cloi (*rime*) 12455 *clou.*
[clore], *ind. pr. 3* cluit 5603 etc.
cluit, *voir* clore.
cobre, coubre 893, 2500, 11408, 11410, 11414, 13850 *cuivre.*
çoiant, -ans 4398, 4738 *joyeux.*
coie 6850 *coi, adj. masc.*
çoie 4995 *joie.*
coise 9592 *chose.*
coisi 4148 *ainsi* (*ital.* cosi).
col 4115 *colline* (*ital.* colle).
colibeu (?) : *plur.* cires colibeus 11655.
1. colir, cou- 11785, 11787 *rassembler, disposer* [*les voiles*] *pour recevoir le vent favorable.*
2. colir, -ire (*rime*) 7043, 8509 *entreprendre* [*un voyage*] ; *cf. anc. fr.* acoillir.
colpir 12967 *frapper* (*ital.* colpire).
colter 6758 *cultiver* (*ital.* coltare).
com, *voir* con.
comandançe 15589 *commandement.*
comant A 55, comen 15679 *comme.*
comen, *voir* comant.
comencee 12128 *commencement.*
comencere 12029 *celle qui commence.*
comunablement 14025 *ensemble.*
comunançe 15583 *participation, communication.*
comuniançe 15112 *communion.*
1. con, com, cun 51, 463, 1286, 2375 etc. *avec* (*ital.* con).
2. con *comment* : n'i respont si ni — 3956 *ne lui répond ni oui ni non.*
concevoir : *pas. déf. 3* conceï A 119.
conduir 9265, -dur 4579, *ind. pr. 3* conduet 9552 *conduire.*
conduit 5247, 10265 *action de conduire* [*des soldats*].
conevoir, *voir* conovoir.
confus 4391 *confondu, perdu.*
conoistre *connaître : ind. pr. 3* conuet 2252, 10615 ; *subj. imp. 3* coneïs 15610; *cf.* conovoir.
conorter, *réfl., ind. pr. 3* conorte 14325 *se réconforter* ; *neutre, ind. pr. 1* conort 4973 *considérer comme un réconfort* (?) (*prov.* conortar ; *cf. dans Go-*

defroy plusieurs exemples de conorter, *d'après le* Tresor *de* Brunetto Latino).

[conovance], chonovance 13189 *connaissance.*

[conovoir], conevoir, 5058 (?), *ind. imp. 3* conevoit 11670, *4* conovomes 7081 *connaître.*

conplandre 2970 *se plaindre*; *inf. pris substmt* 2982.

conplee 3702, *adj. fém., complète.*

conplie 10809 *action de compléter.*

conplïement, -ant 2867, 3971, 10582, 14975 *complètement.*

[conplu], *fém.* -ue 15536 *accompli, complet* (*ital.* compiuto].

conplue A 125 *complément*; *cf.* conplie.

[conponu], *fém.* -ue, A 127 *composé.*

conqeir 9005, -qier 9039, -qir 4575 (*rime*), 5956, 7926 (*rime*), -qire 678 (*rime*) etc. *conquérir.*

conqirement 3984 *conquête.*

conqise 129, 270, 10980 *conquête.*

conqister 7231, 13122 *conquérir* (*ital.* conquistare).

[consaintir], *ind. pr. 3* consaint 9591.

1. cont (*rime*) 547, 1083, 2559, 5211 etc., cunt 9086 *comte.*

2. cont (*rime*) 5204 *gracieux* (*anc. fr.* cointe).

contance 6985 *accointance, rencontre.*

contendre *lutter* : *inf. pris substmt* 3430, 5528 *lutte.*

contenir : *inf. pris substmt* 5144 *contenance.*

contenire (*rime*) 671 *contenir.*

contenue 4817 *contenance, manière de se conduire.*

continement 1673 *maintien* (*anc. fr.* contenement).

contor 952 etc. *comte.*

contradir 8620 (*rime*) *refuser*; 2130 *prohiber.*

contrafere 275 *imiter*; *fut. 3* contrafara 236 *contredire.*

[contrairier], *ind. pr. 3* contraire 2807, 3560, 3578, 10046, 12218 *contrarier, lutter contre* [*qqn, qqch*]; 1099 *disputer* [*le passage*].

contralïer, -ll-, *ind. pr. 3* contrallie 76 *harceler*; 3995 *résister*; *inf. pris sbstmt* 326 *opposition.*

contrediçon 5690, chuntradizon 12750 *contradiction*; *cf.* contredisson *dans* Prise de Pampel. 4264.

contredisor 8325 *contradicteur.*

contrie (*rime*) 14396 *contrée.*

convenir, *impers.*, *ind. pr. 3* convient 250 etc. *être nécessaire*; *pris comme verbe personnel au sens de « être oblige » : ind. pr. 3* convient 11265; *fut. 4* convenrons 694, cunvenrons 13381.

copé, -pié, *en parlant des pieds d'un cheval* 6532 N, 10710.

1. cor 416, 540 etc. *cœur.*

2. cor 8760 etc. *cuir.*

3. cor 338 etc. *cour.*

corarie, -erie 4635, 4643 *expédition d'éclaireurs.*

cordevaire (*rime*) 10050 *cuir de Cordoue.*

corier 13764 *courrier* (ital. corriere). — *Mot inconnu à l'anc. français.*

corin 11532 *qui souffle du nord-ouest* (*lat.* caurinus).

corine 6957 *cœur.*

coriu (*rime*) 653 *préparatif* (*anc. fr.* conroi, *ital.* corredo).

corler 3493 *secouer* (*anc. fr.* croler; *cf.* Macaire 466).

corpun, *voir* cropon.

corsage, -aige 6023, 11822, 12941 *course.*

corsu 7352 *élevé.*

cortel 2494, 6608, 14826 *couteau.*

[cortin], *fém.* -ne 15139 *court* (*de peu de durée*).

cortois 2075 *courtoise, adj. fém.*

cose *chose* : se — que non 11988 *sinon* ; *cf.* chouse.

cosin 10419 *coussin.*

costal 6155, 8735 etc. *côté* ; 3453 *coteau* ; *cf.* costral.

costral 2210 *coteau* ; *cf.* costal.

costoger 9494 *côtoyer.*

costumance 2182, 3894 *coutume* (*ital.* costumanza).

costumer, *trans.*, 4507, *s'accoutumer à.*

costumere, *adj. masc.*, 15294 *coutumier.*

coube 845 *coudée.*

[cougier, -zer, -chol-, chou-], *ind. pr. 6* chouzent 13542; *pas. déf. 3* couga 6926, cholga 7191; *part. pas.* cougié 11485, chouzé 13608 *coucher* (*trans. et intrans.*).

coulee 13033 *coup sur le cou.*

coulir, *voir* colir.

couse, çouse 10088, 10166 etc. *chose*; — que non 10912 *sinon*; se mais fu — 8207 *s'il était possible.*

coutre 7953 *couverture* (*ital.* coltre).

covoit 8613 *convoitise.*

covrir, *pas. déf. 6* covristrent 8486 *couvrir.*

[creanter], *part. pas. fém.* creantie 83 *promettre.*

[creistre], *part. pas.* cresu 4356 *croître* ; *cf. ital.* cresciuto.

creïssent, *voir* croire.

crider 6740, 6750, 7227, *gérond.* cridant 11266 *crier.*

[croi], *fém.* -e 6868, 13252 *mauvais* (*ital.* crojo, *prov. et franco-prov.* croi).

croire, croir (*rime*) 8015 etc.; *subj. imp. 6* creïssent 812; *réfl., avec le même sens* : 535, 4670, 8175 etc.

croises (*plur.*) 4606 *croix.*

croisie 10070 *cliquetis.*

croisir, crosir, crossir 8618, *pas. déf. 3* croisi 12516; *part. pas.* croisi 2676, crosi 3346, 4641 *briser.*

cronical 10224 *en forme de chronique.*

cronois 108 *chronique.*

cropon 1443, corpun 1772 *croupe, croupion.*

cros 2471, 4607, crox 2438 etc. *croix.*

crosé 3047 etc. *croisé.*

crosir, crossir, *voir* croisir.

[crouser], *ind. imp. 3* crousoit

10098 *murmurer* (*anc. fr.* groucier, *rarement* croucier).
crox, *voir* cros.
cube 428, 7564 *tente* (*anc. fr.* aucube).
çubleor 4463 *jongleur* ; *cf.* jobler.
cuet 634 etc. *cuit.*
[cuiter, cut-, quit-], *ind. pr. 3* cuite 6952, *5* cutois 6466, *6* cuitent 4753 ; *subj. imp. 1* quitasse 2639 *penser* (*ital.* cutare, *anc. fr.* cuidier).
cum, *voir* con.
cunsentere 12693 *consentante.*
cunt, *voir* cont.
curtemant 7435 *bientôt.*
cute 8387 *pression* (*anc. fr.* coite).

D

da, *prép.*, *de* (*ital.* da).— *Marque ordinairement le point de départ, l'éloignement* : da Deu et da Carlons 142, da cist jors a troi mois 256, da levant a ponans 406, partiz est da sa fame 702, da part le nostre 954, luitans is da penser 2615, fist da Marsille e da Machon divise 4497, ne vos longieç da moi 4781, sevra da si 3506, eslongier da soi 3651, da mie nuit 4562, li uns da l'autre moleste 5074, da ire 8829, da trente a trente trois 9952, da tcz quatre part 9978, da sa man 10978, non fu da vos divis 15602 etc. — *Précède l infinitif pris au sens passif* : il n'i a da penser 291, da reprendre 1535, il seroit da estrangler 2614, mout seroit da graïr 3631.— *Précède le compl. d'un verbe passif* : entendue... da gient letree 49. — *Loc. diverses* : da che 6759 *dès que* ; da novel 7211 *de nouveau.* — *Combiné avec l'art.* : dau 1355, 4385 *du* ; das 4385 *des* ; da primer 3877, da primere 3199 *en premier lieu* ; valet da pé 7253.
[daigner], *ind. pr. 3* daigne 739 *honorer.*
1. daine 8756 *dain.*
2. daine, *voir* daner.
dains, dainz 8975, 9000, 9313 etc. *dedans.*
danament 5314 *dommage.*
daner 7248, *ind. prés. 3* daine (*rime*) 8766, 12799 ; *part. pas.* dané 2742, 4128 *endommager.*
danteüre 12557 *denture.*
daré 1555 *derrière.*
daroie 15656, *cond. pr. 1 de* donner, *d'après l'ital.* daria.
das, *voir* da.
dau, *voir* da.
daumaçer 7248 etc. *endommager* ; *cf.* domajer 1143, 5338 etc.
daumaje 4703 etc., daumaz 9489 *dommage.*
davant 8924 etc. *devant* (*ital.* davanti) ; *cf.* 1 a.
de, *prép.* — *Peut ne pas se combiner avec l'art.* : de les flabes 367, de li Adan linaje 7119. — *Loc. div.* : de petit valeton 863 *quand il était tout jeune* ; d'enfant 2124, 3338 *dès l'enfance* ;

de mout petit enfant 11160 *dès la plus tendre enfance*; de pis 5339 *en pire situation*; estre de bon, *voir* bon.

debaser, -basser, -beiser 4212, 5245, 5364, 7744, 12044 etc. *abaisser* (*ital.* dibassare).

debatue 15541 *mouvement.*

debeiser, *voir* debaser.

debitement 3685 *dûment.*

[dechastïer], *ind. pr. 3* dechastie 5779 *encourager* [*à mal faire*].

declarere (*rime*) 12214 *déclarer.*

decliner 351, *faire tomber, au fig.*

defalir 3992 *mettre en défaut.*

defansion 13392, *défense, protection.*

defensaille 13156 *défense, protection.*

defiç 7292, defice 7366 *édifice, machine de guerre*; *cf.* idifiz.

defors 2373 *hormis.*

defunder 1622 *faire couler* [*des larmes*].

dehomés 2421 *désormais.*

dejostre 7676 *à côté de.*

delit 9762 *élu, pris substmt.*

delivrement 597 *livraison.*

deloie (*rime*) 2395 *délai.*

delons : au — 696 *longuement.*

demain, -an, domans *matin* : le deman 3237, la deman 9670 *le matin*; l'autre domans 4716, *la veille au matin*; huei demain 6143 *ce matin*; *cf.* domain.

1. demaine 6969, *chef, prince.*

2. demaine, *voir* demainer, demener.

[demainer], *ind. pr. 3* demaine 438, *dominer, gouverner.*

demaintenant, *voir* demantenant.

deman, *voir* demain.

demandance 6628, 13191 *demande.*

demandee 1986 *demande.*

demantenant, -main- 3057, 3779 etc. *sur-le-champ, maintenant*; 8578 *il n'y a qu'un instant.*

[demener], *ind. pr. 3* demaine 8769, 11800, 12809 *mener.*

demin, di-, do- 3212, 5846, 6601, 8421, 8979, 10424, 11533 etc. *domaine, possession*; *cf.* Prise de Pampel. 1454.

demor 4461 *demeure, délai.*

demoragne, -aigne 1875, 7694, 14641 *retard.*

demoraille 13154 *retard.*

den 329 *dans.*

denis (*plur.*) 13922 *déni, refus.*

dentre 11253 *dedans* (*ital.* dentro).

depantor 1418 *peintre* (*ital.* dipintore).

departue 4059, 15550 *départ.*

deprés 4735 *bientôt.*

deqa 12530 *en deça de* (*ital.* di qua).

deqi a 4625 *jusqu'à.*

dereain, -an 1541, 6970 *dernier*; eu chief do derean 2254 *au bout du compte.*

dereires 8069, derer 1526 etc. *derrière.*

derupant 11153 *côte escarpée*; *cf.* derubans 14906.

[desaherdre], *réfl., subj. pr.* 3 s'en desahert 14451 *perdre* [*courage*].

desapariller 5108 *désarmer*; *cf.* despariller.

desariter 10523 *déshériter*.

desart (*rime*) 7863, 13264 *désert*.

[desavancer], *ind. pr. 3* desavance 2175 *manquer*.

descendre 1114 etc., *pas. déf. 3* desis 401 etc., desist 11095 etc., dissis 1486, *6* descenderent 11370, descendrent 11675; *part. pas.* desis 2648, 4818, 6338 (*ital.* discese, disceso).

desconoüe 10866 *désarroi*.

desdaigne 11448 *dépit*.

desdire, disd-, *ind. pr. 3* disdist 1076; *subj. imp. 3* disdisist 303; *réfl., fut. 3* nos desdira d'atendre 1116 *refuser*; 677 *arrêter, empêcher* [*qqn*]; *absolt ind. pr. 3* desdit 213 *différer d'avis*; desdist 847 *être disproportionné*.

desendue A 121 *action de descendre* [*de cheval*].

desertagne 14635 *désert*.

deservir 3509 *offenser*.

desevrance 4868 *désarroi, déroute*.

desevree 52 *séparation, départ*.

desevreison 701 *séparation, départ*.

desfeire, *réfl.*, 8923 *s'appliquer de toutes ses forces*.

desfiaille 512, 10616 *défi*.

desforé 4121, *défourré* (*dégarni de sa fourrure*).

[desfrener], *réfl., ind. pr. 3* desfreine 15241 *se débarrasser de son frein*.

desgrace, -çe 11575 *disgrâce*; 1367, 10782 *malheur* (*ital.* disgrazia).

1. desgreer 8503 *déplaire*.

2. desgreer 3706 *manquer*.

desïer 3607 *désir*.

desiplin, dis-(*rime*) 8971, 10760, 11529 *carnage*. — *Ce mot manque dans Godefroy, bien qu'il soit attesté en anc. franç.*; *cf.* en grant deschiplin *dans* S. Alexis 509, *éd. Herz*.

desis, desist, *voir* descendre.

desloer, 175 *désapprouver*.

[desloier], *réfl., ind. pr. 3* se desloie 4997 *se mettre en retard*.

[desmentir], *ind. pr. 3* desment 13225 *défaillir, en parlant du cœur*.

desmessurree 13042 *coup démesuré, violent*.

desmesurance 3883 *grandeur démesurée*.

desot 4896 *dessous* (*ital.* disotto); *cf.* sot.

despariller 10685 *mettre en désordre*; *cf.* desapariller.

despendre 205, 296 etc. *dépenser*.

[desquairer], *ind. pr.* 3 desquaire 13456 *sortir du cadre, au fig.* (*ital.* squadrare).

destendre 1120 *mourir*.

destiner 6965 *annoncer*.

destirer 11285 *plier* [*une tente*].

destré 355, 3029 etc. *cheval de bataille* (*anc. fr.* destrier; *cf.* destrer 2015, 2603 etc.).

destroite 5207 *action de tenir serré* (*ital.* distretta).

destruir 161 etc., destrur 11220 etc. *détruire.*
desu 3170 etc. *dessus.*
detolais 3550 N (?)
[detordre], *part. pas.* detort 4963 *éparpiller*; 4966 *déployer.*
detrïee 15213 *délai.*
devenir, di-, *ind. pr. 3* devient 5802; *fut. 3* devera 229, divira 9047, devira 12019 *arriver.*
devera, devira, *voir* devenir.
devis 13989 *séparation.*
devison 869 *condition.*
devité 3778 *trépassé.*
devoir : *subj. pr. 5* doivés 14096; *cf.* dovoir.
[devondre], *subj. pr. 3* devone 10703 *rouler à terre*; *cf. frioul.* devóni *abattre, du lat.* deponere.
devone, *voir* devondre.
dex 108, diés 7440, diex 4944 *dix.*
di 13842, *plur.* dis *jour* : grans dis 551 *longtemps.*
diablie 3989 *lignée du diable.*
diablos 1590, 8686 *diabolique.*
diaine, *adj. fém.* : estoile — 8752 *étoile du matin, Vénus.*
dies, diex, *voir* dex.
diffirance 8034 *lenteur* ?
difiner 12152 *finir.*
difinir 3628 *détruire.*
difirnanze 14 N (?)
dimin, *voir* demin.
diminer 6961 *dominer sur*; *cf.* demainer.
din *dent* : sovre — 2699 *entre ses dents.*
diner 105 etc. *denier.*
dire : *ind. pr. 6* disent 1091; *subj. imp. 1* disis 9102, 11075.
dis, *voir* di.
disiplin, *voir* desiplin.
disis, *voir* dire.
[disponu], *fém.* -ue A 131 *disposé.*
dissis, *voir* desis.
ditor 2806 *diseur.*
divinaille 883 *signe de ralliement, enseigne.*
divira, *voir* devenir.
divis 8133 *divisé* [*d'opinion*].
divise 9968 *résolution.*
diviser 9449 *expliquer en détail.*
divison 11676 *explication détaillée.*
do 6935, 7882 etc., doe 1279, 4203, du 14500 (*rime*) *deux*; *cf. ital.* due.
dobleemant 8588 *en doublant.*
doe, *voir* do.
dois *dais : fig.* monté el — 121 *exalté.*
doivés, *voir* devoir.
dolçor, *s. m.*, 3843 *douceur.*
doltor 3085 (?)
dolz, *voir* dous.
domain 2835 *demain* (*ital.* domani).
domander, -ainder 1258, 11884, 11984, 12463 *demander* (*ital.* domandare).
domans, *voir* demain.
[domener], *ind. pr. 3* domaine 6979; *part. pas.* demené 1395 *manifester* (*un sentiment*).
domin, *voir* demin.
donaire 6586 *don, présent* (*lat.* donarium).

doner : *fut. 4* dondrons 4763 ; *subj. imp. 1* donas 2845 ; *cf.* daroie.

doplentin 6595, 7786, 8240, etc. *double, en parlant du haubert*; *cf.* doublentin *dans Godefroy*, dopletin *dans* Prise de Pampel. 444.

1. dopler, dou- 9114, 13053 etc. *doubler.*

2. dopler, -ier 3196, 4033 *double*; *pris substmt* 7621, 7663 *cierge de grande dimension*; *cf.* doblier *dans* Prise de Pampel. 5367 (*ital.* doppiere).

doraje (*rime*) 10845 *doré.*

doré : *fém.* dorie (*rime*) 8497.

dormendaire 10063 *dromadaire* (*pris au sens général de « monture »*).

dormoncel 407 *petit « dromont », ancien genre de bateau.*

doteison 10398 *crainte.*

dotrin 15315 *doctrine.*

douç, *voir* dous.

doucir 11792 *s'attendrir.*

doumant 15501 *doucement.*

dous 2577, 15021, douz 1621 etc., douç 7829, dolz 15491, 15573 etc. *douce, adj. fém.*; *cf.* doumant.

[dovoir], *ind. pr. 5* dové 7590, doveç 11881, dovés 12002, etc. *devoir* (*ital.* dovere).

dreoner 10251 *dernier.*

droit : ou — moi 2656 *en ce qui me concerne.*

druerise 1854 *amour* (*au sens concret, équivalant à « amant »*).

drugeman 9692, 10266 *interprète, drogman.*

du, *voir* do.

[duplïer], *pas. déf. 3* duplia 4445 : — le color *rougir.*

E

eban (*rime*) 13596 *ébène* (*ital.* ebano).

ebenoi 12375 *divertissement, pris au sens fig. de « combat »* (*anc. fr.* esbanoi ; *cf.* benoi, sbanoi).

eiter 7012 *aider* (*ital.* aitare).

1. el *pron. pers. : suj. masc. sg.* 2326, 2443, 2665, etc. *il* ; *rég. masc. sg.* 108, 430, 1441, 2821 etc. *le*; *suj. masc. plur.* 15535 etc. *ils*; *rég. masc. plur.* 15435 etc. *eux.*

2. el *art. : suj. masc. sg.* 12689 etc. ; *rég. masc. sg.* 12819 etc. ; *rég. masc. plur.* 14537 etc.

3. el, *contract. de* et le, 10, 1877, 4985 etc.

4. el, *contract. de* en le, 61, 121 etc.

emaje 15633 *image.*

e'n, *contraction de* et en, 7799.

enavrer 5264, 9178, 9297, 9774 etc. *blesser* (*ital.* innaverare).

enbatue : tote une — 4823 *tout d'une traite.*

enbendir 10202, 10398, 10657 *bander.*

enblaüre 9397 *allure* (*anc. fr.* anbleüre).

enbonil, *voir* anbellil.

enboreil, *voir* anbellil.

enbronchier, *réfl., subj. pr. 3*

s'enbront 2573, 5212 *devenir sombre.*

enbronir 1872 *devenir brun, sombre.*

enbront *voir* enbronchier.

enç, *voir* enz.

ençaigne, *voir* engigner.

encarger 131 *assumer* [*une charge*].

encendraüre 2093 *progéniture* (*anc. fr.* engendreüre).

enchanje 6806 *changement* [*de service*], *tour* [*de rôle*].

enchanjer 6398 *échanger.*

encharje 7795 *charge, combat.*

enci 11171 *ici.*

ençin 3210 etc. *engin.*

encluser A 47 *accuser.*

encolori 7989 *coloré, rouge* (*de sang*).

encomencee 1491 *commencement* [*de l'attaque*].

encomencer, -çer 312, 2052, *ind. pr. 3* encomençe 233 etc. *commencer.*

enconbatre *réfl.*, 4628 *combattre.*

[encontrer] *réfl.*, *ind. prés. 3* s'encontre en ... 3672 *rencontrer.*

[enconvenir], *ind. pr. 3* enconvient 6427 N *être nécessaire.*

encoronement 4466 *couronnement.*

encoroner, inc- 314 *couronner*; *inf. pris substmt* 4461.

encroire 10963 *croire.*

endans 2960 *dedans.*

endivin 2712, 10409, *fém.* endivine 5612 *devin, devineresse* (*ital.* indovino).

endiviner 5788, 8884 *présager, conjecturer.*

endoman 10903, 14139 etc. *lendemain* (*ital.* indomani).

[enduré], *fém.* endurie 3995 *endurci.*

enfaigne 1882, 10162 *feinte, mensonge.*

[enfancer, in-], *ind. pr. 3* infance 3857, *pas. déf.* enfança 3751, *pas. indéf. 3* oit enfancé 3768 ; *fut. 3* enfançera 3759, 3799 *enfanter*; *inf. pris substmt* 3876.

enfant (d'), *voir* de.

enfra *à l'intérieur de* : — lor 6908 *en eux-mêmes.*

engendree A 118 *progéniture.*

engigner 3776 etc., *ind. pr. 6* ençaigne 9261 *tromper* ; 11415 *construire par artifice.*

englume 11423 *enclume.*

engonbrement 614 *encombre, obstacle.*

1. engonbrer 9792 *encombrer.*

2. engonbrer 34, 2950 *encombre, dommage* (*ital.* ingombro, *anc. fr.* encombrier).

[engraigner], *ind. pr. 3* engraigne 11144 *enflammer, en parlant de la colère*; *cf.* engrander.

[engrander], *ind. pr. 3* engrande 10209 *enflammer, en parlant de la colère* ; *cf.* engraignier.

enic 987 *inique* (*pris sbstmt et appliqué à un Sarrasin*; *cf. anc. prov.* enic).

[enjoieler], *réfl.*, *ind. pr. 3* el s'en

enjoielle 5944 *prendre plaisir* [*à qqch*].
enmaziner 4074 *imaginer*.
ennoie 8820 *ennui, échec* (*cf. ital.* noja).
[enoschier], *pas. déf. 3* enosca 5028 N *ébrécher*.
enpaint, -ant 6343, 10406, 10420 etc. *peint*.
[enpandre], *ind. pr. 3* enpant 3322 *frapper* (*anc. fr.* enpeindre).
enpensement 6844 *pensée, projet*.
[enpenser], *réfl., ind. pr. 5* voz en enpensé 150 *penser à*.
enperaire (*rime*) 3572 *empereur*.
enperage, anp-, inp- 340, 431, 9106, 9130, 12937 etc. *empereur*.
enperedor 4609 *empereur*.
enperial 8740 *empereur*.
enpier (*rime*) 1356 *empire*.
[enplaier], *part. pas. fém.* enplaiee 2992, 5039 *couvrir de plaies*.
enploier 4080 *assener* [*un coup*].
enplonbé 894 *plombé*.
[enpoignier], *ind. pr.* enpoigne 5917 *tenir dans sa main, au fig.*
enpont 2565 *résolu à* (*ital.* impunto).
enposible, inposs- 6347, 10089 *chose impossible*.
enposibleté 7416 *chose impossible*.
enpovri 10091 *appauvri, pauvre*.
[enprendre], *part. pas. fém.* enprise 3717, 9460 *allumer*; *fig. part. pas.* enpris 3907, 10335 *enflammer*.
enpresse 8439 *empressement*.
enpreste 10477 *chose prêtée* [*à l'homme par Dieu, en parlant de l'âme*].
enqerelle 9446 *requête*.
enqisiçon 265 *conquête*; 1976 *enquête, demande*.
enrojer 2425 *rougir*.
enruçuné 107 *rouillé* (*ital.* inruginito).
1. ens, *voir* enz.
2. ens, *contract. de* en les, 842 etc.
ensabloner 10704 *rouler sur le sable*.
ensanglanti 1853 *ensanglanté*.
ensenblemant 809, 12178 *ensemble*.
ensené 4554 *sage, prudent*.
enserer 9641 *fermer* [*une porte*]; *cf. ital.* inserrare.
ensi : — lui 14833 *devant lui* (*ital.* anzi).
ensine 13564 *signe*; 6962 *démonstration*.
ensir, insir 712, 717; *ind. pr. 3* is 6018, *6* esent 909, insunt 7625; *pas. déf. 3* ensi 1070, *6* ensirent 9339, estrent 713, instrent 14577, istrent 11710, 11825; *impér. 4* ensons 817; *fut. 5* ensireç 4823; *cond. pr. 3* enseroit 4554; *part. pas.* ensu 1013 etc., ensoi (*rime*) 4531 *sortir*.
ensogne, -oigne 116, 11479 *songe* (*ital.* insogno).
ensoi, *voir* ensir.
enstocher, *voir* estocher.

enstopiné 3716 *garni de coton* (*proprt*, *d'étoupe*).
[entainer], *ind. pr. 3* entaine 11444 (?).
entance 463, 476, 8031 *intention*.
entendiment, entind- 2860, 2865, 3978 *intention* (*ital.* intendimento).
entendre : *pas. déf. 6* entendrent 4294.
entrainer 6178 *écarteler*.
entravaüre 2098 *poutre*.
entre : entre o sailir 3081 *en sautant* (*ital.* intra).
entresaigne 355, 3044, 10549 *enseigne*, *bannière* (*ital.* intrasegna).
[entreseguir], *part. pas.* entreseüs 10074 *poursuivre*.
entreseüs, *voir* entreseguir.
entrevenir 10008 *intervenir* ; *impér. 5* entrevenuns de peis 10255 *négocier* ; *réfl.*, *ind. pr. 6* s'entrevienent 10826 *s'aborder*, *s'attaquer* ; *inf. pris sbstmt* 12714 *abord*, *attaque*.
e[n]vasement 8572 *attaque*.
envenené 3143 *empoisonné*.
enver 5227 etc. *envers*.
[envïer] *réfl.*, *ind. prés. 3* s'envie 3288, 11930 *se diriger*.
enz 384 etc., enç 6476, ens 4432, 4433, 4549, etc. *dans*.
eome 6993 *heaume*.
eqeison 691, 3018, 8556 etc. *occasion*, *prétexte* ; *cf.* caison.
1. erance 2207 *allure rapide*.
2. erance, -ce 15580 *inquiétude*.
erbor 10739 *herbe*.
eremit 9700 *ermite*.
ermes, *voir* être.
erreemant 4601 *rapidement*.
eror, he-, iror 1310, 2826, 3101, 4634 etc. *colère* ; 9606, 10000 etc. *inquiétude*.
es 15205 *esse* (*nom de lettre*).
esagier 8492 *essayer*.
esalter, *voir* asauter.
esanplir, san- 23, 532, 2120, *fut. 3* esanplera 2455 ; *part. pas. fém.* sanplie 833 *accomplir*, *observer* [*la loi*, *etc.*] ; *cf.* examplir, xamplir *dans* Prise de Pampel. 2763, 3512 etc. ; *intransitivt*, *fut. 3* sanplira 9982 *être accompli*, *parfait*.
esaucer, sauc- 25 N *exalter*.
esbaïre (*rime*) 675 *ébahir* ; *part. pas.* esbeï 7990.
escanper 10248, 11264, scanper 10872 ; *subj. imp. 3* escanpast 10880 *échapper* (*ital.* scampare).
[escarteler], *ind. pr. 3* (*rime*) escartaille 10620 *écarteler*.
[eschanterer], *pas. indéf. 3* a eschanteré 2754 *mettre en pièces* (*anc. fr.* eschanteler).
escharterie 8786 *écartelure*, *terme de blason*.
eschunjur 13105 *prière*.
[esclarier], *réfl.*, *ind. pr. 3* [s'] esclaire 3561 *ouvrir les yeux*.
esclarir, *fut. 3* esclarra 9586 *luire*, *en parlant de l'aube* ; 3632 *éclairer*, *instruire* ; 8635 *éclaircir* [*les rangs*].
esclois (*plur.*) 7633 *trace*, *piste* (*anc. fr.* esclo, *prov.* esclau).

esclumé 4109 *souillé d'ecume* (*cf. ital.* schiuma).

[escondre], *ind. pr. 3* escont 540 ; *subj. pr. 3* esconde 10536 *cacher*.

esconfit, -cun- 8184, 8648, 9258, 10876, sconfit 9249, 10867 *déconfit* (*ital.* sconfitto).

esconjurer 9284 *jurer par* ; *cf.* sconjurer.

escremir 5873 *protéger* ; *cf.* scremir.

escrïee : en — 3479 *à haut cri*.

escrignir 7918, scrinir 1168 *railler* ; *inf. pris sbstmt* eschirnir 3621 *raillerie* (*ital.* schernire, *anc. fr.* escharnir) ; *cf.* schernir.

escrimaor 4259 *escrimeur, lutteur*.

escrire *écrire* : *part. pas. fém.* escrise 452.

escunfit, *voir* esconfit.

escuror 9832 *obscurité*.

esenbler 585 *assembler*.

esent, *voir* ensir.

esforçamant 606 *forces militaires*.

esforcier (*ms.* estorcier) 9829 N *fortifier*.

esgarder *regarder* : *ind. pr. 3* esgart 13664 ; *part. pas. fém.* esgardie 8510.

esille 10689 *dévastation*.

esillire 13244 (*rime*) *dévaster*.

eslargier 9439 *élargir*.

eslas 1668 etc. *élan* (*anc. fr.* eslais).

eslire *élire* : *part. pas.* esli 13848.

eslongier 3651 *éloigner*.

esmater 2589, 2607, 2773 *terrasser, détruire*.— *Mot relevé seulement par Godefroy dans le poème franco-ital.* Hector et Herculès.

esmeri 4012 *émeri*.

[esmovoir], *pas. déf. 6* esmoverent 8870 *transférer d'un lieu à un autre*.

esoté 1553 *assoté*.

espanee 13037 *longueur d'un empan*.

espaner 8907 *ouvrir la main pour mesurer un empan*.

espendre, sp- 105, 4949 *dépenser, faire des largesses* ; *fig.* 1123 *hâbler* (*ital.* spendere ; *cf.* spendre *dans* Prise de Pampel. 2871) ; 5521 ?

espere : male — 15304 *désespoir* ; *cf.* espoire.

esperner 10359 *mettre en pièces, déchirer* (*anc. fr.* despaner ; *cf. ital.* sparnazzare *éparpiller*).

espers 14579 *terrible* (*anc. fr.* despers).

espioner, sp- 6733, 11244 *espion* ; *cf.* spion.

1. espis (*rime*) 6777 *épais*.

2. espis, *f. plur.*, 3912 *épine*.

esplé, -plei, -pleu, -pli 709, 1206, 1226, 1419, 2212, 3915, 11556, 11524, etc. *lance*.

espoerir 8623 *s'épouvanter* (*ital.* spaurire).

espoire (*rime*) 9191 *espoir*.

esponre 452 (*ms.* sponre), *part. pa. fém.* esponue 447 *exposer, expliquer*.

estage, -je 339 *résidence* ; 2110 *retard*.

estaigner 10024 *éteindre*.

estanc, st- 3498, 10436 *fatigué* (*ital.* stanco ; *cf.* stanchise).

estance 2191 *poteau.*

1. estancher 3469, 3478 N, 3481, 3483, 4112 etc. *fatiguer.*

2. estancher 11657(?).

estavaus (*plur.*) 13535, 14242, estev- 11674 *cierge de grande dimension* ; *cf.* Romania, XXXIV, 202.

1. ester, ster *rester, être* : *ind. pr. 3* ista 3943 N, estoit 13022, steit 1248, ne steit qe 885 *il ne laisse pas de* ; cun este vos ? 11800 *comment allez-vous ? fut. 2* starés 6481, *3* n'estara nel reqere 1712 *il ne laissera pas de le provoquer* ; *impér. 2* stais 6417.

2. ester, estier 336, 6129 N, 8862, 10929, 11141, 11977, etc., *outre, sans parler de.*

estiçon 13387, 14199 *tison* (*ital.* stizzone).

estier, *voir* ester.

estocher 4120, enstocher 4084 *toucher, attendre.*

estoit, *voir* estovoir.

estoivront, *voir* estovoir.

estorcier 9829 N (*faute probable pour* esforcier).

estorin 899, 10763 *étoffe de pourpre* (*anc. fr.* osterin).

estorm, -me, *voir* storm.

estormens 408 *tourmente.*

[estornir], *réfl.*, *pas. déf. 5* s'estornirent 8244 N ; *part. pas. fém.* estornie 9726 *bouleverser* (*anc. fr.* estormir *contaminé par l'ital.* stornire *étourdir*).

estorser 6827 *trousser.*

estovoir, st- *falloir* : *ind. pr. 3* estoit 7144 etc. ; *pris comme verbe personnel au sens de « être obligé »* : *ind. pr. 3* stoit 1163, stuet 3426 ; *pas. déf. 6* stovrent 8964 ; *fut. 6* estoivront 4679, stovron 11332.

estovoire (*rime*) 9193 *besoin.*

estraigne (*rime*) 736 *étrenne.*

estrainer, *voir* estraner.

estraner, -ainer 4797 *étranger* ; 3190 *extraordinaire.*

estranior 2368 *étranger.*

estranger 13139, strancer 13957 *étranger.*

estranois 15790 *étranger.*

1. estre *être.* — Formes spéciales : *ind. pr. 1* su (*devant* je, jé) 2338, 2712 etc. sun (*ital.* sono) 9002, *2* is 969, 1270, 2094 etc., eis 5096, *3* 1535 etc. ; *ind. imp. 3* estot 178 etc., estoie 2400, stoit 644, 681, 3731 etc., *4* ermes 3792, *6* herent 104, 107 ; *pas. déf. 3* fust 3958, fo 9885, fui 11125 ; *pas. indéf. 1* ai stez 531, *6* sunt estez 145 ; *fut. 1* sero [je] 6305, *3* seroit 6881, *4* seirons 6906 ; *cond. pr. 2* seroges 9120, seristes (*ms.* serises) 5407 N ; *subj. pr. 3* soie 4461, 5500, 6854, 8320 etc., sie 15164, *5* soiois (*rime*) 12366 ; *subj. imp. 3* fus 4398 (*rime*), fuise 13888, *6* fosent 14706 ; *subj. pl.-q.-parf. 6* fusent esté 11572.

2. estre 6192 N (*à supprimer*; *cf.* 2 ester).
estrent, *voir* ensir.
estrever 2016, estriver 11460 *étrier*.
estrimant 8060, 8352 *instrument* (*de musique*).
estrimer 9349 *placé à une extrémité*?
estriné 7405 *étrenné, fig. endommagé*.
estriver, *voir* estrever.
[estroer], *ind. pr. 3* (*rime*) estroie 4983, *part. pas.* estroé, *fém.* estrouie 12874 *trouer*.
estroine (*rime*) 9063 *étrenne, fig. aventure*.
estuper 200 *éteindre*.
et *conj. employée par pléon.* : ne gros et ne menu 359.
eterne 14714 *éternel*.
1. eu, *pr. pers. de la 1re p. sg.*, 600, 5219, 5863, 6088 (*rime*).
2. eu, *contract. de* en le (*cf.* el), 72, 378, 1370, etc. ; *confondu avec* au 6028.
3. eu, *contract. de* et le, 5074 etc.
eur 405, 12504, *bord*.

F

fablerie 3271 *discours fabuleux*.
fabregier 3871 *fabriquer*.
faige, *voir* faire.
fainz, *voir* fant.
faire : con ben feit l'apostoille 433 *comment va le pape*; ensi la ferent 102 *ainsi firent* ; armes qe ne feit a garçon 872, 1434 *qui ne sont pas d'un garçon*; armes qe se feit a vasal 708 *qui conviennent à un vassal* (*cf.* s'afeire) ; davant lui se feit 8924 *devant lui se présente*; *cf.* Prise de Pampel. 3477 etc. (*ital.* farasi). — *Pas. déf. 3* fi 8006, *5* faïstes 11748, faïtes 11752, *6* ferent 793, feirent 345, ferunt 10101 ; *fut. 1* firai 120, feirai 823, fera [jé] 1406, *3* fira 6376, fara 2167, feira 7456, *4e* faron 253, faromes 305, feirons 8069, *5* firoiz 210, firé 1055, feireç 7487, *6* fironf 122, fairunt 7375 ; *impér. 2* fa 6637, fais 588, *5* faiz 4286; *subj. prés.* (*rime*) *3* fayge 12929, *5* fetes 8418; *subj. imp. 2* faïs 582, *3* faïs 8151 ; *inf.* feir 353, fier 2833, far, 2816, etc.
fairunt, *voir* faire.
faïs, faïstes, faïtes, *voir* faire,
fal 6156 *action de tromper* : a — 2223, en — 11025 *à faux* ; venir a — de 2881 *tromper l'attente au sujet de* ; 3459 *cesser* (de faire qqch) ; 4917 *manquer, être traversé, en parlant d'un haubert*.
falir, *subj. imp. 1* falase 5300 *faire une faute* ; tu l'avrais bien falie 2651 *tu te seras bien trompé*.
falois (*rime*) : treire a — 6826 *tirer à faux, fig. se tromper*.
fam 7935 *faim*.
famos 1585 *fameux*.

fan 2247, 7904, 13607, 14126 *foin.*

fant 5553, 6357, 12215, fainz (*plur.*) 9938 *enfant, jeune homme*; 12005 *jeune fille* (*ital.* fante).

fantise 450, 9463 *feinte.*

far, fara, *voir* faire.

farine 3408 *gibier* (*ital.* ferina, *anc. fr.* ferain).

faromes, faron, *voir* faire.

fator 3836 *celui qui fait, créateur.*

fature 9405 *fait, méfait.*

febre 6639 *fièvre.*

[feindre], *part. pas. fém.* feindue 13040 *fendre.*

feir, feira, feire, feirent, feireç, *voir* faire.

feit, *voir* faire.

feloneus 5152 *félon, cruel.*

felonin 15682 *irrité.*

fenestral 2033, 2227, 3355 etc. *fenêtre*; — de voire 3871 *vitre.*

fenestrel 7206 *fenêtre.*

fer 30 etc. *fier, adj.*

ferent, *voir* faire.

fergonde 10535 *adj. fém., riche* (*anc. fr.* fregonde).

feridor 4622, 11194 *combattant.*

ferir, firir 10208, 10824; *ind. pr. 3* fert 2536 etc.; *fut. 1* firrai 92, *3* firra 409, *férir, frapper.*

fermamant 11008 *forteresse.*

[fermier], *ind. prés. 3* fermie 3277 *bouillonner, en parlant du sang*; 3985 *bouillir de colère* (*anc. fr.* formïer).

fermité 4105 *séjour fixe*; *cf.* firmité.

ferue 4824 *charge contre l'ennemi*; 1798, 9889 *coup frappé* (*anc. ital.* feruta).

1. fi (*rime*) 14060 *fils.*

2. fi (*rime*) *fois* : tote fi 4158 *sans cesse* (*ital.* tuttavia).

3. fi, *voir* faire.

fiautre 10114 *feutre servant d'appui à la lance.*

fïé 4129 *foie.*

figisor 12382 *fidéjusseur.*

figurer 9428 *distinguer la figure des choses.*

finiment 3980 *fin, achèvement* (*ital.* finimento).

finie 10817 *fin, achèvement* (*ital.* finita).

finison, -un, -xon 283, 2784, 11690 *fin, achèvement, mort* (*ital.* finizione).

fira, firé, firont, *voir* faire.

firir, firrai, *voir* ferir.

fiu 642 (*rime*) *fidèle* (*ital.* fido, *anc. fr.* fi).

firmité 171 *forteresse*; *cf.* fermité.

flabe 367, 2589 *fable.*

flagel 6114 *fléau, au fig.*

flamee 3715 *flambée.*

flameron (*qualifiant* obers) 1186, 3038 (*anc. fr.* fremillon, *de sens incertain*; *cf.* Romania, IV, 106).

flanbe 3717 *flamme.*

flanboier, *ind. pr. 3* flanboit (*rime*) 8608.

fleior (*ms.* feilor) 14735 *parfum.*

flon 5215 *fleuve* (*anc. fr.* flun).

flor, *s. m.*, 4342, 5109 *fleur* ; 957 *éclat du visage, bonne mine.*
fo, *voir* estre.
foes *fois* : totefoes 10447 *quoique* (*ital.* tuttavia).
foillere 15289 *feuillée.*
folance 6619 *déplaisir.*
folité A 81 *folie.*
foloi 4534 *folie.*
fondie 2144, *fém. de* fondé.
fondis 15599 *fondu.*
forcel, *s. m.*, 10721 *poitrine.*
forchal 2891 *fourche patibulaire.*
forest, *s. m.*, 9421, 11500, 14494 *forêt.*
foreste 2162, 5065, 6990, 8756 *forêt.*
forfas (*rime*) 10453 *forfait, crime.*
fornais, *s. m.*, 3537 *fournaise.*
fors : de lui en — 5415 *lui excepté* (*ital.* in fuori ; *cf.* afors).
forscacer 94 *bannir.*
fortece 687, 10015, forteçe 8434 *forteresse.*
fortisme 8688, 9821 *très fort.*
fortor 3103 *fort* (*anc. fr.* forzor, *plus fort*).
fortrece 610 *forteresse.*
fortunos 1593 *fortuné.*
fosent, *voir* estre.
foulison 12743 *folie.*
fraïn 4767, 5856, 6605, freïn 914 etc. *misérable* ; *cf.* Prise de Pampel. 458, 1460 (*anc. fr.* frarin).
fraisenor 1419, fras- 8302, 9603, 10140, 10740 *en bois de frêne*; *cf.* frasenin.
fran (*rime*) 2258, 6539, 9690 etc. *frein.*
fraper 11255 *fuite, déroute* (*anc. fr.* frapier).
frasenin 6958, frax- 11524 *en bois de frêne* ; *cf.* fraisenor, frasin (*anc. fr.* fraisnin).
frasenor, *voir* fraisenor.
frasin 4762, frax- 11396 *en bois de frêne* ; *cf.* fraisenor, frasenin (*anc. fr.* fraissin, *rare, pour* fraisnin).
fraxenin, fraxin, *voir* frasenin, frasin.
freïn, *voir* fraïn.
frenons (*rime*) 6657 *frein.*
frontal 6173 *front, au propre* ; 4932 *front* [*d'une troupe*].
fruter 3863 *se former en fruit* (*en parlant d'une fleur*).
fuet, *voir* fuïr.
fuïr, *ind. pr. 3* fuet 3242 *faire défaut.*
fuise, *voir* estre.
ful 14511 *feuillage* ; cf. 15433 N.
fundu *fondé* (?) : tour fundue 1214.
fus, *voir* estre.

G

g' 3916 *lui, pron. atone* (*ital. dial.* ge ; *cf.* ie).
gabarie 568, 3269 etc. *raillerie* ; *cf.* gaberie 8267 etc., *forme normale de l'anc. français.*
gabarixe, 15773 *raillerie* ; *cf.* gaberise *dans* Prise de Pampel. 2369.
gabous (*rime*) 13023 *raillerie* (*anc. fr.* gabois).

gaiard 11209 *gaillard.*
gair 8204 guère.
gais (*rime*) 3542, 5550 etc. *raillerie* (*anc. fr.* gab, gap, *plur.* gas).
galaus (*rime*) 9310 gallois (*rime*) 122 *galop.*
galcanter 11250 *premier chant du coq* ; *cf.* au premer gal çantant 8059, *et* jaucantar *dans* Aigar et Maurin 1188.
galiois, *voir* galiot.
galiot 11666, galiois (*rime*) 9557 *matelot* (*ital.* galiotto).
gallois, *voir* galaus.
galon 3818, 14183 etc. *côté* (*ital.* gallone).
ganbaus 1956, 2089, 2292, 2521 etc. *pourpoint rembourré* (*anc. fr.* gambais).
ganbille 5113 (?)
gante 3704 *jante de roue.*
garais (*ms.* gaus) 3541 *guéret* (?).
gardeüre 12554 *regard* (*ital.* guardatura, *anc. fr.* esguardeüre).
gardinal 13895 *cardinal.*
garenter 5449 *garantir* (*ital.* guarentare).
garison 10395 *provision d'aliments.*
garniment, -ant 376, 383 *occupation d'un pays*; 468 *attirail militaire*; 599 *troupe de garnison.*
gart (*rime*) 15469 *garçon.*
gastere, *s. f.*, 12740 *destructrice.*
gaumant 2310 *lamentation* (*anc. fr.* guaiment).
[gaumenter, guau-], *réfl.*, *ind. imp. 3* se guaumentot 11157 N *se lamenter* (*anc. fr.* guaimenter).
geardon 3041, geerdon 269 etc. *guerdon, récompense.*
geintil 10744 *gentil.*
geir 10640, gier 9672 etc. *guère.*
geisir 8217, *pas. déf. 3* geisi A 40 *gésir.*
geiter, *voir* jeter.
genoilé, jen- 11588, 13631 *agenouillé.*
gentilie (*rime*) 11939 *noblesse* (*au sens collectif*).
gerifaus (*plur.*) 11612 *gerfaut.*
gerpire (*rime*) 7040 *déguerpir, abandonner.*
giant 10571, gient 1119, 2859 etc. *gent*; a — a —, *voir* a 1.
gienoilon, *voir* jenolon.
gient, *voir* giant.
gier, *voir* geir.
gigantin 7282, 11387 *gigantesque.*
gionage, *voir* guionage.
gioner, *voir* guioner.
giteïs 11408 *get* [*d'une fontaine*].
gitte, *voir* jeter.
glais (*plur.*) 991 *glaive.*
glise 3416, glixe 168, 1834 etc. *église* (*appliqué spécialement à l'Église catholique*).
glorïaus (*suj. sg.*) 11616 *glorieux.*
glotir 655 *engloutir.*
glouser 13403, *au sens trans.*, *gloser sur* [*qqn*], *blâmer.*
glue 3849 N (?), 12572 (?).
goliard 5407 *bouffon.*
got 2732 *goutte.*
governaile 15099 *possession* [*d'une chose*].

graille *s. f.*, 8628, 13163 *clairon.*
graïr 3631, 10510, 15404 *agréer*; A 65 *remercier* (*ital.* gradire).
gran 6001 *triste* (*anc. fr.* grain, *ital.* gramo).
grant, *grand* : bien venistes a — 10267 *à grant risque*; *cf. anc. fr.* en grant, engrant.
gré 5903 *degré, rang social.*
greu 2350 *violent*; 2764 *pénible*; 8362 *acharné.*
grevois 7975 *irrité.*
griés 9168, griez 9155 etc. *gré.*
guant 8000 (une —), guainz (*plur.*) 11102 *gant.*
[guaumenter], *voir* gaumenter.
guercin 7279 (?).
guïer *guider* : des arçuns le guie 8515 *le désarçonne.*
guionage, gi- 352, 9115, 10849 etc. *guide.*
guioner, -gi 298, 2942 *guide.*
guit *morceau, bouchée* : *fig.* englotir le mortiel — 15176 *mourir* (*ital.* ghiozzo).

H

haaine, *voir* ahaner.
habitaje 342 *habitation.*
habitance, -çe, *voir* abitance.
haete, *voir* aheter.
haïe 88 *aide* (*anc. fr.* aïe).
haïn, *voir* ahin.
hair 8273 etc. *air, un des quatre éléments.*
haïr 7927 *ardeur* (*anc. fr.* aïr).
1. haire 10060, here (*ms.* bere) 10842, aire 6593, 14706 *haire, considérée comme un objet de peu de résistance, sans valeur.*
2. haire, *voir* aire.
haitie, *voir* ahitie.
haitine 5617 *humeur batailleuse*; hautine 3393 *vigueur*; athine 8872; *cf. anc. fr.* aatine *provocation.*
halener, *voir* alener.
hatie, *voir* ahitie.
hautie, *voir* ahitie.
hautine, *voir* haitine.
hautise 3418 *impétuosité* (*anc. fr.* aatise).
heider 6070 *aider.*
heire 5621 *chemin* (*anc. fr.* oire).
heite, *voir* heter.
herent, *voir* estre.
herer 383 *se conduire* (*anc. fr.* errer).
heror, *voir* eror.
hestor, *voir* austor.
[heter], *ind. prés. 3* heite 7427, 7646, 8190 *haïr*; *cf.* aheter.
heum 6353, 7660 etc. *heaume.*
hobedïence 7982 *obéissance.*
hoïe, *voir* ohie.
hoisor 5693, hossor 5580 etc. *épouse* (*anc. fr.* oissor).
hom *homme* : — liés 159 *hommage lige.*
hor : a un — 7320, a une — 10136 *en même temps.*
hos 8675 *audacieux* (*anc. fr.* os).
humas (*rime*) 10454 *aujourd'hui* (*anc. fr.* huimais).

I

i, *pron. pers. atone* : *sg.*, 5431,

10748, 11835, 11904, 12160, 12325 etc. *à lui* (*cf.* ie); *plur.*, 14451 N *ils*; 7822, 11593 *eux*; A 114 *à eux*.
idifiz 1413, *édifice, machine de guerre*; *cf.* defiç.
ie, *pron. pers. atone rég. ind.*, 7388 *à lui* (*ital. dial.* ge; *cf.* g').
il, *pron. pers. tonique rég.*, 6621 13354, 13733 *lui*.
ile (*rime*) 5109 *lis*; *cf.* çiu.
[imager], *ind. pr. 3* imaje 417, 446, 4725, 7128 *imaginer*.
[imaigner, immagner], *ind. pr. 3* imaigne 4093, immagne 5829 *imaginer*.
1. in 7, 68 etc. *en, prép.*
2. in 111 etc. *en, adv.*
inchué 3115 *aujourd'hui*.
[inconbatre], *trans.*, *pas. indéf. 1* ai inconbatu 14679 *combattre*; *cf.* enconbatre.
incoroner, *voir* encoroner.
incontrer *impers.*, 11883 *arriver*.
incuntraille 13162 *rencontre*.
infancer, *voir* enfancer.
inferine 14956 *infernale*.
infuïre (*rime*) 13249 *enfouir*.
ingratitudne, -graititudine 13184, 13365 *ingratitude*.
ingrés 15200, ingré 12296 *terrible* (*anc. fr.* engrès).
inperage, *voir* enperage.
inposible, -ss-, *voir* enpossible.
inprometre, 13711 *promettre* (*ital.* impromettere).
insir, insunt, *voir* ensir.
intraille 13167 *entrée, début*.
intre 174 etc. *entre*.
inver 13683 *hiver* (*ital.* inverno; *cf.* vers).
irage 12930 *colère*.
irançe 15561 *colère*.
irent, *voir* aler.
irer 2949 *se mettre en colère*.
iror, *voir* eror.
1. is, *voir* estre.
2. is, *voir* ensir.
ista, *voir* ester.
istez, *s. m.*, 13683 *été*.
istrent, *voir* ensir.
itant : a — par — 928 *dans ces conditions*.
ivere 8447 *d'ivoire*.

J

jan, *contract. de* ja en, 12256.
jardin, *plur.* jardys 11845 (*rime*).
jas, *contract. de* ja les, 11368.
1. je, *pron. pers.* : por je perdre Clermon 5681 *dussé-je perdre Clermont*.
2. je 5446, etc. *jà, déjà*.
jé, *forme tonique de* je *pron. pers.*, 1406, 5246, 5746, 5928, 6871, 12295 etc.
jeldonie 828 *infanterie*.
jenolon, çenul-, gienoil- : en — 3016, 7049, 15026 etc., *à genoux* (*ital.* in ginocchione).
jeter, geiter 3459, *ind. pr. 3* gitte 3393, *fut. 3* jetroit 7321.
jobler 10731 *jongleur*; *cf.* çubleor.
joi 6979 *joie*.
[joindre], *subj. pr. 3* jongne 8171 joigne 13863 *venir* (*ital.* giungere).

jor *jour* : — en — 10953 *toujours*.

jostisable 14135 *qui observe la justice*.

jostre 1021, 6982, 14593 etc. *joute* ; *cf.* jotre *dans* Prise de Pampel. 2140 (*ital.* giostra).

jostrer 7731, 7765 etc. *jouter* (*ital.* giostrare).

jovedis, *s. fém.*, 554 *jeudi* (*ital.* giovedì).

jovance, -ence (*rime*) 3890, 1312 (*cf.*jovente 3880) *jeunesse*.

judis 10111 *jugement* (*ital.* giudizio).

jusque 1333 *dès*.

juveor 8443 *celui qui aide*.

K

kerubine, *adj. f.* : la [conpagne] — 14966 *les chérubins*.

L

1. la, *pron. fém. sg.* — *Employé pour* elle *au cas sujet* : 452, 2999 (*cf.* le, les); *avec la valeur d'un neutre* : ensi la ferent 102; bone l'avés contee 12151 ; queile la feron 12748 ; la feit tot autremant 13209.

2. la, *art. fém. non élidé devant voyelle*, 14976 etc. ; *devant un nom de femme*, la Olinpiais 6413.

lace 1300, 10778, 11129 *lacet* [*du heaume*].

ladrie 14694 *ladrerie, lèpre*.

laent 14166 *là-dedans* (*anc. fr.* leans).

lagner, *réfl.*, 7690 *se plaindre* (*ital.* lagnarsi).

laideier 3584 *blesser, au propre* ; *cf.* leideçer.

lain 15703 *honte* (?).

laine, -inne 5345, 11727 *haleine* (*ital.* lena) ; *cf.* Prise de Pampel. 3463, 4548.

laing 2121, 11752 ; ling 905 *bois à ouvrer*.

laingue 15543 *langue*.

lainne, *voir* laine.

lais 13105 *lacs, au fig.*

laiser 10061 *loisir*.

lal, *contr. de* la le, 1953 *là le*.

lamentance 15554 *lamentation* (*ital.* lamentanza).

laser 13, 10355 etc., lasser 9433, laxer 11662, leisier 14 etc., *pas. déf.* 6 leirent 9329, 9639 *laisser*.

latiné 11604 *qui sait parler*.

latiner 13548 *raconter*.

lavoré 7953, 10658 *travaillé, ouvré*.

laxer, *voir* laser.

1. le, *art. masc. sg. non élidé devant voyelle*, 858, 15023, 15623 etc.

2. le, *art. fém. sg.*, 1121, 256 etc. *la*.

3. le, *pron. pers. fém. sg. atone au cas suj.*, 12033 *elle* (*cf.* la, les).

4. le, *pron. pers. masc. sg. atone au datif*, 1926, 2383, 2643 etc. *à lui*.

1. lé 11481, *fém.* lee 10333 *joyeux* (*anc. fr.* lié, lie).

2. lé (*rime*) 10527, 14754 *côté* (*anc. fr.* lez).
lecion 2775 *leçon, récit* (*ital.* lezione).
legist, *voir* lire.
legnaz 760, lignaç 4400 *lignage*.
leideçer 3092, -zer 3013 *outrager, déshonorer*; *cf.* laideier.
leigue 4990, liegue, -ge 4618, 15148, 15314 etc. *lieue*.
leirent, *voir* laser.
leisier, *voir* laser.
leit, *voir* lire.
leri 797, leriz 9767 *lande* (*anc. fr.* larriz).
1. les, *pron. pers. plur. atone*, 5725 *leur*.
2. les, *pron. pers. plur. fém. atone suj.*, 3695 *elles*; *cf.* la, le.
leselle (*ou* aleselle) 10493 N *aisselle*.
letor 2819 *lecteur*.
leucher 12620 *partie non déterminée de l'écu*.
levre, *s. f.*, 5341 *lièvre* (*cf. ital.* lepre).
li, *adv. de lieu*, 34, 58, 59 1180 etc. *y, là*.
licer 11547, liçer 11660, lichier 4043 etc. *gourmand, terme injurieux* (*anc. fr.* lechiere).
lie 2675, 3272, 6264, 8512, 14384 etc. *alise, considérée comme objet sans valeur* (*anc. fr.* alie).
liege, -gue, *voir* leigue.
liés 159 *lige*.
liet, *voir* lire.
liger 11426, *lier*.
lignaç, *voir* legnaz.
ling, *voir* laing.
ligne 14728 *bois*.
[lire], *ind. pr. 3* leit 453, liet 518; *impér. 5* ligez 443; *subj. imp. 3* legist 18, 10249.
livrer 10158 etc. *lévrier*.
1. lo, *pron. masc. sg. atone*, 397, 1251 etc. *le*.
2. lo, *art. masc. sg.*, 17, 8307 etc. *le*.
loemant 11115 *paiement, récompense*.
[loigner], *ind. pr. 3* se loigne 9628 *se séparer*; *cf.* longer.
loing 13478 *longtemps*.
loir, loire 5054, 9195 *leurre* [*de fauconnier*].
lois (*rime*) 129 *avis* (*anc. fr.* los).
longement 823 *depuis longtemps*.
longier, *réfl.*, 4665, *pas. déf. 3* se longa 3495; *impér. 5* longieç 4781 *s'éloigner*; *cf.* loigner.
longor 233, 3117 *longuement*; 2804, 4627 *loin*.
[lontaner], *ind. pr. 3* lontaine 5347 *éloigner*; 5897, 11451 *s'éloigner de, quitter* (*ital.* lontanare).
lontanier 9356, 9427 *lointain*.
lor, *pron. pers. plur. tonique*, 453, 1944, lour 9053 etc. *eux*; *pron. atone rég. dir.*, 6887 *les*.
lovin, *fém.* lovine 8877 *furieux* [*comme un loup*].
lu, *pron. pers.* 13671, 13674 etc. *lui*.
lue 9888 *luette*.
luec 12443 *là*.
lugor 3106, 15033 *lueur* (*ital. dial.* lugore).

luitan 2615, 8144 *lointain, éloigné*; *cf.* luntan.
luminer 3717 *illuminer.*
luntan : de — 2245 *de loin*; *cf.* luitan.
lus 3709 *lumière*; lux 3259 *le sens de la vue* (*ital.* luce).

M

ma 1247, 2635, 14127 etc. *mais*; ma'ncor 1247 *mais encore* (*ital.* ma).
maagne, *adj. fém.* 10560 ?
[magagner], *ind. pr. 3* magagne 4903, 10159 *mutiler* (*anc. fr.* mehaignier).
mageste, *voir* majeste.
magner, mai-, 3738, 3745, 9268, *manger* (*ital.* magnare).
maile 6827 *malle.*
1. mainant 9158 *reste* (*anc. fr.* remenant).
2. mainant, mei- 3058, 10260 *riche, puissant* (*anc. fr.* manant).
mainder 13381 *mander.*
1. maire (*rime*) 3574 *mère.*
2. maire *plus grand* : *loc. pléon.* plus maire 12205.
maitin 339, 2583, 8231 etc. *matin.*
maitine 13556 *matin* (*ital.* mattina).
majeste, mag- 9237, 10473 *majesté divine.*
malditor, *voir* mauditor.
male 1058 *à la male heure* (*anc. fr.* mare, mar).
maleï A 47 *maudit.*
malesiu (*rime*) 650 *malfaisant* (*anc. fr.* malaisif).
1. man 9330, 9334 etc. *main.*
2. man 14557 *moins.*
manard (*rime*) 11211 *riche, puissant.*
manchise, *voir* manqise.
manchonie 3273 *indignation*; menchonie 13280 *tristesse* (*ital.* malinconia ?).
ma'ncor, *voir* ma.
manganelle (*rime*) 9441 *mangonneau* (*anc. fr.* manganel).
mangoner 7214 *ouvrier travaillant aux mangonneaux.*
manjüer, *voir* menjüer.
manoie 4989 *poignée* (*anc. fr.* manee).
manoire (*rime*) 9197 *manoir.*
manoï 1230 *habile* (*anc. fr.* amanoï).
manqise, -chise 164, 2870, 11113, 12194, *manque, faute.*
manteniment 604 *action de défendre* [*un passage*].
manure 11435 *main-d'œuvre.*
marande 10211 *collation, fig. coup.*
marbre (*cf.* maubre) : pierre — 9279 *pierre de marbre.*
marcois, -qois (*rime*) 115, 10194 *marquis.*
mareste (*rime*) 5279 *marâtre, au fig.*
marin (*rime*) 10431 *mer.*
mas 10445 *jamais.*
masee 9655, *masse, troupe.*
maselle 64, *mâchoire* (*anc. fr.* maissele).
mastre 3130, 7992 etc., matre

11812 *maître*; *fém.* — porte 9279 *maîtresse porte.*

matiner 5597 *paraître* (*en parlant du jour*).

matre, *voir* mastre.

maubre 11407 *marbre.*

mauditor, mald- 2363, 15708 *médisant.*

maugrié 212 etc. *malgré.*

mauparlés (*pour* mauparliers) 8002 *médisant.*

mé 81 etc. *mi.*

meilor, *voir* meillor.

meillor, meilor, melor, milor, *meilleur*; *pris au neutre, avec l'article masc. ou fém.* : por le — de lui 8780, au — le voi 9008, ou — se tienrent 9272, ne fu pas le — 9827, avomes la millor 13005 *le mieux, au mieux.*

meinant, *voir* mainant.

mel, *s. f.*, 6615 *miel.*

melais (*rime*) 5560 *qui aime la mêlée* (*anc. fr.* mesleïf).

melor, *voir* meillor.

men 9372 *moins*; men venir 10879 *faire défaut*; *cf.* mens.

mençoigneor 4255 *menteur.*

menchonie, *voir* manchonie.

mender 264, 299 *amender, réparer* (*ital.* mendare).

mendre, menor *moindre* : *loc. pléon.* plus — 4944, 5524, 5581, 9914 etc.

mener, *pas. déf. 6* menrent 5515 7283 etc.

menestror 10253, 14007 *jongleur.*

menjuaille 15090 *mangeaille.*

menjüer, man- 13721, *ind. imp.* menjuoie 14872 ; *pas. déf.* menjua 15006; *fut. 1* manjurai, 14997 ; *impér. 5* menjüés 15003 *manger.*

menor, *voir* mendre.

mens *moins* : estre au — 8472 *avoir le dessous*; *cf.* men.

mentaçe 9375 *mensonge, ruse* (*anc. fr.* mentage).

menteüre 9407 *mention.*

1. mer, *s. m. et f.*, 10977, 11801, 12047, 12083.

2. mer 11574, 13135, 15580 etc. *mère.*

merage 11825 *maritime* (*anc. fr.* marage).

mercé 2, 1808, 15570, 15758 mercié 7560 *merci, miséricorde.*

mercié, *voir* mercé.

mereveile, -voile 3756, 15060 etc. *merveille.*

mereveiler 2035, *part. pr.* mereveillans 9321, *émerveiller, s'émerveiller.*

merevoilos, -vei- 2602, 2632 etc. *merveilleux.*

meriaine 11785 *midi, point cardinal.*

merian 14911 *du milieu du jour.*

merie 12569 *récompense.*

merit 4456, 14054, 15126 *récompense* (*ital.* merito).

meriter, mi- 142, 10527 *récompense.*

merzean 13376 *marchand.*

mesais 994, 2065, 3535, 6404 7534, 9005 etc. *mésaise.*

meschin 15687 (*rime*) *jeune fille* (*anc. fr.* meschine).

mesclin 902, 3209, 4765 etc.

jeune homme; mescline 3395, 6968 etc. *jeune fille* (*anc. fr.* meschin, meschine).
mesconovance 15556 *méconnaissance.*
meslard, -t 3311, 4696, 15331 *malart, canard sauvage.*
mesprise 9465 *injure.*
mestrent, *voir* metre.
mesuremant 12496 *mesure.*
meti, metist, *voir* metre.
metre *mettre* : *pas. déf. 3* meti A 44, *6* mestrent 10018, 10021, 10073, 10357 etc.; *subj. imparf. 3* metist 4847, 7824; *part. pas.* metu 4408.
metu, *voir* metre.
mezdis 11841 *midi* (*ital.* mezzodi).
mie, *adj. poss. fém. sg.*, 2336 (*ital.* mia).
mié 1024 etc. *mi.*
miel 3139 etc. *mieux.*
milor, *voir* meillor.
minist (*rime*) 2429, 7108 *ministre* (*appliqué à Dieu et au diable*).
mir (*rime*) 3144, 14087 *médecin* (*anc. fr.* mire).
mire, *s. m.*, 13238 *récompense.*
miriter, *voir* meriter.
miselle, *adj. f.*, 10484 *misérable.*
misse 2979 *messe.*
moison 13864 *maison.*
moit 15756 (*rime*) *mot.*
molester 5074 *séparer.*
moniere 14417 *aumônière.*
montance 3315 *montant, valeur.*
montun 254 *mouton* (*ital.* montone).
morir *mourir* : *inf.* morire (*rime*) 7039; *pas. déf. 3* mori 3805; *subj. imp. 3* morist 12866, *6* morisent 11111; *part. pas.* mori 4157.
mostrason 8362 *démonstration.*
moveste 2170, 9224, 10451 *mouvement* [*pour s'en aller*].
movoir *mouvoir* : *ind. pr. 3* muit (*rime*) 9479; *part. pas.* movu 3847, 6692.
movu, *voir* movoir.
muçeil 3704 *moyeu* [*de roue*].
muisel 6121 *museau.*
mure (*rime*) 9401 *mur*; *cf. ital.* le mura.

N

1. n' 2621, 12487 etc. *en, adv. et pron. pers.*
2. n' 7358, 14544, 15625, 108 *nous* (*en fonction de rég. protonique*); *cf.* ne 2.
nacre 8352, 8449, 9341, *timbale, instrument de musique* (*ital.* nacchera, *anc. fr.* nacaire).
nahal 6166 *noël.*
1. naire 10059 *narine* (*ital.* nare).
2. naire, *voir* narer.
naistre *naître* : *part. pas.* nescu 3989, nasu 10067; *inf.* nastre 3865, *pris substmt* 3993.
[narer], *ind. prés. 3* naire (*rime*) 10055, 14691 *narrer.*
nascue, -ch- 3861, 12566 *naissance.*
nasion 871 *disposition physique qu'on a de naissance.*

nastre, *voir* naistre.
nasu, *voir* naistre.
[naün], *fém.* naüne 3991 *aucun* (*ital.* niuno).
1. ne 9152 *sinon.*
2. ne 4734 *nous* (*en fonction de rég. protonique*) ; *cf.* n' 2.
né (*rime*) 1064, 13807 *neveu, au cas sujet* ; *cf. la forme normale* niés 599, 753, 785 etc., *écrite parfois* neis 1855 etc.
negliance 1526 *négligence, oubli.*
neï A 63 *natif* (*anc. fr.* naïf).
neis, *voir* né.
nemi, 351, 578, 3086 etc., nimi 7996, 8717 etc. *ennemi* (*ital.* nemico).
neo A 102 *ne le.*
nescu, *voir* naistre.
neslepas 11630 *immédiatement* (*anc. fr.* eneslepas ; *cf.* eneilepais 13108).
ni 114, 3960, 4946 etc. *ne.*
nible 14254 *milan* (*ital.* nibbio ; *cf. franco-prov.* nible, nieble).
1. niés 7800 *nef, bateau.*
2. niés 10941 etc. *nez.*
3. niés *neveu* : *au cas rég.* 2241, 9220, 9293, 9962, 10776, 11305.
nif 12555 *neige* (*anc. fr.* noif).
nimi, *voir* nemi.
nocler 14356 *nocher* (*anc. vénitien* naucler).
noier 1299 *étouffer.*
noire, *adj. masc.*, 5065, 5112, 5230, 8711, 9194, 10680 *noir.*
nonpoeste 10469 *impuissance.*
nos, *contract. de* non se, 1116.
noser, *inf. prés. substmt*, 4660 *querelle.*
nosse 15621 *noise, bruit.*
noter 14193 *passer la nuit.*
nouté 15172 *nuitée* (*ital.* nottata).
nouter 13718, *subj. pr. 5* nouté 13618 N *noter, prendre note.*
novisme 1652, 3098, 12849 *dernier.*
nuble 9675, 9997 *obscur.*
nuet 68 etc. *nuit.*
nul : *construit sans* ne 775, 879, 6375, 15199 ; *pris substmt* 3890 *quelque chose* ; 13047 *rien, néant* (*cf. ital.* nulla).
nule *nulle, devant un subst. masc.* 4427.

O

1. o, 394 etc. *ou* ; o voiremant 3019, o voir 12210 (*ital.* ovvero).
2. o, *graphie pour* au *article*, 1425, 1690, 1774, 1922, 1948, 2060 etc.
3. o, *vocalisation de* l, *forme enclitique de l'art.* le, 3081 ; *cf.* ou.
obedir 5302 *obéir* (*ital.* obedire).
obre 13514 *œuvre.*
obres 15421 N ?
oc 4806, 4929 *avec.*
och 15661, oi 8563 *oui, partic. affirmative* ; *cf.* oï.
oferance 13196 *action de s'offrir.*
oferande 8470, 10215 *offrande, au fig.*
ofrire 333 *offrir* ; *cf.* ofrir 329.
offendus 4512 *celui qui est attaqué.*

otrire (*rime*) 7045 *offrir*.
ohi, *voir* oï.
ohie, hoïe, oïe 3259, 3283, 12887 etc. *ouïe*, *oreille* : mettre en — 3268, 7824, 8372 *entendre*, *écouter*; a nostre — 2944 *en notre présence*.
oi, *voir* och.
oï 6647 ohi 7177 *oui*, *partic. affirmative* (*anc. fr.* oïl ; *cf.* och, oi).
oïr *ouir* : *ind. pr. 3* oi 3928, 5688 ; *pas. déf. 6* oirent 110, 538 etc. ; *fut. 4* oiron 284, oirois 216, oïrés 8373, 6 oïront 4562.
oiselon 3948 *oisillon*.
oit, *voir* avoir.
olifant, -linf-, -liof-, 1696, 12489 *ivoire* [*d'éléphant*] ; 806 *cor d'ivoire* (*cf. ital.* liofante).
olifante beste 12591 *éléphant*.
olinfant, oliofant, *voir* olifant.
olité A 108 ?
ols 14755 *huis*, *porte*.
olser 6564 *oser*.
onbral 3502, 3556, 5769, 12441 *lieu ombragé*.
onbrer, *tr.*, 2585 *incarner dans*.
oncir, un- 165, 864, 1234, 2120, 12864 etc. *tuer* ; *cf.* ancir.
oncison 2407 *meurtre*.
ond, und, 1026, 9630, 11431, 11495, 11585 *où*, *d'où*, *dont* ; A 7, 78, 128 *c'est pourquoi*.
onder 11502 *être agité par la houle*.
onipotant 1454 *omnipotent*.
ontance 15559 *affront*.
onter 2236 *couvrir de honte*.
ontir 12673 *honnir*.
orandrois (*rime*) 3364 *maintenant*.
ordiner 10379 *mettre en ordre*.
orel 11421 *bord*.
[orfané], *plur.* orfanés 146 *orphelin*.
orfanin : semblant — 15691, 15697 *mine froide*, *réservée*.
orfre 841 *orphelin*.
orguelois (*rime*) 5971 *orgueilleux*.
orgoi (*rime*) 1814, 2657 *orgueil*.
orgoios 6388 (*var.*) *orgueilleux*.
orgullir 12515 *bouillir d'orgueil* (*en parlant du sang*).
orine 3400 *orage*.
orleüre 9399 *bordure*.
ortaus (*plur.*) 9309 *jardin*.
[oschier], *pas. déf. 3* osca 5028 N *ébrécher* ; peut-être *faut-il lire* enosca, *de* enoschier.
oscurament 10881 *obscurité*.
otri : metre en — 13427 *décider*.
otrie : metre en — 8504 *octroyer*.
1. ou, *graphie pour* au *article*, 747, 995, 6032, 6036, 6215, 12525, etc.
2. ou, *vocalisation de* l, *forme enclitique de l'art.* le, 14299, 15074, 15433 N ; *cf.* o.
oubeïr 5859, 14364 *obéir*.
oubergee 9079 *gîte*, *campement* ; *cf.* aubergee.
oubergerie 12328 *hospitalité*.
oudor, *s. m.*, 14998 *odeur*.
oufaindre (*rime*) 8697 *attaquer*.
oufrir 12414 *offrir*.
oul, *contr. de* ou le, 12288 *avec le*.
ousé 10506 *osé*, *audacieux*.

ousel 10708, ousiaus 9423 etc. *oiseau*.
ouser 301, 8693 etc. *oser*; *cf.* olser.
outre 3323 *malgré*.
outrel, *contract. de* outre le, 12047.
outrequidie 835 *propos outrecuidant*.
outor 2801 *auteur, écrivain*.
outreseilir 10100 *franchir*.
ovrer 3426, 3609 *mettre en œuvre, employer* [*qqn, qqch*].

P

paganie, *adj. fém.*, 77, *païenne*.
pagaine, *adj. fém.*, 6986 *païenne*.
pagenor 8310, 10141 *des païens*; *cf.* paienor 619 etc.
paianeté 12075, paieneté 13793 *paganisme*.
paille 10628, 12217, 12810; pali (*paroxyton*) 11543 *pâle*.
paine : porte paine 10232 ?
painser, 9011, 13379, peinser 13083 *penser*.
paire (*rime*) 8488 *père*.
palatinois 9956 *palatin*.
pali, *voir* paille.
palon 6793 *pieu*.
pan (*rime*) 11548 *pain*.
[pansis], *fém.* pansise 1842 *pensif*.
[pant], *fém.* pante 10709 *peint*.
paoncine 5614 *jeune paonne* (*ital.* pavoncina).
papel 2450 *papal*.
1. par 5604 *pair, égal*.
2. par 4, 14, 17 etc. *pour*.
parçoie, *voir* percevoir.
paril 11578 *pareil*.
[paroir], *ind. pr. 3* part 68; *fut. 2* parveras 1651 *paraître*.
part, *voir* paroir.
partie 84, 12105 *séparation, départ*.
partiment 9215 *départ*.
partire (*rime*) 676 *départ*.
partisun 8559 *départ*.
partoie 2404 (*lire* parçoie).
parturir, 3505 *enfanter* (*ital.* partorire).
parveras, *voir* paroir.
pas 119 *paix* (*ital.* pace).
pason 798 *pieu* (*anc. fr.* paisson).
passejer 14530 *aller au pas* (*ital.* passeggiare).
peçable 563 *pécheur, malheureux*; *cf.* pezable *dans* Prise de Pampel. 724.
pecaire (*rime*) 3562 *pécheur* (*cf.* pichier); faire qe — 5094, come — 12225 *se conduire misérablement*.
pecer, *voir* pecier.
peceris 3918 *pécheresse*.
pechier, *voir* pecier.
pecier 3874, 8426, pecer 4190, 7760, pechier 14622, pezier 13720 *mettre en pièces, briser*.
peinser, *voir* painser.
1. peior 7555 *peur*.
2. peior, pejor, -zor 13008 etc. *pire*; *pris au neutre avec l'art. fém.* en avoir la — 3116, 4263, 5577, 9831, 11203 *avoir le dessous*.
peizé 13365 *péché*.
pejor, *voir* peior.
pelacre 14316 *mer*.

peligrin 7225 *pèlerin* (*ital.* pellegrino); *cf.* peregrin.

1. penel 10709 *pinceau* (*ital.* pennello).

2. penel 10722?

pensie (*rime*) 5789 *pensée.*

pensonciaus (*plur.*) 10118 *petit pinson.*

pentir 3099 *se repentir* (*ital.* pentirsi).

penture 9402 *penture de porte.*

peoir, peoire, peomes, *voir* pooire.

peoner 2636, 2649, peonere 2842 *combattant à pied*; *adjectivmt, au fém.* gent peonere 4799, 4805.

1. per 66 etc. *par, pour.*

2. per 7, 2040, 3944, 15580 etc. *père.*

perceü 1021 *avisé* (*anc. fr.* aperceü).

[percevoir, par-, por-], *réfl.*, *subj. pr. 3* s'en perçoie 263, 6880, s'en parçoie 2404 N; *pl.-q.-parf.* s'en fust porceü 3164 *s'apercevoir.*

perchant 1478, 2325 *perche.*

perde 8701, 9913 *perte.*

perdon 245, 688, 9013 etc. : en —, en — s, *en pure perte, bénévolement.*

peregrin 32, 38 etc. *pèlerin*; faucon — 10750; *cf.* peligrin.

pericle 3617 *péril* (*ital.* pericolo).

pericler 3591 *être en péril* (*ital.* pericolare).

pericolos 10768 *dangereux* (*ital.* pericoloso).

perille (*rime*) 5114 *péril.*

[peris], *fém.* perise (*rime*) 9973 *de pierre.*

perjuraor 2816 *parjure.*

perler 12847 etc. *parler.*

pernis 7521 *perdrix* (*ital.* pernice).

perole 13467 *parole.*

peron 3541, 3569, 9950 *grosse pierre.*

pertir 13775, 13840 *partir.*

pestrin 2705 *moulin à grain mû par un cheval* (*ital.* pistrino).

pezier, *voir* pecier.

pezor, *voir* peior.

piatançe 15555 *pitié.*

pichier, *plur.* pichiers, 3918 *pécheur* (*anc. fr.* pechiere; *cf.* pecaire).

picun 8530 *pic, arme de guerre.*

pié-armé 9848 *fantassin.*

1. pier 366 etc. *pareil*; 1240, 9042 etc. *compagnon, pair.*

2. pier 1267 *pierre*; *cf.* pir.

piere 3953, 8703, 10605 etc. *père.*

pint 6533 *peint* (*ital.* pinto).

pir (*rime*) 1167, 6201 *pierre.*

pitit 9559 etc. *petit*; 171, 196 etc. *peu.*

pitrinee (*rime*) 9898 *poitrine.*

plage 15382, 15391 *plaie.*

plager 3438 *couvrir de plaies.*

plaire : *ind. prés. 3* plois (*rime*) 9578, 10670, pleste 12578, plestre 9241, 10479; *pas. déf. 3* pleisi 5934, 9250; *subj. imp. 3* pleïst 5930.

1. plan (*rime*) 14135 *équitable.*

2. plan (*rime*) 6537, 14131 etc. *plein.*

planet, -nez, *s. m.*, 1934, 2367, 2369, 4004, 4019 etc. *planète.*
plasmeir 3749 *créateur.*
plastre 4032, 4036 *plaque de métal* (*ital.* piastra; *cf. anc. fr.* plate).
plater 10972, 13976 *plat* [*pour les aliments*].
plé 2107, 3830 *plaid, procès.*
pleisi, *voir* plaire.
pleïst, *voir* plaire.
plesor 2742 *plusieurs.*
pleste, plestre, *voir* plaire.
[ploier], *réfl.*, *ind. prés. 2* tu te plois (*rime*), 3383 *se plier, se réduire.*
1. plois, *voir* plaire.
2. plois, *voir* ploier.
ploisor 1180, 2381, 3842, 9992 etc. *plusieurs.*
plu 1031 (*rime*) etc. *plus.*
plus, *devant un comparatif* : — maire 12216; le — mendre, le — menor 4944, 5524, 5581 etc.
pobre, poubre 843, 9123, 11880 etc. *pauvre*; *cf.* pore.
podoir 6302 *pouvoir* (*ital. dial.* podere).
poestaris 3342, pouesteris 14147 *puissant* (*anc. fr.* poesteïf).
poi (*rime*) 3652 *puy, montagne.*
pome, *s. m.*, 14934, 15083, 15103, 15258 etc. *pomme.*
pomerin 8985 *de bois de pommier.*
ponans 406, *ponant, ouest.*
poncele, *voir* puncelle.
pont 150 etc. *point, moment.*
ponte 11 etc. *pointe.*
ponti 1361, 2117, 9771, *pointu.*
pontu 9885 *pointu.*
pooir, *pouvoir* : *ind. pr. 1* pués 1335 etc., *3* poit 5249, 5250, puit 9913, *4* pousons 4759, puison 5812, peomes 10254, 10596; *cond. pr. 5* porisés 1548 N, porisez 3609, 11540, poristes 4651; *subj. imp. 1* peüs 2008 *pouvoir*; non — ni arier ni avant 197 *être réduit à l'impuissance*; *inf. pris substmt* peoir 10279, peoire 3637 (*rime*), pooire 9196 (*rime*).
pooire, pe- *voir* pooir.
por 9, 11, 761 etc. *par.*
porceü, *voir* percevoir.
pore 4829 *pauvre*; *cf.* pobre.
porisés, -sez, -stes, *voir* pooir.
porman 2239 *bientôt*; *cf.* apormain.
portant 9333 *bien portant.*
pos 8680 *poix.*
poubre, *voir* pobre.
pouesteris, *voir* poestaris.
[poupler], *réfl.*, *gérond.* pouplant 191 *habiter.*
pousons, *voir* pooir.
povle 4248 *peuple.*
povri 13927 *apauvri.*
praiere 12677 *prairie.*
preage 10856 *prairie.*
predicance 2203, 2462, 3892 *prédication.*
predichier 3880, predicer 2446, 11855; *ind. prés. 3* prediche 12625; *gérond.* predicant 3275 *prêcher.*
prendisse, *voir* prendre.
prendre : *pas. déf. 6* prendrent 541, prestrent 10712; *subj. imp.*

1 prendisse 6662; *part. pas.* prendu 7878, 9801, 15500.
prendu, *voir* prendre.
pres 1599, 6678 etc. *après.*
preson 1172 etc., prexon 1474 *prison.*
prest 14812, 14878, preste 4473, 5072, 10390, 14841 *prêtre*; *cf.* prevoir.
prestrent, *voir* prendre.
prevoir 2989 *prêtre* (*anc. fr.* prevoire).
prexon, *voir* preson.
priez 8712 *pré.*
primain 2277 *premier.*
primer *premier* : da — 3877, da premere 3199 *en premier lieu.*
primirainemant 8332 *en première ligne.*
princis (*plur.*) 9197 *prince.*
prisant 6586 *présent, cadeau.*
proferez, *voir* proferir.
[proferir], *ind. prés. 1* profier 281, *3* profert 325; *pas. déf. 6* proferirent 337; *impér. 5* proferez 280; *part. pas.* profert 9471; *réfl., pas. déf.* se proferrent de... 320 *offrir.*
proferirent, proferrent, profert, *voir* proferir.
proferte 331 *offre.*
profeteçer 2998 *prophétiser.*
profeteor 9837 *prophète.*
profier, *voir* proferir.
proger 2944, *ind. prés. 3* proge 14166 *prier.*
proiee (*rime*) 9910 *prière.*
[proier], *prier* : *ind. pr. 3* de parler ne se proie 2382 *ne se fait pas prier pour parler.*
proierie 3257, 6260, 9542 *prière.*
promer 2149 *premier*; a la promiere 1713 *en premier lieu* (*ital.* alla primaja).
prometere 14895 *prometteur.*
prometre : *pas. déf. 5* promitistes 84.
promise, -isse 86, 202, 293, etc. *promesse.*
pront 10336 *prompt.*
prosaje 2112 *prose liturgique.*
proveor 2820 *celui qui éprouve.*
proverb 15732 *proverbe.*
proverbe, *s. f.*, 5692 *proverbe.*
1. pué 1162, 1199 etc. *peu.*
2. pué 13777 etc., pués 65 etc. *puis, après.*
1. pués, *voir* pué.
2. pués, *voir* pooir.
pugnal 3450 *gros comme le poing.*
puison, *voir* pooir.
puit, *voir* pooir.
puitaine 4414 *putain.*
puitan 11547 *putain.*
pulcelle *pucelle* : *adjectmt* — jeste 12596 *jeunes filles.*
puncelle, pon- 12816, 13048, 13593, 13664, 13676, 13726, 13804, 13954 *pucelle* (*anc. ital.* punzella).
pur 2409, 2824, 2867 *seulement*; 6264 *aussi*; 3078, 4152 *pourtant*; 3684 *même*; — que 5528, 5916 *il suffit que*; or — dou ranpoigner 2627, 7151 *trêve de bravades !*

Q

qaire (*rime*) 3569 *bloc de pierre taillée.*

qant moi 5464 *quant à moi*; — en l'onor 5430 *pour l'honneur*.
qaraus (*rime*) 9311 *carreau d'arbalète*.
qaraus 9307 *où passent les chars* (*cf. l'art.* CHARAL 1 de Godefroy).
qeisin 7026, 8229 *cousin*.
qeison, *voir* caison.
qel, *pron. neutre*, 11246 *quelle chose*.
qerer 11361, qerire (*rime*) 7035, 7044; *ind. pr. 1* qer 88; *cond. 3* qireroit 6351 *demander*; *fut. 1* qirerai 11278 *chercher*.
quiter, *voir* cuiter.

R

[racer, -çer], *ind. pr. 3* raçe 387 N, race 10783 *arracher*.
raenbrement 5397 *rachat*.
raenplu 3853, 14311, reienplu 14211 *rempli*.
raindre 8695, 13426 *rendre*.
raine, *voir* reine.
raisor 5694, reisor 3 107 *rasoir*.
ram 8678 *rameau*.
rame 4959, 11635 *rameau*.
ramelle 9431 *ramée*.
ramentanze 18 N *commémoration*.
ran 2240, 6552 *airain* (*ital.* rame).
rance 13181 *orange* (*ital.* rancia).
randonie 4681, 4835 *randonnée*.
rapanser 3526 *penser de nouveau*.
rapanti 3513 *repenti*.
[rapiner], *ind. pr. 3* rapine 11524 *porter avec soi*; *subj. pr. 3* rapin 14256 *prendre*.
[ratenir], *pas. déf. 6* ratenirent 9363 *retenir*.
rebaut 2468, 10039 *ribaud*; *cf.* rubaud.
[reblanchir], *ind. prés. 3* reblanchis 11849 *avoir des reflets blancs*.
receüe A 124 *réception*.
recevire (*rime*) 7046; *pas. déf. 2* recevis 1784, *3* recuet 42; *part. pas. fém.* recevue 1799 *recevoir*.
rechater 3791 *racheter*.
[recler], *pas. déf. 6* reclerent 8968 *râler ?* (*ital.* ragghiare ?).
recoie (*rime*) : en — 6859 *secrètement*.
recobrer 8368 *recouvrer*.
recolu 258 *récolté*.
recomandançe 14287 *recommandation*.
reconovance 2187, 6625 *figures peintes sur l'écu, armoiries*; 3888 *sensation* [*de faim*].
reconeüe 4820 *reconnaissance, au sens féodal*.
recuser 8538 *reculer, fuir* (*anc. fr.* reüser).
[redoter], *ind. pr. 1* redoit 385 *se douter*.
redus 10075 ?
[refleer], *ind. prés. 3* reflee 3478 *respirer* (*ital.* rifiatare).
[refraindre], *ind. pr. 3* refragne 5817 *contenir*; *réfl.* si s'en refraigne 4095 *s'abstenir*.
refusee 13470 *refus*.

THE INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES
ST. MICHAEL'S COLLEGE
LIBRARY

regaigner 10150 *montrer les dents* (*anc. fr.* reguignier *rechigner*).
regarder, *réfl.*, 505 *se défier* [*de qqn*].
regnaige, regn- (*rime*) 11823, 12936 *royaume.*
regnaus (*rime*) 11619 *royaume.*
regnon (*rime*) 15642 *royaume.*
regort 4971 *défilé* ?
regraigner 4096, *rugir* (*anc. fr.* regrignier).
regritier 10193 *regretter.*
reienplu, *voir* raenplu.
reignaige, *voir* regnage.
reine 9788, 10875, raine 6569 *rêne.*
reing 1026, 8421, reng 72 *royaume.*
reins 1253 *chose* (*anc. fr.* rien).
reisor, *voir* raisor.
reliu (*rime*) 654 *reliefs* [*d'un repas*].
remanir, -ire, -irois, -iront, -ist, *voir* remanoir.
remanoir, *rester, cesser* : *inf.* remanir 6158, 15395, remanoire (*rime*) 9200; *fut. 5* remerroiz 9031, remaniroiz 9021, remanirois 9502, *6* remeront 318, remaniront 9818; *subj. imp. 3* remanist 2453 ; *part. pas.* remanu 8784, 8938, 9716, A 37, remis 9528, 12545.
remansue 15553 *action de rester en arrière.*
remenbree 3005 *souvenir.*
1. rementaire, *s. m.*, 3571 *celui qui se souvient.*
2. rementaire, *s. f.*, 13464 *mention.*
rementer 423 *rappeler* (*anc. fr.* ramenter).
remeront, -rrois, *voir* remanoir.
1. remir 6562 *enseigne.*
2. remir (*rime*) 11744 *remède.*
remis, *voir* remanoir.
remite 14749 *ermitage.*
remohue 15256 *action de se remettre en mouvement, départ.*
renplu 742 *équipé.*
renardie 3291 *ruse* ; *cf.* volpine.
renart 5192 *renard* ; *fig.* 7614 *ruse.*
rendre : *pas. déf. 6* rendrent 628, renderent 8933.
reneu, *voir* renoger.
reng, *voir* reing.
[renoger], *ind. pr. 1* reneu 6092 ; *part. pas.* renogés 9186 *renier* (*ital.* rinegare).
rependre 9915 *reculer* ? (*cf. ital.* ripingere *repousser*).
repois 96, 119, 144 etc., repous (*rime*) 13010 *repos.*
reporteor 4464 *rapporteur.*
repous, *voir* repois.
repousament 195 *repos.*
reprendue 1805 *reprise.*
reprise 1844, 3413 *blâme, reproche.*
reprocher, *ind. pr. 1* repros 536.
repros, *voir* reprocher.
repuiser 9623 *se reposer.*
requise 9461 *recherche.*
resanee 13482 *guérison.*
reschuir, -chuse, *voir* rescuir, rescuse.
[resclairer], *ind. pr. 3* resclaire 10053 *briller.*

rescuir, -ch- 5838, 6110, 6266, 6361 ; *pas. déf. 1* rescuis 7925 ; *fut. 2* rescoirais 6392 *délivrer, dégager.*

rescuse, -ch- 1564 *rescousse.*

reseguré 14111 *rassuré* (*ital.* rassicurato).

resenbler 13271 *sembler.*

resfaire, *réfl.*, 3184 ?

resforcier 10644 *devenir plus fort, plus acharné.*

resonee 1991 *témoignage?*

resorer, *réfl.*, 11178 *prendre l'air, se récréer.*

resploiter 2711 *retarder* ; — de la mort 10296 *faire grâce de la vie* ; *inf. pris substantivt* 10255 *retard* (*anc. fr.* respoitier *contaminé par* esploitier ; *cf.* Prise de Pampel. 624, 1277 ; Macaire 391, 414, 3284).

respoise 555, 15162 *réponse.*

respos 528 *réponse.*

rester, *fut. 1* restarai 6640 *s'arrêter.*

retintiner 2479 *retentir* ; *cf.* tentiner.

[retoner], *ind. pr. 3* retoine 9050 *faire retentir* [*un cor*].

retor 956, 10963 *recteur, gouverneur.*

retraire 1002 *considérer comme.*

revel 1717, 2099 *résistance* ; 2488 *indignation.*

reveler 32, *ind. pr. 3* revelle 69 *parler d'un ton menaçant* ; *transitivt*, reveiler, 10473, 13126 *lutter contre.*

revenir, *fut. 3* revira 2914.

revenue 4052 *retour.*

[reveoir], *fut. 3* revira 5008 *revoir.*

[revertir], *fut. 3* revertra 2162 *retourner.*

revira, *voir* revenir, reveoir.

ri 3496 *ruisseau.*

rier 6328 *en arrière.*

riol 2967 *loriot* (*anc. fr.* oriol).

rire : *imp. ind. 6* risoient 11476

rixe 1838 *risée* (*ital.* risa, *plur. de* riso).

robeste 12595 *impétuosité.*

robist, *s. m. et f.*, 5137, 8834, 15277 *côteau escarpé?* ; *cf.* rubist *dans* Prise de Pampel. 3712 *et* Pharsale 312.

rochere 15297 *rocher.*

rodon 14932 *rond.*

rohelle 5941 ?

1. roie 3700, 3705 *roue.*

2. roie 14714 *royaume?*

roiemant 3072 *rédempteur* (*cf.* l'art. 2 RAEMANT de Godefroy).

roisel 10723 *roseau.*

roon 3952 *royaume* (*anc. fr.* roion).

rançon (*rime*) 6674 *roncin, cheval de service.*

rosé 11477 *rosée.*

rosee (Pasqe) 12143 *Pentecôte* (*ital.* Pasca rosata).

rosignois (*plur.*) 9560 *rossignol.*

rubaldie 3276 *ribauderie.*

rubaud 4414, 11480 *ribaud* (*ital.* rubaldo) ; *cf.* rebaud.

ruïner 3396 *se précipiter, en parlant de la foudre* (*ital.* rovinare).

S

s', *pron. réfl. de la 1re pers. plur. devant une voyelle*, 4665, 6828, 8122, 11314 *nous*; *cf.* se, si.
sa, *voir* savoir.
sablonaille 13155 *plaine sablonneuse.*
sabor, *s. m. et f.*, 6113, 15000, 15091, 15107, 15266, sapor 4460 *saveur.*
saborous 15014 *savoureux.*
sacïer 3638 *satisfaire.*
sagrament, sagre-, saigre-, segra-, -mant 30, 37, 1274, 5733, 6497, 14046, 15363 etc. *serment* (*ital.* sagramento).
saing 8614 *sang.*
saingne 11520 *insignes.*
sains, sainz 318, 9567, 9585 etc. *sans.*
saisin, sei- (*rime*) 14262, 15319 etc. *saisine, possession.*
salutee 2999 *saluée* (*ital.* salutata).
salvator 8317 *sauveur* (*ital.* salvatore).
salveté 3782 *salut* [*de l'âme*].
sang, *s. f.*, 15145.
sange, *s. m.*, 12010 *sang.*
sanglentee 9666 *mêlée sanglante.*
sanguin 10420 *sanguine* (*minerai*).
sanple 6120 *simple.*
sanplir, *voir* esanplir.
1. sant 33 etc., *invar. au fém.* (*rime*) 8596 *saint.*
2. sant (*rime*) 11154 *sente.*
santisime (*trisyll.*) 71 *très saint.*
santité 3783 *sainteté.*
santor : metre en — 14229 *faire connaître, révéler*; *cf.* sentor.
sapine 8870 *sapinaie.*
sapor, *voir* sabor.
sarpantine, *voir* serpentine.
1. sas (*rime*) 10440 *satiété* (*anc. fr.* sez).
2. sas, *voir* savoir.
saucer, *voir* esaucer.
saudarie, *voir* souderie.
sauvazion 12848 *salut* [*de l'âme*].
savoir : *ind. pr. 1* so (*devant* je) 1430 N, *2* sas 9214, sais, 13101, *3* sa 11496, soit 6669, *4* sevomes 11175, sevons 11300; *pas. déf. 6* savrent 4264; *subj. imp. 3* sevist 12108, *6* sevisent 1173; *inf.* savoire (*rime*) 3636.
sbanoi 3661, 4526 *allégresse*; sbanoie (*rime*) 4995 *divertissement*; *cf.* benoi, ebenoi.
scanper, *voir* escanper.
scargaiter 11379 *faire le guet* (*anc. fr.* eschargaitier).
scere 2923 *soirée.*
scerp 10129 *cerf.*
scharteré 1549 *écartelé, terme de blason.*
schec 263 *échec.*
schere 782 *bataillon* (*ital.* schiera).
schernir, scrinir 1168, *part. pas.* scherni 779 *railler* (*ital.* schernire); *cf.* escrignir.
schine 9899 *échine.*
schirer 9583 *diviser* [*des soldats*] *en bataillons.*

schoisir 8224 *voir* (*anc. fr.* choisir).

scire 2947, 2959, 3021 etc. *sire.*

sclarer 3725 *manifester.*

scondir 6183 *refuser de dire, dissimuler.*

sconfire, *voir* esconfire.

sconjurer 2099 *conjurer* [*un serpent*]; *cf.* esconjurer.

scorcher 1347 *écorcher.*

scorsage 10854 *course.*

scremir, scri- 3138 *protéger* [*qqn*], 6132 *protéger contre* [*qqch*]; *cf.* escremir.

scrinir, *voir* schernir.

scrire 656 *écrire.*

scu 8413 etc. *écu.*

se, *pron. réfl. de la 1re p. plur.*, 8037 *nous*; *cf.* s', si.

secri 2116 *secrète, terme liturgique.*

segramant, *voir* sagrament.

seguior 7326 *celui qui suit* (*cf.* Prise de Pampel. 5669); 6129 *suivant, secondaire.*

seguir 1481, 4171, 4570, 4610, 4749, siguir 7570 etc. *suivre* (*ital.* seguire).

segunder 11320 *imiter.*

segur 2359 *sûr, certain.*

segurement, -ant 1037, 8073, 13757, 15017 *sûrement.*

segurer 10475 *assurer.*

segurté 1551 *sûreté.*

sei 6856, 6885 *six* (*ital.* sei; *cf.* si).

seial 6176 *sceau.*

seiel *sceau* : *fig.* 5469 *domination.*

seignee 3704 *désignation.*

seignorage, sign- 7121, 12943 *seigneurie.*

seilir, 9811, sellir 9707 *sortir.*

seisin, *voir* saisin.

seit, *voir* seoir.

selvain 11456 *boisé, sauvage.*

semenason 257 *récolte* (*proprt, ce qui a été semé*).

semonir (*rime*) 11727, *ind. pr. 3* semone 10702 *semondre.*

senpiterne 1995 *sempiternel.*

senpres 54 *éternellement.*

senefier 13303 *présager.*

senestrer 2172 *disparaître.*

senetor 4567, 6554 *sénateur.*

Sension 1647 *Ascension.*

sentancer -çer, *trans.* 1533 *destiner*; *intrans.* 8037 *émettre une opinion.*

sentir : *ind. pr. 2* sentes 986; *pas. indéf.* a sintiz 99 *éprouver*; *ind. pr. 3* sente 8095; *pas. indéf. 5* aveç vos sentu 6948 *entendre, apprendre* (*cf. ital.* sentire).

sentor : metre en — 12979 *faire sentir ses coups, endommager*; *cf.* santor.

seoir *être assis* : *ind. pr. 3* seit 9875.

sepolture *sépulture* : *fig.* 2084 *lit.*

seraille 875 *agrafe* [*de la pèlerine*].

seran (*rime*) 6904, 9675, 13601 *serein*; *cf.* soiren.

serie, *part. pas. fém.*, 12334, 14661 *fermée.*

serises, *voir* estre.

serp, *s. m.*, 2099 *serpent.*

[serpentin], *fém.* serpentine 12581 *de serpent.*

serpentine, sar- 3411, 6956 *serpent*.
servior 4450, 4632, 6783, 12240 etc. (*cf.* servitor 7559) *serviteur*.
servir : *cond. pr. 2* serviroges 10577.
ses, *poss. plur. se rapportant à plusieurs possesseurs*, 7061 *leurs*; *cf.* son.
sevraille 878 *séparation, départ*.
sevrance 6621 *séparation, départ*.
1. si, *adv.* : mandez o si o non 515 *oui ou non*; n'i respont si ni con 3955 *ni oui ni comment, ni oui ni non*.
2. si, *pron. réfl.*, 3506 *soi*; 8108 *nous*; *cf.* s', se.
3. si, *nom de nombre* (*rime*), 7163, 9509 *six*; *cf.* sei.
signoraje, *voir* seignorage.
siguir, *voir* seguir.
siguant 8065 *celui qui suit*; *cf.* seguior.
sillong : par — 12678 *le long de* (*anc. fr.* solonc, selonc).
silveste (*rime*) 5077 *sauvage*; *cf.* sovestre.
silvestre 2166 *forêt*.
sinificance 1643, 3896 *signification* (*anc. fr.* senefiance, *ital.* significanza).
sis 8140 *sixième*.
smonter 8865 *descendre de cheval* (*ital.* smontare).
snarer 2816 *mutiler en coupant le nez* (*anc. ital.* snarare).
snellement 14123 *rapidement* (*ital.* snellamente).
so 1275 *son, adj. poss.* (*ital.* suo).
socor (*rime*) 12241 *secours*.
[sofraindre], *v. trans., ind. prés. 3* sofragne 15524 *étreindre, paralyser*; *subj. prés. 3* sofragne 7693 *briser, détruire*.
sofreitous 5136 *incapable de* (*avec l'infinitif*).
soie, *voir* estre.
soigner 677, 11481 *songer, rêver*.
1. soir, *s. f.*, 4501, 5053.
2. soir (*rime*) 5055 *sor* (*jaune brun*).
soire 9203, 13526 *soir* (*ital.* sera).
soiren 14205 *serein*; *cf.* seran.
soit, *voir* savoir.
sol 3720, 3721 *soleil* (*ital.* sole).
some 2003 *suprême* (*ital.* sommo).
son, *poss. sg. se rapportant à plusieurs possesseurs*, 7397, 8438 *leur*; *cf.* ses.
soneiler 6140 *sommeiller* (*ital.* sonneggiare).
soner *sonner* : *ind. prés.* soine (*rime*) 9061.
[songlüer], *v. trans., ind. prés. 3* songlue 8781 *sanglotter, pleurer sur le sort de* [*qqn*].
sor *dessus* : geter soi en — 4264 *prendre le dessus*.
sorage, -je 1005, 5102 *beau-frère* (*anc. fr.* serorge).
sorcorue, *part. pas. fém.*, 6698 *survenue*.
sorcremus 15493 *craint par-dessus tous*.
[sordre], *ind. pr. 6* sordent 12810 *laisser jaillir une source* [*de larmes*].
sorensegne, -saigne 4913, 8498,

8753 *enseigne* (*anc. ital.* sopransegna).

sorer 5710 *essorer*.

sorgiter 3710 *mettre par-dessus*.

sorir, -rr- (*rime*) 7917, 7943 *sourire*.

sorneiller 3537 *ronfler*; *cf.* Prise de Pampel. 678 (*anc. ital.* sornacare, sornacchiare).

sorperler 13348 *parler trop*.

[sorplïer], *ind. pr. 3* sorplie 15158 *supplier*.

sorplumé d'or 6519 *recouvert d'or, doré*.

sorpois 3374 *excès, outrage*.

sort 5620 *prophétie*.

sorveste 5063, 10459, 12580 *vêtement de dessus, casaque* (*cf.* Prise de Pampel. 2250; *ital.* sopravesta).

sospicion 1768 *désarroi*.

sostenire (*rime*) 7033 *soutenir*.

sot 5051, 5460, 5621, 7185 etc. *sous* (*ital.* sotto).

sotaine, *adj. des deux genres*, 443, 11462 *inférieur, bas* (*ital.* sottano).

sotinir 10010 *soutenir*.

soudé 168 *soudoyé*.

souderie 5768, saudarie 590 *troupe de soldats* : *cf.* Prise de Pampel. 2153.

souderin 13322 *sultanin, monnaie turque* (*ital.* soltanino).

soudor 9845 ?

sovestre 15444, *adj. pris adverbt, d'un ton peu courtois*.

sovre *sur* (*ital.* sovra) : — din 2699 *entre les dents, intérieurement*.

sovrer 7542 *surmonter* (*ital. dial.* sovrare).

spaine 4847 *empan* (*ital.* spanna).

[spandre], *ind. pr. 3* spant 7370 *se propager, en parlant du feu* (*ital.* spandere).

[sparagner, -aigner], *ind. pr. 3* sparagne 1876, sparaigne 10163; *pas. déf.* sparagna 1725 *épargner, protéger*.

[sparpailler], *ind. prés. 3* sparpaille (*rime*) 13166 *éparpiller* (*ital.* sparpagliare).

sparvier 10489 *épervier* (*ital.* sparviere).

spee 47, 92 etc., spie 4926, 5077, 10568 etc., spiee 10814 *epee*.

spendre, *voir* espendre.

sperance, -çe 1536, 1551, 8039 etc. *espérance*.

[sperer], *ind. pr. 1* spoir 1624, 9536 *espérer*.

spie, spiee, *voir* spee.

spion 260 *espion* (*ital.* spione).

spioner, *voir* espioner.

spirer 14248 *expirer* (*ital.* spirare).

spirit 7769 *esprit, âme* (*ital.* spirito).

spirt 7 *esprit*.

splaneor 15736 *celui qui explique* (*ital.* spianatore).

spoant 1463, 5744 *épouvante* (*ital.* spavento).

spobler 1984 *publier, rendre notoire*.

spoblïer 259, 11246 *révéler*.

spoenter 2053 *épouvanter* (*ital.* spaventare).

spoir, *voir* sperer.
sponde 10530 *côté* [*du corps*] ; *cf. ital.* sponda, *anc. fr.* esponde.
spoure, *voir* espoure.
sta, *pron. dém. fém. sg.*, 10467 *cette* ; *cf.* ste.
stablir 3700 *établir.*
staigner 11830 *déborder en formant un étang* (*ital.* stagnare).
stanc, *voir* estanc.
stanceler 8273 *étinceler.*
stanchise 3559 *fatigue* ; *cf.* estanc.
stanpir 11410 *marteler* (*ital.* stampire).
ste, *pron. dém. masc. sg.*, *ce* : hui en — jor 7483 *aujourd'hui.*
steis, steit, *voir* ester.
stendu 533 *étendu.*
stoet, *voir* estovoir.
1. stoit, *ind. imp. de* ester *et de* estre.
2. stoit, *ind. pr. de* estovoir.
stordir 1209, 2538, 3286 etc. *étourdir.*
storm, -me, est- 13, 1058, 5046, 7203 etc. *mêlée* (*ital.* stormo, *anc. fr.* estor).
stormain 9557, stormant 11588, 11630 etc. *pilote* (*anc. fr.* esturman).
storme, *voir* storm.
stovoir, stovrent etc., *voir* estovoir.
stragrant 2529 *très grand.*
[straindre], *ind. pr. 3* straint 8618 *étreindre.*
straine, *adj. fém.*, 8753 *étranger* (*ital.* strano, a).
straint, *voir* straindre.
strançe 449 *étrange.*
strancer, *voir* estranger.
stranje 15695 *étranger.*
strapensé 13613 *préoccupé* (*anc. fr.* trespensé).
stratorner 8624, 10773 (*cf.* trastorner 8730, *détourner* (*anc. fr.* trestorner).
stree 37, 2590, 10129 etc. *route* (*anc. fr.* estree, *ital.* strada).
strever 6518 *étrier.*
stroit 9859 *étroit.*
stu, *contract. de* se tu, 1882 2178, 3606, 3623, 3629, 14716 etc. *si tu.*
stuet, *voir* estovoir.
su (*rime*) 5430, 5444 etc. *sus.*
subjeter 5695 *assujétir* (*ital.* soggettare).
sudaire 14693 *suaire* (*ital.* sudario) ; 10057 *pièce de l'armure, peut-être la bavière, qui protège le bas du visage.*
sudor 4453, 5711, 11206 *sueur* (*ital.* sudore).
[suër], *ind. pr. 3* sue 1767 ; *pas. déf. 3* sua 2593 *essuyer* (*ital.* sciugare).
1. sun 3249, 5345, 8763 *parole* (*proprt, son*).
2. sun, *voir* estre.
suoir 6440 *sœur.*
surecion 3941 *résurrection.*
suresir 3951, -escir 5864, 6000 *ressusciter* ; *inf. pris substantivt* 11754.
sustant 1626 *substance.*
sustinance 13195 *soutien.*

T

tagne, *voir* tenir.

taibor 7015, tanbor 7313, 15621 *tumulte.*

tail 11332 *tranchant* [*de l'épée*].

taindre 8693 *tendre, faible.*

taine 11459 ? *L'ital. a* tana *tanière, qui ne convient guère.*

tairent, *voir* taisir.

tais 5558 etc. *tas.*

taisir, tei- 154 etc., *pas. déf.* teisirent 451, tairent 8023 *taire* ; *inf. pris substantivt* 443.

talenter 1981 *venir à gré, plaire.*

tanbor, *voir* taibor.

tant, *adj. en fonction d'adv.* : tante de destinee 2006.

tasone 10701 *blaireau femelle.*

tastoner 1730, 1987, 2762, 6738, 7246, etc. *tâter, au fig. ; inf. pris substmt* 7152 *sollicitation.*

teinst, *voir* tenir.

tenant 3324 *résistant, dur.*

tenceïs 2735 *lutte.*

tencion 3810 *résistance.*

tençon 13362 *tension vers qqch., application.*

tende 428, 6679, 6754 etc. *tente* (*ital.* tenda); *cf.* atender.

tenebrie 3266 *séjour ténébreux.*

tenebror 7309 *ténébreux.*

tenert (*rime*) 9475 *plongé dans l'obscurité* (*anc. fr.* tenerge).

tenir : *pas. déf. 6* tienrent 9272 ; *fut. 3* tenirunt 7317 ; *subj. pr. 3* tagne 7686 ; *subj. imp. 3* teinst 6459 ; *inf. pris substantivt* 3130 *forteresse* (*lieu où l'on peut tenir contre l'ennemi*).

tenor 2811, tennor 12981 *teneur, méthode.*

tençer 25 N (*fausse leçon à supprimer*).

tentiner 5626, 6955 ; 9036 N *retentir* (*ital.* tintinnare).

teral 2895, 3456 *terrain, champ de bataille.*

teran, terr- 956, 3214 *terrestre* ; *subtantivt* 10966 *terrain, domaine* (*cf.* terin) ; *plur.* li terrans 482 *les hommes* (*habitants de la terre*).

tereste 3748 *terrestre.*

1. terin 10417 *terre, domaine.*

2. terin 3220, 11540 *tarin, ancienne monnaie de l'Italie méridionale.*

termen (*paroxyton*) 196, 13695 *terme* ; *cf.* termne.

[termenier], *ind. pr. 3* termenie (*accentué sur* -me-) 4123 *terminer.*

termin 892 *bout* [*d'une chaîne*] ; 5848 *terme, délai.*

terminer 3412 *destiner.*

termne 4574 *terme* ; *cf.* termen.

terran, *voir* teran.

terz, *fém.* terce *tiers, troisième* : de — mois 369 *trois mois* (*proprt, jusqu'au troisième mois*) ; — jornee 43 *trois journées* ; *cf.* Macaire 835, *éd. Mussafia* ; Berta de li gran pié, 767, 1061 (*éd. Mussafia dans* Romania, III, 355, 362).

tesmoigne, *s. m.*, 5915 *témoignage.*

tesor 11681, thesor 295 *trésor*.

testais : el — 3547 N *en soi-même?*

teze 13347, tieche 9162 *mauvaise qualité* (*anc. fr.* teche, *fr. mod.* tache).

thesor, *voir* tesor.

thois 97 *poison* (*ital.* tóssico ; *cf.* tosche).

tieche, *voir* teze.

tinelle 10491 *cuve* (*ital.* tinella).

1. tir 10987 (*rime*) *file* (*anc. fr.* tire).

2. tir 3143 *serpent venimeux* (*grec* θηριον).

to, *voir* toldre.

toipin, *voir* topin.

toise 9901 *position tendue* [*d'une arbalète*].

toiset 2507, 6103 *enfant* (*ital. dial.* toso, *anc. fr.* toset).

[toldre], *cond. pr. 5* toresez 252 ; *impér. 2* to 5412 *ôter*.

tolire, -ll- (*rime*) 669, 7042 *ôter* (*anc. fr.* tolir) ; *cf.* toldre.

topin 2579, 10432, toipin 8986 ; *cf.* Prise de Pampel. 996 ; Pharsale 2896 (*anc. fr.* tapin, *ital.* tapino).

toral 2890, 5984, toraus 9315 *tourelle*.

torchier, *voir* torqier.

toresez, *voir* toldre.

tornee 1483 *retour, fuite*.

torqier 10006, torquer 11645, torchier 14311 *litière?*

torseor 633 *destiné à porter les bagages*.

tortorelle 10489 *tourterelle*.

tosche 3143 *poison* (*ital.* tóssico ; *cf.* thois).

tot *tout* : *invar. au fém.* 2219, 2430, 2865, 9978 ; — ce qe 11254, 12321, 14177, 14522 *quoique* (*ital.* tutto chè).

trabuchee 1995 *chute*.

traditor 12245 *traître* (*ital.* traditore).

trahit (*rime*) 9702 *traître*.

traïmant 3958, 6289, 6837 *trahison* (*ital.* tradimento).

traïne 11400 *moment?*

traire *tirer* : *ind. pr. 6* traünt 7367 ; *pas. déf. 6* trarent 5276 ; *inf.* trair 5260, trer 4.

tramise 448 *dépêche*.

tramontaine 11786 *nord* (*ital.* tramontana).

tramontan 7807 *du nord* (*ital.* tramontano).

trancheor 1416 *tranchant* (*qui tranche*).

trapaser, -sier 3873, 10752 *dépasser, traverser* ; *intransitivt* 68, 157, 242 etc. *passer* (*en parlant du temps*).

tras 9036 *très*.

[trasüer], *ind. pr. 3* trasue 6690 *suer* (*anc. fr.* tressüer).

traünt, *voir* traire.

trau 10022 *poutre* (*anc. fr.* tref, *prov.* trau, *ital.* trave).

travaille, *s. f.*, 4057 *travail*.

travaus 9844, traviaus 9680 *poutres*.

traveilos 9923 *qui éprouve de la fatigue*.

traverse 11502, 11640 *ouest, vent d'ouest*.

trebu 242 *tribut* (*c*, trehu 194 etc., *anc. fr.* treü).
trebusaje 347 *tribut* (*anc. fr.* treüsage; *cf.* 225, 1003 etc.).
trecel 12624 *sorte de siège.*
trecelie 851 N (*corr.* cercelie).
treduaine 11461 *jeûne de trois iours* (*ital.* triduano).
treir, trer, *voir* traire.
[tresziter] 13493 *fondre* (*anc. fr.* tresgeter).
treugue 3486 *trève* (*ital.* tregua).
trevache 356 *tente* (*ital.* trabacca).
tri 2805 *trois.*
triaqe 97 *thériaque* (*anc. fr.* triacle).
triçere, *adj. fém.*, 12695 *trompeuse.*
troi 11414 *trop*; *cf.* trou.
trois 10184 *tronçon* (*anc. fr.* tros).
troit 15749 (*rime*) *trot.*
tronchoncel 2493 *petit tronçon.*
trosquement, -mant 10764, A 104 *jusque.*
trou 6441, 7604 etc. *trop*; *cf.* troi.
tube 8060, 8224 etc. *trompette* (*ital.* tuba).
tumultee 1994 *tumulte*; 12149 *retentissement.*
tun 8400 *tonnerre* (*ital.* tuono).

U

ubers 1692, 2139 etc. *haubert* (*ital.* usbergo).
uncir, *voir* oncir.
und, *voir* ond.
une, *devant un subst. masc.*, 7926, 8000, 10178, 14901 *un*; *absolument, avec la valeur du neutre*, 4652, 6913.
usance 3897 *usage* (*ital.* usanza).
usee 3009 *usage* (*ital.* usata).
usor 3834 *femme* (*proprt, épouse*).

V

v', *voir* ve.
vagne, *voir* venir.
vaille 10623 *valeur* (*ital.* vaglia).
1. vaine 6987 *inspiration, pensée.*
2. vaine 11645 *avoine* (*ital.* vena).
vaire, *adj. à forme fém. devant un subst. masc.*, 8483.
valé, *s. m.*, 7755, 13800 *vallée* (*ital.* vallato).
valerixe 4517 *vaillance.*
valerois, *voir* valoir.
valimant 6518 *valeur, prix* (*ital.* valimento).
valoir : *fut. 5* valerois 7746.
valon 4419 *vallon* (*ital.* vallone).
valor, *s. m.*, 1432, 2352 *valeur, vaillance.*
valure 11437 *vallée* (*ital.* vallura).
van (*rime*) 11543, 11550 etc. *vain.*
vangelist 3733 *évangéliste* (*ital.* vangelista).
vantaje 2758, 3308, 8960, 9389 etc. *avantage* (*ital.* vantaggio).
var, 2206, veire, voir, 2145, 2151, 2534 etc. *cheval de poil vair.*
ve, v' (*devant voyelle*), *forme proclitique du pron.* vos, 509, 1999, 6373, 6604, 7604, 7745,

7933, 11110, 11869, 15578 etc. *vous*.

[veiart], *cas suj. sg.* veiars 11959 *vieillard*.

veire, *voir* var.

velu 2292, 3045 *velours* (*ital.* velluto).

venator 9604 *chasseur* (*ital.* venatore).

vençant 8080 *vainqueur*.

vencre 9877, 11481 *gagner*.

venir : *passé déf. 3* vient 3938 etc., *6* venirent 8836, 8840, 10857, 10959 etc., vinerent 6902, vienrent 8850, 8863 ; *fut. 5* veniré 527, venirés 14017 ; *subj. prés. 3* vagne (*rime*) 7683, 7688 ; *subj. imp. 3* vinist 10879 ; — a meins 10036 *diminuer* ; — men 10879 *faire défaut* ; *en fonction de verbe auxil. dans un sens analogue à celui de « être »*, 1559, 2807, 2809, 5194, 5443, 5620, 5646, 10926 etc.

venjason 270 *vengeance*.

ventraille 10631 *ventre, entrailles*.

veoire (*rime*) 3640 *voir*.

ver 6451 etc. *vers, prép.*

verable 5620 *véridique*.

verage, -je, *adj. m. et f.*, 4281, 5805 *vrai* (*anc. ital.* veragio).

veras 1634 *vrai* (*ital.* verace).

veree, *adj. fém.*, 1763 *vérifiée*.

verguncer 11760 *honnir* (*ital. dial.* vergonzare).

vermille (*rime*) 5104, 10686 etc. *vermeille*.

vermoi, *fém.* vermoie 1294, 8497, 8808, 12010, 12454 etc. *vermeil*.

vers (*rime*) 4192 *hiver* (*ital.* verno ; *cf.* inver).

[vertüer], *réfl.*, *ind. prés.* se vertue 1207, 1794 *s'évertuer*.

vespre, *s. m.*, 14164 *vêpres, office liturgique*.

vespremant 6310 *soirée* ; *cf.* avesprement.

veste 1959, 4204, 9239 *vêtement* (*ital.* veste) ; *cf.* sorveste.

vestre 137, 138 etc., vetre 6357 *votre* ; la — 10466 (*rime*) *la vôtre*.

vetre, *voir* vestre.

veul 10139 *vol* [*de l'oiseau*].

vevesor 14227 *vavasseur*.

viage 9110 *voyage* (*ital.* viaggio).

vïaus (*rég. sg.*) 11623 *voyage*.

vie 80, 8368, 9337, 9840, 9858 etc., *voie* (*ital.* via).

vïer 6861 *veiller*.

vignaus (*rég. plur.*) 11610 *vignoble*.

vigorie 2673, 3526, 6265, 7836, 12897 *vigueur*.

vinin 10416 *venin*.

vis : en — de toi 2642 *à ta place* (*ital.* invece).

visaire 5085, 6578, 6590 etc. *visage*.

viste 3389 *regard* (*ital.* vista).

vivre : *fut. 5* viverois 2249.

voil, *voir* voloir.

1. voir, vor 238 etc. *vrai* ; — qe 310 *il est vrai que* ; o — 12210 *ou bien* (*ital.* ovvero).

2. voir, *voir* var.

voit, *voir* aler.

volentere, -tiere, -lan-, -lun- 1720, 2845, 4808, 5579 *volontiers*.

vollagne 15526 *qui vole* [*dans l'air*].

voloir *vouloir* : *ind. pr. 1* voul 3940, *3* voil 4589, veul 13366; *ind. imp. 5* volevés 11220; *pas. déf. 2* volis 11718, *3* veust 12479, *5* volistes 11721, 11725, voilistes 11751; *subj. imp. 3* volist 1716, 2006, *5* voulisez 11884, *vouloir*; *impers., ind. pr. 3* veul 5242, 8033, 13366 etc. *il faut*; ne se velt 5809 *il ne faut pas*; *inf. pris substantivt* voloire (*rime*) 3638, 9276; volor (*rime*) 12410.

volpine 3404, 13577 *ruse*; *cf.* renart, renardie.

vor, *voir* voir.

vos *voix*; a — 8631, 8671 *à haute voix*; 8885 *à haut ton, en parlant d'un instrument de musique*.

vouder 11287 *vider, évacuer*.

X

xon 11813 *son, adj. poss.*

Z

za 13404 *ça*.

zahir 12962, *ind. pr. 3* zait 12891 *choir, toucher*.

zaintel 12958 *quartier* (*anc. fr.* chantel).

zaitis 12775, 13153, 13352 etc. *chétif*.

zaminer 13566 *cheminer*.

zanberlan 13595 *chambellan*.

zanter 13913 *chant*.

zars 13034 *chair*.

zart (*rime*) 13268 *charte*.

zastel 13207 *château*.

[zastïer], *ind. prés. 1* zastie 12912 *conseiller* (*anc. fr.* chastïer).

zavetaine, *voir* cavataigne.

zavoil 13211 *cheveu*.

zel 13207, etc., zels 13218 etc. *celui, ceux*.

zi 13129, 13292 etc. *ci*.

zief 13389 *chef*.

zil 13321 *ce, pron. démonstr. masc. sg.*

[ziter], *ind. pr. 6* zitent 13535; *pas. déf. 3* zita 13154 *jeter*.

zouse 13056 *chose*.

zufet 13659 *toupet* (*ital.* ciuffetto).

TABLE DES MATIÈRES

Pages

L'ENTRÉE D'ESPAGNE, fin du texte (vers 7977-15805)..... 1

Appendice : Suite de l'*Entrée d'Espagne*, par Nicolas de Vérone (vers 1-132)..... 287

Notes et corrections..... 293

Table analytique des noms propres..... 307

Glossaire..... 357

Publications de la Société des Anciens Textes Français (*En vente à la librairie* Firmin-Didot et Cie, *56, rue Jacob, à Paris.*)

Bulletin de la Société des Anciens Textes Français (années 1875 à 1912). N'est vendu qu'aux membres de la Société, au prix de 3 fr. par année, en papier de Hollande, et de 6 fr. en papier Whatman.

Chansons françaises du XVe siècle publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale de Paris par Gaston Paris et accompagnées de la musique transcrite en notation moderne par Auguste Gevaert (1875). Epuisé.

Les plus anciens Monuments de la langue française (IXe, Xe siècles) publiés par Gaston Paris. Album de neuf planches exécutées par la photogravure (1875)..... 30 fr.

Brun de la Montaigne, roman d'aventure publié pour la première fois d'après le manuscrit unique de Paris par Paul Meyer (1875)..... 5 fr.

Miracles de Nostre Dame par personnages publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale par Gaston Paris et Ulysse Robert ; texte complet, t. I à VII (1876, 1877, 1878, 1879, 1880, 1881, 1883), le vol..... 10 fr.

Le t. VIII, dû à M. François Bonnardot, comprend le vocabulaire, la table des noms et celle des citations bibliques (1893)..... 15 fr.

Guillaume de Palerne publié d'après le manuscrit de la bibliothèque de l'Arsenal à Paris par Henri Michelant (1876). Epuisé sur papier ordinaire.

L'ouvrage sur papier Whatman..... 20 fr.

Deux rédactions du Roman des Sept Sages de Rome publiées par Gaston Paris (1876)..... Épuisé sur papier ordinaire.

L'ouvrage sur papier Whatman..... 16 fr.

Aiol, chanson de geste publiée d'après le manuscrit unique de Paris par Jacques Normand et Gaston Raynaud (1877).

Épuisé sur papier ordinaire.

L'ouvrage sur papier Whatman..... 24 fr.

Le Débat des Hérauts de France et d'Angleterre, suivi de *The Debate between the Heralds of England and France by* John Coke, édition commencée par L. Pannier et achevée par Paul Meyer (1877).

10 fr.

Œuvres complètes d'Eustache Deschamps publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale par le marquis de Queux de Saint-Hilaire, t. I à VI, et par Gaston Raynaud, t. VII à XI (1878, 1880, 1882, 1884, 1887, 1889, 1891, 1893, 1894, 1901, 1903), ouvrage terminé, le vol..... 12 fr.

Le saint Voyage de Jherusalem du seigneur d'Anglure publié par François Bonnardot et Auguste Longnon (1878)..... 10 fr.

Chronique du Mont-Saint-Michel (1343-1468) publiée avec notes et pièces diverses par Siméon LUCE, t. I et II (1879, 1883), le vol. 12 fr.

Elie de Saint-Gille, chanson de geste publiée avec introduction, glossaire et index par Gaston RAYNAUD, accompagnée de la rédaction norvégienne traduite par Eugène KOELBING (1879). 8 fr.

Daurel et Beton, chanson de geste provençale publiée pour la première fois d'après le manuscrit unique appartenant à M. F. Didot par Paul MEYER (1880)..... 8 fr.

La Vie de saint Gilles, par GUILLAUME DE BERNEVILLE, poème du XIIe siècle publié d'après le manuscrit unique de Florence par Gaston PARIS et Alphonse BOS (1881)..... 40 fr.

L'Amant rendu cordelier à l'observance d'Amours, poème attribué à MARTIAL d'AUVERGNE, publié d'après les mss. et les anciennes éditions par A. DE MONTAIGLON (1881)..... 10 fr.

Raoul de Cambrai, chanson de geste publiée par Paul MEYER et Auguste LONGNON (1882)..... 15 fr.

Le Dit de la Panthère d'Amours, par NICOLE DE MARGIVAL, poème du XIIIe siècle publié par Henry A. TODD (1883)..... 6 fr.

Les Œuvres poétiques de Philippe de Remi, sire de Beaumanoir, publiées par H. SUCHIER, t. I et II (1884-85)..... 25 fr.
Le premier volume ne se vend pas séparément; le second volume seul..... 15 fr.

La Mort Aymeri de Narbonne, chanson de geste publiée par J. COURAYE DU PARC (1884)..... 10 fr.

Trois versions rimées de l'Évangile de Nicodème publiées par G. PARIS et A. BOS (1885)..... 8 fr.

Fragments d'une Vie de saint Thomas de Cantorbéry publiés pour la première fois d'après les feuillets appartenant à la collection Goethals Vercruysse, avec fac-similé en héliogravure de l'original, par Paul MEYER (1885)..... 10 fr.

Œuvres poétiques de Christine de Pisan publiées par Maurice ROY, t. I, II et III (1886, 1891, 1896), le vol..... 10 fr

Merlin, roman en prose du XIIIe siècle publié d'après le ms. appartenant à M. A. Huth, par G. PARIS et J. ULRICH, t. I et II (1886)..... 20 fr.

Aymeri de Narbonne, chanson de geste publiée par Louis DEMAISON, t. I et II (1887)..... 20 fr.

Le Mystère de saint Bernard de Menthon publié d'après le ms. unique appartenant à M. le comte de Menthon par A. LECOY DE LA MARCHE (1888)..... 8 fr.

Les quatre Ages de l'homme, traité moral de PHILIPPE DE NAVARRE, publié par Marcel DE FRÉVILLE (1888)..... 7 fr.

Le Couronnement de Louis, chanson de geste publiée par E. LANGLOIS (1888)..... Epuisé sur papier ordinaire.
L'ouvrage sur papier Whatman..... 30 fr.

Les Contes moralisés de Nicole Bozon publiés par Miss L. Toulmin SMITH et M. Paul MEYER (1889)..... 15 fr.

Rondeaux et autres Poésies du XVe siècle publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale par Gaston RAYNAUD (1889)... 8 fr.

Le Roman de Thèbes, édition critique d'après tous les manuscrits connus par Léopold CONSTANS, t. I et II (1890)..... 30 fr.
Ces deux volumes ne se vendent pas séparément.

Le Chansonnier français de Saint-Germain-des-Prés (Bibl. nat. fr. 20050), reproduction phototypique avec transcription par Paul MEYER et Gaston RAYNAUD, t. I (1892)..... 40 fr.

Le Roman de la Rose ou de Guillaume de Dole publié d'après le manuscrit du Vatican par G. SERVOIS (1893)..... 10 fr.

L'Escoufle, roman d'aventure publié pour la première fois d'après le manuscrit unique de l'Arsenal par Henri MICHELANT et Paul MEYER (1894)..... 15 fr.

Guillaume de la Barre, roman d'aventure, par ARNAUT VIDAL de Castelnaudari, publié par Paul MEYER (1895)..... 10 fr.

Méliador, par JEAN FROISSART, publié par Auguste LONGNON, t. I, II et III (1895-1899), le vol..... 10 fr.

La Prise de Cordres et de Sebille, chanson de geste publiée d'après le ms. unique de la Bibliothèque nationale par Ovide DENSUSIANU (1896)..... 10 fr.

Œuvres poétiques de Guillaume Alexis, prieur de Bucy, publiées par Arthur PIAGET et Émile PICOT, t. I, II et III (1896, 1899, 1908), le vol..... 10 fr.

L'Art de Chevalerie, traduction du *De re militari* de Végèce, par JEAN DE MEUN, publié, avec une étude sur cette traduction et sur *Li Abrejance de l'Ordre de Chevalerie* de Jean Priorat, par Ulysse ROBERT (1897)..... 10 fr.

Li Abrejance de l'Ordre de Chevalerie, mise en vers de la traduction de Végèce par Jean de Meun, par JEAN PRIORAT de Besançon publiée avec un glossaire par Ulysse ROBERT (1897),.... 10 fr.

La Chirurgie de Maître Henri de Mondeville, traduction contemporaine de l'auteur publiée d'après le ms. unique de la Bibliothèque nationale par le Dr A. BOS, t. I et II (1897, 1898)..... 20 fr.

Les Narbonnais, chanson de geste publiée pour la première fois par Hermann SUCHIER, t. I et II (1898)..... 20 fr.

Orson de Beauvais, chanson de geste du XIIe siècle publiée d'après le manuscrit unique de Cheltenham par Gaston PARIS (1899). 10 fr.

L'Apocalypse en français au XIIIe siècle (Bibl. nat. fr. 403) publiée par Léopold DELISLE et Paul MEYER. Reproduction phototypique (1900)..... 40 fr.
— Texte et introduction (1901)..... 15 fr.

Les Chansons de Gace Brulé publiées par Gédéon HUET (1902). 10 fr.

Le Roman de Tristan, par THOMAS, poème du XIIe siècle publié par Joseph BÉDIER, t. I et II (1901-1905), le vol..... 12 fr.

Recueil général des Sotties publié par Émile PICOT, t. I, II et III (1902, 1904, 1912), le vol..... 10 fr.

Robert le Diable, roman d'aventures publié par E. LÖSETH (1903), 10 fr.

Le Roman de Tristan, par BÉROUL et un anonyme, poème du XIIe siècle publié par Ernest MURET (1903)..... 10 fr.

Maistre Pierre Pathelin hystorié, reproduction en fac-similé de l'édition imprimée vers 1500 par Marion de MALAUNOY, veuve de Pierre LE CARON (1904)..... 6 fr.

Le Roman de Troie, par BENOIT DE SAINTE-MAURE, publié d'après tous les manuscrits connus par Léopold CONSTANS, t. I, II, III, IV, V et VI (1904, 1906, 1907, 1908, 1909, 1912), le vol... 15 fr.

Les Vers de la Mort, par HÉLINANT, moine de Froidmont, publiés d'après tous les manuscrits connus par Fr. WULFF et Em. WALBERG (1905)..... 6 fr.

Les Cent Ballades, poème du XIVe siècle publié avec deux reproductions phototypiques par Gaston RAYNAUD (1905)..... 10 fr.

Le Moniage Guillaume, chansons de geste du XIIe siècle publiées par Wilhem CLOETTA, t. I et II (1906, 1911), le vol... 15 fr.

Florence de Rome, chanson d'aventures du premier quart du XIIIe siècle publiée par A. WALLENSKÖLD, t. I et II (1907, 1909), le vol. 12 fr.

Les deux poèmes de La Folie Tristan publiés par Joseph BÉDIER (1907)..... 5 fr.

Les Œuvres de Guillaume de Machaut publiées par E. HŒPFFNER, t. I (1908)..... 12 fr.

— t. II (1911)..... 15 fr.

Les Œuvres de Simund de Freine publiées par John E. MATZKE (1909)..... 10 fr.

Le Jardin de Plaisance et Fleur de Rhétorique, reproduction en fac-similé de l'édition publiée par Antoine Vérard vers 1501 (1910)..... 40 fr.

Les Chansons de Gautier de Dargies publiées par G. HUET (1912). 5 fr.

L'Entrée d'Espagne, chanson de geste franco-italienne publiée par Antoine THOMAS, t. I et II (1913)..... 30 fr.

Le Mistère du Viel Testament, publié avec introduction, notes et glossaire par le baron James DE ROTHSCHILD, t. I-VI (1878-1891), ouvrage terminé ; le vol..... 10 fr.

(*Ouvrage imprimé aux frais du baron James de Rothschild et offert aux membres de la Société.*)

Tous ces ouvrages sont in-8°, excepté *Les plus anciens Monuments de la langue française* et la reproduction de l'*Apocalypse*, qui sont grand in-folio, et la reproduction du *Jardin de Plaisance*, qui est in-4°.

Il a été fait de chaque ouvrage un tirage à petit nombre sur papier Whatman. Le prix des exemplaires sur ce papier est double de celui des exemplaires sur papier ordinaire.

Les membres de la Société ont droit à une remise de 25 % sur tous les prix indiqués ci-dessus.

La Société des Anciens Textes français a obtenu pour ses publications le prix Archon-Despérouses, à l'Académie française, en 1883, et le prix La Grange, à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, en 1883, 1895, 1901 et 1908.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS.

as ed) vol. 2
8736

Entre

THE INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES
10 ELMSLEY PLACE
TORONTO 5, CANADA.
8736

SOCIETE DES ANCIENS TEXTES FRANÇAIS
MCMLXXV